

## DOCUMENTI D'ARCHIVIO

(a c. di FRANCESCO PAOLO RAIMONDI)

<p><b>I. PROCURATIO FACTA PER ILLUM COMITEM CASTRI</b> (Monteroni, 23 ottobre 1563). ASL. Sez. Not. 46/2, ff. 191r-197r. <i>Atto rogato dal notaio Lucrezjo Perrone di Lecce.</i></p> <p>Die XXIII mensis octobris VII inditionis 1564 secundum cursum Litij. In casali Montoroni, Nos, Battista Murra de Litorio, Regius ad contractus ad vitam Judex, Lucretius Perrone de eodem publicus etc. et testes infrascripti videlicet: magnificus Nicolaus de Maneris de Litorio, nobilis Raymundus de Garrasio de eodem, presbiter donnus Marinus Marsus de Montorono, Angelus Centonze et presbiter donnus Marcellus Centonze de eodem casali viri quidem etc.</p> <p>Fatemur etc. quod eodem predicto die eiusdem ibidem constitutus personaliter coram nobis illustrissimus dominus Don Mercurinus Gattinara Lignana comes Castri et utilis baro casalis Montoroni et Taurosani, sponte asseruit ad eius notitiam noviter etc. pervenisse quondam illustrissimum dominum Antoninum Gattinara Lignana eius genitorem vendidisse seu alienasse magnifico Joanni Petro de Gregorijs siculo jus luendi et reemendi ab eodem magnifico Petro pro florenibus quatuor decem mille monete dicti regni Sicilie ultra farum, baroniam Petre d'Amico, sitam in eodem regno prephato [...].</p> <p>Et intendens dictus dominus comes don Mercurinus dictam baroniam recuperare [...] confisus [...] de fide, prudentia, sufficientia etc. magnificorum Battiste Pandolfini, florentini, et Joannis Battiste Vanini de Trisano, ipsos quidem magnificos [...] licet absentes, tanquam presentes [...] fecit, constituit et solemniter et legaliter ordinavit suos</p>	<p><b>Doc. I</b></p> <p>Addi 23 del mese di ottobre della settima indizione 1564 secondo il corso di Lecce, nel Casale di Monteroni, noi, Battista Morra di Lecce, regio giudice a vita <i>ad contractus</i>, Lucrezjo Perrone pubblico notaio nella stessa città di Lecce etc. e i testimoni sottoscritti: il magnifico Nicola Manieri di Lecce, il nobile Raimondo Garrisi di Lecce, il prete don Marino Marzo di Monteroni, Angelo Centonze e il prete don Marcello Centonze dello stesso casale.</p> <p>Dichiariamo etc. che nel giorno predetto del medesimo mese nello stesso luogo costituitosi personalmente davanti a noi l'illustrissimo signore Don Mercurino Gattinara Lignana, Conte di Castro e Barone del Casale di Monteroni e di Taurisano, spontaneamente asserì di aver ricevuto di recente notizia etc. che il fu Illustrissimo Signore Antonino Gattinara Lignana, suo genitore, vendette e alienò al magnifico Giovanni Pietro De Gregorijs, siciliano, con diritto di riacquistare dal medesimo magnifico Pietro per fiorini quattordicimila in monete del detto Regno di Sicilia oltre il faro la baronia Petre d'Amico sita nel medesimo predetto Regno [...].</p> <p>E intendendo il detto Signor Conte don Mercurino recuperare la detta baronia, confidando nella fedeltà, saggezza e capacità etc. dei magnifici Battista Pandolfini, fiorentino, e Giovanni Battista Vanini di Tresana, solennemente e legalmente nominò gli stessi magnifici [...] assenti, ma come presenti [...] suoi</p>
--	--

veros, caros, legitimos et indubitatos procuratores [...] et pro eo litem seu lites movendum in supradicto Sicilie regno ultra farum, contra dictum magnificum Petrum de Gregorijs vel eius heredes [...] ab eis recuperandam mediante iudicio dictam baroniam ut supra indebite alienatam [...].

**II. QUIETATIO PRO MAGNIFICO JOANNE BAPTISTA VANINI** (Lecce, 22 agosto 1569).

ASL., Sez. Not. 46/4, ff. 566r-567v.  
*Atto rogato dal notaio Cesare Pandolfo di Lecce.*

Die XXII mensis Augusti XIIE inditionis 1569 Litij, Nos, Cola Maria Jaconia de Litorio, regius ad contractus iudex, Cesar Pandolfus de eodem Litorio publicus notarius et testes infrascripti videlicet: Lutius Antonius Pisacane, Julius de le Billantie, Franciscus Gobetti, et Carolus Vignes de Litorio, viri quidem literati etc.

Fatemur etc. quod eodem predicto die eiusdem ibidem constitutis in testimonio publico coram nobis magnifico Luca Bellaviti de Venetijs agente ad infrascripta omnia et eorum singula etc. tam pro se ipso proprio privato et principali nomine et pro parte magnifici Camilli Bellaviti eius fratris [...] parte ex una et magnifico Joanne Thomasio Jaconia de Litorio agente ad infra omnia et eorum singula etc. vice nomine et pro parte magnifici Joannis Baptiste Vanini, commorantis in terra Tauresani [...] ex altera parte.

Dictus vero magnificus Lucas sponte quibus supra nominibus asseruit coram nobis et dicto magnifico Joanne Thomasio presente etc. come lo magnifico Pigello Pandolfini con sue lettere di aviso da Napoli ordinò al detto magnifico Giovan Battista che dovesse pagare a li magnifici Chirico Barduzzi et Joanne de Vanzati commoranti in Bari o a chi quelli ordinassero ducati cento venti

veri, cari, legittimi e indubitati procuratori [...] con l'incarico di muovere in sua vece causa nel suddetto regno di Sicilia oltre il faro, contro il detto magnifico Pietro de Gregorijs o contro i suoi eredi e di recuperare da essi mediante giudizio la detta baronia indebitamente alienata.

## **Doc. II**

Addi 22 del mese di agosto della XII indizione 1569 di Lecce, noi, Cola Maria Giacnia di Lecce, regio giudice ad contractus, Cesare Pandolfo della medesima città di Lecce, pubblico notaio e i testimoni sottoscritti, cioè: Lucio Antonio Pisacane, Giulio Bellanti, Francesco Gobetti, e Carlo Vignes di lette, uomini letterati, etc.

Dichiariamo etc. che nello stesso giorno predetto, si sono costituiti ivi a pubblica testimonianza davanti a noi, da una parte il magnifico Luca Bellaviti di Venezia, che agisce per tutti e per ciascuno degli affari di cui appresso etc. tanto per sé e a proprio nome quanto nell'interesse del magnifico Camillo Bellaviti, suo fratello [...] dall'altra parte, il magnifico Giovan Tommaso Giaconia di Lecce, che agisce per tutti e per ciascuno degli affari di cui appresso etc. in rappresentanza del nome e degli interessi del Magnifico Giovanni Battista Vanini, residente nella terra di Taurisano.

Per la verità Detto magnifico Luca spontaneamente nome del sopra citati davanti a noi e al detto magnifico Giovan Tommaso presente etc. come lo magnifico Pigello Pandolfini con sue lettere di aviso da Napoli ordinò al detto magnifico Giovan Battista che dovesse pagare ai magnifici Chirico Barduzzi e

sei di carlini de argento in virtù de le quali lettere li presenti magnifici Chirico et Joanne scrissero et ordinaro al predetto magnifico Giovan Battista che li dovesse pagare ad essi magnifici Luca et Camillo, soggiungendo esso magnifico Giovan Tommaso come lo detto magnifico Giovan Battista have scritto ad esso che pagasse li detti ducati cento venti sei a li predetti magnifici Luca e Camillo semplicemente senza dire cosa alcuna de la detta assertione, ma solamente che ce li paga per lo predetto magnifico Pigello [...].

**III. ATTO DI BATTESIMO DI GIOVAN ANGELO GALLONE (Tricase, 12 ottobre 1572)**

APT. *Atti di Battesimo*, copia fotostatica di un foglio perduto.

Die 12 mensis [15]72 io D. orfeo piri ho battizzato Gio(van) Angelo Gallone figlio di Alessandro, et Camilla Pisanella coniugi; presenti et battizzanti S. Gio(van) Battista Vanini et mag. Mario Panico.

**IV. PRO HONORABILI MAGISTRO ANTONIO MARTIO DE CASALI MONTORONI (Lecce, 1° aprile 1573).**

ASL. Sez. Not. 46/5, ff. 110v-111r. *Atto rogato dal notaio Francesco Antonio Palma di Lecce.*

Die primo aprilis prime inditionis 1573 Litij. In curia egregii notarii Joannis Baptiste Philippelli de Litio. Nos Nicolaus de Guarrisio de Litio, regius ad contractum ad vitam iudex, Franciscus Antonius Palma de eodem publicus natarius etc et testes infrascripti videlicet: venerabilis donnus Lodovicus Ciossus, Alexander Politus de Litio et Joannes Baptista de Leo de casali Sancte Petri de

Giovanni Davanzati, residenti in Bari o a chi essi ordinassero 120 ducati e sei carlini d'argento in virtù delle quali lettere i presenti magnifici Chirico Barduzzi e Giovanni scrissero e ordinarono al predetto magnifico Giovan Battista che si dovessero pagare ai magnifici Luca e Camillo; il magnifico Giovan Tommaso aggiunse che detto magnifico Giovan Battista gli ha scritto di pagare i detti 120 ducati e sei carlini ai predetti magnifici Luca e Camillo semplicemente e senza dire alcunché di detta asserzione, ma solamente di pagarli per mezza del predetto magnifico Pigello [...].

**Doc. III**

**Doc. IV**

Addí 1° aprile della prima indizione 1573 a Lecce. Nella curia dell'egregio notaio Giovanni Battista Filippelli di Lecce, Noi, Nicola Garrisi di Lecce, regio giudice a vita *ad contractus*, Francesco Antonio Palma, pubblico notaio della medesima città di Lecce e i testimoni: venerabile don Luigi Ciossi, Alesandro Politi di Lecce, Giovan Battista De Leo del casale di San Pietro

<p>Lama viri quidem literati etc.</p> <p>Fatemur etc. eodem predicto die eiusdem ibidem constitutis specialiter in testimonio publico coram nobis magnifico Joanne Baptista Vanini de civitate Neapolis agente etc [...] parte ex una et honorabili magistro Antonio martio de casali Montoroni agente etc [...] parte ex altera. Dictus quidam magnificus Joannes Baptista sponte et voluntarie asseruit coram nobis et dicto magistro Antonio presente etc. se ipsum tamquam verum dominum et patronum rationabiliter, juste justoque titulo et bona fide habere etc. pezzium unum terrarum fattizziarum capacitatis in semine stuppellorum sex in circa et pro quanto sit cum una arbore giugliularum intus, cum omnibus suis membris ac cum integro statu cum servitute decime, situm et positum in pheudo dicti casalis Montoroni in loco dicto la Constantina [...]</p> <p>Dictus magnificus Joannes Baptista [...] vendidit, alienavit predicto magistro Antonio Martio, ibidem presenti et bona fide ementi etc. supradictum pezzium terrarum [...] et hoc pro pretio etc. ducatorum quadraginta quinque carlenorum.</p> <p><b>V. ATTO NOTARILE</b> (Lecce, 20 giugno 1581).</p> <p>ASL. Sez. Not. 46/2, ff. 731 v – 745 r. <i>Atto rogato dal notaio Lucrezio Perrone di Lecce.</i></p> <p>Die vigesimo Junij none Jnditionis 1581 Litij. Nos Donatus Maria Monticellus de Litorio, Regius ad contractus Judex, Lucretius Perrone de eodem publicus etc. et testes videlicet nobiles notarius Attilius Perrone, Joannes Tomasius de Venuto, magnifici Donatus Antonius Petrarolus, Joannes Donatus Guarinus, Franciscus Antonius Monticellus, Franciscus Antonius Baldaxarrus et nobilis Prosper Celonese de Litorio literati etc.</p>	<p>in Lama, uomini istruiti ecc.</p> <p>Dichiariamo etc. che nel giorno predetto dello stesso mese e nel medesimo luogo si sono costituiti in pubblica testimonianza davanti a noi da una parte il magnifico Giovanni Battista Vanini della città di Napoli agente etc. e dall'altra parte l'onorevole maestro Antonio Marzo del casale di Monteroni agente etc. Il detto magnifico Giovan Battista spontaneamente e volontariamente asserí davanti a noi e a detto maestro Antonio presente etc. di essere vero signore e padrone e di possedere a giusta ragione e a giusto titolo e in buona fede un pezzo di terre seminate della capacità in semi di sei stoppelli circa, per quanto sono, insieme con un albero di giuggiole all'interno con tutte le sue parti e in integro stato con la servitù di decime, sito nel feudo di detto casale di Monteroni in luogo detto la Constantina [...].</p> <p>Detto magnifico Giovanni Battista [...] ha venduto, alienato al predetto maestro Antonio Marzo, ivi presente e acquirente in buona fede etc. il sopra detto pezzo di terre [...] al prezzo etc. di ducati quarantacinque in carlini.</p> <p><b>Doc. V</b></p> <p>Addi venti di giugno della nona indizione 1581 a Lecce. Noi, Donato Maria Monticelli di Lecce, regio giudice <i>ad contractus</i>, Lucrezio Perrone pubblico notaio della medesima città di Lecce, etc e testimoni i nobili notaio Attilio Perrone, Giovanni Tommaso Venuti, i magnifici Donato Antonio Petraroli, Giovanni Donato Guarini, Francesco Antonio Monticelli, Francesco Antonio Baldassarre e il nobile Prospero Celonese</p>
---	---

<p>Fatemur etc. quod dicto die etc. constitutis etc. honorabilibus Petro Alfarano, Joanne Jelva, Marco Antonio Caluri et Matteo Alfarano de Tauresano provincie Terre hydrunti ad infrascritta agentibus [...] parte ex una et Reverendo fratre Fulgentio de Verardo siculo inpresentiarum Priore venerabilis monasterij ordinis Carmelitarum Sante Marie del Carmino civitatis Litij, parte ex altera [...].</p> <p>Ditti Petrus et sotij sponte asseruerunt [...] possidere [...] infrascripta bona [...] Dittum Petrum quondam clausorium terrarum et olivarum arborum duocentum quinquaginta in circa et pro quantis sunt, et in semine tumulorum tresdecim in circa clausum parietibus lapideis cum non nullis arboribus comunibus et calcara intus dictum clausorium sitos in territorio Tauresani in loco ditto li Spani juxta bona Joannis Battiste Vanini, bona Georgij Alfarani, bona Angele Vate juxta viam publicam et alios confines servitutis decime.</p> <p><b>VI. PRO MAGNIFICO PHILIPPO DE ANDREA</b> (Lecce, 5 dicembre 1583).  <i>ASL. Sez. Not. 46/5, ff. 155r-157r. Atto rogato dal notaio Francesco Antonio Palma di Lecce.</i></p> <p>Die quinto decembris XII inditionis 1584 secundum cursum Litij. Nos, Paulus Schipa de Litorio, regius ad contractus ad vitam iudex, Franciscus Antonius Palma de eodem Litorio publicus notarius etc. et testes infrascripti videlicet: nobilis Ferdinandus Centonze de Montoroni, Joannes Thomasius de Venuto de Litorio et venerabilis don Lupus Longhus de struta viri quidem literati.</p> <p>Fatemur etc. predicto die in nostri presentia constitutis Lucretia Panicha filia quondam Jacobi Panici de Tauresano existente etatis annorum</p>	<p>di Lecce, istruiti etc.</p> <p>Dichiariamo etc. che nel giorno predetto etc. costituiti etc. gli onorevoli Pietro Alfarano, Giovanni Jelva, Marco Antonio Caluri e Matteo Alfarano di Taurisano della provincia di Terra d'Otranto, agenti per i negozi sottoscritti [...] da una parte e il Reverendo fratello Fulgenzio Verardi, siciliano, al presente priore del convento dei carmelitani di Santa Maria del Carmine della città di Lecce, dall'altra parte [...].</p> <p>I detti Pietro e soci affermarono spontaneamente di possedere i beni sotto elencati: il detto Pietro possiede una chiusura di terre e di circa 250 alberi di olivo, per quanto sono, ed un seminativo di circa tredici tomoli, chiuso da muri a secco con taluni alberi comuni e con una calcara interna a detta chiusura; il tutto sito in agro di Taurisano in località detta li Spani confinante con i beni di Giovanni Battista Vanini, con i beni di Giorgio Alfarano, con i beni di Angela Vata e con la via pubblica ed altri confini e servitù di decime [...].</p> <p><b>Doc. VI</b></p> <p>Addi 5 dicembre della XII indizione del 1584 secondo il corso di Lecce, noi, Paolo Schipa di Lecce, regio giudice a vita e <i>ad contractus</i>, e Francesco Antonio Palma, della medesima città di Lecce pubblico notaio e i testimoni sottoscritti, cioè il nobile Ferdinando Tommaso Venuti di Lecce e il venerabile don Lupo Longo di Strudà, uomini letterati.</p> <p>Dichiariamo etc. che nel predetto giorno alla nostra presenza si sono costituiti da una parte Lucrezia Panico, figlia del <i>quondam</i> Giacomo Panico di Taurisano, dell'età di anni 15 e più e</p>
--	--

quindecim et plus agente [...] parte ex una et magnifico Philippo de Andrea de Venetia [...] parte ex altera. Dicta quidam Lucretia sponte coram nobis asseruit in vulgari sermone: qualmente li anni a drieto sono anni circha quattro, essendo rimasta figliola de nove in diece anni senza padre et madre et non avendo loco dove recapitarsi fu per il nobile Francesco Corona asportata dal detto casale de Tauresano in detta città di Lecce et qui data et raccomandata alli servitii domestici di casa di esso magnifico Philippo nella casa et servitii del quale havendo dimorato per anni quattro continui et quello servito realmente et fidelmente con quelle forze atte a sua età al presente li onorabili Mattheo Puzziello de Tauresano suo consobrino et Angelo Chiazzo del medesimo loco suo consanguineo intendono asportarne detta Lucretia nel detto casale et quella, dante Domino, collocarla in matrimonio et perciò haver richiesto detto magnifico Philippo li vogli dar licenza per il che detto magnifico Philippo riconoscendo esser stato per spatio de anni quattro in circha servito realmente et fidelmente da detta Lucretia senza fraude alcuna, con tutto non habbi possuto per sua età far servitii spettanti a fantesche grandi et volendo quella remunerare de detti servitii et sua mercede in maggiore summa che non li spettaria ecc. [...] confessa et contenta fuit ac legitime recognovit recepisse et habuisse [...] ducatos triginta de carlenis [...] Quos quidem ducatos triginta per ipsam Lucretiam ut supra receptos actualiter et presentialiter in nostri presentia predicta Lucretia consignavit in posse magnifici Joannis Baptiste Vanini in dicto casali Tauresani commorantis ad hoc illos detineat et conservet ad omnem eius requisitionem pro illis sibi ipsi promittendis et destinandis in dotem tempore eius, dante Domino, maritagii, qui quidem Magnus Ioannes Baptista promisit et se obligavit dictos ducatos

dall'altra parte il magnifico Filippo De Andrea di Venezia. Detta Lucrezia spontaneamente asserì davanti a noi in lingua volgare: «qualmente li anni a drieto sono anni circha quattro, essendo rimasta figliola de nove in diece anni senza padre et madre et non avendo loco dove recapitarsi fu per il nobile Francesco Corona asportata dal detto casale de Tauresano in detta città di Lecce et qui data et raccomandata alli servitii domestici di casa di esso magnifico Philippo nella casa et servitii del quale havendo dimorato per anni quattro continui et quello servito realmente et fidelmente con quelle forze atte a sua età al presente li onorabili Mattheo Puzziello de Tauresano suo consobrino et Angelo Chiazzo del medesimo loco suo consanguineo intendono asportarne detta Lucretia nel detto casale et quella, dante Domino, collocarla in matrimonio et perciò haver richiesto detto magnifico Philippo li vogli dar licenza per il che detto magnifico Philippo riconoscendo esser stato per spatio de anni quattro in circha servito realmente et fidelmente da detta Lucretia senza fraude alcuna, con tutto non habbi possuto per sua età far servitii spettanti a fantesche grandi et volendo quella remunerare de detti servitii et sua mercede in maggiore summa che non li spettaria ecc. [...] Soddisfatta e contenta riconobbe di ricevere legittimamente e di avere 30 ducati di carlini... I quali 30 ducati attraverso la stessa Lucrezia, ricevuti come sopra, attuante e presentemente in nostro presenza la predetta Lucrezia consegnò nelle mani del magnifico Giovanni Battista Vanini dimorante nel detto casale di Taurisano affinché li detenga e li conservi a fronte di ogni eventuale richiesta, promettendo di destinarli a suo tempo a sua dote matrimoniale; il detto magnifico Giovanni Battista promise e si obbligò a tenere e conservare i detti 30 ducati a nome della predetta Lucrezia e di

<p>triginta tenere et conservare nomine predictae Lucretie et illos eidem restituere et consignare ad omnem eius requisitionem.</p> <p><b>VII. COPIA COMMISISONIS</b> (Gallipoli, 12 giugno 1584). ASL. Sez. Not. 46/3, ff. 84r-86r. <i>Atto rogato dal notaio Antonio Miniotti di Lecce</i></p> <p>Die 12 mensis Junij 12e inditionis 1584, gallipoli. In nostri presentia personaliter constitutus magnificus marcellus ruta de neapoli Regius officialis ac in presens commissarius Regie Camere summarie specialiter deputatus ad instantiam magnifici geronimi Lopes de noghera arrendatoris Regiarum dohanarum terrarum hydrunti, bari, basilicate et capitanate ad videndum computa administrationis fatte per substitutos ipsius magnifici geronimi et significando condemnare, condemnatosque cogere et compellere realiter et presentialiter usque ad integram satisfactionem predictorum debitorum [...].</p> <p><b>VIII. DONAZIONE DI ALESSANDRO GATTINARA</b> (Atri, 26 ottobre 1585). ASL, Sez. Not., <i>Atto rogato dal notaio Francesco Antonio Palma</i>. Alexander Gattinarius de lignano Comes Castri, Al Magnifico Mariano Centonze della terra nostra di Monteroni nostro carissimo etc. sono così grandi et a noi cari e grati i servigi ch'avete fatti da molt'anni alla felice memoria di nostro Padre et a Noi et a tutta la casa nostra [...] che non ci pare haver compitamente soddisfatto alla nostra volunta et intenzione c'habbiamo di beneficiarvi, Perche avendo e tenendo Noi, e nostra corte con vero e giusto titolo il feudo Rustico detto la Massaria di Nardo Turco sito e posto nel Casale inhabitato di Tronco nel territorio del Casale nostro di Maritima nella provincia di terra</p>	<p>restituirli e riconsegnarli a fonte di qualsiasi richiesta.</p> <p><b>Doc. VII</b></p> <p>Addi 12 del mese di giugno della XIIa indizione 1584, a Gallipoli. In nostra presenza si è personalmente costituito il magnifico Marcello Rota di Napoli, regio ufficiale e alla presenza del commissario della Regia Camera della Sommaria, specificamente deputato ad istanza del magnifico Girolamo Lopez de Noguera, arrendatore delle regie dogane delle terre d'Otranto, di Bari, della Basilicata e della Capitanata per ispezionare i conti dell'amministrazione tenuta dai subarrendatori dello stesso magnifico Girolamo e per condannare e costringere realmente e presentemente i condannati alla piena soddisfazione dei debiti predetti [...].</p> <p><b>Doc. VIII</b></p>
--	---

d'Otranto juxta sui piú veri confini e possedendo anche il feudo posto nel detto territorio di Maritima devoluto alla nostra Corte per morte del quondam Sigismondo Vitale juxta sui piú veri confini etc. cumulando [...] i detti due feudi per ispetial gratia Doniamo e concediamo a Voi et a tutti vostri heredj e successori cossi femine come Maschi nascituri da voi legitimamente in perpetuum con tutti i loro frutti [...] ordiniamo ad unquem a tutti i nostri ufficiali Maggiori e minori presenti e futuri, che pro tempore, saranno, che questa nostra gratia e concessione la tengano stabile e ferma, ne Comportino che in essa ve se dia fastidio né molestia alcuna per quanto han cara la gratia nostra, et al magnifico Messer Giovanni Battista Vannini che vista questa vi metta nella reale e corporal Possessione, et in esa vi difenda da ogni persona che ci contraddicesse o cercasse di darvi impedimento di qualsivoglia maniera che questa è nostra volunta, in fede di che habbiamo fatto far la presente formata di nostra propria mano et sigillata col nostro siggillo pendente che solevo usare in Cose simili. Data Nella Città d'Atri die 26 mensis octobris 1585 il Conte di Castro.

**IX. PRO DOMINO JOANNE VANNINI DE TRISANO LIGURIE** (Lecce, 11 agosto 1587).

ASL. Sez. Not. 46/4, ff. 567r-568r. *Atto rogato dal notaio Cesare Pandolfo di Lecce.*

Die XI mensis augusti XV inditionis 1587 Litij. Nos Flaminus Martanus de Litorio, regius ad contractus iudex, Cesar Pandolfus de eodem publicus notarius et testes infrascripti videlicet: magnifici Mercurinus Zecca Utriusque Iuris Doctor, Carolus Camassa et Jacobus Marenotius de Litorio, viri quidem literati

Fatemur etc. quod eodem predicto die eiusdem ibidem constitutus in nostri

**Doc. IX**

Addi 11 del mese di agosto della XV indizione 1587 a Lecce. Noi, Flaminio Martano di Lecce, regio giudice *ad contractus*, Cesare Pandolfo, pubblico notaio nella medesima città di Lecce e i testimoni sottoscritti: i magnifici Mercurino Zecca Dottore *in utroque*, Carlo Camassa e Giacomo Marinosci di Lecce, uomini istruiti.

Dichiariamo etc. che nel giorno

presentia dominus Rodrigus Hernandez Utriusque Juris Doctor de Neapoli [...] procurator ad infrascripta per dominum Hieronimum Lopez Noghera eius avunculum ut de potestate in eius personam apparere dixit nobisque constare fecit per publicum procurationis instrumentum rogatum Neapoli die 28 mensis julij proxime preteriti presentis anni XV inditionis manu nobilis notarij Joannis Baptiste de Ariemma de Neapoli procuratorio nomine quo supra ac suo proprio privato et principali nomine coram nobis presentialiter, manualiter ac actualiter recepit et habuit a domino Joanne Baptista Vannini de Trisano Ligurie habitante ad presentem in terra Taurisani presente et sibi dante ac solvente etc. ducatos quatuor mille de carlenis argenti consistentes in monetis argenteis usualibus huius Regni et Hispanie et sunt dicti ducati quatuor mille ut dixerunt pro totidem de quibus ipse dominus Rodoricus nominibus predictis, fecit literas cambij sibi ipsi directas pro illis solvendis Neapoli ad usum domino Laurentio Vannini una cum interesse cambij videlicet: ducatos tres mille ad rationem de duobus cum dimidio per centum et ducatos mille ad rationem de ducatos duobus cum quarto per centum prout latius apparet ex literis quas ipse dominus Joannes Baptista confexus fuit recepisse ab eodem domino Rodorico [...].

**X. INSTRUMENTUM DOTALE PRO ANTONIO MARRA TERRE CASARANI (Taurisano, 12 settembre 1594).**

ASL. Sez. Not. 20/1, ff. 220v-221r.  
*Atto rogato dal notaio Giovan Luigi de Magistris di Casarano.*

Die 12 mensis septembris 2e [ma VIII] inditionis 1594. In pertinentijs Taurosani et proprie in pomario Angeli Calvani iuxta suos confines etc. fatemur quod in nostri presentia presentialiter constitutis

predetto del medesimo mese nello stesso luogo si è costituito in nostra presenza il signor Rodrigo Hernandez, Dottore *in utroque* di Napoli [...], procuratore per i negozi sotto indicati per conto del signor Girolamo Lopez de Noguera, suo zio materno, il quale ci disse di comparire con i poteri di lui come fece valere con pubblico strumento di procura rogato a Napoli il 28 del mese di luglio ultimo scorso della XV indizione del presente anno per mano del notaio Giovan Battista de Ariemma di Napoli; davanti a noi, a titolo procuratorio, come sopra, e a suo proprio privato e principale nome dichiara di aver ricevuto nelle proprie mani e al momento presente dal signor Giovanni Battista Vanini di Tresana di Liguria, dimorante al presente nella Terra di Taurisano, presente e solvente, quattromila ducati di carlini d'argento consistenti in monete argentee in uso in questo Regno e in Spagna e per detti quattromila ducati lo stesso signor Rodrigo nei nomi predetti firmò a suo favore una lettera di cambio per versarli a Napoli al signor Lorenzo Vannini insieme con gli interessi del cambio, cioè: tremila ducati in ragione del 2,5 per cento e mille ducati in ragione del 2,25 per cento come risulta più estesamente dalle lettere che lo stesso signor Giovanni Battista ammise di avere ricevuto dal medesimo signor Rodrigo [...].

**Doc. X**

Addi 12 del mese di settembre della 2a [ma VIII] indizione 1594. Nelle pertinenze di Taurisano e propriamente nel frutteto di Angelo Calvano, giusto ai suoi confini etc. dichiariamo che in nostra presenza si sono costituiti il

supradicto Antonio agente etc. [...] ex una, et reverendo don Vincentio Pisanò et onesta vidua Catherina Maritima legitima matre dicti don Vincentij terre predicti Taurosani eque una simul pariter et in solidum similiter agentibus etc. tam pro se ipsis etc. quam nomine et pro parte honestae petronie Pisanò legitime et naturalis filie dicte vidue Catherine hodie predicto die predicti Caterina et D. Vincentius sponte, non vi etc. [...] causa dicti matrimonij in Dei nomine contrahendi et pro oneribus illius etc. et in solidum ut supra promiserunt in dotem dicte Petronie dicto Antonio eius futuro viro infrascripta bona mobilia et immobilia et pecuniam dotialiam secundum usum terre Taurosani [...] Item in beni stabili videlicet in primis la metà di una possessione de terre fattizie de tumulate quattro e mezzo in circa e per quante sono, circondata da pariti de pietre da tre bande con arbori d'olive dentro sita e posta nel feudo d'Ortezzano vicino li beni dell'egregio Giovanni Battista Vanini [...] Notaro Antonio Vergaro regio Judice etc., don Jacobo Crudo, don Nicolao Calvano, clerico Annibale Montano, clerico Francesco Montano, magnifico Vittorio Rimpia, Taurosani.

**XI. VENDITIO** (Ugento, 24 maggio 1603).

ASL. Sez. Not. 78/1, ff. 45r-45v. *Atto rogato dal notaio Nicola Pici di Racale.*

Die vigesimo quarto mensis maij prime inditionis 1603, in civitate Ugenti etc. In nostri presentia constitutis Joanne Baptista Vanino casalis Taurosani etc. pro se etc. ex una parte et artis et medicine doctore Hannibale Russo casalis Sanarice abitante in terra Parabite agente similiter etc. pro se etc. ex parte altera. Prefatus quidem Joannes Baptista

suddetto Antonio agente ecc. da una parte e il Reverendo don Vincenzo Pisanò e l'onesta vedova Catherina Marittima, madre legittima del detto don Vincenzo della predetta terra di Taurisano, ugualmente agenti insieme, in pari condizioni e in solido ecc. tanto per se stessi ecc. quanto a nome e per conto dell'onesta Petronia Pisanò, figlia legittima e naturale della detta vedova Caterina, oggi, giorno predetto, i predetti Caterina e Don Vincenzo spontaneamente e senza essere costretti [...] a causa della contrazione nel nome di Dio di detto matrimonio e per le spese dello stesso ecc. in solido come sopra hanno promesso in dote alla detta Petronia e al detto Antonio, suo futuro marito, i sotto elencati beni mobili e immobili e la dote in danaro secondo l'uso nella Terra di Taurisano [...]. Inoltre in beni immobili cioè in particolare la metà di un possedimento di terre fattizie di tomolate quattro e mezzo circa, per quante sono, circondate da muri di pietra da tre bande con alberi d'olivo, site nel feudo d'Ortezzano vicino ai beni dell'egregio Giovanni Battista Vanini [...]. Notaio Antonio Vergari, regio giudice etc., don Jacobo Crudo, don Nicola Calvano, chierico Annibale Montano, chierico Francesco Montano, magnifico Vittorio Rimpia, di Taurisano.

**Doc. XI**

Addi 24 del mese di maggio della prima indizione 1603, nella città di Ugento etc., in nostra presenza si sono costituiti da una parte Giovanni Battista Vanini del casale di Taurisano per sé ecc. e dall'altra parte il Dottore *in artibus et medicina* Annibale Russo del casale di Sanarica, abitante nella terra di Parabita, analogamente agente per sé ecc. Il

[...] alienavit [...] ditto Hannibali presenti etc. petium unum terrarum seminariarum capacitatis in semine tumulorum decem in circa et pro quanto est situm et positum in feudo Ugenti in loco ditto Monticchio iuxta bona Joannis Zezza, bona Andree Pomonij, viam publicam et alia etc. decimali baronali curie casalis Acquarice capitis; item arbores olivarum cum earum solo decem et otto in circa et pro quantis sunt, sitas et positas in eodem feudo, in loco ditto le Campine, iuxta bona monasterij sancte Marie Pietatis, bona confraternitatis santissimi corporis Christi de Ugento et alios etc. decimales baronali curie terre Casarani et in reliquum bona predicta francha etc. [...] però per esso Giovanni Battista lo seminato che nel presente anno si ritrova in dette terre et non aliter etc. et hoc pro convento et finito pretio etc. ducatorum centum et decem de carlenis argenti etc. Regio Judice ad contractus Joanne Philippo Scotio, Mario Abiguento, Fabio Panico, Joanne Zezza, clerico Alphonso Cavalera, clerico Antonio Furnaro de Ugento, et Bartolo Brizio de Casarano.

**XII.** VENDITIO (Ugento, 24 maggio 1603).

ASL. Sez. Not. 78/1, ff. 47v-48v. *Atto rogato dal notaio Nicola Pici di Racale.*

Eodem retro dicto die 24 mensis maij prime inditionis 1603 Ugenti et coram eisdem etc. In nostri presentia constitutis Jaonne Baptista Vanini de castro Taurosani agente etc. pro se etc. ex una parte et Nicolao Coletta de Ugento agente [...] ex parte altera. Predictus quidem Joannes Baptista [...] alienavit [...] dicto Nicolao presenti etc. clausoria duo olivarum et terrarum simul coniuncta sita et posita in feudo Geminis, in loco ditto la Torre di Gemini, iuxta bona heredum quondam Cristaldi Pacelle, bona dotalia

predetto Giovanni Battista [...] alienò a detto Annibale presente etc. un pezzo di terre seminative della capacità in semi di circa dieci tomoli, per quanto è, sito nel feudo di Ugento in località detta Monticchio, confinante con i beni di Giovanni Zezza, con i beni di Andrea Pomonio, con la via pubblica e altro [...] con le decime della Curia di Acquarica del Capo; inoltre circa diciotto alberi di olivo con il loro suolo, per quanto sono, siti nel medesimo feudo, in località detta le Campine, confinante con i beni del monastero di Santa Maria della Pietà, con i beni della confraternita del Santissimo corpo di Cristo di Ugento e altri etc. con la decima baronale della curia di Casarano e il resto dei predetti beni franchi etc. [...] perciò per Giovanni Battista il seminato che nel presente anno si trova in dette terre et non altrimenti etc. e ciò al prezzo convenuto e definito etc. di centodieci ducati di carlini di argento etc. Regio Giudice *ad contractus* Giovanni Filippo Scozzi, Mario Abiguento, Fabio Panico, Giovanni Zezza, il chierico Alfonso Cavalera, il chierico Antonio Fornari di Ugento, e Bartolo Brizio di Casarano.

**Doc. XII**

Nel medesimo giorno, di cui a tergo, 24 del mese di maggio della prima indizione 1603 a Ugento e davanti agli stessi etc. In nostra presenza si sono costituiti da una parte Giovanni Battista Vanini della Terra fortificata di Taurisano, agente etc. per sé etc. e dall'altra parte Nicola Coletta di Ugento, agente [...]. Il predetto Giovanni Battista [...] alienò [...] al detto Nicola presente etc. due chiusure di olive e di terre unite insieme, site nel feudo di Gemini, in località detta la Torre di Gemini, confinante con i beni degli eredi

<p>Marij Panici, bona Nicolai Calò et alios etc. decimalia baroni curie ditti feudi, in reliquum autem franca etc. [...] et hoc pro convento et finito pretio etc. ducatorum quadraginta de carlenis argenti etc. [...].</p> <p><b>XIII. VENDITIO</b> (Ugento, 24 maggio 1603).  ASL. Sez. Not. 78/1, f. 48r. <i>Atto rogato dal notaio Nicola Pici di Racale.</i></p> <p>Eodem retro predicto die eiusdem ibidem et coram eisdem etc. In nostri presentia constitutus supradictus Nicolaus Coletta de Ugento sponte recepit et habuit presentialiter et manualiter a dicto Joanne Baptista Vanini de castro Taurosani presente et ipsi Nicolao dante etc. ducatos septuaginta carlenorum argenti etc. ex causa puri et veri mutui; quos quidem ducatos septuaginta de dictis carlenis argenti etc. dictus Nicolaus sponte promisit integre etc. dare, restituire etc. dicto Joanni Baptiste etc. hoc modo videlicet: ducatos triginta quinque ex eis hinc et per totum mensem septembris primo venturi et reliquos ducatos triginta quinque hinc et per totum mensem julij secundo venturi intrantis anni 1604 [...].</p> <p><b>XIV. ALPHABETUM DI FUOCHI DATABILE AL 1596.</b>  ASN., <i>Numerazione dei fuochi. Frammenti</i>, fascicolo <i>Provincia Otranto Taurisano</i> n. 384/I, f. 9.</p> <p>Joannes Baptista Vanini f.o 7.  Joannes Franciscus Vanini f.o 7.</p> <p><b>XV. ALPHABETUM DEI FUOCHI DEL 1643.</b>  ASN., <i>Numerazione di fuochi, Frammenti</i>, Fascicolo <i>Provincia Otranto Taurisano</i> n.</p>	<p>del fu Cristaldo Pacella, con i beni dotati di Mario Panico, con i beni degli eredi del fu Nicola Calò e altri etc. con servitù di decime della curia baronale di detto feudo, franca per il resto etc. [...] e ciò al prezzo convenuto e determinato etc. di 40 ducati in carlini di argento etc. [...].</p> <p><b>Doc. XIII</b></p> <p>Nel medesimo giorno, di cui a tergo, del medesimo mese, nello stesso luogo, davanti ai medesimi convenuti etc., in nostra presenza si è costituito il suddetto Nicola Coletta di Ugento e spontaneamente ha ricevuto al presente e nelle sue proprie mani dal detto Giovanni Battista Vanini della terra fortificata di Taurisano, il quale, presente, dà allo stesso Nicola etc. settanta ducati in carlini d'argento etc. per puro e semplice prestito; i quali settanta ducati in detti carlini d'argento etc. Nicola ha promesso spontaneamente di dare e restituire integralmente al detto Giovanni Battista etc. in questo modo, cioè: 35 ducati da ora fino a tutto il mese di settembre prossimo venturo e i rimanenti 35 ducati da qui fino a tutto il mese di luglio del prossimo anno 1604 [...].</p> <p><b>Doc. XIV</b></p> <p><b>Doc. XV</b></p>
--	---

384/II *Alphabetum novae numerationis Terrae Taurisani anno 1643*, f. 2 e f. 8.

Alessandro Vanini figlio del quondam Joannis Baptiste numerato 164.

Ill.o Gio(vanni) Batt(ista) Vanini f(iglio) di Alessandro notato 152.

**XVI. NUMERAZIONE DEI FUOCHI DEL 1643**

ASN., *Numerazione di fuochi, Frammenti*, Fascicolo *Provincia Otranto Taurisano* n. 384/II *Alphabetum novae numerationis Terrae Taurisani anno 1643*, ff. 32r, 39, 54, 55, 57, 64r-v, 66r, 92r, 93r, 95r.

n.o 1 Biaggio Vaaz de Andrada figlio del quondam Filippo a. 45

Antonia Vaaz Moglie a. 40

Isetta figlia a. 15

Angelo Maruccia creato a. 38

Bartolo Calvano creato a. 30

Maria de Rinaldis creata a. 40

Margarita d'Urso creata a. 35

Dixerunt esse Arrendatorem introitorum Baronalis Curiae a mensibus sex.

n.o 45 Bartolo Calvano figlio del quondam Francesco. In *Vetere Pater* n.o 129. In *Appretio* f. 29.

Una bottega lorda d'Alessandro Vanini notato n. 164 che si esercita da Giovanni Luisio Tarantino numerato n. 140.

n.o 152 Il D.r Gio(vanni) B(attis)ta Vanini f(igli)o d'Alessandro a. 33.

Caterina Salina di Gallip(ol)i Mog(li)e a. 23

Onofrio f(igli)o a. 7

Beatrice f(igli)a a. 9

Agata f(igli)a a. 5

In *Vetere: Pater sub Patre* n. 48. In *Appretio* f. 127.

n.o 155 Geronimo Faiolo di Alessano figlio del quondam Giovan Pietro a. 32

**Doc. XVI**

Andriana Pennetta di Taurisano Moglie  
a. 25

Dicono ch'è d'Alessano qui accasato  
havrà da 2 anni, sibene sono piú anni è  
stato per servitore di Alessandro Vanini.

n.o 164 Alessandro Vanini figlio del  
quondam Giovanni Battista a. 52.

Emerenziana Nicolardi d'Alessano  
Mog(li)e a. 60

In Vetere sub Patre n. 48. In Appretio.  
f. 1.

*Focularia addita per comprobatione veteris  
numerationis a. 1596 cum nova*

n.o 234. Domenico Calvano di  
Taurisano. In d.o Appretio f. 56. In  
vetere anni 1632 n. 98. Dixerunt unite  
vivere cum Jacobo Baptista Mazzotta  
eius cognato in eadem domo et mensa et  
cum illo numeratum n. 87.

n.o 244. N° Giulio Antonio Calvano.  
In vetere anni 1632 n. 89. Dixerunt  
absentem similiter Uxenti ab a. 8 ibique  
uxoratum.

n.o 246. Eredi di Ettore Stabile di  
Taurisano. Dixerunt esse Franciscum  
Antonium Caballo de Uxento  
habitantem in dicta civitate.

n.o 252. Eredi di Costantino Calvano di  
Taurisano. Dixerunt esse Bartholum  
Calvanum Nepotem numeratum n. 45.

n.o 256 D. Pietro Calvano di Taurisano.  
In d.o Appretio f. 194. In Vetere anni  
1632 n. 89. Dixerunt absentem in Urbe  
ab a. 1.

*Focularia data pro mortuis in comprobatione  
veteris numerationis Terrae Taurisani a. 1596.*

n.o 10 Joannes Franciscus Vanini filius  
naturalis Joannis Baptistae a. 40. Obiit  
die 2 Julij 1613 ut constat per librum  
mortuorum. In Vetere numeratione n.

49. Constat mortuus ab a. 30 sine filiis et bonis.

n.0 21 Angelus Clavanus a. 68  
Maria de Rinaldo uxor a. 66  
Joannes filius a. 26  
Constantinus a. ---

Angelus obiit die 4 Martij 1600. Maria die 10 Martij 1600; Joannes die 15 Jan. 1623, et Constantinus die 29 Aug. 1607 ut constat per librum mortuorum. In Vetere numeratione n. 128 constat mortuus sine filiis Angelus ab an. 43; Maria ab an. 43; Joannes ab an. 20 et Constantinus ab an. 35; eorumque bona valoris s.rum mille inc.a possideri a Barone huius terrae.

n.o 37 Vincentius Calvanus filius Angeli a. 38  
Argentina Pinta Uxor a. 35

In Vetere n. 180. Constat mortuum Vincentium ab a. 27, et Argentina ab a. 25, eorumque bona valoris 9 scutorum inc.a possideri a D. Joanne Hieronymo Montano nepote Argentinae ex causa successionis. Vincentius obiit die 9 augusti 1616, et Argentina die 23 octobris 1618, ut constat per librum mortuorum.

**XVII.** DISPUTA DI ARGOTTI CON ANNIBALE BALSAMO (Cremona, 19 aprile 1593).

AGOC., *Acta Capitulorum Generalium Ordinis Fratrum B. V. Mariae de Monte Carmelo.*

v. I, ab anno 1318 usque ad annum 1593, a c. di B. Zimmerman e Ph. M. Mayer, edidit ex libro Ordinis Officiali Fr. G. Wessels, Romae, apud Curiam Generalitiam, 1912, *sub an.* 1593, p. 582.

Series disputationum:

Quae habitae sunt Cremonae in Ecclesia D. Bartholomaei ante Comitiam, et Comitiorum tempore. Et primo

## Doc. XVII

Serie delle dispute che si sono tenute in Cremona nella Chiesa di San Bartolomeo, prima delle prediche e nel corso delle stesse. E in primo luogo la seconda domenica [i. e. 19 aprile 1593]

<p>Dominica secunda post Pascha R. M. Anibal Balsamus, respondente Bacc. Bartholomaeo Argotto.</p> <p><b>XVIII.</b> LAUREA DI BARTOLOMEO ARGOTTI (Roma, 13 giugno 1593). AGOC., <i>Acta Capitulorum Generalium Ordinis Fratrum B. V. Mariae de Monte Carmelo</i>, cit. <i>sub an.</i> 1593, p. 597.</p> <p>Die Dominica in Festo Sanctissimae Trinitatis, R. mus Pater Generalis pro coronide totius Capituli, auctoritate sibi per Apostolicum Diploma tradita et concessa, Lauream Doctoratus novem Praesentatis R. dis Baccalaureis infrascriptis imposuit, hoc ordine servato. Primo enim praesentati fuerunt, deinde promulgatum fuit.</p> <p>Apostolicum Diploma; quo dabatur facultas a S. mo D. no N. ro Clemente Papa VIII R. mo Patri Generali, ut posset viginti quatuor Praesentatos ex Ordine nostro Laurea Doctoratus insignire. Postea professionem fidei emiserunt. Postremo insignia Doctoratus de manu R. mi Patris susceperunt.</p> <p>Laurea donati sunt [...] R. Bacc. Bartholomaeus Argottus Provinciae Lombardiae.</p> <p><b>XIX.</b> ACTA VISITATIONUM HENRICI SILVIJ (Cremona, 14 agosto 1599). AGOC., II. C. O. I (9). <i>Acta Visitationum Provinciarum Italiae per Rev. um P. Mag. Henricum Sylvium, Visitatio Conventus Cremonae</i>, f. 167v.</p> <p>Die 14 Augusti 1599 R. mus Pater Cremonam se contulit, ubi ab omnibus religiosis iuxta nostra statuta receptus fuit. Die vero subsequenti ad altare maius missam de sancto Rocho celebravit et sumpta S. ma communione una cum Rev. P. Mag. ro socio praesentibus omnibus religiosis, cum luminaribus accensis s. m</p>	<p>dopo Pasqua al Rev. Maestro Annibale Balsamo rispose il Baccelliere Bartolomeo Argotti.</p> <p><b>Doc. XVIII</b></p> <p>Domenica, festa della Santissima Trinità [i. e. 13 giugno 1593], il Rev. P. Generale [i. e. Giovanni Stefano Chizzola], davanti all'assemblea di tutto il Capitolo con l'autorità conferitagli con Breve apostolico, ha conferito la laurea dottorale ai nove sottoscritti Rev. Baccellieri, secondo il seguente ordine: prima essi furono presentati, quindi fu proclamata la loro laurea.</p> <p>Con il Breve apostolico gli fu conferita da N. S. Clemente VIII la facoltà di insignire della laurea dottorale 24 presentati del nostro ordine. Quindi pronunciarono la professione di fede. Infine, ricevettero dalle mani del Rev. mo Padre le insegne dottorali.</p> <p>Si sono laureati [...] il Rev. Baccelliere Bartolomeo Argotti della provincia di Lombardia.</p> <p><b>Doc. XIX</b></p> <p>Addi 14 Agosto 1599 il Reverendissimo Padre [i. e. il Generale dell'ordine, Enrico Silvio] si recò a Cremona, ove fu accolto secondo i nostri statuti da tutti i religiosi. Il giorno seguente celebrò sull'altare maggiore la messa di San Rocco e, presa la Santa Comunione insieme con il Rev. Padre Maestro, socio, e con tutti i religiosi presenti, visitò con i luminari</p>
--	--

eucaristiae sacramentum visitavit, illudque reperit cum debita devotione, et diligentia conservari ac custodiri.

Deinde, omnes praefatos religiosos in sacristiam congregari fecit, et ipsis praesentibus et audientibus causam sui adventus aperuit, cum caeteris caerimonijs ut in alijs visitationibus. Inventi sunt autem in hoc conventu infrascripti religiosi: P.r. Elisaeus Pedronus Prior; P. Mag.r. Elias Carnevalius; P. Mag.r. Francus Bressianus; P. Mag.r. Bartholomaeus Argottus Regens; P. Mag.r. Theodorus Straccius; P. Mag.r. Laurentius Carnevalius Curatus; P. Jo. Bap.ta Rodengus Subprior.

**XX.** COMMISSIONE PRO INVENIENDA VERITATE (Cremona, 18 agosto 1599).

AGOC., II C. O. I. (9), *Acta Visitationum Prov. Italiae per R. M. Henricum Sylvium*, ff. 171v-r.

Minuta non autografa, non firmata. In testa al documento:

*Die 18 Augusti 1599. Cremonae R.mus P.r. instituit Commissarios infrascriptos pro invenienda veritate de nonnullis contentis in quoddam supplici libello porrecto S.mi D. N. contra praesentem Mag. Francum de Bressianis Cremonensem.*

Fr. Henricus dilectis nobis in Christo perillustri ac R.mo D. Philiberto Burontio S.mi D. N. utrumque signatura et titulo generali Ill.mi et R.mi D. episcopi Cremonae, et P. Mag.ro Bartholomaeo Argotto nstrae Provinciae Lombardae professo sacerdoti salutem in domino. Ea ut esse nostra praecipua cura, ut quae per nos ipsos commode praestare non possumus, per prudentes, et probos viros perfici curemus. Cum itaque anno superiori Ill.mus et R.mus D. Caesar Spetianus episcopus Cremonae de mandato S.mi D. N. Clementis VIII sumi fecerit informationes de contentis in

accesi il santissimo sacramento dell'eucaristia e trovò che esso era conservato e custodito con la dovuta devozione e diligenza.

Quindi fece riunire nella sacrestia e palesò agli stessi presenti, che lo ascoltavano, le ragioni del suo arrivo con tutte le altre cerimonie tenute nelle altre visite. Sono stati trovati in questo convento i seguenti religiosi: Padre Eliseo Pedroni, priore, Padre Maestro Elia Carnevale, Padre Maestro Franco Bressiani, Padre Maestro Bartolomeo Argotti, Reggente, Padre Maestro Teodoro Straccio, Padre Maestro Lorenzo Carnevale, curato, Padre Giovan Battista Rodenghi, subprior.

**Doc. XX**

Addì 18 agosto 1599, in Cremona, il Rev.mo Padre [i. e. Enrico Silvio] istituì i sottoscritti commissari per la ricerca della verità su talune affermazioni contenute in un libello di supplica presentato al Nostro Sommo Signore contro il presente Maestro Franco Bressiani, cremonese.

Frate Enrico saluta i dilette nostri fratelli in Cristo, Illustrissimo Rev.mo Don Filiberto Buronti, Referendario di Sua Santità e allo stesso titolo Referendario del Vescovo di Cremona, e Padre Maestro Bartolomeo Argotti, sacerdote professo della nostra Provincia di Lombardia. E poichè non possiamo prenderci cura da soli di tali cose che sono di nostro precipuo diritto, ce ne prenderemo cura attraverso uomini saggi e buoni. Poichè dunque l'anno scorso l'Illustrissimo e Rev.mo Vescovo di Cremona, Don Cesare Speziani, per mandato di Sua Santità Clemente VIII

quodam supplici libello porrecto eidem S.mo D. N. contra praesentem Mag.um Francum de Bressianis tunc Nostri Conventus Cremonae Priorem. Cum perillustris ac R.mus D. Bernardinus Morra episcopus Aversae de ordine S.mi D. N. dictas informationes ad nos remiserit, committentque ut hanc causam absolveremus; plurimum de nostra morum probitate, vitae integritate, prudentia, fidelitate et experientia credentes, Auctoritate nostra, harum [...] vos supradictos S. facimus, creamus et instituimus Commissarios nostros pro dicta causa, cum facultate examinandi, interrogandi, et citandi quoscumque fratres cuiusvis gradus, et conditionis extiterunt ac nostra alia agendi, quae pro huiusmodi negotio de iure nobis expediri videbuntur, usque ad sententiam exclusive, absolutum aut processum ad nos mittetis cum voto dicti Ill.mi et R.mi D. episcopi etc. qui vero etc. horum fide etc. Cremonae etc.

**XXI.** PROTESTA DEI FRATI DEL CHIOSTRO DI S. BARTOLOMEO (Cremona, maggio 1600).

AGOC., II. C. O. I (9). *Acta Visitationum Provinciarum Italiae per Rev.um P. Mag. Henricum Sylvium*, f. 215v.

Minuta non autografa, non firmata.

Aliqui Patres Conventus Cremonae, videlicet Mag.r Elias Carnevalius, Mag.r Theodorus Aldrovandus, Mag.r Francus de Bressianis, Mag.r Bartholomaeus Argottus et Mag. Laurentius Carnevalius noluerunt acceptare in visitatorem Rev. P. Mag.m Antonium Trizzam Provincialem et etiam Patrem Mag. Franciscum Perottum, quos misit R.mus Pater ut dictum Conventum et alios visitarent, ob id Ill.mus et R.mus D. Cardinalis Pinellus, Procurator ordinis

fece assumere informazioni intorno alle affermazioni contenute in un certo libello di supplica, presentato allo stesso Santissimo Nostro Signore, contro il qui presente Maestro Franco Bressiani, all'epoca priore del nostro Convento di Cremona, ed avendo l'Ill.mo e Rev.mo Don Bernardino Morra, Vescovo di Aversa, trasmesso a noi per ordine di Sua Santità le dette informazioni, credendo moltissimo alla nostra probità di costumi, integrità di vita, saggezza, fedeltà ed esperienza, furono incaricati di assolvere a tale causa con l'autorità nostra e [...] noi creiamo e istituimo i suddetti nostri Commissari per la detta causa con facoltà di esaminare, interrogare e citare qualsivoglia frate di qualsiasi grado e condizione e di fare qualunque altra cosa che sia di nostra competenza e che possa sembrare di nostro diritto esperire per la soluzione di siffatto negozio fino alla sentenza esclusa, di assoluzione o di colpevolezza, che manderete a noi con il voto di detto Ill.mo Rev.mo Vescovo [...] che [...] In fede [...] in Cremona.

#### **Doc. XXI**

Taluni Padri del Convento di Cremona, cioè Maestro Elia Carnevale, Maestro Teodoro Aldrovandi, Maestro Franco Bressiani, Maestro Bartolomeo Argotti e Maestro Lorenzo Carnevale non vollero accettare la visita del Rev. Padre Maestro Antonio Trezza, Provinciale, e del Padre Maestro Francesco Perotti, che il Rev.mo Padre [i. e. Il Generale Enrico Silvio] mandò come visitatori in detto e in altri conventi. Perciò l'Ill.mo e Rev.mo D. Cardinale Pinelli, procuratore dell'ordine, scrisse le seguenti lettere familiari prima



*m.ro Elia Carnevalio, et gli altri etc.*

Molto Rev.i Padri con la loro de 18 di maggio ho veduto quanto mi scrissero sopra la venuta costí di M(aestr)o Antonio Trizza Pro(vincia)le), et insieme ho anco havuto le scritture del consulto, et protesta, quale gli hanno fatta, sono restato molto maravegliato di q(uest)o procedere et sollevatione, che ben potevano senza entrare tanto oltre, darmi aviso di quello che a loro occorreva, ch'io bene havrei saputo procedere, senza tanto romore, e dar scandalo a tutta q(uell)a città, che come già scrissi a m(aest)ro Elia in particolare, già detti ordine che il Cap(itolo) si facesse a settembre, e perche questo procedere non mi è piaciuto ponto, non voglio che passi senza essemplio di qualche castigo. Perciò per hora sino al altro mio nuovo ordine, gli dichiaro tutti privi di voce attiva et passiva, a n(ost)ro arbitrio, et beneplacito, et di piú l'impongo che digiunino tre venerdí in pane, et acqua, et q(uest)o sarà sin'a tanto che mi risolva a farne maggior risentimento, come alla giornata intenderanno, et prego la Maestà di Dio che le doni quiete, prudenza e piú cervello di quello che hanno dimostrato sin hora in q(uest)o lor procedere et con questo fine la gratia di Dio sia con voi. Di Roma li 9 di giugno 1600. V(ost)ro Confratello Dominus Cardinalis Protector. Legatur in publico refectorio.

**XXIV.** ORDINE DEL CARD. PINELLI (Cremona, 25 giugno 1600).

AGOC., II. C. O. I (9). *Acta Visitationum Provinciarum Italiae per Rev.um P. Mag. Henricum Sylvium*, ff. 216v-217r.

In testa al documento: *Alli molto Rev.di P.ri M.ri Elia Carnevalio, Theodoro Aldrovandi, Franco Bressiani, Bartholomaeo Argotto, et Lorenzo Carnevalio.*

R.mus Pater citavit supradictos Patres Magistros et ad eos transmisit

**Doc. XXIV**

Il Rev.mo Padre citò i sopraddetti Padri Maestri e trasmise loro il seguente mandato.

infrascriptum mandatum.

Mandato R.mi Patris Magistri Henrici Sylvij Henrici Prioris Generalis ac Commissarii, et visitatoris Apostolici totius ordinis Carmelitarum ex officio et quatenus opus sit, instante fisco capituli Provincialis Provinciae Lombardae dicti ordinis, et in executione Constitutionum dicti ordinis pro nunc, et non aliter, cum reservatione procedendi contra alios quoscunque culpabiles vitentur infrascripti in calce praesentis praecepti descripti, et alias omni meliori modo etc.

Ut personaliter, et non per interpositam personam compareant in Civitate Alexandriae status Mediolani in monasterio Carmelitarum in loco in quo congregabitur capitulum die 25 instantis mensis Junii ad allegandum quare per praefatum R.um Generalem declarari [...] debeat ipsos citatos esse incursos poenas, et censuras ecclesiasticas e sacris canonibus, et constitutionibus et decretis ipsius religionis bene actas, comminatas maxime ex quo ipsi citati in contemptum deduxerunt mandata dicti R.mi Generalis non acceptando et parendo Provinciali Lombardiae ac Vicario et commissario deputatis ab ipso R.mo Generale, successiveque die lunae immediate sequenti quae erit dies 26 dicti instantis mensis Junij compareant ut supra visuri et audituri per dictam declarationem fieri; aliaque infra [...] necessaria, et opportuna fieri; et expediri, alioquin etc. et inde etc.

Quorum citandorum nomina sunt haec: Pater Eliseus Pedronius, uti assertus Prior; P. Mag.r Elias Carnevalius; P. Mag.r Theodorus Aldrovandus; P. Mag.r Francus Bressianus; P. Mag.r Bartholomaeus Argottus. P. Mag.r Laurentius Carnevalius. Omnes fratres professi dicti ordinis Carmelitarum degentes in monasterio dicti Bartholomaei Civitatis Cremonae personaliter vel in dicto monasterio, et tam simul etc. ita tamen etc.

Supradicta citatio fuit tradita coram testibus dicto Patri Eliseo Pedrono in

Per ordine del Rev.mo Padre Maestro Enrico Silvio, Enrico, Priore Generale, Commissario e visitatore Apostolico – d'ufficio e per quanto necessario – di tutto l'ordine dei Carmelitani, ad istanza del fisco del capitolo provinciale della Provincia di Lombardia di detto ordine, e in esecuzione delle Costituzioni di detto ordine per ora e non altrimenti si riserva di procedere contro qualsivoglia altro colpevole che disobbedisca al precetto descritto in calce al presente e di esperire ogni altra e migliore via etc.

Si ordina che compaiano personalmente e non per interposta persona nella città di Alessandria nello Stato di Milano nel monastero dei Carmelitani nel luogo in cui si riunirà il capitolo, il giorno 25 del presente mese di giugno per dichiarare perché dal predetto Rev.mo Generale i sopraddetti maestri sono citati per essere incorsi in pene, censure ecclesiastiche, giustamente inflitte, previste dai sacri canoni, dai decreti e dalle costituzioni della loro religione, comminate soprattutto perché gli stessi ebbero in dispregio gli ordini di detto Rev.mo Generale per non aver accettato e obbedito al Provinciale di Lombardia e al Vicario e Commissario deputati dallo stesso Rev.mo Generale e successivamente il lunedì immediatamente seguente, cioè giorno 26 del detto mese di giugno si comanda loro di comparire per prendere visione e ascoltare la predetta dichiarazione e ottemperare ad altre cose [...] necessarie e opportune [...] altrimenti.. e quindi.

I nomi dei maestri citati sono: Padre Eliseo Pedroni, in qualità di priore, Padre Maestro Elia Carnevale, Padre Maestro Teodoro Aldrovandi, Padre Maestro Franco Bressiani, Padre Maestro Bartolomeo Argotti, Padre Maestro Lorenzo Carnevale. Tutti frati professi di detto ordine dei Carmelitani, residenti nel Convento dedicato a San Bartolomeo nella città di Cremona, personalmente o in detto monastero o insieme ecc.

<p>propriis manibus.</p> <p><b>XXV.</b> ATTO DI SOTTOMISSIONE DI ARGOTTI (Alessandria, 27 giugno 1600). AGOC., II C. O. I. (11), ff. 217v-218r.</p> <p>Copia non autografa, non firmata.</p> <p>Pater Magister Bartholomaeus Argottus comparuit in dicto Capitulo Alexandriae, et porrexit infrascriptum supplicem libellum.</p> <p>Io frate Bartolomeo Argotti, Carmelita, tanto a nome mio proprio, quanto in nome de tutti i P(ad)ri e frati et di cadauno di essi del Conv(en)to di San Bartolomeo dell'istesso ordine di Cremona, personalmente mi appresento in ginochioni qua in publico refettorio avanti V(ostra) S(ignoria) R(everendissi)ma P(ad)re Nostro enrico silvio, R.mo Generale di detto ordine et in detto nome dico e protesto che fu errore e poca considerazione quanto da noi tutti fu preteso ne' scritti, proteste et appellationi per noi sudetti fatte et interposte dalle sue commissioni et siano considerate buone le sospitioni allegate et giurate di V(ostra) S(ignoria) R.ma perché indi poi con piú matura considerazione ci siamo conosciuti et conosciamo in obbligo come figlioli di detta religione d'obedire semplicemente senz'altra eccectione a gli ordini di V. S. R.ma nostro superiore legitimo et amorevole P(ad)re universale contro il quale et sua persona, come anco l'attioni sue non habbiano ragione di havere sospitione, ne querela; anzi riconosciute tutte come prese di vero zelo di Dio et della religione nostra et salute di tutti noi. Pero rinonciando a tutti et a cadauni de' detti atti et scritti per noi fatti, chiediamo humilmente perdono a V. S. R.ma protestando espressamente di mai piú opporci ne contradire a ordini,</p>	<p>La suddetta citazione è stata trasmessa davanti a testimoni al detto Padre Eliseo Pedroni nelle sue proprie mani.</p> <p><b>Doc. XXV</b></p>
--	---

commissioni, ne alla volontà sua, anzi di obedirola, honorarla, reverirla e con ogni humiltà osservarla, come per tale preghiamo e supplichiamo ci voglia accettare. E se pure sin' hora fussimo incorsi in qualche censure e pene humilissimamente ne chiediamo l'assolutione et condonatione con la reintegratione et restitutione intera per quanto l'estende l'auttorità di V. S. Ill.ma, sottomettendoci ad ogni penitenza qualsivoglia arbitraria, anzi la supplichiamo anco favorirci dovunque sia il bisogno per tale gratia, accettando e riconoscendo anche per bene et legitissimamente fatto tutto ciò che è stato ordinato da V. S. R.ma e Venerando Capitolo ultimamente celebrato dalla nostra Provincia e promettiamo d'haverlo per rato et fermo. Rinonciando ad ogni gratia e favore nostro che ci sii o sarà fatto contro detti decreti et ordini Capitulari. Et io sudetto anco prometto che da tutti, e cadauni di detti P(ad)ri di detto Con(ven)to di Cremona in publico refettorio in modo e forma che sono state fatte le sodette proteste et appellationi alla presenza di qualsivoglia mandato da V. S. R.ma sarà ratificato con autentico scritto quanto sopra ho detto e presentato in loro nome, subito all'arrivo mio in Cremona et indi recapitare copia autentica in mano di V. S. R.ma et pero di propria mano qua mi sottoscrivo in Alessandria nel Con(ven)to di S. Maria del Carmine il dì 27 di Giugno 1600. Io frate Bartholomeo Argotti in nome mio proprio e de' tutti i sudetti P(ad)ri R(everen)di del Con(ven)to di Cremona dico, affermo e prometto quanto di sopra.

**XXVI.** CONDONO DI ENRICO SILVIO (Alessandria, 27 giugno 1600).

AGOC., II. C. O. I (9). *Acta Visitationum Provinciarum Italiae per Rev.um P. Mag. Henricum Sylvium*, ff. 218r-219r.

**Doc. XXVI**

Copia non autografa, non firmata.

Noi frat'enrico Generale de Car(melita)ni attesa l'humiliatione de sudetti fatta come sopra, accettiamo, et abbracciamo volentieri come figlioli o fratelli, tutti gli sudetti P(ad)ri e frati del detto Con(ven)to di Cremona, e gli condoniamo ogni errore e disubedienza, e quanti come sopra hanno commessi e le pene incorse gliele rimettiamo per quanto a noi spetta e si come personalmente habbiamo assoluto il sudetto P. Maestro Bartholomeo Argotti da tutte le censure per lui incorse e dispensato seco ut supra l'irregolarità per esso incorsa havendo celebrato, e ministrato ne suoi ordini toties quoties etc. in restitutione in integrum, et pristinum statum in quo ante praemissa erat, et ad executionem ordinum suorum, così quando prima il rimanente de detti P(ad)ri e frati di detto Monastero di Cremona havrà ratificato, et eseguito quanto sopra in loro nome ha promesso il detto P. M(aest)ro Argotti per la presente per l'auttorità dell'offitio nostro commettiamo e deleghiamo l'istessa auttorità al P. M(aest)ro Theodoro Straccio che possa assolvere in forma ecclesiae consueta tutti, e caduni degli altri nostri religiosi di detto Con(ven)to di Cremona in qualsivoglia modo siano stati principali, complici e colpevoli de quanto ne gli atti di sopra memorati *in utroque foro*, da qualunque censure incorse, e dispensare sopra l'irregolarità nel detto modo e forma. In fede etc. data nel nostro Con(ven)to di Alessandria a dí 27 di Giugno 1600. Imponimusque supra praedictis perpetuum silentium. Fr. Henricus Sylvius Henricus Generalis Carmelitarum.

Supradicti vero fratres Magistri Cremonenses idem promiserunt in publico refectorio Cremonae, ut constat per publicum instrumentum ad R.mum Pr.rem transmissum.

**Doc. XXVII**

**XXVII.** DOMENICO PINELLI AD ELIA CARNEVALIO (Roma, 2 ottobre 1600).

AGOC., II. C. O. I (9). *Acta Visitationum Provinciarum Italiae per Rev.um P. Mag. Henricum Sylvium*, ff. 250v-251r.

Minuta non autografa. Il documento reca in testa la seguente dicitura: *Copia d'una lettera dell'Ill.mo S.r Protettore nostro scritta al Padre Maestro Elia Carnevalio.*

Molto Rev. P(adre) qua sono state date tali informazioni del procedere vostro, et di quelli P(ad)ri del Monasterio di Cremona a N. S.re che hoggi è venuto qua l'Avaisio da parte di S. S.tà che vi debba avisare che insieme con quel Priore ve ne dobbiate venire a questa volta e gionti che vi sarete vi dobbiate presentare in Torre di Nona, quello che loro s'habbiano et questo che si sia, io non lo so, senonche vedo che sono mal impressionati dell'insolente usate, et della poca obediencia quale sin'hora havete dato al nostro Generale, che me ne dispiace infinitamente et prima che usciate di Torre di Nona vi andarano de molti mesi, et di molte spese, et se voi mi haveste creduto, non vi trovareste hora in q(uest)o travaglio, et bisogna che crediate che N. S. vuole che il Generale sia obedito, et che voi di là non facciate delli caporali, avisarete quando sarà la partenza acciò ne possa dar conto all'Avaisio fiscale della visita, et se havete havuto poco cervello, me ne dispiace, et sarà vostro danno et con q(uest)o fine la gratia di Dio sia con voi. Di Roma li 2 di ottobre 1600. Vostro Confratello D. Card. Pinello

Deinde subiunxit propria manu.

Non mi havete voluto credere, impararete di procedere et di credermi, et d'essere obedienti, et mi spiace di vedervi in q(uest)a età in travaglij, in spese, et in poca reputatione; pero havete voluto voi così, et provarete quelle carceri, et impararete, et darete aviso, per quanto pensarete ponervi in viaggio per darne conto di qua, et Dio vi dia più prudenza,

et piú cervello di quello che havete havuto sin'hora. Volevano scrivere al Vescovo che subito vi ponesse in prigione, et vi mandasse qua prigione, habbiatevi quest'obbligo di venire qua da noi etc.

**XXVIII.** NOMINA DI ARGOTTI A REGGENTE (Cremona, 12 maggio 1602).

AGOC., ii. C. O. I (11). *Acta Visitationum Provinciarum Italiae per Rev. um P. Mag. Henricum Sylvium*, f. 1v.

La data del provvedimento si evince da quella del documento precedente: *Die 12 mensis maij 1602*. Minuta non autografa, scritta da mano sincrona, ma diversa da quella che redige le altre pagine del *Regestum*.

Eodem die Pater Magister Bartholomaeus Argottus Cremonensis institutus fuit Regens Conventus Veronae et Genuae.

**XXIX.** NON GRAVETUR (Roma, 8 gennaio 1611).

AGOC. II C. O. I (14) *Ultimum Regestum Henrici Silvij generalis*, ff. 22v-23 r.

Minuta non autografa, redatta da mano diversa da quella che redige il *Regestum*.

Die 8 Januarij 1611. P. Bartholomaeus Argottus obtinuit facultatem veniendi Romam, modo infrascripto.

Cum P. Bartholomaeus Argottus Carmelita per suos Procuratores nobis significari fecerit, quod velit se nobis praesentare, et in manibus nostris constituere ad se purgandum et iustificandum de ijs quae ei in processu imponantur cupientes ipsius iustificationem damus ei facultatem, et salvum conductum. Ideo non gravetur nec aliquo modo molestetur in persona dictus P. Bartholomaeus Argottus, eo tempore quo fuerit in via urbem versus ad nos usque per quem seu quosvis in

#### **Doc. XXVIII**

Nel medesimo giorno il Padre Maestro Bartolomeo Argotti è stato nominato Reggente del Convento di Verona e di Genova.

#### **Doc. XXIX**

Il giorno 8 gennaio 1611 P. Bartolomeo Argotti ottenne il permesso di venire a Roma nel modo sotto indicato.

Poiché Padre Bartolomeo Argotti carmelitano ci ha fatto sapere attraverso i suoi procuratori che vuole presentarsi a noi e costituirsi nelle nostre mani per giustificarsi e rispondere a ciò che gli sarà chiesto in giudizio, desiderando la sua giustificazione gliene concediamo la facoltà ed un salvacondotto. Così per effetto del *non gravetur*, detto Padre Bartolomeo Argotti per tutto il tempo che sarà in viaggio verso di noi non sarà molestato in alcun modo nella sua persona da parte di nessun esecutore della Curia Romana in forza di

<p>Romana Curia executores, vigore cuiusvis mandati de capiendo pro indicijs, sive in executione sententiae contumacialiter in eum latae per nos infrascriptos, sive per quoscumque Romanae curiae Iudices relaxati seu relaxandi: quondam ad effectum comparendi et se constituendi sponte, ad effectum se purgandi ac alijs etiam iustis de causis ita mandamus observari, non obstante sententia, et alijs quibuscunque. Postquam vero pervenerit ad urbem, directe nobis se praesentet, et nos antequam procedamus in causa dabimus illi unum vel alterum diem prout opus fuerit, ut sua componat negotia extra carcerem. Item concedimus fratribus Basilio de Leonibus, et Laurentio a Tiburi ordinis nostri. Horum fide datum Romae in Conventu nostro Divae Mariae Transpontinae die 8 Januarij 1611.</p>	<p>qualsivoglia mandato di arresto su indizi o in esecuzione di sentenza in contumacia, emessa contro di lui da noi sottoscritta o da qualsivoglia altro giudice della Curia Romana, incaricato o da incaricare: affinché compaiono e si costituiscano spontaneamente e si giustificino o per qualsivoglia altra giusta causa diamo ordine che detto permesso sia osservato, e che a ciò non ostino sentenze o qualsivoglia altra cosa. Dopo che sarà giunto nella città, si presenterà direttamente a noi e noi gli concederemo – prima di procedere – uno o due giorni secondo che sarà necessario per organizzare la sua difesa fuori dal carcere. Così concediamo ai frati Basilio Leoni e Lorenzo da Tivoli dell'ordine nostro. In fede di ciò, dato a Roma nel Convento nostro di S. Maria Traspontina. Giorno 8 gennaio 1611.</p>
<p><b>XXX.</b> ANNULLAMENTO DEL NON GRAVETUR (Roma, 29 gennaio 1611). AGOC. II C. O. I (14) <i>Ultimum Regestum Henrici Silvij generalis</i>, f. 23r.</p>	<p><b>Doc. XXX</b></p>
<p>Cum Pr. Bartholomaeus Argottus se praesentare noluerit, die 29 Januarij 1611 cassatum et annullatum fuit non gravetur, quod fuit ei concessum die 8 praesentis mensis et anni.</p>	<p>Poiché Padre Bartolomeo Argotti non ha voluto presentarsi, a dì 29 gennaio 1611 è stato cassato e annullato il <i>non gravetur</i> che gli era stato concesso l'8 del presente mese ed anno.</p>
<p><b>XXXI.</b> ARGOTTI PRIMUS SOCIUS DEL GENERALE (Anno 1613). AGOC., <i>Acta Capitulum Generalium</i>, (a c. di H. M. Doswald), Ed. Fr. G. Wessels, Romae, Apud Curiam Generalitiam, 1934, v. II (1598-1902), p. 24.</p>	<p><b>Doc. XXXI</b></p>
<p>Socii Rev.mi Patris: Bartholomaeus Argottus, primus socius.</p>	<p>Soci del Reverendissimo Padre [i. e. Sebastiano Fantoni]: Bartolomeo Argotti, primo socio.</p>
<p><b>XXXII.</b> MORTE DI ARGOTTI (Perugia</p>	<p><b>Doc. XXXII</b></p>

14 gennaio 1615).

Perugia, Chiesa del Carmine, *Libro dei morti*, lett. A, anno 1615, f. 43.

A dí 14 di gennaio 1615. Passò a miglior vita il M. R. P. maestro Bartolomeo Argotti, figliuolo del Convento di Cremona, il quale venne a predicare nel Domo, et s'infermò di dolori spinitici, et poiché il medico doppiò tutta la diligentia, passò da questa vita all'altra, et tra tanto dolore universale della città et Religiosi che fu cosa di stupore, per il merito delle sue virtù, che di questi sensi fu chiamato principe de predicatori

**XXXIII.** NECROLOGIO DI ARGOTTI (Genova, gennaio 1625).

Bibl. Univ. di Genova, mss. E. VIII 13 contenente il *Necrologium Patrum et Benefactorum Nostrorum Monasterio Divi Bartholomaei Cremonae*, ff. n. n. 1-3.

Necrologium Patrum et Benefactorum Nostrorum Monasterio Divi Bartholomaei Cremonae.

Necrologium in quo Nomina fratrum et benefactorum ordinis nostri, in hoc Carmelitarum Monasterio Divi Bartholomaei Cremonae ex pervetustis codicibus fideliter desumpta describuntur.

Sedente Romae S. D. N. Urbano Papa VIII.

Ordinem regente R.mo P.re Magistro Canali Veneto iussu R. P. Magistri Basilij de Leonibus huius Conventus alumni et Prioris, elaborata anno iubilaei 1625.

Pater Augustinus Biscaretus, Carmelita Cheriensis, cenobij Astensis alumnus elaborabat.

Mense Januario. Memoria R. P. Magistri Bartholomaei Argotti huius nostri Conventus alumni, qui vitae regularis observantia insignis fuit ac Theologiae Doctor eximius, in

### Doc. XXXIII

Necrologio dei nostri Padri benefattori del Monastero di S. Bartolomeo in Cremona.

Necrologio in cui si menzionano fedelmente i nomi dei frati benefattori del nostro ordine, in questo monastero carmelitano di S. Bartolomeo di Cremona, desunti da codici antichissimi.

Sedente in Roma Nostro Signore Urbano VIII papa.

Elaborato nell'anno del giubileo 1625 sotto il generalato del Rev.mo Padre Maestro Canali, veneto, per ordine del R. P. Maestro Basilio de' Leoni, alunno e priore di questo Convento.

Lo ha elaborato il Padre Agostino Biscaretti, carmelitano di Chieri, alunno del Convento astigiano.

Nel mese di gennaio. In memoria del R. P. Maestro Bartolomeo Argotti, alunno di questo nostro Convento, che fu insigne per l'osservanza della vita regolare ed esimio dottore di Teologia, facilmente principe del suo tempo nel declamare prediche in pubblico. Teologo

declamandis ad populum contionibus sui temporis facile primus. Illustrissimi Cardinalis Farnesij Theologus, dum in almo Perusce templo quadragesimales Conciones habiturus esset adsusceptor ad laborum praemia suscipienda in coelum evolavit 1615. Ibique in nostra Carmelitana Ecclesia humatus fuit.

**XXXIV. CARMINA LATINA**

Fr. Ambrogio Staibano da Taranto, *Tempio Eremitano de' Santi e Beati dell'Ordine Agostiniano*, Napoli, per Torquato Longo, 1608, f. n. n. 9.

Reverendo Patri Ambrosio Staibano, Sacrae Theologiae Baccalaureo pro templo illius eremitano, Epigramma fratris Bonaventurae Genocchi, Carmelitae Genuensis.

Augustine, tibi plenissima gloria venit Semper ab Ambrosiis, quod fluis ambrosiam, Alter enim doctus doctum revocavit ab orco, Cum baptismalis chrysmate lavit aquae. En nunc Staibanus tua gesta vetusta, tenebris Tempore clausa, libris innovat orbe suis. Par munus: fortasse quidam dedit ille secundo Ambrosio Ambrosius melliferam ambrosiam; Tam bene, tam docte nobis tua gesta recenset; vel pro te Ambrosiam porrigis ipse tuam?

**XXXV. EIUSDEM AD EUNDEM**

Fr. Ambrogio Staibano da Taranto, *Tempio Eremitano de' Santi e Beati dell'Ordine Agostiniano*, Napoli, per Torquato Longo, 1608, f. n. n. 9.

Templum immane, ingens exstructum cerno papyris, Cui scalpellus opus, pluma, colorque facit?

Cuius opus Staibane? tuum? Vix credere possum, Ni dat Apollo suum, ne tibi Apellis opus.

dell'Illustrissimo Cardinale Farnese, mentre era sul punto di tenere le prediche quaresimali nell'almo tempio di Perugia, volò in cielo nel 1615 per incassare e ricevere il premio per le sue fatiche. Ivi fu sepolto nella nostra chiesa carmelitana.

**Doc. XXXIV**

Epigramma di frate Bonaventura Ginocchio, Carmelitano genovese, dedicato al Reverendo Padre Ambrogio Staibano, baccalaureato in Sacra Teologia per il suo *Tempio Eremitano*.

O Agostino a te giunge sempre pienissima la gloria dagli Ambrogi, poiché da te fluisce l'ambrosia; infatti richiamò dall'orco un altro dotto mentre si lava nell'acqua con il crisma battesimale. E ora, Staibano le tue antiche gesta, chiuse col tempo nelle tenebre, con i suoi libri rinnova il mondo. Forse qualcuno gli ha dato un degno dono: egli Ambrogio, come fosse un secondo Ambrogio, ricevette la dolcissima ambrosia. Molto bene, così gran dotto recensirà per noi le tue gesta; e per te porgi tu stesso la tua ambrosia.

**Doc. XXXV**

Un tempio immane scorgo, costruito con papiri; per chi lo fa lo scalpello, la penna e il colore?

Di chi è quest'opera, Staibano? tua? a stento potrei crederlo, salvo che non dia la sua Apollo e che Apelle doni a te la sua opera.

Ne tibi, quae primus quaesivit, tradidit ipse Instrumenta Tubal; tam bene cuncta nitent.

Desine mirari: qui pro pietate laborat  
Dispertita aliis munera solus habet.

**XXXVI.** EIUSDEM AD EUNDEM

Fr. Ambrogio Staibano da Taranto, *Tempio Eremitano de' Santi e Beati dell'Ordine Agostiniano*, Napoli, per Torquato Longo, 1608, f. n. n. 9

Dicitur obryzo tibi Petro nomen ab auro  
Aurea quod flores ore fluentia dari.  
Aurea sint igitur licet atramenta, papyrus,  
Pluma, et, quod laudet, cuderit arte Mydas.  
Haud tibi maiores referent haec aurea laudes  
Quam quos ex auro nomina ducta dabunt.

**XXXVII.** SONETTO DI GIOVANNI MARIA GINOCCHIO

Gli otto sonetti che seguono sono tratti da *I trionfali honori della Repubblica nella Coronatione del Serenissimo Duce Giorgio Centurione, spiegati nel frequente Concorso* da Paolo SAULI, il dì 25 settembre 1621, Genova, per Giuseppe Pavoni, 1622, pp. 116-123.

Se in quest'etade, in cui girando a tondo  
La misera Liguria al peggio è volta:  
E la nebbia de' mali è così folta;  
Che Lerna, e Lethe homai discopre il fondo.

Se non s'alleggia quel gravoso pondo,  
Che l'infelice Astrea dal saggio ha tolta;  
E ne gli obbrobrij, e l'onte homai sepolta,  
Ahi, che finisce, e' malamente, il mondo.  
Voi, che congiunti al fonte, onde dipende  
Il bene: a l'Ente, onde provien la vita:  
Et al Sole, onde il ver luce, e risplende,  
Date, pietosi, al Martir vostro aita;  
Poiché, se Giorgio a Giorgio non si rende,  
Veggio la gente sua spersa, e spedita.

**XXXVIII.** SONETTO DI GIOVANNI MARIA GINOCCHIO

Né a te tramandò quegli strumenti, che per primo chiese lo stesso Tubal [figlio di Giafet, v. *Gen.* x]; risplendono tutti così bene.

Smettila di meravigliarti: chi si affanna per la pietà, raccoglie da solo i doni dispersi per gli altri.

**Doc. XXXVI**

Si dice che a te il nome di Pietro è stato dato dall'oro di coppella poiché dall'aurea bocca fluiscono i fiori. Siano dunque aurei, benché neri, il papiro, la penna e ciò che Mida, sia lode a te, foggerà con arte. Queste auree rarità non ti daranno lodi più grandi di quante te ne daranno i nomi desunti dall'oro.

**Doc. XXXVII**

**Doc. XXXVIII**

A che tanti consigli? A che tant'opre?  
Per scerner de la Patria il Padre, e'l Duce?  
Qual nova luce a ritrovar la luce;  
Che per tutto da se si mostra, e scopre?  
Il Fanal, ch'altri lumi asconde, e copre,  
Et a scoprirne un sol scorge, e conduce,  
Dal riverbero suo tanto riluce:  
Che non è d'uopo, ch'altra lampa adopre.  
Qual Cinthia suol tra le minute stelle:  
E l'Alba, e 'l Sol tra 'l gelido trione  
Rotar piú vive, e lucide Fiammelle.  
Tale, non tra sei sole, il Ciel propone;  
Ma tra quante have Giano Anime belle,  
Un, che val tanto, ond'è Centurione.

**XXXIX.** SONETTO DI GIOVANNI  
MARIA GINOCCHIO

Con tal Centurione può certamente  
Avventurar le sue Fortune Giano:  
Batter la terra e scuoter l'Oceano,  
Da dove il Sole ha l'alba, e l'Occidente.  
E, sí com'ei le chiavi, il suo tridente  
Gli consegna Nettun con esso humano:  
Ambo lo scettro nobile, e soprano,  
Già grande nel grandissimo Oriente.  
La fama chiara da la oscura tomba,  
Dove tant'occhi, e tante orecchie ha chiuse,  
Risorga, e gonfi la miglior sua tromba.  
La memoria raccoglie in un le Muse  
Nel tempio de l'Honore, ove rimbomba  
Di raccolte virtù lodi profuse.

**XL.** SONETTO DI GIOVANNI MARIA  
GINOCCHIO

Venite, Endecasillabi, venite,  
Dolci Anapesti, e gravi Ditirambi,  
Ionici collegati, e sciolti Jambi,  
E con li soli Esametri vi unite.  
Sian le meste Elegie spente, e sbandite;  
L'Epitaffio in Emblema hor si riscambi:  
E questo in alto Epodo essulti, et ambi  
Movan tra se d'honor contesa, e lite.  
Ma le Muse concordi in ogni riva  
Faccino risonar tutta Helicon  
Giorgio Centurione sia Duce, e viva.  
Viva; e la Parca, che a nissun perdona,  
A la vita di lui la vita ascriva,  
Ch'il Doria gli lasciò con la corona.

**Doc. XXXIX**

**Doc. XL**

**XXI. SONETTO DI GIOVANNI MARIA  
GINOCCHIO**

IL DUCE CENTURIONE

Anagramma: IN TE RICEVI UN GIOGO  
DOLCE

Perché discordi a quel concorde affetto,  
Che con la legge immutabile, ed eterna,  
Ogni cosa, ch'ei fe' regge e governa,  
Col semplice operar de l'intelletto?  
E come sottilmente in ogni petto,  
Riempiendo ogni cosa egli s'interna;  
Cosí con mente poi santa, e paterna  
Ogni causa riduce a buono effetto.  
Bella Figlia di Giano, il Ciel elesse  
Duce il Centurione, e 'l Doria amato  
La sua Corona volentier gli cesse.  
Poiché col grado havendo l'alma alzato,  
Nel bel nome di lui, scoperto, lesse:  
In te ricevi un giogo dolce; il fato.

**XXII. SONETTO DI GIOVANNI MARIA  
GINOCCHIO**

Giove, che già per tanto tempo havea,  
Irritato da noi perversi, e stolti,  
Ovunque mira Giano con due volti,  
Rinchiuso il Sol, che piú non apparea.  
Già ce lo torna, e nel tornar ci bea  
Il Seren, che discioglie i nemi folli:  
Ove tra mille, e mille turbi accolti  
Celata stava la sbandita Astrea.  
E ciò dal dí, che fu dal Gran Consiglio  
Ne la gran Madre eletto Padre, e Sire  
Tra gli altri grandi Giorgio, il maggior  
figlio.  
Vero segno di Dio non può mentire:  
Ritorna il Sol dal Cielo, Astrea d'esiglio,  
IO NE argomento ben, che non so dire.

**XXIII. SONETTO DI GIOVANNI MARIA  
GINOCCHIO**

Ecco, che vien da le Meonie rive,  
L'Egide in man de le Gorgoni armata:  
E da tutte le Grazie accompagnata,  
La trovatrice de le prime olive,

**Doc. XXI**

**Doc. XXII**

**Doc. XXIII**

Seguono appresso l'Heliconie Dive:  
Cerere, ed Amalthea seco accoppiata:  
E la Pace, e la gloria avventurata:  
E la Fede, e l'amor, che seco vive,  
E dal Centurion prenderan moto  
Le Centurie de gli anni: e sia ripieno  
D'opere illustri, e grandi il Mondo voto.  
La prima età del secolo sereno,  
Che Sol per fama è tra la gente noto,  
Ritornerà con lui, ne verrà meno.

**XLIV. SONETTO DI GIOVANNI MARIA  
GINOCCHIO**

Dal bel primo principio, onde discese:  
Da primi semi, onde la pianta s'erse:  
Dal chiaro fonte ch'in più rivi emerse:  
Da la favilla, che gran fiamma accese.  
In mille illustri, e gloriose imprese,  
Che la sorte, e'l consiglio, e 'l tempo  
offerse,  
Di virtuti, e di merti uniro, e ferse  
Cento Centurion pregiato arnese.  
Come il famoso Nilo, a benche sorto  
Da grandi catadupe, ognor maggiore  
Si fa finche da Theti ei resta absorto;  
Così, non pure il suo proprio valore  
Ma mille pregi de suoi padri han scorto  
Giorgio per primo al colmo de l'honore.

**XLV. GIURAMENTO DELLA LAUREA  
(Napoli, 1° giugno 1606).  
ASN., Collegio dei Dottori,**

numerazione antica v. 175 e numerazione  
nuova v. 171 (Januarii 1606-1607), ff. 41r e  
43v.

Il f. 41r contiene la data: *die primo Junij  
1606*, cui si riferiscono i giuramenti trascritti  
nei fogli immediatamente successivi. Sul f.  
43v è registrato il giuramento di Vanini.

Die primo Junij 1606.

Ego, Julius Caesar Vanini ex civitate  
Licij, spondeo voveo, et iuro, sic me  
Deus adiuvet, et haec sancta Dei  
evangelia.

**XLVI. PROCURATIO PRO IULIO**

**Doc. XLIV**

**Doc. XLV**

Addi primo giugno 1606.

Io, Giulio Cesare Vanini della città di  
Lecce, prometto, faccio voto e giuro,  
così mi aiutino Dio e questi Santi Vangeli  
divini.

**Doc. XLVI**

CESARE VANINI (Napoli, 20 giugno 1606).

ASN., *Sez. Not., Protocolli del notaio Giovanni Angelo de Angrisano*, ms. 426, v. 7 (1606), ff. 406r e 408r-v.

Sul margine sinistro: *Procuratio pro Julio Cesare Vanini*.

Die vigesimo mensis Junij quarte Indictionis 1606, neapoli, Constitutus in nostri praesentia Iulius Cesar Vannini de terra taurisani, filius et heres ab intestato una cum Alexandro Vannini eius fratre, quondam Ioannis Baptiste Vannini, eorum comunis patris declarati per magnam curiam vicarie, fatto praeambulo in banca boni agurij, ac tutor praeditti alexandri, eius fratris, vigore decreti ditte tutele lati per curiam ditte terre taurisani, sponte asseruit coram nobis ad infrascripta vacare et personaliter interesse non posse, nonnullis de causis impeditus.

Propterea, confisus de fide et integritate utriusque iuris doctoris Pomponij Scarciglia de terra Spongani, neapoli degentis, dittum quidem Pomponium, absentem tamquam praesentem, sponte, coram nobis omni meliori via sibi melius, de iure permissa, fecit, instituit ac sollemniter et legitime ordinavit suum et ditti alexandri, eius fratris, verum, legitimum et indubitatum procuratorem, actorem, factorem et infrascriptorum negotiorum gestorem certumque et indubitatum nuntium specialem, et ad infrascripta generalem. Ac procuratorio nomine et pro parte ditti constituentis nominibus predittis et pro eo quo supra nomine, petendum, percipiendum, exigendum, recolligendum et habendum, seu se quo supra nomine recepisse et habuisse confitendum etiam per medium quorumcunque bancorum, montium et locorum et ab ipsis bancis, montibus et locis omnes et quascunque pecuniarum, rerum et bonorum summas et quantitates, funtiones fiscales, introijtus et redditus quoscunque eidem

Addi venti del mese di giugno della quarta indizione 1606, a Napoli si è costituito in nostra presenza Giulio Cesare Vanini, della terra di Taurisano, figlio ed erede *ab intestato* insieme con Alessandro Vanini, suo fratello, del fu Giovanni Battista Vanini, dichiarato dalla Gran Corte della Vicaria loro comune padre. Fatto preambolo presso il banco di Bonaguri in qualità di tutore del predetto fratello Alessandro in forza del decreto di detta tutela rilasciato dalla curia di detta terra di Taurisano, spontaneamente affermò davanti a noi di non avere il tempo di occuparsi degli affari sottoindicati e di non poterli curare personalmente, essendo impedito da alcune cause.

Pertanto, confidando nella fedeltà e nella integrità del dottore *in utroque* Pomponio Scarciglia della terra di Spongano, residente a Napoli, spontaneamente davanti a noi, perseguendo ogni migliore via giuridicamente consentita e a sé più favorevole, nominò e costituì sollemnemente e legittimamente il detto Pomponio, assente ma come presente, vero, legittimo ed indubitato procuratore, attore, fattore e certo gestore, per conto suo e del detto Alessandro, suo fratello, dei negozi sottoelencati e incontestabilmente incaricato in relazione a ciascuno nello specifico e in generale a tutti i negozi sottoindicati. A titolo di procuratore e per conto del detto costituente nei nomi predetti e per conto del sopra nominato egli ha il dovere di chiedere, percepire, esigere, ricevere e avere, o di ammettere di aver ricevuto e avuto in qualità di procuratore o attraverso qualsivoglia banca, monte e

constituenti et preditte hereditati ditti quondam Ioannis Baptiste debitos et debitas pro preterito ac debendos, debendas et debenda in futurum per quoscunque homines et personas, Regiam Curiam, universitates, Collegia et alios universaliter et particulariter ex quibusvis titulis, rationibus et causis ac vigore quorumcunque instrumentorum, obligationum, apodixarum, partitarum, bancorum et librorum, literarum cambij et aliarum quarumcunque scripturarum publicarum et privatarum ac aliter tacite vel expresse et de reperiendis, exigendis, recuperandis et habendis seu recepisse et habuisse confitendis dictos debitores aut alios quoscunque solventes et assignantes eorumque heredum, successorum et bona omnia quietandum, liberandum et absolvendum per aquilianam stipulationem instrumenta, obligationes, litteras cambij et alias quascunque cautelas et scripturas publicas et privatas de debitis appariantes et que appariebunt in futurum cassandum etc. Apocas et scripturas quascunque, publicas et privatas de recepto faciendum. Renitentes vero, si qui fuerint vel si quis fuerit ipsos et quemlibet ipsorum citari et compelli faciendum in omni curia, loco et foro, ecclesiastico vel seculari. Penasque in Instrumentis et obligationibus contentas contra dittos debitores accusandum, et contra eos exequendum illosque carcerandum, discarcerandum, emparandum et exparandum, Represaleas et exequutiones, tam reales quam personales, emparas et sequestra faciendum, exequutiones ciendi et subastari petendum, et faciendum, seu illa iure creditoris vel alio iure vendendum et praetium exinde perveniendum, recipiendum et habendum seu recepisse et habuisse confitendum ut supra vel dilationem dandum iura, actiones etsi publicas ipsi constituenti, nominibus praedictis, competentia et competentes etc. translative et non extinctive pro

titolo e dalle stesse banche, monti e titoli tutte le somme e quantità di danari, di cose e di beni, funzioni fiscali, e qualsivoglia introito o reddito dovuto per il passato o spettante per il futuro al medesimo costituente – e al predetto Alessandro, suo fratello, e a qualsivoglia dei due – e alla predetta eredità del detto fu Giovanni Battista, da parte di qualsivoglia uomo o persona, regia Curia, università, collegi ed altri, universalmente e particolarmente a qualsiasi titolo, motivo o causa o in forza di qualsivoglia strumento, obbligazione, prova irrefragabile, partita, banco, libro e cambiali o di qualunque altra scrittura pubblica o privata, tacita o espressa; di quietare in relazione alle cose da percepire, esigere, recuperare o ricevute ed avute i detti debitori o qualunque altro solvente o consegnatario dei loro eredi e successori; di liberare tutti i beni e sciogliere con statuizione aquiliana gli strumenti, le obbligazioni, le cambiali e qualsiasi garanzia e scrittura, pubblica e privata; di cancellare i debiti dichiarati e quelli che saranno dichiarati in futuro, etc.; di registrare quietanze e qualsiasi scrittura, pubblica e privata, del ricevuto; di chiamare in giudizio coloro che oppongono resistenza, se ce ne sono stati in passato o se ce ne saranno in futuro, citandoli e convocandoli in ogni curia, luogo e foro, ecclesiastico o secolare; di invocare contro di loro le pene contenute negli strumenti e nelle obbligazioni contro i detti debitori e di far eseguire contro gli stessi tali pene, dando corso alla loro carcerazione o alla scarcerazione; di approntare rappresaglie ed esecuzioni, tanto per le sostanze quanto per le persone; di predisporre sequestri, di sollecitare le esecuzioni e chiedere di subastare sia in forza del diritto del creditore sia in forza di altro diritto di vendere e di realizzare, ricevere ed avere dalla vendita il prezzo o ammettendo, come sopra, di aver ricevuto ed ottenuto oppure di

quantitatibus recipiendis, cedendum et renuntiandum cuicumque et quibuscumque et cessionarios in locum ditti constituentis dittis nominibus ponendum et eos procuratores in rem publicam constituendum dummodo cessio non afficiat ipsum constituentem, cedentem nec aliquid contrahentem operetur directe nec indirecte. Et tam pro praedictis quam pro quibuscumque litibus, questionibus et causis ipsius constituentis dittis nominibus dittique alexandri eius fratris, activis et passivis, civilibus et criminalibus et mistis, presentibus, pendentibus, preteritis et futuris, motis et movendis, tam pro quam contra, In Iudicio quocunque, ecclesiastico vel seculari, comparandum quoscunque de periurio et crimine estellionatus accusandum et periurij exequutionem praeponendum et illos deinde si ditto procuratori videbitur remittendum et cedendum, Inquisitis indulgendum et condonandum et querelas cassandum, assistentias et adiudicationes, cum facultate vendendi, praestari petendum et faciendum etiam vigore appretio super quibuscumque bonis, iure et defensionis ipsius constituentis nominibus predittis dittique alexandri, eius fratris; Praeponendum, allegandum, Agendum et defendendum Contumacias et penas Incusandum, litem seu lites Contestandum calumnie iuramenta, si opus erit, et quod ius alterius generis iuramentum etiam suppletorium in absentiam ditorum fratrum praestandum et praestari faciendum, terminos petendum et recipiendum, articulandum, excipiendum, obiiciendum et respondendum articulos, exequutiones, petitiones et compositiones, instrumenta privata et scripturas producendum et presentandum et productas seu producta, partem adversam in contrarium reprobandum et de impertinentibus se protestandum, in integrum restitutionis Petendum, quoties opus erit, forum declinandum, testes

concedere dilazioni a dritti e azioni, anche pubbliche, che competono alla stesso costituente, nei nomi predetti, etc. per traslazione e non per estinzione per le quantità da ricevere; di cedere a qualunque cosa e a favore di chiunque e porre i concessionari nelle veci del detto costituente nei detti nomi, nominandoli procuratori nel costituirsi davanti allo Stato, purché la cessione non rechi pregiudizio allo stesso costituente che cede, né produca direttamente o indirettamente alcun danno al contraente. E tanto in relazione alla cose predette quanto in relazione a qualsivoglia lite, questione e causa dello stesso costituente, nei detti nomi, e del detto Alessandro, suo fratello, attive o passive, civili, criminali e miste, presenti, pendenti, passate e future, mosse o da muovere, sia pro sia contro, in qualsivoglia giudizio, ecclesiastico o secolare; di chiamare chiunque a comparire per spergiuro o con l'accusa di scrocco; proporre di far condannare per spergiuro ed in seguito – se parrà opportuno al procuratore – far rimettere in libertà, perdonare e condonare in relazione alle accuse mosse, cassare le querele, le assistenze e le aggiudicazioni, con facoltà di vendere, chiedere in prestito e procedere alla stima di qualunque bene, con diritto di difesa dello stesso costituente, nei nomi predetti, e del detto Alessandro, suo fratello; e altresì sovrintendere, dare mandato, agire in giudizio e difendere la causa o le cause; invocare le pene e la contumacia, contestare di calunnia i giuramenti, se sarà necessario; prestare e far prestare in assenza dei detti fratelli un giuramento, anche di tipo supplementare; chiedere i termini e dare assicurazione di ricezione, articolazione, eccezione, obiezione e risposta ad articoli, esecuzioni, petizioni e composizioni; produrre e presentare strumenti privati e scritture a confutazione della parte avversa,

producendum illosque citari et examinari petendum et faciendum ac in partibus et extra regnum, si opus erit, nominandum seu nominationem faciendum quascunque depositiones nomine ipsius constituentis ditis nominibus tamquam principalis etiam cum iuramento faciendum et illas ratificandum toties, quoties opus erit; volens ditis constituens ditis nominibus illud vim, robur habere ac si ab ipso proprio principali et etiam tamquam principalis fatte essent vel fierent. Itaque non indigeant alia ratificatione testium adverse partis, iuramenta videndum et se protestandum contra testium personas ditte et dicenda per eos ac de vario et falso accusandum, partem in iudicio faciendum, iudices et magistrorum eligendum, suspectos recusandum et suspicionis causas assignandum, testes repulzandum, repulzam, repulze petendum, acta pervitandum et de nullitate dicendum in causis publicandum et concludendum et omnia alia acta iuridica et oportuna que de stilo ritu pratica et observantiarum quarumvis curiarum sunt faciendum usque ad finem litium et sententiarum executionis inclusive sententias tam interlocutorias quam diffinitivas, pro et contra, audiendum illasque acceptandum vel ab eis et quolibet alio gravamine appellandum, reclamandum et de nullitate dicendum, principaliter et incidenter, appellationes prosequendum usque ad debitum finem debitoresque et alios ad poenas in obligationibus, fideiussionibus et cautelis contentas accusandum. Apocas et cautelas quascunque proprie vel alterius manus pro et contra recognoscendum, protestationes et requisitiones contra quoscunque faciendum.

Item ac procuratorio nomine ipsius constituentis, nominibus preditis ut supra, firmandum et subscribendum quascunque apocas et scripturas diti constituentis.

protestare su ciò che non è pertinente, chiedere la restituzione in integro stato, quante volte sarà necessario; evitare processi, produrre testimoni, chiedere che essi siano citati in giudizio ed esaminati e costituirsi parte civile, nominare e far nominare anche fuori del regno, se sarà necessario; fare qualunque deposizione per conto dello stesso costituente, nei detti nomi, a titolo di soggetto principale e far prestare giuramento; ratificare le medesime deposizioni tante volte quante sarà necessario, volendo detto costituente, nei detti nomi, che esse abbiano quella medesima forza e costrizione che avrebbero se fossero fatte da lui stesso come soggetto principale. E perché non abbiano bisogno di altra ratificazione, vigilare sui giuramenti dei testimoni di parte avversa e protestare contro le persone dei testimoni, le cose da loro dette e da dire e accusarli di incostanza e di falsità, far costituzione di parte in giudizio, scegliere i giudici e i mastri d'atti, ricusare i sospetti, stabilire le cause di legittimo sospetto, respingere i testimoni, evitare gli atti, dichiarare la nullità nelle cause da rendere pubbliche, e dare conclusione con la redazione di tutti gli altri atti giuridici e opportuni che in materia di stile, rito e pratica siano di osservanza da parte di qualsivoglia curia fino alla conclusione delle liti, delle sentenze e relativa esecuzione, e dare ascolto alle sentenze tanto interlocutorie quanto definitive, pro o contro, accettandole o appellandole e contestando qualsivoglia altro gravame, facendo ricorso e dichiarandone la nullità, in modo diretto o incidentale, e proseguire l'appello fino al termine dovuto, invocando contro i debitori ed altri le pene contenute nelle obbligazioni, fideiussioni, e garanzie. Riconoscere qualsivoglia quietanza o garanzia sottoscritte di proprio pugno o di mano altrui sia pro sia contro, protestare e fare indagini contro chiunque.

Obligandum etc. de rato etc. dans etc. omnimodam potestatem. Procuratorem quoque unum vel plures loco sui cum simili vel limitata potestate substituendi et revocandi etc. et generaliter etc., promittens habere ratum etc. et proinde instrumentum in cuius rei testimonium etc.

Presentibus iudice vincentio de marra de neapoli, regio ad contrattus; notaro bartholomeo selano; Andrea de Curte; Ioanne thoma vitale et utriusque iuris doctore Iulio Caesare Madarelli.

**LVII. PROCURATIO PRO IULIO CESARE VANNINI** (Napoli, 12 settembre 1607).

ASN., Sez. Not., *Protocolli del notaio Giovanni Angelo de Angrisano*, ms. 426, v. 8 (1607-1608), ff. 160v-162r.

Die duodecimo mensis septembris sexte inditionis 1607, neapoli. Constitutus in nostri praesentia Iulius Cesar Vanninus de Noguera terre taurisani, ad presens neapoli comorans, filius et heres universalis, una cum Alexandro Vannini eius fratre, ab intestato quondam Ioannis Baptiste Vannini, eorum comunis patris declarati per magnam curiam vicarie, fatto praeambulo in banca de bono agurio, ac tutor ditti Alexandri, eius fratris vigore decreti dicte tutele lati in curia ditte terre taurisani, sponte asseruit coram nobis ad infrascripta vacare et personaliter interesse non posse nonnullis de causis impeditus; propterea, confisus de fide et integritate Reverendi domini gabrielis lopes de noguera eorum avunculi, dittum quidem reverendum dominum gabrielem, eorum avunculum, absentem tamquam presentem, sponte coram nobis, omni meliori via sibi melius de iure permissa

Inoltre a titolo di procuratore dello stesso costituente, nei nomi predetti, come sopra, sottoscrivere le quietanze e le scritture del detto costituente.

Obbligare ecc. alla ratifica ecc. esercitante ecc. potestà d'ogni sorta. Anche il procuratore, sia uno o più, con simile e limitata facoltà di sostituire e di revocare ecc. e generalmente ecc. promettendo di avere ratificato ecc. e quindi documenti a testimonianza di ciascuna cosa.

Presenti il giudice Vincenzo De Marra di Napoli, giudice regio ai contratti, il notaio Bartolomeo Selano, Andrea de Curte, Giovan Tommaso Vitale e il dottore *in utroque* Giulio Cesare Madarelli.

#### **Doc. XLVII**

Addi dodici del mese di settembre della sesta indizione 1607 a Napoli, si è costituito in nostra presenza Giulio Cesare Vanini de Noguera della terra di Taurisano, figlio ed erede universale insieme con Alessandro Vanini, suo fratello, del fu Giovanni Battista Vanini, dichiarato dalla Gran Corte della Vicaria loro comune padre. Fatto preambolo presso il banco di Bonaguri in qualità di tutore del predetto fratello Alessandro in forza del decreto di detta tutela rilasciato dalla curia di detta terra di Taurisano, spontaneamente affermò davanti a noi di non avere il tempo di occuparsi degli affari sottoelencati e di non poterne avere personalmente cura, essendo impedito da alcune cause. Pertanto, confidando nella fedeltà e nella integrità del Reverendo Don Gabriele Lopez de Noguera, loro zio materno, spontaneamente davanti a noi, perseguendo ogni migliore via

tam suo proprio nomine quam tutorio nomine et pro parte ditti alexandri eius fratris, fecit, Constituit ac sollemniter et legitime ordinavit eius et ditti eius fratris procuratorem, attorem, factorem et infrascriptorum negotiorum gestorem certumque et indubitatum nuntium specialem et ad infrascripta generalem, Ac procuratorio nomine et pro parte ipsius constituentis et preditti eius fratris et cuiuslibet eorum et Pro eis et quolibet ipsorum Petendum, Percipiendum, exigendum, consequendum, recuperandum et habendum seu se quo supra nomine recepisse et habuisse confitendum etiam per medium quorumcunque bancorum, montium et locorum et tabularum et ab ipsis bancis, montibus, locis et tabulis ac manus quarumvis personarum et mercatorum et omnes et quascunque pecuniarum, rerum et bonorum cuiuscunque generis et speciei summas et quantitates, futiones fiscales, introitus et redditus quoscunque eidem constituti et preditto alexandro, eius fratri, et cuilibet eorum debitas et debitos pro preterito et presenti et debendos, debendas et debenda in futurum, per quoscunque homines et personas, regiam Curiam, universitates, Collegia et alios, universaliter et particulariter, ex quibusvis titulis, rationibus et causis, ac vigore quoruncunque introitorum, obligatio-num, apodixarum et aliarum quarumcunque scripturarum publicarum et privatarum ac aliter, tacite vel expresse, et de percipiendis, exigendis, recuperandis et habendis seu recepisse confitendis dittos debitores aut alios quoscunque solventes et assignantes eorumque heredes, successores et bona omnia quietandum, liberandum et absolvendum per aquilianam stipulationem instrumenta, obligationes et alias quascunque cautelas et scripturas publicas et privatas de debitis appariantes et que appariebunt in futurum cassandum, inritandum et annullandum etc. Apocas et cautelas quascunque de

giuridicamente consentita e a sé più favorevole, nominò e costituì solennemente e legittimamente il detto Reverendo Don Gabriele, loro zio materno, assente ma come presente, vero, legittimo ed indubitato procuratore, attore, fattore e certo gestore per conto suo e del detto Alessandro, suo fratello, dei negozi sottoindicati e incontestabilmente incaricato in relazione a ciascuno nello specifico e in generale a tutti i negozi sottoelencati. A titolo di procuratore e per conto del detto costituente nei nomi predetti e per conto del sopra nominato ha il dovere di chiedere, percepire, esigere, ricevere e avere, o ammettere di aver ricevuto e avuto in qualità di procuratore o a mezzo di qualsivoglia banca, monte, titoli e tavole, e dalle stesse banche, monti, titoli, e per le mani di qualunque persona o mercante tutte le somme e quantità di danari, di cose e di beni, funzioni fiscali, e qualsivoglia introito o reddito dovuto per il passato o spettante per il futuro al medesimo costituente – e al predetto Alessandro, suo fratello, e a qualsivoglia dei due – e alla predetta eredità del detto fu Giovanni Battista, da parte di qualsivoglia uomo o persona, regia Curia, università, collegi ed altri, universalmente e particolarmente a qualsiasi titolo, motivo o causa o in forza di qualsivoglia strumento, obbligazione, prova irrefragabile, partita, banco, libro e cambiali o di qualunque altra scrittura pubblica o privata, tacita o espressa; di quietare in relazione alle cose da percepire, esigere, recuperare o ricevute ed avute i detti debitori o qualunque altro pagante o consegnatario dei loro eredi e successori; di liberare tutti i beni e sciogliere con stipulazione aquiliana gli strumenti, le obbligazioni, le cambiali e qualsiasi garanzia e scrittura, pubblica e privata; di cancellare i debiti dichiarati e quelli che saranno dichiarati in futuro, etc.; di registrare quietanze e qualsiasi scrittura, pubblica e privata, del ricevuto;

recepto faciendum. Renitentes vero si qui fuerint vel si quis fuerit ipsos et quemlibet ipsorum citari et compelli faciendum in omni Curia, loco et foro, ecclesiastico vel seculari Penasque in instrumentis et obligationibus contentas contra dittos debitores accusandum et contra eos exequendum illosque carcerandum, discarcerandum, emparandum et exparandum represaleas et exequiones, tam reales quam personales emparas et sequestra faciendum, exequiones ciendi et subastari petendum et faciendum seu illa, iure creditoris vel alio iure, vendendum et praetium exinde perveniendum, recipiendum et habendum seu recepisse et habuisse confitendum ut supra vel dilationem dandum, iura, actiones et hipotecas ipsi constituenti et preditto alexandro eius fratri et cuilibet eorum competentia vel competentes etc., translative et non extinctive pro quantitibus recipiendis cedendum et renuntiandum cuicumque seu quibuscunque et cessionarios in locum ipsius constituentis et preditti sui fratris ponendum et eos procuratores in rem publicam constituendum dummodo cessio non officiat ipsum cedentem et eius fratrem cedentes nec aliquid contra eos operetur directe nec indirette. Et tam pro predittis quam pro quibuscunque litibus, questionibus et causis ipsius constituentis et preditti eius fratris, activis et passivis, civilibus, criminalibus et mistis, presentibus, pendentibus, preteritis et futuris, motis et movendis, tam pro quam contra, et signanter in litibus quas habent cum andrea de piatto et Ioanne thoma prepete in iudicio quocunque ecclesiastico vel seculari ac regio tribunali majori vel minori et alijs effectibus et aliorum locorum et provinciarum comparendum quoscunque de periurio et crimine estelionatus accusandum et periurii exequionem; proponendum et illas deinde si ditto procuratori videbitur remittendum et cedendum, inquisitis indulgendum et

di chiamare in giudizio coloro che oppongono resistenza, se ce ne sono stati in passato o se ce ne saranno in futuro, citandoli e convocandoli in ogni curia, luogo e foro, ecclesiastico o secolare, di invocare contro di loro le pene contenute negli strumenti e nelle obbligazioni contro i detti debitori; far eseguire contro gli stessi tali pene, dando corso alla loro carcerazione, alla scarcerazione, di approntare rappresaglie ed esecuzioni, tanto per le sostanze quanto per le persone; di predisporre sequestri, di sollecitare le esecuzioni e chiedere di subastare sia in forza del diritto del creditore sia in forza di altro diritto; di vendere e di realizzare, di ricevere ed avere dalla vendita il prezzo o ammettendo, come sopra, di aver ricevuto ed ottenuto oppure di concedere dilazioni a diritti e azioni, anche pubbliche, che competono allo stesso costituente, nei nomi predetti, etc. per traslazione o per estinzione per le quantità da ricevere; di rinunciare a qualunque cosa e a favore di chiunque e porre i concessionari nelle veci del detto costituente nei detti nomi, nominandoli procuratori nel costituirsi davanti allo Stato, purché la cessione non rechi pregiudizio allo stesso costituente che cede, né produca direttamente o indirettamente alcun danno al contraente. E tanto in relazione alla cose predette quanto in relazione a qualsivoglia lite, questione e causa dello stesso costituente, nei detti nomi, e del detto Alessandro, suo fratello, attive o passive, civili, criminali e miste, presenti, pendenti, passate e future, mosse o da muovere sia pro sia contro, e specificatamente nei processi che hanno con Andrea de Piatto e Giovanni Tommaso Preite, in qualsivoglia giudizio, ecclesiastico o secolare; di chiamare chiunque a comparire per spergiuo o con l'accusa di scrocco, proporre la condanna per spergiuo ed in seguito – se parrà opportuno al procuratore – farli

querelas cassandum, assistentias et adiudicationes, cum facultate vendendi, prestari, petendum et faciendum etiam vigore appretio super quibuscunque bonis etiam feudalibus, iura et defensiones ipsius constituentis et predicti eius fratris Preponendum, Allegandum, agendum et defendendum contumacias et poenas incusandum, litem seu lites contestandum calumnie iuramenta si opus erit et quod ius alterius generis iuramentum etiam supplectorium in absentiam ipsius constituentis et predicti eius fratris prestandum et prestari faciendum, terminos petendum et recipiendum, articulandum, excipiendum, obiiciendum et respondendum, articulos, executiones, petitiones et compositiones, instrumenta privata et scripturas producendum et putandum et productas seu prodotta per partem adversam in contrarium reprobandum et de in pertinentibus se protestandum. In integrum restitutionis petendum quoties opus erit, forum declinandum, testes producendum illosque citari et examinari petendum et faciendum ac impartibus et extra Regnum si opus erit nominandum seu nominationem faciendum quas-cunque depositiones nomine ipsius constituentis et predicti eius fratris tamquam principales etiam cum iuramento faciendum et illas ratificandum toties quoties opus erit; volens dicitur constituens quibus supra nominibus illud vim, robur habere ac si ab ipso proprio principali et etiam tamquam principales fatte essent vel fierent itaque non indigeant alia ratificatione testium adverse partis iuramenta videndum et se protestandum contra testium personas ditta et dicenda per eos ac de vario et falso accusandum, partem in iudicio faciendum, iudices et magistratos attorum eligendum, suspectos recusandum, suspicionis causas assignandum et testes repulzandum, repulzam repulze petendum, acta percontandum et de nullitate dicendum,

rimettere in libertà, perdonarli e condonarli in relazione alle accuse mosse, cassare le querele, le assistenze, le sentenze e le aggiudicazioni, con facoltà di vendere, chiedere in prestito e procedere alla stima di qualunque bene, con diritto di difesa dello stesso costituente, nei nomi predetti, e del detto Alessandro, suo fratello; altresì sovrintendere, dare mandato, agire in giudizio e difendere la causa o le cause, invocare le pene e la contumacia, contestare di calunnia i giuramenti, se sarà necessario; prestare e far prestare in assenza dei detti fratelli un giuramento, anche di tipo supplementare, chiedere i termini e assicurare ricezione, articolazione, eccezione, obiezione e risposta ad articoli, esecuzioni, petizioni e composizioni; produrre strumenti privati e scritture e ritenendolo opportuno respingere quelle prodotte dalla parte avversa, protestare su ciò che non è pertinente, chiedere la restituzione *in integrum*, quante volte sarà necessario; evitare i processi, produrre i testimoni, chiedere che essi siano citati in giudizio ed esaminati e costituirsi parte anche fuori del regno, se sarà necessario, nominare o far nominare, fare qualunque deposizione per conto dello stesso costituente, nei detti nomi, a titolo di soggetto principale e far prestare giuramento, ratificare le medesime deposizioni tante volte quante sarà necessario, volendo detto costituente, nei detti nomi, che esse abbiano quella medesima forza e costrizione che avrebbero se fossero fatte da lui stesso come soggetto principale. E perché non abbiano bisogno di altra ratificazione, vigilare sui giuramenti dei testimoni di parte avversa e protestare contro le persone dei testimoni, le cose da loro dette e da dire e accusarli di incostanza e di falsità, far costituzione di parte in giudizio, scegliere i giudici e i mastri d'atti, ricusare i sospetti, stabilire le cause di legittimo sospetto, respingere i

in causis publicandum et concludendum et omnia alia acta iuridica necessaria et oportuna que de stilo ritu practica et observantia quarumvis curiarum sunt faciendum usque ad finem litium et sententiarum executionem inclusive, sententiam seu sententias tam interlocutorias quam diffinitivas pro et contra audiendum illasque acceptandum vel ab eis et quolibet alio gravamine appellandum, reclamandum et de nullitate dicendum, principaliter et incidenter, appellationem prosequendum usque ad debitum finem debitoresque et alios ad penas in instrumentis et obligationibus, fideiussionibus et cautelis contentas accusandum apocas et scripturas quascunque proprie vel alterius manus pro et contra recognoscendum, protestationem et requisitionem contra quoscunque faciendum.

Item ad vendendum et alienandum et titulo venditionis preditte aut alio quovis titulo in alium seu alios transferendum quandam caratam cabelle mere trium ipsorum fratrum francam cuicunque seu quibuscunque emere volenti seu volentibus pro eo pretio seu pretiis quo seu quibus meliori seu melioribus pretium seu pretia namque ipsa pattuandum et recipiendum seu recepisse et habuisse confitendum vel dilationem dandum et de venditionibus et pretio seu pretiis vocandum et reputandum ipsum constituentem et eius fratrem bene contentos, tacitos et quietos ac integre solutos; et ubi ditta carata cabelle mere trium ut supra vendenda plus forte valeret pretiis quibus venderetur, illud plus et quicquid etiam si dimidii iusti pretii vel si summam quingentorum aureorum excederet ex causa vel sine donandum donationis titulo irrevocabiliter inter vivos dittis futuris temporibus et contrahentibus renuntiandumque legi finali et toto titulo ac legi si unquam codice de revocandis donationibus ac legi de insinuandis donationibus et ipsi insinuationi

testimoni, chiedere gli atti, dichiarare la nullità nelle cause da rendere pubbliche, e concludere con la redazione di tutti gli altri atti giuridici e opportuni che in materia di stile, rito e pratica siano di osservanza da parte di qualsivoglia curia fino alla conclusione delle liti, delle sentenze e relativa esecuzione; dare ascolto alle sentenze, tanto interlocutorie quanto definitive, pro o contro, accettandole o appellandole e contestando qualsivoglia altro gravame, facendo ricorso e dichiarandone la nullità, in modo diretto o incidentale; proseguire l'appello fino al termine dovuto, invocando contro i debitori ed altri le pene contenute nelle obbligazioni, fideiussioni, e garanzie. Riconoscere a qualsivoglia quietanza o garanzia sottoscritte di proprio pugno o di mano altrui, sia pro sia contro, protestare e fare indagini contro chiunque.

Inoltre per vendere ed alienare a titolo della predetta vendita o per trasferire ad altro o altri a qualsiasi titolo un certo carato di gabella di soli tre anni degli stessi fratelli, libera, chi o a quanti vogliano acquistarla al prezzo o ai prezzi migliori o ai prezzi pattuiti sono da recepire o piuttosto sono recepiti e ottenuti confidando o dando la dilazione tanto circa il prezzo quanto circa la vendita dichiarando e reputando lo stesso costituente e suo fratello ben soddisfatti, tacitamente, pacificamente e integralmente pagati; e ove il detto carato di gabella di soli tre anni come sopra da vendere valesse per caso più del prezzo al quale lo si è venduto, tale più o tale alcunché se eccedesse la metà del giusto prezzo o se eccedesse la somma di 500 aurei con o senza causa va donato a titolo di donazione irrevocabile tra i vivi per i tempi futuri con rinunzia da parte dei contraenti al fine della legge e ad ogni titolo o legge o codice circa la revoca delle donazioni o la loro reintroduzione nell'asse patrimoniale o la reintroduzione anche di una parte di detto carato di

portionemque ditte carate cabelle mere trium vendende vel aliter ut supra dandum seu dare promittendum; hipotecandum in spetiei quecunque bona et introitus pro evictione ditte carate cabelle si mere trium vendende cum principio prelationis quibuscunque creditoribus etiam anterioribus et principiis ipsius constituentis et eius fratris quocunque privato etiam dotali vel alio in corpore iuris clauso et cum aliis patts et clausulis melius conveniendis ultra generalem obligationem faciendam omnium bonorum ditti constituentis et eius fratris etc. explicitas generalitati non deroget nec e contra promittendumque defensionem et evictionem ditte carate cabelle mere trium ut supra vendende generaliter ab omnibus hominibus et personis in<sup>k</sup> ampla forma et ratificationem omnium exequendorum faciendum per dittum constituentem et eius fratrem infra competentem terminum.

Item ad transigendum, paciscendum, concordandum et conveniendum de quibusvis differentijs pretendentijs litibus et causis iuxta ipsum constituentem et eius fratrem et quosvis alios vertentibus et que in futurum vertere possint pro quavis summa et quantitate dittasque differentias in arbitros, arbitratore et amicabile competentes compromittendum, tam de iure quam de facto, in procedendo et sententiando seu de iure tamen in sententiando, prout ipse procurator voluerit cum potestate, in casu discordie, eligendi testium et quasvis transationes, conventiones, pacta, concordias et promissiones ipsi procuratori visas et placitas ac visa et placita inhiendum et firmandum etiam per instrumenta publica cum penis, instrumentis et aliis clausulis solitis et consuetis ac appositis et ratione dittarum transationum et conventio-num quasvis relasationes et donatio-nes faciendum, quasvis summas relapsandum et remittendum prout ditto procuratori

gabella di soli tre anni da vendere o da dare o con promessa di dare altrimenti come sopra; va ipotecato specificatamente qualunque bene e introito per la evizione di detto carato di gabella di soli tre anni da vendere con principio di prelazione verso qualunque creditore anche antecedente e con principi dello stesso costituente e di suo fratello, a qualsivoglia titolo privato o anche dotale o altro titolo previsto nel corpo del diritto e con altri patti e clausole che meglio convengono oltre va fatta la generale obbligazione di tutti i beni del detto costituente e di suo fratello ecc. che non venga meno alla generalità. Né di contro si deve promettere difesa o evizione di detto carato di gabella di soli tre anni come sopra da vendere generalmente da parte di tutti gli uomini o persone in forma ampia e va fatta ratificazione di tutte le esecuzioni per mezzo del detto costituente e di suo fratello entro un termine appropriato.

Inoltre comporre, pattuire, concordare, convenire intorno a qualsivoglia contrasto di pretese nelle cause e nelle liti che vertono o che possano vertere in futuro tra lo stesso costituente e suo fratello avverso chiunque altro per qualsivoglia somma o quantità; comporre le ragioni del conflitto davanti ad arbitri, tanto in linea di diritto quanto in linea di fatto, nel procedere e nel sentenziare, o piuttosto nel sentenziare secondo diritto, come lo stesso procuratore preferirà con potestà, in caso di discordia, di scegliere i testimoni e sottoscrivere accordi, convenzioni, patti, concordie e promesse, sottoposte e gradite allo stesso procuratore anche attraverso strumenti pubblici con pene, documenti e altre consuete clausole apposte e in ragione di detti accordi e convenzioni fare qualsivoglia liberazione e donazione, mettendo a disposizione qualsivoglia somma a piacimento del detto procuratore con obbligo per tale effetto

placuerit obligandum namque pro effectu cuiuslibet preditorum ipsum constituentem et predittum alexandrum eius fratrem et eorum heredes et successores et bona omnia mobilia et stabilia, presentia et futura etc. de rato etc. dans etc. omnimodam potestatem etc. et generaliter procuratorem quoque unum vel plures cum simili vel limitata potestate loco sui substituendi et revocandi etc. promittendum etc. habere ratum etc. et proinde instrumentum in cuius rei testimonium etc.

Presentibus iudice Ioanne thoma vitale de neapoli, Regio ad contrattus; notaro Bartholomeo Selano; utriusque iuris doctoribus Rinaldo Cafaro; Livio Cochariello et Iulio Cesare Ferarese.

**XLVIII.** ALBARANO PER ANIBALE CAVALLO D'UGENTO (Taurisano, 26 8[bre 160]7).

Ugento, *Archivio Privato Colosso*.

Sul margine sinistro: *Albarano p(er) Aniballe Cavallo d'Ug(en)to*. A tergo di ignota mano ottocentesca: *Scrittura del rinomatissimo Cesare Vanini*. Una ispezione dell'originale mi ha consentito di leggere l'iniziale del mese 8 per ottobre e un frammento della parte superiore destra della cifra finale dell'anno, identificabile solo con il 7 (1607).

A dí 26 de 8(bre) (1607) in Taurisano, Declaro per la presente io Giulio Ces(ar)e Vanini h(ave)r ricevuto da Aniballe Cavallo d'Ugento ducati vinti corr(en)ti, quali me l'ha pacati per la vendita l'ho fatto della Casa tengo in Ugento, che fu dei Pacella, e per cautela di d(ett)a vendita voglio, che vagli il pr(esen)te albarano, omni tempore valituro, come se fusse publico instrumento, dichiarando vendere a d(ett)o Aniballe d(ett)a Casa per d(ett)o prezzo de d(uca)ti vinti, che ho ric(evu)ti al pr(esen)te manual(men)te, sí che d'hoggi avanti d(ett)a Casa sia sua, e poterne disporre come vero padrone, e a ogni sua semplice req(uisitio)ne

di qualsivoglia dei predetti, lo stesso costituente, il predetto Alessandro, suo fratello, i loro eredi e successori e tutti i beni, mobili ed immobili, presenti e futuri ecc. per ratificato ecc. dando ecc. potestà d'ogni sorta ecc. e generalmente siano uno solo o più i procuratori con analoga e limitata potestà di sostituire in sua vece e di revocare ecc. promettendo ecc. di avere ratificato ecc. e quindi documento contro i testimoni di ciascuna cosa.

Presenti il giudice Giovanni Tommaso Vitale di Napoli, giudice regio ai contratti, il notaio Bartolomeo Selano e i dottori *in utroque* Rinaldo Cafaro, Livio Lucarelli e Giulio Cesare Ferrarese.

**Doc. XLVIII**

prometto farneli publico in(strumen)to, obligandomi anco d'evict(ion)e, e a sua cautela l'ho fatto la pr(esen)te scritta, e sottoscritta di mia propria mano in Taurisano die ut s(upr)a etc. Io Giulio Ces(ar)e Vanini af(firm)o ut s(up)ra. J(ulius) C(aesar).

**XLIX.** PRO POMPONIO SCARCIGLIA (Napoli, 16 maggio 1608).

Minervino, Archivio Privato Scarciglia.

A causa della perdita dell'Archivio Scarciglia, riproduco la trascrizione, non del tutto attendibile, fatta da Guido Porzio.

Adí 16 de maggio 1608 in Napoli. Io Giulio Cesare Vanini per la presente valitura come se fusse pubblico instrumento vi sollemnitate vallato declamo aver ricevuto e manualmente avuto dal dottor Pomponio Scarciglia ducati centocinquanta in piú e diverse partite, e me l'ha pagati per lo prezzo d'alcune robbe mobili venduteli consistentino in sprovieri de tela, lanzoli, tovaglie, fazzoletti, camise ed altre suppellettili de casa, e sono quelle che stavano sequestrate ad instantia dell'eccellentissimi Signori Conte e Contessa de Castro per ordine del Sacro Consiglio in potere d'Antonio Giovanni e Iacomo Sanmali, fratelli de Taurisano depositarii de S(acro) C(onsiglio), per ordine del quale sono state dissequestrate in mio beneficio come dall'atti appare in banca de figliola, e quelle per volontà di detto Pomponio fattone procura di recuperarnosì in persona de Giulio Scarciglia, suo fratello, e notaio Agostino marzo de Spongano in solidum persone da esso nominate, acciò si consegnassero le dette robbe in nome suo alli predetti, e sebben io ho fatto procura alli detti Giulio e Agostino, tuttavolta sono di detto Pomponio per la vendita che l'ho fatta, da la quale sono stato integralmente soddisfatto come di sopra e cosí ce le vendo e cedo et se fossero de

**Doc. XLIX**

qualsivoglia maggior valuta, e per la verità a sua cautela l'ho fatto la presente scritta e sottoscritta de mia propria mano e dell'infrascritti testimoni et autenticata dallo infrascritto notaio. Datum Neapoli die quo supra. Io Giulio Cesare Vanini affermo ut supra. Io Pietro Antonio Cutrino fui presente per testimone. Io Santo Rizzello fui presente per testimone. Io Giovan Tommaso Vitale son testimone. Fo fede io notaio Giovanni Angelo de Angrisano [...] come le ditte scritte sono de proprie mani delli ditti Giulio Cesare Vannini, Pietro Antonio Cutrino, Santo Rizzello e Giovan Tommaso Vitale e perciò ho scritto e segnato la presente.

**L. DONATIO PRO POMPONIO SCARCIGLIA** (Napoli, 20 giugno 1608).

ASN., Sez. Not., *Protocolli del notaio Giovanni Angelo de Angrisano*, ms. 426, v. 8 (1607-1608), ff. 349v-350r.

Die vigesimo mensis Junij sexte Jnditionis 1608, Neapoli. Constitutus in nostri presentia utriusque Iuris Doctor Iulius Caesar Vannini de terra Taurisani, ad presens neapoli Comorans, Agens infrascripta omnia pro se eiusque heredibus et successoribus etc., sponte, asseruit coram nobis et utriusque iuris doctore Pomponio Scarciglia de neapoli, presente etc., ipsum Iulium Cesarem debere consequi, recuperare et habere a Berardino Venturino, mercatore in hac civitate Neapoli, ducatos centum quadraginta pro totidem ipsi Iulio Cesari giratos per carolum guaynarii de civitate Litij et ditto Carolo pro totidem solutos et consignatos in dicta civitate Litij de contantis per lodovicum perronem.

Delliberavit et disposuit, [...] eius mentis, ob amorem quo prosecutus est et prosequitur dittum pomponium scarciglia, velle eidem pomponio pro se eiusque heredibus et successoribus quibuscunque in perpetuum donare, donationis titulo inrevocabili inter vivos,

#### **Doc. L**

Addi venti del mese di giugno della sesta indizione 1608 in Napoli si è costituito in nostra presenza il Dottore *in utroque* Giulio Cesare Vanini della terra di Taurisano, al presente dimorante in Napoli, sollecitando tutti i negozi sottoscritti per sé e per i suoi eredi e successori, ecc. spontaneamente asserì davanti a noi e davanti al dottore *in utroque* Pomponio Scarciglia, di Napoli, presente, che lo stesso Giulio Cesare deve ricevere, recuperare ed ottenere da Berardino Venturino, mercante in questa città di Napoli, 140 ducati girati per tale somma allo stesso Giulio Cesare da parte di Carlo Guainario della città di Lecce e pagati per la stessa somma da detto Carlo e consegnati in contanti nella stessa città di Lecce per mezzo di Luigi Perrone.

Egli stesso decise e dispose di propria iniziativa per l'affetto che ha nutrito e nutre verso detto Pomponio Scarciglia di voler donare in perpetuo al medesimo Pomponio per conto suo e dei suoi eredi e successori, a titolo di donazione irrevocabile tra i vivi, i detti 140 ducati.

dictos ducatos centum quadraginta.

Quam delliberationem et dispositionem volens ipse Iulius Cesar exequi dittamque donationem perficere, motus amore Christo et ex aliis iustis causis, eius mentem ad id digne et iuste moventibus et inducentibus, ut dixit, que licet hic non exprimentur, haberi tamen voluit pro expressis et specificis declaratis; Itaque qualibet causa sit ac per se efficax, valida et finalis et demum quia ipsi Iulio Cesari placuit et placet, sponte, predicto die Coram nobis non vi, dolo et omni meliori via etc. ac ex certa eius scientia etc., non errans in iure neque in facto ut medio suo juramento dixit; sed largo et absoluto modo et iure simpliciter et bona fide ex nunc libere et gratiose donavit, donationis titulo irrevocabili inter vivos cessitque et renuntiavit etc. ditto pomponio presenti etc. supradictos ducatos 140 per eum consequendos a dicto Berardino pro causa predicta ut supra, cum omnibus et singulis eorum iuribus et integro eorum statu.

Itaque ex nunc in antea et in perpetuum dicti ducati 140, ut supra donati cum iuribus etc., transeant etc. in pleno dominio, perceptione etc., dicti pomponii etc. ad habendum, petendum, percipiendum etc., vendendum etc., cedendum etc., omne ius etc. sibi competens etc. contra et adversus personas quascunque et signanter contra dictum berardinum, debitorem ditorum ducatorum 140 et alios cum eo obligatos et quemlibet ipsorum in solidum, ratione et causa ditorum ducatorum 140 ut supra donatorum ac in et super eisdem ducatis 140 ut supra donatis et eorum iuribus etc., quocunque modo etc., ponens etc. et constituens etc., qui nullum ius etc. et constituit se etc. per simplex constitutum etc. tenere etc., volens etc. lege, iure, usu etc.

Itaque libere liceat etc. ditto Pomponio etc. dictos ducatos 140, ut supra donatos, consequi, petere, exigere et habere et pro consequitione et recuperatione ipsorum,

Volendo lo stesso Giulio Cesare dare esecuzione a tale decisione e disposizione e perfezionare la detta donazione, mosso da amore cristiano e da altre giuste motivazioni che a ciò hanno degnamente e giustamente sollecitato e indotto il suo animo, come egli stesso dichiarò, ciò che se qui non è lecito esplicitare, egli volle tuttavia che fosse ritenuto come espresso e specificamente dichiarato. Infine, quale che sia la causa di per sé efficace, valida e mirata allo scopo, poiché allo stesso Giulio Cesare piacque e piace, spontaneamente nel giorno predetto davanti a noi, non costretto né mosso da dolo, e con ogni migliore via ecc. e con certa sua consapevolezza ecc. senza errare né in linea di diritto, né in linea di fatto, come dichiarò a mezzo di suo giuramento, ma con liberalità assoluta e assolutamente di diritto e in buona fede a partire da quel giorno liberamente e graziosamente donò, a titolo di donazione irrevocabile, cedette e rinunziò in favore di detto Pomponio presente etc. i sopra citati ducati 140 da lui ottenuti da detto Berardino per la causa predetta, come sopra, con tutti e con ciascuno dei loro diritti e nel loro integro stato.

Pertanto da allora in avanti ed in perpetuo detti ducati 140, donati come sopra con diritti ecc. siano trasferiti ecc. in pieno possesso, ricezione ecc. a detto Pomponio ecc. con facoltà di avere, chiedere, percepire ecc. vendere ecc. cedere ecc. ogni diritto ecc. a sé spettante ecc. contro e avverso qualsivoglia persona e segnatamente contro detto Berardino, debitore dei detti ducati 140 e contro altri con lui obbligati e contro qualsivoglia di loro in solido in ragione dei detti 140 ducati come sopra donati e con i loro diritti ecc. in qualunque modo ecc. ponendo ecc. e costituendo ecc. poiché nessun diritto ecc. e si costituì ecc. per mezzo di semplice *constitutum* ecc. tenere ecc. volendo ecc. per legge, diritto e consuetudine ecc.

Pertanto sia liberamente lecito ecc. al detto Pomponio ecc. i detti ducati 140 ecc. come sopra donati, ottenere, chiedere, esigere e

si opus erit, in iudicio quocunque comparere etc. iuribusque et cautelis ipsius Iulij Cesaris uti etc. quietare namque etc. et generaliter omnia alia facere et exercere si et quemadmodum ipse Iulius Cesar facere posset et valeret si presentem donationem non fecisset.

Et promisit et convenit predictus Iulius Cesar, sollemni stipulatione, ditto pomponio presenti etc. donationem et cessionem predictas etc. ac omnia predicta etc. semper etc. habere etc. ratas etc. ac rata etc. et contra non facere etc. aliqua ratione etc. dittamque donationem non revocare etc. ingratitude vitio etc.; nec ex iure, causa et modo quocunque nec quamvis summam quingentorum aureorum longe excederet, que donatio voluit quod non censeatur una sed plures donationes diversis quidem vicibus et temporibus fatte infra summam a iure permissam et quod in ea non sit necessaria insinuatio aliqua, sed valeat et teneat ac si fatta fuisset in quacunque curia et foro et camera, quocunque iudice, officiali et magistratu ac cum decreto, insinuatione et auctoritate ipsorum et omni alia necessaria etc. debitam efficaciam obtinere debeat. Itaque in omne eventu et casu ditta presens donatio suum debitum sortiatur effectum et inviolabilem obtineat roboris firmitatem.

Renuntians expresse predictus Iulius Cesar, cum iuramento, coram nobis legi finali et toti titulo ac si unquam codice de revocandis donationibus ac legi de insinuandis donationibus et ipsi insinuationi et ubi forte contingerit dittam donationem ex quavis causa revocari voluit ex nunc revocationem ipsam haberi per non fattam et toties donat et cedit, modo quo supra, quoties donationem predictam revocaverit vel illi contraverit, quia sic etc.

Pro quibus omnibus observandis etc. predictus Pomponius, sponte, obligavit se eiusque heredes, successores et bona omnia etc., presentia et futura etc., eidem

ricevere e comparire, se sarà necessario, in qualsivoglia giudizio per il loro conseguimento e recupero con i diritti e le garanzie di cui gode lo stesso Giulio Cesare ecc. quietare ecc. e fare generalmente ogni altra cosa ed esercitare allo stesso modo in cui potrebbe farlo o avrebbe il potere di fare lo stesso Giulio Cesare se non avesse proceduto alla presente donazione.

E con solenne contratto fece promessa e stabilì il predetto Giulio Cesare al detto Pomponio, presente, ecc. la predetta donazione e cessione ecc. ed ogni cosa predetta ecc. sempre ecc. avere ecc. ratificate ecc. e di non fare avverso ecc. per alcuna ragione ecc. revocare detta donazione ecc. per vizio di ingratitude ecc. né per diritto o per causa o in qualunque modo, né quale che sia la somma che dovesse eccedere i 500 aurei; la quale donazione – egli volle – che non fosse considerata una ma parecchie donazioni, effettuate in diverse volte e in diversi tempi per somme inferiori a quelle consentite dal diritto e perché in essa non sia necessaria alcuna intromissione, ma abbia valore e fermezza come se fosse stata effettuata in qualunque curia e foro e camera, davanti a qualunque giudice, ufficiale e magistrato e debba ottenere la debita efficacia con decreto, intromissione e autorità degli stessi e con ogni altra cosa necessaria ecc. Pertanto in ogni evento o caso sortisca detta presente donazione il suo effetto dovuto ed abbia la inviolabile fermezza della forza.

Rinunziando espressamente il predetto Giulio Cesare, con giuramento, davanti a noi in termini di legge e a tutto titolo come se nel codice non fosse mai prevista la revoca delle donazioni o legge circa l'intromissione nelle donazioni e alla stessa intromissione, ove per caso capitasse che detta donazione per qualsiasi causa fosse revocata, egli volle che a partire da ora la medesima revoca fosse tenuta per non fatta e cede e dona tante volte nel modo di cui sopra, quante volte sarà revocata la predetta donazione o quante volte si opererà contro di essa, poiché così ecc.

Per osservare tutte queste cose ecc. il predetto Pomponio, spontaneamente, obbligò sé e i suoi eredi e successori e tutti i beni ecc. presenti e futuri ecc. appartenenti al medesimo Pomponio sotto pena della

<p>Pomponio pertinentia, sub poena dupli quantitate etc. cum potestate capiendi etc. constitutione precarii etc. et renuntiavit et iuravit etc.</p> <p>Presentibus iudice Vincentio de Marra de neapoli, Regio ad contrattus; Ioanne Thoma Vitale, Nicolao Calanico, Fabio Lupo, Pietro Antonio Cutrino et Ioanne Baptista Faraldo.</p> <p><b>LI. NOTIZIE DESUNTE DA FRANCESCO VOERZIO DA CHERASCO.</b></p> <p>F. Voerzio da Cherasco, <i>Breve relatione della vita et gesti, del R.mo P. M. Enrico Silvio</i>, In Asti, Per Virgilio Zangrandi, 1613.</p> <p>p. 1: Era già l'anno 1556 della Salute nostra, quando nella Terra di Mezovico, Diocesi di Como, nacque Enrico Silvio (così si chiamò sino dal sacro fonte del Battesimo) da Francesco suo Padre, &amp; Giacomina sua Madre.</p> <p>p. 2: Nell'anno di sua età 18. che fu l'anno 1574 si dedica alla Religione della Santiss. Vergine Maria del Carmine nella città d'Asti.</p> <p>pp. 4-5: Hebbe da medemi suoi Superiori obediencia per transferirsi a Torino per poter ivi in quello Studio attendere a' principij delle più gravi scientie; di dove poi condottosi in Pavia sotto la disciplina del R. P. Maestro Genesisio Rosano Reggente del Convento, in detta Città &amp; Lettore di Sacra Scrittura nel publico Studio d'essa [...] venne reputato sufficiente d'essere ad altri Maestro, prima nella Logica, &amp; poi nella Filosofia, quali in Pavia istessa, con gran sodisfattione lesse a' Scolari Novitij, fino che l'anno corrente 1584 fu dichiarato Bacciliere del Convento, &amp; poi l'anno venente mandato a Cremona per Lettore di Filosofia &amp; Teologia.</p> <p>p. 6: Volendo esso Procurator generale [Timoteo Berardi] in detto Capitolo, provvedere d'un Lettore nel suo Convento di Genoa [...] giudicò esso Enrico habile a tal'officio [...] fu fatto</p>	<p>doppia quantità ecc. con potestà di prendere ecc. in costituzione di precario ecc. e rinunziò e giurò ecc.</p> <p>Presenti il giudice Vincenzo De Marra di Napoli, giudice regio ai contratti; Giovan Tommaso Vitale, Nicola Calanico, Fabio Lupo, Pietro Antonio Cotrano e Giovan Battista Faraldo.</p> <p><b>Doc. LI</b></p>
---	---

degnò d'essere ammesso al grado di Maestro l'anno 1587 & così passato con tutti gli ordini, con ogni rigore & gran suo merito, si addottorò nel Colleggio de Teologi di detta città di Genoa.

pp. 9-10: Occorse adonque, che l'anno 1592 passò a miglior vita il Reverendiss. P. Caffardi Generale della Religione Carmelitana, per il che Clemente Papa VIII all'ora fatto Papa, istituì per Vicario Generale il M. R. P. Maestro Gio. Stefano Chizzola Cremonese [...] quale essendo necessitato a porsi in viaggio, per visitare i Conventi della sua Religione nel Regno di Napoli, [...] desiderando lasciare in Roma persona al governo del Convento della Traspontina, fece elettione di esso Maestro Enrico, come di soggetto attento, & fedele, perciò chiamandolo da Pavia a Roma, lo costituì Priore di detto Convento [...] con leggere Teologia a quelli nel proprio Convento, & anco di sodisfare alla lettura di Metafisica nella sapientia di Roma, statagli lasciata dal M. R. P. Maestro Alfio Matthioli, all'ora Procurator Generale della Religione.

p. 11: Avvenne poi che l'anno 1593 si celebrò il Capitolo generale in Cremona, per l'elettione del nuovo Generale della Religione Carmelitana, nel quale fu eletto il medesimo Maestro Gio. Stefano Chizzola.

p. 13: Il che fatto, detto Generale si partì da Roma li 20 di Marzo 1594 alla volta di Spagna, & interprendendo gli negotij detto Maestro Enrico, come Vicario Generale, scrisse a tutti gli Provinciali, a lui commessi, che si degnassero di favorirlo [...] & con tal sodisfattione si diportò, ch'era amato, & insieme riverito, & temuto da tutti.

pp. 15-16: Il Generale [...] fu forzato quanto prima transferirsi a Roma, lasciando il detto P. Maestro Alfio in Spagna [...] & questo fu l'anno 1596. Di che essendo informato Papa Clemente VIII volse che mentre la causa del Generale si vedeva, Maestro Enrico,

all'ora Vicario Generale d'Italia, fusse dichiarato Vicario Generale Apostolico di tutta la Religione sotto li 18 Agosto 1596. Il che sentito da detto Maestro Enrico, restò fuor di modo pieno di maraviglia, non penetrando di dove tal favore gli fusse sopragionto, & dubitando che nell'accettare tal'ufficio, senza intendere piú oltra, non gli fusse per essere di qualche biasmo, perciò usò ogni diligenza per haverne l'origine, & vera cagione, ma ritrovando che ciò era di Moto proprio del Papa [...] s'acquietò all'obediencia [...] tutto s'impiegò nel servitio della sua Religione, non lasciando in detto tempo, di porgere aiuto con ogni integrità al Generale Chizzola, per liberarlo da simili travaglij, & ciò con stupore d'ogn'uno, perché forse qual si voglia altro, con la speranza della successione al Generalato, non si sarebbe in questo occupato ponto, anzi tanto fece in servitio del suo Generale, che si pose a rischio d'essere levato dall'ufficio. Avvenne nondimeno che essendo stata veduta la causa del generale dalla Congregatione della Riforma d'ordine del Papa, detto Generale fu rimosso dall'ufficio, & il Papa ordinò, che esso Maestro Enrico fusse confermato Vicario generale, con facultà di convocare il Capitolo per l'elettione del nuovo Generale, come si vide per Breve di esso Papa l'anno 1597 a dì 20 Agosto.

pp. 25-26: Inoltra sapendo che alcuni de suoi Frati poco timorosi di Dio, & meno osservanti della loro professione, se ne stavano fuori del Claustro, per vivere in maggior libertà, con detrimento dell'anime loro, & vergogna della Religione, per molti rispetti, perciò con ordine espresso del Papa, scrisse a tutti gli Provinciali in virtù di santa obediencia, che dovessero chiamar a sé, tutti quelli Religiosi, che stavano fuori della Religione, proibendo di piú a essi Provinciali nell'avvenire, il dar licenza a qualonque persona di esse per tal'effetto,

& così con questa diligenza si rimediò a molti inconvenienti.

pp. 27-28: Procurando Papa Clemente VIII con ogni diligenza d'estirpare l'Heretiche [...] havendo ordinato si publicasse un'Indice nuovo de libri prohibiti [...] esso Vicario Generale ordinò sotto gravi pene a tutti gli Provinciali, & Superiori a sé sottoposti, che dovessero mettere in osservanza tal Indice, con fare diligenza esquisitissima tra Frati della Religione, della qualità de libri, che essi tenevano, per levare gli tristi e lasciar gli buoni, ma in particolare fu ordinato che tutte le Librarie de Conventi si registrassero & si notasse il libro con l'Auttoe, & materia che conteneva, dove era stampato, & di qual tempo, & che di tutto si mandasse copia, & nota in buona forma a Roma.

pp. 32-33: In questo mentre avvenne, che essendo nella Spagna di già nata discordia grande, fra gli Religiosi Dominicani, & Gesuiti, per occasione della dottrina publicata con il libro dato alle stampe dal P. Molina Gesuita, circa la Giustificatione, venendosi perciò disputato variamente circa la gratia, & libero arbitrio [...] Papa Clemente prudentemente si risolse eleggere alcuni Teologi principali [...] e fra detti Teologi fu annumerato esso Vicario Generale [...] In detta Congregatione s'affaticò molto, dimostrando di quanto valore fusse: ma essendo poi stato eletto Generale nel Capitolo che si fece l'anno seguente [...] bisognò tralasciare l'impresa.

pp. 35-37: Essendo adonque gli Padri Gremiali, o siano vocali convocati, presente detto Monsignor Tarusio, nel Convento di S. Martino de Monti di Roma li 9 di Maggio 1598 [...] per fare l'elettione del Generale [...] alcuni procurorno di far escludere dall'elettione del Generalato esso Maestro Enrico Silvio, Vicario Generale. Ma il mezo, con il quale pensorno d'offenderlo, fu mezo d'honore & essaltatione a esso Maestro Enrico, poiché, essaminando benissimo

detto Monsign. Commendatore Presidente, qual fusse l'animo d'essi, conobbe evidentemente essere calunnia & inventione loro. Perciò dichiarò, che Maestro Enrico dovesse essere ammesso all'elettione [...]. Ma non già per questo mancarono gli sudetti di perseverare nel loro medemo mal pensiero, credendosi tuttavia poter con calunnie, & menzogne ottenere il loro intento appresso il Papa: ma conosciuta benissimo dal Papa la mente loro, & il fine per il quale si movevano [...] fu dall'istesso Papa accettato per bene, quanto circa detta elettione della persona di Maestro Enrico era stato fatto.

pp. 52-54: La Religione de Padri Scalzi Carmelitani, quale fu cominciata l'anno 1562 dalla Beata Madre Teresa di Giesù professa Carmelitana del Monasterio dell'Incarnazione della città d'Avila, nel Regno di Castiglia la vecchia, nel Pontificato di Pio III quale lasciando l'obediencia del suo Provinciale, ma non quella del Generale della Religione, si pose sotto la giurisdittione del Vescovo di detta città, & diede principio all'instituto Scalzo, secondo la Regola primitiva Carmelitana data da Alberto Patriarca di Hierusalem l'Anno 1171. Ritrovandosi poi il Reverendiss. Padre Generale Rossi in quella Città l'Anno 1564 & vedendo l'impresa assai buona, & santa, confermò ogni cosa con sue patenti. Dopo l'anno 1568 il R. P. Maestro Antonio Heredia Carmelitano della Provincia di Castiglia, invitato dalla detta Beata Madre Teresa a farsi Religioso Scalzo, tanto fece, & fu il primo della Religione, che osservasse il detto instituto Scalzo, quale crebbe grandemente in breve tempo, & così multiplicato restò sotto l'obediencia del Generale fino l'anno 1593 nel qual anno si celebrò Capitolo generale in Cremona, dove si divisero totalmente dalla Religione, con il consenso però di Papa Clemente VIII, & del Gremio di detto Capitolo Generale.

pp. 72-73: Hora mentre esso Generale si ritrovava in progresso di tal visita ne paesi oltramontani, perche s'approssimava il fine del quinquennio (termine statuito da Papa Clemente VIII dopo la privatione del Generale Chizzola, con suo Breve) era di necessità, o che si fermasse, lasciando tal visita al Generale nuovo, o che fusse dal Papa confermato nell'ufficio suo, ma il Papa che era Clemente VIII [...] con Breve espresso, di propria volontà, lo confermò & dichiarò di nuovo Generale per duoi anni [1602]

p. 82: Il che tutto sommamente piacque a esso Papa (quale poco prima che giungesse in Italia l'haveva confermato per duoi altri anni) [1604]

p. 84: Ma perche instava il termine di duoi anni della riferma fattagli del suo Generalato da Papa Clemente VIII [...] fu dall'istesso Papa Paolo Quinto, con benignità incredibile confermato di nuovo per altri duoi anni nell'istesso officio, & grado, di modo che con la buona volontà, & santa beneditione del Papa, si partí da Roma li 7 Ottobre 1605 per Genoa.

pp. 89-90: Mentre il Generale si ritrovava in Spagna, occorse quella differenza tra la Chiesa, & SS. Veneziani, con pericolo non diventasse maggiore, in detrimento della Fede Cattolica, poiche non mancavano ministri di Satanasso, che con le loro infernali lingue, laceravano il Vicario di Cristo, perciò detto Generale zelantissimo della quiete della Christianità, subito scrisse a tutti gli Provinciali della Religione, ordinandogli che in tutti i Conventi a loro soggetti, facessero fare orationi publiche, & private, per l'accommodamento di questo fatto, quale con l'aiuto Divino in breve s'accommodò, con universal gusto di tutta la Christianità.

pp. 91-92: Però stimando il Papa non essere bene il perpetuare in tal'ufficio, ma esser piú sicuro il mutare, conforme al Breve di Clemente VIII, non volse per all'ora alterare cosa alcuna. Questo sí,

che con Breve speciale, & espresso, volse che esso Maestro Enrico finito il suo Generalato, havesse la voce passiva, & che di nuovo potesse esser rieletto Generale... perciò si citò il Capitolo generale in Roma per la Pentecoste dell'anno 1609. Venuti adunque in Roma gli Padri tutti della Religione, a quali tal'elettione s'apparteneva, & congregati nel Convento della Traspontina di Roma li 7 di Giugno 1609 [...] rielesero in nuovo Generale della Religione Carmelitana, con tutti gli voti, il detto Reverendissimo P. M. Enrico Silvio [...] Per il che essi Padri Vocali innanti alla partenza loro da Roma, tutti di commun consenso, senza essere richiesti da esso Generale [...] volsero si supplicasse al Papa, sottoscrivendosi tutti a tal supplicatione, acciò ritornasse l'officio del Generalato della Religione in vita, come era per il passato.

pp. 93-96: Era assai tempo che vacava il Vescovato della Città d'Ivrea [...] Perciò vedendo Sua Santità essere necessario provvedere a quella Chiesa [...] & offertasele la persona di esso Generale del Carmine, di subito senza replica lo dichiarò Vescovo d'Ivrea [...]. Quando occorre all'Altezza di Savoia [i. e. Carlo Emanuele I di Savoia] chiamare a sé l'ambasciatore suo residente in Roma [...] non conoscendo [...] persona piú confidente di esso Generale eletto Vescovo d'Ivrea, con sue lettere delli 25 luglio 1612 lo dichiarò in luogo dell'Ambasciator suo appresso il Papa.

pp. 97-98: Essendo vissuto nella Religione incolpatamene anni 38 & morto l'anno 56 di sua età. [...] anzi per la copia de varij humori soprabondanti veniva sottoposto a varie flussioni in tutte le gionture, di modo che piú volte fra l'anno restava inetto all'attioni [...] fu soprapreso da dolori & febre li 17 Agosto 1612 [...].

pp. 102-103: Dalle sudette cose adunque raccontate, si vede quanto habbino errato alcuni Novellarij, quali

come poco informati, & instrutti della verità, non solo hanno publicato per la Città di Roma, ma anco l'hanno scritto per Italia, & fuori, che il Generale era morto proprietario, con essergli stati ritrovati in cassa infiniti denari in contanti: alcuni di essi dicevano 30 chi 40 & altri fino a 60 & piú milla scudi [...] Di piú essi sparsero voce che il Generale tra Argentaria, & gioie, haveva il valsimento di 25 o 30 milla scudi, però ricercato il tutto con ogni fedeltà & diligenza, furono ritrovati in tutto, & per tutto dodici cucchiari, & altrettante forchette d'argento, duoi vasi similmente d'argento di sei, o sette scudi l'uno, sei anelli ordinarij d'oro, & centocinquanta pietre picciole false di diamante, di valore d'un mezo giulio l'una, comprate da esso in Barcellona, in mia presenza, per fare ornare alcune cose sacre [...]

p. 108: Rese lo spirito al suo Creatore li 14 di settembre 1612, giorno di S. Croce, della quale era devotissimo [...] Fu sepolto il giorno seguente ad hora di Compieta [...] nella Cappella di Sant'Angelo, da lui fatta fare per sepoltura commune de Generali della sua Religione, nella Chiesa della Traspontina di Roma.

p. 115: Hebbe in odio gli proprietarij, quali contro le Constitutioni procuravano far denari, per servirsene a mal fine, con detrimento della Religione, & salute dell'anime loro, siche molti d'essi ne castigò, con privargli di quanto senza saputa de' Superiori tenevano, applicando tutto quanto havevano a Conventi, de quali erano professi, ovvero ad opere pie della Religione. Et procurando perciò, con ogni diligenza di levare tutti gli mezi, quali potevano dare occasione alli Religiosi d'essere proprietarij, & insieme di ridurgli alla vera osservanza della loro professione; comandò con decreto espresso, che tutto il denaro, che venesse alle mani d'essi Religiosi, per qual si voglia rispetto, si dasse al Superiore del Convento, per

applicarlo al publico di esso Convento infra lo spatio di 24 hore, sotto pena d'esser castigato, come proprietario: & esso Generale non solo publicò questo statuto, ma anche fu il primo ad osservarlo [...] Et affinché si sbandisse dal tutto il vizio della proprietà, tanto dannoso al Religioso, ordinò anco si facessero delli Guardarobba communi, ne quali si ponessero in custodia gli panni, vesti, camise, & simili altre cose, concesse a uso de Religiosi [...] Ordinando di piú con un'altro decreto, che nelle camere non si tenesse altro, se non quello che lui stesso haveva prefisso.

p. 117: Era sopramodo desideroso d'ogni buono & santo essemplio ne suoi Religiosi, perciò odiò anche alcuni scandalosi, da quali ne veniva aperta infamia alla Religione per la loro mala vita: per questo fece ogni sforzo, per haverli nelle mani, per dargli il degno castigo, & benché da questi tali, uniti con altri poco buoni, patisse molte persecuzioni e calunnie false appresso a' maggiori, da quali essi pretendevano esser difesi, nondimeno costantemente resistendo, con mostrare l'innocenza propria & gli aperti & inescusabili misfatti loro, degni di gran castigo, non si spaventò mai di liberamente fare l'ufficio suo, & sostentare la giustizia, di maniera che per la sua constanza nel bene operare per il servizio di Dio, gli fu anche con insidie procurata la morte, come appare per processi sopra ciò fatti, quali sono nel soprannominato Archivio della Traspontina di Roma.

p. 137: Era inimico delle curiosità, & in sua presenza non permetteva che si trattassero simili materie.

pp. 139-140: Patì del continuo disgusti & travagli, poichè dal primo giorno che entrò in officio, finché mandò l'anima sua a Dio, sempre hebbe delle contrarietà, solo per sostentare la giustizia, della quale fu osservantissimo & non l'havrebbe alterata un tantino, per tutto l'oro del mondo, però fece sempre

apparere la sua innocenza, & il zelo che haveva verso le cose di Dio, & della Religione sua, & che così fusse, apertamente lo dimostrò, pochi mesi prima che morisse, perché trattandosi della conferma del suo officio, fu avisato a non procedere contro alcuni suoi Religiosi, quali poi se gli sarebbero dimostrati contrarij, & se bene esso era securissimo che tanto havrebbero fatto, nondimeno non curandosi ponto dell'interesse proprio, volse che in ogni modo si administrasse la giustitia, & essendo l'animo suo buono, & tutto intento al servizio di Dio, ne fu da Sua Divina Maiestà remunerato al doppio, poiche in luogo della conferma, hebbe altra dignità molto maggiore, & piú havrebbe havuto, se per gli nostri peccati non fusse morto così presto. Alli discoli fu di gran spavento, & con lo sguardo solo gli atteriva, anzi così morto com'è, ancor lo temono.

**LII. LITTERAE FAMILIARES DI ENRICO SILVIO (Roma, 20 agosto 1609).**

AGOC., *Ultimum Regestum Henrici Sylvii Generalis*, II C. O. I. (14), f. 11r-v.

In testa al documento: *Die 20 Augusti 1609 R. mus P. scripsit ad P. res Regentes Papiae, Patavii, Neapolis, Cataniae et Panormi infrascriptas litteras familiares.*

P.re M.ro Reg.te, et lectore n.ri in Christo.

Con grandissimo nostro disgusto troviamo che sin qui s'è fatto molto poco progresso nelli studij, e tutti ci travagliano e molestano tutto il giorno per haver gradi, e nessuno, o ben pochissimi s'affaticano per acquistargli, cosa che c'ha fatto risolvere di non dare grado a nessuno, almeno superiore, se prima non ne facciamo noi esperienza della loro dotrina e sufficienza, poiche ben spesso ci negano le relationi in altra forma di quello che in fatti si ritrova, donde nasca questo difetto o da Reggenti o da studenti non lo sappiamo di certo,

**Doc. LII**

ben crediamo che ugualmente siano negligenti. Per inviare dunque il negotio per quelli termini che si convengono in virtù di questa nostra vi comettiamo et ordiniamo che esaminiate tutti gli studenti tanto graduati, come non graduati, conforme alla loro professione e consideriate molto bene la loro habilità e sufficienza et gli assegnate a ciascheduno la lett(io)ne che haveranno da sentire, e trovandone alcuno inhabile o senza fondamento d'humanita, gli dichiararete privi di grado e per nostra commissione li mandarete al suo Provinciale che li provveda di Convento e se sono graduati li dichiararete ancora privi di grado, dandoci aviso del numero di studenti e fedele relatione della loro sufficienza, avvertendovi che se in questo usarete passione o malitia vogliamo che incozziate nella disgratia nostra e nella privatione dell'officio, perche questo è un negotio che troppo importa al servizio di Dio e beneficio della Relig(ion)e e non vi fidate di dire che non si saprà, perche non passeranno avanti che noi non gli sentiamo tutti di presenza e se non c'ingannarete adesso, un'altra volta ci fidaremo di voi, ma se c'ingannarete mai piú ce ne fidaremo. State santi e pregate il Signore per noi. Da Roma li 20 d'Agosto 1609.

Quest'ordine l'osservarete anco con quelli che non sono costi e che alla giornata verranno.

**LIII.** EXAMEN CONCIONANDI (Napoli 15 febbraio 1610)  
ADSN, Reg. II, f. 156.

Die 15 februarij fuit habitus [*sic*] examen concionandi in quo interfuerunt de m(erit)o R(everendissimi) Domini locite-ntes Adm. Reverendissimi D(omini) Examinantes A. Russus P. Theologus, P. Thadeus, P. Chrisostomus, et ego Hier(onymus) Marganz et postea advenit P. Joes Congus.

**Doc. LIII**

Oggi 15 febbraio si è tenuto l'esame per la *licentia concionandi* [Permesso di predicare], in cui sono intervenuti nel merito i sostituti di sua Eccellenza Reverendissima, sotto-indicati Reverendissimi esaminatori A. Russo, Padre Teologo, Padre Taddeo, Padre Crisostomo, ed io Girolamo Marganz; poi è sopraggiunto Padre Joes Congo.

<p>F. Gabriel Vanini ordinis Carmelitanorum [...] si est diaconus et approbatus ad casalia mutata sententia).</p> <p><i>Siglato:</i> Joes Congus, Hier(onymus) Marganz, M. Thadeus Aug(ustinianus), Tiberius Vannuchius</p> <p><b>LIV. EXAMEN CONCIONANDI</b> (Napoli 20 febbraio 1610) ADSN, Reg. II, f. 157.</p> <p>Die vigesima Februarij Ex(aminib)us Adm(iss)is R(everendissim)is D(omini)s Ex(aminantib)us Io(e) Congo, Rutilio Gallatino, A. Russo, Hier(onym)o Marganz, A Piro, P. Thadeo, et Tiberio.</p> <p>F(rater) Gabriel Vanini Carmelita Diacono [...] qui obtinendi recentibus a R(everendissi)mo D(omi)no Superintendente post relationes a me factas de voto dato in precedenti examine, per examinantes quoad doctrinas fuit admissus ad examen et ex.tus approbatus est in civitate et de Diaconatu remittitur D(omi)no E(pisco)po.</p> <p><i>Siglato:</i> Joes Congus, Rutilius Gallatinus, Alexander Russus, Andreas Pirus Hier(onymus) Mar(ganz), M. Thadeus Aug(ustinianus), Tiberius Vannuchius</p>	<p>Frate Gabriele Vanini dell'Ordine dei Carmelitani [<i>testo corrotto</i>] se è diacono e approvato ai voti; la sentenza è stata mutata.</p> <p><i>Siglato;</i> Joes Congo, Girolamo Marganz, Maestro Taddeo Agostiniano, Tiberio Vannucchi</p> <p><b>Doc. LIV</b></p> <p>Oggi 20 febbraio ammessi agli esami i Reverendissimi esaminatori di Sua Eccellenza, Joe Congo, Rutilio Gallatino, A. Russo, Girolamo Marganz, A. Piri; Padre Taddeo, e Tiberio.</p> <p>Frate Gabriele Vanini Carmelitano [<i>testo corrotto</i>] il quale si è sottoposto agli esami recenti per ottenere la <i>licentia concionandi</i> dal Reverendissimo Signor Sovrintendente, dopo le relazioni da me fatto intorno al voto dato nel precedente esame per mezzo degli esaminatori fu ammesso, quanto a dottrina, all'esame e l'esito è approvato nella città e riguardo al diaconato è rimesso nelle mani di Sua eccellenza il Vescovo.</p> <p>Siglato: Joes Congo, Rutilio Gallatino, Alessandro Russo, Andrea Piri, Girolamo Marganz, Maestro Taddeo Agostiniano, Tiberio Vannucchi</p>
<p><b>LV. REGESTUM HENRICI SYLVII</b> (28 gennaio 1612). AGOC, Roma, S. Maria in Traspontina, II, C. O. I (14), <i>Acta religionis Carmelitarum sub regimine R.mi Generalis, P. Magistri Henrici Sylvii post visitationem totius religionis, 20 augusti 1608. Ultimum regestum Henrici Sylvii, generalis, usque ad diem 1 Septembris 1612</i>, f. 30v.</p> <p>Die 28 Januarii 1612 P(ate)r Bonaventura Genochius remotus fuit a Con(ven)tu Patavij, et collocatus in Con(ven)tu Pisarum, ita ut infra mensem</p>	<p><b>Doc. LV</b></p> <p>Regesto di Enrico Silvio Addì 28 gennaio 1612 Padre Bonaventura Ginocchio fu rimosso dal convento di Padova e trasferito nel convento di Pisa, così che, entro un mese</p>

<p>a die intimationis accedat ad dictum Con(vent)um sub poena arbitraria.</p> <p>Eodem die, et anno P(ate)r Gabriel Vaninus Neapolitanus etiam amotus fuit a dicto, et directus ad P. Pro(vincia)lem terrae laboris qui ei provideat de Con(ven)tu ad quem accedere debet infra duos menses sub etiam poena arbitraria.</p> <p><b>LVI. PETIZIONE DI DUE CARMELITANI</b> (Venezia, febbraio 1612). PRO SP. 99, B. 9, f. 297v.</p> <p>Non datato, né firmato, di mano di amanuense. Attergato: <i>All'Ill.mo et Col.mo Sig.re l'Ambasciador d'Inghilterra.</i></p> <p>Ill.mo ed ecc.mo Sig.re Havendo due Religiosi Sacerdoti, e Predicatori per lunga pratica conosciuto la vanità della Chiesa Romana, et essendo stati illuminati dallo sp(iri)to s(an)to ad abbracciar la verità della Chiesa Inglese.</p> <p>Suppl(ica)no V. E. che resti servita ammetterli, et assegnarli a q(ue)llo in che saranno trovati atti; esibendosi d'oppugnare quanto contro d(ett)a Chiesa è stato sin qui scritto dal Cardinal Bellarmino, o qualsivoglia altro Papista e di scrivere <i>de malo statu Romanae Eccl(es)iae</i>; et in somma di difendere coll'inchiostro, e col sangue loro la verità di d(ett)a Chiesa sino alla morte. Facendo intend(ere) a V. E. qualm(ent)e fanno professione di belle lettere, di lingua toscana, latina e spagnuola; di leggi, di Teologia e di sacra scr(ittur)a. La onde essendo q(uest)a un'opera, della quale V. E. ne riceverà merito da S. D. M. ne sperano col suo favore l'adempimento.</p> <p><i>Quam Deus.</i> Li med(esi)mi.</p> <p><b>LVII. DUDLEY CARLETON A GEORGE ABBOT</b> (Venezia, 17 febbraio 1612). PRO SP. 99, B. 9, ff. 61r-62r.</p>	<p>dalla intimazione, raggiunga il detto convento sotto pena arbitraria.</p> <p>Nello stesso giorno e nello stesso anno Padre Gabriele Vanini, napoletano, fu altresì rimosso dal detto convento e indirizzato al Padre Provinciale della Terra del Lavoro, affinché provveda in quale convento deve essere trasferito entro due mesi e sotto pena arbitraria.</p> <p><b>Doc. LVI</b></p> <p><b>Doc. LVII</b></p>
--	---

Lettera non autografa, non firmata e non datata. La data del 7 febbraio 1611 *stilo vetere* è riportata sull'attergato.

Right honorable my very good Lord

I have long attended some fitt occasion to present my service to your Grace and now one is offered which if I should not embrace I should seyn both against Gods saviour and his Ma.tie.

Two Carmelitan ffryars the one a Neapolitan, the other a Genoes, have bin suiters unto me with this supplication I send your grace hereinclosed, with whom I have had since much conference and have likewise enquired *de vita et moribus*; and as on the one side I find in them good sufficiency as well as zeale and devotion, so on the other I have received a very honest report of them by those I may trust. They came now from Padoa from whence they are both removed by the Generall of their order the one to Naples the other to Pisa, and upon this reason because in questions of controversy they were growen to perfect on the opposite part, and were more industrious in confuting of Bellarmin though *disputative* only then was thought fitt for the liberty of this people, who since the late interdict have their eyes better opened to see the truth or at least to discover their owne errors then the other Provinces of Italy. If they obey their superior in this remove they judge themselves as buried in those remote parts, whereas their desire is to employ that talent which God hath lent them in his cause. To this purpose their suite is to be conveyed into England, where they promise to make it appeare to the world how in our adversaryes writings there is enough to conclude against themselves by their owne example, who till the day they spoke with me never had conference with any man nor never sett eye of any book of our religion. Only (as God doth not work without meanes) the

Mio Onorev.mo ed Ottimo Sig.

Ho atteso a lungo qualche buona occasione per offrire a Vostra Grazia il mio servizio, ora me ne capita una che, se non cogliessi, darei l'impressione di essere sia contro il Redentore sia contro Sua Maestà.

Si sono presentati a me con una supplica, che le invio qui acclusa, due frati carmelitani, uno napoletano e l'altro genovese, con i quali ho avuto molti colloqui e sui quali ho parimenti indagato *de vita et moribus*; e come per un verso li ho trovati in possesso di buone capacità ed anche di zelo e devozione, così per l'altro ne ho ricevuto un onestissimo rapporto da persone di mia fiducia [i. e. Thomas Horne, cappellano di Carleton]. Essi vengono ora da Padova, da cui furono spediti dal Generale [i. e. Enrico Silvio] del loro ordine l'uno a Napoli e l'altro a Pisa, perché in materia di controversia erano giunti a convincimenti opposti ed erano attivi sia nella confutazione del Bellarmino, benché solo *disputative*, sia nella conveniente difesa della libertà di questo popolo [veneto] che, fin dall'ultimo interdetto, ha aperto di più i propri occhi per vedere la verità, o almeno, per scoprire i propri errori più di quanto si faccia nelle altre Province italiane. Se accettassero la rimozione imposta dal loro superiore, essi si sentirebbero sepolti in quelle remote parti [d'Italia], mentre è loro desiderio impiegare il talento, di cui Dio li ha dotati, per la Sua causa. A tal fine essi chiedono di essere trasferiti in Inghilterra dove promettono di mostrare al mondo che negli scritti dei nostri avversari ce n'è abbastanza per concludere contro di essi attraverso il loro esempio; fino al giorno in cui hanno parlato con me, non hanno mai avuto un colloquio con un uomo e non hanno mai

citations of Bellarmin out of our auctors, with the weaknes of the answeres gave them this tight. I proposed unto them that to goe unto those parts whether they were designed (where the scantnis of the harvest prouved of this that they had *paucos operarios*) might be of greater use, then into ours where we have many of good merite which stand *in foro otiosi* because *non est qui conducatur*. To which they answered that so they might quickly seale their faiths with their blood, which they would never refuse to do, but first if it might be they would encounter the adversary with his owne weapons, and help to pull downe the walls of Babel, the rottenes whereof is best known to them that have bin the builders of it, and their indeavors in this kind require a place of security. To have disputed further against so good reason had bin to obscure the brightnes of his Ma.tie zeale of which they here conceave aright that it casteth gracious beames on all that embrace the true faith whereof he is the defender; I have therefore then fair yielded unto them as to promise to certifie their desire into England to those whom it should concerne, in the meane tyme they have quitted their hoodes and frocks and in the habit of secular priests have retired themselves to Bologna where they are both unknowen, and there like those that we call *virtuosi* they by teaching the language, and the arts, and some heelp they have from me sustaine themselves untill they may heare newes of what your Grace shall dispose of concerning their acceptacion or exclusion from that country which they account the land of promise. Touching their maintaynance any thing *ad victum* and *vestitum* will satisfy them, they being men habituated in a severe course of life, and of whom I dare promise upon more then reasonable coniectures that their end is *salus* not *praemium*.

Some others of this kind have offered themselves unto me, whom upon tryall I

posato gli occhi su libri della nostra religione. Hanno conoscenza solo (Dio non lavora senza mezzi) delle citazioni che il Bellarmino ha tratto dai nostri autori, accompagnate dalla debolezza delle risposte date ad essi. Io ho fatto notare loro che recarsi in quelle parti in cui erano stati destinati (dove la scarsenza del raccolto ha provato che vi sono stati *paucos operarios*) potrebbe essere più utile che raggiungere la nostra terra, ove abbiamo molti di gran merito che stanno *in foro otiosi*, perché *non est qui conducatur*. A ciò hanno risposto che potrebbero ben presto suggellare la loro fede con il sangue, che mai si rifiuterebbero di farlo, ma prima, se possibile, vorrebbero affrontare gli avversari con le loro stesse armi e vorrebbero dare una mano per demolire le mura di Babele, il cui putridume è ben noto ad essi che ne sono stati sostenitori; ma uno sforzo siffatto richiede un rifugio sicuro. Se avessi ribattuto ancora sì buone ragioni avrei rischiato di offuscare lo splendore dello zelo di Sua Maestà, il quale – a loro giusto avviso – spande benevoli raggi su tutti coloro che abbracciano la vera fede, di cui egli è il difensore. Per questo ho francamente ceduto loro la promessa di farmi garante del loro desiderio di recarsi in Inghilterra presso coloro che ne hanno competenza; nel frattempo essi hanno lasciato i loro cappucci e la loro tonaca e in abiti secolari si sono ritirati a Bologna, dove sono entrambi sconosciuti e dove, come quelli che sono detti *virtuosi*, si mantengono con il mio aiuto e con l'insegnamento di lingue e di belle lettere in attesa di notizie su ciò che Sua Grazia disporrà in merito alla loro accettazione o alla loro esclusione da questo paese, tenuto da essi in conto di terra promessa. Riguardo al loro mantenimento sarà sufficiente ciò che serve ad *victum et vestitum*, poiché si tratta di uomini abituati ad una severa disciplina di vita ed io ho osato avanzare tale promessa poiché più che ragionevoli

have discovered to be led by other interest then conscience only. These are ingenious, learned, and no wayes obnoxious. They both had their breeding in the schooles of the Jesuits. The elder which is the Neapolitan was first a Doc(tor) of Law in that citty, and hath bin now 9 yeares of his order whereof 7 he hath bin a preacher in eminent places; and this last Lent here at Venice with good reputacion. The other which is his companion as he is younger in yeares, so doth he come short of him in understanding, though he give a good account of his tyme spent in humanity and those auxiliary arts having had but thrice yeares practise in preaching, wherein *pro tanto* he hath well acquitted himself, and he retaines one part of a young mans study, which is poetry whereof I send your Lordship a proof because it is upon so good subiect. Of these papers I send your L(ordshi)p the copies only for doubt of intercepting and thereby discovering the writers. If were to be wished that we had in our Realme a Seminary for those of this Nation according to the example of our adversaries at Rome, which would give them small cause to vaunt, as they do, of numbers of converts, or at lest, that part of those large benevolences we heare of the good uses had bin employed this way to yeeld maintaynance to such growne schollars as these who are desirous to run out of Babilon yf they knew whether. The defect of which publique institution may be in part supplied by particular charity, and chiefly by your Graces fatherly protection of Gods children, to which I zealously recommend these 2 as *electos* and myself as one that hath long bin and will ever rest.

Your Lordships most humbly to be commaunded D. C.

Postscript

I must desire your L(ordshi)p to aid your self of my L(or)d Tr(easure)rs cyphre for the names and quality of the

congetture mi fanno credere che il loro fine è la *salus*, non il *praemium*. Altri di analoga condizione si sono offerti a me, ma, dopo attento esame, ho scoperto che erano spinti da interessi diversi da quelli di pura coscienza. Essi sono ingegnosi ed eruditi e per nulla insopportabili. Hanno entrambi ricevuto la loro educazione nelle scuole dei gesuiti. Il più anziano, che è napoletano, fu dapprima dottore in legge in quella città; da nove anni è nel suo ordine, per sette dei quali ha svolto l'attività di predicatore in pulpiti eminenti e nell'ultima quaresima [i. e. la quaresima del 1611] ha predicato a Venezia con buona reputazione. L'altro, che è suo compagno, come è più giovane di lui d'età, così è anche meno dotato d'intelligenza; tuttavia dà buona prova del tempo impiegato in umanità e in belle lettere; di contro ha praticato solo per tre anni la predicazione, in cui *pro tanto* si è ben segnalato; e dedica una parte del suo tempo di giovane studioso alla poesia, di cui mando alla S. V. un esempio perché tratta una materia interessante. Di tali documenti mando solo delle copie nel dubbio che possano essere intercettati e possano condurre alla scoperta dei loro autori. Sarebbe auspicabile che noi avessimo nel nostro Regno un seminario per i religiosi di questa nazione sul modello dei seminari che i nostri avversari tengono in Roma; il che darebbe ad essi poche occasioni di vantarsi (come ora fanno) per il numero dei convertiti; o almeno sarebbe augurabile che una parte di quei lauti lasciti, di cui si sente parlare, fosse utilizzata per garantire il mantenimento di studiosi che, come questi, sono desiderosi di scappare da Babilonia, se solo sapessero dove andare. La mancanza di siffatte istituzioni pubbliche potrebbe essere in parte compensata da una particolare carità e, soprattutto, dalla paterna protezione offerta ai figli di Dio da Sua Grazia, alla quale raccomando zelantemente questi due, come eletti, e

persons recommended, and to be pleased to hasten an answer with as much convenient speed as may be, that I may not lett the pore petitioners languish to long in suspence, but either leave them to themselves or healp them with the commodity of our shipping which if it be not taken within little more then these two monethes must be attended untill the next year.

**LVIII.** DUDLEY CARLETON A SALISBURY (Venezia, 17 Febbraio 1612).  
PRO SP. 99, B. 9, ff. 53r-54v.

Lettera non autografa, firmata per esteso in calce: *Dudley Carleton* e datata sul margine inferiore: *From Venice the 7<sup>th</sup> of February 1611 st. vet.*, è indirizzata a Robert Cecil. La firma in calce è autografa.

Right honorable my most singular good L(or)d

The publike occurrents offered this weeke small subiect of advetisement wherefore with your L(ordshi)p favor I will take the opportunity to discharge my self at once of many private occasions: and first concerning the difficult betwixt the french Amb(assado)r and my self about our rights which hath kept as hetherto as strangers, he hath order by the last carry out of France to seeke some meanes of accomodation which he had signified unto me by a third person with manifestation of his sorrow for what hath happened and desire to gave it forgotten; to which I made answeare that his example of writing into France forced me to do the like into England, and therefore I must governe my self as he

me stesso, come chi è sempre stato e resterà molto umilmente al Suo comando. D. C.

PS. Desidero che Sua Grazia si serva delle cifre di Milord il Tesoriere [i. e. Robert Cecil, primo conte di Salisbury] per i nomi e per la qualità delle persone raccomandate e si compiaccia di affrettare una risposta con la sollecitudine più conveniente possibile, perché non posso permettere che i poveri postulanti languiscano a lungo in ansiosa attesa, ma o li devo abbandonare a se stessi o devo aiutarli offrendo loro la comodità delle nostre imbarcazioni; cosa che, se non può essere condotta a termine in poco più di due mesi, bisognerà rinviare al prossimo anno.

#### **Doc. LVIII**

Mio On.mo e Ottimo Signore

Gli avvenimenti pubblici di questa settimana hanno offerto poca materia su cui dare avvisi; quindi con il consenso di Vostra Signoria coglierò l'occasione per darle subito alcune informazioni riservate. In primo luogo quelle relative alle difficoltà sorte tra me e l'ambasciatore francese [Charles Brûlart de Genlis, meglio noto come Brûlart de Léon] circa i diritti che abbiamo come stranieri; l'ordine che egli ha recentemente ricevuto dalla Francia di sondare modalità di accomodamento mi è stato trasmesso da una terza persona con manifesta-zioni di dispiacere per l'accaduto e con l'auspicio che la cosa cada in oblio; al che ho risposto che questo modo di scrivere in Francia mi ha obbligato a fare altrettanto secondo l'uso inglese e che quindi anch'io devo comportarmi come lui, attendendo una risposta o quanto meno lasciando correre il tempo utile per il ritorno delle lettere, mentre avrei potuto concedermi maggiore

hath don in attending an answeare, or at least such time as might serve for retourne of letters, when I might take the more liberty my self if I found by silence that his Ma.ty did not iudge so frivolous a matter worth consideration.

He was yesterday to see the Arsenal, where he was publicly feasted with extraordinary cost and no such disorder as succeeded lately; wherein he tooke the Spanish Amb(assado)r *au piede leve* to shew that when they will putt on sobrietie *la levità francesca* (which title they can hardly shake of in these parts) may sway in ballance against Spanish gravity accompanied with parade. Mons.r de Marillac (who was send from the Queene Regent to condole with the D(uke) of Mantoa for the death of his his kinges; and hath since made a progress to Rome and Loretto) did accompany him. That Duke which heare is fallen dangerously sick and having *corpus effatum* there is some doubt of his recovery.

These hath this last weeke passed a decree in Senate against John Andrea Flavio a pore greecke, of whose vanity in giving himself out to be of the true extraction of Constantin the great and his presumption in taking upon him the creation of knights I have formerly advertised your L(ordshi)p. The body of the art consists of two points whereof the one restricting the D(uke) of Florence (whose agent have sollicitated the business) decreth these red crosses, which this Greecke gave to his knights, as not authentically, because they resembled so much the crosse of St. Stephano, that one of that order, and a *procaccio* made of this, could hardly be distinguished; The other regarding the preservation of the Souveraigny of this State (which is impeached by this usurping upon that prerogative within their domynions) forbiddeth any upon what pretence soever to decreth that power in their territory without particular specification of this poore fellowe whom

libertà, se tra me e me avessi ritenuto che Sua Maestà non può giudicare degna di considerazione una materia così frivola.

Egli è stato ieri a visitare l'arsenale, dove è stato pubblicamente festeggiato con gran dispendio di danaro e senza i mormorii e i tumulti verificatisi lì ultimamente; ivi egli prese l'ambasciatore spagnolo [i. e. Inigo de Cárdenas de Zapata] *au piede leve* per mostrargli che qualora volessero vestire sobriamente, *la levità Francesca* (titolo che da queste parti possono sbandierare difficilmente) può bilanciare la granitica goffaggine spagnola, contornata dai soliti cortei di parata.

Lo ha accompagnato Mons.r de Marillac (il quale, inviato dalla Regina Reggente [i. e. Maria de' Medici] per condolarsi con il Duca di Mantova per la morte del sovrano, ha proseguito per Roma e per Loreto). È dubbio che il [nuovo] Duca, che è pericolosamente caduto in malattia ed ha il corpo interamente consunto, possa guarire.

Quest'ultima settimana è passato in Senato un decreto contro Giovanni Andrea Flavio, un povero greco, intorno al quale ho dato notizia alla S. V. per la sua vanità nel reputarsi vero e autentico discendente di Costantino il Grande e per la presunzione di essere depositario della creazione di cavalieri. L'essenza della sua arte consiste in due capisaldi, il primo dei quali ha costretto il Duca di Firenze [i. e. Cosimo II de' Medici] (il cui agente ha perciò sollecitato l'affare), a decretare non autentiche le croci rosse conferite da questo greco ai suoi cavalieri, e a dichiarare che esse sono tanto somiglianti a quelle dell'Ordine di Santo Stefano, quanto un *procaccio* è difficilmente distinguibili da una croce del detto ordine; il secondo riguarda la tutela della sovranità di questo Stato, il quale è accusato di usurpare le prerogative che impediscono a chiunque nel Dominio di rivendicare per sé poteri sui territori senza le particolari

they held unworthy to be thought upon in such an assembly.

These hath bin an order given this last weecke in Pregadi much to the favor of Padre Paolo to admitt him again into the *secreti*, upon occasion of search amongst their writing touching their old question with the Pope of superiority in the Gulf wherupon these new occasions of Ceneda and the confins towards Ferrara they doubt will be revered and then this Method was observed, that whereas in his exclusion he was not nominated but the decree was conceived in generall learned, how in his readmission he is particularly satisfied with ample and worthy memory of his defects towards the State).

Padre Marsilio dyed on Monday last. The strangenes of his discase sort apopletical then paralitical with some inusual simptoms gave the phisicians occasion to iudge of some violent cause. On tuesday he was opened in presence of 4 doctors of phisick, some Senators, and divers gentlemens his frends who made the observations which I send your L(ordshi)p hereinlosed all concluding generally that he was poisoned. The question was raised amongst them who should do it; at which they were all husher untill one uttence an *aenigma, is fecit cui prodest*. Upon this accident, is much discourse in this towne and most conclude that a drugg which could work such an effect without torment (as he felt none all his sickness) must be come from Rome where they are their arts-masters in his kind but the instrument is yet but doubtfully spoken of and some great men names whispered which may not will be charged upon light coniectures. The Papalins passe is over with a storme saing that he was not *sogetto velenabile*; but he was *acerrimus oppugnator* both of them and their cause, and so much esteemed by the State that he was buried on Wednesday last in the Church of the Servi which was not his parish but it was

specificazioni stabilite da questo povero diavolo che essi [i governanti veneti] ritengono indegno di far parte di una tale assemblea.

Quest'ultima settimana in Pregadi, a favore di Padre Paolo [Sarpi], è stato dato l'ordine di riammetterlo nella *secreti*. L'occasione è venuta dall'esigenza di fare ricerche tra i documenti sulla vecchia questione, pendente con il Papa, circa la supremazia nel Golfo: la questione si è riproposta in riferimento al caso di Ceneda e dei confini verso Ferrara. Nel dubbio che egli [Sarpi] non accettasse, essi hanno adottato questo metodo: come evitarono di nominarlo quando decisero la sua esclusione dalla *secreti*, adottando un provvedimento che avesse carattere generale, così ora nel riammetterlo gli hanno dato specifico riconoscimento con ampio e degno ricordo dei suoi meriti verso lo Stato.

Padre [Giovanni] Marsilio è morto lunedì [Lunedì 13 febbraio 1612] scorso. Lo strano colpo apoplettico, più che paralitico, accompagnato da taluni inusuali sintomi, ha dato ai medici occasione di sospettare una causa violenta. martedì [i. e. 14 febbraio 1612] il cadavere fu aperto alla presenza di 4 medici, alcuni senatori e diversi gentiluomini suoi amici, i quali hanno fatto le osservazioni che mando qui allegate alla Signoria Vostra, le quali tutte concludono generalmente che egli è stato avvelenato. La questione che essi hanno posto è quella di chi lo ha fatto; per rispondere alla domanda tutti hanno fatto riferimento al vecchio ritornello: lo ha fatto chi ne ha tratto vantaggio. Intorno all'incidente c'è stato un gran vociare nella città e per lo più si è concluso che la droga che ha potuto produrre un simile effetto senza strazio (poiché certo non poté procurarsi da solo un simile danno) deve essere venuta da Roma, dove ci sono maestri in materia di siffatto genere di cose, ma a proposito dello strumento di cui si sono serviti non si bisbigliano se non in modo dubbioso i nomi di taluni grandi uomini che non possono essere accusati sulla base di leggeri sospetti. Il tentativo dei

don in his respect because he might there rest with more safety render guard of those *padri* whereas there was doubt there would have bin violence offered his body if he had bin interced elsewhere in regard that he died excomunicat.

53 12 35 47 7 51 33 52 22 46 29 17 54 30 8 27 15 10 46 31 12 «Signor Francesco Biondi» hath bin with me many times of late much lamenting his condition, being reduced to some extremities upon expectation of those meanes which have failed him. I have extended myself as farr as I well could for his supply, finding in him those sufficiencies your L(ordshi)p will knowes, and a constant devotion to his Ma.ty service; and at least to make him bethink himself of some course have told him that happily in some general *reglement de finances* in England his name might casually be wrapt up amongst other pensioners and yet a good conceit heald of his person. Hereupon there is meanes thought of which is to obtaine to be received as an Agent for the princes of the Union in Germany, who have had formerly one Gio. Battista Lentius here in that quality which course they contynued not because of the cost; but a quarter of the charge they wereat in his person will satisfie this man; and his Ma.ty being now to ioyne in that consideration he may contynue his service and make himself meritorious, whereas now he confessed himself to be of no use. In his hope he is now upon removing his family into 31 23 41 43 24 55 14 25 «Dalmatia» his owne Country from whence he will retourne about the end of March and then go into Germany accompanied with some recommendacions from hence. And in all event I conceive that in the changes and troubles like to arise in those parts your L(ordshi)p may receive good service of so speculative a spirit as this if whilst he remains there in his pursuite. If your L(ordshi)p approve or mislike of this

papalini è quello di superare la tempesta, dicendo che egli non era un soggetto *avvelenabile*, ma un *acerrimo oppositore* loro e della loro causa, e tale era stimato dallo Stato, poiché mercoledì scorso [i. e. 15 febbraio 1612] fu seppellito nella chiesa dei Servi, che non era la sua parrocchia; ma ciò fu fatto per rispettarlo perché lì poteva restare con più sicurezza sotto la guardia di quei padri, mentre si temeva che, essendo egli morto scomunicato, il suo corpo avrebbe potuto subire violenza, se fosse stato sepolto altrove.

Il Signor Francesco Biondi è stato con me molte volte di recente, lamentando la sua condizione per essersi ridotto agli estremi in attesa di risorse che non sono mai venute. Mi sono prodigato quanto ho potuto per il suo sostentamento, riconoscendogli quelle competenze che sono note alla Signoria Vostra e la costante devozione al servizio di Sua Maestà e, almeno, per far sì che si rammentasse dei suoi propositi, gli ho detto che con un po' di fortuna in una generale regolamentazione delle finanze in Inghilterra il suo nome potrebbe essere casualmente nascosto tra quelli di altri pensionari, poiché ancora si ha un buon concetto della sua persona. Il mezzo per ottenere tale risultato è quello di destinarlo a quell'incarico di agente presso i principi dell'Unione della Germania, che in precedenza ha avuto Giovan Battista Lenti [i. e. Johann Baptist Lenck (lat. *Lentius*), ambasciatore dei principi protestanti tedeschi a Venezia], la cui carriera è sospesa a causa dei costi; un quarto della somma che essi investivano sulla sua persona potrebbe essere soddisfacente per quest'uomo [il Biondi], ed essendo Sua Maestà giunta a tali determinazioni, egli potrebbe continuare a prestare il suo servizio e sentirsene meritevole, mentre ora sente di non essere utile ad alcunché. La sua speranza è ora di trasferire la sua famiglia in Dalmazia, sua terra, da cui tornerà verso la fine di marzo per poi andare in Germania, munito di raccomandazioni da parte nostra. In ogni caso io credo che nei mutamenti e nelle agitazioni che nascono in quelle parti Vostra Signoria può ricevere un buon servizio da parte di uno spirito speculativo come questo, se ha voglia di rimanere qui per questo scopo. Che Vostra Signoria approvi o

course it may be ordered according to your pleasure against his retourne out of 32 24 42 44 25 56 15 23 «Dalmatia» by which time I will humbly beseech your L(ordshi)ps directions in his behalfe, because he doth with so much sincerity and patience depend thereupon.

I have bin sollicitated by 55 2 3 7 34 51 12 17 52 54 «tvvo friers» with such earnestnes and so good reason that thought I doe not readily trust to men of theyr coat, yet these have won me so far that I could not refuse theyr suite, which your L(ordshi)p may understand by the inclosed to my L(or)d Archb(isho)p of Canterbury, to whom I addresse the matter in opinion that your L(ordshi)p had rather be spared in such a busines; yet it rests in your owne choise to which purpose I send the letter open to dispose of as you please. And so most humbly take leave resting as I am ever bound

Your L(ordshi)ps most faithfully to honor and serve you Dudley Carleton

From Venice the 7<sup>th</sup> of february 1611 st. vet.

**LIX.** GEORGE ABBOT A DUDLEY CARLETON (Lambeth, 18 marzo 1612).

PRO SP. 99, B. 9, ff. 117r-v.

Lettera autografa, siglata *G. Cant* secondo lo stile delle autorità religiose e datata *Lambith, March 8. 1611 st. angl. et vet.* L'attergato (*To my very loving frende S.r Dudley Carleton Ambassador for the Kinges Ma.ty of Great Britaine with th State of Venice*) è forse di mano di William Baker.

I take it very kindly, that upon any occasion you sende unto mee, but I give you my blessing, that you give mee leave to heare from you in suche a businesse. Your letters I have received, and wishe you with all speede to sende your two suppliants unto mee. They shall see that God is amongst us, and wee shall bee carefull of them. Let them therefore cast no scruples of ought heere, but come

disapprovi questo comportamento, si può comunque decidere secondo il volere di Vostra Signoria contro il suo rientro dalla Dalmazia. Le chiedo umilmente di farmi conoscere le direttive per questo affare, perché egli le attende con sincerità e pazienza.

Sono stato sollecitato da due frati [Vanini e Ginocchio] con tale onestà e così buone ragioni che, pur non avendo facilmente fiducia di uomini di tal fatta, tuttavia sono stato convinto tanto da non poter respingere la loro supplica, della quale la S. V. può prendere visione dalla allegata lettera a Mylord l'Arcivescovo di Canterbury, al quale rimetto la questione nella convinzione che la materia non sia di competenza della S. V. e, restando in attesa di una Sua decisione, Le invio a tal fine aperta la lettera perché ne disponga a suo piacimento. E così umilmente prendo commiato restando come sempre obbligato ed onorato di servirLa. Dudley Carleton. Venezia 7 febbraio 1611 st. vet.

### Doc. LIX

Io sono molto volentieri pronto a fare ciò che il caso prospettato richiede, e le do la benedizione che V. S. si attende di ricevere da me per tale affare. Dacché ho ricevuto la Sua lettera [i. e. lettera di Carleton del 17 febbraio], desidero che Ella mi mandi in tutta fretta i due supplicanti. Essi sapranno che Dio è con noi e che avremo cura delle loro persone. Non abbiano perciò scrupoli di sorta, ma vengano con ali di aquila. Predisponga,

with egles winges. You will order all safely there, and leave the rest to God and mee. I commend my love unto you, and rest your very loving frende G. Cant. Lambith, March 8. 1611 st. Angl et vet.

**LX.** DUDLEY CARLETON A JOHN CHAMBERLAIN (Venezia 9 maggio 1612). PRO SP. 14/68, ff. 176r-v.

Lettera non autografa di Carleton, non firmata e datata *From Venice this 29 of Aprill 1612 st. vet.* Attergato: *To Mr. Chamberlain the 29 of April.*

Good Mr. Chamberlaine

You must be content to be trobled sometimes with Comissions from your frendes, which with variety will mak the quietnes you enioy so much the more pleasing. This that I now recommend to you is a work of charity, to be assistant to two honest strangers, who were yet never nearer England then this place, nor never spok with English man but with myself and some of my house: and yet as they are caryed thither by their affection, so are they well setled in our religion. For this cause I have recommended them to my L(or)d Archbishops grace, by whom I have good assurance they will be well received: and because it is a difficulty for strangers to find access, I will desire this of you; if you are knowen to my L(or)d to bestow the conducting of them your self; if otherwise to address them to some one of his chaplains whom you heare to be of most trust about his L(ordshi)p. for as their mission hath bin with all secrecy, so I desire their reception may be. And as their discovery of light even in the middest of darkness hath bin very miraculous, so those good parts of learning that are in them I promise myself will add much to the bright shining thereof through all the world. Of their outward apparence and manners you must respect no more then of those who have alwayes lived in

dunque, li la S. V. ogni cosa e lasci il resto a Dio ed a me. Con tutto il mio affetto resto amico sincero G. Cant. Lambeth, 8 marzo 1611 st. vet.

**Doc. LX**

Mio buon Chamberlain

Devi essere contento di essere talvolta importunato dalle commissioni degli amici, che per la loro diversità renderanno più piacevole la quiete di cui godi. Ciò che ora ti raccomando è un'opera di carità e cioè di assistere i due onesti stranieri [Vanini e Ginocchio], che mai sono stati più vicini all'Inghilterra di quanto lo siano in questa ambasciata, e che mai prima d'ora hanno parlato con inglesi salvo che con me stesso e con quelli della mia sede. Eppure sono condotti qui dalla loro inclinazione, tanto sono ben predisposti verso la nostra religione. Perciò li ho raccomandati a Sua Grazia l'Arcivescovo, dal quale ho avuto buone assicurazioni che saranno ben accettati. E poiché è difficile per gli stranieri trovare accesso, ti chiedo questo: se tu sei ben conosciuto da Sua Grazia, ti prego di accompagnarli personalmente o, in alternativa, di indirizzarli a quello dei suoi cappellani che ti risulta godere della sua fiducia, poiché desidero che siano trattate in tutta segretezza tanto la loro missione quanto la loro accoglienza. E come la loro scoperta della luce anche nel mezzo dell'oscurità è stata assai miracolosa, così quelle buone doti di apprendimento che sono in loro aggiungeranno molto splendore (lo prometto a me stesso) a quello che già ci rende splendidi in tutto

cloysters: but their ingenuity will (I assure myself) give you the same satisfaction it hath donne me.

Their course of life you shall more particularly understand from themselves: and I pray you as for their first access, so likewise for their other occasions lett them be ayded hereafter by your frendley advise: and as I shall be glad to heare from you what satisfaction they both give and receave, so when they will write I will pray you to give their L(ette)rs convayance. And thus with wonted good wishes I committ you to Gods holy protection. From Venice this 29 of Aprill 1612 st. vet.

**LXI.** DUDLEY CARLETON A GEORGE ABBOT (Venezia, 25 maggio 1612).  
PRO SP. 99, B. 9, ff. 259r.

Lettera autografa di Carleton, siglata D. C., e non datata. La datazione si ricava dal *Calendar* e da annotazioni archivistiche apposte da mano recente sull'attergato.

Right honorable my Very goode L(or)d  
Abowt the time this letter can come to your Graces hands I expect the parties of whose goode reception I was assured by your letter of the 8<sup>th</sup> of March will be in England. One of them upon the first knowledge of your Graces pleasure came to me hether leaving his fellow sick at Bologna, but being well recovered they are mett as I may presume at Millan (here wanting fitt commodity of passage by sea) and from thence they take their jorney through the Grisons and amongst our frends downe the Rhîne. The whole charge I have ben at for them during theyr abode at Bologna attending your Graces answere and for their conduct hath ben 30<sup>li</sup>. ster. which I must leave to your favor whether it shall rest on me, or not.

il mondo. Quanto al loro aspetto esteriore e alle loro maniere devi considerarle proprie di chi è sempre vissuto nei chiostri. Ma la loro ingegnosità ti darà (ne sono sicuro) la stessa soddisfazione che ha dato a me.

Apprenderai da loro stessi molti dettagli della loro vita e, ti prego, lascia che da oggi in poi si avvalgano, sia per il loro primo accesso sia per altre occasioni, dei tuoi amichevoli consigli; io sarò felice di sapere da te quante soddisfazioni entrambi danno e ricevono e, quando scriveranno, ti prego di voler recapitare le loro lettere. E con i soliti buoni auspici ti affido alla Santa protezione di Dio. Venezia 29 aprile 1612 st. vet.

**Doc. LXI**

Mio On.mo ed Ottimo Signore

Nel frattempo che questa lettera giungerà nelle mani di Sua Grazia, mi aspetto che essi saranno ricevuti in Inghilterra con quella buona accoglienza che mi fu assicurata con la lettera dell'8 marzo scorso [i. e. 18 marzo del calendario gregoriano]. Uno di essi [verosimilmente Vanini], appena avuta notizia della Sua decisione, venne qui da me, lasciando il suo compagno ammalato a Bologna; ma, essendosi questi ristabilito, si sono incontrati, come posso presumere, a Milano (con l'auspicio di una conveniente occasione di passaggio via mare [i. e. per i navigli]); di lì essi intraprendono il loro viaggio attraverso i Grigioni e attraverso paesi nostri amici lungo il corso del Reno. Tutto l'onere che ho sopportato durante il loro soggiorno lì [a Bologna], in attesa della Sua decisione, è pari a trenta sterline, e lascio a Sua Grazia di decidere se esse debbono restare o meno a mio carico.

Sarei felice se, per un conveniente

I shall be glad for some goode respects concerning his Ma.y.s service in this place the knowledge which will be given of that abroad may be as of persons come owt of the Popes territories where they were latest (and for which purpose I did the more willingly allowe of theyr going thether) without mention of this State. For howsoever they are here less Papal than any other Italians, they are for the general little less superstitious; and they would take it as a great skandale to heare of converts in their Convents. I have had a sollicitor for a whole yeares space a frier of the Frari one Pesaro (a name of one of these gentlemens families of which he pretends to be a branch) to give him some recommendacion unto England whether he made shew of a purpose to retire himself for conference and obtain for him the same favor as I have don for these: this month past he followed me with importunity, so as I was forced at length to reiect him with some incivility but some ill informacion I had of his person made me lend as the deafe eare unto him (he entring into my house to remaine there as in a refuge) and the day after, his Convent was searcht for him by the Criminal Magistrat with 50 *sbirri*, for some riotous acts he had committed and as I am informed He is fled owt of this towne, and I have cause to imagine he will goe into England, which makes me trouble your Grace. Thus with this relation which I cease further to doe for the present and rest ever your Graces most devoted to your service. D. C.

**LXII.** DUDLEY CARLETON A SUA MAESTÀ GIACOMO I (Venezia, 25 maggio 1612).

PRO. SP. 99, B. 9, ff. 258r-v.

Lettera autografa del Carleton, siglata D. C., datata *From Venice this 15 of May 1612 st. vet.*

rispetto del servizio che in questo luogo presto a Sua Maestà, di tali stranieri – senza far menzione di questo Stato – si dia notizia come di persone provenienti dai territori pontifici, dove essi sono stati ultimamente e dove, a questo fine, ho loro concesso molto volentieri di recarsi. Poiché, pur essendo i Veneti meno papalini degli altri italiani, sono tuttavia in generale poco meno superstiziosi e sarebbe per loro un grande scandalo sapere dell'esistenza di convertiti nei loro conventi. Sono stato tormentato per un intero anno da un frate dei Frari, un certo Pesaro (nome di una delle famiglie gentilizie venete, ad un cui ramo egli pretende di appartenere), il quale mi chiede insistentemente qualche raccomandazione per l'Inghilterra, ove mostra di volersi ritirare e chiede di ottenere per sé la stessa cortesia che è stata usata per questi [due carmelitani]. Il mese scorso mi ha seguito fastidiosamente tanto che mi sono visto costretto a respingerlo in modo inurbano, poiché le cattive notizie che avevo intorno alla sua persona mi facevano essere sordo alle sue insistenze. Egli è entrato nella mia casa per rimanervi in asilo e il giorno dopo nel corso di una perquisizione del suo convento è stato ricercato da 50 *sbirri* per ordine del magistrato criminale per atti dissoluti da lui commessi. Mi hanno informato che è fuggito da questa città ed ho ragione di supporre che voglia recarsi in Inghilterra; ciò che turberà Sua Grazia. Così evitando di prolungare oltre questa relazione, resto sempre devotamente al Suo servizio. D. C.

**Doc. LXII**

May it please Your most excellent Ma.ty

I have received your Ma.tie commendements concerning Doctor Marta whom I will acquaint as soone as I may conveniently with your gracious acceptation of the offer of his service, and give your Ma.ty particular account what goode performance he makes therof. He is now at Padova and any time will be fitter for our meeting them now whom uppon some late occasion a more vigilant eye then ordinary is held this towne uppon Ambassadors houses and such a resort [...] that I will hereuppon take the boldnese to recommend to your Ma.ty a subiect of eminent place and of no less merit (the ArchBishop of Spalatro in Dalmatia) though by reason of his retirednes of life in those unfrequented parts of less name in the world and it may be a miracle how in that coste as it were *in deserto* he should be so much illuminated; as your Ma.ty may please to see by a preface and an introduction with an abstract I have taken of a large volume of his writing against the primacy of the PP. and the sea of Rome, which he hath communicated unto me, with pourpose to have it printed when he may have it don with safety for which he provides being retired from hence to his Dioces to make away the charge he hath there, if he can doe it some such conditions as may maintaine him in some other place with the freedome of his conference: which in a small time he hath ben in this city is so well settled that whereas he brought hether 7 sacraments he hath caried back two onely, and he hath two bookes with him which were the first that ever he sett eye uppon in the right cause: your Ma.ty answeare to Bellarmine and Juells Apology, which will I hope deliver him owt of Purgatory, where he yet reste in opinion. About the time of his departure, the Nontio uppon some secret

Ho ricevuto gli ordini di Vostra Maestà, relativi al Dottor Marta [i. e. Giacomo Antonio Marta], e li ho soddisfatti al più presto e nel modo che più conviene alla Vostra graziosa accettazione dell'offerta del suo servizio e do a Vostra Maestà un particolare resoconto di quanto siano valide le prestazioni da lui rese. Ora egli si trova a Padova ed ogni momento è idoneo per i nostri incontri sebbene, dopo talune recenti vicende, questa città tenga ora un occhio più vigile sull'ambasciata. Ma questo è un luogo di convegni tanto che voglio avere l'audacia di raccomandare alla Vostra Maestà una persona di eminente stato e di non poco merito (l'arcivescovo di Spalato [i. e. Marco Antonio De Dominis] in Dalmazia). Però, poiché vive ritirato in queste parti non frequentate e meno rinomate nel mondo, sarebbe un miracolo se in questa costa, in cui si trova come in un deserto, dovesse essere tanto illuminato. Vostra Maestà si compiacerà di vedere la prefazione e l'introduzione con l'estratto che ho preso dai suoi scritti contro la supremazia del Papa e della sede di Roma, che egli mi ha comunicato allo scopo di vederli stampati quando potrà farlo in condizioni di sicurezza, poiché prevede di ritirarsi sin d'ora nella sua Diocesi per liberarsi dell'incarico che ha lì, se può farlo in condizioni che gli garantiscano in un altro posto la libertà di parola. Nel breve tempo in cui è stato in questa città egli è stato così risoluto che, giunto con il carico di sette sacramenti, se ne è tornato con due soli ed ha con sé due libri in cui per la prima volta ha gettato lo sguardo sulla giusta causa: la risposta di Sua Maestà al Bellarmino [i. e. *Triplici nodo triplex cuneus, or an Apologie for the Oath of Allegiance against the two breves of Pope Paul V and the later letter of Cardinal Bellarmine to G. Blackwel the Archpriest*, London, Robert Barker, 1607] e l'*Apologia* del Jewell [i. e.

information of his booke converted him, and charged him directly with the point that he had written against the Popes supremacy, which his ingenuity would not suffer him to deny but he sayed that what he had written was at time when he having had a suite in the Court of Rome in which he suffred notorious wrong and pression which he did (as Poets make every dayes) rather for his owne satisfaction than other the thinck of doing himself right which his pen with which answeare he was dismissed for the present, but fearing when these ruptures should be accomodated betwixt the Pope and this State lest he shall be followed with some new and stricter Inquisition he desires he may have the comfort and assurance of your Ma.ty protection in case he should be forced to retire from hence; wherof I have given him that hope which I may promise of your Ma.ty most gracious favor to all which are so well affected. The occurrents of this place I continue after my accostumed course to advertise your Ma.ty in my weekly dispatches to my L(or)d Treasurer and so hoping this acceptable occasion will plead my excuse for the bolnese of directing these to your Ma.ty owne royale hands. From Venice this 15 of May 1612 st. vet.

Your Ma.ty most faithfull subiect and servant D. C.

**LXIII.** JOHN CHAMBERLAIN A DUDLEY CARLETON (Londra 21 giugno 1612)

PRO SP. 14/69, ff. 67.

Lettera autografa di Chamberlain, datata *From London this 11<sup>th</sup> of June 1612*. Attergato: *To the right honorable Sir Dudley Carleton knight his Majesties Ambassador at Venice*.

My very goode Lord

*Apologia Ecclesiae anglicanae*, Londini, Impensis Thomae Chardi, 1591], i quali – io spero – lo trarranno fuori dal Purgatorio, cui ancora egli resta legato nelle sue intime convinzioni. Al tempo della sua partenza, il Nunzio [i. e. Berlinghiero Gessi], segretamente informato del suo libro, lo convocò e lo esaminò direttamente su ciò che aveva scritto contro la supremazia del Papa ed egli per la sua ingenuità non fu capace di negare, ma affermò che ciò che aveva scritto lo aveva fatto al tempo in cui, avendo fatto una richiesta alla Corte di Roma, soffrì notevoli ingiustizie e pressioni tanto che, come i poeti fanno ogni giorno, celò per la propria più che per l'altrui soddisfazione l'idea di farsi giustizia con la sua penna ponendo per iscritto la risposta che prepara al presente; ma teme che, quando queste fratture tra il Papa e questo Stato saranno accomodate, egli sarà inquisito in modo più rigoroso e perciò potrebbe essere costretto a ritirarsi di qui. Perciò ho accresciuto in lui la speranza che posso promettergli il grazioso favore di Sua Maestà per tutto ciò che sarà necessario.

Continuerò a tenere informata Sua Maestà intorno agli avvenimenti di questa città con gli avvisi settimanali che abitualmente trasmetto al Lord Tesoriere e, nella speranza che possa essere scusata questa circostanza in cui ho avuto l'ardire di indirizzare questa lettera direttamente nelle Sue mani regali, mi dichiaro fedelmente suddito e servo di Sua Maestà D. C. Venezia 15 maggio 1612 st. vet.

**Doc. LXIII**

Mio ottimo Signore  
Hawly [uscire di palazzo] e Maxwell

[...] Hawly and Maxwell are finally made friends by Kings appointment, who sent for Hawly and after conference with him gave order yt shold be don in the counsaile chamber before the Duke of Lennox, the earles of Suffolke, Northampton and Worcester where Maxwell because he could not reade repeated a wordie satisfaction after the earle of Northampton, and in sayeng he asked him forgevenes on his knees, bowed himself and his knee toward him, which was accepted, though at first with some difficultie: yt seemes the Scottishmen were bodilie afraide for we heard of above three hundred that passed thourough Ware toward Scotland within ten dayes.

I understand since my comming that two Italians here yesterday to seeke me. I cannot ymagine theyre errand, nor know not where to heare of them. So with all due remembrance to my Lady and Mistris Carleton I commend you to the protection of the Almighty. From London this 11<sup>th</sup> of June 1612. Your Lordships to commaund John Chamberlain.

**LXIV.** JOHN CHAMBERLAIN A DUDLEY CARLETON (Londra, 27 giugno 1612).

PRO SP. 14/69, ff. 10r-11v.

Lettera autografa di Chamberlain firmata e datata *From London, this 17<sup>th</sup> of June 1612.*

My very goode Lord:

your two carmelites are come and have delivered me your letter of the 29<sup>th</sup> of Aprill: I have since receved a later of the 22<sup>th</sup> of May. Touching your friars yt was my chauce to be out of towne when they came, and they (unwilling to loose any time) found accesse to the archbishop in my absence, which came very well to passe, for I shold have proved but a bad conductor, having no

[amico di Chamberlain] sono stati costretti finalmente a conciliarsi per decisione del Re [Giacomo I], il quale, mandato a chiamare Hawly, dopo aver colloquiato con lui, diede ordine che la riconciliazione fosse fatta nella camera consiliare alla presenza del Duca di Lennox [i. e. Ludovick Stuart, secondo Duca di Lennox], dei conti di Suffolk [i. e. Thomas Howard, primo Conte di Suffolk], di Northampton [i. e. Henry Howard, primo Conte di Northampton] e di Worcester [i. e. Edward Somerset, quarto Conte di Worcester], dove Maxwell, poiché non sapeva leggere, ripeteva una soddisfazione puramente verbale su suggerimento del Conte di Northampton, e, dicendo ciò, gli domandava il perdono in ginocchio, inchinato sulle sue ginocchia verso di lui, che lo accoglieva pur con qualche iniziale difficoltà. Sembra che gli Scozzesi siano personalmente dispiaciuti perché si sente dire che oltre trecento di loro passarono in meno di dieci giorni in Scozia durante la guerra.

Ho inteso fin dal mio arrivo che due italiani [Vanini e Ginocchio] mi hanno cercato qui ieri [i. e. 20 giugno 1612]; non posso immaginare quali fossero le loro commissioni, né sapere dove attingere notizie sul loro conto. Così con i dovuti ossequi alla Signora Carleton ti affido alla protezione dell'Onnipotente. Servo tuo John Chamberlain. Londra 11 giugno 1612.

**Doc. LXIV**

Mio ottimo signore

I tuoi due carmelitani sono arrivati e mi hanno consegnato la tua lettera del 29 aprile [i. e. 9 maggio del calendario gregoriano] ed ho altresì ricevuto la lettera del 22 maggio [i. e. 1° giugno del calendario gregoriano]. Riguardo ai tuoi frati, al loro arrivo io ero per caso fuori città ed essi, non volendo perdere tempo, hanno trovato accesso presso l'arcivescovo in mia assenza; ed è bene che la cosa sia andata così, poiché altrimenti avrei dato prova di non essere una buona guida, non godendo di dimestichezza

manner of acquaintaunce in that house, but Mr. Robert Hatton who is steward: neither can I tell wherin to pleasure them more then in convaying theyre letters, which I send hereinlosed, wherby you shall receve from themselves a full relation of theyre present estate. They are now lodged at Lambeth in the bishops house where the elder of them is still to remain, the other is to be send shortly to the archbishop of yorke by the K(ing)s appointment though I thincke he had rather have continued in these parts yf he might have ben permitted. Theyre reception could not be so private as yt seemes you wished, for they were expected longe before they came, and the bishop of Ely could tell me two moneths since, that there were two such upon the way, which, yt seemes, was some while before they set forth. He told me likewise this other day of a certain bishop in the venetian territorie (but he had forgot his name) that is writing a worke against the Popes usurping iurisdiction. To tell you freely my opinion as far as I understand this busines, though yt cannot be denied but that you have don a very goode and charitable worke in reducing these straying sheep, yet I doubt you will reape no great thanks on either side, for I find our bishops here not very fond of such guests, and thincke they might have enough of them, yf they could provide them maintenance, so that unles they be very eminent, and men of marke, they shall find little regard after a small time. The King hath ben comming and going to Eltham all the last weeke [...].

From London, this 17<sup>th</sup> of June 1612.  
Your Lordships to commaund John Chamberlain

**LXV.** JOHN CHAMBERLAIN A DUDLEY CARLETON (Londra, 12 luglio 1612).  
PRO SP. 14/70, ff. 1r-v.

con la sede arcivescovile, fatta eccezione per Sir Robert Hatton, che ne è l'amministratore. Né posso dire in che modo io possa essere di loro giovamento se non per l'inoltro delle loro lettere, che invio qui allegate, in cui riceverai da essi stessi una piena relazione sulla loro condizione attuale. Essi sono per ora alloggiati in Lambeth nella casa dell'arcivescovo, ove il più anziano [i. e. Vanini] resterà ancora, mentre l'altro, per decisione del Re, sarà in breve tempo inviato presso l'arcivescovo di York [i. e. Tobias Matthew], benché io ritenga che egli preferisca piuttosto restare qui, se potesse averne il consenso. La loro accoglienza non è stata così riservata come sembra che tu desiderassi, perché essi erano attesi molto tempo prima che arrivassero e il vescovo di Ely [i. e. Lancelot Andrewes] già da due mesi [i. e. dalla fine di aprile] mi aveva confidato che i due erano in viaggio; il che sembra sia accaduto poco prima che partissero. L'altro giorno [i. e. 25 giugno 1612] egli mi ha altresì parlato di un certo vescovo [Marco Antonio De Dominis], del territorio veneto, di cui ha dimenticato il nome, il quale sta scrivendo un'opera contro la giurisdizione usurpatrice del Papa. A dirti francamente la mia opinione, per quanto io intenda questo affare, benché non si possa negare che tu abbia compiuto un'ottima e caritatevole opera nel recupero di queste pecorelle smarrite, ho il sospetto che non raccoglierai molti riconoscimenti da entrambi i versanti, poiché trovo che i nostri vescovi qui non siano affatto affezionati a simili ospiti e penso che potrebbero averne abbastanza se dovessero provvedere al loro mantenimento, e, salvo che non si tratti di persone veramente eminenti e di spicco, avranno in breve pochi riguardi nei loro confronti.

Il Re è venuto e si è fermato ad Eltham tutta la settimana passata.... Servitore tuo John Chamberlain. Londra 17 giugno 1612.

**Doc. LXV**

Lettera autografa del Chamberlain, firmata e datata *From London, this 2 of July 1612*.

My very goode Lord  
your two Carmelites made a publike confession of theyre fayth and conversion, with an abiuration of theyre former errors on Sunday last at the Italian church, in the presence of a great assemblie wherof Sir Francis Bacon was the man of the most marke. I was not there by the error of my man, whom I sent to learne, and he brought me word the appointment held not that day: but I undestand the elder acquitted himself best in point of learning, and the other in language. As likewise he hath the voyce of my L(ord) of Caunterburies house of the more prompt and quicke spirit, and they wish that they might kepe them both still, or yf they must part with one, that they might retaine him [...].

From London, this 2 of July 1612.  
Your Lordships to commaund John Chamberlain

**LXVI.** THOMAS ALBERY A WILLIAM TRUMBULL (Londra, 26 luglio 1612).

A. B. HINDS, *Historical Manuscripts Commission, Report on the Manuscripts of the Marquess of Downshire preserved at Easthampstead Park Berks*, v. III: *Papers of William Trumbull the Elder 1611 – 1612*, London, His Majesty's Stationary Office, 1938, pp. 331-333.

Right worshipful Lord

I have your letter of the 1<sup>st</sup> and addressed my self to the Court, and there find that Salkweld was surprised about 4 mounths past by Sir W(illia)m Quedolphin and so with his letters, sent up to the L(ord) treasurer, either from Silley or the Mount, and from him was sent either by his own pleasure or his Ma.tys express order to the L(ord) grace

Mio ottimo Signore

I tuoi due carmelitani hanno fatto domenica scorsa [i. e. domenica 8 luglio 1612] una pubblica confessione della loro fede e della loro conversione, con un'abiura dei loro precedenti errori, nella chiesa degli Italiani [i. e. *Mervers Chapel*], alla presenza di numerose persone, delle quali Sir Francis Bacon era l'uomo di maggior spicco. Non ho potuto essere presente a causa di un fraintendimento di un mio servo, che, mandato a raccogliere informazioni, se n'è tornato riferendomi che l'appuntamento non era stabilito per quel giorno; tuttavia ho inteso che il più anziano si è segnalato per cultura e il più giovane per facilità di linguaggio. Allo stesso modo nella sede dell'Arcivescovo egli si è guadagnata la fama di essere uomo dotato di spirito piuttosto pronto e vivace, sicché essi si auspicano che entrambi possano trattenersi ancora o che almeno sia lui [i. e. Vanini] a rimanere, se proprio è necessario che uno dei due debba allontanarsi. Servo tuo John Chamberlain. Londra 2 luglio 1612.

**Doc. LXVI**

Mio On.mo Signore

Ho ricevuto la tua lettera del primo [11 luglio del calendario gregoriano] e mi sono recato alla Corte e lì ho trovato che il Salkeld fu sorpreso circa 4 mesi fa da S.r William Quedolphin [ma William Godolphin] e così il Silley e il Mount lo spedirono con le sue lettere al Lord Tesoriere [i. e. Robert Cecil] il quale, a suo piacere o per espresso ordine del Re, lo mandò dall'Arcivescovo di

of Canterbury. And being now converted (although before he had taken three several vows) is resident at the L(ord) of Londons house well entertained and at liberty.

Since whose arrival there are come over 2 Carmelite friars from Venice. The one was appointed Lecturer at the greate church of Saint Marke in Venice by the Seignoury there for the Lent exercise. Which two being also converted are also ready to make recantal sermons both being yet at my L(ord) graces, where I hear the other shall stil remain and the other by the said L(ord) grace sent to one of the universities here to study. These have confidently reported that there are divers others of the like functions that would most gladly give over their orders and retire themselves either hither or to any other place that they might have means to live.

I had it from M(aste)r Bakers own mouth: which is one of his graces secretaries: to whom I was recommended. His grace is much indebted to you for your intelligences. I doubt not but you will one day find him ready to further your advancement. The Spanish Amb(assado)r is said to be appointed to come to Thibalds next Sunday to be feasted by his Ma.ty and the Queene [...].

**LXVII.** GEORGE ABBOT A DUDLEY CARLETON (Lambeth, 30 luglio 1612).  
PRO SP. 99, B. 10, f. 119r.

Lettera autografa di Abbot, firmata G. Cant, e datata *Lambith, July 20. 1612 st. vet.*

I am not ignorant, that upon the death of our little Grandee, you that are the forraine Minister, are some way to seeke, how you shall bestow yourselves but it will not bee long before that upon a new resolution you will bee better feyed. In the meane time I would have you knowe without complements or ceremonies,

Canterbury. Ed essendo ora convertito (benché prima avesse preso i tre voti) è residente nella casa del Vescovo di Londra, ove è libero e ben trattato.

Fin dal suo rientro sono giunti da Venezia i due carmelitani. Uno dei due ebbe dalla Signoria l'incarico di lettore presso la chiesa di S. Marco in Venezia per gli esercizi spirituali della quaresima. I due, essendosi convertiti, sono altresì pronti a pronunciare un sermone di abiura; al momento essi sono ancora presso Sua Grazia, ove intendo che uno resterà e l'altro sarà dal medesimo Lord mandato a studiare in una Università. Essi hanno sinceramente ammesso che ci sono diversi altri in analoghe condizioni che molto volentieri lascerebbero i loro ordini religiosi per ritirarsi qui, o altrove, ove possano avere di che vivere.

Ho saputo tutto ciò dalla bocca di M.r Baker [i. e. William Baker], che è uno dei segretari di Sua Grazia, al quale mi sono rivolto. Sua Grazia ti è molto riconoscente per le informazioni che hai dato. Non ho dubbi che un giorno lo troverai pronto a favorire ulteriormente la tua carriera. Si dice che l'Ambasciatore Spagnolo [i. e. Don Pedro de Zuñiga,] sia stato invitato a recarsi a Theobalds domenica prossima, ove sarà festeggiato da Sua Maestà e dalla Regina [...].

#### **Doc. LXVII**

Non ignoro che con la morte del nostro piccolo principe [Allude alla morte del doge di Venezia, Leonardo Donà o Donati], tu, che sei un ministro straniero, cerchi in qualche modo come possa renderti disponibile, ma non passerà molto tempo prima che per effetto di una nuova elezione sarai meglio compensato. Nel frattempo,

that if there bee any thinge, tither now or heereafter wherein my kinde affection toward you, may stand you in any steed; I shall bee ready to yeeld you good account of the same. And therefore spare not, as you have use of mee from time to time, to have recourse unto mee<sup>a</sup>. Your two Carmelites are come safe unto mee, and I have setled them to their contentment. I can not now write many wordes unto you, but only give you full assurance, that I allwayes rest your very loving frende G. Cant. Lambith, July 20. 1612.

**LXVIII.** JOHN CHAMBERLAIN A DUDLEY CARLETON (Londra, 2 agosto 1612).

PRO SP. 14/70, ff. 30r-v.

Lettera autografa di Chamberlain, firmata e datata *From London this 23<sup>rd</sup> of July 1612*, con attergato autografo del Chamberlain: *To the right honorable S.r Dudley Carleton knight Ambassador for his Ma.thie at Venice*.

My very goode Lord:

The Spanish ambassador was feasted at Tiballs on Sondag, but with very little shew and ceremonie, he makes no haste away but pretends the tarieng for a new lidger that is comming, which lingering of his is not greatly well liked of. By occasion of his intertainment, and that the king was to begin his progresse the next day, the Queene, Prince, Lady Elizabeth and D(uke) of yorke were there present, so that having no better commoditie to conway your letters to Mr. Newton, I lighted upon Mr Edmonds, clarke of the counsaile, who promised to see them safely delivered [...].

I receved your letters of the third [in calendario gregoriano: 13 luglio.] of this present late yesternight, which is a day or two sooner then they use to come ordinarilie, and though I were full of busines (by reason I am to go out of

vorrei farti sapere, senza complimenti o cerimonie, che se lì non c'è nulla, né ora né in futuro, che abbia i segni del mio caloroso affetto nei tuoi confronti, puoi stare in sella a qualunque destriero. Sarò pronto a darti un buon saggio di ciò. Quindi non fare a meno di ricorrere a me, come sei solito fare di tanto in tanto.

I tuoi due carmelitani sono giunti sani e salvi ed io li ho sistemati a loro gradimento. Non posso ora spendere molte parole, ma posso solo darti piena assicurazione che resto sempre tuo affettuoso amico G. Cant. Lambeth, 20 luglio 1612.

**Doc. LXVIII**

Mio Ottimo Signore,

L'ambasciatore spagnolo [i. e. Pedro de Zuniga] è stato festeggiato domenica a Theobalds, ma con poca pompa e poche cerimonie. Egli non ebbe fretta di andare, ma pretese di indugiare perché il sovrano era sul punto di arrivare; il suo indugio, però, non fu gradito e ben accetto. Con l'occasione del suo trattenimento e per il fatto che il Re stava per cominciare il suo viaggio il giorno dopo, la Regina [Anna di Danimarca, consorte di Giacomo I], il Principe [i. e. Federico V, Principe del Palatinato], Lady Elisabeth [i. e. Elisabetta, figlia di Giacomo I] e il Duca di York [i. e. Carlo, figlio secondogenito di Giacomo I] erano lì presenti, sicché, non avendo migliore opportunità di inviare le tue lettere a Mr. Newton [i. e. Adam Newton, decano di Durham], mi sono rivolto a Mr. Edmondes [i. e. Clement Edmondes], commesso del Consiglio, il quale mi ha promesso di assicurarsi della loro trasmissione senza pericolo [...].

Ho ricevuto la tua lettera del 3 [13 del calendario gregoriano] di questo mese ieri sera tardi con un anticipo di due o tre giorni

towne to morrow), yet I went this morning to Lambeth with your letters, but found nobody at home, for my L(ord) is gon to croidon there to remain till after michaelmas; though I am not greatly knowne to him, yet because he used me well and kindly at my being there lately with Sir Rafe winwood, I was the more willing to have presented them myself, but beeing thus disappointed I consigned them to Mr. Langley, the keper of the house, who promised to send them sometime to day. Your two friers are gon thether with him and are not yet otherwise disposed of: they have both preached of late at the Italian church, with reasonable approbation: here is a packet from them, which I send as I receved yt from Mr. wimark, to whom yt was delivered (as he sayes) in the darke from Dicke martin, and thincking yt to be somewhat concerning himself opened yt before he was aware, but finding what yt was, protests he sought no secrets in yt [...].

From London this 23<sup>rd</sup> of July 1612. Your Lordships to commaund John Chamberlain

**LXIX.** ROBERTO UBALDINI A SCIPIONE BORGHESE (Parigi, 2 agosto 1612).

ASVat., *Segreteria di Stato, Nunziatura di Francia*, v. 55, ff. 194r-v.

Minuta di una lettera non autografa, non datata. La data e il destinatario si deducono dalle missive che precedono.

Al med(esim)o

In q(ue)l punto, ch'io sto sul fine del Dispaccio, il s(igno)r abbate d'Umala m'è venuto a dar avviso, che il s(igno)r di Villeroy gli ha detto, che sono ultimam(en)te capitati in Inghilterra dui frati Venetiani, o di quello Stato, i quali si

rispetto all'ordinario e, sebbene fossi carico di impegni (per il fatto che domani dovrò recarmi fuori città), tuttavia questa mattina mi sono recato a Lambeth con le tue lettere [i. e. lettere del 9 maggio e del 13 luglio.], ma non ho trovato nessuno in sede, poiché Sua Grazia si è recata a Croydon, ove si fermerà fin oltre la festa di San Michele [29 settembre]; ero desideroso di consegnargliele personalmente perché, pur non essendogli molto familiare, mi ha trattato con molto riguardo e gentilezza quando recentemente mi sono recato lì in compagnia di Sir Ralph Winwood.

Alquanto deluso per questo, ho consegnato le lettere al Signor Langley, custode del palazzo, il quale mi ha promesso di fargliele pervenire in giornata. I tuoi due frati si sono recati lì insieme con Sua Grazia e sulla loro destinazione non ci sono ulteriori provvedimenti: di recente hanno entrambi predicato nella chiesa degli Italiani con ragionevole approvazione. Alla presente allego un loro pacchetto, che invio così come me lo ha consegnato Sir Wymark [Master Edward Wymark, amico di John Chamberlain], il quale, ricevutolo chiuso (come egli afferma) dal Sig. Dick Martin, ritenendo che riguardasse la sua persona, lo ha aperto senza rendersene conto; ma, dopo aver scoperto di che si trattava, dice di non aver tentato di carpirvi alcun segreto. Servo tuo John Chamberlain. Londra, 23 luglio 1612.

**Doc. LXIX**

sono dichiarati Ugonotti, e promettono, che saranno ben presto seguitati da un Vescovo Italiano [Marco Antonio De Dominis], che farà il med(esim)o e perche non m'ha saputa dire alcuna particolarità, ne circa la regola, ne circa l'altre cond(iz)ioni dei frati, e del Vesc(ov)o usarò ogni maggior diligenza per scoprirne quel piú che si potrà non havendo intanto voluto tacerne a V. S. Ill.ma l'avviso.

Subito intesasi qui la morte del Doge di Venet(i)a alcuni di q(ues)ti Ugonotti, che hanno altre volte tenuto commercio di l(ette)re col fr(ate) Paolo Servita si sono lasciati uscire di bocca, che se sarà fatto un altro Doge, che non sia si confidente, e fautore del frate, come era il defunto, esso per non cadere in mano de' suoi nemici si ritirerà nel Palatinato, dove dicono ch'egli ha molti strettissimi amici, il che affermano che detto frate ha deliberato gran tempo fa insieme con un Calvinista chiamato il Baron di Dona [Cristoph von Donha, amico del Sarpi], a che starò anco avvertito per intendere qualche cosa di vantaggio se potrò per avvisarne V. S. Ill.ma.

**LXX.** GUIDO BENTIVOGLIO A SCIPIONE BORGHESE (Bruxelles, 4 agosto 1612).

*ASVat., Segreteria di Stato. Lettere di Monsig. Bentivoglio sopra la fuga del Condé, et attin(en)ti alla Nunziatura di Fiandra. 1608 al 1615. Nunziatura diverse, v. 207, f. 438v-440v.*

Minuta di una lettera non autografa, non datata, del Bentivoglio. La data e il destinatario si deducono dalle missive che precedono.

[...] La Regina, benche con i Prencipi Cattolici faccia quasi pubblica professione di Cattolica, nondimeno, come Donna dedita al lusso, et a' suoi piaceri s'è lasciata indurre ad istanza del conte di Pembres [William Herbert, terzo

**Doc. LXX**

Conte di Pembroke], suo favorito, a far segnalati favori all'Arcivescovo, et alla fattione vehemente contro i Cattolici.

Quanto ai matrimonij de Principi Cattolici con Inghilterra, quando alcuno si concludesse, sarebbe incerto il beneficio, che ne potessero aspettare i Cattolici, sperando gli Eretici medesimi di poter ritrarne profitto. Fra queste ambiguità versano hora le cose dei Cattolici d'Inghilterra.

Mentre il giorno di San Giovanni prossimo passato madama Vaux si faceva celebrar messa da un Padre Giesuita, introdotto in habito finto dentro la Prigione, alla quale è condannata, come si scrisse, entrarono i custodi nella stanza e, rubbati gli ornamenti sacri, ritennero prigione il Giesuita.

Pochi giorni prima fu preso un'altro Giesuita in casa d'un Gentilhuomo cattolico, i cui beni furono confiscati.

Ha commesso il Re, che s'usi ogni rigore nell'essecutione di varie pene pecuniarie imposte di nuovo contro i Cattolici, et anche contro quelli, che tengono servitori Cattolici.

In una stanza sola non molto grande della prigione detta Nevgat [i. e. *Newgate* è una delle piú antiche prigioni londinesi] sono tenuti piú di venti sacerdoti, oltre ad alcuni Laici, in modo che per l'angustia del luogo, appena possono respirare.

Da Venetia sono fuggiti ultimamente a Londra due Apostati Carmelitani, e dall'Arcivescovo di Cantuerberi sono stati molto accarezzati. Hanno di già predicato, prorompendo aspramente contro il Papa, e contro li Papisti. Piace sommamente al Re, che si dica, che alla forza de suoi scritti habbino questi due Apostati attribuita la loro resolutione d'abbandonar la Chiesa Romana. Si dice, che il Re gli vuole applicare a scrivere contro i Cat(tol)ici.

Il Re d'Inghilterra si trova a Tibales con i suoi piaceri della caccia, e con intenzione di porsi in cammino per

visitare una parte del Regno dicendosi che tornerebbe a Londra verso il fine di settembre.

Don Pietro di Zuñiga è tuttavia in Inghilterra, né partirà, sino che non torni un Corriero spedito in Spagna con risposta sopra certo particolare propostogli dal Re d'Inghilterra [...]. È tornato in Olanda il Cavalier Vinovd [i. e. Winwood], che molto tempo ne ha riseduto per Ambasciatore Inglese. Dicono con speranza di esser richiamato presto per havere l'offitio di segretario di Stato, che tuttavia si esercita dal Cavalier Lache [i. e. Thomas Lake].

**LXXI.** TOBIAS MATTHEW A THOMAS LAKE (Bishopthorpe, 8 agosto 1612).

PRO SP. 14/70, f. 30r.

Lettera autografa di Tobias Matthew, arcivescovo di York, firmata *Tobias Eboracensis* e datata: *At Bishopthorpe the XXIX<sup>th</sup> of Julie 1612*. Attergato, di mano di amanuense: *To the Right honorable my very good Lo. Earl of Suffolk, lord Chamberlain to his Ma.tie at the Court or in his absense to the righe Worshipful Sir Thomas Lake Knight*. Qualche confusione è sorta circa il destinatario, poiché qualche studioso ha confuso il conte di Suffolk con lo stesso Thomas Lake. In realtà la lettera è indirizzata alla Corte e più precisamente al Gran Ciamberrano (Lord Chamberlain), che era Thomas Howard, primo Conte di Suffolk. In assenza del Suffolk il destinatario era Thomas Lake.

My verie good Lo(rd)

I have thought meet with all convenient expedicion to advertise your Lo(rd) that Mr. Johannes Maria, the converted frier Carmelite, came hither unto me upon Monday last the XXVII<sup>th</sup> of this month, accompanied with a letter from the most reverend ffather my Lo(rd) of Cant(erbury) his Grace, dated the XVIII<sup>th</sup> of the same to the effect of that his Ma.tie letter, which I formerly received from your Lo(rd) for interteynment of the said straunger: whoe is and shall be

**Doc. LXXI**

Mio ottimo Signore

Ho ritenuto opportuno avvertire con conveniente speditezza la S. V. che Mr. Giovanni Maria, il frate carmelitano convertito, è giunto qui da me lunedì 27 di questo mese [i. e. 6 agosto del calendario gregoriano], accompagnato da una lettera del Reverendissimo Padre, mio Signore, Sua Grazia di Canterbury, datata il 18 dello stesso mese [ma 28 luglio del calendario gregoriano] ed ho dato esecuzione a ciò che Sua Maestà, con lettera precedentemente ricevuta dalla S. V., aveva stabilito in merito all'accoglienza di detto straniero, che qui

welcome to me, not doubting but he will well deserve so to be by his religions and Civil Cariage, wherof I see no cause but to conceive a verie good opinion. Thus loath to trouble your Lo(rd) any longer, then needs I must, and eftsoones intreating that my readines to receive him into my house, mai be signified to his most excellent Ma.tie (whom God I dayly beseech ever to preserve and prosper) I most hardily betake your good Lo(ordshi)p to the grace of God. At Bishopthorpe the XXIX<sup>th</sup> of Julie 1612. Your L(ord) ever most assured Tobias Eboracen(sis)

**LXXII.** PEDRO DE ZÚÑIGA A FILIPPO III (Londra, 10 agosto 1612).  
PRO SP. 94/19, f. 135.

Lettera, non firmata, forse non autografa. In attergato di mano coeva: *A letter from Don Pedro de Çuniga. The 10 of Aug 1612.*

Don Pedro di Suneg to the king of Spaine. 10 Augusti.

The Archbishopp of Canterbutie is the greatest persecutor that ever hath bine here amongst the Catholikes, and the most zealous in his sect and because hee seeth that hereby hee well pleaseth the kinge his master he useth much diligence to make his obstinacie more appeare.

There hath come hether to his house from Italie two barefoote Friars where they have good entertainment, and they expect one other Spaniarde. The King hath receaved a letter from the Archbishophe of Espalatro which is in Dalmacia And of the Signorie of Venice, in which hee writeth, that havinge fallen into the error which our holie Religion holdith, hee desireth to come and prostrate himselfe att the feete of his Ma.tie and that hetherto hee hath not done yet because hee hath soe longe professed this saide religion but that nowe his Conscience prieketh him for, as

è da me e rimarrà benvenuto, poiché non dubito che sarà benemerito per la sua condotta religiosa e civile, sicché non vedo ragioni per non averlo in grandissima considerazione. Così, non volendo importunare V. S. più a lungo di quanto sia necessario, mi appresto a supplicarLa affinché la mia prontezza a riceverlo sia comunicata a Sua Maestà Eccelsa, per la cui protezione e prosperità supplico quotidianamente Iddio. Suo fedelissimo Tobias Eboracensis. Bishopthorp, 29 luglio 1612.

### **Doc. LXXII**

Don Pedro de Çuniga al Re di Spagna.  
10 Agosto

L'Arcivescovo di Canterbury è il più grande persecutore che ci sia mai stato contro i cattolici e il più zelante tra coloro che appartengono alla sua setta e, poiché si sente per ciò ben gradito al re, suo maestro, egli usa molta diligenza per far mostra della sua ostinazione.

Sono venuti qui nella sua casa dall'Italia due frati scalzi e vi sono ben trattati, ed essi aspettano un altro spagnolo. Il re ha ricevuto una lettera dall'Arcivescovo di Spalato che è in Dalmazia, e dalla Signoria di Venezia, in cui è scritto che, essendo caduto in errore nei confronti della santa nostra religione, egli desidera venire e prostrarsi ai piedi di Sua Maestà. Non lo ha fatto finora perché ha professato così a lungo detta religione, ma ora la sua coscienza lo induce a fare il passo con determinazione e tuttavia a motivo della conveniente riverenza che ha per la sua Chiesa ancora non intende abbandonarla e tutte le altre cortesie che

hee will bee by passe thorough with his determinacion, and though hee by reason of his Church have a Convenient Reverence yet hee will forsake itt and all other Contents soe as his Ma.tie wil but allowe him wherew.h all to live and that hee once bee irige settled here, manie more will followe him; The kinge seemed very well pleased and saith that this is the fruite of his Booke and that hee hopeth itt will much prevaile, Hee is written unto to come, yf this man cannot bee apprehended, yett ytt wil bee meete to have a speciall care of him, This is verie true for itt is tolde mee by an honest man whoe continuallie hath done me manie frendely offries and is one whoe understandeth much of the buisnesses here. Aug. 10 1612.

**LXXIII.** DUDLEY CARLETON A JOHN CHAMBERLAIN (Venezia, 24 agosto 1612).

PRO SP. 99, B. 10, ff. 190r-191v.

Lettera autografa di Carleton, datata *From Venice this 14<sup>th</sup> of August 612 st. vet.*

Good Mr. Chamberlain,  
you have kept me alive with your weekely letters, which, in a sharp and dangerous sickness I have lately suffred, were my best comfort and entertainment. Your last was of the 23<sup>rd</sup> of July, with the Carmelitans packet inclosed, and I doe not marvayle yf passing through such hands as it did, it had the same fortune before it came to yours or mine as yf it had ben in the Lazaretto. For your care in convaying mine, which I made bold to direct unto you I very hartely thank you, and promise not often to putt you to the like trouble, for I shall not often putt my self to that labor of Courtship, which I find very contrary to my genius. I onely now attend with great devotion to see what star I am to follow, according to which I shall constantly and without alteration direct my course. And yf goode

Sua Maestà vorrà concedergli gli consentono di sopravvivere e, una volta che si sarà stabilito qui, molti lo seguiranno. Il re sembra molto ben soddisfatto: ha detto che questo è il frutto del suo libro [l'*Apologia* di Giacomo I] e spera che esso prevarrà. Gli ha anche scritto invitandolo a venire, dicendo che, se non sarà fatto prigioniero, riceverà da lui cure speciali. Ciò è verissimo poiché mi è stato riferito da un onest'uomo che di continuo mi ha dato amichevolmente molte informazioni ed è uno che conosce molto bene le cose che accadono qui.

**Doc. LXXIII**

Mio buon Chamberlain,  
mi hai tenuto in vita con le tue lettere settimanali, che, nell'acuta e pericolosa malattia che ho recentemente patito, sono state il mio miglior conforto e il mio diversivo. La tua ultima è stata quella del 23 luglio [lettera del 2 agosto] con l'accluso pacchetto dei Carmelitani e mi meraviglio se, passando, come fa, tra tali mani, abbia, prima di giungere nelle tue o nelle mie, la stessa sorte di ciò che è stato nel Lazaretto. Per la cura con cui hai trasmesso la lettera che mi sono preso la libertà di indirizzarti, ti ringrazio di tutto cuore e ti prometto di non darti frequentemente di tali fastidi, perché io stesso non mi dedico spesso alle fatiche di corte, che sono affatto estranee alla mia indole. Ora attendo solo con grande devozione di sapere quale stella devo seguire e a quale devo accordare con costanza e senza oscillazioni le linee del mio comportamento. E se le buone aspirazioni [L'aspirazione di trasferirsi in Olanda in

wishes could make one shute back againe, it should not be long undon. Sir R. W. hath advertised me of his arrival in Holland, and expectation of his returne into England againe before long, though he doth not much build uppon it, and in case that fall owt he hath written to me to the same effect as I understoode by you in your former letters concerning my particul(a)r, with this addition that both he and Sir H. N. had treated with some principal persons at home to the same purpose: so as the matter is advanced further than I thought and I am no whit sorry for it yf it take effect: for I thinck no place can agree with me for health worse than this and you know there is nothing more considerable. I am now uppon the point of taking a house at Padoa both for the benefit of that aire and oportunity of exercise: and even change of place will be some help, at last yeald entertainment. My wife anf my sister hold up theyr heads well, and all the rest, now they know what belongs to goode order, find nothing amiss. We have at this present a great confluence of English from all parts. My L(or)d Rose and one Mr. Cansfield in his company by the way of Augusta. Toby Matthew (who is so brocken with travayle that Gregorio not knowing his name terms him *il Vecchio*) and one Gage a sworne brother of the same profession. They are going to Naples there to winter yf a jorney to Jerusalem doe not divert them of which they are treating uppon the goode success of Mr. Willoughby and m.r Bowes (whom you knew here) who are both safely returned, through the latter have an Ague on his back. [...]

I looke here dayly for Sir Th. Glover who is come as far on his way as Patras, and there staves to recover some goods which were stollen from owr English marchants by some barbarous Jews, who first rid them by poyson and after made themselves masters of all they had. We had here lately a tragical accident neere

sostituzione del Winwood] dovessero di nuovo venir meno, non ne seguirebbe una rovina. Sir Ralph Winwood mi ha informato del suo arrivo in Olanda e della sua aspettativa di rientrare a breve in Inghilterra, anche se non può contare molto su ciò; nel caso che la cosa riesca, egli mi ha scritto nello stesso senso che ho inteso da te nelle tue precedenti lettere riguardanti la mia situazione, con questa aggiunta che sia lui sia Sir Henry Neville in patria hanno trattato allo stesso scopo con persone di rilievo. Così la materia è andata avanti più di quello che pensavo ed io non sono affatto spiacente se la cosa va in porto, poiché credo che nessun posto sia peggiore di questo nell'accordarsi con la mia salute e tu sai che non c'è niente di più importante di ciò. Ora sono sul punto di prendere una casa a Padova sia per il beneficio di quell'aria sia per avere l'opportunità di allenarmi; il cambio d'aria mi darà anche qualche aiuto o almeno mi offrirà qualche divagazione. A mia moglie e a mia sorella la cosa va a genio. Del resto ora esse sanno che ciò che appartiene al buon tono sociale non è fuori posto. Al momento abbiamo un gran flusso di inglesi che giungono da tutte le parti. Lord Rose [i. e. Lord Roos ovvero William Cecil] ed un certo Mr. Cansfield, che è in sua compagnia, vengono da Augusta. Toby Matthew [Tobie Matthew, figlio del vescovo di York Tobias Matthew] (il quale è talmente sfinito per il lavoro che Gregorio [i. e. Gregorio de' Monti, segretario italiano dell'ambasciata inglese a Venezia], non conoscendo il suo nome, lo chiama il Vecchio) ed un certo Gage [i. e. George Gage], fratello fidato che fa la stessa professione, sono diretti a Napoli per svernare, se non li induce a dirottare un viaggio per Gerusalemme, del cui buon successo hanno discusso con Mr. Willoughby [i. e. Richard Willoughby,] e con Mr. Bowes (che tu hai conosciuto qui), i quali sono entrambi tornati sani e salvi, anche se il secondo ha un angelo custode sul suo groppone.

Io cerco qui quotidianamente Sir Thomas Glover, che è venuto da tempo al suo rientro da Patrasso ed è qui per recuperare alcuni beni che erano stati sottratti ad alcuni nostri mercanti inglesi da qualche barbaro Giudeo, che prima li ha addomesticati con un sonnifero e poi si è impadronito di tutto ciò

us at Mestre (whether we have fownd the way to weare owt some ydle time) an Abbes of a convent in a monastery of Nuns being fownd dead in her bed having her throte cutt and the knife sticking in it. Uppon examination of the fact, three of the yong Nuns at lest were fownd with great bellies (for so many are publikely spoken of), for which a Prior and a Priest are layde fast at Treviso uppon suspection; but as yet it is not knowne how the murder was committed. Here are brought prisoners to this towne a Bishop of Lesena in Dalmatia, and a Captaine of a place subiect to the Patriarch of Aquileia for hindering the accustomed obsequies which should have ben performed for the late Duke saying that he was *Principe Heretico*, and was not therfore to have Christian burial. [...]

You see I seeke far to returne you somewhat in exchange of so much plenty and variety I have from you. Yf you could conceive how much difference there is betwixt the heats of this yeare and the last, or at lest how much I am less able to support them you would thinck I had don well for once, who have not wrote so much since I fell sick. And thins with all owr kindest commendations to your self and such of owr goode friends as may be present where ever this letter may find you, I committ you to Gods holy protection. From Venice this 14<sup>th</sup> of August 1612 st. vet. Your most assuredly D. Carleton

**LXXIV.** SCIPIONE BORGHESE A ROBERTO UBALDINI (Roma 28 agosto 1612).

ASVat., *Segreteria di Stato. Lettere scritte al Nunzio in Francia 1609-1612*, t. II, *Nunziature diverse*, v. 293 (2), f. 432v-433r.

Minuta non autografa.

Dell'avviso dato a V(ostra) S(ignoria)

che avevano. Qui abbiamo avuto recentemente un tragico incidente vicino a noi, a Mestre (dove avevamo trovato il modo di trascorrere un po' di tempo oziosamente): la badessa del convento di un monastero di suore è stata trovata morta nel suo letto, con la gola ferita e con un coltello conficcato nella ferita. In seguito alle indagini sull'accaduto tre giovani suore sono stati trovate con le pance ingravidate (così molti affermano pubblicamente) perciò il Priore ed un prete sono stati imprigionati a Treviso per essere sospetti, ma ancora non si sa come l'assassinio possa essere stato commesso. Sono stati condotti in questa città prigionieri il Vescovo di Lesina [i. e. Pietro Cedolino] in Dalmazia ed un Capitano di quella piazza soggetta al Patriarca di Aquileia, i quali, per ostacolare le abituali esequie che erano state predisposte per l'ultimo Doge [Leonardo Donà], dicevano che egli era un Principe eretico e perciò non degno di avere cristiana sepoltura.

Vedi come cerco di restituirti qualcosa in cambio delle abbondantissime distrazioni che ricevo da te. Se tu potessi considerare quanto grande sia la differenza che c'è tra la collera di quest'anno e quella dell'anno passato o almeno quanto io sia ora meno capace di sopportarla potresti credere che finalmente sto bene per non avere scritto tanto dacché mi sono ammalato. E perciò con tutte le nostre più cortesi raccomandazioni per te stesso e per i nostri buoni amici che potrebbero essere presenti quando ti giungerà questa lettera, ti affido alla santa protezione di Dio. Da Venezia questo 14 agosto 1612 st. vet. tuo fedelissimo D. Carleton

**Doc. LXXIV**

delli due frati Venetiani capitati in Inghilterra, che si siano dichiarati Ugonotti, già qui si haveva notitia, et la verità è, che sono usciti di Venetia, ma non però sono Venetiani, che uno è Genovese, et l'altro Pugliese, et che siano per essere seguitati da un Vescovo Italiano, non ce ne è notitia alcuna. Tuttavia piacerà, che ella ci stia vigilante, et procuri di penetrare qualche cosa per avvisarne. Il nuovo Doge [i. e. Marcantonio Memmo] di Venetia è di età di 76 Anni, et per quel che s'intende, di buona mente, ma non si può sperar molto dell'opera sua, così per la poca autorità, et per il rispetto, che si ha di non dispiacere a gli altri, come perche è sospetto di Papista, massime havendo un figliolo Canonico di Padova. Del pensiero di frà Paolo Servita di ritirarsi nel Palatino, non habbiamo rincontro alcuno, ma se V(ostra) S(ignoria) ne intende altro, non manchi darcene avviso. Di Roma li 28 di Agosto 1612.

**LXXXV.** ROBERTO UBALDINI A SCIPIONE BORGHESE (Parigi, 30 agosto 1612).

ASVat., *Lettere dell'Ubalдини, Nunzio in Francia, dell'anno 1612-1613*, t. III, *Segreteria di Stato, Francia*, v. 55, ff. 207v-208r.

Minuta non autografa, non datata. La data e il destinatario si deducano dalle missive che precedono.

Al med(esim)o de 30 d'Agosto 1612.

Non ho mancato di fare ogni maggior diligenza per sapere qualche particolarità dell'avviso che diedi a V(ostra) S(ignoria) Ill.ma con le mie de 2 di q(ues)to [vedi lettera dell'Ubalдини del 2 agosto 1612] di quei dui frati retiratisi in Inghilterra, e del Vescovo, che pensava di ritirarvisi; e per l(ette)re d'uno che è in Inghilterra ho inteso, che de i frati l'uno è Genovese della Paula, non so se q(ues)to sia ordine o casata, e l'altro è Napoletano, ma non si sa di che Relig(io)ne: Che il p(rim)o è

**Doc. LXXXV**

stato ricevuto in casa del Pseudo Arc(ivescov)o Cantuariense, et il secondo in quella dell'Eboracense [cioè Tobias Matthew]; Che sono di già ambidui passati Ministri Protestanti, et hanno in q(ues)ta qualità predicato in Italiano, e detto segnatam(en)te che lo Spirito Santo gli haveva forzati a lasciare la Relig(io)ne Papistica; che chi gli conosce gli sprezza come i maggiori balordi, et ignoranti del mondo; et in fine, che il Re non ne faceva conto alcuno.

Quanto al Vescovo non haveva chi scrive potuto sin qui penetrare le cond(itio)ni ma avvisa per certo, ch'egli è Italiano, et che havendo scritto a quel Re, che per alcuni abusi, et occorrenze desiderava passare a quella corte, et supplicatolo di accettarlo, e trattarlo bene, gli era stato risposto conforme al suo empio intento<sup>c</sup>, che andandoci sarà il ben veduto, et meglio trattato, il che gonfio d(ett)o Cantuariense ne cantava trionfo.

A questo avviso è per apunto conforme quello, che n'ha Villeroy col qual ne parlai ultimam(en)te e per vedere se ne sapeva alcuna particolarità di piú, e per pregarlo d'ordinare efficacem(en)te all'Amb(asciato)re Residente colà d'inquisire quanto piú poteva le qualità del Vesc(ov)o sud(dett)o et mi promise di farlo, e di comunicarmene a suo tempo gl'avvisi. U.

**LXXVI.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (6 settembre 1612)

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1612, ff. 416-18.

Feria quinta. Die 6 Septembris 1612.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico Montis Quirinalis coram Ill.mis et Rev.mis D. D. Paulo Sfondrato, episcopo Albanensi Sanctae Ceciliae, Petro tit. Sanctae Mariae Transtiberim Aldobrandino, Pompeo tit. Sanctae Balbinae Arrigono, Antonio tit.

**Doc. LXXVI**

Giovedì, 6 settembre 1612.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico del Quirinale alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Paolo Emilio Sfondrati, vescovo di Albano, titolare di Santa Cecilia, Pietro Aldobrandini, titolare di Santa Maria in Trastevere, Pompeo Arrigoni, titolate di Santa Balbina, Antonio Zapata [y

Sanctae Crucis in Hierusalem Zapata, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quattuor Coronatorum Millino, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae Ecclesiae Cardinalibus adversus hereticam pravitatem generalibus Inquisitoribus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis; praesentibus R. R. p. p. D. D. fratre Andrea Justiniano ordinis Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario generali Sancti Officij, Marcello Filonardo I. U. D. assessore et Paulo Emilio Filonardo eius coadiutore, in qua propositae fuerunt infrascriptae causae quas in notam sumpsit idem D. Assessor et mihi notam tradidit.

Lectis Litteris Nuntij Apostolici in Gallia datis die 2 Augusti in quibus significat duos fratres Regulares ex Statu Veneto fugisse in Angliam ac se declarasse hereticos, lecta et relatione habita a priori Generali ordinis carmelitani contra fratrem Bonaventuram Ginochium de Claveri et fratrem Gabrielem Vanninum Apuliae eiusdem ordinis qui protestantur [se] fugisse in Angliam, Sanctissimus mandavit rescribi Nuntio ut se informet de nominibus, cognominibus et patria dictorum fratrum ut possit contra illos procedi in contumacia.

**LXXVII.** SCIPIONE BORGHESE A ROBERTO UBALDINI (Roma, 26 settembre 1612)

ASVat., *Segreteria di Stato. Lettere scritte al Nunzio in Francia 1609-1612*, t. II, *Nunziature Diverse*, vol. 293 (2), ff. 451v-452r.

Minuta non autografa.

Delli due frati refuggiti in Inghilterra, già si rispose a V(ostra) S(ignoria), che qui se ne haveva notitia certa, che un Vescovo fosse per fare la medesima scappata, non si sa fin qui cosa alcuna, né

Cisneros], titolare di S. Croce in Gerusalemme, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani dell'Ordine dei Predicatori, Maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, Marcello Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, e Paolo Emilio Filonardi, suo coadiutore, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Letta la lettera del 2 agosto [vedi *supra*] del Nunzio Apostolico di Francia [i. e. Roberto Ubaldini] in cui comunica che due frati regolari sono fuggiti dallo Stato veneto in Inghilterra e si sono dichiarati eretici; letta la relazione tenuta dal Priore Generale [i. e. Enrico Silvio] dell'ordine carmelitano contro i frati Bonaventura Ginocchio di Chiavari e Gabriele Vanini della Puglia del medesimo ordine i quali affermano di essere fuggiti in Inghilterra; il Santissimo Padre [Paolo V], ha ordinato che si scriva al Nunzio affinché si informi sui nomi, cognomi e patria dei detti frati così che contro gli stessi si possa procedere in contumacia.

**Doc. LXXVII**

facilm(en)te si crede; Tuttavia si desidera, che V(ostra) S(ignoria) usi diligenza per penetrare chi sia, perche i medesimi frati, che hanno data fuori q(ues)ta voce, quando habbia fondam(en)to di verità, non sarebbe gran fatto, che procedessero anco a nominare la persona. Di Roma li 26 di Sett(emb)re 1612.

**LXXVIII.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (27 settembre 1612)

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1612, ff. 457 e 459.

Feria quinta. Die 27 Septembris 1612.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico Montis Quirinalis coram Sanctissimo D. N. D. Paulo divina providentia Papa V ac Ill.mis et Rev.mis D. D. Paulo Sfondrato, episcopo Albanensi Sanctae Ceciliae, Petro tit. Sanctae Mariae Transtiberim Aldobrandino, Pompeo tit. Sanctae Balbinae Arrigono, Antonio tit. Sanctae Crucis in Hierusalem Zapata, Ferdinando Taberna tit. S. Eusebij, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quattuor Coronatorum Millino, Francisco tit. S. Clermonti della Rochefoucault, fratre Augustino Gallamino tit. Sanctae Mariae Aracoeli, et fratre Felice Centino tit. Sancti Hieronymi Illiricorum de Ascula, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae Ecclesiae Cardinalibus adversus hereticam pravitatem generalibus Inquisitoribus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis; praesentibus R. R. p. p. D. D. fratre Andrea Justiniano de Genua ordinis Praedicatorum, Commissario generali Sancti Officij, Marcello Filonardo I. U. D. assessore et Paulo Emilio Filonardo coadiutore, in qua propositae fuerunt infrascriptae causae quas in notam sumpsit idem D. Assessor et mihi notam tradidit.

Litterae Nuntij apostolici in Gallia 30 Augusti fuerunt lectae de duobus

**Doc. LXXVIII**

Giovedì, 27 settembre 1612.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico del Quirinale alla presenza del Santissimo Nostro Signore Paolo per divina misericordia Papa V e dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Paolo Emilio Sfondrati, vescovo di Albano, titolare di Santa Cecilia, Pietro Aldobrandini, titolare di Santa Maria in Trastevere, Pompeo Arrigoni, titolate di Santa Balbina, Antonio Zapata [y Cisneros], titolare di S. Croce in Gerusalemme, Ferdinando Taverna, titolare di S. Eusebio, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, François de la Rochefoucault, Titolare di S. Clermont, Frate Agostino Galamini, titolare di Santa Maria Aracoeli, e frate Felice Centini d'Ascoli, titolare di S. Girolamo degli Illirici, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani dell'Ordine dei Predicatori, Maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, Marcello Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, e Paolo Emilio Filonardi, suo coadiutore, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Si è data lettura della lettera del 30 agosto [v. *supra*] del Nunzio Apostolico di Francia [Roberto Ubaldini] intorno a due frati italiani fuggiti in Inghilterra e ivi fattisi ministri degli

<p>Regularibus italis fugitivis in Angliam, ibique factis ministris hereticorum.</p> <p><b>LXXIX.</b> GIULIO CESARE VANINI A DUDLEY CARLETON (Lambeth, 9 ottobre 1612) PRO SP. 14/71, f. 20r.</p> <p>Autografo di Vanini, firmato <i>Giulio Ces.<sup>e</sup> Vannini</i> (La doppia nasale è indicata con tilde latina) e datata <i>Da Lambeth le 9 de 8bre 1612.</i></p> <p>Ill.mo et Ecc.mo Sig.re Doppo h(ave)r fatto humiliss(im)a riverenza a V(ostra) E(ccellenza) sapendo quanto me desidera et ama per sua cortesia, le dico come io me ritrovo allegriss(im)o in queste parti, e con molto gusto dell'Ill.mo Cantuarensis, mio s.re colend(issi)mo, et tanto più vivo allegro, che vedendo di esser grato a sua s.ria Ill.ma e R.ma, penso far cosa grata a V(ostra) E(ccellenza) che m'ha anteposto nella sua Corte; e perché non posso renderle controcambio, viverò sempre obligatissimo serv(ito)re de V(ostra) E(ccellenza), alla quale faccio profonda riverenza, con pregarle da N.ro S.re quelle felicità, che desidera. Da Lambeth le 9 de 8bre 1612. D. V(ostra) E(ccellenza) Devotiss(i)mo Ser(vito)re Giulio Ces(ar)e Vannini.</p> <p><b>LXXX.</b> GIULIO CESARE VANINI A ISAAC WAKE (Lambeth, 9 ottobre 1612) PRO SP. 14/71, f. 21r.</p> <p>Lettera autografa di Vanini, firmata, come la precedente, <i>Giulio Ces.<sup>e</sup> Vannini</i>, e datata <i>Da Lambeth le 9 de 8bre 1612.</i></p> <p>M(olt)o Ill.re S. mio oss.mo Sono debitore di risposta a una de V(ostra) S(ignoria) m(ol)to Ill.re del mese passato, che per esser stato sin hora a Croydon, non ho possuto sodisfare al mio obligo. Le do nova di me come, lodato il sig(no)re, sto bene, et allegro,</p>	<p>eretici.</p> <p><b>Doc. LXXIX</b></p> <p><b>Doc. LXXX</b></p>
---	--

accarezzato dall'Ill.mo Mons.re Arciv(escovo) che di continuo mi tiene nella sua tavola, dandomi speranza, ch'un giorno ricapiterà bene la mia persona. Il S(igno)r Giov(anni). Maria mio f(rate)llo sono 3 mesi che si ritrova in Jorch nella Corte de quell'Arc(ivescov)o, dal quale è amato, e trattato con molta cortesia, e ultimam(en)te m'ha scritto h(ave)r favorito appresso quell'Arc(ivescov)o per un benef(ici)o M.r Josia Rubinson, per haver detto di conoscere V(ostra) S(ignoria) nell'Acad(emi)a d'Ossonìa. Non ho ancora visto il S(ignor) Ciamberlan; non mancarò quantop(rim)a andare a visitarlo come V(ostra) S(ignoria) mi scrisse. La priego a darmi aviso, se quel mio forziere, over tamburro de robbe, che lasciai in camera del S(igno)r Cappellano [i. e. Thomas Horne], fu posto su la nave, che dovea venire a Londra; quando no, la priego con la p(rim)a commodità di mandarmelo. Desidero che mi si porga occasione di servirla, come ho fatto appresso l'Ill.mo mylord [i. e. George Abbot] in lodare il bel modo di negoziare del S(ignor) Amb(asciato)re e di V(ostra) S(ignoria) in questa Legatione. Del resto a V(ostra) S(ignoria) bacio le mani, et al S(ignor)Cappellano pregandole da N(ostro) S(ignore) ogni felicità. Da Lambeth le 9 di 8bre 1612. Di V(ostra) S(ignoria) molto Ill.re Aff.mo Ser(vito)re Giulio Ces(ar)e Vannini.

Già il S(ignor) Ciamberlan m'ha detto che il mio Baulo è venuto e però la ringratio, né occorre altro.

**LXXXI.** ROBERTO UBALDINI A SCIPIONE BORGHESE (Parigi, 25 ottobre 1612)

ASVat., *Segreteria di Stato, Lettere dell'Ubalдини, Nunzio in Francia, dell'anno 1612-1613*, t. III, *Nunziatura di Francia*, v. 55, f. 259.

Al medesimo

De i frati che si ritirorno in Inghilterra,

**Doc. LXXXI**

e del Vescovo, che si disse haver scritto a quel Re per andarvi anco lui, non ho sin qui potuto penetrare altra cosa; l'Amb(asciato)re di S(ua) M(aes)tà Resid(en)te in londra ne sta in pratica, e Villeroy [Segretatio di Stato francese] m'ha anco ultimam(en)te detto d'haverglielo seriam(en)te incaricato di nuovo; gli amici miei qui, ch'hanno colà buone intelligenze, e che scrissero già fanno settimane per saperne qualche particolarità, non hanno anco havuta risposta delle lettere, e subito ch'io n'habbi in qualsivoglia modo maggior notitia ne darò il dovuto ragguaglio a V(ostra) S(ignoria) Ill.ma et anco al s.re Card.le Arrigone, che m'incarica per ord(i)ne di N(ostro) S(ignore) e di cotesta Sacra Congreg(atio)ne del S(an)to off(izi)o. U.

**LXXXII.** ROBERTO UBALDINI A SCIPIONE BORGHESE (Parigi, 25 ottobre 1612).

ASVat., *Lettere dell'Ubalдини, Nunzio in Francia, dell'anno 1612-1613*, t. III, *Segreteria di Stato, Francia*, v. 55, f. 259r.

Minuta, non autografa e non datata.. La data e il destinatario si deducono dalle missive che precedono.

Al medesimo

Ho visto poco fa una l(ette)ra di londra che avvisa affermarsi da alcuni, che q(ues)to Vesc(ov)o sia di Calavria, non so se intende la Patria o pur la Chiesa.

**LXXXIII.** ISAAC WAKE A DUDLEY CARLETON (Londra, 5 dicembre 1612).  
PRO SP. 99, B. 11, p. II, f. 125.

Lettera autografa di Isaac Wake, firmata e datata 5 dicembre 1612 *stilo novo*.

Right honorable and my very singular good Lord

The first of your letters that I delivered

**Doc. LXXXII**

**Doc. LXXXIII**

Mio On.mo ed Ottimo Signore

La prima delle Sue lettere che ho ricevuto da quando le ho scritto la mia ultima, datata 26 novembre [la data è indicata in *stilo novo*],

since the writing of my last to your L(ordshi)p which bare date the 26 of November was to Sir H. Wotton whom I found on Thursday last at his house or lodging in Westminster where he received me with much ceremony *a l'Italiana* and professed more obligations to your L(ordshi)p then I thinck he will in hast requite. Most of his discourse was of the great blowe this land hath received in the princes loss, and of the match of Savoye which he affirmeth to have been fully resolved on, though I heare from others who knowe as much that here was never any such purpose. I find both him and his followers much crestfallen and whither it be for the princes death in whom they thincke to have lost more then others or that other hopes faile them I cannot tell sure I am the king lately shewed him a booke of Gaspar Schoppius newly printed in which to prove that protestants make profession of equivocating as well as Jesuites he hath given instance in Sir H. Wotton definition of *Legatus est vir bonus*. V. E. at which scandall the king shewed himselfe so much offended that perhaps this dejection that is sensibly seen in Sir H. and his followers may spring from thence [...].

Sir Finet and Sig.re Biondi had theirs the same afternoon which they accepted with many thancks and professed much devotion to your L(ordshi)ps service. Sig.re Biondi is preferred to be the kings man, though in no peculiar place and hath his pension confirmed to him by promise but as yet his patent is not sealed nor any money received.

[...] On Saturday I dined with Sir H. Nevile to whom I delivered your L(ordshi)ps letter which was the onely place where all that daye I could speed having lost my labor thrice at Lambith and missed likewise of my L(or)d of Salisbury and my L(or)d Hays who are both at Court with the King. Yet at night I found Sir Mathewe Carewe with whom

era indirizzata a Sir Henry Wotton che mercoledì scorso [Mercoledì 28 novembre 1612] ho trovato nella sua casa o alloggiato in Westminster, ove mi ha accolto con molte cerimonie *all'italiana* ed ha protestato tanti obblighi nei confronti della S. V. da far supporre che aspiri a qualche lauta ricompensa. La maggior parte del discorso ebbe per oggetto la grande disgrazia, ricevuta da questa terra per la perdita del Principe [Leonardo Donà ], e per l'unione della Savoia che – a suo dire – ha trovato piena soluzione, benché da altri, ben informati, io sappia che qui tale scopo non è stato affatto raggiunto. Io trovo che sia lui che i suoi seguaci siano molto mortificati e non sono sicuro se ciò è dovuto alla morte del Principe, per cui pensano di aver perduto più di altri, o al fallimento di altre loro speranze. Recentemente ho mostrato al Re un libro di Kaspar Schoppe, appena stampato [Si riferisce ad un'epistola che lo Schoppe pubblicò nel 1613 in polemica con il Wotton. Cfr. C. SCIOPPII *Henrici Wottoni, Regis Magnae Britanniae, ad Venetam Rempublicam olim Legati Epistola, cui propter argumenti similitudinem alia adjecta*, Ambergae, Schönfeld; 1613], in cui, per provare che i protestanti fanno uso degli equivoci come i gesuiti, egli adduce come esempio la definizione di Sir Henry Wotton del *Legatus est vir bonus V. E.* [La sarcastica battuta del Wotton suonava in questi termini: *Legatus est vir bonus peregre missus ad mentiendum Reipublicae causa*], al quale scandalo il re si è mostrato offeso, tanto che forse lo scoraggiamento, che è manifestamente sensibile in Sir Henry e nei suoi seguaci, ha le sue radici in tale vicenda.

Il Sig. Finet e il Sig. Biondi ebbero le loro delusioni lo stesso pomeriggio in cui accettarono con molti ringraziamenti e professarono molta devozione al servizio di Vostra Signoria. Il Sig. Biondi è stato ammesso al servizio del Re, ma non ha un incarico particolare: gli è stata confermata la promessa di una pensione, ma la lettera patente non è ancora stata sigillata, né egli ha ricevuto alcuna somma di danaro.

Sabato [Sabato 1° dicembre 1612] ho cenato con Sir. H. Neville al quale ho consegnato la lettera di V. S., poiché fu quello l'unico posto in cui ho potuto incontrarlo tutto il giorno, avendo sprecato

I dispatcht quickly by reason that he was accompanied and so reading not your L(ordshi)ps letter in my presence was ignorant of my qualitye; but I will returne to him at better leasure, and make my selfe better knowen both to him and his Lady. On Sunday I went to Mercers chappell in the morning to heare an Italian sermon, and there the preacher Sig.re Ascanio, a Sicilian, tooke notice of me and in name of the whole congregation acknowledged unto me the obligations that they all had unto your L(ordshi)p for the 2 Carmelites, whose good behaviour hath got them much credit and donne your L(ordshi)p as much honor.

After dinner I went with Mr Chamberlaine to Sir Tho. Bodley whom I found sick and languishing without hope of recovery though some chemicall druggs of Sir W. Rawleighs do make the good gentleman flatter himselfe with hope of recovery. There I found Sir John Bennet whom I had sought in vaine at the Commons and his owne house and at the delivery of your letter he brake out into do fase an acknowledgement of his obligation to your L(ordshi)ps for the care you had of his sonne in Italye as that I maye be bold to assure your L(ordshi)p that good turne was well played [...].

I went againe to Lambeth where at length I met with his Grace who held me at dinner and did me more honor then I could be capable of were it not for my dependance on your L(ordshi)p. I observed a great difference betwixt his words and his letter, and can assure your L(ordshi)p that there could not be so much coldness *in scriptis* as there was warmth *in verbis*.

After dinner he was called away in hast to the Councell (who of late sit often and long), by means whereof he could not<sup>e</sup> saye so much to mee as it seemeth he desires whereuppon he commanded me to repayre to him againe at his better leasure; which I will not

tre volte la mia fatica a Lambeth ed avendo anche perso di vista Lord Salisbury e Lord Haye [James, primo Lord Hay,], che erano entrambi alla Corte con il Re. Inoltre in tarda serata mi sono incontrato con Sir Matthew Carew, con il quale mi sono sbrigato rapidamente per il fatto che egli era in compagnia e così, non avendo letto in mia presenza la Sua lettera, non si è reso conto della mia qualità; ma ritornerò da lui per farmi conoscere più a fondo da lui e dalla sua signora.

Domenica mattina [domenica 2 dicembre] mi sono recato nella Cappella dei Merciai per ascoltare un sermone italiano e lì il predicatore, il Sig. Ascanio [Ascanio Baliani], un siciliano, avuta notizia di me, mi ringraziò a nome di tutta la congregazione, dicendosi obbligato nei confronti della S. V. per i due carmelitani, il cui retto comportamento ha dato loro molto credito e alla Signoria Vostra molto onore.

Dopo cena mi sono recato con Mr. Chamberlain da Sir Thomas Bodley che ho trovato molto malato e languente senza speranza di guarigione, benché gli intrugli chimici di Sir W. Rawleigh [Walter Raleigh] facciano sì che il buon gentiluomo si illuda nella speranza di guarire. Lì ho trovato Sir John Bennett [i. e. giudice della Corte Prerogativa a Canterbury], che avevo cercato invano ai Comuni e nella sua stessa casa e, ricevendo la Sua lettera, mostrò chiaramente di riconoscersi molto obbligato verso la S. V. per le attenzioni che ha avuto per suo figlio in Italia e perciò posso arditamente assicurarla che una buona volta egli ha saputo recitare bene la sua parte.

Quindi sono tornato nuovamente a Lambeth, ove Sua Grazia mi ha intrattenuto a cena riservandomi un trattamento d'onore più di quanto io ne fossi meritevole, se non fosse stato per la mia dipendenza dalla S. V. Ho notato che c'è una grande differenza tra la sue parole e le sue lettere e posso assicurarle che non potrebbe esserci tanta freddezza *in scriptis* quanto calore c'è *in verbis*. Dopo cena egli fu convocato d'urgenza in Consiglio (le cui sedute di recente sono diventate frequenti e lunghe), ragion per cui non poté parlarmi a lungo e mi sembrò che volesse per questo chiedermi di ritornare da lui con più comodo; cosa che non voglio mancare di fare. Obbligatissimo a Vostra

<p>fayle to do [...]  London 5 Dec. 1612 st(yl)o novo. Your L(ordshi)ps most obliged creature faithfully to honor and serve you Isaac Wake</p> <p><b>LXXXIV.</b> ROBERTO UBALDINI A SCIPIONE BORGHESE (Roma, 20 dicembre 1612).  ASVat., <i>Lettere dell'Ubalдини, Nunzio in Francia, dell'anno 1612-1613</i>, t. III, <i>Segreteria di Stato, Francia</i>, v. 55. ff. 296v-297r.</p> <p>Minuta non autografa. Il destinatario si evince dalla missiva precedente.</p> <p>Al med(esim)o de 20 di dicembre 1612  Perche le molte diligenze fattesi in londra non sono bastate per venire in cognit(io)ne del Vescovo, che si sospettava fossi per seguitare i due frati Apostati ritirativisi a mesi passati, si deve credere, che la voce, che n'è stata in quella e questa corte non habbi havuto sodo fondam(en)to di verità, come lo crede per certo il sig.re di Villeroy, che ultimamente m'ha detto, che il suo Amb(asciato)re colà è in ciò stato diligentiss(im)o come meritava un tal sospetto, et la curiosità con che se glien'era scritto di qui per scoprirne il resto. Ho ben avviso che i sud(det)ti due frati sono Carmelitani l'uno Napolitano, e l'altro Genovese, che il p(rim)o è di 35 in 40 anni [ma all'epoca Vanini aveva 27 anni], estimado m(ol)to dotto, onde è trattenuto, e molto accarezzato dal Pseudo Arc(ivescov)o di Canterbery, che gl'haveva fatto dare il tempio de i Protestanti Italiani, che sono in londra per predicarvi, sicome haveva di già cominciato; che egli trattava della bruttezza del peccato, che diceva di non voler offendere la Chiesa, ma solo pred(ica)re la verità; che si mostra risoluto di non trattare di cose indifferenti; che presto leggeria le Controversie, che disputava spesso dinanzi al d(ett)o Pseudo Arc(ivescov)o</p>	<p>Signoria, per onorarla e servirla Isaac Wake.  Londra 5 dicembre 1612 st. novo.</p> <p><b>Doc. LXXXIV</b></p>
--	--

sostenendo la parte del Papa; che haveva diffeso il Sacram(en)to dell'estrema untione; et in somma che dava segni molto espressi di conoscere ancora la verità cat(toli)ca e che non fosse però disperata la sua reconciliatione alla n(ost)ra S(an)ta Chiesa; Che dell'altro [Giovanni Maria Ginocchio] si fa molto minor conto mostrandosi di poco spirito, e che era in casa del Pseudo Vesc(ov)o Eliense. U.

**LXXXV.** JOHN CHAMBERLAIN TO DUDLEY CARLETON (Londra, 24 gennaio 1613).

PRO SP. 14/72, ff. 21r-v.

Lettera autografa di Chamberlain, firmata e datata *From London this 14<sup>th</sup> of January 1612*. Attergato, di mano del Chamberlain: *To the right honorable S.r Dudley Carleton Knight Lord Ambassador for his Ma.tie in the State of Venice*.

My very goode Lord

I doubt all is not well with M(aste)r waake that we heare not of him. He made account to be away but eight or ten dayes at most, and yt is now fifteen since he went; yt may be the fowle weather hindered his progresse and prolongs his return, for otherwise he is sedulous enough in any thing he undertakes, and fit to follow busines, yf he were not of too much note, or (as you know who termed him) *tropo conspicuo*: which may be some cause of those far fet discourses about your affaires, though they were broached before he came: many (as I understand) are since growne more ordinarie.

I imparted to Signor Biondi what you wrote touching the Venetian ambassador and how kindly you tooke his relation, he accepted the charge very willingly, or any other service you shold impose upon him, with much demonstration of all dutie and thanckfulnes for your former favors: but he told me that Sig.or Fuscarini was somewhat distasted that your secretarie had not ben with him,

**Doc. LXXXV**

Mio ottimo Signore

Ho il sospetto che non vada tutto bene con Mr. Wake, poiché non abbiamo notizie di lui. Ci ha fatto sapere di essere fuori al massimo otto o dieci giorni, ma ora sono già passati quindici giorni da che è partito. Può darsi che il cattivo tempo impedisca la sua partenza e ritardi il suo rientro, poiché in realtà egli è abbastanza diligente in tutte le iniziative che intraprende ed è preciso nel seguire gli affari, se non fosse uomo di gran spicco, come ben sai tu che lo hai definito, *tropo conspicuo*; può darsi che sia questa la ragione di quei discorsi stracchiati sui tuoi affari, benché fossero intavolati prima che venisse; molti, come ho inteso, sono diventati da allora più ordinari.

Ho informato il Sig. Biondi di ciò che hai scritto a proposito dell'Ambasciatore veneziano e di come sei cortesemente entrato in relazione con lui. Egli ha accettato assai volentieri l'incarico o qualsiasi altro servizio che tu gli imponessi con abbondanti dimostrazioni di ossequio e di gratitudine per i tuoi favori precedenti: ma mi ha detto che il Signor Foscarini è stato alquanto risentito perché il tuo segretario non è andato a fargli visita e perché da parte sua avrebbe gradito che lo avesse fatto fin dall'arrivo e che non

and that for his part he had wisht him at his first comming not to neglect him. Sir Walter Cope likewise at my last beeing with him spake to the same purpose, so that at his returne I will put him in mind of yt, yf yt be not now too late. Biondi told me that he hath gotten a graunt of his pension for 100<sup>li</sup> a yeare by his owne industrie, for going to an audience with the Venetian ambassador, he sollicited his cause himself and procured a patent from the kinges owne mouth, for that he saw the Cavaliere wotton had so much busines of his owne that he could not intend<sup>t</sup> yt.

Your Italian frier was with me this other day with a long discontented discourse for want of monie, and that he was sometimes faine to make his owne bed and sweep his chamber, things he was never put to in the place whence he came. I advised him the best I could to patience, and told him that seeing he was well provided for foode and raiment he must fashion himself to indure somewhat *per amor di christo*: yt seemes his companion Giovanni is no better pleased in the North, for he wrote lately to him that his patron, the Archbishop, was *strettissimo di danari*, and that they lived in no<sup>l</sup> cities nor townes but in villa, and therupon subscribed his name *Johannes in deserto* [...].

From London this 14<sup>th</sup> of January 1612.  
Your Lo.ps to commaund John Chamberlain

**LXXXVI.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 24 gennaio 1613).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1613, ff. 48 e 50.

Feria quinta. Die 24 Januarij 1613.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico apud Sanctum Petrum coram Ill.mis et Rev.mis D. D. Paulo Sfondrato, episcopo Albanensi

lo avesse trascurato. Anche Sir Walter Cope, nell'ultimo incontro che abbiamo avuto, mi ha parlato allo stesso fine, tanto che al suo ritorno gli ricorderò la cosa se non è già troppo tardi.

Biondi mi ha detto di aver ottenuto con la propria diligenza, una pensione di 100 sterline l'anno poiché, recandosi ad un'udienza con l'ambasciatore veneziano [i. e. Antonio Foscarini], questi perorò personalmente la sua causa ed ottenne dallo stesso re [i. e. Giacomo I] una lettera patente di incarico per aver detto che il Cavaliere Wotton ha per proprio conto tanti impegni da non potersi dedicare a questo.

Il tuo frate italiano [i. e. Vanini] venne a trovarmi l'altro giorno con un lungo discorso fatto di lamentele per la mancanza di denaro e perché talvolta era costretto a rifare il proprio letto e a pulire la propria camera, cosa che non era mai accaduta nel luogo da cui veniva. Io l'ho consigliato come meglio mi è stato possibile e gli ho detto che, vedendo che era ben provvisto di cibo e di vestiti, occorreva che si sforzasse di sopportare un po' *per amor di Cristo*. Sembra che il suo compagno Giovanni non sia meglio soddisfatto al Nord, poiché gli ha scritto di recente che il suo protettore, l'arcivescovo [Tobias Matthew], era *strettissimo di denari* e che essi vivevano non in città o in un paese, ma in campagna, così da sottoscrivere il suo nome *Johannes in deserto*. Servo tuo John Chamberlain. Londra, 14 gennaio 1612.

**Doc. LXXXVI**

Giovedì, 24 gennaio 1613.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico di S. Pietro alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Paolo

Sanctae Ceciliae, Roberto tit. S. Mariae in via Bellarmino, Antonio tit. Sanctae Crucis in Hierusalem Zapata, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quattuor Coronatorum Millino, Francisco tit. S. Clermonti della Rochefoucault, fratre Augustino Gallamino tit. Sanctae Mariae Aracoeli, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae Ecclesiae Cardinalibus adversus hereticam pravitatem generalibus Inquisitoribus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis ante ingressum congregationis coram Sanctissimo; praesentibus R. R. p. p. D. D. fratre Andrea Justiniano de Genua ordinis Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario generali Sancti Officij, Marcello Filonardo I. U. D. Assessore et Paulo Emilio Filonardo coadiutore, in qua propositae fuerunt infrascriptae causae quas idem D. Assessor in notam sumpsit et mihi notam tradidit.

Litterae Nuntij apostolici in Gallia 20 decembris fuerunt lectae in quibus significat [...] Eiusdem nuntij literae datae die 20 decembris fuerunt lectae in quibus scribit non verificare accessum cuiusvis episcopi itali in Angliam et in qua opinione habeantur duo fratres carmelitani qui illuc accesserunt mensibus elapsis.

**LXXXVII.** GEORGE ABBOT A DUDLEY CARLETON (Lambeth, 5 marzo 1613).

PRO SP. 14/72, f. 65r.

Lettera autografa di Abbot, siglata *G. Cant.* e datata *Lambith Febr. 24. 1612.*

My very good L(ord)

How this gentleman my old acquaintance is going backe unto you, I can do no lesse then by these few lines let you knowe, that I do not forget you. The two honest men whom the last yeere you sent unto mee, do very well and as I

Emilio Sfondrati, vescovo di Albano, titolare di Santa Cecilia, Roberto Bellarmino, titolare di S. Maria in Via, Antonio Zapata [y Cisneros], titolare di S. Croce in Gerusalemme, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, François de la Rochefoucault, titolare di S. Clermont, frate Agostino Galamini, titolare di S. Maria Aracoeli, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani dell'Ordine dei Predicatori, Maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, Marcello Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, e Paolo Emilio Filonardi, suo coadiutore, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Si è data lettura della lettera del 20 dicembre del Nunzio Apostolico di Francia [Roberto Ubaldini], in cui comunica [...]; si è altresì data lettura della lettera del 20 dicembre [vedi *supra*] del medesimo Nunzio, in cui scrive che nessun vescovo italiano si è recato in Inghilterra e (dice) in quale opinione sono tenuti i due frati italiani che ivi si sono rifugiati nei mesi scorsi.

**Doc. LXXXVII**

Mio ottimo Signore

Dacché questo gentiluomo [i. e. Isaac Wake] di mia antica conoscenza è tornato da te, non posso non farti sapere con queste poche righe che non ti dimentico. I due onesti uomini che lo scorso anno mi hai mandato stanno

trust receive nothing but contentment. I have received a little Treatise dedicated to the kinges ma.ty and it is a supplication directed to the Emperour and christian kinges against the Pope and Courte of Rome, whereof one day I trust, I shall bee able to send you a printed copy, that you in Italy may learne some newes out of England concerning Italian matters. I leave to Mr Wake to report unto you how wee heere have not bene a sleepe in respect of solemnities and shewed which have been performed at the late marriage of the Count Palatine and the Lady Elizabeth, which is happily consummated, Almighty could bee prayed therefore.

It is your happinesse, that you now direct your letters unto your greate maister, who himself is a witsesse of your industry and diligence, and no doubt in good time will have consideration of the same[...]. And so commending mee unto you, without further ceremony I rest your very loving frende G. Cant. Lambith Febr. 24. 1612.

**LXXXVIII.** GIOVAN FRANCESCO BIONDI A DUDLEY CARLETON (Londra 17 marzo 1613).

PRO SP. 14/72, ff. 149r-150r.

Lettera cifrata, autografa di Giovan Francesco Biondi, siglata G. F. B., datata probabilmente *in stilo novo*, Di Londra li 17 marzo 1613. Le cifre sono sciolte da mano sincrona.

Illustrissimo et Ecc.mo Sig.re

S'io potessi con parole esprimere i molt'oblighi che ho a V. E. il farei si copiosamente, quanto mi sono copiose le sue grazie e favori; ma poiché non si può, tacerò in tutto, supplendo la sola

molto bene e confido di non riceverne altro che soddisfazioni. Ho ricevuto un breve trattato,<sup>1</sup> dedicato ai sovrani; si tratta di una supplica diretta all'imperatore e ai re cristiani contro il Papa e contro la Corte romana, del quale confido di poterti inviare un giorno una copia stampata, di modo che tu possa conoscere in Italia talune notizie provenienti dall'Inghilterra e relative a materie italiane. Lascio che Mr. Wake ti riferisca come qui non abbiamo dormito per le solennità in occasione del matrimonio del Conte Palatino con Lady Elisabetta felicemente consumato e si può perciò ringraziare l'Onnipotente.

È per la tua felicità, che ora dirigi le tue lettere al tu grande maestro, che è un testimone della tua industriosità e diligenza, e senza dubbio in tempo utile lo prenderà in considerazione... E così raccomandandomi a te, senza ulteriori cerimonie resto tuo amorevole amico George di Canterbury. Lambeth, 24 febbraio 1612.

**Doc. LXXXVIII**

<sup>1</sup> Si tratta di un opuscolo di appena una trentina di pagine pubblicato anonimo con il titolo *Supplicatio ad Imperatorem, reges, principes, super causis Generalis Concilii convocandi, contra Paulum Quintum*, Bonham Norton, 1513, ma 1613. La dedica è firmata *Novus Homo* ed è attribuito a De Dominis.

confessione a tutte l'altre imperfezioni. La grazia fatta al sig(igno)r Muscorno ed a me con uffizio così pieno e così cortese, ha obligato ambidue, ed ambidue gli ne bacciamo umilmente le mani e se ben egli non può far quello, che confessa essere suo debito part(icular)e scrivendole (il che umilmente supplica l'Ecc. V.ra a condonarli) tuttavia m'incarica per Lui di rendimenti di grazie così affettuosi, e riverenti, che non so esprimerli in altra maniera se non con supplicarla d'averli per conformi al debito di Lui, o almeno, al desiderio che ha di vivamente servirla. In che anco, confessa, non poter essere tale che sij conforme a i meriti dell'Ecc. V. poichè dall'esposizioni che la S.ria manda qui al Sig.r Amb.re ne' negozi trattati dall'Ecc. V.ra, amonirà una prudenza singolare, una destrezza insolita ed una dolcezza tanto grata, che giura essere impossibil mai (non ostante che questa Real Corte abbia molti soggetti) che vada a Venezia Ministro ne più degno, ne più grato di Lei, il che protesta dover dir perpetuamente, non in termini d'obbligo, ma in termine di verità, e di conoscenza. Sig.r Ecc.mo a me ciò non è nuovo; ma ben mi rallegrò nuovamente con Lei; e prego Dio a ricever Lei quel gusto dagli altri ch'ella agli altri copiosamente comparte, acciò abbia occasione, compiacendosi del luogo, compiacersi del carico per lo servizio di S. M.tà e per beneficio altrui. Del baullo delle mie scritte lo riceverò volentieri quanto più presto de i libri perchè la cortesia di V. E. a comparazione degli affetti che da me ponno uscire non è altro; chè una mera nota della mia discortesia, la supplicherà umilmente a non me li mandare, rendendole intanto quelle vive ed affettuose gratie quali vivamente, ed affettuosamente devo, di nuovo assicurandola, che troppo m'ha obligato. Ne mi potrò chiamar contento se la fortuna non mi darà presta occasione di servirla in alcuna cosa acciò, quanto a

me, resti in qualche cognitione l'Ecc(ellenz)a V(ost)ra della mia gratitudine umile, e riverente, e quanto agli altri ogn'un conosca, e le sia riferito, la singular opinione ch'io ho della sua candidezza, bontà, e valore; che altro mezzo io non trovo per soddisfarmi. Le cause che mossero l'Ecc(ellenz)a V(ost)ra a non dar ordine al S(igno)r Seg(reta)rio di visitare il S(igno)r Amb(asciato)re Foscari, furono ragionevoli. Mi spiace non le aver sapute prima; tuttavia il saperle ora non sarà fuori di proposito; e l'uffizio fatto in sua lode non può ch'essere lodevole. La supplico 64a 27m 65c «però in» tale materia andar più 26m 42m 59 21s 5 5 «riservato» perché V(ostra) S(ignoria) costà in simili 37 5c 43 5 «uffizi», non fa piacere ad ogn'uno, oltre ch'egli è al sicuro tenuto qui 64a 7i 63a 44 5 «per pazo» affatto: ma io le dirò più con quella confidenza che le devo 68p 65n 4 39a «che egli non è» punto buono. Mentre che il S.g Seg(reta)rio è stato qui non ho saputo quello che ora sò, però non l'ho potuto informare in questo proposito, e se avessi anco potuto sono uffizi, che far non si possono senza un poco di nota di 20a 4a 21n 54p «male di io». 59 «S. M.tà» veramente non lo disama, perché gli ha dato a credere d'essere 2m «protestante», ma co i 69 83m 28 10 60c 26m «consiglieri» parlando ha detto ch'egli era un vero 65a 2i 2s 6a 37a «pantalone». S. M.tà non è ancora ritornata. Questi cavalieri, si vanno ogni mattina provando per riuscire con lode, il giorno dell'Incoronazione. Raccomando a V. Ecc.a l'incluse, le quali sono stampe, e per credere che V. Ecc.a non abbia ancora visto l'operetta del S.r Gio. Maria (uno de i duo carmelitani mandati qui) ne mando ancor a lei una. E mi perdoni se il piego è alquanto indiscreto. Quando averò che scrivere all'Ecc.a V. non mancherò.

Scrivo al S(igno)r F [i. e. il *Signor Fabrizio*, nome con cui Carleton indica

Wotton] e li mando nel piego publico per non aggravar tanto l'Ecc.a V. pel mezo del S.r Muscorno, gli Epitalamij di Ossonia [i. e. *Epithalamia, sive Iusus Palatini in nuptias... Friderici, comitis Palatini ad Rhenum et Elisabethae, Jacobi.. Britanniae Regis, filiae primogenitae, Oxoniae, J. Barnesius, 1613*], sopra uno de quali l'Amb.re di Spagna [i. e. Alonso de Velasco] fa gran romori. Dicono i suoi che saranno bruciati tutti (il che io non credo). V. Ecc.a se li potrà far mostrare a suo piacere. Fra poco averemo qui l'Amb(asciato)re di Savoia [Gabellone] et perche ritorna seco 41c [probabilmente Albert Morton] credo al sicuro sia per trattar il negozio vecchio. Se sarà V. E. lo saprà appieno e le bacio umilm.te le mani. Di Londra li 17 marzo 1613. Di V. Ecc.a Umiliss.mo ed oblig.o Serv(ito)re G. F. B.

**LXXXIX.** JOHN CHAMBERLAIN TO DUDLEY CARLETON (Lambeth, 21 marzo 1613).

PRO SP. 14/72, ff. 139r-140r.

Lettera autografa di Chamberlain, firmata e datata *From London this 11 of March 1612*. Attergato: *To the right honorable S.r Dudley Carleton knight Lord Ambassador for his Majestie at Venice*.

My very goode Lord

[...] Your frier Giovan Battista (that is with the archbishop of yorke) hath published a latin poeme upon this late marriage of the Lady Elizabeth with the Palsgrave, and sent them to present to all his frends in these parts. The verses

#### **Doc LXXXIX**

Mio ottimo Signore

Il tuo frate Giovanni Battista, che è con l'arcivescovo di York, ha dato alle stampe un poema latino<sup>2</sup> sulle recenti nozze di Lady Elisabeth con il Conte Palatino e lo ha spedito in omaggio a tutti i suoi amici di queste parti. I versi

<sup>2</sup> [*De auspiciatissimis nuptiis Illustrissimi Principis D. Friderici Sacri Romani Imperii Archidapiferi et Electoris etc. Comitis Palatini ad Rhenum Ducis Bavariae, etc. cum Illustrissima Principe D. Elisabetha Serenissimi Magnae Britanniae etc. Regis Filia unigenita Poema*, Anno Domini 1613. La traduzione inglese comparve nello stesso anno 1613 con il titolo *Of the most auspiciations Marriage: Betwixt the High and Mightie Prince, Frederick; Count Palatine of Rheine, chiese Server to the sacred Roman Empire, Prince Elector and Duke of Bavaria, etc. and the most Illustrious princessse, the Ladie Elizabeth her Grace, sole Daughter to the high and mightie Iames, King of great Brittain, etc. in IV bookes: composed in latine by Iannes Maria de Franchis. And Translated into English. At London, Printed by C. Eld, for William Blaincher, and are to be solde in Fleet-lane, at the signe of the Printers Presse, 1613*]

seeme goode, but the invention old and ordinarie, and his epistle to the younge couple is altogether built upon a fabulous frierly tradition [...].

From London this 11 of March 1612.  
Your Lordships to commaund John Chamberlain

**XC. CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO** (Roma, 11 aprile 1613).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1613, ff. 166 e 168.

Feria quinta. Die undecima Aprilis 1613.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico Montis Quirinalis coram Sanctissimo D. N. D. Paulo divina providentia Papa V ac Ill. mis et Rev. mis D. D. Roberto tit. Sanctae Mariae in via Bellarmino, Antonio tit. Sanctae Crucis in Hierusalem Zapata, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quattuor Coronatorum Millino, Francisco tit. S. Clermonti della Rochefoucault, Fabritio tit. Sancti Augustini Verallo, et fratre Augustino Gallamino tit. Sanctae Mariae Aracoeli, presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae Ecclesiae Cardinalibus adversus hereticam pravitatem generalibus Inquisitoribus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis; praesentibus R. R. p. p. D. D. fratre Andrea Justiniano ordinis Praedicatorum Sacrae Theologiae magistro Commissario generali Sancti Officij, Marcello Filonardo I. U. D. assessore in qua propositae fuerunt infrascriptae causae quas in notam sumpsit idem D. Assessor et mihi notam tradidit.

Fratris Gabrielis Vanini et fratris Bonaventurae Ginocchij apostatarum ordinis Carmelitarum fugitivorum Londini petentium absolutionem in foro fori dari facultatem confessario ipsos absolvendi a quibusvis casibus, liberari a votis Religionis et subijci ordinario ut vivere possint in habitu presbiteri

sembrano buoni, ma l'impianto è vecchio e di maniera e la sua epistola alla giovane coppia è interamente costruita in conformità di una inconsistente tradizione fratesca. Servo tuo John Chamberlain. Londra, 11 marzo 1612.

**Doc. XC**

Giovedì, 11 aprile 1613.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico del Quirinale alla presenza del Santissimo Nostro Signore Paolo per divina misericordia papa V e dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Roberto Bellarmino, titolare di S. Maria in Via, Antonio Zapata [y Cisneros], titolare di S. Croce in Gerusalemme, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, François de la Rochefoucault, titolare di S. Clermont, Fabrizio Verallo, titolare di S. Agostino, frate Agostino Galamini, titolare di S. Maria Aracoeli, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani dell'Ordine dei Predicatori, Maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, Marcello Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, e Paolo Emilio Filonardi, suo coadiutore, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Letto il memoriale di frate Gabriele Vanini e di frate Bonaventura Ginocchio, apostati dell'ordine carmelitano, fuggitivi in Londra, i quali chiedono l'assoluzione *in foro fori* con facoltà concessa al confessore di assolverli da qualsiasi errore, di essere liberati dal voto della religione (carmelitana) e di essere sottoposti al (vescovo) ordinario così da poter vivere in abito di preti secolari; il Santissimo (papa) ha respinto le dette

saecularis, lecto memoriali Sanctissimus rejecit dicta pacta et conditiones ac consideravit eis significare ut compareant quia benigne tractabuntur et eis remittetur poena temporalis et ordinavit Ill.mo Cardinali Millino ut de hoc faciat verbum cum Secretario oratoris Regis Hispaniarum apud Regem Angliae.

**XCI.** GREGORIO SPINOLA A GIOVANNI MARIA GINOCCHIO (S. Margherita di Marassi, 23 maggio 1613).

PRO SP. 14/79, B. I, ff. 386v-387v.

Lettera autografa di Gregorio Spinola, carmelitano del Convento del Carmine di Genova, citato dal Vanini in *Ampb.*, pp. 128, 133 e in *DA.*, pp. 160, 459. La lettera reca la data *li 13 l'ultima festa di Pentecoste. [1612]*. L'anno 1612 è aggiunto da mano sincrona. Attergato autografo: *Al m(ol)to Ill(ust)re e m(ol)to Rev. Sign.r mio oss.mo il Sig. D. Gio(vanni) Maria Ginocchio*. Sullo stesso attergato l'anno 1612 è aggiunto in testa al foglio da mano novecentesca. Per il suo contenuto il documento deve ritenersi datato secondo il calendario giuliano e pertanto risale al 23 [13] maggio 1613. La lettera non giunse mai nelle mani del destinatario e fu certamente intercettata come dimostra il fatto che essa giace negli archivi londinesi.

Rev. P.re in Chr.o fr.llo Car.mo

Quanta consolatione m'habbi arrecato la car(issi)ma l(ette)ra di V. R. per haver inteso buone nuove di lei, a pena la potrò significare, la lascierò considerar a lei, che sa molto bene, per quanti, e degni rispetti debba sentir gusto d'ogni suo bene, amandola io da fr(ate)llo vero, così piacesse al s.re di concedermi un giorno che ce lo potesse far constar con vivi affetti. Godo infinitam(en)te che la facesse bene di salute, e che doppo tanti dissaggij e travagli patiti, si fosse sí honoratam(en)te appoggiato a chi [i. e. Alonso de Velasco e i vertici della Chiesa] con un poco di pazienza la caverà di guai, sia benedetto mille volte il s.re *qui fecit misericordiam cum servo suo*; egli è

proposte e condizioni ed ha deciso di invitarli a comparire perché saranno trattati benevolmente e sarà loro rimessa la pena temporale ed ha altresì ordinato al Card. Millini di far di ciò parola con il segretario dell'Ambasciatore del Re di Spagna presso il Re d'Inghilterra.

**Doc. XCI**

veramente S.re misericordioso, né ci abbandonerà mai con la sua g(rati)ia, se noi vorremo, che però sopra tutto diletteissimo P(ad)re, e fr(ate)llo attendete a viver col suo S(anto) timore pregandolo di continovo che vi dia perseveranza nel suo S.to Ser(viti)o né vi scordate della divotione part(icola)re che dovete avere verso Maria Vergine del Car(me)lo la qu(a)le come Madre pietosa anche lei vi porgerà ogni aiuto e conforto. Procuri V. R. per amor di Dio di haver licenza da Roma per quanto tocca al Abito acciò *non ponatur obex* alla gratia di Dio e protett(io)ne della Madona. Stando così, lei e prudente, e Christiana, e sa molto meglio di me quanto importi però non le ne dirò di vantagio, accetti il tutto che proviene d'amore che le por[ta] in vero. Io di qua la faccio bene di salute a Dio gra(ti)ae, ritornai dal Capitolo Prov(incia)le, dove diedi il mio voto come gli altri Maestri contro l'opinione di molti miei amici, et hora mi trovo a S.ta Margarita di Marassi Vic(a)rio con la peggior Compagnia che mai si possa immaginare dal P.re Gio(vanni) Maria in poi, me la passo allegramente piú che posso attendendo al Serv(it)io di Dio, et all'honestà religiosa per far il debito mio, e dar sodisfatt(io)ne a q(u)esti SS.ri li q(ua)li l'hanno havuta sinhora assai mala, Dio voglia ch'io accetti. Abbiamo Prov(incia)le il P(ad)re m(aest)ro Proana [i. e. Domenico Provana, Provinciale della Lombardia] spero che debba dar gran soddisfatt(io)ne essendo huomo di valore, e pratico della frateria, et io m'aspitto ogni cortesia essendomi egli esibito in Capitolo ringratiandomi del voto datogli. Il P(ad)re Eliseo Roscore fu fatto Maestro et è andato a Roma a dottorarsi chiamato dal P(ad)re R.mo si dice per servirsene nella secretaria: il P(ad)re Lorenzo diffese una Catedra di conclusioni di Zoologia e si passa honoratam(en)te. Il P(ad)re m(aest)ro Constantino e Regg(ent)e di Genova e Maest)ro Gio(vanni) Batt(ist)a Spinola fu

confermato nel Priorato; al q(ua)le spero di succeder io se haverò vita. Qua si dicevano di molte e diverse nuove, e dichiarie di lei in somma *multi multa loquebantur*, et io ringrazio Iddio che li ha fatti restar tutti bugiardi. Subb(it)o mandai la sua l(ette)ra a Chiaveri, e se in altro posso ser(vir)la mi commandi pure alla libera che sa molto bene che lo può fare; Mi dia allo spesso nuova di lei e si assicuri che in ogni tempo le sarò vero, e fedele amico, e fr(at)ello. E con qu(es)to fine a V. R. mi raccomm(an)do caram(en)te nel S.re dal q(ua)le le priego ogni vero bene, e contento.

Di Genova, e da S.a Margarita di Marassi li 13 l'ultima festa di Pentecoste. [1612].

Affett.mo in Chr(ist)o fr(ate)llo fr. Gregorio Spinola Carmelit(a)no.

**XCII.** PERMESSO DI STAMPA (Londra, 17 giugno 1613).

*Stationers' Registers*, sub. 7 Junii.

7 Junii Master Elde Entred for his Copie under th(e) (h)ands of Master Nydd and Master Warden Hooper a booke called 'of the most Auspicious Marriage betweene the County Palatine and The Lady Elizabeth' Three bookes composed in Latyn by Master Johannes Maria de ffranchis and translated in to English.

**XCIII.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 14 agosto 1613).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1613, ff. 389 e 391.

Feria quarta. Die 14 Augusti 1613.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio solitae habitationis Ill.mi et Rev.mi Cardinalis Bellarminij in Regione Columnae coram Ill.mis et Rev.mis D.nis Roberto tit. Sanctae Mariae in via

#### **Doc. XCII**

Il 17 giugno Maestro Eld [C. Eld è l'editore della versione inglese, ampliata in tre libri, dell'epitalamio composto dal Ginocchio] registrò consegnandola nelle mani di Maestro Nydd e del Maestro Reggente Hooper [Nydd e Hooper sono verosimilmente due censori] una copia del libro *The most auspicious marriage betweene the County Palatine and The Lady Elizabeth*, tre libri composti in latino dal Maestro Johannes Maria De Franchis e tradotti in inglese.

#### **Doc. XCIII**

Mercoledì, 14 agosto 1613.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo della abituale dimora dell'Ill.mo e Rev.mo Cardinale Roberto Bellarmino nel rione della Colonna, alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Roberto Bellarmino,

Bellarmino Episcopo, Antonio tit. Sanctae Crucis in Hierusalem Zapata, Ferdinando Talierna tit. Sancti Eusebij, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quattuor Coronatorum Millino, Fabritio tit. Sancti Augustini Verallo, fratre Felice Centino tit. Sancti Hieronymi Illiricorum de Ascula, nuncupatis praesbiteris misericordia divina Sanctae Romanae Ecclesiae Cardinalibus adversus hereticam pravitatem generalibus Inquisitoribus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis; praesentibus R. R. p.p. D. D. fratre Andrea Justiniano de Genua ordinis Praedicatorum Sacrae Theologiae magistro Commissario generali Sancti Officij, Marcello Filonardo I. U. D. Assessore et Paulo Emilio Filonardo eius coadiutore et Carolo sincero et I. U. D. Procuratore fiscali, in qua propositae fuerunt causae infrascriptae quas idem D. Assessor in notam sumpsit et mihi notam tradidit.

Fratris Gabrielis Vanini et fratris Bonaventurae Ginochij apostatarum ordinis Carmelitarum implorantium et supplicantium lectis literis datis Londini die 9 et 10 mensis Julij decretaverunt ut se reperiantur in dicta congregatione coram Sanctissimo.

**XCIV.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 22 agosto 1613).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1613, ff. 413-114.

Feria quinta. Die 22 Augusti 1613.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico Montis Quirinalis coram Sanctissimo D. N. D. Paulo divina providentia Papa V ac Ill. mis et Rev. mis D. D. Roberto tit. Sanctae Mariae in via Bellarmino, Antonio tit. Sanctae Crucis in Hierusalem Zapata, Ferdinando Taberna tit. Sancti Eusebij, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quattuor Coronatorum Millino, Fabritio tit. Sancti Augustini Verallo, et Fratre Felice

vescovo, titolare di Santa Maria in Via, Antonio Zapata, [y Cisneros] titolare di S. Croce in Gerusalemme, Ferdinando Taverna, titolare di S. Eusebio, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio Verallo, titolare di S. Agostino, frate Felice Centini d'Ascoli, titolare di S. Girolamo degli Illirici, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani di Genova dell'Ordine dei Predicatori, Maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, Marcello Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, e Paolo Emilio Filonardi, suo coadiutore, e Carlo Sinceri, anch'egli dottore *in utroque iure*, procuratore fiscale, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Lette le lettere di frate Gabriele Vanini e di frate Bonaventura Ginocchio, scritte a Londra il 9 e il 10 del mese di luglio, [i cardinali] hanno deciso che esse siano riaperte nella detta congregazione alla presenza del Santissimo.

#### **Doc. XCIV**

Giovedì, 22 agosto 1613.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico del Quirinale alla presenza del Santissimo Nostro Signore Paolo per misericordia divina papa V e dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Roberto Bellarmino, titolare di S. Maria in Via, Antonio Zapata [y Cisneros], titolare di S. Croce in Gerusalemme, Ferdinando Taverna, titolare di S. Eusebio, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio Verallo, titolare di S. Agostino,

Centino tit. Sancti Hieronymi Illiricorum de Ascula, nuncupatis praesbiteris misericordia divina Cardinalibus adversus hereticam pravitatem Generalibus Inquisitoribus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis; praesentibus R. R. p. p. D. D. fratre Andrea Justiniano ordinis Praedicatorum Sacrae Theologiae magistro, Commissario generali Sancti Officij, Marcello Filonardo I. U. D. Assessore et Paulo Emilio Filonardo eius Coadiutore in qua propositae fuerunt causae infrascriptae quas in notam sumpsit idem D. Assessor et mihi notam tradidit.

Relatis literis fratris Gabrielis Vannini et fratris Bonaventurae Ginocchij apostatarum ordinis Carmelitani morantes Londini datis 9 et 10 Julij, Sanctissimus ordinavit ut compareant coram Nuntio apostolico Galliae seu Flandriae et secreto abiurent eisque notificetur quod abiuratio de [...] non declarat ipsos hereticos nec impedit consequi dignitates, deinde Sanctitas Sua annuit facere eis gratiam apostasiae, et quidem maneant in habitu presbiteri saecularis sub obedientia ordinarij.

**XCV.** GIOVANNI GARZIA MILLINI A DON ALONSO DE VELASCO (Roma, 10 settembre 1613).

AGS., *Estado*, v. 368, ff. non numerati.

Minuta di una lettera del Cardinale Millini, ma con firma autografa, datata *Di Roma alli X di settembre 1613*. In calce al primo foglio reca l'indicazione del destinatario: *S.r Amb.re Catt.co in Inghilterra*. In attergato: *All'Ill.mo sig.re Il sig.re D. Alonso di Velasco Amb.re Cat.co in Inghilterra*.

La l(etter)a di V. S. Ill.ma delli x di luglio et quelle di frà Gabriele Vannini et di frà Bonaventura Ginocchi, Apostati dell'ord(in)e del Carmine, che si trovano in cotesto Regno, sono s(ta)te lette et

frate Felice Centini d'Ascoli, titolare di S. Girolamo degli Illirici, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani dell'Ordine dei Predicatori, Maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, Marcello Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, e Paolo Emilio Filonardi, suo coadiutore, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Riesaminate le lettere del 9 e del 10 luglio di frate Gabriele Vanini e di frate Bonaventura Ginocchio dimoranti a Londra, il Santissimo (papa) ha ordinato che essi compaiano davanti al Nunzio di Francia o di Fiandra e che abiurino in segreto e che agli stessi si dia avviso che l'abiura [...] non li dichiara di per sé eretici né impedisce loro di conseguire dignità (ecclesiastiche); quindi Sua Santità ha acconsentito di far loro grazia dell'apostasia e di rimanere in abito di preti secolari sotto l'obbedienza al (vescovo) ordinario.

**Doc. XCV**

riferite in Cong(regatio)ne del santo offitio a' 22 del passato [22 agosto nel candario giuliano, corrispondente a Domenica 1° settembre 1613]; et visto, et considerato quanto ella scrive circa la redut(tion)e di detti frati alla s(ant)a fede Cat(toli)ca et in Paesi di Cat(toli)ci et le gratie, et habilità, che essi ricercano per quiete e tranquillità delle conscientie, et stato loro, la s(anti)tà sua [i. e. Paolo V] ha risoluto, che si scriva a V. S. Ill.ma che ella operi, che detti frati partano in ogni modo da cotesto Regno, ritornino in Paesi di Cat(toli)ci et comparischino avanti Mons(igno)r Nuntio di N(ostro) Sig(no)re in francia, overo di Mons(igno)r Nuntio in fiandra, perche da qualsivoglia di loro, come se le<sup>c</sup> scrive con q(uest)o dispaccio, saranno ricevute le loro spontanee comparitioni, et spediti secretam(en)te con molta benignità, senz'essere dichiarati inhabili a conseguire Dignità. Et fatto ciò, la s(anti)tà Sua li fa libera gratia delle pene incorse per l'Apostasia della loro Religione, et altri eccessi da loro commessi, et che di piú possano tornare in Italia, et stare in habito di Prete secolare sotto l'obediencia dell'ordinario loro, senza ripigliare l'habito della Religione.

Però V. S. Ill.ma, con la sua auttorità, prudenza, e destrezza operi, che detti frati partano da cotesta isola, et compariscano avanti uno delli sud(dett)i Nuntij Ap(ostoli)ci per l'effetto sudetto, con assicurarli, che inviolabilm(en)te saranno ricevuti, assoluti et habilitati, come sopra. Et resto pregando a V. S. Ill.ma continova prosperità, et salute. Di Roma, alli x di settembre 1613. Di V. S. Ill.ma ser(vito)re Il Card(ina)le Millino.

**XCVI.** DUDLEY CARLETON A GEORGE ABBOT (Venezia, 13 settembre 1613).  
PRO SP. 99, B. 13 ff. 216r-217r.

Lettera non autografa di Carleton, siglata

**Doc. XCVI**

D. C., datata *From Venicie this 3d of Sept.r 1613 st. vet.*

Right honorable my most singular good L(or)d

I cannot difer to give your L(ordshi)p my most humble thanks for your Letters of the 4 of August wherein your favor to my pore person is so amply expressed, that my wife that hath her part therein can not be satisfied without the aknowledgment of her ancient obligations to your Grace and the comfort shee receaved to find herself contynued in your remembrance [...].

I most humbly thank your L(ordshi)p in the behalf of the two Italians whose honorable usage I heare of many wayes, and I suppose the exemple thereof doth stir up others of the same or like condition as these were to take the same course, I having had of late diverse sutors in that kind. But I shall be glad that these may contynue to give your Grace satisfaction without troubling you with more. That which I advertised your L(ordshi)p of Sig.r Francesco Biondi his likelyhood of being employed hither to this State by the Prince Palatine is ceased by advise of his kindes from hence as a charge very unproper for him and dangerous unto them [...].

From Venice this 3<sup>rd</sup> of Sept(embe)r 1613 st(ylo) vet(ere). Your Graces most devoted to your service D. C.

**XCVII.** ROBERTO UBALDINI A SCIPIONE BORGHESE (Parigi, 8 ottobre 1613).

ASVat., *Segreteria di Stato. Nunziatura di Francia*, v. 55, f. 466r.

Minuta di una lettera non autografa dell'Ubalдини. Il destinatario è il 'medesimo' destinatario delle lettere precedenti.

Al medesimo degli 8 di ottobre 1613.  
Prego il S.re Dio che quanto prima

Mio On.mo ed Ottimo Signore

Non posso tardare di porgere alla S. V. i miei più che umili ringraziamenti per la Sua lettera del 4 agosto, in cui manifesta con franchezza la Sua benevolenza verso la mia povera persona, tanto che mia moglie, che in ciò ha una sua parte, non può ritenersi soddisfatta se non nel riconoscersi sinceramente obbligata alla S. V. e confortata nel sentirsi continuamente presente nei Suoi ricordi.

Molto umilmente ringrazio Vostra Signoria a nome dei due Italiani della cui onorevole condotta sento parlare in molti modi e suppongo che il loro esempio indurrà altri di identica o simile condizione a prendere la stessa decisione, avendo avuto ultimamente diverse altre richieste dello stesso tipo. Ma io sarei felice se costoro potessero continuare a dare soddisfazione a Sua Grazia senza che io la importuni ulteriormente. L'avviso che le ho dato circa la probabilità che il Sig. Biondi sia impiegato per questo Stato da parte del Principe Palatino è superato da analogo avviso proveniente da qui per il quale si ritiene che un incarico siffatto sia inadeguato per lui e dannoso per loro. Devoto servitore di Sua Grazia D. C. Venezia, 3 settembre 1613 st. vet.

**Doc. XCVII**

facci capitare qua da me fra Gabriele Vannini, e fra Bonaventura Ginocchi Apostati dell'ord(in)e del Carmine al p(rese)nte residenti in Inghilterra, a fin che ricevute da me le loro depositioni et abiurationi con quelle cautele, e circospezzioni che V. S. Ill.ma mi comanda con la sua de X del passato [lettera del 10 settembre, non pervenutaci] essi siano di nuovo fatti degni della communione de fedeli, e del tit(o)lo della S(an)ta Chiesa Cat(toli)ca Ap(ostoli)ca Rom(an)a, il che succedendo non lascerò di darne subito preciso ragguaglio a V. S. Ill.ma. U

**XCVIII.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 31 ottobre 1613).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1613, ff. 531-532.

Feria quinta. Die 31 octobris 1613.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico apud S. Petrum coram Sanctissimo D. N. D. Paulo divina providentia Papa V ac Ill.mis et Rev.mis D. D. Roberto tit. Sanctae Mariae in via Bellarmino, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quatuor Coronatorum Millino, Fabritio tit. Sancti Augustini Verallo, et Fratre Felice Centino tit. Sancti Hieronymi Illyricorum de Ascula, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae ecclesiae cardinalibus in Universa Republica Christiana adversus hereticam pravitatem in tota Republica Christiana Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis, praesentibus R. R. p. p. D. D. fratre Andrea Justiniano de Genua ordinis Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario generali Sancti Officij, et Marcello Filonardo I. U. D. Assessore in qua propositae fuerunt causae infrascriptae quas idem D. Assessor in notam sumpsit et mihi notam tradidit.

**Doc. XCVIII**

Giovedì, 31 ottobre 1613.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico di S. Pietro alla presenza del Santissimo Nostro Signore Paolo per misericordia divina papa V e dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Roberto Bellarmino, titolare di S. Maria in Via, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio Verallo, titolare di S. Agostino, frate Felice Centini d'Ascoli, titolare di S. Girolamo degli Illirici, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali in tutta la Repubblica Cristiana contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani di Genova dell'Ordine dei Predicatori, Maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, Marcello Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui

Lectis literis Nuntij apostolici Flandriae datis 5 huius in quibus scribit difficultatem se informandi de his quae significavit Archiepiscopus D. Phillipus Circa Patres Jesuitas accedentes in Hollandiam [...]

Etque si coram ipso comparebunt frater Bonaventura Ginochius et frater Gabriel Vaninus Apostatae ordinis Carmelitani morantes Londini [...] se geret in exequendo ordines hinc sibi datos.

**XCIX.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO. (Roma, 7 novembre 1613).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1613, ff. 543-544.

Feria quinta. Die 7 novembris 1613.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico apud S. Petrum coram Sanctissimo D. N. D. Paulo divina providentia Papa V ac Ill. mis et Rev. mis D. D. Paulo Sfrondato episcopo Albanensi Sanctae Ceciliae, Roberto tit. Sanctae Mariae in via Bellarmino, Ferdinando Taberna tit. S. Eusebij, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quatuor Coronatorum Millino, et Fratre Felice Centino tit. Sancti Hieronymi Illyricorum de Ascula, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae ecclesiae cardinalibus adversus hereticam pravitatem in universa Republica Christiana Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis, praesentibus R. R. p. p. D. D. fratre Andrea Justiniano de Genua ordinis Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario generali Sancti Officij, et Marcello Filonardo I. U. D. Assessore in qua propositae fuerunt infrascriptae causae quas idem D. Assessor in notam sumpsit et mihi notam tradidit.

Literae Nuntij apostolici in Gallia datae die 8va 8bris fuerunt lectae in quibus significat quod se geret in exequendo

stesso trasmessami.

Letta la lettera del cinque ottobre del Nunzio Apostolico di Fiandra in cui dà conto della difficoltà di informarsi intorno a ciò che ha scritto l'arcivescovo D. Filippo circa i padri gesuiti che si sono rifugiati in Olanda [...]

E se davanti a sé compariranno frate Bonaventura Ginocchio e frate Gabriele Vanini, apostati dell'ordine carmelitano, dimoranti a Londra [...] darà seguito agli ordini da qui a lui dati.

### **Doc. XCIX**

Giovedì, 7 novembre 1613.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico di S. Pietro alla presenza del Santissimo Nostro Signore Paolo per misericordia divina papa V e dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Paolo Emilio Sfrondati, vescovo di Albano, titolare di Santa Cecilia, Roberto Bellarmino, titolare di S. Maria in Via, Ferdinando Taverna, titolare di S. Eusebio, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, frate Felice Centini, titolare di S. Girolamo degli Illirici, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali in tutta la Repubblica Cristiana contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani di Genova dell'Ordine dei Predicatori, Maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, Marcello Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Si è data lettura della lettera dell'8 ottobre [vedi *supra*] del Nunzio Apostolico di Francia, in cui assicura che darà seguito agli ordini che da qui gli

<p>ordines hinc sibi datos in absolvendis et reconciliandis fratre Gabriele Vannino et fratre Bonaventura Ginocchio apostatis ordinis Carmelitani si coram eo comparebunt.</p> <p><b>C. JERONIMO GRACIAN DE LA MADRE DE DIOS</b> (Londra, novembre 1613).</p> <p>L. CARVAJAL Y MENDOZA, <i>Epistolario y poesías</i>, ed. J. Gonzalez Maranon e C. M. Abad, Madrid, Atlas, 1965, p. 414.</p> <p>Tengo por cierto que la causa de haberla prendido ahora es, porque tenía persuadidos a unos capuchinos que allá están herejes, que se viniesen; y andábamos tras otros dos carmelitas italianos que poco ha se fueron; y ya les había enviado recaudo de Roma, para su seguridad en sus Ordenes y en la Inquisición, cuando acá viniesen. Y algunos dellos, que moraban con los arzobispos de Londres y de Cantórbery lo deben haber descubierto. Y el trato que tuve con esta señora desde que vine a estos reinos, que yo la enviaba libros católicos, y ella de allá me enviaba avisos y libros heréticos que allá salían, y era necesario tener dellos aviso para avisar a España. Fray Jerónimo Gracián de la Madre de Dios.</p> <p><b>CI. JOHN CHAMBERLAIN A DUDLEY CARLETON</b> (Londra, 5 dicembre 1613). PRO SP. 14/75, ff. 52r – 53r.</p> <p>Lettera autografa di Chamberlain, firmata e datata <i>From London this 25<sup>th</sup> of November 1613</i>. Attergato di mano del Chamberlain: <i>To the right honorable S.r Dudley Carleton knight Lord Ambassador for his Ma.tie at Venice</i>.</p> <p>My very good Lord [...] On Sondag divers positions of Jesuites (specially of Suarez the Spaniard) were read and difensed at Paulus crosse, very derogatorie to the authoritie of</p>	<p>sono stati dati di assolvere e riconciliare frate Gabriele Vanini e frate Bonaventura Ginocchio, apostati dell'ordine carmelitano, se essi compariranno davanti a lui.</p> <p><b>Doc. C</b></p> <p>Sono certo che la ragione per cui Donna Luisa è stata ora messa agli arresti è perché aveva riconvertito taluni cappuccini, che lí vivevano come eretici, e perché aveva di recente recuperato, fra gli altri, due carmelitani italiani e li aveva già spediti dopo aver ottenuto da Roma garanzie in merito alla loro sicurezza da parte del loro ordine e della Inquisizione, ove fossero tornati lì. E alcuni di quelli che dimoravano con gli arcivescovi di Londra e di Canterbury debbono averlo scoperto. Dacché giunse in questo regno stabili con questa signora un accordo: io le avrei inviato libri cattolici e lei mi avrebbe trasmesso avvisi e libri eretici che si stampavano lì; era necessario ricevere tali avvisi per trasmetterli in Spagna. Frate Jerónimo Gracián de la Madre de Dios.</p> <p><b>Doc. CI</b></p> <p>Mio Ottimo Signore Domenica [1° dicembre 1613 del calendario gregoriano] in Paulus Cross sono state lette e difese, con molto disprezzo dell'autorità del Principe, diverse tesi di gesuiti, specialmente dello spagnolo Suárez</p>
---	--

Princes, and after the sermon a goode number of his bookes were there publikely burnt. That day seemed to be overruled by some fierie constellation for there was a great fire at clarken-well that burnt up divers houses and stables, another hard by St. Sepulchers church, and a ship in the Thames was fired by a mischaunce and quite consumed. There was more harme don by the floudes that I mentioned in my last, then was at first knowne, for they have had great losse in Rumney marsh, in Lincolnshire, in the yle of Ely, and most about wisbech, but specially in Norfolke where there were five townes together wholly under-water, and many people drowned, and those that saved themselves in the churches and steeples in daunger to be famished before they could be relieved.

I know not how yt comes to passe, but the two friers you sent over are in poore case, and have ben both lately sicke specially the younger that was with the archbishop of yorke, but wearie of that place, and belike lingering after this goode towne could not agree with that ayre forsoth, so that he was appointed to the bishop of London, who making stay to receive him till he might be discharged of an English converted Jesuit committed to him, he fell sicke in the mean time, and the best relief I learn he found was that he was begged for in some churches, and his companion goes up and down to gather the charitie of all theyre acquaintance and well willers.

[...] From London this 25<sup>th</sup> of November 1613. Your Lordships to commaund John Chamberlain

**CII. DUDLEY CARLETON A JOHN CHAMBERLAIN** (Venezia, 3 gennaio 1614).

PRO SP 99/18, ff. 153-154.

PS. I am heartily sorry for the wants of the two poor strangers, though I am

[i. e. Francisco Suárez]. Dopo il sermone molti suoi libri furono pubblicamente bruciati. Quel giorno sembrava dominato da una costellazione di fuoco, perché ci fu un grosso incendio a Clerken-well che mandò in fumo diverse case e stalle, una delle quali si trovava vicino alla chiesa del Santo Sepolcro e una nave andò in fiamme sul Tamigi con tanto danno da essere interamente bruciata. Ma una disgrazia più grande venne dalle inondazioni di cui ti ho parlato nella mia ultima lettera, non appena ne ebbi le prime notizie, poiché ci sono state grandi perdite in Romney Marsh, nel Lincolnshire, nell'Isola di Ely, proprio presso Wisbech, ma soprattutto nel Norfolk, ove furono interamente coperte dall'acqua cinque città nelle quali molti annegarono e coloro che si rifugiarono nelle chiese e nei campanili morirono di fame prima di essere tratti in salvo.

Non so come possa essere accaduto, ma i due frati che hai inviato di recente sono in misero stato e si sono entrambi ammalati, specialmente il più giovane [Giovanni Maria Ginocchio] che era con l'arcivescovo di York, ma l'insopportabilità di quel luogo, e forse il protrarsi del soggiorno in una città la cui aria gli riusciva nociva, portò alla decisione di trasferirlo presso il vescovo di Londra [i. e. John King], il quale era pronto a riceverlo non appena si fosse liberato di un gesuita inglese convertito [i. e. John Dalston] che gli era stato affidato; ma quegli in breve tempo si era ammalato e il miglior sollievo che, come intendo, ha trovato è stato quello di elemosinare in alcune chiese; il suo compagno è andato a destra e a manca a mendicare la carità a tutti coloro che, dotati di buona volontà, erano di sua conoscenza [...]. Servo tuo John Chamberlain. Londra 25 novembre 1613.

### **Doc. CII**

PS. Sono sinceramente spiacente per lo stato di bisogno dei due poveri stranieri, anche se non mi sento colpevole della loro

neither guilty of their going from hence nor suffering there, but as it was their own desires and the consents of others. Signor Biondi writes to me that Sir Henry Wotton is absolutely appointed for France and that he hath obtained the king's leave to go with him; besides that Mr. Morton is to be speedily dispatched for Savoy, so as all that company (if all be true) is provided for, and I must conclude of Sir Thomas Edmond's revocation, which I should be sorry to hear were at leave him to uncertainties, unless he be better furnished with patience than he was wont.

**CIII.** DIEGO SARMIENTO DE ACUÑA AL PAPA PAOLO V (Londra, 4 febbraio 1614).

AGS., *Estado*, Legayo 7023, ff. 119-120.

Minuta di una lettera non autografa di Sarmiento al Papa, datata 4 febbraio 1614. Il destinatario è indicato in testa al manoscritto sul margine sinistro: *A nro s.r padre Paulo 5º. en 4 de febrero 1614.*

Entre muchas cosas que en este Reyno han de dar forçosamente cuydado a un hijo de la Iglesia y ministro de quien lo es tan verdadero, como el Rey mi s(eñ)or, ha sido una el procurar la reducion de las personas ecclesiasticas y religiosas a la religion Catolica y verdadera ovediencia de V(uestra) S(antida)d por conocer quan grande triumpho es para los hereges que personas tales sean de acuerdo con ellos en sus disparates. Y assi he estado muy atento a esto, y reconozco por particular misericordia y m(erce)d que n(uest)ro s(eñ)or me ha hecho, el haverse reducido quatro religiosos despues que estoi en Inglaterra, uno dellos es, cuyo es el memorial, que va con esta, que supplico humilmente a V(uestra) S(antida)d le mande despachar con toda la misericordia y clemencia que V(uestra) S(antida)d sabe hazer a los que, conociendo sus descuydos, buscan el remedio a los pies de V(uestra)

partenza di qui, né delle loro sofferenze lì, poiché ciò è accaduto per loro esplicito desiderio e per consenso di altri. Il Signor Biondi mi scrive che Sir Henry Wotton è destinato alla sede di Francia e che il Re gli ha concesso il permesso di recarsi con lui; inoltre mi fa sapere che Mr. Morton [i. e. Albert Morton] è stato spedito in tutta fretta in Savoia insieme con tutta la compagnia (se è tutto vero) di cui è stato fornito, ne concludo che è stata revocata la sede a Sir Thomas Edmond's [i. e. Ambasciatore inglese in Francia], che mi dispiacerebbe sapere abbandonato in una situazione di incertezza, salvo che non sia dotato di pazienza più del necessario.

### Doc. CIII

Tra le molte cose che in questo regno tengono ineludibilmente impegnato un figlio della Chiesa ed un ministro che è ad essa tanto fedele come lo è il re, mio signore, è stato quello di procurar la riconversione di persone ecclesiastiche e religiose alla religione cattolica e alla vera obbedienza di Vostra Santità per far conoscere che grande trionfo è per gli eretici che tali persone siano d'accordo con loro quando sono in stato di disperazione. Così sono stato molto attento a ciò e riconosco che devo alla particolare misericordia e alla grazia che mi ha dato Nostro Signore l'aver recuperato quattro religiosi [Vanini, Ginocchio, Niccolò da Ferrara e Pietro Arlens] dacché sto in Inghilterra. Uno di essi è l'autore del memoriale [probabilmente il memoriale di Pietro Arlens], allegato alla presente e supplico umilmente Vostra Santità di prendere una decisione con tutta la misericordia e la clemenza che Vostra Santità sa dare a coloro che, riconoscendo i propri errori, si piegano ai piedi di Vostra Santità. E non sarà di poco conto dare tali notizie ad altri, la cui riconversione è in corso, e

S(antida)d y no animara poco el conozer esto a otros, cuya reducion se va procurando, que para que se haga con mas decencia y para otras cosas, que se nos han de ofrezzer, sup(li)co a V(uestra) S(antida)d de las concessiones y gracias que los demas religiosos tienen en este Reyno, a fr(ay) Diego de la fuente, mi confesor, que como hijo de Santo Domingo desea ocuparse en esto. G(uar)de Dios la Santissima persona de V(uestra) S(antida)d para el buen gobierno de su Iglesia universal. En Londres, 4 de febr(er)o 1614.

**CIV.** GEORGE ABBOT A JAMES MONTAGU (Lambeth, 4 febbraio 1614).

PRO SP. 14/76, ff. 7r-8v.

Lettera non autografa e non datata, reca in calce l'annotazione: *Copie of the Lord Archbishop of Canterburies letter to the Bishop of Bath.* Evidentemente il Lake aveva trasmesso la lettera dell'Abbot al Montagu allegandola alla propria indirizzata al Carleton il 6 febbraio 1614. Il documento è in realtà copia di una copia, poiché di fatto risulta prodotto all'interno dell'ambasciata del Carleton. Taluni rinvii interni consentono di stabilire che la lettera è del 25 gennaio 1613 *st. vet.* corrispondente al 4 febbraio 1614 del calendario gregoriano.

There is one thing falen out here, wherein I humbly crave his Ma.tie direction; as being in my opinion a matter of some importance. By motion from Sir Dudley Carleton at Venice, his Ma.tie was graciously contented, that twoe Italian Carmelite ffriars shold come into England, who pretended to fly hither for their conscience. They came, and after the abode of him here for a moneth or twoe, the younger of them was sent to my L(ord) Grace of Yorke, where he was very well intreated for one yeare, and since hath remayned at London, and in Lambeth; detayned by sicknes, that he was not placed in my

affinché si operi con decoro e con tutte le cose che abbiamo da offrire, prego la Santità Vostra di concedere tutti i permessi e le grazie di cui godono in questo regno la gran parte dei religiosi a Fra Diego de la Fuente, mio confessore, il quale, come figlio di San Domenico, desidera occuparsi di ciò. Protegga Dio la persona santissima di Sua Santità per il buon governo della sua Chiesa universale. Londra, 4 febbraio 1614.

**Doc. CIV**

Qui è accaduta una cosa per la quale imploro una indicazione da parte di Sua Maestà, poiché – a mio avviso – si tratta di materia abbastanza importante. Per iniziativa di Sir Dudley Carleton a Venezia, Sua Maestà [Giacomo I] fu graziosamente soddisfatta di accogliere in Inghilterra due frati carmelitani italiani che pretendevano di volare qui per una loro crisi di coscienza. Essi vennero e, dopo che soggiornarono qui per un mese o due, il più giovane fu mandato da Sua Grazia di York, ove fu ben trattato per un anno ed in seguito è rimasto a Londra e si è fermato per ragioni di salute in Lambeth, poiché nella casa di Sua Grazia di Londra non c'era posto e di qui si è trasferito in quest'ultima settimana. Il più anziano alloggiò nella mia casa ben

L(ord) of Londons house; whither notwithstanding even this very weeke he hath ben removed. The elder abode in my house being enterteined with such humanity and expence as is not fitt for me to report; but I am sure it was so good for him. These men in the Italian Church at London publicly renounced their popery in a solemne forme, preached there divers times; frequented our prayers, and participated of the Eucharist after the manner of the Church of England severall times. And yet now it appeareth; they have all this time ben extremely rotten. About 3 moneths since I by a secrett meanes understood that the elder of them had written to Rome and I had cause to coniecture that it was for an absolution for their departure from their Order. I caused one to speake with him thereabout; and hee gave such an answer, as I could not contradict; but yet thought fitt to carrye an eye over him.

But now about 16 dayes since he asked leave of me to goe see Oxford; which I graunted unto him; and tooke order that he was furnished with money to beare his charges. Being there he was most humanely entreated; and had some money given him to the value of twenty marks as he sayeth; but as some from thence write, to the somme of twenty pounds. There to one or twoe who had ben in Italy he lett fall divers wordes declaring his dislike to our religion; and shewing that his ma.tie had not dealt bountifully with him; and that I had not shewed myself liberall unto him; together with divers other both unfitt and untrue speeches without honesty or shame. And divers intimacions he gave of his purpose to withdrawe himself out of England with all speed, which now he sayeth should not have ben without the leave of his ma.tie.

These things are advertised unto me from Oxford, twoe or three severall wayes; whereupon at his returne causing

trattato con tale spirito di umanità e dispendio di danaro che non è opportuno qui riferire; ma sono sicuro che per lui fu di giusta misura. Questi uomini nella chiesa degli Italiani a Londra rinunciarono in forma solenne e pubblica alla religione romana, predicarono ivi diverse volte, frequentarono le nostre funzioni religiose e si accostarono spesso all'Eucaristia secondo il rito anglicano. Ma ora viene alla luce che per tutto questo tempo erano molto corrotti. Da circa tre mesi, attraverso mezzi segreti, avevo appreso che il più anziano aveva scritto a Roma ed ho ragione di congetturare che lo abbia fatto per chiedere l'assoluzione per aver abbandonato l'ordine. Chiesi a qualcuno di intrattenerlo su tale argomento, ma egli diede risposte tali che non mi fu possibile coglierlo in contraddizione. Perciò ritenni conveniente tenerlo sott'occhio.

Circa sedici giorni fa [cioè dal 19 gennaio] mi chiese di consentirgli di visitare Oxford ed io, per gratificarlo, ordinai che fosse rifornito del danaro necessario per il viaggio. Lì egli fu trattato molto umanamente ed ebbe anche alcune somme del valore di 20 marchi, come egli dice, ma come di lì mi vien scritto, di 20 sterline. In Oxford a una o due persone che erano state in Italia si lasciò sfuggire diverse affermazioni, dichiarando il suo disgusto per la nostra religione e dando ad intendere che Sua Maestà non lo ha trattato generosamente e che io stesso non sono stato molto liberale con lui; e insieme a queste molte altre affermazioni, tutte inopportune e false, senza onestà e ritegno. Egli diede altresì diversi preavvisi del suo proposito di allontanarsi in tutta fretta dall'Inghilterra, ciò che ora asserisce che non avrebbe fatto senza il consenso di Sua Maestà.

Di tutto ciò ebbi informazioni da Oxford in due o tre diversi modi, ragion per cui al suo rientro lo feci tenere sotto

him to be observed; I found by his secrett conveyance of some things out of my house; and by the recourse of both of them extraordinarily in London; that there was great cause to suspect; that they intended to be gon. And thereupon in a faire maner I severed them both each from other; and examined them apart; where at first they seemed to continue constant in our profession; though upon a second examination it proved otherwise. By one passage your L(ordshi)p shall iudge of the strange wickedness of the man. On Sunday last the elder of them, upon his examination under his hand did say *quod renunciasset Papismo et pontificiis opinionibus; et se velle vivere et mori in fide Eccl.ae Anglicanae*. Yesterday this being urged unto him; and not seing his former examination, he said, it was true, *quod Papatui renunciasset; quia non erat verosimile se unquam futurum Papam*. And touching *opiniones Pontificias*, he expounded it; that *si quis inter Pontificios opinaretur, eum unquam in Papatum promovendum*; he did disclayme that from being a good opinion. And for his living and dying in the faith of the Church of England, he expoundeth that so bee the faith which was here a hundreth or two hundreth agone.

He now also sayeth, that he was never otherwise then a Papist in his faith; and that there comming into England was for nothing but to avoyd the hard measure which their Generall used to them. And because they heard that strangers were entertheyned here with great humanity. Such hath ben the strange dissimulation of the man, if they have all this while ben Papists in their hearts; but I have reason to suspect that some instrument of a forraigne Ambassador hath ben tampering with them, and hath both with money and faire promises corrupted them.

osservazione e scoprii che portava segretamente fuori dalla mia casa alcune cose e il loro continuo andirivieni da Londra mi diede motivo di sospettare che essi intendessero allontanarsi. Perciò con le buone maniere li separai l'uno dall'altro e li esaminai distintamente. Di primo acchito si mostrarono pienamente fedeli alla nostra religione; ma in un secondo esame le cose si rivelarono in tutt'altro modo. Vostra Signoria potrà farsi un giudizio della singolare malvagità di quest'uomo attraverso qualche passaggio del suo interrogatorio.

Domenica scorsa [2 febbraio 1614 del calendario gregoriano] il più anziano sotto esame aveva dichiarato di proprio pugno *quod renunciasset Papismo et pontificiis opinionibus; et se velle vivere et mori in fide Ecclesiae Anglicanae*. Ieri [3 febbraio 1614], incalzato su ciò, senza tenere in alcun conto il suo precedente esame, affermò che era vero *quod Papatui renunciasset, quia non erat verosimile se unquam futurum papam*. E riguardo alle *opiniones pontificiae* spiegò che *si quis inter pontificios opinaretur eum numquam in papatum promovendum*, se ne dissociava, non ritenendo che quella fosse una buona opinione. Ma per lui vivere e morire nella fede della Chiesa d'Inghilterra voleva significare la fede che qui era praticata cento o duecento anni fa.

Per di più egli ora afferma di non essere mai stato altro che un cattolico nella sua fede e che il suo viaggio in Inghilterra non aveva avuto altre motivazioni se non quella di evitare i duri provvedimenti impartiti dal Generale del loro ordine, ben sapendo che qui gli stranieri erano trattati con grande umanità. Tale è la singolare dissimulazione dell'uomo, se è vero che essi sono stati per tutto questo tempo papisti nel loro cuore. Ma io ho ragione di sospettare che un Ambasciatore straniero li ha adescati con qualche manovra e li ha corrotti con denaro e con allettanti promesse.

**CV.** THOMAS LAKE A DUDLEY CARLETON (Royston, 6 febbraio 1614).  
PRO SP. 14/76, f. 6r.

Lettera autografa di Thomas Lake, firmata e datata *From the Court, at Royston this 27 January 1613*. Attergato a due mani: *27 Jan. 1613 (1614)* di mano più recente; *Sir Tho(mas) Lake to my Lord (Dudley Carleton)* dello stesso Lake.

My Lo(rd) Amb(assado)r

By this inclosed copie which is of a letter of my Lo(rd) of Cantorburies to my Lo(rd) Bishop of Bath following his ma.tie at Court your Lo(rd) shall perceave what is become of your two friers you sent us. I am commanded to send to you and to require you to advertise what you have heard or observed of their caryage here or of anie traffike they have had there since their being in England. Their excusations of their submission here and abiuration are very grosse. But I never had anie greate confidence in *renegados*. There be few that doe it uppon religious respect but on worldly consideration. I feare much my Lo(rd) of Canterbury hath of our own country very manie proselytes wherein he much glorieth that be of none other temper for I marke that as soon as ever they come over to us they are gredy of wiffes and benefices.

We are now here in hott epoach of a Parlement which is like to be heald about Easter terme. They that were most adverse to the dessings of the Court at the late proffer had for this I doubt not but they have their own end in it. God send a good service for his Ma.ty. In the meane tyme I forgott to tell your Lo(rdships) if we weare in your enjoy wy here for the saffe delivery of my Lady Elizabeth of a sonne all things are heald in suspence. About those which your Lo(rdship) write to me concerning yourselfs I will besidy to doe my best indeavour if anie body come to me

**Doc. CV**

Mio Signor Ambasciatore

Sua Signoria potrà avere le idee chiare su ciò che è accaduto dei due frati che ci ha inviato leggendo l'acclusa copia della lettera [lettera di Abbot del 4 febbraio 1614] che l'Arcivescovo di Canterbury ha scritto al Vescovo di Bath, che si trova al seguito di Sua Maestà alla Corte. Ho voluto che le fosse mandata e la prego di raggiuagliarmi su ciò che ha inteso o osservato sul loro comportamento qui o sui loro traffici fin dal loro arrivo in Inghilterra. Le giustificazioni che essi adducono della loro sottomissione qui e della loro abiura sono assai grossolane. D'altronde non ho mai fatto affidamento su *renegados*. Sono pochi quelli che sono mossi da sentimenti religiosi e non da interessi mondani. Temo che Sua Grazia si illuda di poter fare tra gli stranieri molti proseliti di cui gloriarsi, ma essi sono di indole tale che, appena giunti da noi, si rivelano avidi di donne e di benefici.

Noi abbiamo ora una fase calda del Parlamento che si terrà nella sessione pasquale. Coloro che nell'ultima seduta furono i più avversi a tutti i disegni della Corte, non ho dubbi che in questa sessione abbiano i loro propri scopi. Dio renda un buon servizio a Sua Maestà. Nel frattempo ho dimenticato di chiederle se dobbiamo tormentarci con Lei o piuttosto gioire, poiché siamo in ansiosa attesa di notizie circa il felice parto di un figlio [Il principe Enrico, primogenito di Elisabetta e Federico V] da parte di Lady Elisabetta. Riguardo a

which is not yet. So I commend your Lo(rdship) to God. From the Court, at Royston this 27 January 1613. Your Lo(rdship) to command, Tho(mas) Lake.

**CVI. DIEGO SARMIENTO DE ACUÑA A GIOVANNI GARZIA MILLINI (Londra, 7 febbraio 1614).**

PRO. 31/12/4 ff. 95v-97r.

Minuta, non autografa, del Sarmiento, datata a 7 de febrero 1614.

Al Ill.mo Señor Cardenal Mellino en Roma a 7 de febrero 1614

El Señor Don Alonzo de Velasco mi antezesor en esta Embazada me embio una carta que V. S. Ill.ma se sirvio escrivirle de Roma a 10 de Setiembre del año pasado sobre la pretension de Fray Gabriel Banini y Fray Buenaventura Zinoque Apostatas de la orden del Carmen que se hallan en este Reyno, en que V. S. I. le dize la gracia y favor que su S(anctida)d se ha servido de hazer a estos religiosos y para que pudieren usar della les llame y dize que uno estava en compañía deste selo que llaman Arçovispo de Cantuaría y el otro en la del Arçovispo de Iorque y fue tanto el contento y lalegría que rezibieron de verse con esta gracia de su Sanctidad y reducidos a la obediencia de la Sancta Iglesia Romana que se postraron en el suelo besando la tierra y dando grandes solloços de alegría y de contento y ya estan en parte segura y partiran luego a Flandes a presentarse ante el Nuncio de su S(anctida)d que reside alli, a sido la reduzion de estas almas gran servicio de Dios nuestro señor y con otras que tambien avia aqui perdidas vamos encaminando aque tornen a reducirse al conocimiento de su horror, y de uno frayle capuchino doy cuenta aora a su S(anctida)d suplico a V. S. I. se sirva de

ciò che la Sua Signoria mi scrive sul proprio conto, voglio fare il mio miglior tentativo, se viene a trovarmi una certa persona che ancora non è venuta. Così raccomando la S. V. a Dio. Dalla Corte, a Royston, il 27 gennaio 1613. Suo Thomas Lake.

### **Doc. CVI**

Ill.mo Sig. Card. Millini. Roma 7 febbraio 1614. Il Signor Don Alonzo de Velasco, mio antecessore in questa ambasciata, mi inviò una lettera che la S(ignoria) V(ostra) Ill(ustrissi)ma si compiaccque di scrivergli da Roma il 10 di settembre dell'anno passato [Lettera di Millini a Velasco del 10 settembre 1613] sulla pretesa di fra Gabriele Vanini e fra Bonaventura Ginocchio, apostati dell'Ordine del Carmine, che si trovano in questo Regno; in essa la S(ignoria) V(ostra). comunica la grazia e il favore che Sua Santità si è degnata di fare a questi due religiosi, i quali potrebbero servirsene; e dice che uno stava in compagnia di quello zelo che chiamano Arcivescovo di Canterbury e l'altro in quella dell'Arcivescovo di York; e fu tanta la contentezza e la gioia che ebbero di vedersi in grazia di Sua Santità e ricondotti all'obbedienza della Santa Chiesa Romana che si prostrarono al suolo, baciando la terra e dando grandi singhiozzi di gioia e di contentezza e già stanno in luogo sicuro e presto partiranno per le Fiandre per presentarsi innanzi al Nuncio [Guido Bentivoglio] di Sua Santità che risiede colà. La riconversione di queste anime ha reso un gran servizio a Dio nostro Signore, e con altri, che pure si erano qui perduti, stiamo cercando di far sì che prendano coscienza del loro errore. Riguardo ad un frate cappuccino [Niccolò da Ferrara], di cui do ora conto a Sua Santità, supplico la S. V. I. di volersi compiacere di favorirlo e di aiutarlo: ciò che sarà per me un grande favore.

Ho anche ricevuto la lettera che V. S. I.

favorezello y ayudallo que para mi sera mucha merzed.

Tambien he rezibido la carta que V. S. I. me hizo merzed de escrivirme de Roma a 9 de Noviembre en que se sirve de dezirme la gracia y merced que su S(anctid)d me haze en conzeder al Maestro Fray Diego de la Fuente, mi confesor, y al Lizenciado Agustín Perez y al Lizenciado Simon de Ariza lizencia de celebrar la santa Misa y administrar los santos Sacramentos y de leer libros proividos en este Reyno al tiempo que estuvieren en el conque no se saquen fuera.

Beso muy humilmente los pies de su S(anctid)d por este favor y merced, y las manos de V. S. I. por el que tambien me ha hecho en ayudarlo y favorezello.

Pero es muy nezesario que V. S. I. perficione esta obra suplicando a su Sanctidad mede lizencia a mi tambien para leer estos libros proividos sin escrupulo porque es convinientissimo para el servicio de Dios y de su S(anctida)d y del Rey mi señor en las cosas que aqui se ofrezzen.

Tambien suplico a V. S. I. que al Padre Maestro Fray Diego de Lafuente mi Confesor y a los Lizenciados Agustín Perez y Simon de Ariza se les concede las gracias que tienen aqui los demas sazerdotes para dispensar el poder comer huevos y otras cosas de leche.

Y lo que sobre todo suplico a V. S. I. es que mi mande como a verdadero y ovediente servidor de V. S. I. a quien guarde Dios como deseo en Londres a 7 de febrero 1614.

**CVII. DIEGO SARMIENTO AL RE FILIPPO III** (Londra, 12 febbraio 1614).

AGS., *Estado*, Legayo E 2514 & 964.

Minuta del conto presentato dal Sarmiento in relazione alle spese straordinarie dell'ambasciata e pervenuto *Al Cons.o de Stado a 16 de marzo 1614 sopra lo que scrive el Embax(ad)or don Diego Sarmiento tocante a los*

ha voluto cortesemente scrivermi da Roma il 9 di novembre [lettera non pervenutaci], nella quale Ella si degna di comunicarmi la grazia e il favore che Sua Santità mi fa di concedere al Maestro fra Diego de la Fuente, mio confessore, e ai Licenziati, Agustín Perez [i. e. il segretario di Sarmiento] e Simon de Ariza [i. e. il cappellano di Sarmiento], il permesso di celebrare la Santa Messa, di amministrare i santi Sacramenti e di leggere i libri proibiti in questo Regno fino a che staranno in esso e a condizione che non se ne avvalgano fuori.

Bacio molto umilmente i piedi di Sua Santità per questo favore e per questa grazia e bacio le mani di V. S. I. per avermi consentito di aiutarlo e di favorirlo.

Però è oltremodo necessario che V. S. I. conduca a termine questa opera, pregando per me Sua Santità di concedere anche a me il permesso di leggere questi libri proibiti senza scrupolo, poiché ciò è convenientissimo per il servizio che rendo a Dio, a Sua Santità e al Re, mio Signore, nelle cose che qui accadano.

Prego altresì V. S. I. che sia concesso al Maestro fra Diego De La Fuente, mio confessore, e ai Licenziati Agustín Perez e Simon de Ariza il permesso, di cui godono qui la gran parte dei sacerdoti, di poter mangiare – per dispensa – uova e altre cose di latte.

Ciò che sopra tutto suplico a V. S. è di tenermi per vero e obbediente servitore. Che Dio la guardi come desidero. Londra 7 febbraio 1614.

**Doc. CVII**

*gastos de aquella embax(a)da..*

Al Rey nuestro Señor, en 12 de febrero 1614.

Relación del dinero que Don Diego Sarmiento de Acuña, ha recibido por orden de su Mag(esta)d para gastos extraordinarios de la embax(a)da de Inglaterra y de lo que tiene gastado en su Real servicio desde principio del año pasado de mil y seiscientos y treze hasta doze del Mes de Febrero desto presente de mil y seiscientos y catorze.

Cargo: Primeramente recibí en Madrid antes de mi partida doze mil ducados de a onze reales que hazen ciento y treinta y dos mil reales.

Más recibí mil y setecientas y ochenta y cinco libras esterlinas de a cuarenta reales que me pagaron en londres Juan Calandrini y Felipe Burlamaqui por orden de Carlo Strata dado en Madrid a doze de Diziembre de mil seiscientos y treze, con más catorze sueldos y cuatro dineros que hazen reales castellanos setenta y un mil y cuatrocientos y veinte y ocho y dos tercios.

Más recibí mil y setecientas y ochenta y cinco libras esterlinas de a cuarenta reales cada una, moneda de Inglaterra, que me pagaron en londres Juan Calandrini y Filipe Burlamaqui con más catorze sueldos y cuatro dineros, por orden de Sinibaldo Fiesco, dado en Madrid a doze de Diziembre de mil y seiscientos y treze años que hazen reales castellanos setenta y un mil y cuatrocientos y veinte y ocho y dos tercios.

Más recibí mil y setecientas y ochenta y cinco libras esterlinas de a cuarenta reales cada una que me pagaron en londres Juan Calandrini y Filipe Burlamaqui, por orden de Nicolao Balbi, dado en Madrid a doze de Diziembre de mil y seiscientos y treze, con más catorze sueldos y cuatro dineros, que hazen reales castellanos setenta y un mil y cuatrocientos y veinte y ocho y dos tercios

Suma esto cargo contenido en cuatro partidas trecientos y cuarenta y seis mil y ducientos y ochenta y seis reales.

Descargo. Primeramente pagué a Don Alonso de Velasco, mi antecesor en esta

Al Re nostro Signore, 12 febbraio 1614.

Relazione sul denaro che Don Diego Sarmiento de Acuña ha ricevuto per ordine di Sua Maestà per le spese straordinarie dell'ambasciata d'Inghilterra e di ciò che ha speso nel corso del suo servizio reale dacché ha avuto inizio nell'anno scorso 1613 fino al 12 del mese di febbraio 1614.

Carico. Innanzi tutto ho ricevuto a Madrid prima della mia partenza 12 mila ducati, ciascuno del valore di undici *reales* per un totale di 132.000 *reales*.

In più ho ricevuto 1.785 libbre sterline ciascuna del valore di 50 *reales* che mi hanno pagato a Londra Giovanni Calandrini e Filippo Burlamacchi per ordine di Carlo Strata dato a Madrid il 12 di dicembre 1613, più 14 soldi e 4 denari per un totale di 71.428 *reales* castigliani e due terzi.

Più ho ricevuto 1.785 libbre sterline inglesi, ciascuna del valore di 40 *reales*, pagatemi in Londra da Giovanni Calandrini e Filippo Burlamacchi, più 14 soldi e 4 denari per ordine di Sinibaldo Fieschi, dato in Madrid il 12 di dicembre 1613 per un totale di 71.428 *reales* castigliani e due terzi.

In più ho ricevuto 1.785 libbre sterline ciascuna del valore di 40 *reales* che mi pagarono in Londra Giovanni Calandrini e Filippo Burlamacchi per ordine di Nicola Balbi dato in Madrid il 12 di Dicembre 1613, più 14 soldi e 4 denari per un totale di 71.428 *reales* castigliani e due terzi.

La somma di tali entrate contenute in quattro partite ammonta a 346.286 *reales*.

Discarico. Innanzi tutto a Don Alonso de Velasco, mio predecessore in questa ambasciata, per ordine di Sua Maestà, dato con lettera del 10 di marzo 1613, ho pagato 88.094 *reales* che gli erano dovuti per il suo salario e per altre spese

embax(a)da, por orden de su Mag(esta)d, dado en carta de diez de Marzo de mil y seiscientos y treze, ochenta y ocho mil y noventa y cuatro reales que se le devían de su sueldo y de otros gastos extraordinarios que avía hecho en servicio del Rey nuestro Señor después de su húltima cuenta, como consta por la que me dió a mi, que embié a su Mag(esta)d a siete de Sep(tiembr)e de mil y seiscientos y treze años.

Más pagué al Cid ochenta mil reales, por dos años que se le devían reçagados de su pinsión, que se han de contar desde veinte y cuatro de Julio de mil y seiscientos y onze años, hasta veinte y cuatro de Julio de mil y seiscientos y treze.

Más pagué a Roldan cuarenta mil reales que se le devían reçagados por su pensión de un año que se ha de contar desde veinte y cuatro de Julio de mil seiscientos y doze años hasta veinte y cuatro de Julio de mil y seiscientos y treze.

Más pagué a Amadís quinze mil reales que se le devían reçagados por su pensión de un año que se ha de contar desde veinte y cuatro de Julio de mil y seiscientos y doze años hasta veinte y cuatro de Julio de mil y seiscientos y treze.

Más pagué a Rugero quinze mil reales que se le devían reçagados por su pensión de un año que se ha de contar desde veinte y cuatro de Julio de mil y seisciento y doze años hasta veinte y cuatro de Julio de mil y seiscientos y treze.

Más se pagaron de trocar en oro estas cuatro partidas de pensiones por que se pudiese llevar más secreto el dinero y fuese más cumplida la paga, dos mil y trecientos y veinte reales.

Más se pagaron mil y setenta y tres reales y un tercio de intereses de dos meses, por sesenta mil reales que tomé a cambio para cumplir con las pensiones que se devían a Roldan y Amadis antes que viniese Ribas.

Más pagué a Doña luisa de Carvajal mil y sesenta y dos reales por cinco meses y diez días a razón de ducientos cada mes que su Mag(esta)d le mandó dar, sobre los trecientos que tenía y por averle pagado Don Alonso de Velasco los dichos trecientos reales, pagué yo solamente los trecientos que se le aumentaron, y se han de contar estos cinco meses y diez días desde veinte y uno de Marzo de mil y seiscientos y treze,

straordinarie che aveva reso al servizio del Re, nostro Signore, in data successiva all'ultimo conto da lui presentato, come risulta da ciò che mi ha consegnato e che io ho inviato a Sua Maestà il 7 settembre 1613.

In più ho pagato al Cid 80.000 *reales* che gli erano dovuti per i due anni arretrati della sua pensione, che si debbono contare dal 24 luglio 1611 fino al 24 luglio 1613.

In più ho pagato al Roldan 40.000 *reales* che gli erano dovuti per la pensione di un anno arretrato che si deve contare dal 24 luglio 1612 fino al 24 luglio 1613.

In più ho pagato ad Amadis 15.000 *reales* che gli erano dovuti per la pensione di un anno arretrato che si deve contare dal 24 luglio 1612 fino al 24 luglio 1613.

In più ho pagato a Rugero 15.000 *reales* che gli erano dovuti per la pensione di un anno arretrato che si deve contare dal 24 luglio 1612 fino al 24 luglio 1613.

In più si pagarono 2.320 *reales* per cambiare in oro queste quattro partite di pensioni perché si potesse prelevare più segretamente il denaro e fossero pagate alla scadenza.

In più sono stati pagati 1.073 *reales* e un terzo di interessi di due mesi per 60.000 *reales* che ho dovuto prendere in cambiali per pagare le pensioni che si dovevano a Roldan e ad Amadis prima che venisse Ribas, poiché le chiedevano con insistenza.

In più ho pagato a Donna Luisa Carvajal 60.002 *reales* per cinque mesi e dieci giorni in ragione di 200 al mese che Sua Maestà le assegnò in aggiunta ai 300 di cui godeva e poiché Don Alonso de Velasco aveva pagato i detti 300 *reales* io ho pagato solo i 300 che le sono stati dati in aumento; i cinque mesi e dieci giorni si debbono contare dal 21 marzo 1613, conforme alla cedola di Sua Maestà, fino alla fine di agosto del medesimo anno.

In più ho pagato a detta Donna Luisa 2.000 *reales* per essersi trattenuta nei mesi di Settembre, Ottobre, Novembre e

conforme a la cédula de su Mag(esta)d hasta fin de Agosto del dicho año.

Más pagué a la dicha Doña Luisa dos mil reales por su entretenimiento de los meses de Septiembre, Octubre, Noviembre y Diciembre (murió a dos de henero) a razón de quinientos reales cada mes, conforme a la cédula de su Mag(esta)d.

Más se pagaron al L(icencia)do Agustín Perez, sec(retari)o desda embax(a)da siete mil y novecientos y setenta y cinco reales que su Mag(esta)d le hizo merced de ayuda de costa por los corridos de la pensión eclesiástica de trecientos ducados al año, que se le señaló a principio de Julio de mil y seiscientos y onze, y su Mag(esta)d me manda que se le pague lo que buviere corrido hasta fin de Noviembre de mil y seiscientos y treze por una carta firmada de su mano real a treinta de Nov(iemb)re del dicho año.

Más se le pagaron al dicho licen(cia)do Agustín Perez mil y quinientos reales del entretenim(ien)to que tiene de veinte y cinco escudos al mes, de a diez reales cada escudo, contando desde primero de Septiembre, hasta fin de Febrero deste presente año.

Más se le han pagado al L(icensiad)do Fuller, Secret(ari)o de lenguas desta embax(a)da, mil reales por el sueldo que tiene de ducientos ducados al año, de a diez reales, contando desde primero de Septiembre del año pasado de mil y seiscientos y treze años hasta fin de febrero desde presente de mil y seiscientos y catorze.

Más se han pagado a Gaspar Grande, Irlandés, ciento y ochenta escudos de a diez re(ales) cada uno por nueve meses, a razón de veinte escudos cada uno, que tiene de entretenimiento cerca de mi persona que se han de contar desde primero de Junio del año pasado de mil y seiscientos y treze, que se le borró en Galicia, donde le tenía primero hasta fin de febrero deste presente año de mil y seiscientos y catorze.

Más di al cavallero lucanor, maestro de cerimonias deste Rey, una cadena de oro que costó tres mil y novecientos y ochenta re(ales), porque me vino acompañando desde Porsemu a esta Corte, y en las primeras audiencias que tuve destes Reyes en Salzveri.

Más se repartieron a los trompetas y

Diciembre (morì il 2 di gennaio) in ragione di 500 *reales* al mese, in conformità alla cedola di Sua Maestà.

In più sono stati pagati al Licenziato Agustín Perez, segretario di questa ambasciata 7.975 *reales* che Sua Maestà gli concesse in aggiunta al costo per il maturato della pensione ecclesiastica di 300 ducati l'anno, che va calcolato dall'inizio di luglio 1611; e Sua Maestà mi comanda che gli sia pagato ciò che poteva aver maturato fino alla fine di novembre 1613 per una lettera firmata di sua mano il 30 novembre del detto anno.

In più sono stati pagati al detto licenziato Agustín Perez 1.500 *reales* per aver trattenuto 25 scudi al mese ciascuno del valore di 10 *reales* a partire dal primo settembre 1643 fino alla fine di febbraio del presente anno.

In più si sono pagati al licenziato Fuller [i. e. Francis Fuller], segretario interprete di questa ambasciata, 1.000 *reales* per il salario di 200 ducati l'anno ciascuno del valore di 10 *reales*, a partire dal primo settembre dell'anno passato 1613 fino alla fine di febbraio del presente anno 1614.

In più si sono pagati a Gaspar Grandy, irlandese, 180 scudi, ciascuno del valore di 10 *reales*, per nove mesi, in ragione di 20 scudi al mese che gli sono dovuti per essersi trattenuto nell'ambasciata, i quali si debbono contare dal primo giugno dell'anno passato 1613, per il servizio reso in Galicia ove prima si trovava, fino alla fine di febbraio del presente anno 1614.

In più costò 3.980 *reales* una catena di oro al Cavaliere Lucanor, Maestro di cerimonie di questo Re, che venne ad accompagnarmi da Portsmouth a questa Corte e nella prima udienza che tenne questo Re in Salisbury.

In più si sono ripartite tra i trombettieri e i tamburi del Re, della Regina del Principe e del Consiglio 526 *reales*, in conformità al costume che qui è in uso, perché essi vennero a suonare alla mia

atabales deste Rey de la Reyna, del Príncipe y del Cons(ell)o quincientos y veinte y seis reales, conforme a la costumbre que aquí se tiene, porque vinieron a tocar a mi casa en llegando a londres.

Más, se gastaron setecientos y treze reales en despachar a Ribas desde Porsemua, a buscar este Rey donde estava cazando, dándole cuenta de la diferencia que tuve sobre conservar los estandartes de su Mag(esta)d y en otros dos correos que despaché desde el dicho puerto de Porsemua a londres a Don Alonso de Velasco.

Más, gasté en despachar a Ribas a los siete de Septiembre del año pasado de mil y seiscientos y treze, desde esta Ciudad de londres a Madrid, con despachos para su Mag(esta)d yente y viniente en toda diligencia, siete mil y ducientos reales, que se dan por cada Viage conforme al orden de su Mag(esta)d.

Más, se pagaron al dicho Ribas seiscientos reales por el rodeo que hizo en venir por Bruselas a la buelta con despachos de Su Mag(esta)d como se le ordenó en Madrid.

Más, se dieron al mismo cien reales por cinco postas que rodeó a la ida por ir a buscar a su Mag(esta)d a Segovia.

Más, se pagaron a P(edr)o de Ribas, el hijo, cuatro mil y seiscientos reales por el viage que hizo desde esta Ciudad a la Villa de Madrid a los seis de Otubre del año pasado los tresmil y seiscientos por la ida en toda diligencia y los mil para bolverse por Jornadas conforme al orden de su Mag(esta)d.

Más, se gastaron en otro correo que despaché en toda diligencia desde esta Ciudad a la de Paris a Don Iñigo de Cárdenas, con un despacho para su Mag(esta)d ochocientos reales.

Más, se dieron a Gandalín quinientos escudos en oro, de a onze reales por algunos avisos que dió importantes al servicio de su Mag(esta)d.

Más, se han dado al Padre maestro Fray Diego de la Fuente, mi confesor, del orden de Santo Domingo, ducientos ducados de a diez reales, por lo que trabaja predicando, confessando y administrando los Santos Sacramentos a

casa quando giunsi a Londra.

In più si pagarono 713 *reales* per il dispaccio che diedi a Ribas che venne da Portsmouth a cercare questo Re, dove stava cacciando, dandogli conto della dissomiglianza che trovai nel conservare gli stendardi di Sua Maestà e per altri due corrieri che incaricai di venire dal detto porto di Portsmouth a Londra da Don Alonso de Velasco.

In più per l'incarico dato a Ribas il 7 settembre dell'anno passato 1613 di venire dalla città di Londra a Madrid con dispacci di Sua Maestà per andata e ritorno con gran diligenza ho pagato 7.200 *reales* che si danno per ciascun viaggio in conformità dell'ordine di Sua Maestà.

In più si sono pagati al detto Ribas 600 *reales* per il giro che fece nel passare da Bruxelles al ritorno con dispacci di Sua Maestà come gli furono ordinati a Madrid.

In più si diedero al medesimo 100 *reales* per esser passato da cinque stazioni postali nel viaggio di andata per cercare Sua Maestà a Segovia.

In più si pagarono a Pedro de Ribas, figlio, 4.600 *reales* per il viaggio che fece da questa città a quella di Madrid il 6 Ottobre dell'anno passato: 3.600 per l'andata con ogni diligenza e 1.000 per tornarsene in giornata conforme all'ordine di Sua Maestà.

In più si pagarono 800 *reales* ad altro corriere che incaricai di recarsi con ogni diligenza da questa città a quella di Parigi per portare a Don Iñigo de Cárdenas un dispaccio di Sua Maestà.

In più si diedero a Gandalin 500 scudi di oro ciascuno del valore di 11 *reales* per alcuni avvisi importanti che diede al servizio di Sua Maestà.

In più sono state date al padre maestro fra Diego de la Fuente, mio confessore, dell'ordine di San Domenico, 200 ducati ciascuno del valore di 10 *reales*, poiché lavora predicando, confessando e amministrando i Santi Sacramenti ai

los católicos que vienen a mi capilla, con que haze mucho fruto, y hasta agora ha reducido quatro religiosos Italianos de diversas religiones, que avían venido aquí, apostatando de su religión y vivían entre los protestantes.

Más, se gastaron en guantes de ámbar, cordobanes, adreçados, pastillas, agua de acabar y otras galanterías que se presentaron a la Reyna, y a su camarera mayor, seis mil y trecientos y cincuenta y nueve reales.

Más, se gastaron en una imagen de nuestra Señora, guarnecida de plata para presentar a la Reyna novecientos y ochenta y tres re(ales).

Al Conte de Somerset, privado desde Rey, presenté en sus bodas una Joya de diamantes por cumplir con lo que aquí se husa y conviene a la reputación de su Mag(esta)d; costó siete mil y ochocientos reales.

A la condesa Sumuger por el mismo respeto embie este dia una gargantilla de diamantes que costo siete mil y seiscientos y ochenta reales.

A Cavallero Boton, que me truxo guantes en nombre deste Rey, para asistir en las bodas, conforme a la costumbre desta Corte de una pieza de plata dorada que costó quinientos y diez y siete reales.

Más, gasté en una fuente y aguamanil de cierta piedra azul muy extraordinaria, guarnecida de oro, con fundas y caxas de terciopelo carmesí, que se compró para presentar a una persona importante cinco mil y ciento y sesenta reales.

Más, costo una Sortija de diamantes que se compró para presentar a una persona secreta quinientos y veinte reales.

Más, se repartieron el día del año nuevo deste presente año dos mil y ciento y cinc(uent)a reales entre los de la guardia deste Rey, porteros, cozineros atabales, trompetas, correos y otros oficiales, conforme a la costumbre y a la lista que me dexó Don Alonso de Velasco, mi antecesor.

cattolici che vengono nella mia cappella, traendo da ciò molto frutto; e fino ad ora ha convertito quattro religiosi italiani [Vanini, Ginocchio, Niccolò da Ferrara e Pietro Arlensi] di diversi ordini, che erano venuti qui, apostatando dalla loro religione, e vivevano tra i protestanti.

In più si pagarono 6.359 *reales* per guanti cordovani di ambra, abbelliti con pasticche di acqua e di fiori d'arancio e altre galanterie che si donarono alla Regina e alla sua cameriera maggiore.

In più sono stati spesi 983 *reales* per un'immagine di Nostra Signora, adornata di argento, da donare alla Regina.

Al Conte di Somerset [i. e. Robert Carr], consigliere privato del Re, per le sue nozze un gioiello di diamanti che costò 7.800 *reales* per fare come si usa e conviene alla reputazione di Sua Maestà.

Alla contessa Sumuger per il medesimo rispetto ho inviato oggi un girogola di diamanti che è costato 7.680 *reales*.

Al Cavalier Wotton [i. e. Henry Wotton], che mi diede in omaggio guanti in nome di questo Re per assistere alle nozze in conformità dei costumi di questa Corte, un pezzo d'argento dorato che costò 517 *reales*.

In più ho speso 5.160 *reales* per un vassoio e per un braccialetto di una certa pietra azzurra molto straordinaria, adornata di oro con fodera e cassa di velluto cremisi, che fu acquistata per donarla a una persona importante.

In più un anello di diamanti che fu acquistato per donarlo a una persona segreta costò 520 *reales*.

In più si sono ripartiti il giorno di capodanno di quest'anno 12.150 *reales* tra quelli della guardia di questo Re, portieri, capicuochi, tamburi, trombettieri, corrieri e altri ufficiali, in conformità del costume e della lista che mi consegnò Don Alonso de Velasco, mio predecessore.

In più a un gentiluomo portoghese, per essersi incaricato di portare un dispaccio di Sua Maestà con buona diligenza, si diede una galanteria che costò 300 *reales*.

Más, se dió a un gentilhombre portugués, porque se encargó en llevar un despacho para su Mag(esta)d, en buena diligencia, una galantería che costó trecientos reales.

Más, se gastaron en paño, lienço y otras cosas che embié de socorro a la Virginia para Diego de Molina que está preso allí con algún dinero para su venida aqui quatrocientos y noventa y dos reales

Más, di a Don Pedro de Benavides que vino a la costa deste Reyno, en un navío flamenco, derrotado con fortuna, mil re(ales) para que se pudiese bolver a españa.

Más, se han repartido entre los officiales de mi escritorio por lo bien que trabajan mil reales.

Más, se han gastado quatrocientos reales, en papel, tinta, hilo y otras cosas necessarias para el escritorio.

Más, se han pagado de portes de cartas, al correo mayor desta Ciudad trecientos y sesenta y dos reales.

A Juan Lompi, criado de Don Alonso de Velasco, se le pagaron mil y setecientos reales, que se le restavan deviendo de la buelta del húltimo viage que hizo a españa, para lo qual truxo orden del Secret(ari)o Juan de Ciriça.

A doze sacerdotes, que sacó de las cárceles desta Ciudad Don Alonso de Velasco, se repartieron seiscientos reales para ayuda a salir de aquí.

A diversas personas secretas y principales se han dado siete mil y ciento e treinta y un reales por servicios y avisos importantes al servicio de su Mag(esta)d.

A los sacerdotes y religiosos que están presos en las cárceles desta Ciudad y otros cat(ólic)os pobres y con extrema necesidad, se han dado de limosna y socorcós en diversas vezes, dos mil y seiscientos y noventa y cinco re(ales).

A diversos españoles que se han llegado aquí derrotados, y soldados Irlandeses y de otras naciones que han pasado por esta Ciudad, de camino para sus tierras, con licencia del Señor Archiduque Alberto se han dado de socorro dos mil y novecientos reales.

En diversos banquetes y colaciones que se han dado al Príncipe Polaco que vino aquí, al embax(ad)or de Dinamarca, al Duque de

In più si spesero 492 *reales* per un drappo di tela e altre cose che ho inviato in Virginia in aiuto di Diego de Molina che sta lì con alcuni denari per la sua venuta qui.

In più affinché potesse tornarsene in Spagna, ho dato 1.000 *reales* a Don Pedro de Benavides che venne alla costa di questo Regno con una nave fiamminga, dirottato per fortuna.

In più sono stati ripartiti 1.000 *reales* tra gli ufficiali del mio scrittorio per il buon lavoro che fanno.

In più si sono spesi 400 *reales* in carta, inchiostro, filo e altre cose necessarie per lo scrittoio.

In più per il trasporto di lettere si son pagati 362 *reales* al corriere maggiore di questa città.

A Giovanni Lampi, domestico di Don Alonso de Velasco, sono stati pagati 1.700 *reales* che gli erano dovuti a saldo per l'ultimo viaggio che fece in Spagna per il quale ricevette ordine del Segretario Juan de Ciriça [i. e. il segretario di Stato di Filippo III].

A dodici sacerdoti che fece uscire dalle carceri di questa città Don Alonso de Velasco furono ripartiti 600 *reales* per averli aiutati a partire da qui.

A diverse persone segrete e importanti sono stati dati 7.131 *reales* per importanti servizi e avvisi resi a Sua Maestà.

Ai sacerdoti che sono prigionieri nelle carceri di questa città e ad altri poveri cattolici che si trovano in condizioni di estrema necessità sono state date elemosine e soccorsi in diverse occasioni per un totale di 2.695 *reales*.

A diversi spagnoli che son venuti qui dirottati e a soldati irlandesi e di altra nazione che sono passati da questa città in cammino per la loro terra con licenza del Signor Arciduca Alberto [i. e. Alberto d'Asburgo, principe sovrano dei Paesi Bassi] sono stati dati per ragioni di soccorso 2.900 *reales*.

Per diversi banchetti e colazioni offerte al Principe Polacco che venne qui, all'ambasciatore di Danimarca, al Duca di Sassonia e all'ambasciatore di Francia

Saxonia, y a los embax(ado)res de Francia, se han gastado seis mil y nueve cientos y cincuenta y dos reales.

En el viage que hize, quando fuy a visitar a estos Reyes a Salzueri y en otros dos a Antoncurt y a Otelans, se gastaron tres mil y seiscientos y diez y seis reales en cosas trasordinarias.

En diversos viages que ha hecho el Secret(ari)o de lenguas, yendo a buscar a este Rey con despachos y negocios del servicio de su Mag(esta)d ha gastado ducientos y ochenta y cuatro reales.

En una bóveda, que se hizo, para depositar el cuerpo de Dona Luisa de Carvajal y en una caja de plomo cubierta de madera y bayeta se gastaron seiscientos y treinta y dos reales.

En adereçar la capilla, que tengo en mi casa, para que esté más segura de los hereges y más decente y bien adornada, y en belas de cera blanca que se dieron a los cat(ólic)os el día de nuestra señora de la Candelaria, se gastaron quinientos y sesenta reales.

En remitirme el dinero de mi sueldo desde Anveres a esta Ciudad, se han perdido dos mil y cuatrocientos reales en los cambios.

Al Padre Miguel Valpolo, confesor de Doña luisa de Cavajal, he dado cuarenta libras esterlinas de a cuarenta reales cada una para acavar de pagar las deudas que dexo aquí Doña luisa, hazen reales mil y seiscientos [...].

En londres a doze de Febrero de mil y seiscientos y catorse. Sarmiento de Acuña.

**CVIII.** JOHN CHAMBERLAIN A DUDLEY CARLETON (Londra, 13 febbraio 1614).

PRO SP. 14/76, ff. 47r-48r.

Lettera autografa di Chamberlain, firmata e datata *From London this 3<sup>d</sup> of February 1613*. Attergato di mano del Chamberlain: *To the right honorable S.<sup>r</sup> Dudley Carleton Knight Lord Ambassador for his M.tie at Venice*.

si sono pagati 6.952 *reales*.

Per il viaggio che ho fatto quando mi recai a visitare i Reali a Salisbury e per altri due viaggi a Hampton Court e a Holland House, si sono spesi 3.616 *reales* in cose straordinarie.

Per diversi viaggi che ha fatto il segretario interprete e per aver cercato questo Re con dispacci e negozi al servizio di Sua Maestà si sono spesi 284 *reales*.

Per una nicchia che si è fatta per depositare il corpo di Donna Luisa de Carvajal e per una cassa di piombo coperta di stoffa e tela di lana si spesero 632 *reales*.

Per rimettere in sesto la cappella che ho nell'ambasciata per renderla più sicura dagli eretici e più decente e ben adornata e per le candele di cera bianca che si diedero ai cattolici il giorno della nostra Signora della Candelora si sono spesi 560 *reales*.

Nel ritirare il mio denaro da Anversa a questa città si sono persi 2.400 *reales* nel cambio.

A Padre Michael Walpole, confessore di Donna Luisa de Carvajal ho dato 40 libbre sterline ciascuna del valore di 40 *reales* per pagare i debiti che ha lasciato qui Donna Luisa, con un costo di 1.600 *reales* [...].

In Londra, il 12 di febbraio 1614. Diego Sarmiento de Acuña.

## Doc. CVIII

Mio Ottimo Signore

Prima di ricevere la tua lettera del 3 gennaio mi sono giunte voci insicure

My very good Lord

Before the receyt of your letter of the 7<sup>th</sup> of January I had heard some uncertain speaches of your revocation from the place you hold [...].

I heard lately that the two friers you sent over are returned to their vomit and prove notable knaves, professing now that they were never other then Romish catholikes wherin they will live and die, and that theyre comming hither and theyre dissembling was only *per guadagnare et fornicare*: they have solicited theyre return, and to be received again into theyre mother church by the venetian Ambassador here and other meanes at Rome; how theyre iugling came out I know not, but my L(ord) of Canterburie hath committed them to safe custodie, and makes yt appere that want would not drive them to any extremitie for besides *victum* and *vestitum* they have had fifty pound in monie of him, thirty of the bishop of London, besides the archbishop of yorkes, the bishop of Elyes and other bishops bounties of whom they were ever begging as well as of meaner folkes as S.<sup>r</sup> Henry Fanshaw and myself, and they had of Burlamachi ten pounds, of the Prince Palatin and the Lady Elizabeth ten pounds apiece: with I know not how many more that we shall heare of hereafter, for I had this but at first hand of an Italian that sayes he spake with them since theyre restraint as I understand more of them you shall have yt. S.<sup>r</sup> Rafe winwod remembers his kind commendations from himself and his Lady to you and yours, and sayes he will not write till he know *de quel bois faire fleches*, for he knowes not yet whether yt will prove a bolt or a shaft. So with all due remembrance to my Lady I commend you to the protection of the Almighty. From London this 3<sup>d</sup> of February 1613.

Your Lordships to cammaund John Chamberlain.

circa un tuo ritiro dalla sede che ora tieni.

Ho ultimamente inteso che i due frati che hai mandato qui sono tornati al loro vomito e si sono rivelati autentici furfanti, affermando ora di non essere mai stati altro che cattolici romani, di voler vivere e morire in tale fede e che la loro venuta qui e il loro mascheramento aveva il solo fine di *guadagnare e di fornicare*; essi hanno sollecitato il loro ritorno, chiedendo di essere nuovamente accolti nella loro chiesa madre per mezzo dell'Ambasciatore veneziano a Londra e di altri a Roma. Non so come possano uscire da qui, ma Sua Grazia di Canterbury li ha posti sotto sicura custodia; e mentre facevano credere di non volere da lui se non ciò che è estremamente necessario per *victum et vestitum*, gli hanno spillato cinquanta sterline, trenta altre ne hanno ottenute dal vescovo di Londra; inoltre hanno approfittato a più riprese della generosità dell'arcivescovo di York, di quello di Ely e di altri vescovi, come di altre persone comuni, come Sir Henry Fanshawe e me stesso; hanno avuto dieci sterline dal Burlamacchi [i. e. Filippo Burlamacchi], una moneta da dieci sterline dal principe Palatino e da Lady Elisabetta e non so a quanti altri abbiano spillato danaro. E queste sono informazioni fornitemi di prima mano da un italiano [i. e. Ascanio Baliani] che afferma di aver parlato con loro fin dal loro arresto. Ti terrò informato di ciò che mi capiterà di sapere sul loro conto.

A te e ai tuoi Sir Ralph Winwood rammenta le richieste sue e di sua moglie e dice di non voler scrivere senza sapere *de quel bois faire flèches*, perché ancora non sa se userà una freccia o un giavellotto. Così con i dovuti ossequi alla mia Signora ti affido alla protezione dell'Onnipotente. Servo tuo John Chamberlain. Londra 3 febbraio 1613.

**CIX.** DECLARATIO JULII CAESARIS ITALI (15 febbraio 1614).

AAW. Series A, v. XII, n. 22, ff. 45-48.  
*Declaratio Julii Caesaris Itali de causa ipsius adventus in Anglia. XXIII Januarii 1613.*

Dichiarazione autografa di Giulio Cesare Vanini, resa ad Abbot il 3 febbraio e confermata il 15 febbraio davanti alla *High Commission*. In calce l'annotazione *Fatetur totam banc declarationem esse sua manu scriptam. Febru(arii) 5 1613* è di mano dell'Abbot ed è seguita dalle firme autografe dei cinque vescovi che componevano la *High Commission*. La firma di Vanini, autentica, è estesa per il nome ed è abbozzata in appena una 'V' per il cognome; sicché si legge *Julius Caesar V.*

Ego Julius Caesar cum maximas persecutiones, et iniustissimas accepissem a Generali meae Religionis, desiderabam in aliquem tutum locum me recipere, donec ille Generalatum absolveret, et cum legissem Apologiam Serenissimi Regis Magnae Britanniae, ubi testatur nullos pontificios sacerdotes in suo Regno non puniri ut sacerdotes, sed quatenus proditores sunt. Et cum insuper audiverim hic manere aliquos Graecos sacerdotes, et humaniter pertractari, decrevi in Anglia me conferre ubi cum pervenerim et humanissime a Serenissimo Rege receptus fui, et pro christiana charitate me commedavit Illustris(simo) D. D(omi)no Archiepiscopo Cantuariensi, qui humanissimus Praesul tot tantaeque humanitatis et benevolentiae officia mihi praestitit, ut ego ex conscientia cogar eius humanitatem toto orbi manifestare et Deum Opt(imum) Max(imum) semper pro sua felicitate precari. Fui in Anglia per 20 menses, unquam pontificiam religionem docui, nec Anglicanam ecclesiam aliquo modo laesi, sed admiratus sum honestissimos mores omnium Anglorum, et praecipue servatoris Ill.mi D. Archie(pisco)pi.

**Doc. CIX**

Io, Giulio Cesare, avendo subito grandissime ed ingiustissime persecuzioni da parte del Generale della mia religione [i. e. Enrico Silvio], desideravo rifugiarmi in qualche luogo sicuro, finché egli assolvesse al suo generalato e, avendo letto l'*Apologia* [Trattasi del *Triplici nodo triplex cuneus, or an Apologie for the Oath of Allegiance*, edito a Londra nel 1607] del Serenissimo Re della Gran Bretagna, ove si attesta che nel suo Regno i sacerdoti cattolici non sono puniti in quanto sacerdoti, ma in quanto traditori, ed avendo altresì udito che qui risiedono alcuni sacerdoti ortodossi e che sono trattati umanamente, decisi di recarmi in Inghilterra, ove, allorché giunsi, fui ricevuto con molta umanità dal Serenissimo Re, il quale per carità cristiana mi affidò all'Illustrissimo Signor Arcivescovo di Canterbury, che, Presule umanissimo, mi offrì tanti uffici di così grande generosità e benevolenza, che io sono in coscienza costretto a dichiarare a tutto il mondo la sua umanità e a pregare sempre Dio Ottimo Massimo per la sua felicità. Sono stato in Inghilterra per 20 mesi, non ho mai insegnato la religione cattolica, né ho danneggiato in alcun modo la Chiesa anglicana, ma ho ammirato i costumi onestissimi di tutti gli Inglesi e soprattutto quelli del servitore illustrissimo Arcivescovo. Ora

Nunc animum non habeo revertendi in Italiam, nisi petita venia a Serenissimo Rege, et a D. Archiepiscopo. Ego corde semper fui, sum et ero cum gratia Dei, catholicae ecclesiae filius, non tamen animo talem religionem hic promulgari, cum non sim ad tale munus deputatus, sed ut privatus vixi, et vivo, tantum curando quae mea sunt.

Insuper rogo Illustrissimum Archiepiscopum ut dignetur benedicere omnes elemosinas in me collatas, et in tali benedictione mihi veniam concedere discedendi. Et in signum quod ego non habeo scripta aliqua, quae vel umbras huius Anglicanae ecclesiae laedere possint, deprecor ut det in mandatis, ut ego nudus, ut ita dicam, usque ad Caletum ducar. Sic enim constabit me nec minimam cartulam asportare.

Ita ego Julius Caesar V(anius).

Haec scripsi in praesentia Domini Doctoris Riccardi Mochetti, Domini Gulielmi Baccheri et Domini Ascanii Baliani.

Fatetur totam hanc declarationem esse sua manu scriptam. Februarii 5 1613.

G. Cant.; Jo. Londini; L. Elii; Ja Bath et Wells; R. Coventry (et) Lichfield).

**CX.** EXAMINATIO SECUNDA JULII CAESARIS (15 febbraio 1614).

AAW. Series A, v. XII, n. 23, ff. 49-52. *Examinatio 2. Julii Caesaris Itali de causa ipsius adventus in Anglia. XXIII Januarii 1613 (1614).*

Il verbale è di mano di Abbot; le firme dei quattro vescovi in calce al documento sono autografe. La firma dell'Abbot, anch'essa autografa, G. Cant., è apposta sul margine laterale sinistro del foglio.

Examinatio 2. Julii Caesaris Itali, scripta coram reverendissimo Domino D.

non ho intenzione di rientrare in Italia se non con il perdono del Serenissimo Re e del Signor Arcivescovo. In grazia di Dio, sono sempre stato, sono e sarò sempre nel mio cuore figlio della chiesa cattolica, ma non con l'intento di diffondere tale religione, non essendo deputato a tale compito, ma sono vissuto e vivo come privato, avendo cura solo delle cose che mi appartengono.

Inoltre chiedo all'Illustrissimo Arcivescovo di degnarsi di benedire tutte le elemosine elargite a mio favore e di concedermi con tale benedizione il permesso di partire. E a dimostrazione che non ho alcuno scritto, che possa offendere o oscurare questa chiesa anglicana, chiedo che si impartiscano disposizioni affinché io sia condotto – per così dire – nudo fino a Calais. Così risulterà chiaro che non porto con me alcuno scritto. Così io Giulio Cesare V.

Ho scritto ciò in presenza del Sig. Dottor Richard Mocket, del Signor William Baker e del Signor Ascanio Baliani.

Si attesta che questa dichiarazione è stata scritta di suo pugno. 5 febbraio 1613. George [i. e. Abbot] di Canterbury, John [King] di Londra, Lancelot [Andrewes] di Ely, James [Montegu] di Bath e Wells, Richard [Neile] di Lichfield e Coventry.

**Doc. CX**

Secondo esame di Giulio Cesare italiano, reso per iscritto davanti al Reverendissimo

Archiepiscopo Cantuariensi, Lambethae, Januar 24 1613.

Interrogatus annon emiserit aliqua bona sua e domo Domini Archiepiscopi, hocque nuper, respondet se solummodo togam suam evexisse idque ut eam oppigneraret cuidam, cui monetas debebat. Summa monetae erant duae librae sterlingorum, et istas debebat Hieronimo cuidam qui Londini habitat, certum tamen habitationis locum nominare non potest.

Interrogatus annon exportaverit e domo Domini Archiepiscopi duas peras, iam ante biduum aut triduum, fatetur se exportasse, sed interrogatus ubi iam eae sunt, affirmat se ipsas in fluvium Thamesim proiecis: cuius rei rationem assignat, quod ipsas volebat vendere, et cum nemo ei aliquid pro ijs donaret, iratus in fluvium proiecit.

Dicit has peras in se nihil continuisse, cum eas Londinum usque asportaret, quod ipsum cognitum est Johanni Mariae, qui praesens erat, cum eas asportaret, sed non cum eas proieceret in aquas.

Dicit se dum Oxoniae degeret nunquam conquestum fuisse de Rege serenissimo, quod parce aut non satis munifice majestas sua cum ipso egerit. Sed fatetur illustrissimum Principem Carolum ei quinque libras dedisse cum offerret Celsitudini ipsius librum quem Johannes Maria scripsit de nuptijs Principis Palatini.

Cum fuerat Cantabrigiae dabantur ei 12. librae; cum nuper esset Oxoniae, donabantur ei 12. aut 13 librae: cum iturus esset Oxoniam per Mercatorem quendam Londinensem ex petitione D. Archiepiscopi accepit 4. libras. Dedit etiam ei pro fratre suo dum aeger esset D. Episcopus Londinensis varias libras, sed non meminit summa. Alio tamen tempore magnam quantitatem pecunia per manus eiusdem D. Episcopi accepit. Item ab alijs, qui eum audierint concionantem in Ecclesia Italica

Signor Arcivescovo di Canterbury a Lambeth il 24 gennaio 1613 [3 febbraio 1614 del calendario gregoriano].

Interrogato se aveva portato via alcuni suoi beni dalla casa del Signor Arcivescovo e se aveva fatto ciò di recente, risponde di aver asportato solo il suo mantello per farne dono a qualcuno, a cui doveva del danaro. La somma ammontava a due libbre di sterline e le doveva ad un certo Girolamo [Probabilmente Girolamo Moravo] che risiede a Londra, ma non può dare indicazioni precise circa il luogo della sua abitazione.

Interrogato se già da due o tre giorni [cioè dal 31 gennaio o 1 febbraio] aveva asportato dalla casa del Signor Arcivescovo due bauli, ammette di averli asportati, ma interrogato dove essi fossero, afferma di averli gettati nel fiume Tamigi per questo motivo: perché voleva venderli e, non avendo trovato nessuno disposto a dargli qualcosa in cambio, irato, li gettò nel fiume.

Dice che tali bauli non contenevano nulla, allorché li aveva portati a Londra; cosa che era nota a Giovanni Maria [i. e. Ginocchio], il quale era presente quando li asportò, ma non quando li gettò nel fiume.

Dice che durante la sua permanenza ad Oxford non gli fu mai chiesto nulla intorno al Re Serenissimo, se cioè fosse stato con lui parco o non molto munifico. Ma confessa che l'Illustrissimo Principe Carlo [Il futuro re Carlo I] gli ha dato cinque libbre, avendo egli offerto a Sua Altezza un libro che Giovanni Maria aveva scritto sulle nozze del principe Palatino.

Quando era stato a Cambridge erano state date a lui 12 libbre; quando di recente si recò a Oxford gli erano state donate 12 o 13 libbre; mentre si recava a Oxford accettò su richiesta del Signor Arcivescovo 4 libbre da un mercante londinese. Anche il Vescovo di Londra gli diede varie libbre per il suo confratello, quando questi era ammalato, ma non ricorda l'ammontare della somma. Tuttavia un'altra volta ricevette dallo stesso vescovo una gran quantità di danaro. Ancora da altri, che lo avevano ascoltato predicare nella Chiesa degli Italiani, ricevette talvolta del danaro: da uno dieci soldi, da un altro otto, ed altre piccole somme che non può ricordare.

Asserisce anche di propria iniziativa che gli

nummos aliquando accepit, ab aliquo decem solidos ab alio octo, et alias summas parvas quas recitare non potest.

Dicit etiam pro parte sua omnia ei suppeditata fuisse tam quoad vestae quam quoad dietam per D. Archiepiscopum, idque tam cum aegrotaret Londini, quam alias.

Etiam cum frater ipsius Lambethae aegrotaret, erant ei omnia suppeditata quae ad victum pertinent, e domo Reverendissimi D. Archiepiscopi cum erat tamen Londini aliqua expendit.

Quod ad cubiculum attinet tum Croydoni tum Lambethae, id semper habuit in domo D. Archiepiscopi, ubi ei omnia ad lectum pertinentia e re familiari D. Archiepiscopi suppeditabantur, ita ut nunquam aliquid insumpserit super ea quae ad lectum cubiculumve pertinent.

Dum etiam hic degeret diaetam suam semper sumpsit vel ad mensam D. Archiepiscopi, vel dispensatoris ipsius: et quoad ignem et candelas in cubiculo suo, semper habuit ex expensis D. Archiepiscopi.

Dicit se non cognoscere Muskettum quendam Sacerdotem iam Londini detentum in carcere qui appellatur Newgate, neque scire num vir bonus sit vel malus, sed per auditum tantum: necque intelligere qua sit causa quamobrem in custodia detineatur. Si ergo quicquam pro hoc homine contra rempublicam dixerit se id nullo modo posse excusare.

Negat se unquam dixisse sacrificulum Anglum, qui nuper Londini mortis supplicium perpessus est fuisse verum martyrem, et interfectus fuisse pro confessione Articuli illius in Symbolo De remissione Peccatorum. Dicit enim se revera nescire ob quam causam mortem passus sit.

Interrogatus num discerit, Indices expurgatorios Londini confictos et excusos esse ac si in Hispania imprimerentur, adeoque D. Archiepiscopum iam hoc tempore librum

fu offerto per mezzo del Signor Arcivescovo tutto il necessario per gli abiti e per il vitto, e ciò fu fatto sia quando dimorava a Londra, sia quando dimorava altrove [cioè a Croydon].

Anche il suo confratello, quando dimorava a Lambeth, ebbe tutto il necessario per il vitto; e dalla casa del Reverendissimo Signor Arcivescovo ricevette qualche somma allorché era a Londra.

Per ciò che attiene all'alloggio (*cubiculum*), sia in Lambeth sia in Croydon, egli fu sempre ospitato in casa del Signor Arcivescovo, ove le garanzie per l'alloggio erano a carico del patrimonio del Signor Arcivescovo, sicché mai egli consumò qualcosa oltre a ciò che è necessario per l'alloggio e per il letto.

Durante la sua permanenza qui consumò sempre il cibo o alla mensa del Signor Arcivescovo o a quella del suo amministratore [i. e. Robert Hatton]; e quanto al riscaldamento e alla luce nella sua cella, li ebbe sempre a spese del Signor Arcivescovo.

Dice di non conoscere il Musket [i. e. George Musket], un sacerdote detenuto a Londra nel carcere chiamato Newgate, e di non sapere se sia uomo buono o cattivo, ma di conoscerlo solo per averne sentito parlare; né di sapere quale sia la causa per la quale è tenuto in custodia. E se gli è capitato di dire alcunché a favore di questo uomo e contro lo Stato, non può essere scusato in alcun modo.

Nega di aver mai detto che l'Inglese [Batholomew Legate o Edward Wightman] recentemente mandato a morte a Londra fu un vero martire e di aver detto che fu sacrificato per aver professato quel famoso articolo nel simbolo della remissione dei peccati. Dice in realtà di non sapere per quale causa fu sacrificato.

Interrogato se aveva sostenuto che gli indici dei libri proibiti erano falsi e stampati a Londra come se fossero stati impressi in Spagna, e che il Signor Arcivescovo ha appena ora preparato un libro sotto falso nome, che è edito a Londra; afferma di non aver mai detto

aliquem parare sub ficto nomine, qui Londini imprimatur, dicit se nihil tali dixisse, neque aliquid huiusmodi cognoscere.

Dicit se non cognoscere aliquem in Ecclesia Anglicana, qui Arianismum aut profitetur aut sapit. Audivit tamen esse aliquot indoctos, qui dogma Arij sequerentur. Sed nescit qui ij sunt, aut ubi degunt. Negat etiam Calvinum fuisse Arianum, aut eos qui ex eius partibus stant, esse ea labe infectos.

Ait se nunquam dixisse Magistrum Sheldonum librum scripsisse plenum mendacijs adversus S. Ecclesiam Romanam. Neque se cognoscere, quod liber per eum emissus aliquid tale comprehendat. Audivit fortassis tamen vana continere aut futilia.

Interrogatus num diceret cum Oxoniae nuper fuerat, Anglos habere in Bibliothecis suis Bellarmini opera, sed non audere legere, negat se aliquid tale pronunciasset, sed seipsum vidisse aliquos in Bibliotheca Oxoniensi, Bellarmini opera legentes, adeoque seipsum habuisse legendi facultatem.

Dicit iam in una pera supra nominata fuisse aliquot libros quos ipse extraxit, et Lambetham reportavit. Hi erant libri Macciavelli et Aretini super Institutiones, qui libri iam sunt in cubiculo ipsius. Erant etiam in illa Pera duo alij libri.

Julius Coesar Vinnes

Fatetur hanc examinationem esse veram, et sua manu subscriptam. Februar(ij) 5. 1613.

Jo Londini; L. Elij; Ja. Bath et Well; R. Cov(entry) (et) Lich(field).

**CXI.** JOHN CHAMBERLAIN A DUDLEY CARLETON (Londra 20 febbraio 1614).

PRO SP 14/76, ff. 50r-51v.

Lettera autografa di Chamberlain, firmata e datata *From London this 10<sup>th</sup> of February 1613*. Attergato di mano del Chamberlain: *To the Right honorable Sir Dudley Carleton Knight Lord Ambassador for his Majestie at Venice*.

niente, né di aver notizia di alcunché di tal genere.

Dice di non conoscere nessuno nella Chiesa Anglicana, che professi o sia in odore di arianesimo. Ha saputo tuttavia che vi sono taluni non dotti, che seguono i dogmi di Ario. Ma non sa chi sono o dove vivono. Nega altresì che Calvino fu ariano o che siano toccati da tale infamia coloro che stanno dalla sua parte.

Afferma di non aver mai detto che il Maestro Sheldon [i. e. Richard Sheldon] ha scritto un libro pieno di menzogne contro la Sacra Chiesa Romana, né di sapere quale dei libri da lui pubblicati comprenda tali cose. Tuttavia forse ha sentito dire che contiene cose futili e vane.

Interrogato se aveva detto, in occasione della sua recente visita ad Oxford, che gli Inglesi hanno nelle loro biblioteche le opere del Bellarmino, ma che non osano leggerle, nega di aver mai detto qualcosa del genere, ma afferma di aver visto personalmente nella Biblioteca di Oxford [la Bodleyana] taluni che leggevano le opere del Bellarmino e di aver egli stesso avuto il permesso di leggerle.

Dice che in uno dei bauli già sopra menzionati vi erano alcuni libri che egli estrasse e portò a Lambeth. Questi erano i libri di Machiavelli e di Aretino sulle istituzioni [il *Principe* di Niccolò Machiavelli e il *Ragionamento delle corti* di Pietro Aretino], libri che si trovano ora nella sua cella. C'erano anche in quel baule due altri libri. Giulio Cesare Vinnes.

Si attesta che questo verbale è autentico ed è sottoscritto di proprio pugno. 5 febbraio 1614, John di Londra, Lancelot di Ely, James di Bath e Well, Richard di Coventry e Lichfield.

**Doc. CXI**

My very goode Lord

Because I love not to be long held in suspense myself, in any thing, the yssue wherof I am desirous to know, I make the same iudgement of your disposition, and therefore have thought goode to acquaint you with that little (or rather nothing) that hath ben don since I wrote last weeke: for though we are in effect where we were, yet in some cases *non progredi* is *regredi*, and the neerer a man comes to his hopes, the further he is cast backe yf they fayle and succeed not [...].

The king went away on monday morning, and thought long till he was gon, for he went thorough that night to Royston, and so to Newmarket: he left the parlement to be debated and resolved on by the counsaile (which they say goes forward) but the time is not yet appointed, till Saterdag next, and then S.r Rafe winwod must carrie the resolution to the king, and is not out of hope of better employment; but I doubt he must win his spurres in the service, yf he mean to weare them. I have ben lately twice or thrise with the bishop of Eli who sayes he had sent after me ten or twelve times, and now lastly wold know whether I had left him. In truth I never heard of his sending; but at my first comming to him, in much companie he had, he bad me welcome from venice, for he thought I had ben there again since he saw me, which indeed was not since midsommer. He inquired very kindly for you and drancke to you very affectionatly: he confirmed the revolt of the friers from the k(ing)s owne mouth where he first heard yt, and sayes he never had any great mind to new and sodain converts, having had many trialls of theyre knaverie, or inconstancie. I understand one of them is escaped to the venetian ambassador. I cannot learne that the k(ing) had any speach or conference of or with the fellow that lies at alderman Bolles: and his returne is not expected till

Mio Ottimo Signore

Poiché non amo essere tenuto a lungo in ansiosa attesa nelle cose il cui esito desidero conoscere, esprimo lo stesso giudizio sulla tua indole, per aver intuito da te che poco o nulla è stato fatto dacché ti ho scritto l'ultima settimana [vedi lettera del 13 febbraio 1614]: poiché siamo in effetti allo stesso punto in cui eravamo prima e in taluni casi *non progredi* equivale a *regredi* e quanto più un uomo si approssima alle cose sperate, tanto più se ne sente respinto se esse falliscono o non hanno successo [...].

Il Re è andato via Lunedì mattina [lunedì 18 febbraio] ed è stato a lungo fuori finché non è tornato questa notte a Royston e a Newmarket. Egli ha lasciato che il Parlamento dibattesse e giungesse ad una decisione (che dicono essere lontana); ma il termine ultimo è fissato per il prossimo sabato [sabato 23 febbraio] e allora Sir Ralph Winwood deve strappare una decisione al re e non manca [per me] la speranza di un impiego migliore; ma io dubito che egli saprà guadagnarsi gli speroni nel servizio, se pure saprà indossarli. Sono stato ultimamente due o tre volte con il Vescovo di Ely, il quale dice di avermi mandato a chiamare dieci o dodici volte ed ora vorrebbe sapere se io l'ho lasciato. In realtà non ho mai avuto notizie delle sue chiamate, ma appena arrivato da lui, per quanto fosse in compagnia, mi ha dato il ben venuto da Venezia, poiché credeva che io fossi stato nuovamente lì dopo l'ultima volta che mi ha visto; il che accadde non dopo la metà dell'estate. Mi ha chiesto molto gentilmente di te ed ha brindato affettuosamente per te: mi ha anche dato conferma della ribellione dei frati con notizie provenienti direttamente dalla bocca del Re [Giacomo I] che aveva prima sentito sull'argomento e mi ha detto che egli non ha mai tenuto in gran conto le nuove e repentine conversioni per avere molte prove della loro ribalderia e incostanza. Ho saputo che uno dei due è fuggito [i. e. Ginocchio] presso l'ambasciatore veneto [Antonio Foscarini. Ma in realtà Ginocchio si era rifugiato presso l'ambasciata spagnola]. Non so se il Re ha avuto l'occasione di parlare o incontrare il compagno che giace presso il consigliere municipale anziano Bolles [John

toward his day the 24<sup>th</sup> of the march. So with all due remembrance to my Lady I commend you to the protection of the Almighty. From London this 10<sup>th</sup> of February 1613. Your Lordships to commaund John Chamberlain<sup>s</sup>.

**CXII** JOHN KING A THOMAS JAMES.  
Lettera del 12 [22] febbraio 1613 [1614].  
Bodleian Library della Oxford University, il 12 [22] febbraio 1613 [1614].

L'identità del destinatario si evince dal fatto che la missiva giace nella Bodleian Library nel fondo MS. 44 Ballard, n. 102 con la nota «scribal copy, in Dr. James' hand».

S(i)r, I had awnswereed your former letters, but that I could not at the first know ye success, of these advertisements w[hi]ch came vnto vs. It is true that these two Friers were false, and have so discovered themselves. Joan. Maria knit his sheets together, and escaped by a windowe at midnight out of the pursuivals [pursuivants ?] house. Julio Cesare is in the Gatehouse, and acknowdgeth that he came and continueth a good Catholique having in a Recantation Sermon at the Italian Church confest that he did *renunciare Papismo, et omnibus opinionibus Pontificiis*, and that he would *vivere et mori in fide Eccl[es]iae Anglicanae*; and that yf he should *redire ad vomitum*, he deserved to be accompted *singularis hypocrita cuius cor Sathanas occupavit*; in an Awnswere before my Lord Grace w[i]th other Byshops, he thus Equivocateth: viz, that by Bapismo [sic] he meant Papatui, he never purposed to be Pope, and would not consent to their opinions that did thinke he might be Pope; and the faith of the Church of England, he vnderstood, quae fuit ante annos 100 aut 200, and by vomitum, he vnderstood vomitum peccatorum, not opinionum. Grosser Equiuocations did you never heare. The Index Expurgatorius I gave to my Lo. Grace to whome I will speak for it, if you thinke good. Commend me to my very kinde friend, M[aste]r Warden of New Coll[ege],

Bolles]; il suo rientro non è atteso fino al 24 di marzo. Così con i dovuti ossequi per la mia Signora ti affido alla protezione dell'Onnipotente. Servo tuo John Chamberlain. Londra 10 febbraio 1613.

## Doc. CXII

Signore, ho risposto alle Sue ultime lettere, ma non ho potuto sapere che cosa è accaduto di quegli avvisi che mi pervengono da Lei. È vero che questi due frati erano falsi e così li ho scoperti. Giovanni Maria legò insieme le sue lenzuola e fuggì dalla finestra della casa del suo sorvegliante a mezzanotte. Giulio Cesare è nella Gatehouse ed ha ammesso di essere stato e di continuare ad essere un buon cattolico, pur avendo confessato nel suo sermone dell'abiura, pronunciato nella chiesa italiana, di *renunciare Papismo et omnibus opinionibus pontificiis* e di voler *vivere et mori in fide Ecclesiae Anglicanae*; ed inoltre se dovesse *redire ad vomitum*, meriterebbe di essere considerato *singularis hypocrita cuius cor Sathanas occupavit*. In una risposta, data davanti a Sua Grazia [cioè davanti all'Arcivescovo di Canterbury, George Abbot] e ad altri vescovi, egli ha così equivocato [ha mutato la sua versione], cioè che per *Papismo* egli intende *Papatui*, poiché non si è mai proposto di diventare Papa né di acconsentire alle opinioni di coloro che lo ritenevano meritevole di diventare Papa; per fede anglicana egli intendeva *quae fuit ante annos 100 aut 200* e per *vomitum* egli intendeva *vomitum peccatorum*, non *opinionibus*. Ha mai lei inteso un dissimulatore più grossolano? Ho dato l'*Index Expurgatorius* a Sua Grazia al quale parlerò di ciò se lei è d'accordo. Mi raccomandi al mio caro amico, il Master

and acquaint him w[i]th those Equivocations. God blesse yo[u]r labours to whose Grace I commende you. Febr. 12. Your very assured friend Jo. London.

**CXIII.** ROBERTO UBALDINI A GIOVANNI GARZIA MILLINI (Parigi, 25 febbraio 1614).

ASVat., *Segreteria di Stato. Lettere dell'Ubalдини, Nunzio in Francia, dell'anno 1614-1615*, t. IV, *Nunziatura di Francia*, v. 56, ff. 38v-39r.

Minuta datata *de 25 di febraro 1614*.

Al Med(esimo) Sig.re Card.le Millini de 25 di febraro 1614

Di fra Gabriele Vannini e di fra Bonaventura Ginocchi, Apostati dell'ordine del Carmine, de' quali mi scrisse V. S. Ill.ma a 10 di settembre passato, incaricandomi di come gli dovevo ricevere, se comparivano avanti di me, non ho mai havuta altra nuova, che quella che vedrà V. S. Ill.ma dall'aggiunta copia di l(ette)ra scrittami da d(ett)o fra Gabriele resami ultimam(en)te da un sig.re francese ottimo cattolico [forse La Foret che bazzicava nell'ambasciata del Foscarini] venuto di Londra; se il Ginocchi si presenterà da me, eseguirò con la maggior diligenza che saprò gl'ordini, ch'ella mi diede in d(ett)a sua, e tornando il prefato s.re in Inghilterra risponderò a fra Gabriele, essortandolo alla constanza, se pure Dio bened(ett)o fosse servito, ch'egli espiasse le sue colpe col martirio, e se si liberasse dalle carceri, come intendo certamente che farà col martirio, e se si liberasse dalle carceri, come intendo certam(en)te che farà col mezzo dell'intercess(io)ne dell'Amb(asciato)re di Spagna residente colà di venire a godere quanto prima delle gratie spirituali, e temporali, che è servita la S(anti)tà di N(ostro) S(igno)re di fargli, et a suo tempo aviserò V. S. Ill.ma di quanto

Warden del New College e lo informi intorno a tali dissimulazioni. Dio benedica i Suoi lavori e io mi affido a Sua Grazia. Febbraio 12. Suo fedelissimo amico. John di Londra

**Doc. CXIII**

succederà. U

**CXIV.** GIOVAN FRANCESCO BIONDI A DUDLEY CARLETON (Londra, 28 febbraio 1614).

PRO SP 14/80, ff. 52r-v.

Lettera autografa di Biondi, datata e siglata G. F. B. Essa reca in calce la datazione: *Di Londra li 18 feb.ro st v. 1614*, ragion per cui l'editore del *Calendar* la interpretò secondo l'uso inglese e la registrò erroneamente sotto l'anno 1615. Tuttavia non è possibile farla risalire a tale data poiché le vicende a cui fa riferimento si svolgono nel febbraio del 1614. D'altro canto, il fatto che il Biondi sia un dalmata non significa che usi la datazione secondo il calendario gregoriano e che faccia riferimento allo stile *ab incarnatione*. Pertanto, volendo dare un senso all'annotazione *stilo vetere* associata al 1614, si deve dedurre che la data è indicata secondo lo stile *a circumcissione*, ma con riferimento al calendario giuliano. Il che significa che il documento va datato: 28 febbraio 1614.

Ill.mo ed Ecc.mo mio S.re p.ne Col.mo

Il S. Tomaso Edmond è finalmente qui per il Parentado di Francia. S. M.tà vi ha inclinatione. Il 40n «Duca di Lennox» lo favorisce, così tutti gli 71m «Scozzesi». S'ha per fatto. L'Ingh(ilterr)a non lo sentí volentieri. Ieri gli Commissari a ciò deputati ne trattarono lungamente. L'Amb(asciato)re di Francia si duole, che gl'Inglesi siano Spagnuoli, perché se li trova quasi tutti contrari, ma non s'accorge, che se si trattasse l'istesso con Spagna gli Spagnuoli colla med(esim)a ragione, potrebbero dire, che gl'Inglesi fossero Francesi. Fino alla conclusione, o esclusione di questo negotio, non posso dire di certo cosa alcuna all'Ecc.a V.ra circa l'andata del S. Cav. Wotton in Francia, la quale però è sicura, poiché il S.r Granciamberlano [Thomas Howard, primo Conte di Suffolk, era Lord Chamberlain] l'ha publicata in Cons(igli)o. Il Sig.r Murton [Albert Morton] anch'egli stà per la stessa causa.

**Doc. CXIV**

Gio(vanni) Maria fuggí, come l'Ecc.a V.ra averà inteso; l'altro è prigionero pronto (dice) al Martirio [vedi *Amb.*, pp. 117-18]. Prego Iddio lo esaudisca. Ma ne dubito; perché S. M.tà è piú religiosa che politica. Il S.r felicití l'Ecc.a V.ra alla quale bacio umilm(en)te le mani. Di Londra lí 18 feb.ro st v. 1614. Di V. E. Ill.ma. [Postscriptum]: Mando a V(ostra) Ecc(ellenza) la lettera dell'amico aperta nella quale sono un poco piú diffuso, degnisi leggerla, poiché non v'è neg(oti)o al(trimen)te familiare.

Mando a V. Ecc. la lett(e)ra dell'amico aperta nella quale sono un poco piú diffuso, degnasi leggerla, poiché non v'è neg(ti)o al(rimen)te familiare. Umilissimo e dev.mo Serv(ito)re G. F. B.

**CXV.** DUDLEY CARLETON A GEORGE ABBOT (Venezia, 28 febbraio 1614).  
PRO SP. 99, B. 15, ff. 97r-99r.

Lettera autografa di Carleton, siglata D C e non datata. La data 18/28 febbraio, indicata dai repertori archivistici del Public Record Office, si riferisce rispettivamente ai calendari giuliano (18 febbraio) e gregoriano (28 febbraio) ed è desunta da una annotazione, forse di mano del Wake, aggiunta sul margine laterale sinistro del foglio 97v.

Right honorable my most singular  
goode L(or)d

The affairs of these parts minister small occasion of writing often to your Grace, but my dutiful respect will not suffer me long to be silent [...].

Your L(ordshi)p will have heard how the college of English Jesuits at Rome entertained all spectators with a ridiculous tragedie of they owne countrie which they represented three times at the end of the carnel and concluded the same with disputations and invectives uppon the old theme of persecution wherein they doe exceedingly tempt his Ma.ties clemency

#### **Doc. CXV**

Mio On.mo ed Ottimo Signore

Le vicende che accadono in queste parti offrono scarsa materia per scrivere piú frequentemente a Vostra Grazia, ma il mio doveroso rispetto non tollera che resti a lungo in silenzio. La S. V. vorrà sapere come il collegio dei Gesuiti inglesi a Roma abbia intrattenuto gli spettatori con una tragedia che essi rappresentano tre volte alla fine del carnevale, mettendo alla berlina la loro terra. Ad essa fanno seguire delle dispute sul vecchio tema della persecuzione con il quale mettono a dura prova la clemenza di Sua Maestà, facendola passare come *fictus in veras tragedias*, che essi difendono fortemente. Qui c'è un predicatore cappuccino che in una chiesa importante di questa città ha ultimamente narrato al suo uditorio uno strano miracolo sulla morte della nostra

to turne *fictus in veras tragedias* which they worthely defence.

Here is a Capuchin preacher in the chiefe church of this towne who hath delivered lately to his audience a strange miracle of the death of ovr late Queene of happie memorie as yf she had ben taken owt of this world by the Lady of Loretto at the prayers and offrings of two or three English papists wherein in the course of his eloquence to shew the power of ovr Lady he lett fall this speech *che la nostra donna haveria ammazata la Regina Elizabetta*. This tale is so far spread abroad amongst these people who ascribe much to the Capuchins for the strictness of theyr order that I have ben forced to call him to his answeare before the State for making ovr Lady an assasin of princes.

I am sorrrie to heare of the levity of those two Carmelitans who used my meanes to recommend theyr sute to his Ma.ty; which two onely I made choise of owt of more then twentie others both friars and priests who have made the same instance unto me as men that made no other apparence than to be moved onely by conscience withowt any worldly respects. And with that mind doe I still pesuade my self they parted from hence and so long continued as the elder of them testified by his letters to me acknowledging much obligation for your L(ordshi)ps both gracious and bowntifull dealing with them, and some to him that was the meanes of theyr happie condition, howsoever they have ben (as is likely) won by some others to returne *ad vomitum* for which I desire they may beare theyr owne burden, and yf they returne into these parts what good words and promises soever have bin given them I make no dowbt but that course will be taken with them which they deserve where they are, and that is to be sent where the world will have no more news of them. This shall not hinder me to lett your L(ordshi)p know that here is at this

ultima Regina [Elisabetta I Tudor] di felice memoria, come se fosse stata sottratta a questo mondo dalla Madonna di Loreto su richieste e preghiere di due o tre cattolici inglesi. Nel corso della sua eloquenza, per evidenziare i poteri di Nostra Signora, si lasciò sfuggire questa espressione: *che la nostra donna haveria ammazata la Regina Elisabetta*. Questo racconto è circolato rapidamente tra la gente, la quale lo ascrive piuttosto alla pignoleria dell'ordine dei cappuccini, tanto che io sono stato costretto a convocarlo affinché rispondesse allo Stato per aver fatto di nostra Signora un'assassina di principi.

Sono spiacente di apprendere della leggerezza dei due carmelitani che si sono serviti di me per caldeggiare la loro supplica al Re; io scelsi solo loro due tra più di venti altri frati e preti che mi avevano fatto la medesima richiesta, perché mi erano sembrati uomini non mossi da altro se non da una crisi di coscienza in totale assenza di motivazioni mondane. E con quella intenzione – sono ancora convinto – essi partirono da qui e la conservarono a lungo, come mi attestò il più anziano di loro con una lettera di ringraziamento [vedi lettera di Vanini del 9 ottobre 1612] in cui si mostrava molto obbligato verso Sua Grazia, per il generoso ed umano trattamento riservato loro, e verso di me, per essere stato io lo strumento della loro felice condizione. Non so spiegarmi come possano essere stati convinti da altri (come credo) a ritornare *ad vomitum*, perciò desidero che sopportino tutto il peso delle conseguenze e se ritornano in quelle parti, attratti da belle parole e promesse, non ho dubbi che, ovunque si troveranno, si compirà il loro destino, che è quello di essere spediti dove il mondo non avrà più notizie di loro. Ciò non mi impedisce di informarla che qui al momento l'arcivescovo di Spalato prosegue nell'intento di scrivere e di mostrare (qualora potesse avere mezzi di supporto) che il suo discorso lo induce a partire dalla sede di Roma. I libri che ho ricevuto per ordine di V. S. a proposito della scelta vocazionale sono stati assai ben ricercati in seguito, soprattutto da stranieri che – come ho ben presto intuito –

present the ArchB(ishop) of Spalatro who continues in his wonted course of writing, and resolution to shew (when he can have other meanes to support himself) as well in effect as discourse his departure from the sea of Rome. The bookes I received by your L(ordshi)ps order concerning the calling of a course have ben much enquired after, but most by strangers who I soon found owt to be supported by the Nontio whereby to gett the copies and supress them in which respect I have as yet for born the dispensing of the greatest part of them.

God direct all to his glory and keepe your L(ordshi)p in his blessed protection. From Venice Your L(ordshi)p most devoted to your service D. C.

**CXVI.** DUDLEY CARLETON A THOMAS LAKE (Venezia 28 febbraio 1614).  
PRO SP 99, B. 15, ff. 101r-102r.

Sir

I am sorrrie to see by yours of the 27<sup>th</sup> of the last, whith the inclosed, the ill successe of those two converts, who parted from hence with so much shew of zeale and devotion; which I dare undertake was not then dissembled, and that they continued long of the same minde howsoever they are now changed. For a good space after theyr arrival in England I had letters from the elder of them in the name of them both – testifying the contentment they received in theyr condition generally, and particularly in my Lord's Grace of Canterburies bowntie anf favor towards them.

Yf any Ambassador or publike minister have practised with them (as is not unlikely) for theyr returne hether, I assure you it is more then was don to send them thether; theyr going – as well as theyr conversion being voluntary, and confirmed by some goode trial of time before it was embraced.

sono stati incaricati dal Nunzio [i. e. Berlinghiero Gessi] di accumularne le copie e di sopprimerle. Perciò io ne ho acquistato il maggior numero di esemplari per inviarglieli [I libri per i quali erano state predisposte le misure cautelative tendenti ad impedirne la diffusione dall'Inghilterra in Italia erano la *Supplicatio ad Imperatorem* attribuita a De Dominis, il *De juramento fidelitatis* di Thomas Preston e il *De ecclesia et civili potestate* di Matthew Kellison]. Dio ordini ogni cosa per la sua gloria ed io affido la S. V. alla sua santa protezione. D. C. Da Venezia, devoto servo di Vostra Signoria.

#### **Doc. CXVI**

Signore

Sono spiacente di apprendere dalla Sua del 27 passato [vedi lettera di Thomas Lake a Carleton del 6 febbraio 1614, calendario gregoriano], con i documenti allegati, la cattiva riuscita di quei due convertiti che partirono di qui facendo grande ostentazione, che, a mio parere, all'inizio non era dissimulata, di zelo e devozione; anzi, conservarono a lungo lo stesso proposito, sebbene ora essi siano cambiati. Per un lungo periodo, dopo il loro arrivo in Inghilterra, ho ricevuto lettere dal più anziano dei due [vedi lettera di Vanini del 9 ottobre 1612], il quale, a nome di entrambi, si dichiarava in generale soddisfatto per le condizioni della loro accoglienza e, in particolare, per la generosità e i favori dimostrati da Sua Grazia, l'arcivescovo di Canterbury.

Non v'è dubbio che li ha manovrati qualche ambasciatore o pubblico ministro (cosa non inverosimile) per farli rientrare qui; io le assicuro che fu fatto di tutto prima di mandarli costì, la loro venuta da me e la loro conversione furono spontanee e confermarono ciò a seguito di indagini ben mirate prima che si fosse dato loro credito.

I doe not understand of any correspondency they have had in these parts (as I now write to his Majesty) but I easily believe that from Rome there have ben invitements used to recall them, because theyr defection was no small skandale to theyr religious orders. And whatsoever the successe of these prove, the example of other converts shewes that all of that kind are not to be reiected. For God hath served himself of many of them to goode purpose in owr church. And the noise owr adversaries make of every poore fellow they gaine from us requires somewhat to be don in the same kind to stop theyr mouths.

We are here still held in suspence what will be effect of these armies kept on foote with so great cost in Italy, which is not thought will abide the shock one of an other; but in opinion they are intended for some other parts not so well prepared for them, all theyr neighbours are entertained with much jealousie. Many doe judge notwithstanding, that the King of Spaine (whose power is most fearfull) is not in ease nor courage for any great enterpryse; his wants in proportion to lesser Princes and States being greater then any. And the lest will finde friends for defence whensoever any thing shall be really attempted against the common quiet [...].

From Venice this 18<sup>th</sup> of February 1613 st. vet.

Yours most affectionally to doe you service  
Dudley Carleton

**CXVII.** DUDLEY CARLETON A JOHN CHAMBERLAIN (Venezia, 7 marzo 1614).  
PRO SP 99, B. 15, f. 127.

Lettera autografa del Carleton, firmata per esteso *Dudley Carleton*. La data è aggiunta in alto sul margine laterale sinistro del foglio:  
*From Venice this 25 of february 1613 st. vet.*

Goode Mr. Chamberlain  
my busines the last weeke and the

Io non ho avuto notizia di una loro corrispondenza con persone di queste parti, come ora scrivo a Sua Maestà, ma ritengo che abbiano avuto assai facilmente da Roma inviti a rientrare, perché la loro defezione fu di non poco scandalo per il loro ordine. Ma quale che sia il successo di questa esperienza, l'esempio di altri convertiti [allude verosimilmente a Giovan Francesco Biondi e ad Ascanio Baliani] dimostra che costoro non sono tutti da respingere. Poiché Dio si è servito di alcuni di essi per il bene della nostra Chiesa. E il chiasso che i nostri avversari fanno per ogni povero seguace recuperato da noi, richiede che si faccia qualcosa di analogo per tappare le loro bocche.

Qui siamo ancora con l'animo sospeso per ciò che sarà l'effetto di questi eserciti tenuti in piedi con così grandi costi in Italia, la quale non ha intenzione di attendere che le parti si scontrino l'una contro l'altra; ma è presumibile che [gli spagnoli] si propongano di aggredire altre parti non altrettanto ben preparate, destando perciò sospetti nei loro vicini. Molti, tuttavia, ritengono che il re di Spagna [Filippo III] (il cui potere è spaventoso) non sia a proprio agio né abbia il coraggio di tentare grandi imprese; le sue necessità sono più grandi di quelle di principi e di Stati più piccoli, anche perché egli stesso è più grande di qualunque altro e certo troverà amici a sua difesa ogni volta che sarà messa in pericolo la pace. Suo e affettuosamente al suo servizio,  
Dudley Carleton. Venezia,  
18 febbraio 1613 st. vet.

### Doc. CXVII

Mio buon Chamberlain  
I miei impegni dell'ultima settimana e altri

charge which others tooke to me unto you was the cause that I have now your two letters of the 20<sup>th</sup> of the last and 3<sup>rd</sup> of the present, both to answeare at one time and first concerning owr frends advancement and my owne subsisting there is no more to say but to refer all to God and goode fortune.

The Neapolitans arrival in England and the Carmelitans reconversion fall owt unluckely together, yf things be judged by the events; yet I know not the successe of the former, but have little better conceit of him than you have. Such, notwithstanding, hath ben the course and cariage of both those businesses, that yf the like occasions should present themselves to me to morrow next, I could doe no otherwise, nether should I thincke of other proceeding than hath past in both these. I must confesse to have ben ever jealous of the Carmelitans since I heard of their base and beggerly courses when they had so little neede: but can not believe they parted from hence uppon that lewde resolution which they now pretend, for besides many demonstrations of their affection to be receaved into owr Church and kingdome they shewed sufficient grownds of learning and observation for their departure from their former profession in religion. It is very likely they have ben practised with all, and regayned by great promises since their conversion was held no small disgrace to their monastical orders. You will have heard of a frier, whose mountebank tricks you saw at S.t Apostolo, how he could not suffer owr late Queene of happy memory to sleepe quietly in her grave after so many yeares rest, for which uppon complaint to the Prince he hath ben called before the counsell of ten, and so well schooled and lessoned that he finds this is no place to vent any more of his lying miracles. I remembred your Doctors *caveat* of pulpet hornets but could not suffer this poisenous-tongd

carichi di lavoro sono la causa per cui ora mi trovo a dover rispondere in una sola volta a due tue lettere, l'una del 20 passato [lettera non pervenutaci] e l'altra del 3 del mese presente [vedi Lettera di Chamberlain a Carleton del 13 febbraio 1614, calendario gregoriano], riguardo ai progressi del nostro amico [allude a Ralph Winwood] e alla mia sostituzione, poich  sono cose da affidare tutte a Dio e alla buona fortuna.

L'arrivo del Napoletano [probabilmente Pietro Arlensi] in Inghilterra e la riconversione dei carmelitani capitano sfortunatamente insieme se si deve giudicare dagli eventi, ancora non conosco il successo del primo, ma ho di lui un concetto di poco migliore di quello che ne hai tu. Tale, nondimeno,   stato il corso e lo svolgimento di questi due affari che se mi si presentassero da s  le stesse occasioni domani, non potrei agire diversamente n  potrei escogitare metodi diversi da quelli adottati in entrambi i casi. Confesso di aver cominciato a sospettare dei carmelitani fin da quando ho avuto notizia della loro scelta di darsi all'elemosina anche in assenza di un autentico bisogno; ma non posso credere che essi siano partiti da qui con quella sconveniente intenzione che ora manifestano, poich , oltre alle molte dimostrazioni di desiderio di essere accolti nella nostra chiesa e nel nostro regno, mostrarono sufficienti doti di cultura e di osservazione per l'abbandono della loro precedente professione di fede.

  molto probabile che abbiano complottato con altri e che siano stati convinti con grandi promesse, poich  la loro conversione fu vista come una non lieve disgrazia per i loro ordini monastici.

Sentirai parlare di un frate, i cui espedienti da ciarlatano hai personalmente sperimentato nella chiesa dei Santi Apostoli, ove egli non ha dato tregua neppure alla nostra Regina di felice memoria, che riposa in pace nella sua tomba gi  da molti anni; perci  per dare soddisfazione alle lagnanze del Principe, fu chiamato davanti al Consiglio dei Dieci e fu cos  accorto e preparato da rendersi conto che non era quello il luogo ove dare ulteriore spazio ai suoi falsi miracoli. Ti ricordo il tuo dottorale *caveat* dai pulpiti tenuti da persone fastidiose, ma non si pu  tollerare che persone, dotate

fellow to sting the memorie of so great a Queene. But shall I tell you in sport, betwixt you and me, what had like to have happened? The very day and time when he was before the counsell of ten, a beare being chased by dogs toward the getto brake loose and came into the square court behind my house, from thence climbed up by the vine which joynes to my back door to the top of the gondeliers house next to mine, and so was comming into the window of my dining room, which it might very well have don. If this had hapned, and any hurt followed, Jesu Maria, what a miracle? In what danger was the poor Capuchin, by breaking loose of a beare from the stake, to be made a Saint? But let no body laugh at this but yourself, lest they laugh at me for telling such an ydle story. This lent hath ministred nothing else to write [...].

I pray you remember my service to S.<sup>r</sup> Th. Edmondes and S.<sup>r</sup> Ralph Winwood as often as you see them and so with all owr best wishes to yourself I rest most affectionatly Dudley Carleton. From Venice this 25 of Feb. 1613 st. vet.

**CXVIII.** DUDLEY CARLETON A THOMAS LAKE (Venezia, 14 marzo 1614).

PRO SP. 99, B. 15, ff. 150r-151r.

Lettera autografa del Carleton, firmata *Dudley Carleon* e datata *From Venice this 4<sup>th</sup> of March 1613 st. vet.* Attergato di mano sincrona: *To the honorable Knight Thomas Lakes give these Court.*

Sir

[...] I have ben very much trobled in minde since the receipt of your last letter touching the ill successe of the two friers who used my meanes for theyr transport into England; and the more for that I heare one of them is escaped to the Venetian Ambassadors house, who (as I likewise understand owt of England)

di lingua velenosa, offendano la memoria di una così grande regina. Ma vuoi che ti dica per burla, tra me e te, ciò che è accaduto? Quello stesso giorno, mentre egli era davanti al Consiglio dei Dieci, un orso, inseguito dai cani verso il ghetto, si liberò e venne nella piazza dietro casa mia, da lì si arrampicò sulla vite che è comune alla mia porta posteriore e a quella superiore della casa del gondoliere, vicina alla mia, sicché entrò dalla finestra della mia camera da pranzo e avrebbe potuto fare gran danno. Se è accaduto ciò senza che ne sia seguita alcuna lesione, Gesù Maria, che miracolo? Da quale pericolo scampò il povero cappuccino per la fuga di un orso dal palo; sarebbe stato fatto santo? Ma lasciamo che di ciò rida solo tu, perché temo che altri ridano di me per aver narrato una così futile storiella. Questa quaresima non ci ha fornito altra materia da mettere per iscritto.

Ti prego di ricordare il mio servizio a Sir Thomas Edmondes e a Sir Ralph Winwood ogni volta che li vedi e così con i migliori auguri per la tua persona resto affettuosamente tuo Dudley Carleton. Venezia, 25 febbraio 1613 st. vet.

### **Doc. CXVIII**

Signore

Sono intimamente molto turbato dacché ho ricevuto la Sua ultima lettera [vedi lettera di Thomas Lake del 6 febbraio 1614], relativa alla cattiva riuscita dei due frati che si servirono di me come mezzo per essere trasferiti in Inghilterra; e sono turbato soprattutto perché sento che uno di essi si è rifugiato presso l'Ambasciatore veneto, il

hath ben the chiefe meanes to worke theyr reconvetion wherein he had no cause to be more sedulous then others; first, because that nether of them is a Venetian, or subiect to theyr dominion and next because they came not to me owt of any place of this State, but from the Bolognese, the Popes territorie. I should be sorrie they should escape punishment where they are; but yf they have that goode fortune, I make no dowbt but they will meete with it at Rome, where the use is to entertaine such people with many caresses at the first comming, and after to make them tast of the common cup which none drinke twice of.

You must not looke for any newes from hence as long there is stirring else where, for now these Italians seeing troubles growing in France, they leave of the thought of action, and returne to theyr wonted speculations.

Thus ceasing to troubles you farther, for present I rest your most affectionatly to doe you service. Dudley Carleton. From Venice this 4<sup>th</sup> of March 1613 st. vet.

**CXIX.** DIEGO SARMIENTO DE ACUÑA A FILIPPO III (Londra, 17 marzo 1614).

Diego Sarmiento de Acuña, Conte di GONDOMAR, *Correspondencia oficial*, in *Documentos inéditos para la Historia de España*, voll. 4, ed. Duque de Alba et al., Madrid, Imprenta de la Viuda de Estanislao Maestre, 1936-1945, t. IV (1945), p. 278.

Señor: A veinte y cinco de henero di cuenta a Vuestra Magestad del estrado en que aquí estavan las cosas de Irlanda. Y lo que después ha avido es haver dado este Rey muchas órdenes para que las personas que ha mandado venir de Irlanda vengan luego, que son las cavezas de los católicos, y la gente más principal dellos, y hasta que estén aquí todos está suspendido el publicarse el edito y

quale, come ho inteso anche fuori dell'Inghilterra, è stato il principale strumento della loro riconversione, per la quale egli non aveva ragione di essere perseverante più che in altre occasioni: in primo luogo perché nessuno dei due era veneziano o suddito veneto; secondo perché essi sono venuti da me non da territori di questa Repubblica, ma dal Bolognese, che è un territorio pontificio. Mi dispiacerebbe se dovessero sfuggire ad una punizione dovunque siano; ma se siffatta è la loro buona sorte, non ho dubbi che la incontreranno a Roma, dove si usa ricevere simile gente con molte carezze all'arrivo e in seguito si fa assaggiare quell'amaro calice che nessuno beve due volte.

La S. V. non deve attendersi nuove notizie da qui, fino a che altrove c'è agitazione, perché ora questi italiani, vedendo crescere i disordini in Francia, mettono da parte ogni idea di azione e ritornano alle loro abituali speculazioni. Perciò, evitando di disturbarla ulteriormente, resto per ora affezionatissimo al suo servizio Dudley Carleton. Venezia 4 marzo 1613 st. vet.

**Doc. CXIX**

Sire, il 25 di gennaio diedi conto a Vostra Maestà dello stato in cui erano qui le cose di Irlanda. In seguito è accaduto che il re ha ordinato ai capi dei cattolici e alle persone più influenti tra quelli di venire subito dall'Irlanda in Inghilterra e finché stanno qui tutti è sospesa la pubblicazione dell'editto e la proclamazione che per ordine del Re, in

proclamación que el Rey manda se guarde en Irlanda, como en Inglaterra, de hazer todos el juramento y acudir a las Iglesias de los hereges.

El diputado principal, que se llama don Guillermo Talbot, que como avisé a Vuestra Magestad, havían vuelto a prendelle, sobre lo que pasó con este Rey, por no haver querido condenar la doctrina del padre Suárez, se vió su causa a veinte y quatro de hebrero en la Cámara Estelata, que es el mayor tribunal deste reyno, porque se juntan todos los del Consejo de Estrado, los ovispos, condes y varones y los demás tribunales de justicia, y allí se determinan y votan las causas delante de todo el pueblo que quiere entrar a vello y oillo, y de lo que determina una vez, no hay suplicación ni apelación.

Aquí mandaron parecer personalmente a este diputado, y unos con gran exceso, y otros con más templança, todos le reprehendieron de querer defender la opinión de poder deponer y matar reyes, diciendo algunos a este propósito graciosísimos disparates, y desafiando al Papa que saliese al campo, pues era príncipe temporal, y que con la espada y como cavallero averiguase las pependencias y enojos que tiene con este Rey, y no por traiciones y por mano de teatinos.

La conclusión fué condenar a este diputado en cuarenta mil ducados, y en cárcel perpetua, diciendo que se usava con él desta misericordia por entender que estava ya arrepentido.

A los veinte y uno de febrero me vino a ver el embaxador de Francia, y entre otras cosas que me dixo, devajo de grande amistad y confiança, fué que este Rey havía estado los meses pasados en boníssima disposición y bien afecto a los católicos y a nuestra sagrada religión, pero que agora está obstinadísimo en los errores de la suya, y que él lo sabía y avía aberiguado bien estos días, y que entiende que el libro del padre Suárez es lo que más le ha endurecido, porque se

Irlanda come in Inghilterra, tutti sono obbligati di prestare il giuramento e di frequentare le chiese degli eretici.

La causa del deputato più in vista che si chiama William Talbot [avvocato e cancelliere irlandese], il quale, come avvisai Vostra Maestà, fu messo agli arresti per i contrasti che ebbe con il Re per non aver voluto condannare la dottrina del padre Suárez, fu trattata il 24 di febbraio nella *Star Chamber*, che è il maggior tribunale del Regno, poiché riunisce tutti i membri del Consiglio di Stato, i vescovi, i conti e i baroni e gli ufficiali dei tribunali di giustizia; in essa si decidono e si votano le cause alla presenza di tutto il popolo che vuole entrare per vedere ed udire e le decisioni, una volta prese, non sono soggette a suppliche o appelli.

Qui ordinarono al detto deputato di comparire personalmente; e tutti, chi con spavaldi eccessi, chi con più moderazione, gli rimproveravano di voler difendere la tesi secondo cui si possono deporre e uccidere i sovrani; a tal proposito alcuni dicevano graziosissime corbellerie e sfidavano il Papa ad uscire in campo, poiché era un principe temporale, e ad affrontare, non con tradimenti o per mano di teatini, ma con la spada e come un cavaliere, le pendenze e i contrasti che ha con questo re.

La conclusione fu che il deputato fu condannato ad una multa di 40.000 ducati e al carcere perpetuo, dicendo che gli veniva usata tale misericordia per aver inteso che si era già pentito.

Il 21 febbraio venne a trovarmi l'ambasciatore di Francia e, tra le altre cose, mi disse, in grande amicizia e confidenza, che questo re aveva mostrato nei mesi passati ottima disponibilità e buon affetto verso i cattolici e verso la nostra sacra religione, che è ora convintissimo degli errori della propria religione; che egli ne era al corrente e lo aveva ben accertato in questi giorni, e che ha inteso dire che il libro del padre

ha cegado, pareciéndole que con aquella opinión no está segura su vida y está en escribir él mismo, y que escriban otros muchos, contra esta doctrina, conque entorpese y ciega el discurso para no ver la luz de la verdad, y assí están agora escribiendo cinco o seis, todos contra este libro del padre Suárez, y la autoridad temporal del Papa sobre príncipes, y dos libros que se han acavado de imprimir esta semana contra Velarmino embió aquí a Vuestra Magestad.

También me ha dicho el ambaxador de Francia que entiende que los doctores teólogos de la Sorbona de París, condenarán esta doctrina del padre Suárez, y que por auto del Parlamento se mandará que en Francia no se pueda vender ni leer este libro.

Esta durezza y obstinación, que ha causado en el Rey este libro, me lo han dicho otros, y algunos deste Consejo, y que muchos protestantes y puritanos se han conformado con esta ocasión en la persecución de los católicos, diziéndole al Rey que si no los acava que no puede vivir seguro, pues con cualquiera toleracion y libertad que les dé vendrán a crecer y apoderarse deste reyno, para quitársele a él y dalle a quien el Papa quisiere, y de Olanda, Francia y Alemana le dizen los hereges lo mismo, y también le ha dicho que Vuestra Magestad dió las gracias al padre Suárez de la impresión deste libro.

Y assí él anda con tan grandes temores que cuentan desto cosas muy particulares, y que no se atrebe a salir por las calles de Londres, porque trae sempre presente y delante la muerte del Rey de Francia, y quando viene aquí es por fuera del lugar y en coches, corriendo por la posta, y está en esta ciudad lo menos que puede, assí porque es inclinado al campo y a la caza como porque allí todos los que van a hablarle son vistos y reconocidos. Dios le alumbre, que me haze mayor lástima ver esto, aviéndole visto en tan buena disposición, después

Suárez è ciò che lo ha indurito di più e lo ha fatto infuriare, in quanto gli sembra che con quella dottrina non è sicura la sua vita ed è sul punto di scrivere egli stesso e di far scrivere a molti altri contro tale dottrina che anebbia la ragione e non le fa vedere la luce della verità; e così ora stanno scrivendo cinque o sei intellettuali, tutti contro questo libro del padre Suárez e contro l'autorità temporale del Papa sui sovrani; a Vostra Maestà invio due libri che qui sono stati appena stampati in questa settimana contro il Bellarmino.

Inoltre l'ambasciatore di Francia mi ha informato di aver saputo che i dottori teologi della Sorbona di Parigi condanneranno la dottrina del padre Suárez e che per decreto del Parlamento saranno impediti in Francia la vendita e la lettura di questo libro.

Altri – tra cui alcuni membri di questo Consiglio – mi hanno parlato della durezza e dell'ostinazione causate nel re da questo libro, e mi hanno detto che molti protestanti e puritani in questa occasione si sono ritrovati d'accordo nella persecuzione dei cattolici, dichiarando al re che se non la fa finita, non può vivere sicuro, perché quale che sia la tolleranza e libertà che venga loro concessa essi cresceranno e si impossesseranno di questo regno, per sottrarlo a lui e concederlo a colui che gode del favore del Papa; dalla Olanda, dalla Francia e dalla Germania gli eretici gli dicono le stesse cose e inoltre gli è stato detto che Vostra Maestà ha dato il suo consenso alla stampa di questo libro del padre Suárez .

Sicché egli vive con il grande timore che da ciò derivino cose molto particolari, e che non si azzarda ad uscire per le strade di Londra, perché ha sempre presente davanti agli occhi la morte del re di Francia, e quando viene qui è fuori luogo e in carrozza ha fretta e sta in questa città il meno possibile, sia perché è affezionato alla campagna e alla casa, sia perché lì tutti quelli che vanno a parlargli sono sorvegliati e riconosciuti. Dio lo illumini perché mi fa grandissima pena assistere a ciò, avendolo visto, dacché sono qui, in così buona disposizione d'animo, per cui nutro grandissime speranze di vederlo molto

que yo estoy aquí, conque tuve grandísimas esperanças de verlo todo muy mejorado.

También me escribe don Balthasar de Zúñiga, de Alemanna, los malos efectos que hazen estas impresiones de libros para los mismos católicos, en el punto deste articulo, porque de todo lo que se escribe en defensa y confirmación de la religión católica, y condenando los errores de las opiniones desta gente, no he visto aquí mostrar ningún sentimiento, antes se venden y compran los libros en esta ciudad públicamente como en Salamanca y Alcalá.

Y de la conjuración de la pólbora, y desto que algunos han escrito de poder quitalle el reyno y matalle, ha nacido la invención del demonio deste juramento, porque al que no le quiere hazer, como es justo no hazelle, luego le dizen que pues no quiere negar que el Papa tiene poder para poner y matar a este Rey, él se quiere levantar contra él y le quiere matar y es traidor, y hazen caso de fidelidad esto que ha sido el mayor freno que ha podido hallarse para embaraçar y detener a muchos para no osar a hablar y declararse por verdaderos y públicamente católicos.

A algunos deste Consejo, y en buenas ocasiones, he dicho cuánto mejor sería hacer un muy firme juramento de fidelidad, sin meter en él al Papa ni a las cosas de la Iglesia, y que con esto, aunque se añadiesen nuevas fuerças a la fidelidad de la persona del Rey, todos los católicos harían este juramento sin reparar, con que se conseguiría el fin de la fidelidad sin los escándalos que causa tan extraordinaria manera de juramento, y que qué fuerça puede tener contrato que se haze con el cuchillo en la garganta del que la otorga. A les parecido esto muy bien considerado, y hanme dicho algunos que estarán atentos aver si hallan modo como encaminallo, y certificanme que con toda esta persecución crezen y son más cada día los católicos.

migliorato.

Inoltre don Balthasar de Zúñiga mi scrive dalla Germania illustrandomi gli effetti negativi che ha la stampa di questi libri sugli stessi cattolici, soprattutto su tale questione; mi sono reso conto che, a dispetto di tutto ciò che si scrive a difesa e vantaggio della religione cattolica e a condanna degli errori delle dottrine di questa gente, non nasce nessun sentimento; anzi in questa città si vendono e si comprano pubblicamente i libri come a Salamanca e ad Alcalá.

Dalla congiura delle polveri e dagli scritti in cui si approvano le tesi secondo cui è possibile togliere [ai sovrani] il regno e ucciderli, è nata la diabolica invenzione di questo giuramento, poiché colui che non vuole farlo, se da una parte è giusto che non lo faccia, dall'altra è subito accusato di non volere negare al Papa il potere di rimuovere e uccidere questo re e che colui che vuole ribellarsi a lui e vuole ucciderlo è un traditore; e fanno della fedeltà il maggior freno che è stato possibile trovare per mettere molti in guardia e far sì che non osino parlare e dichiararsi pubblicamente veri cattolici.

Ad alcuni di questo Consiglio, in talune buone occasioni, ho detto quanto sarebbe meglio fare un solidissimo giuramento di fedeltà, senza aggiungermi alcun riferimento al Papa né alle cose della Chiesa, e con questo, per quanto si aggiungesse nuova forza alla fedeltà della persona del re, tutti i cattolici lo accetterebbero senza remore, e con ciò si conseguirebbe il fine della fedeltà senza gli scandali causati da una forma così straordinaria di giuramento, che ha la forza che può avere un contratto fatto con il coltello alla gola di colui che lo subisce. Ciò è parso ad essi molto ben considerato e alcuni mi hanno detto che faranno il possibile per convincerlo e mi hanno attestato che, nonostante tutta questa persecuzione, i cattolici crescono e sono ogni giorno di più.

E alla fine di febbraio i giudici delle province di questo regno hanno calcolato che sono più di undicimila le persone recalcitranti che non intendono sottoscrivere il giuramento, né entrare nelle loro chiese, chiamando ciascuno

Y que en este término de fin de febrero, los juezes de las provincias deste reyno han dado memoria de más onze mil personas recusantes, que no quieren tomar el juramento, ni entrar en sus iglesias nombrando por su nombre a cada uno, y el vizconde de Montagu se compuso en veinte y quatro mil ducados, por sólo no tomar el juramento, quedando sujeto a todas las demás leyes y penas de no poder oyr misa ni tener sacerdotes, pero con todo eso los tiene de ordinario. [...]

El padre maestro fray Diego de la Fuente, mi confesor, ha reducido estos días a un fraile capuchino y a un dominico de Canaria y a dos carmelitas, que estavan aquí perdidos, aviendo venido por desórdenes suyas como son todos los que vienen aquí, pero éstos llenos de honras y favores en este reyno se han desengañado de que todo es mentira, y con tiernísimas lágrimas se han reducido y buelven a la obediencia de la Iglesia. Los dos son ya idos y los otros dos se irán muy presto. Por todos los medios seguros que puedo procuro ayudar a los católicos y templar su persecución; dízenme que se haze algo, pero bien trabajoso y bien malo lo veo todo, y certifico a Vuestra Magestad que muchas veces me desconsuelo, pareciéndome que ni hago aquí nada, ni sirvo de nada a los católicos, pues su persecución es tan grande. [...] En Londres 17 de marzo 1614.

**CXX.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 20 marzo 1614).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1614, f. 154.

Feria quinta. Die 20 Martij 1614.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico apud S. Petrum coram Ill.mis et Rev.mis D. D. Paulo Sfondrato episcopo Albanensi Sanctae Ceciliae, Roberto tit. Sanctae Mariae in via Bellarmino, Antonio tit. Sanctae

per nome; il visconte di Montagu è stato multato per 24.000 ducati, solo per non aver sottoscritto il giuramento ed è andato incontro a un gran numero di leggi e pene, con il divieto di ascoltare la messa o di tenere sacerdoti; però con tutto ciò egli li tiene ordinariamente [...].

Il padre maestro fra Diego de la Fuente, mio confessore, ha riconvertito in questi giorni un frate cappuccino [Niccolò da Ferrara], un domenicano di Canaria [Petro Arlensi, non di Canaria, ma di Malta] e due carmelitani [Vanini e Ginocchio] che erano qui perduti, i quali erano venuti qui a causa della loro vita disordinata come quella di tutti coloro che vengono qui e che incontrano in questo regno onori e favori; ma si sono ravveduti ed hanno compreso che è tutta una menzogna, si sono riconvertiti con lacrime tenerissime e sono tornati alla obbedienza della Chiesa. Due sono già partiti e gli altri due partiranno al più presto. Io procuro con tutti i mezzi sicuri di cui dispongo di aiutare i cattolici e di contenere la persecuzione nei loro confronti; mi dicono che si fa qualcosa; vedo bene che è molto faticoso e improduttivo, ed assicuro Vostra Maestà che spesso sono preso dallo sconforto, poichè mi sembra che qui non faccio nulla e che non presto alcun servizio ai cattolici, poichè la persecuzione contro di loro è tanto grande.. [...] Londra, 17 marzo 1614.

### **Doc. CXX**

Giovedì, 20 marzo 1614.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico di S. Pietro alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Paolo Emilio Sfondrati, vescovo di Albano, titolare di Santa Cecilia, Roberto

<p>Crucis in Hierusalem Zapata, Ferdinando Taberna tit. Sancti Eusebij, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quattuor Coronatorum Millino et Fratre Felice Centino tit. Sancti Laurentij in pane et perna Asculano, nuncupatis presbiteris Sacrae Romanae ecclesiae cardinalibus adversus hereticam pravitatem in Universa Republica Christiana Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis, ante ingressum congregationis coram Sanctissimo; praesentibus R. R. P. P. D. D. fratre Andrea Justiniano de Genua ordinis Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario generali Sancti Officij, in qua propositae fuerunt infrascriptae causae quas in notam sumpsit idem D. Assessor et mihi notam tradidit.</p> <p>Nuntij Apostolici in Gallia literae datae die 25 februarii una cum literis fratris Gabrielis Vanini Carmelitae Carcerati Londini datis die 17 eiusdem fuerunt relatae.</p> <p><b>CXXI.</b> GEORGE ABBOT A WILLIAM TRUMBULL (Lambeth, 20 marzo 1614).</p> <p>A. B. HINDS, <i>Historical Manuscripts Commission, Report on the Manuscripts of the Marquess of Downshire preserved at Eastbampstead Park Berks</i>, v. IV: <i>Papers of William Trumbull the Elder January 1613-August, 1614</i>, London, His Majesty's Stationary Office, 1940, pp. 331-333.</p> <p>Good Mr. Trumbull</p> <p>I have from you the <i>Manifesta</i> of the Prince of Condé, the book against S.<sup>r</sup> Edward Hobby, and the <i>Treatise</i> of the D(octo)r. I send you a letter of Mr. Clarke, lately prebend of Gaunt. Send it to Mr. Tempest, and if he returne any</p>	<p>Bellarmino, titolare di S. Maria in Via, Antonio Zapata [y Cisneros], titolare di Santa Croce in Gerusalemme, Ferdinando Taverna, titolare di S. Eusebio, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, frate Felice Centini d'Ascoli, titolare di S. Girolamo degli Illirici, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali in tutta la Repubblica Cristiana contro la eretica pravità prima dell'ingresso nella Congregazione davanti al Santissimo (papa); presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani di Genova dell'Ordine dei Predicatori, Maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.</p> <p>Si è relazionato sulla lettera del 25 febbraio [vedi <i>supra</i>] del Nunzio Apostolico di Francia e insieme della lettera del 17 dello stesso mese del frate Gabriele Vanini, carmelitano, prigioniero a Londra.</p> <p><b>Doc. CXXI</b></p> <p>Mio buon Trumbull</p> <p>Ho ricevuto da te i Manifesti<sup>3</sup> del Principe di Condé, il libro scritto contro Sir Edward Hoby e il Trattato di un Dottore.<sup>4</sup> Ti invio una lettera di Mr. Clarke [i. e. Hugh Clarke], recente prebenda di Gand. Spediscila a Mr. Tempest [i. e. Henry Tempest] e se ricevi</p>
---	--

<sup>3</sup> si riferisce alla *Lettre de Monseigneur le Prince à la Reine* scritta dal Principe di Condé l'8 febbraio 1614

<sup>4</sup> si riferisce al trattato di Thomas Preston, pubblicato con lo pseudonimo di Roger Widdrington e intitolato *Disputatio theologica de juramento fidelitatis... Paulo Papae Quinto dedicata. In qua potissima omnia argumenta, quae a Bellarmino, J. Gretzero, L. Lessio, M. Becano aliis nonnullis contra Juramentum... facta sunt ... examinentur*, Abionopoli, ma London, Ex officina Theophili Fabri, E. Alde, 1613

thing for Mr. Clarke, of money or money worth, keep it and advertise me. Mr. Clarke remaining with me.

Two years ago, two Italian Carmelites, one Julius Caesar de Vinnes a Neapolitan, and the other Johannes Maria de Franchis of Genua, came to S(i)r Dudley Carleton at Venice, and pretended to desire to embrace the reformed religion. He advertised the king and they came into England, where they have been extraordinarily entertained, so that they wanted nothing. One of them lived for a year with the L. Archbishop of York, and the rest of the time with me, the other with me all the time, a bountifully provided with everything. In the Italian Church in London, where they often preached, they publickly renounced Popery, and received the Sacrament after our form. But suddenly, inveigled by a Chaplain of an Ambassadour residing here and by the Agents of another Ambassadour, they privily intended flying from the kingdom, had destinated money for their charges into Italy, and sent before to the Nuncio in Paris 100 crownes to pay for a Pardon from the Pope, for their Apostasy to live hereafter as secular Preists. Both are apprehended, and confess that they were always Papists, and that they came from Italy to escape the fury of their Generall, which lay very hard on them.

The scorn they putt upon the king and State made us very desirous to punish them; but while we were consulting of it, Johannes Maria being lodged with a Warder of the Tower, escaped by night from a window, tying his sheetes together and cannot now be found being either in some Ambassadour house or gone over seas, where you may heare of him. Hee is short, with a black beard and a dun complexion, age about 28. The other we have in prison during the King pleasure, with a request to his Ma.ty that he may be hereafter deported to some Island, where he may dig for his living. It

qualche risposta per Mr. Clark, a proposito di denaro o di denaro speso bene, conservala e dammene notizia. Mr. Clark ora resta con me.

Due anni or sono, due frati italiani, l'uno chiamato Julius Caesar de Vinnes [nome in codice di Vanini], napoletano, e l'altro Johannes Maria de Franchis [nome in codice di Giovanni Maria Ginocchio], genovese, si presentarono a Dudley Carleton a Venezia e pretesero di essere desiderosi di abbracciare la religione riformata. Egli avvertì il Re ed essi giunsero in Inghilterra, dove furono trattati con ogni riguardo tanto che non mancava loro niente. Uno di essi visse per un anno con l'Arcivescovo di York e il resto del tempo con me, l'altro visse sempre con me, provvisto di ciò che conviene ad una condizione agiata. Nella Chiesa Italiana di Londra, ove spesso hanno predicato, rinunciarono pubblicamente alla religione del Papa; ricevettero i sacramenti secondo il nostro rito. Ma ben presto, adescati dal cappellano [si riferisce a Girolamo Moravo, cappellano di Foscarini] di un ambasciatore, residente qui e da un agente al servizio di un altro Ambasciatore [allude a Sarmiento], pensarono di fuggire riservatamente dal regno e spedirono in Italia il danaro ottenuto dai loro incarichi, e prima inviarono al Nunzio di Parigi [Roberto Ubaldini] 100 corone per pagare il perdono del Papa per la loro apostasia e per vivere in qualità di preti secolari. Furono entrambi arrestati e confessarono di essere stati sempre papisti e di essere venuti dall'Italia per scampare alla furia del Generale che li colpì duramente.

Per la vergogna che hanno fatto ricadere sul Re e sullo Stato, abbiamo desiderato fortemente che fossero puniti; ma mentre eravamo sul punto di prendere una decisione, Giovanni Maria Ginocchio, alloggiato presso un guardiano della Torre, si diede alla fuga durante la notte, calandosi da una finestra con le lenzuola intrecciate. Non ho potuto avere sue notizie, poiché ha trovato rifugio o in casa di qualche ambasciatore o sul mare lì [cioè a Bruxelles] dove puoi sapere qualcosa di lui. Egli è basso di statura, con barba nera, carnagione bruno-grigiastria ed età di 28 anni [se ne deduce che Ginocchio nacque nel 1586]. L'altro è tenuto in prigione finché lo vorrà il Re; ed a Sua Maestà è stata presentata la richiesta di

is incredible to what profaness those varlets are grown, who seem to have no more religion then a dog. It will make us hereafter not too hastily to give trust to such hypocrites.

So forbearing further to trouble you with my best commendations, I leave you to the Almighty. From Lambith the 10 of March 1613

Your very loving frende G. Cant.

**CXXII.** DUDLEY CARLETON A JOHN CHAMBERLAIN (Venezia, 21 marzo 1614).

PRO SP 99, B. 15, p. II, ff. 164r-165r.

Lettera autografa di Carleton, firmata e datata *From Venice, this 11<sup>th</sup> of March 1613 st. vet.*

Goode Mr. Chamberlain

you guess not amiss in your last by the former ordinary of the 10<sup>th</sup> of February at my longing desire to heare of the goode successe of owr freends exspectations; which, yf they rest uppon service to be don in parliament, and that there (as you say) he must win his spurs, he is like to meete with so skittish a jade of the mutiners corner that in steede of winning the spurs he must take heede of loosing the saddle [...].

I am sorrrie to heare of the escape of that fellow who with his companion hath filled me with much grieffe and shame. But I make no question of his punishment where ever he goes, especially yf he appeare at Rome where other examples doe shew what he must looke after. My L(or)d of Elys opinion touching new and sodaine converts is not to be gayne-sayde; but every man is to have a beginning and these men (especially the elder) could give at their first conference with M.r Horne so goode an account of themselves both for their reasons grownded uppon goode learning of their relinquishing the Church of Rome, as likewise for their

deportarlo in qualche isola, dove può vivere lavorando. È incredibile il grado di irriverenza cui sono giunti questi furfanti che non sembrano avere più religione di un cane. Tutto ciò ci impedirà da ora in avanti di avere troppa fiducia verso tali ipocriti. Così, non volendo importunarti ulteriormente, ti affido con i miei buoni auspici all'Onnipotente. Tuo amico sincero G. Cant. Lambeth, 10 marzo 1613.

### **Doc. CXXII**

Mio buon Chamberlain

Nell'ultima lettera del 10 di febbraio, ricevuta per le vie ordinarie, ti è sembrato inopportuno soddisfare il mio ardente desiderio di sapere ciò che è accaduto delle aspettative del nostro amico, che se resta al servizio del Parlamento e se, come tu dici, deve guadagnarsi li gli speroni, si trova nella condizione di chi deve incontrarsi allegramente con una donnaccia da trivio; in tal caso più che guadagnarsi gli speroni, deve badare a liberare la sella.

Mi dispiace sapere della fuga di quel frate [Ginocchio] che con il suo compagno mi ha colmato di vergogna e di dolore. Ma non faccio questione di punizioni dovunque egli sia, soprattutto se compare a Roma, dove altri esempi mostrano di che deve guardarsi. L'opinione di Mylord di Ely [Lancelot Andrewes], a proposito di nuove e improvvisate conversioni, non può essere contraddetta, ma ogni uomo deve pur avere un principio e questi uomini (specialmente il più anziano) diedero al loro primo incontro con Mr. Horne [Thomas Horne, cappellano dell'ambasciatore Carleton] una così buona impressione di sé, sia per le ragioni che li inducevano ad abbandonare la Chiesa di Roma, sia per la loro decisione, accompagnata da manifestazioni di modestia

resolution accompanied with shew of much modesty and humility of entring and persevering in owrs, that I must confess I presumed more of them then of many others who have offred themselves to me in the same kind, and I was willing enough to stop ovr adversaries mouths, who make so great boasts and brags of every poore convert. But *abeant in malam crucem* which I make no doubt will be their end.

You make me marvayle you are such a stranger with my Lord of Ely, seeing his kindness towards you. If you had ben pend up for so many years together, as now I have ben, from changing almost a word with any man of merit unless it be with a public minister (whose conversation consists onely of compliments) or a stragling traveller (who hath no more for you than he gathers upon the highway) you would know what it were to loose so good an oportunity. He is much revered by such learned men in these parts as dare read his books, and in that point here are many give themselves more liberty than in time past, which appears by some of these *nobili* who have ben heard this Lent using his arguments and disputing with their preachers in their church dores. Our Capuchin at St. Apostolo proves a byword amongst them that *per spasso* they will go hear him tell his *belli miracoli*. To magnifie our Ladys power above our Saviors, he sayde this last Saturday that she was the fountaine of grace, he of justice, and her office was that, when Christ sayde *ite maledicti in infernum*, to katch them one after another by the hand and pull them into paradise, which, to express more effectually, he stooped downe many times amongst his audience as if he would have puld them one by one into the pulpet, and though the woemen (who are his especial *dévotés*) were so far transported with love of ovr Lady that they parted with their rings and bracelets for alms; there were divers

e di umiltà, di voler entrare e rimanere nella nostra, tanto che io – lo confesso – mi sono fidato più di loro che di molti altri che mi si erano offerti per le stesse ragioni, e decisi di tappare la bocca dei nostri avversari che menano così sperticatamente vanto di ogni povero convertito. Ma *abeant in malam crucem* ché non ho dubbi che tale sarà la loro fine.

Mi meraviglia che tu sia tanto lontano da Sua Grazia di Ely, vedendo che egli è così gentile nei tuoi confronti. Se fossi stato impedito, come ora lo sono io da molti anni, dallo scambiare quasi una parola con un uomo di merito a meno che non eserciti una funzione pubblica (la cui conversazione è fatta solo di complimenti) o con un viaggiatore solitario (che per te non possiede più di quanto raccoglie lungo la strada maestra) sapresti che cosa significa perdere una sì buona occasione. Egli è molto apprezzato dai dotti di queste parti che hanno letto i suoi libri e su questo punto molti si sono data più libertà di quanta ne avessero nel passato. Ciò appare da taluni di questi nobili che in questa quaresima hanno ascoltato i suoi argomenti ed hanno disputato con i loro predicatori alle porte della loro chiesa. Il nostro cappuccino nella chiesa dei Santi Apostoli mostra di essere tra loro uno zimbello, da cui essi vogliono ascoltare *per spasso* il racconto *dei suoi bei miracoli*. Per magnificare il potere di nostra Signora sopra quello del Salvatore egli ha detto sabato scorso [Sabato 15 marzo 1614, calendario gregoriano] che la prima è la sorgente della grazia e l'altro della giustizia e che, quando Cristo disse: *ite maledicti in infernum*, il suo ufficio era quello di cercarli l'uno dopo l'altro e di condurli al paradiso. Per esprimere ciò in modo più efficace, costui scese spesso tra i suoi ascoltatori come se volesse spingerli l'uno dopo l'altro verso il pulpito. E sebbene le donne, che sono le sue speciali devote, fossero trasportate dall'amore per la nostra Signora tanto da togliersi dalle braccia gli anelli e i braccialetti, c'erano diversi gentiluomini

gentlemen who were as liberal in another kind, charging their preacher with open blasphemy. We have many more of this kind, but you will say this is too much, yet you know Venice so well that you can expect little else at this time [...].

The Pope is chiefly busied at the present in trafique about new cardinals and Canonization of Saints: the former men of so meane account that the Grand Dukes brother makes sute to be created alone, the letter (according to the legends we have of them) will confirme the saying of Bessarion that the abuse in making these new Saints did make him *dubitare de antiquis*.

I pray you remember my service in both the Saint Barthelmews yf both ovr friends be still with you: and so with all ovr best wishes and commendations to your self I rest yours as ever most affectionately Dudley Carleton.

From Venice, this 11<sup>th</sup> of March 1613 st. vet.

**CXXIII.** GIOVANNI GARZIA MILLINI A DIEGO SARMINETO DE ACUÑA (Roma, 22 marzo 1614).

AGS., *Estado*, v. 368, ff. 34r-35r.

In calce al foglio 34r si trova l'indicazione del destinatario: *Sig. Amb.re Catt.co in Inghilterra*. In attergato: *All'Ill.mo sig.re il sig.r Don Diego Sarmiento Amb.as.re Catt.co in Inghilterra*. Il postscriptum a f. 35r è autografo del Millino.

È stata letta alla s(anti)tà di N(ostro) sig(no)re la l(ette)ra di V. S. Ill.ma delli 7 del passato [vedi Lettera del Sarmiento del 7 febbraio 1614], ric(evu)ta a 15 del presente, nella quale avvisa la redutt(io)ne all'obediienza della s(an)ta Chiesa Romana di frà Gabriele Vannini, et frà Bonaventura Ginocchio, Apostati dell'ordine del Carmine, et come erano pronti di presentarsi avanti il Nuntio di Sua S(anti)tà in Fiandra: et insieme si è

che erano liberali in tutt'altro senso, perché colmavano il loro predicatore con affermazioni apertamente blasfeme. Ne abbiamo molti di questa specie, ma tu dirai che questo è troppo; eppure conosci Venezia così bene che a questo punto hai poco altro da attenderti.

Il papa è al momento preso principalmente dai suoi traffici con i nuovi cardinali e con la canonizzazione dei santi: la lista dei primi è così spregevole che il fratello del gran Duca [Carlo de' Medici] ritiene si sia formata da sola; gli altri, in sintonia con le leggende che abbiamo su di essi, confermeranno il detto di Bessarione secondo cui l'abuso nella creazione di nuovi santi fa *dubitare de antiquis*.

Ti prego di ricordare i miei servigi ad entrambi i nostri amici Saint Bartholomews [così Carleton intendeva il Winwood], se entrambi sono ancora con te e così con i migliori auspici e raccomandazioni resto sempre tuo affezionato. Dudley Carleton. Venezia, 11 marzo 1613 st. vet.

**Doc. CXXIII**

inteso la domanda, che V. S. Ill.ma fa della lic(enti)a per se stessa di poter leggere li libri prohibiti, e della facultà per il P(adre) M(aest)ro frà Diego della Fonte suo confessore, et per li licentiati Agustín Perez, et Simone Ariza di poter dispensare per mangiar'ova, et altre cose di latte: et la s(anti)tà Sua si è compiaciuta di concedere a lei, come in virtù della presente se le concede, la detta lic(enti)a di leggere i libri prohibiti per tutto il tempo, che ella risederà costí come Amb(asciato)re di S(ua) M(aestà) Cat(tolì)ca, et anco a contemplat(io)ne di V. S. si è compiaciuta di concedere alli sud(ett)i frà Diego della Fonte suo confessore, et alli licentiati Agustín Perez, et Simone di Ariza la sudetta facultà di poter dispensare per mangiar'ova et altre cose di latte, nel modo che l'hanno gli altri sacerdoti delle missioni di cotesto Regno; la q(ua)l facultà habbia a durare mentre li detti staranno appresso di lei in cotesto carico.

Parim(en)te è stata letta in Cong(regatio)ne l'altra l(ette)ra di V. S. I. scritta alla s(anti)tà Sua sotto l'istessa data, insieme con il mem(oria)le di frà Nicolò di Ferrara Apostata dell'ordine de Capuccini, residente in cotesto Regno, et la s(anti)tà di N(ostro) Sig(no)re per l'intercess(io)ne di lei, non solo si è compiaciuta di concedere al detto f(rà) Nicolò l'istesse gratie concesse alli sopradetti frà Gabriele Vannini et frà Bonaventura Ginocchio (al quale frà Nicolò ella sarà contenta di notificarle, scrivendosi anco per qu(es)to ord(ina)rio alli Nuntij Ap(ostolì)ci in Parigi, et in Fiandra, che comparendo detto frà Nicolò avanti alcun di loro, sia ricevuto nell'istesso modo, che li fu scritto de' detti frà Gabriele, et frà Bonaventura), ma anco si è degnata S(ua) B(eatitudi)ne di concedere al sopradetto frà Diego della fonte Confessore di V. S. tutte le facultà concesse a gl'altri Religiosi delle missioni di cotesto Regno, conforme a quanto Ella domanda in detta sua

l(ette)ra, durante il tempo nel quale esso frà Diego sarà confessore di V. S. nel sudetto carico in cotesto Regno. Desiderando io a V. S. I. per fine ogni vera prosperità et salute; di Roma a' 22 Marzo 1614. Di V. S. Ill.ma.

Ps. Il contento che si è havuto da N(ostro) S(ignore) et da q(ue)sta S(acra) Cong(regatio)ne della reductioe dei doi padri Carmelitani, è stato grande, ma poi si è inteso, che uno di loro fossi ritenuto prigione costí et che tutta la speranza della sua liberatione pendeva dal favore di V. S. I. Io son certo, che non è necessario di raccomandare a V. S. I. l'opere buone, sapendo quanto ha fatigato, et fatiga per servitio della religione. V. S. I. mi tenga in sua gratia, et mi commandi, perche non ha qui nissuna persona, che desideri di servirla piú di me. Ser(vito)re Il Card(ina)le Millino.

**CXXIV.** DUDLEY CARLETON A GIOVAN FRANCESCO BIONDI (Venezia 14 marzo 1614).

PRO SP 99, B. 9, f. 152r-v.

Lettera autografa di Carleton, firmata e datata *Di Vin(eti)a a di 14 marzo 1614*. Pur in assenza di esplicite indicazioni, la datazione deve intendersi in stile moderno, non solo per il suo contenuto, ma anche perché per un inglese come il Carleton non avrebbe avuto senso un intreccio dello stile *a circumcisioe* con il calendario giuliano.

Molto Ill.re Sig.re

per la lettera di V. S. delli 4 passato vedo ch'ella ne habbia l'animo troppo travagliato e afflitto per l'apostasia di quei frati ch'anno fatti una riuscita assai piu malvagia di quello ch'io n'aspettava. Egli è ben vero ch'a me mi dispiace sin al cuore l'haver promosso quello viaggio loro; ma quando io penso alla loro volontaria e spontanea offerta de se medesimi, alle solenni e iterate proteste che fecero d'ingenuita e candore, alle

**CXXIV**

abjurazioni d'idololatria, fondate sopra argomenti cavati della loro follia propria, et che non ostante ogni possibile diligenza che fu usata per venire in notitia se la paura di castigo per qualche sceleraggine gli spingeva a questa resolutione piú tosto che zelo e rispetto di conscientia, mai non si poteva intendere che fossero colpevoli di nissuno misfatto, anzi il contrario, ch'erano in buon concetto appresso tutti, io mi consolo con questo ricordo, che volendo Iddio solo appropriarsi la prerogativa d'essere lo scrutator de' cuori, gli huomini che fondano il giudizio loro, sopra le apparenze esterne si possono ben ingannare, pur prudenti che siano. Ma io non vorrei che V. S. si cruciasse tanto per la tristitia di coloro co' quali non ha altro di commune infuora la patria, ne so io imaginare come l'honor suo sia per ricevere il minimo; anzi piu tosto risplenderà piú la Sua sincerita, per la vicinanza di questa loro perfidia seconda la regola, che *Contraria juxta se posita magis elucescunt*. Lascia portare la pena a chi hanno fatto il fallo; il ch'io vi assicuro che siano per fare non solamente in Inghilterra, ma anche qui in Italia se forse mai siano per ritornarvi: Intendo ch'uno di questi si sia salvato in casa del S.<sup>f</sup> Foscarini il quale lo protegge sotto pretesto che siano stati disviati qui in Vinetia. Ma egli è male informato se lo piglia cosí, perche si come ne uno ne l'altro è suddito di questo dominio, cosí ne anche sono stati mandati di qua, ma da Bologna: *sed nolo vulnus refricare*. Delle cose del mondo non le scrivo nulla, assicurandomi che gli amici ne supplichino a quello. Cosí non occorrendo altro le bacio le mani. Di Vin(et)ia adí 14 marzo 1614.

Di V. S. Ser(vito)r et amico aff(ezionatissi)mo Dudley Carleton.

**CXXV.** DECLARATION OF SIGNOR CONSTANTINO (25/26 marzo 1614).

**Doc. CXXV**

AAW. *Series A*, v. XII, n. 24, ff. 53-56.

Il documento non è datato, ma sicuramente risale ai giorni immediatamente successivi al 23 marzo 1614, ovvero alla data della fuga del Vanini.

Io Costantino de Servi dico come essendo io stato disaminato dal Ecc.mo Sign. Arcivescovo di Cantuaria se Io sapevo a dove era un certo Giulio Cesare il quale era scappato di carcere et che tanto che io ne fussi consapevole della qualcosa io dovessi dire la verità.

Dico dunque che essendo più giorni sono insieme con il Cappelano del Ecc.mo Sig. Ambasciatore di Venetia vicino a Osmestre [italianizzazione di Westminster] gli venne fantasia dandare a visitare la Carcere di Ghatehouse et dentro vedendo detto Giulio Cesare si messe a ragionar con seco, et Io aspettandolo doppo ce ne andammo; et così doppo sei o otto giorni ritornai al detta carcere affar la medesima visita per vedere il Sig. Santolino mio paesano dove con tale occasione steti ragionando con tutti dua, e di poi me ne partí et questo ragionamento è stato da otto o dieci giorni che può esser piu e manco che non me soviene et l'ultima volta con occasione di portar alcuni Ritratti alla sig.ra Contessa Diarbe [i. e. Lady Elizabeth, contessa di Derby, consorte di William Stanley] sendo li vicino a detta Carcere pensando che il Sig.r Santolino fusse ancora nella medesima Carcere andai per visitarlo per sapere la sua andata in Italia, et arrivato alla detta Carcere, domandai il portiere che io volevo parlare al detto Santolino, e lui mi rispose che egli era partito, dissi che avrei caro sapere a dove gli era andato, mi disse che il Giulio Cesare lo sapeva et così domandai al detto Giulio Cesare il quale mi disse che era andato habitare in casa dun suo amico et perché non cera altro che dire presi licentia dal detto Giulio Cesare, il quale mi prego che io dessi un libro al Cappelano del Sig.r

Ambasciatore, il quale lo portai, et fu il dì di giovedì passato [Giovedì 20 marzo 1614], che è quanto io ho che dire in questa domanda né sono giunto mai a ragionamenti con tale Giulio Cesare che mi possa dare et di piu dico che andai con detto servitore alla detta Carcere con li detti ritratti il quale si domanda francesco staffiere del Sig.r Ambasciatore e con seco mene partí. Io Costantino de' Servi.

**CXXVI.** GEORGE ABBOT A DUDLEY CARLETON (Lambeth, 26 marzo 1614).  
PRO SP. 14/76, ff. 96r-98r.

Lettera cifrata, autografa di Abbot, siglata *G Cant* e datata *Lambith, March 16 1613*. Le decifrazioni in interlinea sono forse di mano del Carleton.

Your letter of the 28 of February is safely come unto my hands, and thereby I perceive that which formerly I heard from the kinge himself, that Sir Thomas Lake had advertised you of the ill demeanure of the two Italian ffryars. There is no wiseman but must commend your endeavours, and not iudge of them by the event, because you are a man, and not in the place of God, who onely knoweth the hart. I cannot denye, but that for outward shew they did beare themselves well untill January last, although for some moneths before; I had some private inkling of the traficking of the elder of them by letters to Rome, which I layd up in my memory, but did not over-hastily give credit thereunto.

The manner of their intertainment heere was thus. For about two moneths they remained in my house together, being lodged, apparrelled, and dietted at my charge. The younger of them was profered a place in Oxford, where hee should freely have had all things requisit for him, to follow his study; but hee desired rather to go to my L(ord)

### **Doc. CXXVI**

La tua lettera del 28 di febbraio è finalmente giunta nelle mie mani e da essa ho conferma di ciò che avevo precedentemente saputo dallo stesso Re, e di ciò che Sir Thomas Lake ti ha riferito sul cattivo comportamento dei due frati italiani. Non c'è uomo saggio che non debba approvare il tuo tentativo e giudicarlo non dal risultato, poiché tu sei un uomo e non fai le veci di Dio, il quale è il solo che scruta nei cuori. Non posso negare che a giudicare dalle apparenze esterne si sono comportati bene fino al gennaio passato, benché, già da qualche mese prima, io avessi qualche riservata informazione circa un traffico di lettere che il più anziano dei due aveva con Roma, cosa che avevo riposto nella memoria e a cui non avevo dato eccessivo credito.

Il loro trattamento qui fu questo. Per circa due mesi rimasero entrambi nella mia casa, forniti di alloggio, di vestiti e di vitto a mio carico. Il più giovane fu proposto per un posto a Oxford, dove avrebbe avuto liberamente tutto il necessario per seguire i suoi studi; ma

Archbishop of Yorke, which was yeilded unto, so that hee was furnished with mony thither, and there hee remained for a yeare, being fully provided for. In the meane time hee frequented prayers, received the Communion, published a booke in verse at the marriage of the Count Palatine, wherein hee branded the Pope to bee Antichrist. At a yeares end, hee desireth to returne to London, under colour of printing some thinge else, mooveth the kinge that hee might bee placed with my L(ord) of London, which is yeilded unto. But before the accomplishment thereof, hee falleth sicke, and lyeth in a private house in London, where hee had physicke freely, and much mony was given to his brother for him: and upon his amending, for the company of the other, was brought over to Lambith, and being lodged there in an honest house, was maintained at my charge till his finall departure.

The elder from the beginning to the end was held in my house, dietting at my owne borde, or if that were full, at my stewards table, had lodging, bedding, and utensels for chamber provided for him, as well at Croydon, when I lay there in the Somer, as otherwise at Lambith, so that besides meate, and drinke, and lodging, they two in the time that they were in England, had in mony from mee for apparell and other necessaries above lv<sup>li</sup> besides such mony as the younger had from my L(ord) of Yorke, and more then six score pounds which came to their hands otherwise, as may bee shewed by the particulars. In the time of his abiding with mee, hee frequented prayers, received the Communion twise or thrice in my Chappell, preached diverse times at the Italian Church in London, especially at his first comming, as his brother also did.

Before Christmas I gave him leave to see Cambrige, where hee had some good store of mony given unto him. After Christmas last I permitted him to go to

egli preferì piuttosto recarsi presso l'arcivescovo di York; ciò che gli fu concesso e li fu rifornito di danaro e rimase per un anno a totale suo carico. In breve tempo egli frequentò le funzioni religiose, ricevette la comunione, pubblicò un libro in versi per il matrimonio del Conte Palatino, in cui marchiò il Papa come anticristo. Alla fine dell'anno volle ritornare a Londra con il pretesto di pubblicare qualche altra cosa, e chiese al Re di poter essere sistemato con Mylord, il vescovo di Londra [John King]; ciò che gli fu concesso. Ma prima che ciò giungesse a termine, egli cadde malato e giacque in una casa privata a Londra, dove era fisicamente libero; per lui e per la sua guarigione fu consegnato molto danaro al suo compagno; e per la compagnia dell'altro, fu condotto a Lambeth e qui alloggiato in una casa adeguata, mantenuto a mie spese fino alla sua definitiva partenza.

Il più anziano fu ospitato dall'inizio alla fine nella mia casa, mangiando alla mia tavola o, quando questa era piena, a quella del mio amministratore [Robert Hatton]; ebbe alloggio, letto, utensili per la camera così a Croydon, quando vi ho trascorso l'estate, come a Lambeth; inoltre essi mangiarono, bevvero e alloggiarono quando erano in Inghilterra, ebbero da me danaro per vestiti e oltre 55 sterline per altre necessità. Altrettanto denaro ebbe il più giovane da Mylord di York e più di sei sterline giunsero nelle sue mani in altro modo, come si può dimostrare in dettaglio. Per tutto il tempo che alloggiò da me, frequentò le funzioni religiose, ricevette la comunione due o tre volte nella mia Cappella, predicò diverse volte nella Cappella Italiana di Londra, soprattutto all'inizio, come fece anche il suo confratello.

Prima di Natale gli diedi il permesso di visitare Cambridge, dove portò con sé una buona scorta di danaro. Dopo Natale gli ho recentemente permesso di recarsi a Oxford, accordandogli denaro a

Oxford, where hee had more money bestowed upon him. There to one who had formerly bene a Roman Priest, and lived much in Italy, hee opened himselfe that hee was in hart a Papist, and went before long to flye out of the kingdome. Hee gave to some other persons semblances of the like, and could not forbear to speake undutifully of the kinge, and unreverently of mee, uttering many lies concerning his intertainment by mee. All which thinges being by letters made knowne unto mee, I secretly learned that they had conveyed diverse thinges of their owne out of my house, and questioning them for it had shifting answeres for the time. In their first examination, they avowed their constancy in our religion, and strongly denyed any purpose of flight, which indeed they carryed so covertly, that on the day of their apprehension, they were at the Sermon in the Italian Church, and the elder of them did promise to preach there the next Sunday, when his purpose was to bee gone in the meane time, as since hee hath confessed.

From the time of their first examination, they were committed to their lodgings severally. Upon the second touch, they discovered themselves to bee resolute Papists, so that never did I finde in all my life more impudent and unworthy varletts. It is beyond the witt of man to conceive the highth of wickednesse, whereunto they were growne. I will give you a short example: The elder of them had said in his first examination, *Quod in Ecclesia Italica Londinensi renuntiasset Papismo et Pontificijs opinionibus, et se velle vivere et mori in fide Ecclesiae Anglicanae; et quod si ad vomitum rediret, meretur haberi singularis hypocrita, et is cuius cor Sathanas occupavit.* In his third examination hee expoundeth all this with a strange equivocation, that by *Papismo* he ment *Papatui*, and that hee had renounced any hope that ever hee should bee Pope, and for *opiniones pontificiae*, his

sufficienza. Qui ad uno, che era stato precedentemente un prete cattolico [forse Richard Sheldon], e che era vissuto molto in Italia, si confidò dicendo di essere nel suo intimo un papista e che da molto tempo aveva in animo di volar via dal Regno. Ad altre persone diede analoghe impressioni e non poté astenersi dal parlare in modo irrispettoso del Re e in modo irriverente di me, dicendo molte bugie riguardo al trattamento ricevuto. Resemi note tutte queste cose per lettera, seppi che avevano segretamente asportato diverse cose di loro proprietà fuori della mia casa e, interrogati su ciò, improvvisarono sull'istante delle risposte.

Sottoposti ad un primo esame, confessarono la loro costanza nella nostra religione e negarono con forza ogni proposito di fuga, che invece portavano avanti con tale segretezza che lo stesso giorno [domenica 2 febbraio 1614, calendario gregoriano] in cui furono scoperti pronunciarono un sermone nella Chiesa Italiana e il più anziano promise di voler predicare anche la domenica successiva, mentre il suo scopo era quello di fuggire il più presto possibile come egli stesso ha confessato.

Fin dal momento del loro primo esame, essi furono assegnati ad alloggi separati. Sottoposti ad un secondo sondaggio, si scoprirono risoluti papisti, tanto che mai nella mia vita mi è capitato di trovare furfanti più impudenti e indegni.

Supera le capacità umane l'idea della sconfinata malvagità in cui essi erano cresciuti. Io te ne darò solo un minuscolo esempio.

Il più anziano dei due ha dichiarato nel corso del primo esame *Quod in Ecclesia Italica Londinesi renuntiasset Papismo et Pontificijs opinionibus, et se velle vivere et mori in fide Ecclesiae Anglicanae; et quod si ad vomitum rediret, meretur haberi singulari hypocrita, et is cuius cor Sathanas occupavit.* Nel terzo esame spiegò tutto ciò con uno strano equivoco, dicendo che per *Papismo* intendeva *Papatui* poiché aveva

intendment was, that if any of that side did thinke, that ever hee should bee elected Pope, hee disliked that their conceite. Hee would live and dye in the faith of the church of England, that is the same faithe which the Church of England professed a hundreth or two hundreth yeares ago. And if hee did *redire ad vomitum*, that is, of his evill life or morall behaviour etc., which hee might well meane, if Ascanio the preacher of the Italian Church do say true: for hee hath long kept Julius Caesar from preaching in his Church, as taking him to bee of no religion, but a profane person, a filthy speaker, and a grosse fornicatour, and could not bee induced to thinke of him otherwise, although many of that Congregation were sore offended with him for the same, which now they see was not without ground. And I do finde both by the bookes themselves, and by their owne confession, that the greatest matter which they have studied for many months past, were the workes of Petrus Aretinus, and of Macciavelli in Italian. So vertuous was their disposition.

I imagine by this time you will aske of mee two questions, first what is become of them, and secondly what hath bene the reason of their defection. To the former I answer, that the younger of them being kept prisoner in his chamber in Lambith Towne in the house of a sworne servant of the kinges a warder of the Tower, did about midnight breake forth at a window, and tying his sheets together, so escaped. I do guesse where hee ling hid for 20 daies, that is in the house of 94 «the Spanish Ambassador», but since as I understand, hee is conveyed out of England.

To keepe the other safer, I sent him to the Gatehouse, where when hee had remained about 14 daies, hee was convented before the Commission Ecclesiasticall, and there censured by excommunication, imprisonment during

rinunciato ad ogni speranza di poter diventare Papa; per *opiniones pontificiae* intendeva che se taluni di quelle parti pensavano che egli sarebbe stato eletto Papa, non era d'accordo con loro; e aggiunse che vorrebbe vivere e morire nella fede della chiesa d'Inghilterra, che è la stessa fede che la chiesa d'Inghilterra professava cento o duecento anni fa; che *redire ad vomitum* significa ritornare alla sua vita dissoluta e alla sua discutibile condotta morale se è vero ciò che dice Ascanio, il predicatore della Chiesa Italiana, il quale afferma di aver impedito a lungo a Giulio Cesare di predicare nella sua Chiesa, poiché lo reputava persona priva di religione, empia, sporco oratore e grossolano fornicatore, e che non poté essere indotto a pensare di lui altrimenti poiché molti in quella congregazione si sentivano gravemente offesi per lo stesso motivo, ed ora si rendono conto che il loro giudizio non era privo di fondamento. Ed io giudico, sia dai libri sia dalla loro confessione, che le più importanti materie che essi hanno studiato per parecchi mesi passati furono le opere di Pietro Aretino e di Machiavelli in italiano. Tale era la loro virtuosa disposizione!

Immagino che a questo punto tu voglia pormi due questioni: primo, che fine hanno fatto; e secondo, quali sono state le cause della loro defezione. Alla prima rispondo che il più giovane dei due, preso prigioniero nella sua camera nella città di Lambeth, nella casa di un servo giurato del Re, guardiano della Torre, fuggì intorno alla mezza notte, calandosi fuori da una finestra con le sue lenzuola intrecciate. Suppongo che sia rimasto nascosto per 20 giorni [cioè dal 15 febbraio al 7 marzo] in casa dell'Ambasciatore di Spagna, ma, per quel che ne so, è stato spedito fuori dell'Inghilterra.

Per mettere al sicuro l'altro, l'ho spedito nella *Gatehouse*, ove, dopo essere stato trattenuto 14 giorni circa, è stato

the kinges pleasure, and the imploring of the helpe of the temporall sworde, that hee might bee banished into the Barmudes, there to digge for his living. But before the accomplishing heereof, by corrupting of the keepers, as I suppose, and by a tricke played by some other Italians, hee hath broken prison, to the greate offence of the kinges Ma.ty, which hath layd up diverse in safer custody.

The first ouverture to their defection came as I thinke from the 23. 31. 14. 42. 35. 10. 39. «chaplen» of 95 «Sig. Foscarini» who is a very lewd man, and hath done heere many ill offices. This party hath confessed to me, that now a yeare ago, Julius Caesar upon his knees did begge of him, to bee a meanes to the 160 «the Nuntio» living at 177 «Paris» to write to 130 «Pope» that a pardon might bee procured for the two ffryars, for leaving of their Order, which accordingly hee did. And Julius Caesar hath confessed to mee, that this was effected, and by the meanes of the party above named, a hundreth crownes which by him sent to 160 «the Nuntio» at 177 «Paris» to pay for the said Pardon. So that by this you may see, that the ffryars were slenderly provided for heere, when besides their *viaticum* to convay them into Italy, they have so much mony to spare, to send out of the Realme before them. But 94 «the Spanish Ambassador» since his comming into England hath much bestirred himselfe in these and the like businesses, which I conceive will procure him a rappe heere before it bee long, for the eye of the State is upon him. Hee hath much mony from 124 «the king of Spain» and corrupted almost all that come in his way. There is skant any 159 «Ambassador» heere residing, but hee winneth his servants to his purposes, as namely hee hath gained the 24 32 14 41 36 12 40 «Chaplen» of 93 «French Ambassador» and the same domesticke, together with the 162 «secretarie» of 95 «Foscarini» so that they are more his

deferito alla Commissione Ecclesiastica e li censurato con scomunica e imprigionato per una durata a piacere al Re, ed ho implorato l'aiuto della spada temporale affinché sia bandito nelle Bermude e che li lavori per guadagnarsi da vivere. Ma prima che tutto ciò giungesse a compimento, corrompendo i carcerieri, come io credo, e con espedienti messi a punto da altri italiani, egli ha lasciato la prigione con grande offesa di sua Maestà che ha fatto mettere diverse persone sotto sicura custodia.

Lo spunto per la defezione lo ha dato a mio avviso il cappellano del Sig. Foscarini che è un uomo molto ignobile ed ha condotto qui molti altri affari dello stesso genere. Costui mi ha confessato che un anno fa Giulio Cesare lo pregò in ginocchio di fare da mediatore per indurre il Nunzio che vive a Parigi a scrivere al Papa, sostenendo che ai due frati poteva essere accordato il perdono per aver abbandonato il loro ordine; a tale richiesta egli diede il suo consenso. E Giulio Cesare mi ha confessato che ciò fu veramente fatto, ma non per mezzo della persona su menzionata e che inviò 100 corone al Nunzio di Parigi per pagare il suo perdono. Così da tutto questo puoi intuire quanto qui fossero scarsamente provvisti i frati, mentre inoltre il loro *viaticum* serviva a mandarli in Italia, essi ebbero denaro da risparmiare tanto da poterlo spedire fuori del Regno prima che se ne andassero essi stessi. L'Ambasciatore di Spagna, fin dal suo arrivo in Inghilterra si diede molto da fare in questo e in altri affari, che – come credo – qui gli procureranno in breve una qualche sferzata, poiché gli occhi dello Stato sono sopra di lui. Egli ha avuto molto denaro dal Re di Spagna ed ha corrotto almeno tutti coloro che ha incontrato sul suo cammino. Al confronto è povero ogni altro ambasciatore qui residente, ed egli ha addomesticato tutti i suoi domestici a questo fine, e soprattutto si è guadagnato

servants, then the parties to whom they belong. The same hee laboureth in the houses of 62 «his Majesty», of 69 «Archbishop» and diverse other of 78 «the Lords of the counsell».

I do much pittie the case of 95 «Foscarini» who currieth himselfe very respect ively unto 61 «this State» and the 69 «Archbishop» as ever any man that came heere so that 69 «Archbishop» and consequently 62 «His Majesty» hath 37 1 24 31 19 16 8 40 50 11 35 36 9 29 12 40 24 10 21 54 18 32 7 38 «much intelligence by him» concerning 94 «the Spanish Ambassador» and his practised. But 95 «Foscarini» is strangely abused by his 47 11 45 3 15 39 50 48 «servants» above named; so that I conceive that they who play him such trickes heere may do him many ill offices with you, wherein I pray you wisely and discreetly to give him all the helpe and countenance which you can with 134 «State of Venice». His 162 «secretary» which used by him most lovingly at his first comming, and because hee seemeth to bee a man of laud and likelihood there, hee putt him into his bosome, and gave him the rule of all thinges in his house. But I do feare, that hee hath playd the 3 9 17 42 20 12 45 «vi-p-er» with him. I have acquainted 62 «his Majesty» with some thinges in that kinde, who marvelleth, if 134 «the State of Venice» do not severily punish some of them (for there is a thirde of them) if they may 33 39 5 1 3 18 6 27 7 50 «know of it». These thinges you must carry warily.

I do not marvell, that our Jesuites at Rome do sett out such foolish playes, for Owen their Rectour is blockhead, and commonly as the forehorse leadeth, so the rest will follow. I never tooke delight in spilling of bloud, but the insolencies of such persons at home and abrode, doth deserve some deeper castigation, then heere is layd upon them. Peradventure the Parliament, which is to begin upon the 5 of Aprill, may give

l'appoggio del cappellano dell'ambasciatore di Francia e altri domestici insieme con il segretario del Foscarini tanto che questi sembrano ridotti allo stato di suoi servitori più che della parte alla quale appartengono. Allo stesso scopo egli ha lavorato nella casa di Sua Maestà, dell'Arcivescovo e di diversi altri Lord consiglieri.

Mi fa molta pena il Foscarini che si è comportato con molto rispetto verso questo Stato, verso l'Arcivescovo e verso ogni uomo che è venuto qui, tanto che l'Arcivescovo e conseguentemente Sua Maestà hanno avuto molte informazioni da lui a proposito dell'Ambasciatore di Spagna e della sua clientela. Ma Foscarini è stato stranamente ingannato dai suoi servitori sopra menzionati [allude a Moravo e a Muscornò] tanto che io credo che coloro che gli hanno giocato qui un tale tiro possano renderti molti cattivi servigi, per cui ti prego di dare a lui con saggezza e discrezione ogni possibile speranza e appoggio presso la Repubblica di Venezia. Il suo segretario [Giulio Muscornò], che da lui è stato trattato affettuosamente fin dal suo arrivo e che, avendo l'apparenza di uomo di lode e di buone sostanze, fu tenuto nel suo cuore ed ebbe da lui il governo di tutte le cose della sua casa. Ma io temo che egli abbia fatto con lui il gioco della vipera. Io ho ragguagliato Sua Maestà su talune cose che meraviglierebbero lo Stato di Venezia o lo indurrebbero a punire qualcuno di loro (poiché ce n'è un terzo), se potesse venirne a conoscenza. Queste cose devono essere trattate da te con molta circospezione.

Non mi fa meraviglia che i nostri gesuiti a Roma si espongano con parate così sciocche, perché il loro stesso superiore agisce scioccamente ed è seguito, come un cavallo spronato, dalla sua ciurma. Io non ho mai trovato diletto per i versamenti di sangue, ma l'insolenza di siffatte persone, dentro e fuori lo Stato, merita qualche castigo più

some quickening thereunto.

The sermon of the Capuchin concerning the death of the Queene Elizabeth, is so ridiculous a thinge, that it is fitt to bee laughed at heere, howsoever it bee as fitt to bee punished there.

I am glad to heare, that 187 «the Archbishop of Spalato» continueth in his courses, because I do not doubt, but God will one day direct it to some good. I may tell you this of him, that 47 3 39 8 30 15 «Zuniga» who in somer last was heere 159 «Ambassador» in extraordinary for 124 «King of Spain» had learned somethinge concerning the said 187 «Archbishop of Spalato» and accordingly wrote letters to 178 «Madrid» concerning the same, which from 165 «Spain» being secretly made knowe to 131 «Colledge of Cardinals» there was a plott layd, that hee should bee drawne to 173 «Rome». You shall do well to learne of him whither hee did not 182 «receive letters» from 23 14 46 25 9 39 13 36 16 20 21 2 46 30 32 10 47 12 «Cardinal Burghese» to that purpose. If hee did, and hee had gone to 173 «Rome» hee had bene forced, as one of the name of 149 «Fulgentio» was in that place.

You wrote unto mee once concerning two Lungworths, whose father was a greate Papist, although a Dr. of Divinity. Hee was a notable Hypocrite, and a man suspected all his time, but went to Church, and received the Communion. His second sonne called Arthur is lately dead at Padua, as I am informed. But the other brother is come home, and for his demerith abrode lyeth now in the Gatehouse. So forbearing to bee any further troublesome unto you, with my hart, commendations to you and to your Lady, I rest your very loving frende G. Cant. Lambith, March 16. 1613.

**CXXVII.** JOHN CHAMBERLAIN A DUDLEY CARLETON (Londra, 27 marzo 1614).

esemplare di quello che qui viene adottato nei loro confronti. Forse il Parlamento, che riaprirà il 5 di aprile, potrà dare pronte risposte a tal proposito.

Il sermone del Cappuccino relativo alla morte della regina Elisabetta è cosa così ridicola che suscitò qui tanto l'ilarità quanto l'istanza di una punizione.

Sono felice di sapere che l'Arcivescovo di Spalato prosegue per il suo cammino, poiché non dubito che Dio un giorno gliene renderà merito. Io posso dirti questo di lui, che Zúñiga, che l'altra estate è stato qui Ambasciatore straordinario per il Re di Spagna, ha avuto qualche sentore a proposito del detto Arcivescovo ed ha convenientemente mandato a Madrid lettere contenenti notizie su di lui, che, rese note al Collegio dei Cardinali, hanno fatto sì che si complottasse per condurlo a Roma. Tu devi cercare di sapere se a tal fine egli ha ricevuto lettere dal Cardinal Borghese. Se le ha ricevute e si è recato a Roma, è stato forzato a farlo, come è accaduto ad un altro di nome Fulgenzio [i. e. Fulgenzio Manfredi], che fu in questo luogo.

Mi hai scritto a proposito dei due Longworth, il cui padre fu un grande papista, pur essendo *Doctor of Divinity*. Egli fu un notevole ipocrita ed un uomo sempre sospetto, il quale venne nella nostra Chiesa e ricevette la comunione. Il suo secondo figlio, di nome Arturo, è morto recentemente a Padova, come mi hanno informato. Ma l'altro suo fratello è tornato a casa e ora giace nella *Gatehouse* a causa dei suoi demeriti all'estero. Così senza importunarti ulteriormente, con auguri sinceri per te e per la tua Signora resto tuo affettuoso amico G. Cant. Lambeth, 16 marzo 1613.

**Doc. CXXVII**

PRO SP. 14/76, ff. 99r-100r.

Lettera autografa di Chamberlain, firmata e datata *From London, this 17<sup>th</sup> of march 1613*.  
Attergato di mano del Chamberlain: *To the right honorable S.r Dudley Carleton Knight Lord Ambassador for Ma.tie at Venice*

My very goode Lord

[...] The elder frier that was in the Gatehouse hath found the meanes to escape, so that now they are both gon: the keper is committed, and a florentine that serves the L(ord) vaulx, as suspected to be privie to his escape: for my part I am not sory we be rid of them, for though they were notorious rascalls, yet I know not what we shold have don with them, yet yt was in consultation to send them to virginia, but I see not to what purpose [...].

From London, this 17<sup>th</sup> of march 1613.  
Your Lordships to commaund John Chamberlain

**CXXVIII.** GEORGE ABBOT A DUDLEY CARLETON (Lambeth, 9 aprile 1614).

PRO SP 14/72, ff. 172r-v.

Lettera autografa di Abbot, siglata *G. Cant* e datata *Lambith, March 30. 1613*.

My very good L(ord)

I send unto you heere inclosed an answeere to the letter, which I lately received by your convayoure, which I know your L(ordshi)p will send unto the right place.

His ma.ty taketh it, well, that you caused the Capuchin ffryar to receive a checke, who so scandalously did carry himselfe toward Queene Elizabeth, whose memory with the good must ever bee blessed.

I know nothing by Signor Francesco Biondi but good, and therefore I will hope the best. But heereafter wee shall bee wary how wee hastily intertaine the Convertitoes of that Nation, so

Mio Ottimo Signore.

Il frate più anziano che era nella *Gatehouse* ha trovato il mezzo di fuggire, sicché ora sono entrambi andati via. Il carceriere è consegnato e con lui il fiorentino [si tratta del Santolino] che serviva Lord Vaux [Edward, quarto Lord Vaux di Harrowden], sospettato di aver favorito la sua fuga. Da parte mia non mi dispiace che ce ne siamo liberati, perché si tratta di persone notoriamente volgari ed ancora non so che cosa si sarebbe dovuto fare di loro; né so per quale scopo stavano per essere mandati in Virginia... Al tuo servizio John Chamberlain. Londra, 17 marzo 1613.

**Doc. CXXVIII**

Mio Ottimo Signore

Ti invio qui allegata la risposta alla lettera che ho di recente ricevuta, da cui apprendo che sarai mandato in una località più idonea.

Sua Maestà ha preso tale decisione perché tu abbia modo di mettere in scacco il frate cappuccino che si è comportato così scandalosamente verso la nostra Regina Elisabetta, la cui memoria deve essere sempre associata al bene.

Non ho notizie da Francesco Biondi se non buone e perciò voglio sperare il meglio. Ma d'ora in avanti saremo prudenti prima di ospitare affrettatamente convertiti di quella

inestimable hath bene the hypocrisye and lewdnesse, of the two Carmelites lately remaining with us. I by my last wrote my minde at large concerning them.

I am well acquainted, that there is the Minister of one greate Kinge residing among us, who spareth no cost, to effect his designes and to understand all thinges, which are intelligible. And hee taketh unto himselfe a marvellous boldnesse in that behalfe.

The Venetian Ambassador hath lately had some affront putt upon him by his owne Secretary, whom I do much suspect to bee a very lewd and naughty man. Hee hath gotten a Scottishman who served the Embassadour, to avow upon examination before the Recorder of London, that the Embassadour would have hired him for hh.l.s to kill the Secretary. And this hath bene so handled, that one or two more of the same combination in the Embassadour's house, do give some kinde of testimony, as if they had overheard some wordes from the Embassadour, tending to that purpose. This examination was brought to the kinge who most graciously and respectively to S.t Marke, sent it to the Embassadour, being formerly pleased to receive from mee some satisfaction in his behalfe. I give the Embassadour all the helpe and contentment that I can, because I have found him very observant to our master, and apt to do all good offices, which I am persuaded being secretly discovered by the ministers of some other Princes heere, doth procure him some lashes, and will do, as many as they can, putt upon him.

I have reason to thinke, that this Secretary hath sent to his private frendes at Venice, some advertisement of this matter, which you shall do well to qualifye, till you have further: because it cannot bee long but the truthe of all this matter will appeare. But I finde it a kinde of misery to the Embassadour of that State, that they have their Secretaries putt

nazione, tanto inestimabile è stata l'ipocrisia e la spregiudicatezza dei due carmelitani che ultimamente sono rimasti tra noi. Nell'ultima lettera [lettera di Abbot del 26 marzo 1614] ho ampiamente espresso il mio pensiero sul loro caso.

Sono ben consapevole che il ministro [allude all'Ambasciatore don Diego Sarmiento de Acuña] di un grande sovrano [Filippo III di Spagna] residente tra noi non ha risparmiato denaro per portare ad effetto i suoi disegni e per avere informazioni su tutto ciò che era possibile sapere. Ed egli ha usato ogni strabiliante audacia in questa vicenda.

L'ambasciatore veneto ha subito di recente taluni affronti da parte del suo Segretario [Giulio Muscorno], che sospetto essere un uomo disonesto e impertinente. Egli ha indotto uno scozzese [cioè William Lusmeden] che serviva l'ambasciatore a dichiarare, sotto interrogatorio davanti all'archivista di Londra [il Recorder di Londra era Sir Henry Montague], che l'ambasciatore gli avrebbe rifilato 200 sterline per ucciderlo. E questi è stato manipolato così bene da indurre uno o due persone della stessa compagnia di casa dell'ambasciatore a dare un certo tipo di testimonianze come se avessero inteso talune affermazioni dell'ambasciatore tendenti allo scopo suddetto. Queste indagini furono portate a conoscenza del Re, il quale per generoso rispetto verso lo Stato di S. Marco, le rivelò all'ambasciatore, che si compiacque di ricevere da me qualche favore in tale affare. Io diedi all'ambasciatore tutte le speranze e le soddisfazioni possibili, poiché l'ho trovato molto ossequioso verso il nostro Signore e capace di offrire buoni uffici e l'ho persuaso che, essendo stato scoperto da parte di ministri di qualche Principe qui residente, costoro gli procureranno qualche sferzata e, per quanto sarà in loro potere, si prenderanno gioco di lui.

Ho motivo di pensare che questo Segretario abbia inviato ai suoi amici privati a Venezia, qualche notizia su questa materia, che tu faresti bene a definire, finché sei in tempo: perché la verità su tutta questa faccenda non tarderà a venire alla luce. Provo una sorta di infelicità per l'Ambasciatore di quello

upon them, so that they can make no election for themselves, which may carry some false shew of good to the publicke, but certainly is a greate incumbrance to their ministers in private.

I say no more, but with my commendations to yourselfe and your dapper Lady my old acquaintance, I leave you to the Almaghty, and rest your L(ordshi)ps very loving frende G. Cant.

Lambith, March 30. 1613.

**CXXIX.** GUIDO BENTIVOGLIO A DIEGO SARMIENTO DE ACUÑA (Bruxelles, 15 aprile 1614).

AGS., *Estado*, v. 368, ff. 41r.

Minuta. Il destinatario è indicato il calce al foglio: *Ill.mo S. Ambasciatore di Spagna in Inghilterra*. La firma del Bentivoglio è autografa. Manca l'attergato.

Compare questi giorni a dietro [il 22 marzo 1614] il gentilhuomo Genovese [Giovanni Maria Ginocchio], che veniva da Londra, con lettera di V. S. Ill.ma de' 7 del passato [7 marzo 1614], e poco doppo [il 3 aprile] arrivò il suo compagno, ch'era prigione costí. Io ho raccolto, et abbracciato l'uno et l'altro con quell'affetto, che conveniva, e per ben loro ho cominciato a mettere in essecutione le cose, che mi sono state commesse dalla Santità di N(ost)ro Sig(no)re; e per spedirli del tutto solam(en)te aspetto, che mi giunga qualche lettera di V. S. Ill.ma intorno alla persona di quello, ch'è stato l'ultimo a venir qua. Intanto non ho voluto differir piú oltre in render quelle gratie, che debbo a V. S. Ill.ma per la fatica, presa da lei in procurar la reductione delle due persone sudette e si come a Lei se ne deve la principal laude, cosí procurerò, ch'ella ne riporti anche il principal merito appresso Sua Santità. E per fine a V. S. Ill.ma bacio con ogni affetto le mani. Di Brusselles, li xv d'Aprile 1614. Di V. S. Ill.ma Aff(ettuosissimo) Ser(vito)re

Stato, perché i suoi segretari gli stanno addosso, in modo che non possono fare scelte per sé stessi, il che può indurre ad avere una falsa visione del bene pubblico, ma certamente è una grande incombenza per i loro ministri in privato. Non aggiungo altro, ma con le mie raccomandazioni a te stesso e alla tua dolce Signora, mia vecchia conoscenza, ti lascio all'Onnipotente, e resto affettuoso amico di Vostra Signoria Georg. di Canterbury. Lambeth, 30 marzo 1613

**Doc. CXXIX**

G(uido) Arc(invesco)vo di Rhodi.

**CXXX.** DIEGO SARMIENTO DE ACUÑA  
AL MARCHESE DE GUADALESTE  
(Londra, 17 aprile 1614).

PRO. 31/12/5, ff. 12v-13v.

Minuta.

Al Marques de Guadaleste del Consejo de su Mag.d y su Embaxador en Flandes a 17 de April 1614.

Esta semana he rezibido la carta de V. S. de 8 de Abril y olgado mucho con todo lo que V. S. me dize en ella y particularmente con las buenas nuevas que me trae de la salud de V. S. y de mi señora la Marquesa cuyas manos besamos Doña Costanza y yo mil vezes.

Toda la merced que V. S. se sirviere de hazer a Juan Maria Ginoves que encomende a V. S. los dias pasados sera muy bien empleada como lo sera tambien en Iulio Cesar su compañero que he entendido ha llegado a esa Corte y cierto que su salida de aqui y lo bien que procedieron en esta hultima ocasion ha sido de gran consuelo, y exemplo para los buenos de aqui y de confusion para los malos que han quedado arto corridos y avergonçados de que sedes aya salido esta presa de las manos.

Otro gentilhombre Napolitano que se llama Don Pedro Arlense tambien me dizen que ha llegado ai de que yo estoy muy contento por verle fuera deste Reyno donde aunque ha vivido como cotholico no ha dado tan buen exemplo como deviera.

Dizenme que ha hecho malos oficios a esotros dos camaradas pero de ninguna cosa que dijare se deve hazer caso y yo lo advierto a V. S. porque se guarden del que a mi me ha puesto aqui en muchos cuidados el no haverle conocido bien a los principios.

Si mostrase por alla alguna fe mia o de mi confesor o secretario como alli me

**Doc. CXXX**

Al Marchese di Guadaleste, del Consiglio di Sua Maestà e suo ambasciatore in Fiandra. 17 aprile 1614.

Questa settimana ho ricevuto la lettera di V. S. I. dell'8 di aprile ed ho gradito molto tutto ciò che la V. S. mi dice in essa e particolarmente le buone nuove che mi fornisce intorno alla salute di V. S. e della mia Signora la Marchesa, le cui mani Donna Costanza ed io bacciamo mille volte.

Tutto il favore che la S. V. si è degnato di fare a Giovanni Maria Ginocchio, che raccomandai alla S. V. i giorni passati, sarà molto ben impiegato come lo sarà anche per Giulio Cesare, suo compagno, che – ho inteso – ha raggiunto codesta Corte e certo la sua fuga di qui e il bene che essi ricevettero in questa ultima occasione è stato di gran conforto ed esempio per le buone persone di queste parti e di confusione per quelle cattive che si sono mortificate e vergognate per le sedi dalle quali è sfuggita loro dalle mani la preda.

Mi dicono che anche un altro gentiluomo napoletano che si chiama Don Pietro Arlensi è giunto colà. Sono molto contento di vederlo fuori da questo Regno nel quale, benché abbia vissuto da cattolico, non ha dato buon esempio come avrebbe dovuto.

Mi dicono che ha reso cattivi servigi a codesti altri due compagni. Perciò di nessuna cosa che dice si deve far caso e avverto la S. V. di guardarsene poichè qui mi ha creato molti disagi il fatto di non averlo conosciuto bene fin dal principio.

Se millanta colà alcune confidenze con me

dizen que lo hazia, sepa V. S. que son falsos que entre otras gracias que tiene este personage dizen que es esta una y assi suplico a V. S. lo dija al nuncio de su Sanctidad y a todos esos señores y en las mas partes que pudiere, guarde Dios a V. S. como deseo en Londres a 17 de Abril 1614.

Dios alumbre con bien a mi señora la Marquesa que yo axeguro a V. S. que no tiene en el mundo servidor que mas se alegre desto y de todos los buenos suzesos de V. S. y de su casa de Dios a V. S. todos los que mereze que seran muchos.

El ordinario que viene escrivire a V. S. daryo y le dare cuenta del parlamento de aquí que fue acto muy solene y aunque en el no puede entrar nadie que no sea del mismo parlamento hizo el Rey poner una cortina de tafetan junto a su dozel donde estuvimos el Señor Embazador de sus Altezas y yo de que me han dicho que brama el de francia.

Hizo el Rey una muy larga, y dizen que bien concertada oracion en Ingles todo yra el ordinario que viene si plaze a Dios y agora beso las manos de V. S. por el cuidado de embiarme la carta de la Reyna de francia.

**CXXXI.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 24 aprile 1614).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1614, ff. 205 e 208.

Feria quinta. Die 24 Aprilis 1614.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico Montis Quirinalis coram Sanctissimo D. N. D. Paulo divina providentia Papa V ac Ill.mis et Rev.mis D. D. Paulo Sfondrato episcopo Albanensi Sanctae Ceciliae, Roberto tit. Sanctae Mariae in via Bellarmino, Antonio tit. Sanctae Crucis in Hierusalem Zapata, Ferdinando Taverna tit. S. Eusebij, Ioanne Garsia tit.

o con il mio confessore o con il mio segretario [Agustín Perez], come li mi dicono che faccia, sappia la S. V. che sono falsi coloro che dicono che tra le altre grazie che vanta questo personaggio vi sia anche questa; così supplico V. S. di dirlo al Nunzio [Bentivoglio] di Sua Santità e a quanti più è possibile di codesti signori. Dio la conservi come desidero. In Londra, il 17 di aprile 1614.

Dio illumini di bene la mia Signora Marchesa: assicuro che la S. V. non ha al mondo un servitore che più si felicità di ciò e di tutti i buoni successi della S. V. e della sua casa e che Dio conceda a V. S. tutti i successi che merita e che saranno molti.

Con la posta ordinaria darò conto alla S. V. dell'ultima riunione del Parlamento di qui: fu atto molto solenne e, benché in esso non possa essere ammesso nessuno che non ne faccia parte, il Re fece collocare una tenda di tafetà, unita al suo dorsale, dove stemmo io e il Signor Ambasciatore delle Loro Altezze [Barone di Hobboque, ambasciatore di Alberto di Asburgo e di Isabella, figlia di Filippo II di Spagna], del quale mi hanno detto che aspira all'ambasciata di Francia.

Fece il Re una molto ampia e – dicono – ben concertata orazione in inglese. Se a Dio piace, di tutto avrà notizie con l'ordinario che viene e ancora bacio le mani di V. S. per la premura di inviarmi la lettera della Regina di Francia [Maria de' Medici].

#### **Doc. CXXXI**

Giovedì, 24 aprile 1614.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico di S. Pietro alla presenza del Santissimo Nostro Signore Paolo per misericordia divina papa V e dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Paolo Emilio Sfondrati, vescovo di Albano, titolare di Santa Cecilia, Roberto Bellarmino, titolare di S. Maria in Via, Antonio Zapata [y Cisneros], titolare di S. Croce in Gerusalemme, Ferdinando Taverna, titolare di S. Eusebio, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro

Sanctissimorum quattuor Coronatorum Millino, Fratere Felice Centino tit. Sancti Laurentij in pane et perna Asculano, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae ecclesiae cardinalibus adversus hereticam pravitatem generalibus Inquisitoribus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis, praesentibus R. R. P. P. D. D. fratre Andrea Justiniano de Genua ordinis Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario generali Sancti Officij, Marcello Filonardo I. U. D. coadiutore Assessoris in qua propositae fuerunt infrascriptae causae quas in notam sumpsit idem D. Coadiutor et mihi notam tradidit.

Nuntij Apostolici in Belgio lectis literis datis die 22 et 29 martij [in] quibus significat fratrem Bonaventuram Ginochium et fratrem Gabrielem Vaninum apostatas ordinis Carmelitarum fugitivos ad hereticos Angliae seque illos reconciliandum in exequendo facultatem sibi concessam, lectis et literis dicti fratris Bonaventurae datis 22 martij in quibus petit expediri absque abiuratione cum nunquam concionatus fuerit contra veritatem fidei catholicae ac dispensari, ut per aliquod tempus possit remanere in Flandria in habitu presbiteri saecularis sub obedientia Nuntij aut ordinarij, Sanctissimus mandavit rescribi eidem Nuntio ut illos recipiat uti sponte comparentes ac mittat copiam depositionis et interim maneant in habitu presbiteri saecularis sub obedientia apostolici Nuntij et eis prohibeat quaeque scribere aut typis mandare quod non fuerit scriptum de ordine eiusdem Nuntij.

**CXXXII.** DUDLEY CARLETON A ERCOLE SALICE (Venezia, 29 aprile 1614).

PRO SP. 99/15, II, ff. 255r-257r.

Ill. mo Sig.re mio oss(ervantissi)mo

Coronati, frate Felice Centini d'Ascoli, titolare di S. Girolamo degli Illirici, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani di Genova dell'Ordine dei Predicatori, Maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, Marcello Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Data lettura delle lettere del 22 e 29 marzo del Nunzio Apostolico del Belgio nelle quali egli comunica di dover riconciliare, secondo la facoltà concessagli, frate Bonaventura Ginocchio e frate Gabriele Vanini, apostati dell'ordine carmelitano e fuggitivi presso gli eretici inglesi; e data lettura della lettera del 22 marzo di detto frate Bonaventura, nella quale chiede di essere sciolto (dal voto) senza abiura, non avendo mai predicato contro la verità della fede cattolica, e di ottenere dispensa affinché possa rimanere per un po' di tempo in Fiandra in abito di prete secolare sotto l'obbedienza al Nunzio o al (vescovo) ordinario; il Santissimo (papa) ordinò che si scrivesse al medesimo Nunzio incaricandolo di riceverli come comparenti spontaneamente, di mandare la copia della loro deposizione e di fari sì che nel frattempo restino in abito di prete secolare sotto l'obbedienza al Nunzio apostolico e che sia loro vietato di scrivere alcunché o di dare alle stampe qualsivoglia scritto che non sia stato ordinato dallo stesso Nunzio.

**Doc. CXXXII**

Mi trovo al presente obligatissimo a V. S. Ill.ma di tre sue lettere delli 25 e 30 del passato et li 9 corrente delle quali le due prime mi capitorno l'istesso giorno, et l'altra per l'ultimo ordinario di Bergamo per cui anche manderò questa risponsiva, et le consignarò secondo il solito al Sig.re Nones per inviare al Sig.re Morandi. Nell'ultima mia che fu delli 5 presente l'avvisai della resolutione presa di qua e de gli ordini pubblici mandati al Sig.re Barbarigo per trattare et concludere con i Cantoni Evangelici sui [...] lega defensiva a nome di questa Rep(ubbli)ca. Siamo adesso con devotione grand(issi)ma aspettando la riuscita di quel negoziato [...].

I frati Carmelitani che gia due anni sono passarono per Chiavenna con lettere di raccomandatione a V. S. Ill.ma quando andarono in Inghilterra hanno poi fatta una riuscita la più indegna e scandalosa che possa dirsi al mondo. Dopo essere stati trattati la con amorevolezza et honore assai sopra il merito loro i cani pensavano di ritornare al vomito et sotto pretesto di andar come novi Apostoli in Vatellina dove dicevano che vi era mancam(en)to di predicatori disegnavano d'involarsi fuori del regno et tornare come porci immondi al pristino fango, havendo con denari cavati dalla troppo credula carita de nostri Inglesi acquistato per messo del Nontio residente in Pariggi (col quale tenevano prattica mediante il Capellano d'un'Amb(asciato)re in Londra) procurato un perdono per haver abandonata la frateria. Volse Iddio che l'Arcivescovo scoprisse la fraude et malvagità di costoro, ma veda V. S. il colmo d'imprudencia al quale questi disgratiati erano saliti. Interrogato Giulio Cesare il majore d'essi, sopra la fuga negò haver havuto tale animo, approvando la professione publicam(ente) fatta da lui nella chiesa Italiana, l'havere renuntiato al Papismo et alle opinioni de Ponteficij aggiungendo

che quando altro si trovasse di lui, voler essere riputato Ipocrita et huomo nel cui core fosse entrato Satana: dicendo anco di approvare la religione della chiesa Anglicana, sottoscrivendo l'essame *I. Cesar Italus*. A pena uscito, che preso da uno spirito frenetico et diabolico disse a quei di casa essere cattolico et in tal religione voler morire. Di che avvisato l'Arcivescovo fattolo introdurre col compagno lo fece il giorno seguente riesaminare et interrogato sopra i soprascritti ponti, rispose di non essere stato ben inteso, havendo egli detto d'haver renunziato *non papismo sed papatui*, ciò è ad ogni pretensione d'essere egli Papa; l'istesso afirmando circa l'haver rinunziato all'opinioni de Pontificij, ciò è se i Pontificij havessero havuto opinione di farlo Papa. Al secondo della chiesa Anglicana che similmente approvava la religione di lei, non però la presente ma quella di cento o duecento anni prima. Molte altre cose havrei da dire in questo proposito, della loro ribalderia et infanda libidine, ma mi trovo troppo amareggiato, dolendomi d'essere stato l'authore di quella loro andata: ma Iddio ch'è voluto appropriarsi il titolo di *scrutator cordum*, non ha lasciato a mortali altri contrasegni di giudicare nell'animo interno senza per la sembianza parole et atti esterni tutte le quali circostanze sono state in questi frataccij così profondamente simulate et finte, che bastavano ad ingannare qualsivoglia huomo, aggiuntavi le loro scongiure et imprecationi piú che tremende, caso che contrafacessero. Il fine è stato questo. Il piú giovine scampò di prigione avanti la sentenza; il maggiore doppo. La sentenza fu troppo mite: una relegatione alle Isole di Bermudas, ultimam(en)te tornara da i nostri, dove fra quei salvatici haveva da finire il resto della sua misera vita.

Credo d'havere troppo attediato V. S. Ill.ma con questa historia ingrata, ma non ho voluto celarle cosa alcuna, la notitia della quale stimo non essere da lei

indegna. Se questa settimana havrò qualcosa del trattato del Caval.r Edmondes in Inghilterra per l'altro ordinario le farò partecipe. Intanto le bacio caramente le mani, et augurandole da N. S. ogni sua piú bramata felicità resto Di Vinetia adì 29/19 Aprile 1614. Di V. S. Ill.ma.

**CXXXIII.** DIEGO SARMIENTO DE ACUÑA A GUIDO BENTIVOGLIO (Londra, 1° maggio 1614).  
PRO 31/12/5, ff. 22v-23r.

Al Ill.mo Señor Guido Bentivoglio, Nuncio de su S.d en los estados de flandes, a 1 de Mayo 1614.

Ill.mo Señor

He rezibido la carta de V. S. I. de 15 de Abril y grandissimo favor y merced con ella y vino a tan buen tiempo que luego tuve audiencia con este Rey le dize lo que V. S. I. me manda sobre el Libro de los exorcismos de la hechicera y a otros tambien los he desengañado y dicho lo que V. S. I. me manda que ha sido convinientissimo.

Y confieso a V. S. I. que aunque yo avia savido que aqui se hazia gran donaire de que se huviese impreso libro entre catolicos dando credito a deposiciones del demonio y que este Rey comiendo un dia avia hecho mucho donayre dello, solo puede responder que en todas partes avia necios y libros impertinentes que se impriman sin mirarse y que esto no turvava ni podia tocar ni manchar la huniversal y cierta verdad de nuestra religion catolica que viendolo si era malo se haria de este libro lo que se ha hecho de otros que lo son que era vedallos, con lo qual se quedo assi y yo me olvide de avisallo porque ay aqui tantas cosas desta materia que no es maravilla que se olviden algunas.

Suplico a V. S. I. que me manda advertir y ordenar todo lo que entendiere que puedo y devo hazer en este punto en

**Doc. CXXXIII**

Ill.mo Sig. Guido Bentivoglio, Nunzio di Sua Santità negli Stati di Fiandra, 1° maggio 1614

Ill.mo Signore

ho ricevuto la lettera di V. S. del 15 di aprile [vedi lettera di Guido Bentivoglio del 15 aprile 1614] e il grandissimo favore e il beneficio, concessimi con essa; e giunse a tempo debito poichè presto avrò udienza da parte di questo Re e gli dirò ciò che la S. V. mi comanda a proposito del libro degli esorcismi e della negromanzia ed ho anche aperto gli occhi ad altri e ho detto le cose che la S. V. mi comanda e che sono state convenientissime.

E confesso a V. S. I. che, benchè abbia saputo che qui si faccia un gran vociare per ciò che si troverebbe stampato tra i cattolici un libro che dà credito alle deposizioni del demonio e che questo Re un giorno a pranzo aveva fatto gran conto di esso, posso solo rispondere che dappertutto ci sono sciocchi e libri impertinenti che si stampano senza controllo e questo non turba né può riguardare né compromettere la universale e certa verità della nostra religione cattolica; che esaminandolo, se fosse stato cattivo, si sarebbe fatto di questo libro ciò che si è fatto degli altri che sono tali, cioè sarebbe stato proibito; con ciò si quietò e così dimenticai di dargli notizie, poichè ci sono qui tante cose di questa materia e non fa meraviglia che alcune siano dimenticate.

Prego la S. V. I. di mandarmi avvisi e di comandarmi tutto ciò che pensa si possa e debba fare in questa materia al servizio di

servicio de Dios y de su S(anctida)d pues este es aqui el ofizio de el Embaxador del Rey Catolico y lo que deve hazer y procurar para cumplir bien con su obligacion y save nuestro señor que si buenos deseos valen algo que son buenos los mios.

Cadonos ha este Rey estos dias algunas muestras de piedad y clemencia con los catolicos y en mi presencia dixo en el parlamento que no era amigo de sangre ni de rigores y que assi no queria que se hiziersen leyes nuevas contra los Papistas porque las historias y la esperiencia mostravan que qualquiera religion falsa o verdadera crezia con la persecucion trayendo el exemplo de como llevaron ante el conzilio de los sazerdotes a los Apostoles acusados de que seguian la doctrina de christo nuestro redemptor y como Gamaliel avia respondido que si aquella religion no era de Dios, ella por si se caeria sin medios ni diligencias de los hombres, y que si era de Dios tanpoco serian parte ni poderosos los hombres para estorvalla y que tambien era justo tener consideracion a los Papistas, por el respeto de los Principes de su religion con quien el y los deste Reyno tenian vezindad y buena amistad.

Y mostrandole yo una carta que he tenido estos dias del Señor Cardenal Zapata (apostolece cierto) se olgo mucho de vella y me abla bien a este proposito Dios le alumbre que cierto tiene muy buenas partes personales.

Julio Cesar y Juan Maria los dos religiosos italianos que han ydo de aqui a hecharse a los pies de V. S. I. merezen ser muy amparados y favorezidos no solo por lo que han hecho pero para que otros vean con su exemplo que aun para las cosas del siglo han azertado y tornen exemplo otros perdidos para mejorarse, y lo suplico assi a V. S. I. a quien guarde Dios como deseo en Londres a Primero de Mayo 1614.

Un breve de su S.d he rezibido aora que vasta para consuelo y premio de todo lo

Dio e di Sua Santità poiché questo è qui l'ufficio dell'ambasciatore del Re Cattolico [Filippo III di Spagna] e ciò che deve fare per adempiere a tutti i suoi obblighi; e sappia il nostro signore che i suoi buoni desideri sono capaci di rendere buoni anche i miei.

Questo Re [Giacomo I] ha fatto nei giorni scorsi mostra di pietà e di clemenza con i cattolici e in mia presenza ha detto in Parlamento di non essere amico né di sangue né di rigore e di non volere che si facciano nuove leggi contro i Papisti, perché la storia e l'esperienza mostrano che qualsivoglia religione, vera o falsa, cresce con la persecuzione; e prese l'esempio di come condussero davanti al concilio dei sacerdoti gli apostoli accusati di seguire la dottrina di Cristo, nostro redentore, e come Gamaliele rispose che se quella non era la religione di Dio sarebbe caduta in disgrazia senza che gli uomini ricorressero a espedienti e ad ogni sorta di diligenza, se poi era la religione di Dio tanto meno era in loro potere ostacolarla; allo stesso modo era giusto tenere in considerazione i Papisti, per il rispetto dei Principi della loro religione, con i quali egli e quelli di questo Regno tengono vicinato e buona amicizia.

E mostrandogli io una lettera che ho avuto questi giorni dal Cardinal Zapata [y Cisneros] (certamente apostolica) si felicito molto di vederla e mi disse a tal proposito che Dio lo illumini che certo ha buona inclinazione personale.

Giulio Cesare e Giovanni Maria, i due religiosi italiani che sono andati via di qua per gettarsi ai piedi di V. S. I. meritano di essere molto curati e favoriti non solo per ciò che hanno fatto, ma anche perché altri vedano che con la loro esperienza hanno toccato con mano come vanno le cose di questo secolo e potranno essere di esempio ad altri perduti per migliorarsi. Supplico Dio che guardi la S. V. come desidero. Londra, 1° maggio 1614.

Ho appena ora ricevuto un breve di Sua Santità che vale come consolazione e come

que aqui se puede servir y padezer.

El Archipresvitero es muerto, el que quedo en su lugar esta aqui en la carzel, mucho es menester que el aque su S.d huviere de nombrar sea de tales partes y virtudes quales aqui y para este cuidado son menester como su S.d le hara Dios nos le guarde.

Suplico a V. S. I. que con mucha llaneza me havise si en esta tierra huviere algo de su gusto.

**CXXXIV.** DUDLEY CARLETON A GEORGE ABBOT (Venezia, 1° maggio 1614).

PRO SP. 99, B. 15, ff. 266r e v.

Lettera cifrata, non autografa, siglata D. C. e datata *Venice this 22<sup>nd</sup> April 1614 st. vet.*

I deferred my answeare to your Graces letters of the 16 of March (which I received safely in due tyme) being desirous to render more then my humble thanks only for so ample a favour. In which respect I took this tyme whereby to informe my self more particularly both concerning 187 «Arch(bishop of Spalatro» and all that belongs to 95 «Foscarini» which in regard of our strictnes of conversation (every thinge being to be convayed by many hands, thorough unknowen wayes) could not be done but by laysure. In this *interim* I have received your L(ordshi)ps second letter of the 30<sup>th</sup> of the same, wherein an accident is contayned which must either overthrow 95 «Foscarini» without all possible remedie or hang his 47 12 23 46 10 50 13 45 7 10 17 20 «secretarie» betrough the two pillars. I do not yet heare that either 95 «Foscarini» or 188 «Muscornio» hath written anything heerof, but have so provided that the frendee of 95 «Foscarini» whom uppon your L(ordshi)ps former letter I had by fit meanes well satisfied, though they were by the practise of 188 «Muscornio»

premio di tutto ciò che qui si può sopportare per offrire il proprio servizio.

È morto l'Arciprete [George Birket, secondo arciprete d'Inghilterra]; colui che ne ha assunto le veci [i. e. John Colton] giace qui in carcere. È oltremodo indispensabile che colui che dovesse essere designato da Sua Santità abbia l'indole e le virtù che sono necessarie qui per questo incarico. E così Sua Santità farà sì che Dio lo protegga.

La prego di farmi sapere molto semplicemente se c'è in questa terra qualcuno che sia di suo gradimento.

#### **Doc. CXXXIV**

Ho differito la mia risposta alla lettera di Vostra Grazia del 16 di marzo [vedi lettera di Abbot del 26 marzo 1614, calendario gregoriano] (che ho ricevuto senza incidenti a tempo debito), essendo desideroso di rendere i miei più che umili ringraziamenti per una sì grande cortesia. Rispetto alla quale ho preso tempo per aver modo di informarmi più dettagliatamente sia in merito all'arcivescovo di Spalato, sia riguardo al Foscarini, il quale non può essere oggetto se non a nostro agio di una nostra conversazione riservata (ogni cosa, infatti, passa attraverso molte mani, benché in modi sconosciuti). Nel frattempo ho ricevuto la seconda lettera di Vostra Grazia, datata 30 marzo [vedi lettera di Abbot del 9 aprile 1614, calendario gregoriano], nella quale si fa cenno ad un incidente che o deve mandare in rovina Foscarini senza alcun possibile rimedio o deve far sì che il suo segretario sia impiccato tra le due colonne. Io non so ancora se il Foscarini o il Muscornio abbiano scritto qualcosa a tal riguardo, ma ho fatto sì che dopo la sua prima lettera fossero tranquillizzati con idonei strumenti gli amici del Foscarini, che, del tutto ignari degli espedienti del Muscornio, sospenderanno almeno fino ad ulteriori prove il loro giudizio su tutto ciò che sentono dire. Questo

utterly alienated shall suspend their judgments of any thing they heare untill further tryall. And this accident falls out opportunely for 95 «Foscarini», if he be innocent, both for reparation of his credit and punishment of his traytorous servant who as your L(ordshi)p well coniectureth hath written to some principall senators heer and caused other to advertise likewise such grosse and boaster demeanours of 95 «Foscarini» as would make paper beings. And though his frendes shuck long to him and he received no finall assistance from 138 in conclusion *ipsa salus* could not save him. His frend being lost with this advertisement in particular from 188 «Muscornò» (of which I have certayne information) that 95 «Foscarini» thorough weaknes or corruption was so gayned to 94 «Spanish Ambassador» that he usually import unto him his letters from hence and shewed him his very cifers 138 caused to stirr any more for him uppon relation of many indiscretions which swarmed of much malice, committed by him at the late great marriage at Court, which being advertised out of his own house and by those so near him (for other knowledge 138 had now but that as he learnt heer) he deserved to be no more remembred, who so much could forget himself. But I concurre with 69 «Paolo Sarpi» in opinion that all is but calumnie for 188 «Muscornò» is a 30 46 10 12 33 10 «greeke» to say no more of him. And of this I am well informed that 95 «Foscarini» in the whole course of his employement hitherto hath written to 135 with all due respect to 62 «His Ma(jes)ty» ever both extolling his person and governement: and had finally done some remarkable service for the publike good by his letters which were ever applauded but that other handes pulled downe by night whatsoever he built by day they servant calumnies ever discrediting his publique advertisementes touching his

incidente cade a proposito per il Foscarini, se egli è innocente, sia per il recupero della sua credibilità sia per la punizione del suo domestico traditore, il quale, come Vostra Signoria ha ben congetturato, ha scritto qui ad alcuni tra i più importanti senatori ed ha similmente indotto altri a rendere pubblici i grossolani e boriosi comportamenti del Foscarini, come se fossero certificati. E poiché i suoi amici prendono da lui le distanze ed egli non ha ricevuto alcuna assistenza dal Consiglio dei Dieci, in conclusione *ipsa salus* non potrebbe salvarlo. I suoi amici, essendo smarriti, in particolare per le notizie provenienti dal Muscornò (del quale sono in possesso di talune informazioni) secondo cui il Foscarini, a causa della sua debolezza o della corruzione fu talmente soggiogato all'Ambasciatore di Spagna da trasmettergli abitualmente le sue lettere provenienti di qua e da mostrargli le vere cifre del Consiglio dei Dieci e fece sì che si agitassero un po' per lui sulla base della relazione zeppa delle impudenze, colorite tra l'altro di molte malignità, commesse da lui in occasione dell'ultimo grande matrimonio di Corte. Il Foscarini, informato dalla propria ambasciata e da quelli che gli erano vicini (le altre notizie, che ora possiede il Consiglio dei Dieci, sono le stesse che sente qui), disse che meritava di non essere ricordato colui che fosse caduto tanto in oblio di se stesso. Ma io concordo con Vostra Grazia nel ritenere che sono tutte calunnie, poiché Muscornò è greco, per non dire altro di lui. A tal proposito ho voluto informare che il Foscarini in tutto il corso del suo impegno diplomatico ha scritto al Senato con il dovuto rispetto per Sua Maestà, esaltando sempre sia la sua persona che il suo governo ed ha infine reso alcuni notevoli servigi per il bene pubblico con le sue lettere che hanno sempre riscosso il plauso; ma altre mani demolivano di notte ciò che egli costruiva di giorno perché le calunnie del suo domestico discreditano sempre i suoi pubblici avvisi. In particolare sarà sempre in potere di Sua Maestà se vorrà reintegrarlo nelle grazie dello Stato Veneto. Perciò ora devo evitare di espormi pubblicamente finché non avrò notizie degli esiti di tale nuova materia; d'altronde egli ha bisogno di tempo sufficiente per chiarire a se stesso ciò e per manifestare tutte le altre impressioni, poiché

particular it will allwayes rest in his Ma.thies power to restore him into grace with 134 «State of Venice» wherein I must now cease to shew myself untill I heare of the yssue of this new matter and he will have tyme sufficient, if he cleare himself of this to rape out all other impressions in that his successor is ingaged in a longe busines amongst the Svizze where he is like to spend this sooner.

Of his 23 32 14 35 15 7 39 10 17 18 «chalaine» I heare nothing in particular save that he hath written despisingly full letters and is decyphered to us to be *παρζο e malizioso*. It is no mervayle if he be corrupted by 94 «Spa(nish) Amb(bassador)» bycause all of that sorte goe from hence with no other pourpose but to gayne and if he stuck have his end by those courses which were followed by the 189 and 47 of the predecessors of 95 «Foscarini» which was making themselves the agents for convayance of letters and other service betwixt 82 in 163 and 173 «Rome» he will fob it [...].

This busines which was now to be performed by 95 «Foscarini» (I meane this more predecessors) is now done by 94 «Spanish Ambassador» through the handes of 140 to whom come wobly packetts for convayance both wayes whereof I hope before longe to give 62 «His Majesty» more particular advertisement.

Touching 187 «Archbishop of Spalatro» it is true as 69 «Archbish.» sayeth that he hath bene often invited to goe to 173 «Rome» and now lately he hath been dealt with by 141 to that purpose which he expressing it now in 172 for much function with apprehensions and danger that he is fallen sick and [...] his bedd for his comfort, some well afforded persons have put him in hope of having him taken into protection of 134 «State of Venice» as are 148. 149 «Fulgenzio» at which shall be done by the meane of the new 159 «Amb» for 172 now going to

il suo successore [cioè Gregorio Barbarico] è impegnato in un lungo affare tra gli svizzeri ed è probabile che lo porterà a termine al più presto.

Del suo cappellano [Girolamo Moravo] non ho inteso nulla in particolare tranne che ha scritto intere lettere sprezzanti ed in cifre ci è stato indicato come *παρζο e malizioso*. Non sorprende perciò se è corrotto dall'ambasciatore di Spagna, perché tutti coloro che sono siffatti vengono da quella parte e non hanno altro fine se non quello di guadagnare; e se egli si è cacciato in tale intrigo, ha il suo fine per via di quelle abitudini che erano seguite dal 189 e dal 47 dei predecessori [Giorgio Giustinian, Marc'Antonio Correr e Francesco Contarini] del Foscarini, facendosi egli stesso agente per la trasmissione di lettere e di altri servigi tra Spagna, Inghilterra e Roma

L'affare che stava per essere condotto dall'ambasciatore veneto (con ciò mi riferisco a più predecessori) è trattato ora dall'ambasciatore di Spagna per mano del 140, al quale giungono pacchi postali spediti in due possibili modi su cui spero, quanto prima, di dare a Vostra Maestà notizie più dettagliate.

Riguardo all'Arcivescovo di Spalato è vero, come è stato detto da Vostra Grazia (69), che egli è stato invitato spesso ad andare a Roma ed ora recentemente è stato contattato dal Nunzio [Berlingero Gessi] per lo stesso scopo. Egli lo ha espresso ora al Doge per molte ragioni con tanto timore e pericolo che è caduto malato ed ha preparato il suo letto per il suo conforto. Talune persone che si sono offerte gli hanno ridato la speranza di essere preso sotto la protezione di Venezia come lo sono il 148 (Paolo Sarpi) e 149 (Fulgenzio Micanzio). Ciò che sarà fatto per mezzo del nuovo ambasciatore che, a nome del Doge, è ora in viaggio verso Roma. Dalle rivelazioni che poté fare qui, (liberamente e amichevolmente) egli ha intuito che la vita dell'arcivescovo di

173 «Rome». Uppon that discovery which he may there make (and he [...] freely and frendly undertaken it that the lyfe 187 [Archbishop of Spalato] is layed for.

As for the two friars I wish I could forget them, but I must allwayes remember your favour and bountie to them as far above theyr merits, as their sentence of punishment was inferior to their faultes, which I think it was gods will they should escapie, that when they have roved a while like vagabonds, about the world they may trie the usual effect of Popes pardon in that tyme.

Now is nothing if consideration to advertise your Grace, all thinges heer backing entertayntie, I will therefore conclude nothing myself such afraid in a 172. Uppon all occasions as 95 «Foscarini» frendes in 163 of 69 which I pray god he may merit by making your iudgement peal of this last accident and then he shall some recipe [...] of your commendements in his sekoure.

The dapper woman tales so much boldnes to her self uppon your Graces favourable remembrances of her as to send you a chest of Venice glasses, a brittle present from a [...] but her prayers are strong with the rest of that your familie for your Grace longe lyfe with help and all happenies and I your rest D. C.

Venice this 22 of April 1614 st. vet.

**CXXXV.** DIEGO SARMIENTO DE ACUÑA A GIOVANNI GARZIA MILLINI (Londra, 15 maggio 1614).

PRO 31/12/5 ff. 42r-43v.

Al Ill.mo señor Cardenal Melino a 15 de Mayo de 1614.

He rezibido la carta de V. S. I. de 22 de Marzo en que se sirve de avisarme como su Sanctidad me haze merced de darme licencia para leer libros proividos

Spalato è in pericolo.

Quanto ai due frati ho voglia di dimenticarli, ma devo sempre ricordare la vostra generosità e la vostra gentilezza nei loro confronti, ben superiore ai loro meriti, così come la decisione di punirli fu inferiore alle loro colpe e penso che sia stato Dio che ha voluto la loro fuga, affinché, dopo aver girovagato un po' per il mondo, possano provare i consueti effetti del perdono papale.

Ora, non avendo altro da rendere noto a Vostra Grazia, poiché tutto qui serve a divertirsi con la consueta piacevolezza, non voglio trarre nessuna conclusione per essere io stesso dispiaciuto con il Doge. In ogni caso, essendo gli amici del Foscarini in Inghilterra amici di Vostra Grazia, prego Iddio affinché egli possa meritare dalla formazione del vostro giudizio un clamore su quest'ultimo incidente ed allora egli [...]

L'intraprendente donna parla con tanta audacia dei propizi ricordi che Vostra Grazia ha di lei così da inviarle uno scrigno di vetro veneziano, un fragile omaggio da [...], ma le sue preghiere sono forti e con il resto di questa vostra famiglia auguro lunga vita e felicità a Vostra Grazia. Vostro D. C. Venezia, 22 aprile 1614 st. vet.

**Doc. CXXXV**

All'Ill.mo Signor Cardinale Millini 25 maggio 1614

Ho ricevuto la lettera della S. V. del 22 di marzo [vedi la lettera di Millini del 2 marzo 1614], in cui Ella si degna di avvertirmi che Sua Santità mi ha fatto la grazia di concedermi il permesso di leggere i libri

mientras estoy en este Reyno y he estimado esta gracia y favor mucho porque el secretario de lenguas y otros me traian algunas vezes libros y papeles de los hereges y inadvertidamente los tornava y començava a mirallos y despues me causava mucho escrupulo a quello pero como no son materias de mi profesion porque aunque la lengua latina no se bien y haze tanto horror oyllas y entendellas no me embarazo ni ocupo mucho en ello antes aviendome traido ha quatro dias un libro que ha impreso aqui un Casabona contra el Señor Cardenal Varonio hize bolvelle al librero por que me pareziò que no era justo que Embaxador del Rey Catolico viesse tal libro ni aun le tornase en la mano pero como digo a V. S. I. para otras algunas cosas que se ofrezzen tengo por muy nezesario el favor que nuestro santissimo padre me ha hecho.

Y por ello y por las gracias que su S.<sup>d</sup> se sirve tambien de conzeder al Padre maestro fray Diego de la Fuente mi confesor beso muy humilmente sus Sanctissimos pies y las manos de V. S. I. por lo que le ha favorezido y ayudado.

A fray Nicolao ferrara Apostata de la horden de los capuchinos que ha catorze años que estava en este Reyno perdido he dicho lo que V. S. I. me manda de la gracia que su S(antida)d le haze de admitille a la ovedienza y gremio de los fieles y se ha enternecido con tantas lagrimas de arrepentimiento de lo pasado y con tanta alegria y consuelo de verse en este estado y tan firme proposito de ser firme y bueno de aqui adelante que zertifico a V. S. I. que con ser yo tan ruin me ha enternecido y hedificado mucho y assi se partirá esta semana a flandes si plaze a Dios a hecharze a los piés del Señor Guido Bentibollo Nuncio de su S(antida)d.

Iulio Cesar y Iuan Maria de la horden del carmen husaron ya de la gracia de su S(antida)d y estan en flandes, certo dificultoso fue librarlos de aqui porque el

proibiti finché mi trovo in questo regno ed ho apprezzato molto questa grazia e questo favore perché il segretario, che mi fa da interprete [Francis Fuller], ed altri mi passano talune volte libri e carte degli eretici che inavvertitamente scorro e comincio a leggerli e poi mi sento preso da molti scrupoli, pur trattandosi di materie che non rientrano nella mia professione, perché, anche se non conosco la lingua latina e ne trovo fastidioso l'ascolto e la comprensione, non mi lascio imbarazzare, né perdo troppo tempo in tale lettura; quattro giorni fa ho avuto tra le mani un libro stampato qui dal Casaubon contro il Cardinale Baronio e fui costretto a metterlo da parte, benché non ritenessi giusto che un ambasciatore del Re Cattolico vedesse tal libro o che qualcuno glielo porgesse tra le mani e dico a V. S. I. che anche per altre cose che qui capitano ritengo molto necessaria la grazia che il Nostro Santissimo Padre mi ha fatto.

Per questo e per la grazia che Sua Santità si è degnata di concedere al Padre maestro fra' Diego de la Fuente, mio confessore, bacio umilmente le mani e i piedi di V. S. I. per ciò che mi ha favorito e aiutato.

A fra Nicolò da Ferrara, apostata dell'ordine dei cappuccini, che era perduto in questo regno da 14 anni, ho detto che la S. V. mi comanda di informarlo della grazia che Sua Santità gli fa di ammetterlo alla sua obbedienza e nel grembo dei suoi fedeli; ed egli si è intenerito, versando tante lacrime di pentimento per il suo passato, ed ha manifestato tanta allegria e conforto nel vedersi in questo stato e così fermo proposito nel restare qui saldamente e tenere una buona condotta, che posso attestare alla S. V. che, essendo io molto debole, mi ha intenerito ed edificato moltissimo, sicché – se a Dio piace – partirà di qui questa settimana per le Fiandre per gettarsi ai piedi del Signor Bentivoglio, Nunzio di Sua Santità.

Giulio Cesare e Giovanni Maria dell'Ordine del Carmine hanno già fruito della grazia di Sua Santità e sono nelle Fiandre. Certo fu dificultoso liberarli di qui, perché Giulio Cesare era ospite e mangiava alla mensa di quello che chiamano Arcivescovo di Canterbury che risiede qui ed è la prima persona di

Iulio Cesar era huesped y comia a la meza deste que llaman Arçobispo de Cantuaria que reside aqui y es la primera persona deste Consejo de Estado, y el Iuan Maria era huesped del que llaman Arçobispo de Yorque y eran estimadissimos porque tienen avilidad y ingenio y assi yvan aqui con esperanzas de hazernos con ellos gran daño y aviendo venido el Iuan Maria de Yorque donde estava con aquel Arçobispo y sido avizado aqui este de Cantuaria que el y el Iulio Cesar tenían con migo tratos e ynteligencias, sospechando el caso les hizo una larga platica de ruegos y amenazas en diestro modo y no satisfaziendose de sus respuestas los prendio en su misma casa en aposantos diferentes, pero sin tratellos mal.

El Iuan Maria se hecho una noche por una ventana y pasaron en esto grandes cosas, hultimamente le tuvimos escondido hasta que yo le embie una noche con otro criado mio muy platico y le puso en salud.

Con esto el Arçobispo hizo poner en la carçel publica al Iulio Cesar con estrechissimas ordenes pero el tuvo tal inteligencia qua sin ayuda mia se salio de la carzel y llego a mi casa a las ocho de la noche y aunque a el le parecia que seria bien dar cuenta desto a algunos Italianos de su tierra y sus amigos que podrian ayudalle a mi me parecio que el comunicallo no podia servir demas que perder tiempo y estender la platica y que la cosa estava tan sangrienta que qualquiera que se metiera en ello corria mucho peligro y yo avia de salir y defender su causa por propia y que assi el menor inconveniente para qualquier acontenimiento era ser yo el autor dello con lo qual me resolui en que al punto antes que se supiese de su salida ni se pusieren guardar era bien ponelle en salvo y assi con un criado mio le hize embarcar y que quatro o cinco leguas de aqui se metiere en el primer Vagel que pasase a flandes y assi se hizo ayudando

questo Consiglio di Stato, e Giovanni Maria era ospite di quello che chiamano Arcivescovo di York; erano entrambi stigmatissimi per essere dotati di capacità ed ingegno ed erano stati chiamati qui con la speranza di servirsi di essi per fare gran danno. Giunto Giovanni Maria da York, dove stava con quell'Arcivescovo, il Primate di Canterbury, informato che lui e Giulio Cesare tenevano con me relazioni ed accordi, insospettito, fece loro un lungo sermone, abilmente intessuto di domande (a trabocchetto) e di minacce; e non essendo rimasto soddisfatto delle loro risposte, li fece imprigionare nella sua stessa dimora in alloggi separati, ma senza trattarli male.

Giovanni Maria si gettò una notte [tra il 13 e il 14 febbraio 1614] da una finestra e intorno a ciò si creò un gran clamore; finalmente l'ho tenuto nascosto fino a che l'ho inviato una notte con un altro mio domestico molto pratico e l'ho posto in salvo.

Dopo di ciò l'Arcivescovo fece porre Giulio Cesare nel carcere pubblico [cioè nella *gatehouse*] sotto strettissima sorveglianza. Questi, tuttavia, ebbe tale intelligenza che senza alcun mio aiuto fuggì dal carcere e trovò riparo nella mia casa alle otto della notte e, benché a lui sembrasse opportuno dar conto di tutto ciò ad alcuni italiani della sua terra, suoi amici, che avrebbero potuto aiutarlo, io ritenni che darne notizia non poteva servire ad altro che a perdere tempo e a perdersi dietro alle parole e che la cosa era tanto sanguinante che chiunque si fosse inserito in essa avrebbe corso un gran pericolo ed io dovevo cavarmela a difendere la sua causa come se fosse mia; così il minore inconveniente che mi potesse capitare era quello di essere ritenuto io l'autore di quella (fuga); perciò decisi di portare la cosa a buon fine e, prima che si sapesse della sua fuga e che si potesse ostacolare la sua salvezza, era bene porlo in salvo; così con un mio domestico lo feci imbarcare e diedi ordine che a quattro o cinque leghe da qui fosse messo sul primo vascello passante per le Fiandre e così fu fatto con l'aiuto che Dio diede a lui come a cosa di suo servizio.

Dios a ello como cosa de su servicio.

Esotro dia por la mañana huvo grandissimo ruido al carzelero le pusieron en otra carzel muy rigurosa donde todavia esta pusieronse muchas guardas en todas partes y hizieronse grandes diligencias y al Arçobispo ha dado una gran querella al Rey contra mi y dicho publicamente en el Consejo que quando las pazes con España fueran muy hutiles no podian sello tanto como hera dañosa y perjudicial al Estado mi axistencia a qui y al gran chanziller dixo que Embaxador de España no convenia que le huvieze aqui encareziendo mucho lo que para en mi casa y en la capilla que tenemos en ella y que el Domingo de Ramos y la Semana Santa huvo procesiones y se hizieron los ofizios como si estuvieramos en Roma o en Sevilla que assi lo dixeron y que avian asistido el Domingo de Ramos mas de tres mil Ingleses en la procesion.

El Rey me ha embiado algunos recados dandome cuenta desto muy cortesmente y le he respondido y dicho de palabra ablandome tambien en ello que yo me olgara de ser tan bueno como a el le dezian que era ablandole en esto algunas vezes de galanteria quanto mas de veras abla el porque desta manera se dize mejor y con menos sangre lo que es razon.

Hame parezido justo dar tan particular cuenta dello a V. S. I. a quien guarde nuestro señor con la felicidad y aumento que es menester y yo deseo en Londres a 15 de Mayo 1614.

**CXXXVI.** DIEGO SARMIENTO DE ACUÑA AL MARCHESE DE GUADALESTE (Londra, 15 maggio 1614).

PRO 31/12/5 ff. 46v-47v.

Al Marques de Guadaleste del Consejo de su Mag.d y su Embaxador en flandes a 15 de Mayo 1614.

La hultima carta que tengo de V. S. es

La mattina del giorno dopo per il grande scalpore posero il carceriere in un altro carcere molto rigoroso, dove ancora è tenuto. Furono poste molte guardie in tutte le parti e si fece grande diligenza. L'Arcivescovo ha fatto una grande lamentela al Re contro la mia persona ed ha detto pubblicamente nel Consiglio che non era tanto utile la pace con la Spagna quanto era dannosa e pregiudizievole allo Stato la mia assistenza qui e il gran Cancelliere [cioè Thomas Egerton, Lord Ellesmere] disse che non era conveniente che l'ambasciatore di Spagna fosse qui molto esaltato, perché nella mia casa, e nella cappella che tenemos in essa, la domenica delle palme e la settimana santa si fanno processioni e si celebrano le funzioni religiose come se fossimo in Roma o a Sevilla e così gli dissero che la domenica delle palme avevano assistito più di tremila inglesi alla processione.

Il Re [Giacomo I] mi ha inviato alcuni messaggi, dandomi conto di ciò molto cortesemente ed io gli ho risposto e gli ho detto, confidandomi a voce con lui, che avrei gradito essere tanto buono come a lui era stato detto, che avrei potuto usare per ciò alcune forme di galanteria più che di schietto linguaggio, perché in questo modo si parla meglio e con meno sangue di quanto sia necessario.

Mi è parso giusto dar conto tanto dettagliato di ciò a V. S. I. Che Nostro Signore la conservi con la felicità e i progressi che sono necessari e che io desidero. In Londra, il 15 di maggio 1614.

**Doc. CXXXVI**

Al Marchese di Guadaleste del Consiglio di Sua Maestà e Ambasciatore di Fiandra. 15 maggio 1614.

L'ultima lettera che ho di V. S. è del 6 di questo (mese) e certo, signore, ho ricevuto particolarissimo favore per tutte le cose che

de 6 deste y cierto señor que rezibo particularissimo favor con todas las que V. S. me haze merced de escribir, guardeme Dios a V. S. muchos años y le de quanto mereze y yo deseo.

La buena acogida y amparo que han hallado en V. S. Iulio Cesar y Iuan Maria que fueron de aqui ha sido muy bien empleado y ha hecho V. S. en ello muy gran servicio a Dios y al Rey nuestro señor porque veen los hereges la caridad que hallan en nosotros los que se arrepienten de sus errores y aqui han quedado las stimadissimos y corridos del averse ydo estos dos personages, porque este que llaman Arçobispo de Cantuaria pensava hazer con ellos gran bateria a nuestra sagrada religion. V. S. me diaga merced de dalles un recado de mi parte muy grato y dezir a Iulio Cesar que sus papeles estan como los deseo y que desta manera llegaran a sus manos presto, y que el punto no esta en que lleguen a hoy mañana sino bien y seguros pues aventurallos de otra manera es perder mas de lo que valen los papeles, y en cosas que va tanto que no se hierre no seria buena disculpa dezir despues, quien pensava, enfin ellos iran presto si plaze a Dios a manos de V. S. y con persona que yo duerma seguro quando se los entregare.

Vea V. S. esa platica deste Rey con los Irlandeses que cierto guiebra el corazon lo que en esto pazo, y pienso embiar a V. S. un papel muy particular que he hecho debastado de las cosas de la religion deste Reyno.

No escribí a V. S. la semana pasada porque despache a Rivas a España y me tuvo ocupadissimo tanto que me ha dezado molidos los huesos y con mucho deseo de yrme a una casa de campo por ocho dias.

Beso las manos de V. S. por la merced que me haze en preguntarme lo del alquiler de la casa, yo me algaria mucho de que se pudiere poner por gastos de Embaxada pero mis antezesores no se

la S. V. mi fa il piacere di scrivermi; Dio mi conservi la S. V. per molti anni, dandole quanto merita e quanto io desidero.

La buona accoglienza e protezione che hanno ricevuto da V. S. Giulio Cesare e Giovanni Maria, che furono in queste parti, è stata molto ben impiegata e la S. V. ha reso un gran servizio a Dio e al Re, Nostro Signore, affinché gli eretici vedano la carità che trovano in noi coloro che si pentono dei propri errori; qui sono rimasti confusi per aver visto partire questi due personaggi, perché quello che chiamano Arcivescovo di Canterbury pensava di fare con essi una gran battaglia contro la nostra sacra religione. V. S. mi dia la grazia di dar loro un graditissimo messaggio da parte mia e di dire a Giulio Cesare che le sue carte stanno come egli desiderò e che in tal modo giungeranno presto nelle sue mani e che il problema non è quello di farle giungere questa mattina, ma di farle pervenire in buono stato e in condizioni di sicurezza, poiché azzardarsi ad inviarle in altro modo significa perdere la gran parte del loro valore; e in ciò che si protrae così a lungo da non trovare conclusione non è buona disculpa dire dopo quel che si pensava prima: infine – se a Dio piace – esse giungeranno presto nelle mani di V. S. e con una persona che mi faccia dormire sicuro quando saranno consegnate.

Consideri la V. S. la conversazione di questo Re con gli Irlandesi, che certo spezza il cuore per ciò che qui accade e penso di inviare alla S. V. un documento molto particolare che ho preparato intorno alle cose religiose di questo Regno.

Non ho scritto a V. S. la settimana scorsa perché ho mandato dispacci in Spagna con il Rivas e mi sono ritrovato occupatissimo tanto da esserne fisicamente affaticato e animato dal vivo desiderio di andarmene in una casa di campagna per otto giorni.

Bacio le mani di V. S. per il favore che mi fa di chiedermi l'affitto della casa; sarei molto felice se potesse rientrare tra le spese dell'ambasciata, però non so se i miei predecessori lo abbiano fatto e così questa (casa) in cui vivo e l'altra che ho in campagna mi costano tanti ducati che è

que lo ayan hecho y assi me cuesta esta en que vivo y otra que tengo en el campo tantos ducados que es verguença dezillo pero sin horden de su May.d entiendo que parezeria novedad en España ponerze por gastos de Emabaxada que es todo lo que en esta materia puedo dezir a V. S. a quien guarde Dios como deseo en Londres a 15 de Mayo 1614.

A mi señora la Marquesa besamos las manos de su Señoria Doña Costança y yo y las de V. S. mil vezes desde ayer assi comenzo aqui a çesar el invierno.

**CXXXVII.** DIEGO SARMIENTO DE ACUÑA A FRANCISCO DE CASTRO (Londra, 17 maggio 1614).

PRO 31/12/5 ff. 48r-v.

Al Conde de Castro Duque de Taurisano del Consejo de su Mag.d y su Embaxador en Roma a 17 de Mayo 1614.

Por aver escrito dos dias ha a V. Ex.a por el ordinario y no tener aora cosa de nuevo que aña dir solo diyo en esta que el portador va a hecharse a los pies de su Sanctidad en reconocimiento de la gracia y misericordia que le ha hecho de que dara cuenta a V. Ex.a y si para esto y para que su Sanctidad le haga nuevo favor tuviere nezesidad del de V. Ex.a y le buscare como creo lo hara suplice a V. Ex.a lo apadirne que la mudança de su vida y buen exemplo con que ha vivido despues que se redujo a la Iglesia y al ser. V. Ex.a Embaxador del Rey nuestro señor y de suyo tan inclinado a favorecer obras de piedad me asegura le hara esta merced sin ninguna otra interzesion que la estimare por propia por ser el portador mi aliyado y a verze reduzido en mi casa, guarde Dios a V. Ex.a como deseo en Londres a 17 de Mayo 1614.

**CXXXVIII.** GUIDO BENTIVOGLIO A DIEGO SARMIENTO DE ACUÑA

vergognoso dirlo. Tuttavia senza ordine di Sua Maestà credo che parrebbe una novità in Spagna farle rientrare tra le spese dell'ambasciata. E ciò è tutto quello che posso dire in questa materia alla S. V. Che Dio la conservi come desidero. In Londra, il 15 di maggio 1614.

Io e Donna Costanza bacciamo mille volte le mani della Marchesa, mia Signora, e della S. V. Da ieri cominciò qui a cessare l'inverno.

**CXXXVII**

Al Conte di Castro, Duca di Taurisano, del Consiglio di Sua Maestà e suo ambasciatore in Roma. Addì 17 maggio 1614.

Per aver scritto due giorni fa a Vostra Eccellenza per mezzo dell'ordinario e per non aver ora nient'altro di nuovo, desidero solo dirle in questa lettera che il portatore va ad inchinarsi ai piedi di Sua Santità in riconoscimento della grazia e della misericordia che gli ha reso e di cui darà conto a Vostra Eccellenza sia per questo sia perché Sua Santità gli faccia un nuovo favore nell'incaricarla di venire incontro alle sue necessità ed egli guadagnerà – come credo – nel supplicarla di aver pietà del suo mutamento di vita e del buon esempio con cui è vissuto dopo essersi riconvertito alla Chiesa. Ed essendo V. Eccellenza, Ambasciatore del Re nostro signore, naturalmente incline a fare opera di pietà sono sicuro che gli farà questa grazia senza nessuna altra intercessione, poiché la stimerà come cosa propria per essere il portatore di questa lettera mia creatura e per aver trovato rifugio nella mia ambasciata. Dio protegga V. Eccellenza come desidero. In Londra, 17 maggio 1614.

**Doc. CXXXVIII**

(Bruxelles, 27 maggio 1614).

AGS., *Estado*, v. 368, ff. 47r-48r.

Minuta di una lettera del Bentivoglio, non autografa, datata, *Di Brusseles, li 27 di Maggio 1614*, mancante di attergato. Il destinatario è indicato in calce al foglio: *a Don Diego Sarmiento*. Il *postscriptum* è di mano del Bentivoglio.

Ill.mo Sig.re

Rispondo tardi alla lettera di V. S. Ill.ma del primo del corrente [vedi Lettera del 1° maggio 1614], perché sono stato alcuni giorni ritirato fuori della città, con occ(asi)one di certa febre maligna, c'haveva assaliti nove dei miei servitori, e perché al mio ritorno ho trovato, ch'era in Anversa il s.r Marchese di Guadaleste, co'l quale havevo bisogno di parlare prima di scrivere questa mia.

Pago hora il mio debito di ringratiar con molto affetto V. S. Ill.ma del favor, che mi ha fatto in detta sua lettera significandomi quello, c'haveva operato in materia del libro, che contiene il caso di quella indemoniata Francese, e m'assicuro, che le diligenze, usate da V. S. Ill.ma costí appresso il Re, et altri, siano per essere di quel frutto, ch'io mi haveva proposto.

Rendo a V. S. Ill.ma parimente molte gratie di quello, che mi ha scritto intorno alle parole, con le quali il Re nel Parlamento diede segno d'inchinar alla clemenza verso i Cattolici. Io tengo per fermo, che quando veramente sia tale l'animo del Re, V. S. Ill.ma saprà valersi di questa sua inclinatione per ritrarne il mag(gi)or profitto possibile alle cose de i cattolici, e della Religione.

Quanto a quei due Religiosi Italiani, che sono venuti di costà, io di già gli ho spediti, piú benignamente, c'ho potuto, conforme all'ordine, che n'havevo da Roma.

Ho letto con gusto grande quello, che V. S. Ill.ma ha soggiunto di sua mano intorno alla ricevuta d'un Breve della Santità di N(ost)ro Sig(no)re, e sopra al

negotio del nuovo Arciprete d'Ingh(ilter)ra, da crearsi in luogo del defonto. Mostra V. S. Ill.ma in tutte le cose il suo gran zelo, e prudenza, et essendone pienissima in tutte le parti la detta sua lettera, io n'ho mandata copia a Sua Santità, persuadendomi, che Sua B(eatitudi)ne sia per ricever consolation grande di vederla e che sia per dare a V. S. Ill.ma la dovuta lode.

Intorno alla detta materia dell'Arciprete, io ho comunicato alcune cose al s.r Marchese di Guadaleste, dal quale V. S. Ill.ma le intenderà, né per hora fa di bisogno, ch'io aggiunga altro in questo proposito.

Sono stati prohibiti ultimamente in Roma i due libri di Rugero Widringtone in favore del perverso Giuramento chiamato di Fedeltà. Io, havendo ordine da Sua Santità di procurar, che questa prohibitione sia publicata in Ingh(ilter)ra, prendo confidenza di mandar a V. S. Ill.ma un'esemplare del decreto di detta prohibitione, supplicandola a voler costí farlo passare a notitia di quelli che a lei parerà piú espedienti, che n'habbiano la certezza.

Resto poi a V. S. Ill.ma grandemente obligato di quei segni di cortese affetto, ch'ella ha voluto darmi nella detta sua l(ette)ra, et aspettando occasioni di poterla servire, le bacio per fine le mani, augurandole prosperità continova. Di Bruxelles li 27 di Maggio 1614. Di V. S. Ill.ma.

Quedo tan obligado a V. S. I. por las continuas mercedes que me haze, que no havra cosa que mas desser que servirselas. Y assi sup(lico) a V. S. I., me mande muchas cosas de su serv(ici)o. De su zelo y valor espero ha de sacar fruto grande la Religion en este Reyno. Y siendo esta una chosa tan importante, en ella misma tendra V. S. I. su mayor premio. En lo del Archipresb(iter)o me remito a lo que he tratado con el S.r Marques de Guadaleste. Di V. S. Ill.ma Serv.r [...] Guido Bentivollo Arçobispo.

**CXXXIX.** DUDLEY CARLETON A GEORGE ABBOT (Venezia 13 giugno 1614).

PRO SP 99, B. 16, ff. 86r-v.

Minuta di una lettera non autografa, non firmata, con doppia datazione, giuliana e gregoriana: *From Venice this 3/13 June 1614*. Stesse modalità di datazione in attergato: *To my Ld. bish. of Cant. 3/13 june 1614*.

Right honorable my very singular good Lord

The same reason that held from paying my debt the last weeke forceth mee at this present to use an other hand, my owne being wholly taken up with bussines of more than ordinary importance. Since the writing of my last I have received from 187 «Archb(ishop) of Spalatro» a discourse written by him against Friars in general but grounded upon an innovation which the Domenicans in his Dioces would have brought in by assuming unto their order (who are Inquisitors general) all the ecclesiastical jurisdiction which belongeth to the hierarchie of the Bishops in their Dioces and Archb(ishops) in his province. The treaty is of so great a bulke to be conveyed by the ordinary, and therefore I have thought it sufficient to send your Grace an abstract of the particular case which occasioned it referring the writing itself to a fitter opportunity unless your Grace shud desire to see it sooner. Herewithal I send a short summe of his life, which I have the rather thought fit of your Graces knowledge in regard that a composition of his that I lately sent his Ma.tye may perhaps raise a curiosity of knowing many particulars of him and his estate. I will forbear to add any thing of my owne to his character, being discouraged by the ill success of the Carmelitans to pronounce any thing in favour of any in these parts, and therefore

**Doc. CXXXIX**

Mio On.mo e singolarmente Ottimo Signore,

La stessa ragione che mi ha impedito di saldare il mio debito la scorsa settimana, mi ha costretto ora a fare altrettanto, per essere io talmente preso da affari di straordinaria importanza. Dacché Le ho scritto la mia ultima lettera, ho ricevuto dall'Arcivescovo di Spalato un discorso scritto di suo pugno sui frati in generale, ma basato su una novità a proposito dei Domenicani della sua Diocesi che sarebbero indotti ad assorbire all'interno del loro ordine (che è fatto di inquisitori generali) tutta la giurisdizione ecclesiastica che è propria della gerarchia dei vescovi nelle loro diocesi e dell'Arcivescovo nella sua Provincia. Il trattato è di troppo gran volume per essere spedito con l'ordinario; perciò io ho pensato che sia sufficiente mandare a Vostra Grazia un sunto del caso particolare che lo ha occasionato, riservandomi di inviare lo scritto in una più conveniente occasione, salvo che Vostra Grazia non desideri vederlo al più presto. Qui accluso le mando un breve resoconto della sua vita che ritengo più conveniente per la conoscenza di Vostra Grazia rispetto alla sua composizione che, da me inviata recentemente a Sua Maestà, può forse suscitare la curiosità di conoscere taluni dettagli su di lui e sulle sue condizioni. Mi guardo di aggiungere altro di mio sul suo carattere, essendo scoraggiato dal cattivo successo dei carmelitani a pronunciare una parola in favore di chicchessia di queste parti e perciò lascio che egli si raccomandi da sé,

I leave him to recommend himself, assuring my selfe that his worth and sufficiency will soone be found by your Grace that can *Herculem ex pede dignoscere*.

I heare out of England that the busines betwixt 95 «Foscarini» and 188 «Muscorno» is not yet accommodated, and that 95 hath refused the attestation that was offered him from 62 «His Majesty» as thinking it to general. He may perhaps do himselfe wrong in standing to much upon his innocency which doth not appeare so clearly to others as to himselfe; in which respect his frends here wish the matter were well accommodated betwixt them, the many prejudices that are against him for domestick indiscretions and in particular for il treating of his Secretaries both in England and France being like enough to give his enemyes sufficient advantage to ruine his fortune whensoever it shall come to be knowen to the Senate<sup>j</sup> as hitherto it is not. In private I do and have donne him the best offices that I can, and have procured those on whom he most depended to suspend their judgments, and reserve him that the same interest he formerly had in their good opinion; but I dare speake nothing in publique for feare of giving occasion to these men, to inquire into the buisenes which cannot come into question but with 95 «Foscarini» loss, though perhaps the ruine of 188 «Muscorno» wil consequently followe.

This is all whosewith I will trouble you at this present, and therfore always praying for your prosperity I take leave and rest From Venice this 3/13 June 1614.

**CXL.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 26 giugno 1614).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1614, ff. 309 e 311.

Feria quinta. Die 26 Junij 1614.

essendo certo che il suo valore e la sua competenza saranno presto riconosciute da Sua Grazia che può *Herculem ex pede dignoscere*.

Mi giungono notizie dall'Inghilterra che l'affare tra Foscarini e Muscorno non ha ancora trovato una conciliazione e che il Foscarini ha rifiutato l'attestazione offertagli da Sua Maestà [Giacomo I], ritenendola generica. Può darsi che egli punti molto sulla sua innocenza che agli altri non appare altrettanto chiara come a lui. Rispetto ad essa i suoi amici vogliono che la questione trovi un buon accomodamento tra i due, poiché i numerosi pregiudizi che si hanno a suo danno per le indiscrezioni domestiche e in particolare per il modo di comportarsi dei suoi segretari sia in Francia sia in Inghilterra bastano a fornire ai suoi nemici il vantaggio sufficiente per mandare in rovina la sua fortuna, anche quando dovesse essere riconosciuta dallo Stato; il che non è. In privato gli offro i migliori uffici che posso e gli ho anche suggerito chi sono quelli da cui egli dipende di più per la sospensione del loro giudizio e che ancora gli riservano lo stesso interesse che in passato per la buona opinione che hanno di lui; ma evito di schierarmi dalla sua parte in pubblico per il timore di dare occasione a tali persone di indagare su affari che non possono venire allo scoperto; ma perso Foscarini, forse la rovina del Muscorno sarà consequenziale.

Questo è tutto ciò con cui intendevo disturbarLa al momento; perciò, pregando sempre per la Sua prosperità, prendo commiato. Suo Dudley Carleton. Venezia, 3/13 giugno 1614.

**Doc. CXL**

Giovedì, 26 giugno 1614.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico Montis Quirinalis coram Sanctissimo D. N. D. Paulo divina providentia Papa V ac Ill. mis et Rev. mis D. D. Paulo Sfondrato episcopo Albanensi Sanctae Ceciliae, Petro Sanctae Mariae Transtiberim Aldobrandino, Roberto tit. Sanctae Mariae in via Bellarmino, Ferdinando Taberna tit. Sancti Eusebij, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quattuor Coronatorum Millino et Fratre Felice Centino tit. Sancti Laurentij in pane et perna Asculano, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae ecclesiae cardinalibus adversus hereticam pravitatem Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis, ante ingressum congregationis coram Sanctissimo; praesentibus R. R. P. P. D. D. fratre Andrea Justiniano de Genua ordinis Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario generali Sancti Officij, in qua propositae fuerunt infrascriptae causae quas in notam sumpsit idem D. Assessor et mihi notam tradidit.

In causa fratris Gabrielis Vanini et fratris Bonaventurae Ginocchij apostatarum ordinis Carmelitarum relatis literis Nuntij Apostolici in Belgio datis die 20 et 31 maij in quibus significat illos expedivisse cum professione fidei relatis et depositionibus eorum de defectione factis coram eodem Nuntio die 22 martij et 3<sup>a</sup> aprilis, Sanctissimus dicit quod in eorum accessu in Italiam deliberabitur an sit licita abiuratio.

**CXLI.** GEORGE ABBOT A WILLIAM TRUMBULL (Lambeth, 27 giugno 1614).

A. B. HINDS, *Historical Manuscripts Commission, Report on the Manuscripts of the Marquess of Downshire preserved at Easthampstead Park Berks*, v. IV: *Papers of William Trumbull the Elder January 1613-August 1614*, London, His Majesty's Stationary Office, 1940, pp. 428-29.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico del Quirinale alla presenza del Santissimo Nostro Signore Paolo per misericordia divina papa V e dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Paolo Emilio Sfondrati, vescovo di Albano, titolare si Santa Cecilia, Pietro Aldobrandini, titolare di Santa Maria in Trastevere, Roberto Bellarmino, titolare di S. Maria in Via, Ferdinando Taverna, titolare di S. Eusebio, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, frate Felice Centini d'Ascoli, titolare di S. Lorenzo in Panisperna, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità prima dell'ingresso nella Congregazione davanti al Santissimo (papa); presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani di Genova dell'Ordine dei Predicatori, Maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Data lettura delle lettere del 20 e 31 maggio inviate dal Nunzio Apostolico del Belgio in merito alla causa di frate Gabriele Vanini e di frate Bonaventura Ginocchio, apostati dell'ordine carmelitano, nelle quali egli comunica di averli sciolti (dal voto) con professione di fede, consegnate altresì le loro deposizioni circa la loro defezione fatta davanti al medesimo Nunzio nei giorni 22 marzo e 3 aprile, il Santissimo (papa) dice che si delibererà al loro rientro in Italia se la loro abiura sia da ritenersi lecita.

**Doc. CXLI**

Petro Arlense, chaplain to the knights of Malta, is a mountebank and boaster, but of no performance unless to do evil, wherein he hath some skill.

The two Italian Carmelites are *renegados* of all sides. It is well we are rid of them

Dr. Carryer is at Paris, making the best show he can for his evil courses. He is a discontented person both to those to whom he hath fled and to those from whom he hath departed. I have this day put one into his prebend at Canterbury, and to morrow hope to fill one of his other livings. I can yet say nothing of the Trinitarian friar colled Bellingham. He was not son of one Haines, a London alderman, for there was none of that name.

Lambeth. June 17. 1614.

**CXLII.** ROBERTO UBALDINI AL GIOVANNI GARZIA MILLINI (Parigi, 31 luglio 1614).

ASVat., *Segreteria di Stato, Lettere dell'Ubalдини, Nunzio in Francia, dell'anno 1614-15*, t. IV, *Nunziatura di Francia*, v. 56, ff. 95v-96.

Minuta di una lettera non autografa dell'Ubalдини, non datata. La data e il destinatario si evincono dalla lettera precedente, indirizzata *Al Sig.re Card.le Millino de 31 di luglio 1614*.

Al med(esi)mo,

Con l'occasione che D. Giulio Cesare Vanini, chiamato già nella Relig(io)ne de Carmelitani fra Gabriel Vanini che hora si trova qui, scrive l'aggiunta a V. S. Ill.ma di darle aviso di certa sua opera, che dice haver composta sopra al sacro Concilio Tridentino, la quale egli desidera di, con licenza di cotesta sacra Congrega(tio)ne, stampare qui, devo riverentemente dire a V. S. Ill.ma ch'io stimerei molto a proposito, che in rispondendogli, con lodar la sua virtù, e con altri termini, che alla sua prudenza

Pietro Arlensi, cappellano dei sovrani di Malta, è un ciarlatano e un furfante, e non è capace se non di fare il male per il quale ha qualche inclinazione.

I due carmelitani italiani sono rinnegati sotto ogni punto di vista. Ed è bene che ci siamo liberati di essi.

Il dottor Carryer [verosimilmente Benjamin Carier, cappellano del re] è a Parigi, facendo la migliore mostra che può della sua prava condotta. Egli è una persona scontenta sia per ciò che si è lasciato sfuggire, sia per ciò da cui si è separato. Oggi ho guadagnato una delle sue prebende a Canterbury e domani spero di coprire un altro dei suoi benefici. Non posso ancora dire nulla di un frate trinitario, chiamato Bellingham. Egli non è figlio di uno degli Haines, consiglieri municipali, perché qui non c'è nessuno di tal nome. Lambeth, 17 giugno 1614.

**Doc. CXLII**

pareranno piú convenienti, et efficaci, ella procuri di persuaderlo a venir quanto prima in Italia; il che non dico già perch'io diffidi della sua constanza nella s(an)ta Religion Cat(toli)ca, di cui esso si mostra zelantissimo, ma perche, e per ogni caso, che può avvenire, meglio è che simil sorte di persone si ritirino quanto prima in quelle parti, ove si vive con piú timor di Dio, e con meno di libertà, di quel che si fa qui. U.

Quel frà Nicolò da ferrara Apostata Cappuccino, che come scrissi a V. S. Ill.ma con l'antepenultime mie era tornato in Londra, è di nuovo venuto qua, e spero che Dio gli farà gratia di abiurare ben presto i suoi errori, se bene non lasciano di essermi sospettosiss(i)me le tante dilazioni ch'egli frapone a q(ues)ta resolut(io)ne sí santa, e sí necess(a)ria per la salute dell'anima sua.

**CXLIII.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 28 agosto 1614).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1614, ff. 420-421.

Feria quinta. Die 28 Augusti 1614.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico Montis Quirinalis coram Sanctissimo D. N. D. Paulo divina providentia Papa V ac Ill.mis et Rev.mis D. D. Petro Sanctae Mariae Transtiberim Aldobrandino, Pompeo tit. Sanctae Balbinae Arrigono, Roberto tit. Sanctae Mariae in via Bellarmino, Antonio tit. Sanctae Crucis in Hierusalem Zapata, Ferdinando Taberna tit. Sancti Eusebij, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quattuor Coronatorum Millino, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae ecclesiae cardinalibus adversus hereticam pravitatem in universa Republica Christiana Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis, ante ingressum congregationis coram Sanctissimo; praesentibus R. R. P. P. D.

**Doc. CXLIII**

Giovedì, 28 agosto 1614.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo del Quirinale alla presenza del Santissimo Nostro Signore Paolo per misericordia divina papa V e dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Pietro Aldobrandini, titolare di Santa Maria in Trastevere, Pompeo Arrigoni, titolare di Santa Balbina, Roberto Bellarmino, titolare di S. Maria in Via, Antonio Zapata [y Cisneros], titolare di S. Croce in Gerusalemme, Ferdinando Taverna, titolare di S. Eusebio, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali in tutta la Repubblica Cristiana contro la eretica pravità prima dell'ingresso nella Congregazione davanti al Santissimo; presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani di Genova dell'Ordine dei Predicatori, Maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, e

D. fratre Andrea Justiniano de Genua ordinis Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario generali Sancti Officij, et Paulo Emilio Filonardo I. U. D. Assessore, in qua propositae fuerunt infrascriptae causae quas in notam sumpsit idem D. Assessor et mihi notam tradidit.

Eiusdem Nuntij lectis alijs literis datis die 31 Julij in quibus confitetur Julium Cesarem Vanninum olim fratrem Gabrielem carmelitam cupere de licentia huius Sacrae Congregationis typis mandari quoddam opus a se compositum super Concilium Tridentinum, Sanctissimus ordinavit ei rescribi ut mittat unum exemplar dicti operis et suadeat dictum Julium Cesarem, ut redeat in Italiam.

**CXLIV.** DIEGO SARMIENTO DE ACUÑA A PAOLO V (Londra, 14 settembre 1614).

PRO. 31/12/8, ff. 73v-75.

Minuta non autografa, non firmata. Reca la data del 14 settembre 1614, ma una nota a margine in testa al documento ci fa sapere che la lettera fu spedita il 4 dicembre 1614: *A n.ro S.mo Padre PP. 5° esta carta se embió a su S.d a los 4 de X<sup>bre</sup> aunque tiene la fecha de 14 septiembre.*

Deseando cumplir con el cuydado que los verdaderos hichos de la Iglesia de V. S.d deven tener de procurar el mayor aumento de la religion catt.ca y quitar los estorbos que impiden este buen fin, lo he procurado hazer assi despues que vine a este Reyno por mi obligacion particular y por el gusto y mandator del Rey mi Señor tratando de consuelo y aumento de los Catt.cos y reducion de los que no lo son, particularm.te de religiosos y sacerdotes apostatas ya he dado quenta a V. S.d con la ayuda del padre maestro fray Diego de La Fuente mi confesor de que devo estar muy reconocido a la merced y grandes

Paolo Emilio Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Data lettura di un'altra lettera del 31 luglio del medesimo Nunzio [Roberto Ubaldini], nella quale egli rende noto che Giulio Cesare Vanini, un tempo frate Gabriele, carmelitano, desidera stampare con licenza di questa Congregazione una certa opera da lui composta sul Concilio Tridentino, il Santissimo (papa) ha ordinato di scrivergli chiedendogli di mandare un esemplare di detta opera e di persuadere detto Giulio Cesare a rientrare in Italia.

#### CXLIV

Desiderando adempiere ai miei doveri con la cura che i veri figli della Chiesa di Sua Santità debbono avere per la maggior diffusione della religione cattolica e per l'esclusione dei malvagi che sono di ostacolo a questo buon fine, per mio obbligo particolare e per la soddisfazione del Re, mio mandatario, mi sono impegnato, dacché vivo in questo Regno, in materia di consolazione e di incremento dei cattolici e di riduzione di coloro che non lo sono, specialmente dei religiosi e degli apostati, di cui ho già dato conto a Sua Santità con l'aiuto del Padre Maestro Diego de la Fuente, mio confessore; e devo essere riconoscente al suo favore e alla grande misericordia che Dio ci ha dato con la

misericordia que Dios nos ha hecho en esto.

La persona que entre todas las demas me ha dado mayor cuydado ha sido Don Ascanio Baliano Apostata religioso Capuchino, porque con la autoridad que en este Reyno ha cotrado y sus sermones ha hecho mucho daño con grande desconsuelo de los Catt.os, hize mas diligencias con el recato que pide la materia, y al fin esta en la buena disposicion que V. S.d se sirvira de mandar ver por su memorial que va aqui.

Muy humilm(en)te supp(li)co a S. S.d se apiade del y usando de su gran clemencia Le conceda las gracias que pide y aunque en lo temporal parece que nuestra imperffecion le escusa su poca salud y neccidades, y son muy buenos los effectos que V. S.d se puede prometer desta reducion a que sin duda se siguiran otras y grande consuelo en los catolicos y confusion en los hereyes.

Hame parecido tambien poner en consideracion a V. S.d la necesidad extrema que aqui padecen los hichos de Juan Felton por causa de haver puesto y publicado aqui el dicho Juan Felton la bula y sentencia Apostolica dada por la Sanctidad de Pio quinto contra la Reyna Isabel de que resulto martire, carle y a un hicho suyo y confiscarle sus bienes y se continua en hazer agora a las hichas muchas besaciones, y aunque yo las ayudo en lo que puedo, han menester la mano y liberalidad de V. S.d, aseguro a V. S.d sera muy bien empleada en ellas qualquier gracia assi por esto como por su grande virtud y continua oracion y otros exercicios y otras santas en que se ocupen.

Tambien me parece devo representar a V. S.d es grande la necesidad que aqui padecen los religiosos y sacerdotes y otros muchos pobres catolicos, y ya siendo esto cada dia mas por la priera que se dan a acabar las haziendas de los que pudieran socorrer, y sirviendose V. S.d de ayudar a esto como obra tan

sua persona. La persona che più di tutte mi ha dato maggior apprensione è stato don Ascanio Baliani, apostata cappuccino, poiché con l'autorità che in questo Regno ha conquistato e con i suoi sermoni ha recato molto danno e sconforto ai cattolici, fu assai diligente nel trattare con discrezione la materia e infine ha la salda speranza che Sua Santità si degnerà di vedere il Memoriale che le viene mandato di qua.

Supplico molto umilmente Sua Santità che, mettendo a frutto la Sua grande clemenza, abbia pietà di lui e gli conceda la grazia che chiede, se sotto il profilo del temporale sembra che la nostra imperfezione giustifichi la sua debolezza e le sue necessità, sono molto buoni gli effetti che senza dubbio Sua Santità potrà ricevere da questa riduzione, se altre ne seguiranno con grande conforto dei cattolici e con confusione degli eretici.

Mi è anche parso opportuno sottoporre alla considerazione di Sua Santità lo stato di estremo bisogno che qui patiscono i figli di John Felton per aver introdotto e pubblicato qui il detto John Felton la bolla e la sentenza apostolica data da Sua Santità Pio V contro la Regina Elisabetta; perciò egli risultò martire ed ha un figlio cui hanno confiscato tutti i beni; inoltre molte sono le vessazioni fatte continuamente alle figlie. E, benché io le aiuti come posso, esse hanno bisogno della liberalità e della mano vostra ed io assicuro Vostra Santità che sarà ben impiegata qualunque grazia sarà loro concessa sia per questo che per le loro virtù e le continue orazioni e altri esercizi e altre cose di cui si occupano.

Così ho il dovere di rappresentare a Sua Santità che qui è grande lo stato di bisogno che patiscono i sacerdoti e i religiosi e altri poveri cattolici; ed essendo tale bisogno ogni giorno più grande per il fatto che si assottigliano le finanze di coloro che potrebbero soccorrere, se Sua Santità si dedica a ciò, come segno della sua pietà che potrà essere espletata per mano dell'Arciprete [William Harrison], e con ciò potranno

propia de su piedad podra ser por mano del Archipresbitero, y con esto podran pasar y muy mal de otra manera, y cesaran los santos y buenos off.os que hazen persuadiendo y conservando la verdadera obediencia a la S.tas Sede que es la principal causa porque padecen tanto.

Espero en la misericordia divina que pues la causa de V. S.d es suya ningun estorbo ni persecucion ha de turbar estos buenos efectos y el aumento del los Catt.cos que se vee aqui cada dia dispuestissimos a sacrificar la vida y todo lo demas de la tierra en defensa y servicio de la obediencia de Dios y de su Iglesia y de V. S.d y assi no hayo yo nada en hazellos compañia pues tengo tantas mas obligaciones para ellos g(uar)de Dios la santissima persona de V. S.d para el buen gobierno de su Iglesia universal. Londres 14 septiembre 1614.

**CXLV.** MEMORIALE DI DON ASCANIO BALIANI PER SUA SANTITÀ (Londra, 14 settembre 1614).

PRO. 31/12/8, ff. 75r-77r.

Sul margine sinistro il foglio reca la dicitura: *Memorial de Ascanio Baliano para su S.d.* Il documento non è autografo, né firmato. Giorgio Spini, che ne ha pubblicato la versione italiana, parziale rispetto al testo spagnolo, erroneamente ritiene che il documento sia siglato da Camillo Marchetti (ovvero Niccolò da Ferrara), il quale, tra l'altro, alla del 14 settembre 1614 aveva già raggiunto in Francia il nunzio Ubaldini.

Don Ascanio Baliano natural de la ciudad de Palermo en Sicilia frayle Capuchino que en la orden sse llamo fray Fulgencio de Palermo dize que ha mas de 9 años que sus grandes culpas y pecados causaron que huyendose y siendo Apostata de su orden sse viviese a este Reyno de Inglaterra donde se caso con una muger Inglesa y tiene en ella dos hijos, y ha predicado algunos años la

tollerare ogni altro male e suggelleranno i santi e buoni uffici che rendono, persuadendo e conservando la vera obbedienza alla santa Sede che è la causa principale per cui tanto patiscono.

Spero nella divina misericordia poiché essendo la causa di questa la stessa di Vostra Santità, nessun ostacolo né persecuzione deve turbare questi buoni sentimenti e l'incremento di quei cattolici che ogni giorno si vedono qui dispostissimi a sacrificare la loro vita e la loro terra per la difesa e a servizio della obbedienza di Dio, della Sua Chiesa e di Sua Santità. Non ho niente che possa far loro compagnia, perché ho tante obbligazioni nei loro confronti e prego Iddio perché conservi la santissima persona di Sua Santità per il buon governo della chiesa universale. Londra 14 settembre 1614.

#### **Doc. CXLV**

Don Ascanio Baliani, nativo della città di Palermo, in Sicilia, frate cappuccino, che nell'ordine assunse il nome di fra Fulgencio da Palermo, dice che da più di 5 anni le sue grandi colpe e i suoi peccati furono la causa per cui, come apostata del proprio ordine, si stabilì in questo Regno di Inghilterra, ove si accasò con una moglie inglese, da cui ha avuto due figli. Egli ha predicato per alcuni anni la falsa religione dei protestanti nella città di

falsa religion de los protestantes en la ciudad de Londres donde recide en la Iglesia que llaman de los Italianos en la calle de la plateria, y aunque el Rey de Inglaterra y los de su consecho y el que llaman Arçobispo de Cantarberi hazen mucha cuenta y estima de su pers(on)a y que para confirmalle mechor en Inglaterra y en la continuacion de sus errores le han hecho natural del Reyno por particular privilegio y dadole pinziones que llega todo a mil ducados cada año demas de avelle ofrecido otros mayores acrecentamientos porque hazen gran caudal de tenelle aquí pareciendole que con esto podran dañar a la S(an)ta Iglesia universal de Roma por la noticia que el tiene de las cosas della, y assi le persuadieron que escriviese un libro en Italiano para embiar a Italia para desniar y trastornar el animo de los Italianos del camino de la verdad.

Y teniendo ya escrito este libro y en limpio para imprimille por ciertos medios vino a verse con Don Diego Sarm(ien)to de Acuña embaxador de la Mag.d Catt(oli)ca en Inglaterra y aviendo conferido con el algunas vezes el estado de sus cosas y asegurandole el dicho embaxador la piedad y perdon que allaria en la clemencia de V(uestra) S(antida)d le fue abriendo Dios los ojos y mostrando su luz y las tinieblas en que se alla causandole esto las lagrimas y desconsuelo que es Justo. Y assi como hicho humilde y obediente de la Iglesia y de V(uestra) S(antida)d se postra con toda humildad y reberencia a sus sanctissimos pies y le supplica que apiadandose desta alma y obecha perdida la torne a admiter a su santo gremio y obediencia lo qual protesta que pide y suplica por solo la salvacion de su Alma sin otro respecto ni consideracion.

Mas porque el estado de sus cosas y [...] con muger y hichos que ha de dexar y con falta de salud, para poder vivir con quietud lo que Dios fuere servido de dalle de vida y podella ocupar mejor en

Londra, dove risiede nella Chiesa che chiamano degli Italiani, nella via dell'argenteria, e il Re d'Inghilterra, il suo Consiglio e quello che chiamano arcivescovo di Canterbury tengono in gran conto e stima la sua persona, tanto che per legarlo meglio al loro Regno e per farlo continuare nei suoi errori lo hanno naturalizzato nel Regno e come privilegio particolare gli hanno assegnato una pensione che ammonta a mille ducati l'anno; in più gli hanno offerto altri maggiori incarichi, poiché considerano un gran capitale tenerlo qui, convinti come sono, di poter recare per mezzo della sua persona gran danno alla Santa Chiesa universale di Roma. Sapendolo ben informato delle cose di quella religione, lo persuasero a scrivere un libro in italiano da inviare in Italia per sviare e frastornare l'animo degli italiani dal cammino della verità.

E avendo già scritto tale libro, nel momento di passarlo alla stampa, venne ad incontrarsi, attraverso intermediari sicuri, con don Diego Sarmiento de Acuña, ambasciatore della Maestà Cattolica in Inghilterra e, avendo parlato alcune volte con lui della situazione delle sue cose, ed avendogli assicurato il detto ambasciatore la pietà e il perdono che avrebbe trovato nella clemenza di Sua Santità, accadde che Dio gli aprì gli occhi e gli mostrò la luce e le tenebre che causano lacrime e sconforto in chi è giusto. Così come figlio umile e obbediente della Chiesa e di Sua Santità si prostra con tutta la sua umiltà e riverenza ai suoi santissimi piedi e la supplica che, avendo pietà di questa anima e pecorella smarrita, torni ad ammetterla nel suo santo grembo e obbedienza; e protesta di chiedere e supplicare ciò solo per la salvezza della sua anima, senza altro scopo e considerazione.

Poiché lo stato delle sue cose – con la moglie e i figli da mantenere e il suo debole stato di salute – per poter vivere in pace il resto della vita che Dio si è degnato di

servicio de V(uestra) S(antida)d y de su S(an)ta Sede a que piensa hazer muy utiles y importantes servicios, y ya estos dias ha començado a hazer algunos de consideracion suplicamos humildemente a V(uestra) S(antida)d se sirva de concederle las gracias siguientes.

Embiarle un breve apostolico *sub anulo Piscatoris* en muy autentica forma con yndulto general de qualquiera culpa sentencia o peso a que hasta el dia de la data del breve huviere yncursido, o, podido yncursir, o, merecer por causa de qualquiera delito hecho o pretexto contra el desde que nacio hasta entonzes en calidad y grado seglar sacerdotal, o, monastico o de frayle y que se entienda estenderse esto a qualesquiera tribunales assi de la Inquisicion de Roma o qualquiera otro magistrado, o, congregacion.

Y assi mismo exempcion de qualquiera pena en la qual huviere podido yncursir por via o causa de obligaciones que huviere hecho o pudiese hazer porque los pecados y hierros del dicho Don Ascanio han sido muchos y grandes y assi ha menester para poder vivir fuera de Inglaterra que la gracia y m(erce)d del Indulto sea muy general para que nadie le pueda molestar por cosa que haya cometido en genere o en especie especificando las clausulas y cautelas necesarias para su seguridad assi en materias de censuras y regularidades como de averse ordenado de orden scura antes de tener los años necesarios para ello y que sea restituydo y reyntegrado en la administracion de los sacram(en)tos y avilitado y hecho capaz para poder tener qualquiera dignidad eclesiastica.

Supplica se le señale alguna renta con que pueda vivir en avito de clerigo seglar y ya que no sea tanta como la que dexa en Inglaterra la que baste con que poder pasar con quietud.

Tambien ha menester alguna ceyuda de carta y provision para su viage y dexar acomodados a su muger y sus hichos.

concedergli e per poterlo sfruttare meglio al servizio di Sua Santità e della sua santa Sede, alla quale egli pensa di offrire assai utili e importanti servigi (e già in questi giorni ha cominciato a farne alcuni di gran rilievo), supplichiamo umilmente Sua Santità di degnarsi di concedergli le seguenti grazie:

Inviargli un breve apostolico *sub anulo piscatoris* in forma autentica con indulto generale di ogni colpa e sentenza in cui è incorso o potrebbe incorrere fino alla data del breve o che possa meritare a causa di qualunque delitto reale o presunto contro di lui, dal momento che nacque fino a che non conseguirà la qualità e l'abito secolare, o monastico o fratesco, e che l'indulto si intenda esteso a qualsivoglia tribunale così della Inquisizione Romana come di qualsivoglia altro magistrato o Congregazione.

Similmente gli sia garantita l'esenzione da qualsivoglia pena in cui potrebbe essere incorso per via o per causa degli obblighi che potesse aver assunto, perché i peccati e gli errori del detto Don Ascanio sono stati molti e grandi ed è necessario che, per poter vivere fuori dell'Inghilterra, la grazia e la misericordia dell'indulto siano molto ampie di modo che nessuno possa molestarlo per cose che abbia potuto commettere in generale o specificatamente, esplicitando le clausole e le cautele necessarie per la sua sicurezza così in materia di censura e di regolarità come per essere entrato nell'ordine prima di avere gli anni necessari per esso e, infine, che sia restituito e reintegrato nella amministrazione dei sacramenti e abilitato e reso capace di poter tenere qualsivoglia dignità ecclesiastica.

Supplica che gli sia assegnata una qualche rendita che gli permetta di vivere in abito di chierico secolare e che sia, se non pari a quella di cui godeva in Inghilterra, sufficiente a farlo vivere in pace.

Così ha bisogno di un documento e di una somma per il viaggio e per lasciare in

Y haze protestacion como ha dicho que suppl(i)ca a V(uestra) S(antida)d estar m(erce)des por solo gracia y clemencia para la paz y quietud de su espiritu y persona como devil y flaco.

Dize que che llebara consigo a otro predicador que nacio en Chiavena que esta despuesto y inclinado a la verdadera fee catolica y se llama Juan Estonio pero tambien desea que V(uestra) S(antida)d le conceda breve particular para el. Este hombre nacio en la falsa religion de los hereticos, pero con la compania del dicho Don Ascanio Baliani se ha reducido y se ganara esta Alena tambien, y el dicho Don Ascanio espera ganar otras muchas.

**CXLVI.** ROBERTO UBALDINI A GIOVANNI GARZIA MILLINI (Parigi, 14 ottobre 1614).

ASVat., *Segreteria di Stato, Lettere dell'Ubalдини, Nunzio in Francia, dell'anno 1614-1615*, t. IV, *Nunziatura di Francia*, v. 56, f. 118r.

Al Sig. Card.le Millini de 14 d'otobre 1614.

D. Giulio Cesare Vannini già frà Gabriele Carmelitano renderà questa mia a V. S. Ill.ma con cui le raccomando humiliss(imamen)te la sua persona, e per il merito della sua dottrina, e per l'ardente desiderio, che ha d'impiegarla in comprobatione della verità della santa fede Cat(toli)ca et in confutare l'heresie; si come ne renderanno a V. S. Ill.ma certo testimonio i *Commentarij* da lui composti sopra il Concilio Tridentino, ch'egli l'essibera per sottoporsi all'essame, et alla censura di cotesta Sacra Congreg(atio)ne sotto il cui beneplacito, e non altrimenti disegna di farli stampare. Con che U.

**CXLVII.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO. ESAME DEL

condizioni di agiatezza la moglie e i figli.

E protesta e dichiara di supplicare per queste misericordie Sua Santità solo per grazia e clemenza e per la pace e la tranquillità del suo spirito e della sua persona che è debole e fiacca.

Dice che consiglierà un altro predicatore, nato in Chiavenna, il quale è pronto e incline alla vera fede cattolica e si chiama Giovanni Eston, e desidera che Sua Santità conceda anche a lui un breve. Questo uomo è nato nella falsa religione degli eretici, però si è convertito con l'aiuto del detto don Ascanio e, se guadagnerà anche questo, il detto don Ascanio spera di poter guadagnare alla fede molti altri.

**Doc. CXLVI**

**Doc. CXLVII**

MEMORIALE DI ASCANIO BALIANI  
(Roma, 15 gennaio 1615).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1615, ff. 33-34.

Feria quinta. Die 15 Januarij 1615.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico Montis Quirinalis coram Sanctissimo D. N. D. Paulo divina providentia Papa V ac Ill.mis et Rev.mis D. D. Petro Sanctae Mariae Transtiberim Aldobrandino, Roberto tit. Sanctae Mariae in via Bellarmino, Antonio tit. S. Crucis in Hierusalem Zapata, Ferdinando Taberna tit. Sancti Eusebij, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quatuor Coronatorum Millino, Fabritio tit. Sancti Augustini Verallo, fratre Augustino Gallamino tit. S. Mariae Aracoeli, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae ecclesiae cardinalibus adversus hereticam pravitatem Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis; praesentibus R. R. p. p. D. D. Andrea Justiniano episcopo, Commissario Generali Sancti Officij et Paulo Emilio Filonardo I. U. D. Assessore, et fratre Michaele Angelo Seghitio de Lauda ordinis Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario Generali S. Officij, in qua propositae fuerunt infrascriptae causae quas idem D. Assessor in notam sumpsit et mihi notam tradidit.

Ascanij Baliani de Panormo apostata ordinis Capuccinorum nuncupati Fulgentij Panormitani morantis in Anglia ubi uxorem duxit et munus Praedicatoris exercet, petentis se recipi ad gremium ecclesiae cum quibusdam conditionibus ab eo propositis lecto memoriali, et litteris Don Didaci Sarmienti oratoris Regis Hispaniarum in Anglia, datis Londini die 17 septembris, Sanctissimus noluit eum cum dictis pactis accipere, sed ordinavit rescribi eidem oratori, ut suadeat eum redire ad partes catholicorum, quia benigne secum agetur.

Giovedì, 15 gennaio 1615.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico del Quirinale alla presenza del Santissimo Nostro Signore Paolo per misericordia divina papa V e dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Pietro Aldobrandini, titolare di Santa Maria in Trastevere, Roberto Bellarmino, titolare di S. Maria in Via, Antonio Zapata [y Cisneros], titolare di S. Croce in Gerusalemme, Ferdinando Taverna, titolare di S. Eusebio, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio Verallo, titolare di S. Agostino, frate Agostino Galamini, titolare di Santa Maria Aracoeli, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani, vescovo, Commissario Generale del Santo Uffizio, Paolo Emilio Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, e frate Michelangelo Seghizzi di Lodi dell'ordine dei Predicatori, maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Data lettura del memoriale di Ascanio Baliani di Palermo, apostata dell'ordine dei Cappuccini, chiamato Fulgenzio palermitano, dimorante in Inghilterra ove prese moglie e dove esercita il ruolo di predicatore, il quale chiede di essere ricevuto nel grembo della chiesa ad alcune condizioni da lui poste; data lettura della lettera scritta a Londra il 17 settembre da Diego Sarmiento, ambasciatore del Re di Spagna in Inghilterra, il Santissimo (papa) non ha voluto accettare i detti patti, ma ha ordinato di scrivere al medesimo ambasciatore affinché lo convinca a rientrare nel partito cattolico perché lo tratterà benevolmente. Quanto alle figlie

Quoad filias et nepotes Joannis Feltonij Angli olim interfecti ab hereticis pro fide catholica, quorum paupertati idem D. Didacus petit subveniri, Sanctissimus ordinavit sibi dari memoriale.

Eiusdem oratoris lectis literis datis die 17 septembris, Sanctissimus ordinavit scribi Nuntio apostolico in Gallia, ut se informet de quodam sacerdote neapolitano qui se retulit Parisios ad imprimendos libros a se compositos, et consideret eius compositiones antequam typis mandentur.

**CXLVIII.** DECRETO DEL SENATO (Genova, 19 gennaio 1615).

ASG., *Arch. Segreto, Decreti del Senato*, v. 863, f. 14r.

Die decima nona Ianuarij 1615. Ordo heri datus per Serenissimum Ducem et Illustrissimos Gubernatores in Palatio residentis ad instatiam M. R. Patris Inquisitoris Illustrissimo Capitaneo Clavari pro captura Presbiteri Ioannis Mariae Zenogij et eius scripturarum, eumque mittenti Genuam ad Sanctum Officium. Approbatus per Serenissimum Senatam ad calculos.

**CXLIX.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 5 marzo 1615).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1615, f. 112.

Feria quinta. Die quinta Martij 1615.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico apud Sanctum Petrum coram Sanctissimo D. N. D. Paulo divina providentia Papa V ac Ill.mis et Rev.mis D. D. Roberto tit. Sanctae Mariae in via Bellarmino, Antonio tit. S. Crucis in Hierusalem Zapata, Ferdinando Taberna tit. Sancti Eusebij, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quatuor Coronatorum Millino, Fabritio tit. Sancti Augustini Verallo, fratre Augustino Gallamino tit.

e ai nipoti di John Felton, inglese, un tempo ucciso dagli eretici per aver difeso la fede cattolica, alla povertà dei quali lo stesso Don Diego chiede di venire incontro, il Santissimo (papa) ha ordinato che gli sia mandato un memoriale.

Data lettura della lettera del 17 settembre del medesimo ambasciatore, il Santissimo (papa) ha ordinato di scrivere al Nunzio Apostolico di Francia affinché si informi intorno ad un certo sacerdote napoletano che si è recato a Parigi per dare alle stampe libri da lui composti e affinché li esamini prima che siano stampati.

**Doc. CXLVIII**

Addì 19 gennaio 1615. Su istanza del M. R. Padre Inquisitore ieri il Serenissimo Doge e gli illustrissimi governatori, nel Palazzo del residente, hanno ordinato al Capitano di Chiavari la cattura del prete Giovanni Maria Ginocchio e delle sue scritture e gli hanno ordinato di condurlo a Genova davanti al Santo Uffizio. Approvato dal Serenissimo Senato a maggioranza di voti.

**Doc. CXLIX**

Giovedì, 5 marzo 1614.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico di S. Pietro alla presenza del Santissimo Nostro Signore Paolo per misericordia divina papa V e dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Roberto Bellarmino, titolare di S. Maria in Via, Antonio Zapata [y Cisneros], titolare di S. Croce in Gerusalemme, Ferdinando Taverna, titolare di S. Eusebio, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio Verallo, titolare di S. Agostino, frate Agostino Galamini, titolare di Santa Maria

S. Mariae Aracoeli, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae ecclesiae cardinalibus adversus hereticam pravitatem Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis; praesentibus R. R. p. p. D. D. Paulo Emilio Filonardo I. U. D. Assessore, et fratre Michaele Angelo Seghitio de Lauda ordinis Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario Generali S. Officij, in qua propositae fuerunt infrascriptae causas quas idem D. Assessor in notam sumpsit et mihi notam tradidit.

Contra presbiterum fratrem Ioannem Mariam Ginochium de Clavari olim ordinis Carmelitani, nuncupatum fratrem Bonaventuram lecta depositione fratris Angeli a Sestro Orientali Capuccini facta coram Vicario S. Officij Genue Sestri die 19 decembris ac depositione Petri Mariae Ripeti de Clavaro facta 2a Januarij, Sanctissimus ordinavit rescribi ei<sup>a</sup> ut faciat causam, et curet habere notitiam ubi reperiatur Julius Caesar Vanninus olim nuncupatus frater Gabriel eiusdem ordinis socius dicti Ginochij.

**CL.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO. (Roma, 26 marzo 1615).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1615, ff. 135-36.

Feria quinta. Die XXVI Martij 1615.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico apud Sanctum Petrum coram Sanctissimo D. N. D. Paulo divina providentia Papa V ac Ill.mis et Rev.mis D. D. Paulo Sfondrato episcopo Albanensi Sanctae Ceciliae, Roberto tit. Sanctae Mariae in via Bellarmino, Antonio tit. S. Crucis in Hierusalem Zapata, Ferdinando Taberna tit. Sancti Eusebij, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quatuor Coronatorum Millino, Fabritio tit. Sancti Augustini Verallo, et fratre Augustino Gallamino tit. S. Mariae Aracoeli, nuncupatis

Aracoeli, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri Don Andrea Giustiniani, vescovo, Commissario Generale del Santo Uffizio, Paolo Emilio Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, e frate Michelangelo Seghizzi di Lodi dell'ordine dei Predicatori, maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo Assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Letta la deposizione fatta il 19 dicembre da frate Angelo da Sestri Levante davanti al vicario del Santo Uffizio di Genova Sestri Levante e letta la deposizione di Pietro Maria Ripetti di Chaivari, resa il 2 gennaio, il Santissimo (papa) ho ordinato di scrivere a lui [cioè al vicario di Genova] affinché lo sottoponga a processo e curi di sapere dove si trova Giulio Cesare Vanini, un tempo chiamato Gabriele, del medesimo ordine, e amico del detto Ginocchio.

**CL**

Giovedì, 26 marzo 1614.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico di S. Pietro alla presenza del Santissimo Nostro Signore Paolo per misericordia divina papa V e dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Paolo Emilio Sfondrati, vescovo di Albano, titolare di Santa Cecilia, Roberto Bellarmino, titolare di S. Maria in Via, Antonio Zapata [y Cisneros], titolare di S. Croce in Gerusalemme, Ferdinando Taverna, titolare di S. Eusebio, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio Verallo, titolare di S. Agostino, frate Agostino Galamini, titolare di Santa Maria Aracoeli, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra

presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae ecclesiae cardinalibus adversus hereticam pravitatem Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis.

Literis Inquisitoris Genuae datis die 6 Martij, Sanctissimus ordinavit rescribi ut mittat Inditia quae habeantur contra Julium Caesarem Vanninum olim fratrem Gabrielem ordinis Carmeli et fratrem Gregorium Spinolam eiusdem ordinis.

**CLI.** APPROBATIO ECCLESIASTICA DELL'AMPHITHEATRUM (Lione, 4 giugno 1615).

Approbatio. Ioan(nes) Claudius de Ville, in sacra Teologia magister et divini verbi Praedicator, in [Ecclesia] Sancti Pauli huiusce civitatis Canonicus et in hac Lugdunensi Dioecesi a Domino De Marquemont, Illustrissimo et Reverendissimo Archiepiscopo, librorum Censor designatus, fidem facimus Nos hoc opus, cui inscriptio est *Amphitheatrum providentiae Aeternae, Divino-Magicum, Christiano-Physicum nec non Astrologo-Catholicum, adversus veteres Philosophos, Atheos, Epicureos, Peripateticos et Stoicos, Autore Iulio Caesare Vanino, Philosopho, Theologo, ac Iuris utriusque Doctore*, evoluisse, nihilque in eo a Catholica et Romana fide alienum, sed cum peracutis, tum pervalidas rationes, iuxta sanam sublimiorum in sacra teologia Magistrorum doctrinam (o quam utiliter) continet. Lugduni, apud Sanctum Paulum, Prid(ie) Non(as) Iunij, MDXV. Deville

**CLII.** APPROBATIO CIVILE DELL'AMPHITHEATRUM (Lione 6 giugno 1615).

R(everendi) D(omini) D. Francisci Du Soleil huius libri imprimendi facultas. *Franciscus* du Soleil, *Officialis Ordinarius et*

Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità;

Letta la lettera del 6 marzo dell'inquisitore di Genova, il Santissimo (papa) ha ordinato di scrivere al medesimo inquisitore affinché trasmetta gli indizi che si hanno contro Giulio Cesare Vanini, un tempo frate Gabriele dell'ordine del Carmelo, e contro frate Gregorio Spinola del medesimo ordine.

**Doc. CLI**

Noi, Jean Claude Deville, Maestro in Sacra Teologia e predicatore della parola di Dio, canonico di San Paolo in questa città e nella diocesi di Lione, nominato censore di libri dall'illustrissimo e reverendissimo arcivescovo signore di Marquemont, attestiamo in fede quanto segue: abbiamo esaminato quest'opera intitolata: *Amphitheatrum Providentiae Aeternae, Divino-Magicum, Cristiano-Physicum nec non astrologo-Catholicum, adversus veteres Philosophos, Atheos, Epicureos, Peripateticos et Stoicos*, di Giulio Cesare Vanini, filosofo, teologo e dottore *in utroque*. Dichiariamo che in essa non sono sviluppate tesi estranee alla fede cattolica e romana, ma vi sono contenute acutissime e validissime argomentazioni, secondo la sana dottrina dei maestri più eccellenti in sacra Teologia (e con quale utilità!). Lione, presso S. Paolo. 5 giugno 1615 Deville.

**Doc. CLII**

Permesso del Rev. Sig. François du Soleil di stampare questo libro. Io, François du Soleil, ufficiale ordinario e

<p><i>Metropolitanus nec non Vicarius Generalis, substitutus Illustrissimi et Reverendissimi Domini Archiepiscopi Lugdunensis Galliarum Primatis, Liber qui inscribitur Amphitheatrum Providentiae Aeternae, Divino-magicum, etc. Authore Iulio Caesare Vanino, Philosopho, Theologo ac Iuris utriusque Doctore, ut in lucem edatur facultatem concedo. Lugduni, die VI Iunij, 1615. Du Soleil.</i></p> <p><b>CLIII.</b> <i>Approbatio</i> ecclesiastica dell'<i>Amphitheatrum</i> (LIONE 23 GIUGNO 1615).</p> <p>Has exercitationes partim Philosophicas, partim Theologicas, ego Iacobus Daveyne, Regis Procurator, typis mandari, tum demum in lucem edi consentio. Daveyne P(rocurator) Reg(is).</p> <p><b>CLIV.</b> <i>Approbatio</i> civile dell'<i>Amphitheatrum</i> (LIONE 23 GIUGNO 1615).</p> <p>Typis Mandari concedimus, idque soli <i>Viduae de Harsy</i>. Actum die 23 Iunij 1615. Seve L(ocumtenens) General(is).</p> <p><b>CLV.</b> CARMEN CONGRATULATORIUM DI JEAN GONTIER.</p> <p>Ioannes Gonterius Archiater Regius in Iulij Caesaris Vanini Philosophi subtilissimi Amphitheatrum:</p> <p>Pompeius infestis devicit Iulius armis;  Caesar his ingenio vicit Aristotelem,  Fortuna et vario stipatus milite vicit  Iulius: hic solo vicit ab ingenio.  Ingenium quanto praestat furialibus armis,  Tanto hic plus laudis Caesare Caesar habet.</p>	<p>metropolitano, nonché Vicario dell'Ill.mo e Rev.mo Arcivescovo di Lione e Primate di Francia, concedo il permesso di dare alla luce il libro intitolato: <i>Amphitheatrum Providentiae Aeternae, Divino-Magicum, etc.</i> di Giulio Cesare Vanini, filosofo, teologo e dottore <i>in utroque</i>. Lione, 6 giugno 1615. Du Soleil</p> <p><b>Doc. CLIII</b></p> <p>Io, Jacques Daveyne, Procuratore Regio, do il mio consenso a che siano stampate e pubblicate queste esercitazioni in parte filosofiche ed in parte teologiche. Daveyne, Procuratore Regio.</p> <p><b>Doc. CLIV</b></p> <p>Concediamo di stampare solo alla Vedova de Harsy. Dato il 23 giugno 1615. Seve luogotenente generale.</p> <p><b>Doc. CLV</b></p> <p>Jean Gontier, regio archiatra, per l'<i>Amphitheatrum</i> di Giulio Cesare Vanini, filosofo sottilissimo.</p> <p>Giulio sottomise con armi minacciose Pompeo, / questo novello Cesare ha superato per ingegno Aristotele, / Giulio vinse con l'aiuto della fortuna e con la scorta di diversi / soldati. Costui deve la sua vittoria esclusivamente al suo ingegno. / E quanto più l'ingegno supera le armi furiose / tanto più questo Cesare merita gloria maggiore dell'altro Cesare.</p>
---	--

**CLVI. CARMEN CONGRATULATORIUM**  
DI JOHANN SCHEFFER.

In Clarissimi Doctissimique Viri  
Domini Iulij Caesaris Vanini  
Amphitheatrum Epigramma:

Nunc mihi Tarpeiae cedant miracula  
Romae

Celsaque septenis Amphitheatra iugis,  
Nobilius tandem sese extulit  
Amphitheatrum;

Maius Vanini suscipit orbis opus.  
Utpote Romuleis nisi non funesta theatri,  
In solo hoc sola est, certaue vita viget.  
Amphitheatrum ergo hoc est clarius  
Amphitheatris

Quo vita est melior nobiliorque nece.

Observantiae ergo Ioannes Scheffer  
Rhetor.

**CLVII. CARMEN CONGRATULATORIUM**  
DI F. V.

In acutissimi Doctotris Iuij Caesaris  
Vanini Amphitheatrum:

Iulius hoc nostro Caesar si viveret aevo,  
Discretet ut quondam vincere debuerat.

F. V. Posuit, amicitiae ergo.

**CLVIII. CARMEN CONGRATULATORIUM**  
DI VITAL CARLES.

In Iulij Caesaris Vanini Theologi  
Praestantissimi Amphitheatrum):

Flevit Alexandri statuam cum cerneret olim  
Iulius, et tantum vincier erubuit,  
Caesaris haec nostri quod si simulacra  
videret,

Quos posset fletus lucere, quas lachrymas?

Venerationis et observantiae tesseram.  
Vitalis Carles φιλομουσος posuit.

**Doc. CLVI**

Epigramma scritto in onore del  
famosissimo e dottissimo Signor Giulio  
Cesare Vanini, autore dell'*Amphitheatrum*.

Rovinino pure in Roma le meraviglie della  
rupe Tarpea / e gli eccelsi anfiteatri edificati  
sui sette colli. / Finalmente s'è innalzato un  
anfiteatro più nobile, / il mondo intero fa  
propria l'opera maggiore del Vanini. Se ai  
teatri romani non rimane che una morte  
fatale, / a questo soltanto è riservata  
un'unica vita sicura. / Questo anfiteatro è  
tanto più celebre degli altri, / quanto più la  
vita è migliore e più nobile della morte.

Con stima Jean Schefer, retore.

**Doc. CLVII**

Per l'*Amphitheatrum* dell'acutissimo  
dottor Giulio Cesare Vanini:

Se Giulio Cesare visse in questo  
nostro secolo, / capirebbe come un  
tempo avrebbe dovuto riportare vittoria.

F. V. In segno di stima.

**Doc. CLVIII**

Per l'*Amphitheatrum* di Giulio Cesare Vanini  
eminente teologo:

Un tempo Giulio scoppiò in pianti nel  
contemplare la statua / di Alessandro ed  
arrossì sentendosi così grandemente  
superato nella gloria, / se vedesse il  
monumento di questo nostro Cesare, / quali  
pianti e lacrime dovrebbe versare'. In segno  
di ammirazione e di stima Vitales Carles,  
amico delle Muse.

**CLIX. CARMEN CONGRATULATORIUM  
DI GABRIEL DE PRADES.**

Quos olim, Caesar, peperere tibi arma triumphos?

Quos, Caesar, parient Amphitheatra tibi?  
Perpetuam pariunt vitam Amphitheatra Saleuco,

Hoc tibi perpetuo fama perennis erit.  
Ingenio cedunt vires, sublimibus ima,  
Horum sic superas Amphitheatra tuo.

Haec in Autoris Viri de quacunque scientia optime meriti abservantiam, scripsit Gabriel De Prades Philosophus.

**CLX. CONGREGAZIONE DEL SANTO  
UFFIZIO. (Roma, 21 luglio 1615).**

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1615, ff. 347 e 354.

Feria 3a Die 21 Julij 1615.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico solitae habitationis Ill.mi et Rev.mi Cardinalis Aldobrandini in Regione Parionis coram Ill.mis et Rev.mis D. D. Petro tit. S. Mariae Transtiberim Aldobrandino, Roberto tit. Sanctae Mariae in via Bellarmino, Antonio tit. S. Crucis in Hierusalem Zapata, Ferdinando Taberna tit. Sancti Eusebij, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quatuor Coronatorum Millino, Ioanne tit. S. Clementis Bonsio et fratre Augustino Gallamino tit. S. Mariae Aracoeli, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae ecclesiae cardinalibus adversus hereticam pravitatem Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis; praesentibus R. R. p. p. D. D. fratre Michaele Angelo Seghitio de Lauda, ord. Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario generali Sancti Officij, et D. Carolo Sincero I. U. D Procuratore fiscali, in qua propositae fuerunt infrascriptae causae

**CLIX**

Quali trionfi ti procurarono un tempo, o Cesare, le armi? / Quali trionfi procurerà a te, o Cesare, l'*Amphitheatrum*? / A Saleuco gli Anfiteatri donano la vita eterna, / questo che tu hai edificato ti darà in perpetuo una fama perenne. / E come il vigore fisico si lascia sopraffare dall'ingegno / e come le cose spregevoli soccombono a ciò che è sublime, così il tuo *Anfiteatro* supera tutti gli altri.

Ciò in segno di stima per l'autore, uomo che ha acquisito notevole merito in ogni campo del sapere, scrisse Gabriel De Prades, filosofo.

**Doc. CLX**

Martedì, 21 luglio gennaio 1615.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico della abituale dimora dell'ill.mo e Rev.mo Cardinale Pietro Aldobrandini, nel rione di Parione, alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Pietro Aldobrandini, titolare di Santa Maria in Trastevere, Roberto Bellarmino, titolare di S. Maria in Via, Antonio Zapata [y Cisneros], titolare di S. Croce in Gerusalemme, Ferdinando Taverna, titolare di S. Eusebio, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Jean de Bonsi, titolare di S. Clemente, e frate Agostino Galamini, titolare di Santa Maria Aracoeli, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri frate Michelangelo Seghizzi di Lodi dell'ordine dei Predicatori, maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, e Carlo Sinceri, Dottore *in utroque iure*, procuratore fiscale, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo procuratore fiscale ha assunto nella nota da

quas idem D. Procurator fiscalis in notam sumpsit et mihi notam tradidit.

Contra presbiterum fratrem Julium Caesarem Vanninum olim ord. Carmelitarum, fratrem Gregorium Spinolam, eiusdem ordinis et Ioannem Baptistam Centurionem eius conterraneum relatis inditijs missis ab Inquisitore Genuae et auditis notis D. D. Consultorum, Ill.mi D. D. decreverunt ut quoad Julium Caesarem apulum est fugitivum proxime contra eum procedatur, Ioanne Baptista Centurio absolvatur ab excommunicatione eique imponantur penitentiae salutares.

Frater Gregorius quidem per inquisitionem examinetur et ipse ponat carceratum et fiat causam. Inquisitor videat an contra ipsum alia extant in Sancto Officio.

**CLXI.** ROBERTO UBALDINI A SCIPIONE BORGHESE (Parigi, 27 agosto 1615).

*ASVat., Segreteria di Stato, Lettere dell'Ubalдини, Nunzio in Francia, dell'anno 1614-1615, t. IV, Nunziatura di Francia, v. 56, ff. 246r-247r.*

Minuta di una lettera non autografa dell'Ubalдини, priva di destinatario e di datazione. Il destinatario si deduce dalla lettera precedente. La data si evince dal fatto che la minuta è collocata tra due altre, entrambe datate 27 agosto 1615.

Al medesimo,

D. Giulio Cesare Vanini che apostatò, anni sono, dall'ord(in)e Carmelitano, di cui era professo sotto nome di fra Gabriele, Sacerdote e Predicatore di qualche nome, e si ritirò poi in Inghilterra insieme con fra Bonaventura Ginocchio professo anc'egli del med(esim)o ordine; di dove furono poco dopo richiamati dalla voce di Dio e dalla benignità della B(eatitudi)ne di N(ostro) S(igno)re che a questo effetto fu servita di dispensarli dall'ordine sud(dett)o e di

lui stesso trasmessami.

Raccolti gli indizi mandati dall'inquisitore di Genova contro il prete frate Giulio Cesare Vanini, un tempo dell'ordine carmelitano, contro frate Gregorio Spinola del medesimo ordine e contro Giovanni Battista Centurione, suo [di Gregorio Spinola] conterraneo e, ascoltate le note dei Signori consultori, gli Ill.mi Signori (Cardinali) hanno deciso di procedere prossimamente contro il pugliese Giulio Cesare poiché egli è fuggitivo; di assolvere dalla scomunica Giovanni Battista Centurione e di obbligarlo alle salutari penitenze.

Quanto a Gregorio Spinola che sia esaminato per mezzo dell'inquisitore, che lo si ponga agli arresti e si faccia il processo. Controlli l'inquisitore se presso il Santo ufficio esistono altri capi d'accusa contro di lui.

**Doc. CLXI**

permetterli di vivere in habito di Preti secolari, come ve li dispensò effettivam(en)te Mons.r Nuntio a Bruselles, si partí già fa l'anno di qui, per venire a Roma, ma gionto a Genova, ed ivi trovato il sud(dett)o frà Bonaventura [nome assunto da Ginocchio nella religione carmelitana] sotto nome di D. Gio(vanni) Maria fu trattenuto cola in casa del sig.r Scipione Doria per insegnare la filosofia a i suoi figlioli; e n'è dimorato sino alla vigilia di S. Sebastiano [19 gennaio 1615], nel qual giorno essendo stato avvisato, che d(ett)o Gio(vanni) Maria era stato preso a Chiavari per ordine dell'Inquisi(to)re di Genova, fu talmente commosso, et impaurito di q(uest)o accidente per dubbio, che non avvenisse a lui il med(esim)o, ché se ne fuggí, e venne subito a Lione, ove essendosi fermato alcuni mesi, ha publicato in stampa un libro intitolato *Amphitheatrum aeternae Providentiae adversus veteres philosophos, Atheos, epicureos, Peripateticos et Stoicos*, e finalmente è venuto a trovarmi per espormi tutto questo successo per dirmi che dalla sua assolutione in qua, come non ha commesso errore alcuno, cosí gli è parso strano, che si sia proceduto contro di lui nel s(uddett)o officio, supponendo di essere stato avisato da Genova, che fece quell'Inquisitore diligenza, per havere anco esso nelle mani, e finalmente per pregarmi, di dar di tutto ciò riverentiss(i)mo conto a V. S. Ill.ma e di supplicarla di avisarmi, se ci è denuntia alcuna in cotesto Tribunale contro di lui, a fin ch'egli possa risolversi a i med(esimi) piú sicuri per giustificarsi, come grand(emen)te desidera; in che parmi si possa darli ogni honesta sodisfatt(io)ne, massime essendo d'ingegno vivo e spiritoso e che potrebbe fare di molto male, se vinto dalla disperat(io)ne prevaricasse di nuovo, come fece gl'anni adietro. U.

**CLXII.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 24 settembre 1615).

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1615, f. 455.

Feria quinta. Die 24 Septembris 1615.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico Montis Quirinalis coram Sanctissimo D. N. D. Paulo divina providentia Papa V ac Ill.mis et Rev.mis D. D. Petro tit. S. Mariae Transtiberim Aldobrandino, Antonio tit. S. Crucis in Hierusalem Zapata, Ferdinando Taberna tit. Sancti Eusebij, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quatuor Coronatorum Millino, Fabritio tit. Sancti Augustini Verallo, Joanne tit. S. Clementis Bonsio et fratre Augustino Gallamino tit. S. Mariae Aracoeli, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae ecclesiae cardinalibus adversus hereticam pravitatem Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis; praesentibus R. R. p. p. D. D. Michaeli Angelo Seghitio de Lauda, ord. Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario Generali S. Officij et Carolo Sincero I. U. D. Procuratore fiscali, in qua propositae fuerunt infrascriptae causae quas in notam sumpsit idem D. Procurator fiscalis et mihi notam tradidit.

Pro Julio Cesare Vannino olim apostata ord. Carmelitarum qui nuper fugit Genuam timens carcerari in S. Officio relatis literis Rev. Nuntij in Gallia datis die 27 Augusti, Sanctissimus ordinavit ei rescibi ut curet illum redire quia contra ipsum non procedatur in S. Officio.

**CLXIII.** CAPI D'ACCUSA CONTRO IL FOSCARINI (Venezia, 22 gennaio 1616).

A. B. HINDS, *Calendar of State Papers and Manuscripts, relating to English Affairs, existing in the Archives and Collections of Venice, and in other Libraries of Northern Italy*, v. XIV (1615-1617), London, Printed for His Majesty's Stationary Office, by Mackie and Co., 1908, pp. 593-93.

**Doc. CLXII**

Giovedì, 24 settembre 1615.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico del Quirinale alla presenza del Santissimo Nostro Signore Paolo per misericordia divina papa V e dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Pietro Aldobrandini, titolare di Santa Maria in Trastevere, Antonio Zapata [y Cisneros], titolare di S. Croce in Gerusalemme, Ferdinando Taverna, titolare di S. Eusebio, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio Verallo, titolare di S. Agostino, Jean de Bonsi, titolare di S. Clemente, frate Agostino Galamini, titolare di Santa Maria Aracoeli, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri Michelangelo Seghizzi di Lodi dell'ordine dei Predicatori, maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, e Carlo Sinceri, dottore *in utroque iure*, procuratore fiscale, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo procuratore fiscale ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Ricevuta la lettera del 27 agosto del Nunzio di Francia a favore di Giulio Cesare Vanini, un tempo apostata dell'ordine carmelitano, il quale di recente è fuggito da Genova, temendo di essere carcerato nel Santo Uffizio, il Santissimo (papa) ho ordinato di scrivere al medesimo Nunzio affinché faccia il possibile per farlo rientrare così che non si proceda contro di lui nel Santo Uffizio.

**Doc. CLXIII**

Il dispaccio è allegato alla lettera, datata *Venezia 22 gennaio 1615 st. vet.*, inviata dagli Inquisitori di Stato a Gregorio Barbarico. Il documento è tradotto in inglese da Hinds nel *Calendar* con le indicazioni topico-archivistiche veneziane (ASV., *Inquisitori di Stato*, Busta 155).

3. That Foscarini sent his chaplain to be examined by the archbishop of Canterbury about two apostates. These had been converted and were under the archbishop's protection, but having obtained pardon from Rome, possibly through the chaplain, they had fled. The archbishop complained to Foscarini about this, and the ambassador assembled his whole household and threatened them with force if they did not divulge the matter. Lunardo Michelini.

**CLXIV.** CAPI D'ACCUSA CONTRO FOSCARINI (Venezia, 22 gennaio 1616).  
ASV., *Inquisitori di Stato*, Busta 155.

3. Che l'Ambasciatore Foscarini habbia mandato il suo Capellano [Girolamo Moravo] ad essere essaminato dall'Arcivescovo di Conturberi contra due appostati che essendosi ricoverati sotto la protettione di esso Arcivescovo, et avendo ottenuto perdono da Roma, forse col mezo di detto Capellano, se n'erano fuggiti; di che havendo fatta l'Arcivescovo indolenza col S.r Foscarini, aveva esso in persona costituiti tutti della sua casa, minacciandoli la forza se nol rivelavano.

**CLXV** DEPOSIZIONE DI LUNARDO MICHELINI (Venezia, 23 febbraio 1616).

A. B. HINDS, *Calendar of State Papers and Manuscripts*, cit., v. XIV, 1908, p. 604.

Il documento è tradotto in inglese da Hinds nel *Calendar* con le indicazioni topico-archivistiche veneziane (ASV.,

**CLXIV**

**Doc. CLXV**

*Inquisitori di Stato*, Busta 155).

Lunardo Michelini was examined in the presence of the Ambassador Barbarico. He denied the story about Foscarini and the archbishop. Foscarini had not been more than twice to see the archbishop without him.

Upon the matter of the apostates, the archbishop had sent to Foscarini to complain that his chaplain meddled with outside affairs; this was upon the occasion of his converting the two apostates. Thereupon the ambassador directed the chaplain to go and give satisfaction to the bishop, advising him to speak respectfully. When the archbishop complained that these apostates had taken refuge in Foscarini's house, the ambassador asked the priest and others if this were true. Lorenzo Peroe said he did not know. Foscarini cried out 'Rascal, tell me the truth or I will strangle you'.

**CLXVI.** DEPOSIZIONE DI LUNARDO MICHELINI (Venezia, 23 febbraio 1616).

ASV., *Inquisitori di Stato*, Busta 155, ff. 84r-85r.

Fatto venire alla presenza dell'Ecc.mo S.r Ambasciatore Barbarigo il S.r Lunardo Michelini venetiano ammonito a dir la verità, fu interrogato sopra il capitolo terzo se sa che il S.r Foscarini habbia mandato il suo Cappellano ad essere esaminato dall'arcivesc(ov)o di Canturburi, contra duoi apostati, che si erano ricoverati sotto la protett(io)ne di esso arciv(escov)o et havendo ottenuto perdono da Roma, forse col mezzo del deto Capp(ella)no se n'erano fuggiti.

Risp. Intorno a questo so che il S.r Arcivescovo di Canturberi si mandò a dolere col S.r amb(asciato)re che il suo capellano non si contentava di attender alla sua capella, ma si voleva ingerir nelle cose di fuori; et ciò per occasione che

**Doc. CLXVI**

egli procurò la conversione di duoi italiani apostati, là onde il S.r Amb(asciato)re commise al detto capellano che andasse a dar sodisfattion al Vescovo, ricordandogli che gli parlasse con riverenza, poiché egli era qui per dir la messa in la sua casa, et servir alla sua capella, et non per altre cause; disse anco al S.r Costantin de Servi, fiorentino, che andasse col Capp(ella)no per andar dall'Arcivesc(ov)o poiché stava in casa sua, et di esso anco il Vescovo si doleva per tal rispetto; ma il Servi [in realtà dal verbale dell'interrogatorio risulta che anche Costantino de' Servi fu sottoposto ad interrogatorio da parte di Abbot] no vi volse andare, solo il Capp(ella)no vi andò, et parlò col Vescovo che li fece alcuni quesiti, et egli li rispose, anzi il vescovo gli domandò se voleva sottoscriver le risposte, che il Cappellano gli disse de sí, ma venendosi al ponerle in carta non restarono daccordo sopra certe parole; ma io non so che il S.r Ambasc(iato)re l'abbia mandato per essere esaminato, ma solo per dare sodisfattione al Vescovo.

Inter(rogato) se sa che il S.r Foscarini habbia ad istanza del Vescovo di Canturberi esaminato in persona sopra il fatto di questi due apostati li suoi proprij di casa minacciandoli di forca se non rivelavano.

Risp. So che essendosi il vescovo doluto che questi due doppo fuggiti di carcere si fossero ricoverati in casa del S.r Foscarini, esso S.r Amb(asciato)re dimandò al Prete, al fiorentino, et a Lorenzo Peroe, staffiere, ch'è andato con lui a Venetia, se era la verità. Che costoro fossero venuti, et in particolar al sudetto Lorenzo li disse furfante l'arcivescovo si duol che ti e il Prete havete salvato colui ch'è fuggito di priggione, però dimi la verità quando, in che hora et in che camera di questa casa è egli venuto, Lorenzo rispose che non sapeva niente, et partí, et il S.r Amb(asciato)re replicò: vien qua bestia dimi la verità se non che

ti farò impiccar per la gola.

**CLXVII.** DEPOSIZIONE DI GIULIO FORTI (Venezia, 25 marzo 1616).

ASV., *Inquisitori di Stato*, Busta 155, ff. 101v-102r.

Fatto venir ut s(upr)a Aless(and)ro di Giulio Forti da Voltera chiamato il fiorent(i)no altre volte serv(ito)re dell'Ecc.mo S.r amb(asciato)re Foscarini, et al presente serve l'Ecc.mo Barba(rigo) ammonito ut s(upr)a, et int(errogato) come conteste chiamato dal S.r Lun(ard)o Michellini sopra il cap(itol)o 3 se sa che il S.r amb(asciato)re Foscarini mandasse il prete di casa ad esser esaminato dall'arcivesc(ov)o di canturberi contra duoi appostati ricoverati sotto la protett(io)ne de esso arcivesc(ov)o.

Re(sponde): Non ne s'arecorda, non ho mai inteso niente di questa cosa.

Interr(ogato) se sa che il Sig. amb(asciato)re ne facesse diligente inquisit(io)ne fra li serv(ito)ri di casa sopra questi duoi apostati, costituendoli tutti et minacciandoli di forza se non rivelavano.

Resp(onde): Il S.r amb(asciato)re non mi ha mai detto niente di questa cosa ne io ne so niente.

**CLXVIII.** APPROBATIO ECCLESIASTICA DEL DE ADMIRANDIS (Parigi 20 maggio 1616).

Approbatio: Nos, subsignati Doctores in alma Facultate Theologica Parisiensi fidem facimus vidisse et legisse Dialogos Iulij Caesaris Vanini, philosophi praestantissimi, in quibus nihil Religioni Catholicae Apostolicae ac Romanae repugnans aut contrarium reperimus, imo ut Subtilissimos, Dignissimos qui typis demandentur. Die 20. Mensis Maij 1616. Frater Edmundus Corradin.

**Doc. CLXVII**

**Doc. CLXVIII**

Noi, sottoscritti Dottori dell'alma Facoltà Teologica di Parigi, testimoniamo di aver visto e letto i Dialoghi di Giulio Cesare Vanini, filosofo illustrissimo, nei quali non troviamo nulla che sia ostile e contrario alla Religione Cattolica Apostolica Romana, anzi raccomandiamo che essi siano dati alle stampe in quanto sono molto sottili e meritevoli. 20 Maggio 1616. F. Edmond Corradin Guardiano del Convento dei Frati Minori. F. Claude Le Petit, Dottore

Guard(ianus) Conventus Fratrum  
Minorum, Paris(iensis). Frater Claudius  
Le Petit, Doctor Regens.

**CLXIX.** CARMEN CONGRATULATORIUM  
DI GREGOIRE CERTAIN.

Ad eundem Illustrissimum Dominum,  
necnon ad Operis authorem  
eminentissimum ac toto orbe  
clarissimum carmen congratulatorium:

Haud puduit Docti divino carmine  
magnum  
Virgilij Augustum celebrari grataque  
quondam

Mecoenas habuit moderata poëmata Flacci.  
Tu, genus heroum forti de stirpe potentum,  
Queis dedit illustres ortus Lotaringia clare  
Bassompetre satus, quem tam praestantia  
formae

Quam gratiae decorant gallaeque facundia  
linguae,

Munificus Iovis instar ades cum munere  
cunctos

Palladios Generose viros humaniter aequas,  
Sic honos Armorum, Nam gens exercita  
bello

Helveta praefectum copiis quas Gallia  
nutrit

Agnoscit probatque Ducem gaudetque  
valere.

Interea iam sume lubens et fronte serena  
Suscipias librum, tibi quem nunc Iullius  
offert

Vaninus vir Mente potens Sophiaeque  
Magister

Maximus, Italicae decus et nova gloria  
gentis.

Quam longe lateque suae prorumpit  
acumen

Mentis et ingenium! preclara arcana  
nepotes

Ne lateant seros ventura in saecula rerum  
Omnia victuris mandat miracula chartis.

Hic etenim mundi quae sit natura  
requirens,

Illius in gremio quaecunque fuere sepulta  
Atque Heracliti nigro latuere sub antro,  
Parturit in mediam lucem. Sed qualis in  
astris

Ipsae laboranti defecta luce sorori

Reggente.

**Doc. CLXIX**

Al medesimo Illustrissimo Signore e  
all'eminetissimo autore dell'opera  
famosissimo in tutto il mondo Carme  
Congratulatorio.

Il grande Augusto non si vergognò di farsi  
celebrare con divini versi dal dotto Virgilio e  
un tempo Mecenate gradì i versi armoniosi  
di Orazio. Tu, illustre Bassompierre,  
rampollo di eroi, nato da una vigorosa stirpe  
di potenti ai quali la Lotaringia diede illustri  
natali, tu che sei dotato di così fine bellezza,  
di grazia e dell'eleganza della lingua francese,  
tu ti accosti a noi munifico come Giove e,  
con la generosità ed umanità con cui dispensi  
i tuoi doni, uguagli tutti gli uomini  
conquistati da Pallade. Così tu hai l'onore  
delle armi, perché il popolo elvetico,  
esercitato nella guerra, ti riconosce e ti  
approva come capo delle truppe francesi e  
gode del tuo valore. Intanto ti piaccia gradire  
e ricevere con fronte serena il libro che ora ti  
offre Giulio Cesare Vanini, uomo di grande  
intelligenza e Maestro grandissimo di  
sapienza, decoro dell'Italia e nuova gloria alle  
genti. Quanto lontano e per quale vastità di  
orizzonti si spinge il suo ingegno e l'acume  
della sua mente! Perché nei secoli a venire  
non restino nascosti ai tardi posterì gli  
splendidi segreti delle cose, egli ne affida  
tutti i prodigi alle carte vincitrici. In esse ha  
indagato sulla Natura del mondo ed ha  
portato alla luce tutto ciò che nel suo  
grembo era rimasto sepolto e nascosto sotto  
la nera spelonca di Eraclito. E come lo  
stesso Titano, solo fra tutti gli astri, venuta  
meno la luce, soccorre la sorella sofferente e  
largisce la luce alle stelle, donando a tutti con  
prodigalità le proprie ricchezze, così questo  
volume illumina col proprio splendore i  
documenti degli antichi scrittori, rischiara  
con arte nuova la notte dei moderni e,  
dispersa del tutto la caligine, mette a nudo la  
loro realtà. Grande interprete di Aristotele,

Succurrit Titan et stellas lumine pascit,  
Largus opes proprias diffundens solus in  
omnes,

Sic hoc scriptorum veterum monumenta  
volumen

Illustrat splendore suo noctemque  
recentum

Arte nova, pulsa penitus caligine, nudat,  
Magnus Aristotelis, Socratis veterumque  
sophorum

Iullius interpres, nebula tenebrisque  
remotis,

Illorum splendere facit decreta librosque  
Explicat, atque suo data gloria tota labori.

Iure igitur vivax omnique perennius aere,  
Bassompetre, tuum nomenque decusque  
manebis

Inscriptum libris Vanini, quos neque  
tempus

Auferat ac omnis populi memoraberis ore.

Gregorius Certain, Parisiensis, Doctor  
medicus.

#### CLXX. CARMEN CONGRATULATORIUM DI PONCE PRIVAT.

Ουκετ' Ἀριστοτελῆ μεγαυ, ουδε Πλατωνᾶ γεραϊρη  
Ἐλλας ἀρ' ἄλλον εχει τον σοφον Ἰταλια.  
Ἦνιδε γαρ φυσεως θησαυρον κλειτος οπαζει  
Καισαρ Ουανινος, παντα κομιζομενος  
Αιτια, κινεσεις, γενεσεις, και μυρια τ' ἄλλα  
Των οντων κοσμος τ' ἀγκλαομορφος εχει.  
Τουνεκ' ἂν εστι καλη γε τοσου θησαυρου ονησις,  
Ὡς ενθενδε μαθη πας φυσιν αρκεγονον

Pontius Privatus Tharasconensis,  
Medicinae Doctor

#### CLXXI. TYPOGRAPHUS LECTORI.

Nulla re magis itur consultum generi  
humano, quam cognitione rerum, quas  
Deus fecit occultas, ut tanquam lapilli in  
obsuro, secretius emicare possent. Pauci  
vero sunt quos ardentis virtutis afflatus in  
hoc studium excitavit et sentimus vix  
feri, ut singulae aetates singulos ferant.  
Unicus aetate nostra verus  
Philosophorum Princeps et Aristotelis  
redivivus ab omnibus doctis noscitur

di Socrate e degli antichi sapienti, diradate le  
nebbie e le tenebre, Giulio ne fa risplendere  
le idee, ne spiega i testi così che tutta la loro  
gloria è dovuta alla sua fatica. A buon diritto,  
dunque, o Bassompierre, il tuo illustre nome  
rimarrà vivo e perenne più di qualsiasi  
bronzo, inciso sui libri del Vanini. Né il  
tempo cancellerà quei libri e tutto il popolo  
serberà di te un ricordo.

Gregorio Certain, parigino, Dottore  
medico

#### Doc. CLXX

Non più Aristotele, non più Platone veneri  
L'Ellade; ché un altro sapiente possiede l'Italia.  
Ecco che l'illustre Cesare Vanini scandagliò  
I tesori della Natura e ne strappò tutte le cause,  
I moti, le origini e mille altri segreti degli enti  
Che il cosmo dalle forme splendenti racchiude.  
Perciò bella è l'utilità di così grande tesoro  
E da esso ciascuno impari quale sia la Natura  
generatrice.

Ponce Privat di Tarascona, Dottore in  
medicina

#### Doc. CLXXI

Nulla è più utile al genere umano che la  
conoscenza delle cose che Dio rese occulte  
affinché potessero risplendere nella più  
profonda segretezza, come gemme  
nell'oscurità. Pochi sono coloro che furono  
eccitati dal soffio della passione ardente dello  
studio di tali arcani; sentiamo che a stento  
ciascuna età genera uomini siffatti. Unico al  
tempo nostro, noto a tutti i dotti quale vero  
principe dei filosofi e quale redivivo  
Aristotele, Giulio Cesare Vanini affidò al  
latino i numi di tutte le scienze e li consacrò

I(ulius) C(aesar) Vaninus, qui omnes scientiarum Deos intulit Latio, et aeternitati iam ante litavit. Unde nos publicae utilitatis solliciti, alia eius monumenta, quae avarius retinebat, per idoneos exscriptores nancisci curavimus. Itaque eius Dialogi LX, totius philosophiae arcana continentis, ad manus nostras pervenere, quos duobus integerrimis, doctissimisque Viris tradidimus, ut ad maiorem tuam, candide Lector, facilitatem quatuor in libris dividerent, et cuique libro apponerent titulum: quod libenter illi praestantur et libentius nos in lucem damus, sine expresso illius consensu, non tamen sine concessu. Nam cum hic labor noster ad finem accederet, illum furti istius nec manifesti certiore fecimus, ut quod maxime quaerebamus ad exhibendum in nos ille agere posset. Spes enim indubia erat artem non improbandam, qua usi sumus, visum iri, et autorem ipsum cogi debere, ut quae revocare non poterat, comprobaret. Comprobavit itaque nostram in bene agendo praeposteram fiduciam, et lumen sibi inscio datum admisit, atque lubens Soli maximo dedicavit. Tuum est, benevole Lector, laudare admirandam sapientissimi Philosophi in componendo hoc opere scientiam, et nostram in publicando solertiam. Vale et donis a me tanquam a Prometheo furtivis, bonisque utere coelestibus.

**CLXXII.** ESTRATTO DEL PRIVILEGIO DEL RE

Le Roy a permis et permet à Adrien Perier, Marchand Libraire à Paris, d'imprimer ou faire imprimer un livre intitulé *Julij Caesaris Vanini Neapolitani, Theologi, Philosophi et Iuris utriusque Doctoris, De admirandis Naturae Reginae Deaeque Mortalium Arcanis*. Avec deffenses à toutes personnes de quelque qualité et condition qu'ils soient de n'imprimer ny

all'eternità. Perciò noi, solleciti del pubblico interesse, ci siamo preoccupati di impadronirci per mezzo di due capaci copisti di altri suoi testi da lui custoditi con troppa avarizia. Così son pervenuti nelle nostre mani i 60 dialoghi contenenti gli arcani di tutta la filosofia e li abbiamo affidati a due uomini di sicura dottrina e integrità affinché per renderti più agevole la lettura, o candido lettore, li dividessero in quattro libri e apponessero a ciascuno un titolo. Essi attesero a tale espressa approvazione, ma non senza il suo consenso. Infatti, quando questa nostra fatica si approssimava alla fine, lo informammo del furto non ancora scoperto affinché potesse indurci a fare ciò che desideravamo in sommo grado. Nutrivamo, infatti, la sicura speranza che lo stratagemma di cui ci eravamo serviti non sarebbe parso degno di disapprovazione e che l'autore stesso si sarebbe sentito doverosamente costretto ad approvare ciò che non poteva revocare. Così egli approvò la nostra intempestiva sicurezza di aver agito bene e acconsentì che a sua insaputa fosse dato alla luce il libro e di buon grado lo dedicò al grandissimo Sole. Sta a te ora, o benevolo lettore, lodare la mirabile scienza del sapientissimo filosofo nel comporre questa opera e la nostra solerzia nel pubblicarla. Stammi bene e serviti pure dei beni celesti e dei doni furtivi che io, come se fossi un novello Prometeo, ti offero.

**Doc. CLXXII**

Il re ha concesso ad Adriano Perier, libraio di Parigi, di stampare e far stampare un libro intitolato: *Julij Caesaris Vanini Neapolitani, Theologi, Philosophi et Iuris utriusque Doctoris, De Admirandis Naturae Reginae Deaeque Mortalium Arcanis*, con divieto a tutti, di qualunque qualità e condizione siano, di stampare, vendere e smerciare il libro suddetto per una durata e nel termine di

faire imprimer, vendre ne debiter ledict livre durant le temps et terme de six ans, sans le consentement du dit Périer, à compter du iour que le livre aura esté achevé d'imprimer, sur peine de confiscation desdits livres et de tous despens, dommages et interests. Et voulons qu'à chacun desdits livres estant mis un Extraict de nosdictes Lettes, elles soient tenuës pour suffisamment signifiees, comme plus amplement est descalé esdites Lettres de privilege. Achevé d'imprimer le premier iour de Septembre, mil six cent seize. Et de nostre regne le septiesme. Par le roy en son Conseil. Signé: De Vernaison.

**CLXXIII.** LIBER CONCLUSIONUM  
(Parigi, 1° ottobre 1616).

ANF., Reg. MM 251 (1608-1633), f. 68r-v. AFHG, 1 G 410bis, n. 2 e 3.

La revoca dell'approvazione dei *Dialoghi* vaninini è trattata al terzo punto all'ordine del giorno, in corrispondenza del quale una mano sincrona ha aggiunto sul margine sinistro del foglio la seguente annotazione: *De approbatione dialogorum Julii Caesaris Vanini per magistros nostros Corradin et Petit coram facultate revocata propter fraudem sibi ab eo factam; fuit autem postea ustus Tholosae iste author.* Si tratta, come è evidente dal riferimento al rogo tolosano, di un'aggiunta successiva al 1° ottobre 1616, probabilmente di mano del Bonnot [vedi *infra*], il quale, nel momento in cui ricopiava la sentenza della Facoltà, era stato evidentemente informato dal Barthes circa la tragica fine dell'autore dei *Dialoghi*.

Anno Domini Millesimo Sexcentesimo Decimo Sexto Die prima Octobris, Sacra Theologiae Facultas Parisiensis post Missam de S(ancto) Sp(iritu) more solito celebratam sua ordinaria habuit comitia In aula collegij Sorbonae supra sequentibus articulis. [...].

Tertio. MM. Nostri fratres Edmondus Corradin et Lepetit, hic Regens, ille Guardianus Minorum, obtulerunt scripto declarationem qua philosophicos

sei anni, senza il consenso del detto Perier, a partire dal giorno in cui sarà posto termine alla stampa del libro, sotto pena di confisca dei detti libri e di tutte le spese, danni e interessi. E vogliamo che queste nostre Lettere siano sufficientemente ritenute espresse in un estratto, posto su ciascun esemplare di detti libri, come più ampiamente è dichiarato nelle dette Lettere di Privilegio. Finito di stampare il 1° settembre 1616, settimo del nostro regno. Per il Re nel suo Consiglio. Firmato: De Vernaison.

**Doc. CLXXIII**

Nell'anno 1616, il primo di ottobre, dopo la messa *de Sancto Spiritu*, celebrata secondo il consueto costume, la Sacra Facoltà parigina di Teologia si è riunita in seduta ordinaria nella sala del Collegio della Sorbona per deliberare sui seguenti articoli: [...]

Terzo. I Maestri, nostri fratelli, Edmondus Corradin, e Le Petit, questi Reggente e l'altro

quosdam dialogos manuscriptos Authore Julio Caesare Vanino, Neapolitano, se exacte et accurate legisse testabantur circa diem vicesimum Maij huius anni; In quibus cum nihil quod fidei Catholicae Apostolicae et Romanae Ecclesiae, vel bonis moribus adversaretur invenissent, suo calculo approbasse eidem Vanino, ut moris est, injungentes ut postquam praedicti dialogi typis mandati essent, manuscriptum exemplar ab illis obsignatum penes illos reponeret. Quod cum spondisset, non tamen promissis stetit, Interimque, illis inscijs, praefatos dialogos cuidam Typographo minus catholico excudendos tradidisse. Ita ut, cum multorum manibus jam versari resciverint et quosdam errores contra communem omnium fidem repertos viderint suo et facultatis honori consulentes, Illudque damnum resarcire cupientes, Illos omnes errores improbarunt et tanquam superadditos damnarunt et a Facultate postularunt ut actum suae declarationis ipsis concederet eamque in libro conclusionum inscribi juberet, ut facilius impedire possent ne sub eorum approbatione amplius divulgentur [...]. De quibus omnibus censuit Facultas: [...]. Actum concedendum MM. NN. [Magistris Nostris] Corradin et Lepetit juxta eorum supplicationem. [...] Quibus omnibus rogationibus et supplicationibus subscripsit Facultas. A. Regner Vaul et P. Besse.

**CLXXIV.** JOHN CHAMBERLAIN A DUDLEY CARLETON (Londra, 28 gennaio 1617).

PRO SP. 14/90, ff. 55r-56r.

Lettera autografa di Chamberlain, firmata e data *From London this 18<sup>th</sup> of January 1616.*

My very goode Lord

[...] Your archbishop of Spalato, is still at Lambeth very well used and esterved:

Guardiano dei frati Minori, presentarono per iscritto la dichiarazione con cui attestavano di aver letto accuratamente e puntigliosamente taluni dialoghi filosofici manoscritti di Giulio Cesare Vanini all'incirca il 20 di maggio di questo anno; non riscontrandovi nulla che potesse nuocere alla fede della Chiesa Cattolica e Apostolica Romana, li approvarono ai voti, ingiungendo al medesimo Vanini, com'è costume, di riconsegnare nelle loro mani, dopo la stampa dei predetti *Dialoghi*, l'esemplare manoscritto da essi contrassegnato. Pur essendosi impegnati a farlo, non mantennero le promesse e, nel frattempo, a loro insaputa, diedero per la stampa i predetti dialoghi ad un certo tipografo poco cattolico. Così, essendo venuti a conoscenza che i dialoghi circolavano ormai nelle mani di molti, ed avendo constatato che in essi erano presenti taluni errori contro la fede comune a tutti, ritenendo di dover difendere il proprio onore e quello della Facoltà e, volendo riparare a quel grave danno, censurarono tutti quegli errori, li condannarono come aggiunti e chiesero alla Facoltà di concedere loro di pronunciare in sua vece una dichiarazione di condanna e di dare ordini affinché fosse iscritta nel *Libro delle Conclusioni* affinché potessero impedire che si divulgassero ulteriormente con la loro approvazione. Su tutta questa materia la Facoltà decise: concedere la funzione censoria ai nostri Maestri Corradin e Le Petit giusta la loro supplica[...] A tutte le richieste e suppliche sottoscrissero per la Facoltà A. Regner Vaul e P. Besse.

**CLXXIV**

Mio Ottimo Signore

[...] Il tuo arcivescovo di Spalato è ancora a Lambeth molto ben trattato. Egli è stato al

he hath ben at our service in Pawles, at the bishop of Londons, at westminster, at the printing house, at Guttons hospitall, [...]. Here is a rumor that the Italian preacher Ascanio is run away being as is saide entried by one Grimaldi kingsman of Spinolas whom he accompanied on way so far as Dover, and since his wife nor frends have no newes of him. So with all good wishes I commend you to the protection of the Almaighty. From London this 18<sup>th</sup> of January 1616. Your Lordship to commaund John Chamberlain.

**CLXXV.** GIOVANNI BATTISTA LIONELLO AL DOGE E AL SENATO (Londra, 6 febbraio 1617).

A. B. HINDS, *Calendar of State Papers and Manuscripts*, cit., v. XIV, 1908, pp. 420-21.

[...] One Grimaldi, nephew of the Marquis Spinola, another Spinola and one Meltz, a relation, have been here recently. When they left on the 7<sup>th</sup> ult. they took with them secretely one Don Ascanio, an Italian, who from being a Capuchin had become a Protestant here, was minister of a church, and married. This event has caused a considerable stir, and has greatly prejudiced the reputation of the archbishop of Spalatro, as they conclude from this and similar other events that the Italians who change their religion do so far any reason but a spiritual one, and when they have filled their purses they take to their heels. London, the 27<sup>th</sup> January 1616.

**CLXXVI.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 12 gennaio 1617)

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1617, ff. 22 e 26.

Il testo è compromesso da un cattivo restauro del documento.

servizio della nostra religione in S. Paul, presso il vescovo di Londra, in Westminster, nella stamperia, al Gutton hospital [testo corrotto]. Qui c'è qualche rumore perché il predicatore Ascanio è scappato via come è stato detto da un certo Grimaldi, parente dello Spinola, che lo ha accompagnato a Dover, lasciando la moglie e gli amici senza sue notizie. Così con tutto il bene auspicabile raccomando la S. V. alla protezione dell'Onnipotente. Da Londra, 18 gennaio 1616. Al tuo servizio John Chamberlain.

**Doc. CLXXV**

[...] Un certo Grimaldi, nipote del Marchese Spinola [Ambrogio Spinola], un altro Spinola e un certo Metz hanno avuto di recente una relazione, quando sono partiti il 7 scorso. Essi presero con sé segretamente Don Ascanio, un italiano, che, pur essendo stato un cappuccino, è stato qui ministro di una chiesa ed era sposato. Questo evento ha causato un gran rumore ed ha grandemente pregiudicato la reputazione dell'arcivescovo di Spalato, poiché da questo e da altri eventi qui concludono che gli Italiani che cambiano la loro religione lo fanno per qualche ragione, ma non per una spirituale e, quando hanno raggiunto i loro scopi, se la svignano. Londra, 27 gennaio 1616.

**Doc. CLXXVI**

Feria quinta. Die 12a Januarij 1617.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Apostolico Montis Quirinalis coram Sanctissimo D. N. D. Paulo divina providentia Papa V ac Ill.mis et Rev.mis D. D. Petro tit. S. Mariae Transtiberim Aldobrandino, Roberto tit. S. Mariae in via Bellarmino, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quatuor Coronatorum Millino, Fabritio tit. Sancti Augustini Verallo, Joanne tit. S. Clementis Bonsio et fratre Felice Centino tit. S. Laurentij in pane et perna Asculano, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae Ecclesiae Cardinalibus adversus hereticam pravitatem Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis, ante ingressum Congregationis coram Sanctissimo; praesentibus R. R. p. p. D. D. fratre Desiderio Scalia Brixienis, ord. Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario Generali S. Officij et Mario Filonardo I. U. D. Assessore, in qua propositae fuerunt causae infrascriptae quas in notam sumpsit idem Assessor et mihi notam tradidit.

Presbiteri Joannis Mariae Ginochij de Clavario olim ord. Carmelis carcerati in hoc Sancto Officio propositum [...] facto in tormentis die 17 decembris, Sanctissimus decrevit ut abiuret de vehementi in Congregatione Ill.morum DD. adhibitis aliquibus fratribus dicti ordinis damnetur ad causam formalem per [...] qua finita non relaxetur nisi protestata fide de se repraesentando toties quoties. Andreas de Pettinis Sanctae Inquisitionis universalis notam fecit.

**CLXXVII.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 22 febbraio 1617)

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1617, ff. 72-73.

Giovedì, 12 gennaio 1617.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico del Quirinale alla presenza del Santissimo Nostro Signore Paolo per misericordia divina papa V e dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Pietro Aldobrandini, titolare di Santa Maria in Trastevere, Roberto Bellarmino, titolare di Santa Maria in Via, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio Verallo, titolare di S. Agostino, Jean de Bonsi, titolare di S. Clemente, frate Felice Centini, d'Ascoli, titolare di S. Lorenzo in Panisperna, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità prima dell'ingresso nella Congregazione davanti al Santissimo (papa); presenti i RR. Padri frate Desiderio Scaglia, bresciano, dell'ordine dei Predicatori, maestri di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, e Mario Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, procuratore fiscale, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

In merito al proposito [...] fatto sotto tortura il 17 dicembre dal prete Giovanni Maria Ginocchio, il Santissimo (papa) ha deciso che abiuri *de vehementi* nella Congregazione degli Ill.mi Signori (Cardinali) e avvalendosi di alcuni frati del detto ordine sia condannato a un processo formale per [...], al termine del quale non sia rilasciato se non dopo che abbia protestato con sicura fede di ripresentarsi tante volte quante (gliene saranno richieste). Andrea de Pettinis, della Santa Inquisizione Universale ha scritto la nota.

**CLXXVII**

Feria quarta. Die 22 februarij 1617.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio solitae habitationis Ill.mi et Rev.mi Cardinalis Aldobrandini in Regione Trivij coram Ill.mis et Rev.mis D. D. Petro tit. S. Mariae Transtiberim Aldobrandino, episcopo, Roberto tit. S. Mariae in via Bellarmino, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quatuor Coronatorum Millino, Fabritio tit. Sancti Augustini Verallo, Joanne tit. S. Clementis Bonsio, fratre Augustino Gallamino tit. S. Mariae Aracoeli, et fratre Felice Centino tit. S. Laurentij in pane et perna Asculano, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae Ecclesiae Cardinalibus adversus hereticam pravitatem Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis; praesentibus R. R. p. p. D. D. Desiderio Scalia de Brixia, ord. Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario Generali S. Officij et Mario Filonardo I. U. D. Assessore, in qua propositae fuerunt infrascriptae causae quas in notam sumpsit idem Assessor et mihi notam tradidit.

In causa praesbiteri Ioannis Mariae Ginocchi de Clavario carcerati in hoc Sancto Officio, facta relatione in scriptis per Brandimartem Summi D. N. Pape consultorem eum citasse heri personaliter ad iudicem, concludi et pronuntiari in causa ac audiendam sententiam diffinitivam quae praesenti Congregatione et audita instantia Procuratoris fiscalis, Ill.mi DD. pronuntiarunt et sententiarunt prout in eadem schedula coram propriis manibus subscripta; quam mihi facto consignarunt tenoris, quam ego incontinenti alta et intelligibili voce de [...] legi et publicavi eodem Ioanne Maria praesente, audiente et intelligente qui ei parere volens genu flexus coram eisdem Ill.mis DD. abiuravit haereses de quibus vehementer suspectus iudicatus fuit et [...] fuit

Mercoledì, 22 febbraio 1617.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo della abituale dimora dell'ill.mo e Rev.mo Cardinale Aldobrandini, nel rione di Trevi, alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Pietro Aldobrandini, titolare di Santa Maria in Trastevere, Roberto Bellarmino, titolare di Santa Maria in Via, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio Verallo, titolare di S. Agostino, Jean de Bonsi, titolare di S. Clemente, frate Agostino Galamini, titolare, di S. Maria Aracoeli, Felice Centini d'Ascoli, titolare di S. Lorenzo in Panisperna, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità prima dell'ingresso nella Congregazione davanti al Santissimo (papa); presenti i RR. Padri frate Desiderio Scaglia, bresciano, dell'ordine dei Predicatori, maestri di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, e Mario Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Nel processo contro il prete Giovanni Maria Ginocchio, di Chiavari, incarcerato nel Santo Uffizio, scritta la relazione da Brandimarte, consultore del Sommo Nostro Signore Papa, e ripetuta ieri in processo personalmente dallo stesso Brandimarte davanti al giudice, si è chiuso il processo e si è pronunciata la sentenza definitiva, che, alla presenza della Congregazione, e udita l'istanza del procuratore fiscale, gli Ill.mi Signori Cardinali hanno pronunciato e sentenziato così come è stata sottoscritta con le proprie mani nell'apposita scheda; e l'hanno consegnata a me, informato del loro disposto, che io ho letto immediatamente ad alta e intelligibile voce [...] e l'ho letta e resa nota allo stesso Giovanni Maria, presente. Il quale ha udito e compreso e, volendo obbedire alla disposizione, genuflesso davanti ai medesimi Ill.mi Signori (Cardinali) ha abiurato le eresie, delle quali era stato giudicato fortemente sospetto e [...] è stato tradotto in carcere.

reductus ad carceres.

**CLXXVIII.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO, VISITA ALLE CARCERI DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 20 marzo 1617)

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1617, ff. 110 e 113.

Feria 2a. Die 20 Martij 1617.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Sancti Officij in Vaticano coram Ill.mis et Rev.mis D. D. Petro tit. S. Mariae Transtiberim Aldobrandino, Roberto tit. S. Mariae in via Bellarmino, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quatuor Coronatorum Millino, Fabritio tit. Sancti Augustini Verallo, Joanne tit. S. Clementis Bonsio, fratre Augustino Gallamino tit. S. Mariae Aracoeli, et fratre Felice Centino tit. S. Laurentij in pane et perna Asculano, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae Ecclesiae Cardinalibus adversus hereticam pravitatem in universa Republica Christiana Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis; praesentibus R. R. p. p. D. D. Vulpiano Vulpio Archiepiscopo Theat., fratre Hyacintho Petronio ord. Praedicatorum Sacri Palatij magistro, Paulo Emilio Sanctorio [...], fratre Desiderio Scalia, eiusdem ordinis, Commissario S. Officij, Mario Filonardo I. U. D. Assessore, magistro Hieronymo a Casali maiori ordinis minimorum conventualium, Camillo fratre Deodato de Lauda, socio P. Commissarij, Camillo de Judicibus I.U.D. et Carolo sincero et I.U.D., procuratore fiscali consultoribus et officialibus in qua propositae fuerunt causae infrascriptae quas in notam sumpsit.

Ioannes Maria Ginocchio de Clavario, genuensis diocesis.

[...] Carcerati fuerunt visitati.

## **Doc. CLXXVIII**

Lunedì 20 marzo 1617.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo del Santo Uffizio in Vaticano alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Pietro Aldobrandini, titolare di Santa Maria in Trastevere, Roberto Bellarmino, titolare di Santa Maria in Via, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio Verallo, titolare di S. Agostino, Jean de Bonsi, titolare di S. Clemente, frate Agostino Galamini, titolare di Santa Maria Aracoeli, e Felice Centini d'Ascoli, titolare di S. Lorenzo in Panisperna, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali in tutta la Repubblica Cristiana contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri Vulpiano Vulpio [i. e. segretario della congregazione dei vescovi], arcivescovo teatino, frate Giacinto Petroni, dell'ordine dei Predicatori, maestro del Sacro Palazzo, Paolo Emilio Santoro [...], Desiderio Scaglia, del medesimo ordine, Commissario del Santo Uffizio, Mario Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, maestro Girolamo di Casalmaggiore dell'ordine dei frati minori conventuali, frate Camillo Deodati di Lodi, socio del Padre Commissario, Camillo De Judicibus, Dottore *in utroque iure*, Carlo Sinceri, dottore *in utroque iure*, procuratore fiscale, consultore e ufficiali, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che io stesso ho assunto in nota.

Giovanni Maria Ginocchio di Chiavari, della diocesi genovese [...]

È stata fatta visita ai carcerati.

**CLXXIX.** PAOLO EMILIO SFONDRATI  
A PAOLO VICARI DA GARESSIO (Tivoli,  
22 ottobre 1617).

Bologna, *Archiginnasio*, ms. B 1865, n.  
62.

Molto Reverendo Padre,  
ho ricevuto il libro [si riferisce al *De  
admirandis*] che V. P. ha mandato di  
Giulio Cesare Vannino e l'ho veramente  
trovato un cattivo libro. Ritrovandomi  
perciò fuori Roma, l'ho inviato alla Sacra  
Congregazione acciò, fattane la censura  
conveniente, si prohibisca. Lodo intanto  
la diligenza di V. P. et quanto intorno a  
ciò ha fatto, e per fine prego il Signore le  
conceda ogni gratia. Di Tivoli a dì 22  
ottobre 1617. Il Cardinale di S. Cecilia.

**CLXXX.** CONGREGAZIONE DEL  
SANTO UFFIZIO (Roma, 19 dicembre  
1617)

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1617, ff. 488  
e 490.

Feria 3a. Die XIX decembris 1617.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis  
in Palatio Sancti officij in Vaticano  
coram Ill.mis et Rev.mis D. D. Petro tit.  
S. Mariae Transtiberim Aldobrandino,  
Roberto tit. S. Mariae in via Bellarmino,  
Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum  
quattuor Coronatorum Millino, Fabritio  
tit. Sancti Augustini Verallo, Joanne tit. S.  
Clementis Bonsio, fratre Augustino  
Gallamino tit. S. Mariae Aracoeli, et  
fratre Felice Centino tit. S. Laurentij in  
pane et perna Asculano, nuncupatis  
presbiteris misericordia divina Sacrae  
Romanae Ecclesiae Cardinalibus  
adversus hereticam pravitatem in  
universa Republica Christiana  
Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede  
Apostolica specialiter deputatis;  
praesentibus R. R. p. p. D. D. fratre  
Desiderio Scalia de Brixia, ord.  
Praedicatorum, Sacrae Theologiae

**Doc. CLXXIX**

**Doc. CLXXX**

Martedì, 19 dicembre 1617.

Si è riunita la Congregazione della Santa  
Inquisizione nel Palazzo del Santo Uffizio in  
Vaticano alla presenza dei Cardinali  
Illustrissimi e Reverendissimi, Pietro  
Aldobrandini, titolare di Santa Maria in  
Trastevere, Roberto Bellarmino, titolare di  
Santa Maria in Via, Giovanni Garzia Millini,  
titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio  
Verallo, titolare di S. Agostino, Jean de  
Bonsi, titolare di S. Clemente, frate Agostino  
Galamini, titolare di S. Maria Aracoeli, frate  
Felice Centini d'Ascoli, titolare di S. Lorenzo  
in Panisperna, preti nominati Cardinali per  
divina misericordia della Sacra Romana  
Chiesa, nominati in particolare dalla Santa  
Sede Apostolica quali Inquisitori generali in  
tutta la Repubblica Cristiana contro la eretica  
pravità; presenti i RR. Padri frate Desiderio  
Scaglia, bresciano, dell'ordine dei Predicatori,  
maestro di Sacra Teologia, Commissario  
Generale del Santo Uffizio, e Mario  
Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore,  
nella quale riunione sono state proposte le

magistro, Commissario Generali S. Officij et Mario Filonardo I. U. D. Assessore, in qua propositae fuerunt causae infrascriptae quas in notam sumpsit idem Assessor et mihi notam tradidit.

Praesbiter Ioannes Maria Ginochius de Clavario genuensis diocesis et fuit ordinatus ut habilitetur ad aliquod hospitale donec convalescat.

**CLXXXI.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 31 gennaio 1618)

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1618, ff. 45-47.

Feria quarta. Die 31 Ianuarij 1618.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Ill.mi et Rev.mi Cardinalis Aldobrandini in Regione Trivij coram Ill.mis et Rev.mis D. D. Petro tit. S. Mariae Transtiberim Aldobrandino, Roberto tit. S. Mariae in via Bellarmino, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quattuor Coronatorum Millino, Fabritio tit. S. Augustini Verallo, Joanne tit. S. Clementis Bonsio, fratre Augustino Gallamino tit. S. Mariae Aracoeli, et fratre Felice Centino tit. S. Laurentij in pane et perna Asculano, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae Ecclesiae Cardinalibus in universa Republica Christiana adversus hereticam pravitatem Inquisitoribus Generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis; praesentibus R. R. p. p. D. D. fratre Desiderio Scalia, ord. Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario Generali S. Officij, Mario Filonardo I. U. D. Assessore, et Carolo sincero et I.U.D. Procuratori fiscali, in qua propositae fuerunt causae infrascriptae quas in notam sumpsit idem D. Assessor et mihi notam tradidit.

Facta relatione malae valetudinis Magdalenae Riccij Bononiensis et

cause sottoscritte che il medesimo assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Si è data disposizione che il prete Giovanni Maria Ginocchio di Chiavari sia trasferito in un ospedale affinché si ristabilisca.

### **Doc. CLXXXI**

Mercoledì, 31 gennaio 1618.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo dell'Ill.mo e Rev.mo Cardinale Aldobrandini, nel rione di Trevi, alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Pietro Aldobrandini, titolare di Santa Maria in Trastevere, Roberto Bellarmino, titolare di Santa Maria in Via, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio Verallo, titolare di S. Agostino, Jean de Bonsi, titolare di S. Clemente, frate Agostino Galamini, titolare di S. Maria Aracoeli, e frate Felice Centini d'Ascoli, titolare di S. Lorenzo in Panisperna, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali in tutta la Repubblica Cristiana contro la eretica pravità; presenti i RR. Padri frate Desiderio Scaglia, bresciano, dell'ordine dei Predicatori, maestri di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, e Mario Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, e Carlo Sinceri, Dottore *in utroque iure*, procuratore fiscale, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Fatta relazione sul cattivo stato di salute di Maddalena Ricci, bolognese, e di Giovanni Maria Ginocchio, genovese, carcerati in questo Santo Uffizio, gli Ill.mi Signori (Cardinali) hanno deciso che Maddalena sia affidata all'ospedale della consolazione [...] e

Ioannis Mariae Ginochi Genuensis carceratorum in hoc Sancto Officio, Ill.mi DD. decreverunt ut Magdalenam habilitetur ad hospitale consolationis [...] Ginochius ut habilitetur ad aliquod stratum data fide de non discedendo et de redeundo ad carceres cum convaluerit.

**CLXXXII.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 14 marzo 1618)

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1618, ff. 91-92.

Feria quarta. Die 14 Martij 1618.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio Ill.mi et Rev.mi Cardinalis Aldobrandini in Regione Trivij coram Ill.mis et Rev.mis D. D. Petro tit. S. Mariae Transtiberim Aldobrandino, episcopo, Roberto tit. S. Mariae in via Bellarmino, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quatuor Coronatorum Millino, Fabritio tit. Sancti Augustini Verallo, fratre Augustino Gallamino tit. S. Mariae Aracoeli, Gaspare Tit. Sanctae Crucis in Hierusalem Borgia, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae Ecclesiae Cardinalibus in universa Republica Christiana adversus hereticam pravitatem Inquisitoribus generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputatis; praesentibus D. D. fratre Desiderio Scalia de Brixia, ord. Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario Generali S. Officij, Mario Filonardo I. U. D. Assessore, et Carolo sincero et I.U.D. Procuratore fiscali, in qua propositae fuerunt causae infrascriptae quas in notam sumpsit idem Assessor et mihi notam tradidit.

Ioannis Mariae Ginochij carcerati in hoc Sancto officio in poenam lecto memoriali decretarunt ut habilitetur sub fide scutorum ducentorum de redeundo ad carceres, statim hac convaluerit.

Ginocchio ad un qualche letto dopo aver giurato di non darsi alla fuga e di rientrare in carcere, una volta guarito

### **Doc. CLXXXII**

Mercoledì, 14 marzo 1618.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo dell'Ill.mo e Rev.mo Cardinale Aldobrandini, nel rione di Trevi, alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Pietro Aldobrandini, vescovo, titolare di Santa Maria in Trastevere, Roberto Bellarmino, titolare di Santa Maria in Via, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio Verallo, frate Agostino Galamini, titolare di S. Maria Aracoeli, Gaspar Borja [y de Velasco], titolare di S. Croce in Gerusalemme, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali contro la eretica pravità prima dell'ingresso nella Congregazione davanti al Santissimo (papa); presenti i RR. Padri frate Desiderio Scaglia, bresciano, dell'ordine dei Predicatori, maestro di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, Mario Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, e Carlo Sinceri, Dottore *in utroque iure*, procuratore fiscale, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Letto il memoriale di Giovanni Maria Ginocchio, carcerato in questo Santo Uffizio per scontare la pena, (i Cardinali) hanno deciso che possa curarsi su versamento di duecento scudi di garanzia con la promessa di rientrare in carcere non appena guarito.

**CLXXXIII.** CONGREGAZIONE DEL SANTO UFFIZIO (Roma, 6 settembre 1618)

ASUR, *Decreta Sancti officij*, 1618, ff. 312 e 315.

Feria quinta. Die sexta septembris 1618.

Fuit Congregatio Sanctae Inquisitionis in Palatio apostolico Montis quirinalis coram Ill.mis et Rev.mis D. D. Petro tit. S. Mariae Transtiberim Aldobrandino, Roberto tit. S. Mariae in via Bellarmino, Ioanne Garsia tit. Sanctissimorum quatuor Coronatorum Millino, Fabritio tit. Sancti Augustini Verallo, Joanne tit. S. Clementis Bonsio, Gaspare Sanctae Crucis in Hierusalem Borgia, nuncupatis presbiteris misericordia divina Sacrae Romanae Ecclesiae Cardinalibus adversus hereticam pravitatem in Universa Republica Christiana Inquisitoribus Generalibus a Sancta Sede Apostolica specialiter deputati ante ingressum Congregationis coram Sanctissimo; praesentibus R. R. p. p. D. D. fratre Desiderio Scalia, ord. Praedicatorum, Sacrae Theologiae magistro, Commissario Generali S. Officij et Mario Filonardo I. U. D. Assessore, in qua propositae fuerunt causae infrascriptae quas in notam sumpsit idem D. Assessor et mihi notam tradidit.

Ioannis Mariae Ginocchi praesbiteri genuensis diocesis carcerati in hoc Sancto Officio in poenam petitur habilitari ob malam valetudinem sub fide scutorum 300 de se praesentando toties quoties, lecto memoriali Sanctissimus nihil ei concedere voluit.

**CLXXXIV.** NOVIZIATO DI GREGORIO SPINOLA (Genova, 23 settembre 1603).

BUG., Ms. E VIII 13.

Iesus Maria [Iesus Maria Doria] 1603.

L'infrascritti nomi sono di tutti quelli

**Doc. CLXXXIII**

Giovedì, 6 settembre 1618.

Si è riunita la Congregazione della Santa Inquisizione nel Palazzo Apostolico del Quirinale alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi, Pietro Aldobrandini, titolare di Santa Maria in Trastevere, Roberto Bellarmino, titolare di Santa Maria in Via, Giovanni Garzia Millini, titolare dei SS. Quattro Coronati, Fabrizio Verallo, titolare di S. Agostino, Jean de Bonsi, titolare di S. Clemente, Gaspar Borja [y de Velasco], titolare di S. Croce in Gerusalemme, preti nominati Cardinali per divina misericordia della Sacra Romana Chiesa, nominati in particolare dalla Santa Sede Apostolica quali Inquisitori generali in tutta la Repubblica Cristiana contro la eretica pravità prima dell'ingresso nella Congregazione davanti al Santissimo (papa); presenti i RR. Padri frate Desiderio Scaglia, bresciano, dell'ordine dei Predicatori, maestri di Sacra Teologia, Commissario Generale del Santo Uffizio, e Mario Filonardi, Dottore *in utroque iure*, assessore, nella quale riunione sono state proposte le cause sottoscritte che il medesimo assessore ha assunto nella nota da lui stesso trasmessami.

Letto il memoriale di Giovanni Maria Ginocchio, prete della diocesi genovese, carcerato in questo Santo Uffizio per scontare la pena, il quale chiede di potersi curare a causa del suo cattivo stato di salute con garanzia di 300 scudi e con la promessa di presentarsi tante volte quante gliene saranno richieste, il Santissimo non volle concedergli nulla.

**Doc. CLXXXIV**

novitij ho havuto in custodia dalli 9 di giugno per tutti li [...] et sono i p(rim)i si siano vestiti nel Noviziato. [...].

Fra Gregorio Spinola alli 23 settembre presso il Convento nostro.

**CLXXXV.** FALCULTAS SUSCIPIENDI LAUREAM (Roma, 16 settembre 1611).

AGOC., *Ultimum Regestum Henrici Sylvij generalis*, II C. O. I. (14), f. 28r-v.

Die 16 septembris 1611. Pater Gregorius Spinola obtinuit facultatem suscipiendi lauream doctoralem in aliqua approbata universitate. Literae autem patententes sunt infrascripti tenoris.

Fr(ater) Henricus etc. dilecto nobis in Christo P(at)ri Gregorio Spinolae etc. qui de Reipublicae gubernandae ratione egregie verba fecerunt, illam demum recte administrari putarunt, si non solum ea quae ad iustitiam spectant bene disponantur, sed etiam praeclarum esse, et rationi consentaneum, si iuxta temporis congruentiam gratiae, et privilegii conferantur. Hinc denique bonorum nostrorum praetextu, et ritu regularis observantiae plurimum sperantes, iustis de causis animum nostrum moventibus, te gratia particulari, favoribus specialibus prosequi volentes, aliquo honoris gradu ornare decrevimus, quapropter Auctoritate nostra ecclesiastica et cetera ut in aliis patentibus consuetis etc.

**CLXXXVI.** MAGISTER DE GRATIA (1625).

AGOC., *Acta Capitulorum Generalium*, ed. Wessels, cit., *sub an.* 1625, p. 52.

Verum cum R(everendissimi)mum Definitorium adverteret Magistros de gratia in Italia non esse nisi quatuor, videlicet P. M. Gregorium Spinolam, P. M. Caesarem Peri, P. M. Josephum Caccavellum et P. M. Albertum

**Doc. CLXXXV**

Addi 16 settembre 1611. Padre Gregorio Spinola ottenne la facoltà di prendere la laurea dottorale in una università approvata. Le lettere patenti sono del seguente tenore.

Frate Enrico ecc. a Gregorio Spinola, nostro diletto fratello in Cristo ecc. Coloro che hanno scritto parole egregie sul modo di governare lo Stato stimarono che esso è rettamente amministrato non solo se si dispongono bene le cose che riguardano la giustizia, ma che è anche motivo di splendore ed è conforme alla ragione se, in armonia con i tempi, si concedono grazie e privilegi. Perciò per il nostro bene, sperando moltissimo nel rito della regolare osservanza, con l'animo mosso per giuste cause, volendo conferirti una grazia particolare e speciali favori, abbiamo deciso di ornarti di un qualche grado di onori, per cui con la nostra autorità ecclesiastica, ecc. come nelle altre consuete lettere patenti.

**Doc. CLXXXVI**

Avendo il Reverendissimo Definitorio notato che in Italia non ci sono se non quattro Maestri de gratia, cioè il P. M. Gregorio Spinola, il P. M. Cesare Peri, il P. M. Giuseppe Caccavello, P. M. Alberto Provana, ed essendosi stabilito

Priovanum; et statutum esse ut nulli alij in posterum creentur ad coonestandas illorum Personas, decrevit, vocem activam in capitulo Prov(incia)li habere.

**CLXXXVII.** SENTENZA DI MORTE (Tolosa, sabato 9 febbraio 1619).  
ADHG., B. 382, f. 153 bis e ter.

Sabmedy, IXe jour de febvrier MVICXIX, en la grand'chambre, icelle avec la chambre criminelle assemblee, presentz: Messieurs Le Mazuyer Premier president, de Bertier et Segla, aussi presidens; Assezat, Caulet, Catel, Melet, Barthelemy, de Pins, Maussac, Olivier, de Hautpoul, Bertrand, Prohenques, de Nos, Chastanet, Vezian, Rabaudy, Cadilhac.

Veu par la Court, les deux chambres assemblees le proces fait d'autorite dicelle à la Requete du procureur general du Roy, à Pompon Ucilio, neapolitain de Nation, prisonnier a la conciergerie, charges et informations contre luy faictes, audiences, confrontemens, objetz par luy propouses contre les Tesmoings a luy confrontez; autres productions sur ce faictes, dire et conclusions du procureur general du Roy contre ledit Ucilio, ouy en la grand' chambre.

Il sera dict que led(ict) proces est en estat pour estre juge diffinitivemens sans informer de la verite desd(icts) objectz, et ce faisant, la court a desclairé et desclairé led(ict) Ucilio ataint et convaincu des crimes dateisme, blasphemes, impietés et autres excez resultans du proces. Pour pugnition et reparation desquels a condamne et condamne iceluy Ucilio a estre deslivre ez mains de l'executeur de la haulte justice, lequel le Traynera sur une claye, en chemise, ayant la hard au col et portant sur ses esplaules ung cartel contenant cez motz: ateiste et blasphemateur du Nom de dieu; et le conduyra audevant de la porte principale

che non siano creati in futuro altri, al fine di onorare le loro persone, si è deciso che essi abbiano voce attiva nel capitolo provinciale.

### **Doc. CLXXXVII**

Sabato, 9 febbraio 1619, nella *Grand'Chambre*, unita alla *Chambre criminelle*, presenti i signori: le [Gilles Le] Mazuyer, primo presidente, de [Jean de] Bertier et [Guillaume de] Segla, anche presidenti; [Bertrand d'] Assezat, [George] Caulet, [Guillaume] Catel, [Guillaume de] Melet, [Pierre de] Barthélemy [de Gramond], [Antoine] de Pins, [Jacques] Maussac, [Jean d'] Olivier, [Jean-François] de Hautpoul, [François de] Bertrand, [Michel de] Prohenques, [Jean] de Nos, [Hérard de] Chastanet, [Charles de] Vézian, [Nicolas de] Rabaudy, [Anne de] Cadilhac.

Visto dalla *Cour*, le due camere riunite insieme, il processo fatto d'autorità da quelle su richiesta del procuratore generale del Re [François Saint-Félix d'Aussargues], a Pompon Ucilio, di nazione napoletano, prigioniero nella *conciergerie*; sentite le accuse a suo carico e le informazioni addotte contro di lui, le audizioni, i confronti, le obiezioni da lui proposte contro i testimoni ammessi a suo confronto, ed altre documentazioni sul caso, arringhe e conclusioni del procuratore generale del Re contro il suddetto Ucilio, ascoltato nella *Grand' Chambre*.

S'è deciso che il suddetto processo è in condizione di essere giudicato definitivamente senza ulteriori informazioni circa la verità delle obiezioni e, ciò facendo, la Corte ha dichiarato e dichiara il detto Ucilio colpevole e convinto dei crimini di ateismo, bestemmia, empietà ed altri eccessi risultanti dal processo. Per punizione e riparazione dei quali ha condannato e condanna il suddetto Ucilio a essere consegnato nelle mani dell'esecutore dell'alta giustizia, il quale lo condurrà su di un carro, in camicia, avendo una corda al collo e un cartello sulle spalle, recante queste parole: 'ateista e bestemmiatore del nome di Dio'; e lo condurrà davanti alla porta della Chiesa

de lesglise metropolitaine saint estienne, et estant illec, a genoulz, Teste et piedz nudz, tenant en ses mains une Torche de cire ardent, demandera pardon a dieu, au Roy et a Justice desd(ícts) blasphemes et apres ladmenera en la place du Salin, et attachera à ung poteau que y sera planté, luy coupera la langue et lestranglera, et apres sera son corps brusle au bucher que y sera apresté, et les cendres jettees au vent; et a confisqué e confisque ses biens dystrait d'iceulz les fraiz de justice au proffict de ceulx qui les ont expenses, la taxe reservee. Le masuyer. G. de Catel.

**CLXXXVIII.** ANNALI MANOSCRITTI DELL'HO-TEL DE VILLE DI TOLOSA (Registrata sotto l'anno 1618, ma redatta nel 1619).

AMT, *Cronique 290. Annales de la ville de Toulouse*, v. VI, BB 278, ff. 13-14.

L'autore della *Chonique* è Nicolas de Saint-Pierre, *Capitou, Chef du Concistoire, Advocat en Parlement*, al quale competeva istituzionalmente l'onere di redigere l'*Annale* del 1618.

Athée et Blasphemateur du nom de Dieu

La punition de ce Blaspheme fut suivye d'un Cas bien plus estrange, qui ouvrit la porte a une plus severe punition d'un Blaspheme plus execrable, Car le jeudi, second jour du mois d'aoust, sur l'advis qui fut donné auxditz Sieurs Capitouls, fut prins dans la maison des heritiers de feu Nouallhes au Capitoulat de La daurade, et Constitué prisonnier par les Sieurs d'Olivet et Virasel Capitoulz et conduit a la Maison de Ville un Jeune homme soy disant Aagé de trente quatre ans, Natif de Naples en Italie, se faisant nommèr Pomponio Usciglio, deféré d'enseigner l'atheisme, duquel ils estoient en queste il y avoit plus d'un mois. On disoit quil estoit venu en France a desseing de tenir ceste abominable doctrine. Cestoit un homme dasses

metropolitana di Santo Stefano, ove, stando in ginocchio, con la testa e i piedi nudi, tenendo in mano una torcia ardente, domanderà perdono a Dio, al Re e alla Giustizia per le suddette bestemmie e successivamente lo porterà nella Place du Salin, e lo legherà a un palo che vi sarà piantato, gli taglierà la lingua e lo strangolerà, e dopo il suo corpo sarà bruciato sul rogo che ivi sarà apprestato e le ceneri gettate al vento; la Corte ha altresì confiscato e confisca tutti i suoi beni, che, tolti i costi della giustizia e riservate le tasse, andranno a profitto di chi ha subito spese. Gilles Le Masuyer. Guillaume de Catel.

### **Doc. CLXXXVIII**

Ateo e bestemmiatore del nome di Dio

La punizione di questa bestemmia fu seguita da un caso ben più strano, che aprì la porta alla più severa punizione di un bestemmiatore assai più esecrabile. Perché giovedì, 2 agosto, sull'avviso che fu dato ai detti Signori *Capitouls*, fu arrestato nella casa degli eredi dei Noailles, nel *Capitoulat* della *Daurade*, e fu ridotto in prigione dai Signori d'Olivier [Jean d'Olivier] et Virasel [Paul Virazel], *Capitouls*, e condotto nella *Maison de Ville*, un giovane uomo che si dichiarava di anni trentaquattro, nativo di Napoli, che si faceva chiamare Pomponio Usciglio, accusato d'insegnare l'ateismo, dagli stessi ricercato da più di un mese. Si diceva che egli era venuto in Francia con il proposito di diffondere tale abominevole dottrina. Era un uomo di assai bell'aspetto, un po' magro, capelli

bonne façon, un peu Maigre, le poil chastain, lenéz long et courbé, les yeux brillans et aucunement Agars, grand de taille: Quand a l'esprit il vouloit paroistre sçavant en la Philosophie et Medecine qui estoit l'office quil se disoit professer: Il faisoit le Theologien, mais meschant et detestable s'il en fut oncques.

Il parloit bien latin et avec grande facilité. Neantmoingz vrément ignorant parmy les doctes en toutes lesdites sciences. Et comme la parole descouvre le Cœur pour sy fort qu'on le veuille cacher, il arriva qu'estant souvente fois entré en dispute avec aucuns des plus grandz Theologiens de ceste ville, il fut decouvert pour tel quil estoit. Et quoy que par ses paroles il taschat a deguiser son desseing, sy est ce que, maugré luy, ceste petite Artere qui va du Cœur en la langue evapouroit ses plus secretes pensées, et luy portoit du Cœur en la bouche et de sa bouche aux oreilles des gens de bien, de paroles pleines de blasphemes contre la divinité: Ce qui fut cause que, quoy que lors qu'il fut fait prisonnier, on ne l'eust trouvé saisy que d'une Bible non defendue, et de plusieurs siens escriptz qui ne marquoient que de Questions de Philosophie et Theologie, sy est ce toutesfois que le Parlement adverty et tres-assuré de ses secretes intentions et maximes damnables, qu'il avoit tenues en particulier tres-pernicieuses pour les bonnes mœurs et pour la foy. Le fit remettre le cinquiesme dudit mois d'Aoust des prisons de la maison de ville a la conciergerie du Palais, ou il fut detenu jusques a ce qu'on eust trouvé preuve suffisante pour le convaincre et luy parfaire son procès comme on fit: Car le samedy neufviesme du mois de fevrier en suivant la Grand Chambre e la Tournelle assemblées fut donne Arrest au rapport de Monsieur de Catel conselier audit Parlement par lequel il fut condamné a estre trayné sur une claye droit a l'esglise Saint Estienne, ou il seroit despouillé en chemises tenant

castani, naso lungo e curvo, gli occhi brillanti e alquanto vivaci, alto di statura. Quanto al suo spirito, egli voleva mostrarsi sapiente in filosofia e medicina, che affermava di professare. Si dichiarava teologo, ma il più fiacco e detestabile che ci fu mai.

Parlava bene e con grande facilità il latino. Tuttavia, tra i dotti, era veramente ignorante in tutte le suddette scienze. E come la parola scopre il cuore, per quanto fortemente lo si voglia tenere nascosto, accade che, essendo sovente entrato in disputa con alcuni dei più grandi teologi di questa città, fu scoperto per quello che era. E, benché con le sue parole cercasse di nascondere i suoi propositi, la piccola arteria che va dal cuore alla lingua svelava suo malgrado i suoi più segreti pensieri e portava dal cuore alla bocca e dalla sua bocca alle orecchie delle persone perbene parole piene di bestemmie contro la divinità. Ciò fu la causa per cui, sebbene al momento dell'arresto non fosse trovato in possesso se non di una bibbia non vietata e di parecchi suoi scritti che non toccavano se non questioni di filosofia e di teologia; il Parlamento, informato e assicurato intorno alle sue più segrete intenzioni e alle sue affermazioni condannabili, ritenute particolarmente perniciose per i buoni costumi e per la fede, il 5 agosto lo fece trasferire dalla prigione della *maison de ville* alla *conciergerie* del Palazzo, ove fu detenuto fino a che non furono trovate prove sufficienti per fargli il processo che gli fu fatto. Poiché sabato, 9 febbraio 1619, la Grand Chambre e la Tournelle, in seduta plenaria, pronunciarono la sentenza su rapporto del Signor De Catel, consigliere del detto Parlamento, per la quale fu condannato ad essere condotto su un carro alla chiesa di Santo Stefano, ove sarebbe stato denudato, in camicia, tenendo una torcia ardente nelle mani, una corda al collo e in ginocchio davanti alla grande porta di detta chiesa, avrebbe

ung flambeau ardant en main, la hart au col et tout a genoulx devant la grand porte de la dite esglise, demanderoit Pardon a Dieu, au Roy, a la Justice, et de la en hour faisant le cours accoustumé seroit conduit a la place du Salin ou assis sur ung pouteau la langue luy seroit coupeée, puis seroit estranglé son corps brulé et réduit en cendre ce qui fut executé le mesme jour. Il faisoit semblant de mourir fort constamment en philosophe comme il se disoit, et en homme qui n'apreheudoit rien apres la mort d'autant qu'il croyoit point L'immortalité de l'Ame.

Le bon pere religieux qui L'acistoit estimoit en luy monstrant le Crucifis et luy representant les Sacrés misteres de L'Incarnation et Passion amere de Nostre Seigneur l'esmouvoir a ce quil se recogn'eust: Mais ce tigre aveuglé et opiniasté en ses faulsses maximes, mesprisoit tout et ne le voulut jamais regardér, ains accouroit a ceste mort ainsy qu'a sa derniere fin, simaginant que se devoit estre le remede de tous ses maux apres Laquelle il nauroit plus rien a craindre ny a souffrir. Il mourut doncques en Athée; aussy portoit il ung Cartel sur ses Espauls, ou ces motz estoient escriptz: Athée et blapshemateur du nom de Dieu. Ce monstre par sa mauvaise fin attira sur soy l'execration et Malediction de tout le Peuple, ne pouvant souffrir ce prodige en une saison ou nostre religion Catholique, Apostolique, Romaine est en sa fleur et plus grande vigueur.

**CLXXXIX.** ESECUZIONE DI LUCILIO (Tolosa, 9 febbraio 1619).

AMT., *Criées et proclamations*, BB. 153, ff., parte seconda, 117r-v.

Sul margine sinistro la stessa mano annota *Execution de Lucilio*. Baudouin attribuisce il testo a Mathieu Micheau, che era il *vergier* della *Maison de Ville*.

domandato perdono a Dio, al Re e alla Giustizia e di là in avanti, seguendo il corso abituale, sarebbe stato condotto nella *Place du Salin*, ove, seduto su un grande ceppo gli sarebbe stata tagliata la lingua, poi sarebbe stato strangolato e il suo corpo sarebbe stato bruciato e ridotto in cenere. Sentenza che fu eseguita lo stesso giorno. Egli si dava l'aria di morire, come asseriva, con molta costanza nella filosofia e come uomo che non temeva niente dopo la morte, in quanto non credeva nella immortalità dell'anima.

Il buon religioso che lo assisteva credeva, mostrandogli il crocifisso e ricordandogli i sacri misteri dell'incarnazione e dell'amara passione di Nostro Signore, di indurlo a riconoscersi colpevole. Ma quella tigre accecata e ostinata nelle sue false massime sprezzava tutto e non volle neppure guardarlo, sicché andò incontro alla morte come al suo termine ultimo, immaginando che tale doveva essere il rimedio a tutti i suoi mali, e che, dopo quella, egli non avrebbe avuto altro da temere e da patire. Morì dunque come ateo, così portava sulle sue spalle un cartello, su cui erano scritte queste parole: «Ateo e bestemmiautore del nome di Dio». Questo mostro per la sua fine oltraggiosa attirò su di sé l'esecrazione e la maledizione di tutto il popolo, il quale non poté tollerare un tale mostro in una regione in cui la nostra religione cattolica, apostolica e romana è in grande fioritura ed ha il più grande vigore.

#### **Doc. CLXXXIX**

Sabato, 9 febbraio 1619, fu eseguita la

Le sabmedy 9<sup>e</sup> febvrier 1619 fut execute ung nomme Lucio ytalien acuse et Convaincu destre athéyste et par arrestz dela Cour fut Condanpne a estre traîne sur de ayes Cloues sur des pieces de boys aux troyes Chevaux sortant du palais au salin droict a saint estienne et audevant Leglise demande pardon a Dieu au roi et a justice Lequel ne voulu jamais demander pardon mais disoit quil navoict point offance et conduit par la grand rue au salin ou estoit dresse ung poteau ou fut atache par le cou, pandu et avant mourir coupe La Langue par Laquelle il avoict profere des parolles execrables lesquelles ie ne vous dirai de fason que Luy mesme alle se mettre au feu et mourut en tel estat. Nayant jamais volu confesser quil y heust ung Dieu et ne voloict Croyre en rien synon blasphemant Contre Dieu et Eglise de sorte quil fut mis en Cendre ce maudict et pervers en peu de temps avoict trouve des disciples et voloict faire une religion datee mais Dieu y a remede ne volant Laiser ce blaspheme impuny.

**CXC.** RUOLO DELLE FORNITURE (Tolosa, 26 marzo 1619).

AMT., CC. 2616. *Pièces à l'appui des comptes, 1618-1619*, sotto la data 26 marzo 1619.

Rolle des fournitures faictes par Jehan Martin Cappitaine au faict de la santé en Toulouse pour les reparations de la presente ville de mandement de messieurs les Capitoulz, 26 mars 1619.

[...] dudit jour neufiesme fevrier 1619 pour troyes pageles boys pour brusler Lucilio magissien et sorcier a la plasse du salin a quarante cincq soulz pagelle monte [...] 6 livres 15 sous.

Pour le pagela [...] 3 sous.

Pour le port dudit boys [...] 7 sous 6 deniers.

Pour troyes fays palh [...] 12 sous.

Pour 75 fagotz pour brusler ledit

sentenza contro un uomo chiamato Lucio, italiano, accusato di essere ateista e riconosciuto come tale. Con sentenza della Corte fu condannato ad essere condotto su di un carro di legna di bosco, con tre cavalli, dall'uscita del palazzo fino alla piazza del Salin, dritto alla chiesa di Santo Stefano e a domandare davanti alla chiesa perdono a Dio, al Re e alla giustizia; egli non volle chiedere giammai perdono, ma diceva di non avere offeso nessuno e, condotto attraverso la grande via al Salin, dove era impiantato un palo, fu attaccato ad esso per il collo, appeso, e, prima di morire, gli fu tagliata la lingua per mezzo della quale aveva proferito le esecrabili parole che non vi ripeterò; di modo che fu egli stesso la causa della sua morte sul rogo e morì in tale stato. Non avendo mai voluto ammettere che c'è un Dio, non volle credere in niente e non fece che bestemmiare contro Dio e la chiesa, sicché fu ridotto in cenere; questo maledetto e perverso in poco tempo aveva trovato discepoli e voleva fare una religione di atei, ma Dio vi ha posto rimedio, non volendo lasciare questo bestemmiatore impunito.

### Doc. CXC

Ruolo delle forniture fatte dal capitano della Salute, Jean Martin, per le riparazioni della città su mandato dei sigg. *Capitoulz*. 26 marzo 1619.

[...] del detto giorno nove febbraio 1619 per tre *pagele* di legna per bruciare Lucilio, mago e stregone nella piazza del Salin, a quaranta cinque scudi a *pagela* fa [...] 6 libbre e 15 scudi.

Per la *pagela* [...] 3 scudi.

Per il trasporto di detta legna [...] 7 scudi e 6 denari.

Per tre fascine di paglia [...] 12 scudi.

Per 75 fagotti per bruciare il detto stregone a 6 scudi e 5 denari cadauno e centottrè scudi di trasporto in tutto ammonta [...] a 4 libbre 16 scudi e 9 denari.

sorcier a 6 sous 5 deniers cent et 3 sous de port en tout montant [...] 4 livres 16 sous 9 deniers.

Dudit Jour pour une chesne fer pour atacher ledit magissien au pal au paravant d'estre bruslé le tout delivrer a l'executeur de la haute Justice [...] 1 livre 10 sous.

Pour le port du pal quy feust plante a la plasse du salin ainsi que pour iceluy fere planter aux faissier dudit executeur seize souz [...] 16 sous.

Dudit Jour 9<sup>e</sup> febvrier 1619 a l'homme charretier quy a faict trayner avec ses chevaux la trayne faicte de nouveau expressement led(ict) Lucilio Monastere des peres de confession puy le palays, port garaud, St. Estienne a la grand rue Jusques a la place du salin avec troyz chevaux vingt quatre souz [...] 1 livre 4 sous.

**CXCI.** RUOLO DELLE GIORNATE LAVORATIVE (Tolosa, 11 aprile 1619).

AMT., CC. 2616. *Pièces à l'appui des comptes, 1618-1619*, sotto la data dell'11 aprile 1619.

Rolle des Journées espozées par George Aligre Maître charpentier de Toulouse pour reparations de la presente ville de mandement de M.r Les Capitouls, 11 avril 1619.

Le premier, 4, et 9 febvrier ont esté employés une Journée de Maître et deux de compaignons chasque jours tant à raccomoder un chevron du corps de gara de la maison de ville qu'a fere une trayne de filles et postam pour trayner par la ville ung magissien nomme Lucilio que pour pozer une poste en deux piesses au pavement du grand poix de la ville.

**CXCII.** SINODO PASQUALE 1619 IN TOLOSA (Tolosa, 16 aprile 1619).

ADHG, 1 G 405, n. 5-6.

Del detto giorno per una punta di quercia per attaccare il detto mago al palo prima d'essere bruciato, somma da consegnare all'esecutore dell'alta giustizia [...] 1 libbra e 10 scudi.

Per il trasporto del palo che fu piantato in piazza del Salin, ed anche per farlo piantare nella piazza del Salin da parte dei facchini del detto esecutore dell'alta giustizia 16 scudi [...] 16 scudi.

Del detto giorno 9 febbraio 1619 al carrettiere che su un carro fatto appositamente *ex novo* ha fatto trainare con i suoi cavalli il detto Lucilio al Monastero dei padri della confessione, poi al palazzo, a porta Garaud, a St. Estienne, alla grande via fino alla piazza del Salin con tre cavalli: 24 scudi [...] 1 libbra e quattro scudi.

#### **Doc. CXCI**

Ruolo delle giornate impiegate da George Aligre maestro carpentiere tolosano per la riparazione della presente città su mandato dei sig. *Capitouls*, 11 aprile 1619.

Il primo, il quattro e il nove febbraio sono state impiegate una giornata di maestranza e due di garzoni per ciascun giorno sia per riparare una trave del corpo di guardia del Municipio sia per fare un carro di assi e di listelli per trainare per la città un mago di nome Lucilio sia per collocare un asse in due pezzi al pavimento in pece della città

#### **Doc. XCII**

*Synode de Pasques 1619 fait et tenu par MM. Jean de Rudele, Chanoine Theologal de l'Eglise metropolitaine Saint Estienne de Th(oloze) et Vicaire general de l'Archvescque du dict Th(oloze). Il documento reca la data «Du Mardy Seziesme d'april mil six cens dix-neuf».*

Après laquelle lecture Rey procureur fiscal a fait ses requisitions; et a dict que le soing et surveillance a esté iugée une des meilleures parties de la charge de ceux qui ont charge d'ames: et que ce soing doit estre principalement employé et redoublé lorsque les occasion sont plus pressant ou presentes, ainsy qu'il se trouve en ce deplorable siecle, auquel on a vu et entendu l'extreme corruption et de la doctrine et des Mœurs. La corruption de doctrine, en l'Athéisme enseigné et professé par ung Italien nommé Lucilio, Lequel a esté condamné a mort et a esté bruslé pour sa faulse doctrine et impiétez execrables, et esté mort obstiné en son peché: Et qui paroist encore en plusieurs effectz: entre autres en l'irreverance et insolences qui se commettent dans les Eglizes et en la presence du Saint Sacrement de l'autel, a quoy par une ordonnance faite par Led(ict) Sieur Vicaire general ce moys dernier, concernant le respect deub aux Eglizes il a esté remédié, n'en restant que l'execution. Paroist encore L'Atheisme en ce que plusieurs personnes soy disant Catholiques, ne tiennent compte de venir en la confession et Communion a Pasques; a quoy par le Concile provincial il est pourveu, en ce qu'il est Enioinct aux Curés et Vicaires d'y prendre garde et de denoncer les deffaillantz et les causes, et leurs motifz, hors de confession. Quand à la corruption des moeurs, elle se manifeste par les malefices des sorciers et sorcieres, devins et devineresses employés aux mariages, ou autres effectz sur les personnes et sur les saintz. Et quoy que au dernier synode il fust enioinct aux Curés d'y prendre garde et d'en faire les denonces, personne ne s'est mis en debvoir. Si que pour [acheminer]

Dopo la quale lettura Rey, procuratore fiscale, ha avanzato le sue richieste ed ha detto che la scrupolosa sorveglianza è ritenuta una delle parti migliori dell'incarico che hanno coloro cui è affidata la cura delle anime: e che questa cura deve essere principalmente impiegata e raddoppiata allorché le occasioni si fanno più urgenti o pressanti, come accade in questo secolo deplorabile in cui si vede e si intende che c'è un'estrema corruzione della dottrina e dei costumi: quella corruzione della dottrina in ateismo, il quale è insegnato e professato da un Italiano, chiamato Lucilio, che è stato condannato a morte ed arso per la sua falsa dottrina e per le sue empietà esecrabili ed è morto nella ostinazione del suo peccato. E si manifesta anche in parecchi altri effetti: tra l'altro nella irriverenza e nella insolenza esibite nelle chiese alla presenza del Santo Sacramento nel tabernacolo, cui si è posto rimedio con una ordinanza fatta dal Signor Vicario generale il mese passato, relativa al rispetto dovuto alle chiese; non resta che metterla in esecuzione. Inoltre l'ateismo si manifesta nelle persone che, pur dichiarandosi cattoliche, non praticano la confessione e la comunione di Pasqua. A ciò si è provveduto con un concilio provinciale, il quale ha ingiunto ai curati e ai vicari di stare in guardia e di denunciare le mancanze commesse fuori della confessione, nonché le loro cause e i loro motivi. Quanto alla corruzione dei costumi, essa si manifesta attraverso i malefici dei maghi e delle maghe, indovini e indovine, applicati ai matrimoni e per altri effetti alle persone e ai santi. E sebbene nell'ultimo sinodo sia stato intimato ai curati di prendersene cura e di fare le denunce, nessuno se ne è

le remede, il auroit dressé ung chef de Monitoire, pour le faire avec la permission du d(ict) sieur Vicaire general publier en certains lieux de ce docese, duquel il aura infalliblement preuve; si les curés y veulent employer leur soing, assistance et diligence a retenir les dispositinons. A conclud que le d(ict) Sieur Vicaire general doibt ordonner que chasque Recteur prendra des mains du Secretaire de Monseigneur L'Archevesque l'ordannance faite par le d(ict) Sieur Vicaire general, chanoine theologal de l'Eglise Metropolitaine Saint-Estienne de Tholozé et Vcaire general en l'archevesche du dict Tholozé, sur le respect et reverance deue aux Eglizes pour icelle faire publier et faire executer ainsin quil est prescript en icelle. Et que les Recteurs et Vicaires prendront garde et marqueront ceux qui reffuzent de confesser et communier a Pasques, pour iceux apres denoncer au d(ict) Vicaire general: et au surplus que lesditz Recteurs publieront le monitoire contre les sorciers, feront toutes diligences possibles pour descouvrir telles personnes et leurs malefices prendront les depositions de ceux qui voudront reveler sur le d(ict) monitoire pour icelles remettre apres entre ses mains, affin qu'il puisse estre procedé contre les coupables ainsin que de raison.

**CXCIII.** CONTO DELLA MERCANZIA (Tolosa, 2 settembre 1619).  
AMT., CC. 2616.

*Pièces à l'appui des comptes, 1618-1619, sotto la data del 2 settembre 1619.*

Compte de la marchandise qu'a prinse le cappitaine de la sancté de la botique de Jean Gascot marchand de Toulouse pour les affaires de la ville au mandement de Messieurs les Capitouls. 2 septembre 1619.

Le 9<sup>e</sup> Dudit a prins Luy mesme 4 livres

sentito in dovere. Sicché per porvi rimedio si è compilato un capo di monitorio per farlo pubblicare con il permesso del detto sig. Vicario generale in certi luoghi di questa diocesi e averne prove inconfutabili, se i curati vogliono impiegare le loro cure, la loro assistenza e la loro diligenza nell'eseguire le disposizioni. Il procuratore ha concluso che il detto sig. Vicario generale, deve ordinare che ciascun Rettore prenderà dalle mani del segretario di Monsignor l'Arcivescovo l'ordinanza fatta dal detto Vicario generale sul rispetto e reverenza dovuti alle chiese per farla pubblicare e farla eseguire così come è previsto in essa. I rettori e i vicari se ne occuperanno e segnaleranno coloro che si rifiutano di confessarsi e di partecipare alla Pasqua, per denunciarli al detto Vicario generale. E in più i detti Rettori pubblicheranno il monitorio contro i maghi, facendo ogni possibile attenzione a scoprire tali persone e i loro malefici; prenderanno le deposizioni di coloro che vorranno fare rivelazioni a proposito del detto monitorio per metterle nelle sue mani affinché si possa procedere contro i colpevole così come vuole la ragione.

### **Doc. CXCIII**

Conto della merce presa dal Capitano della Salute dalla bottega di Jean Gascot, mercante tolosano, per gli affari della città su mandato dei sigg. *Capitouls*, 2 settembre 1619.

Il 9 del detto [mese] ha preso egli stesso quattro libbre di zipoli a 3 scudi e 6 denari la libbra e cento chiodi di

chevilhes a 3 sols 6 deniers la livre et cent clous marche a 12 sols cent et cent passe trenat a 8 sols pour fere une traine pour un home condapne a mort [...] 1 livre 14 sols.

**CXCIV.** SENTENZA DEL PARLAMENTO DI TOLOSA PER LA VISITA DEI LIBRAI (Tolosa, sabato 26 ottobre 1619). ADHG., B. 390, f. 235.

Riprodotta in 1 G 410 bis, *pièce* 11, ff. 1-2, che è una tardiva trascrizione del documento originale.

Samedi, XXVIE d'Octobre mil VIC XIX, en la chambre de la Tournelle, presentz: m(essieur)s le Mazuyer premier presidant, Vedelly, Resseguier, Assezat, Caulet, Melet, Catel, de Pins, Bertrand, Barthelemy, Maussac, Prohenques, Dupin.

Sur la requête verbalement faite par le Procureur general du Roy a ce que par lung des conseillers de la Cour soit fait verification en toutes les boutique des marchands libraires de la presente ville de plusieurs sortes de livres deffendus et dont le nom est supprimé ou le lieu de l'impression supposé, qu'ils exposent en vente pour estre faite saizie d'iceux et procedé ainsi qu'il appartiendra.

La chambre, seant en vacations, a ordonné et ordonne que par l'ung des conseillers de la Cour, appelé le vicair general en l'archevesché de Toulouse, ou en son absence deux docteurs en Theologie approuvés, sera faite vizite et verification en toutes les boutique des marchans libraires de la presente ville, des livres qu'ils exposent en vente, pour estre faite saizie et sequestration de ceux qui se trouveront estre deffendus et l'impression d'iceulx supposée pour ce fait, et le proces verbal remis devers la Cour et communiqué audict procureur général estre ordonné ce qu'il appartiendra. Signé Le Mazuyer.

maniscalco a 12 scudi per centinaio e cento fili metallici a 8 scudi per fare un carro per un uomo condannato a morte [...] 1 libbra e 14 scudi.

#### **Doc. CXCIV**

Sabato, 26 ottobre 1619, nella camera della *Tournelle*, presenti i signori le [Gilles Le] Mazuyer, primo presidente, [François] Vedelly, [Guillaume de] Resseguier, [Bernard d'] Assezat, [George] Caulet, [Guillaume de] Melet, [Guillaume de] Catel, [Antoine] de Pins, [François de] Bertrand, [Pierre] Barthelemy [de Gramond], [Jacques] Maussac, [Michel de] Prohenque, [Jean] Dupin.

Su richiesta verbale fatta dal procuratore generale del Re, affinché presso tutte le botteghe dei librai della presente città si procedesse da parte di un consigliere della Corte ad una verifica della messa in vendita di parecchi tipi di libri proibiti, il cui titolo è soppresso o il cui luogo di stampa è ipotetico, per sequestrarli e procedere anche contro coloro che ne sono in possesso.

La Camera, essendo in vacanza, ha ordinato e ordina che un consigliere, convocato il vicario generale dell'arcivescovado di Tolosa o, in sua assenza, due dottori in teologia approvati, ispezionino tutte le botteghe dei librai della presente città e verificchino tutti i libri posti in vendita al fine di porre sotto sequestro quelli che si troveranno essere proibiti e il cui luogo d'impressione sia supposto; la camera ha ordinato altresì che, fatto ciò, il processo verbale sia rimesso alla Corte e comunicato al detto procuratore generale affinché si disponga tutto ciò che sarà necessario. Le Masuyer.

## Doc. CXCIV

**CXCIV.** ISPEZIONI PRESSO I LIBRAI (Tolosa, 30 ottobre 1619).

ADHG., 1 G 410 bis, *pièce* 12, ff. 1-15.

*Acte de visite faite chez tous les libraires de la ville par m.r Rudelle Vic(aire) general par linquisition par des Docteurs Regents et autres Religieux pour[...] et supprimer les livres diffandus. Et a en consequence dun Arrest du parlement M.r Resseguier estably Commissaire cet effet avec un rolle des dit livres et censure d'yeulx du 30 octobre 1620.*  
Redatto dal segretario Nuel, il documento reca in calce la firma autografa del Rudèle.

Ce Jourdhuy trentiesme du mois d'octobre mil six cens dixneuf. Nous Jehan de Rudele, prestre, docteur ez droictz, Chanoine Theological de l'eglise Saint Estienne de Th(oloz)e et Vicaire general de Messire Louys de La Vallette archevesque du d(ict) Th(oloz)e. Nous ayant esté mis en main ung arrest donné par la Cour de parlement de Th(oloz)e en datte du vingt sixiesme de ce mois d'octobre, nous serions transportés a la boutique de M.re Guillaume Mazars, marchand libraire, avec Mr. Guillaume de Resseguier, Con(seille)r en la d(ict)e Cour, Comm(issai)re deputed a l'execution dud(ict) arrest, et avec le R. Pierre Girardel Vicaire general de la reforme de l'ordre de saint dominique, Inquisiteur de la foy, lequel seroit venu avec nous au mesme effect ou estantz aurions esté conduitz par le d(ict) Mazars a une chambre haulte et Magazin rempli de livres dans lequel le d(ict) Mazars nous auroit indiqué diverses piles de livres appartenantz a ce qu'il a dict a Mr. Philleot, marchand libraire de Lyon. Iceux livres saisis entre ses mains a la Requeste de Mons.r le procureur general du Roy. Lesquels livres ayant visité pour y recognoistre les livres prohibés, ensemble ceux dont le nom est supprimé ou le lieu de l'impression supposé; Avons trouvé entre les d(ictz) livres les livres suivantz a l'instance des Ms. Raymond

Oggi, 30 ottobre 1619, noi, Jean de Rudèle, prete, Dottore in diritto, Canonico teologale della chiesa di Santo Stefano di Tolosa e Vicario Generale di Messire Louis de La Valette [Louis Nogaret de la Valette, figlio del Duca d'Epéron, era arcivescovo di Tolosa], Arcivescovo della detta Tolosa, essendo venuti in possesso di una sentenza della Corte del Parlamento di Tolosa, datata 26 di questo mese di ottobre, ci siamo recati nella bottega del Signor Guillaume Mazars, libraio, con il Signor Guillaume de Resseguier, Consigliere presso la detta Corte, Commissario deputato alla esecuzione della detta sentenza, e con il R. P. Pierre Girardel, Vicario Generale della riforma dell'ordine di San Domenico, Inquisitore della fede, il quale è venuto con noi per gli stessi effetti, ed ivi, essendo condotti dal detto Mazars in una stanza alta e in un magazzino pieno di libri, in cui il detto Mazars ci ha indicato diverse pile di libri, appartenenti, per quanto ci ha detto, al Signor Philleotte, libraio di Lione, sequestrati tali libri dalle sue mani, su richiesta del Signor procuratore generale del Re, ed ispezionati per riconoscervi quelli proibiti e insieme quelli il cui nome dell'autore è soppresso o il cui luogo d'impressione è supposto, abbiamo trovato tra i detti libri i seguenti su istanza dei Signori Raymond Colomies e Du Bosc, librai, i quali sono stati presi d'ufficio dal detto Signor de Resseguier,

Colomies et du bosc, marchantz libraires, pris d'office par led(ict) sieur de Resseguier, Comm(issai)re depputé pour la veriffication desd(ictes) suppositions.

*Biblia hebraica* pagnini, imprimée a Geneve, supposée Aureliae allobrogum; *Calligraphia oratoria linguae graecae* authore Joanne poselio, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; *Tractatus de coniecturis ultimorum voluntatum*, authore francisco Mantica Truanensis, imprimé a Geneve, supposé aureliae allobrogum; deux *Decisiones* Boerij burdegalenses, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; *Codex fabrianus definitionum forensium*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; *Consuetudines ducatus burgundiae*, imprimé a Geneve, supposé coloniae allobrogum; Six *locutionum graecarum* sans aucune expression de la ville ou il a esté imprimé; Reginaldus burgundus, imprimé a Mogunciae, supposé burgundi.

Lad(ict) veriffication faite Nous serions rendus avec le d(ict) sieur Comm(issai)re et le d(ict) pere Inquisiteur ensemble lesd(ict) bosc et Colomies en la boutique de forgues, libraire lequel nous ayant conduit a ung [grenier?] ou il a d(ict) avoir certains livres saisis entre ses mains a la Req(ues)te de Mr. le procureur general du Roy, iceux livres appartenantz a [...] Avons visité iceux livres et entre iceux trouvé les suivantz.

Deux *Jurisprudentia* papinianj, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; deux Bucoltol *super instituta* sans aucune expression de la Ville ou il a esté imprimé; deux Ciceronis *opera*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; ung *paratitla* Vicembeci, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; huict Cuiacij *opera priora*, imprimé a Geneve, supposé Aureliae allobrogum; ung *decisiones* Riseri sans aucune expression de Ville ou il a esté imprimé; 1. *Histoire* de Golard, imprimé a Geneve, supposé coloniae allobrogum; 2.

commissario deputato per la verifica delle dette supposizioni.

La *Biblia hebraica* di [Sante] Pagnino, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; la *Calligraphia oratoria linguae graecae* di Johann Possel, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; *Tractatus de coniecturis ultimorum voluntatum*, di Francesco Mantica Truanensis, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; due *Decisiones burdegalenses* di Nicolas Bohier, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; il *Codex fabrianus definitionum forensium* [di Antoine Favre Le Président], stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; le *Consuetudines Ducatus Burgundiae* [di Barthélémy de Chasseneux], stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; sei *Locutionum graecarum* [Jacques de Billy, abate di St. Michel-en-l'Herm] senza alcuna indicazione della città in cui sono stati stampati; Reginaldus burgundus [trattasi del gesuita Valerius Reginaldus, ovvero Antoine Ravaille Regnault, in religione Le Père Antonin], impresso a Magonza, supposto Burgundi.

Fatta la detta verifica, ci siamo recati con il detto signor Commissario e il detto padre inquisitore, insieme ai detti Bosc e Colomies nella bottega di Forgues, libraio, il quale su richiesta del Signor procuratore detti libri appartenendo a [...] abbiamo ispezionato tali libri e trovato i seguenti:

Due *Jurisprudentia* di Papiniano, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; due [Johann] Borcholten *Super instituta* senza alcuna indicazione della città in cui sono stati stampati; due *opera* di Cicerone, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; un *Paratitla* di [Mathias van] Wesenbeke, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; otto *Opera priora* di [Jacques] Cujas, con stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; 1 *decisiones* di [Nicolaus] Reusner senza alcuna indicazione della città in cui sono stati stampati; una *Histoire* di Goulard, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; due Valerio Massimo, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; sei [Progyrnasmata] di Aftonio sofista, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; quattro *Epistolae* di Plinio senza alcuna indicazione

Valerius Maximus, imprimé a Geneve, supposé coloniae allob(ro)gum; 6. aphtonius sophista, imprimé a Geneve, supposé coloniae allob(ro)gum; 4. *Epistolae* Plinij sans aucune expression deville ou il a esté imprimé; 2. *Tragediae* Senecae, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; 8. *Commentaria* Caesaris, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allob(ro)gum; 3. Tite Live, imprimé a Geneve, supposés Coloniae allobrogum; 17. Homerus, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; 13. Valerius flaccus, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; 20. *Sintagma Juris*, imprimé a Geneve, supposé Aureliae allob(ro)gum; 16. *Recueil de vers satyriques*, imprimé a Geneve, supposé Rouen; 48. *Astrée* d'urfé, imprimé a Geneve, supposé a paris; 1. Virgilius in 8°, imprimé a Geneve, supposé coloniae allobrogum; 1. *de Judiciis Nativitatum* a Joanne Schonero, relié, deffendu et prohibé; 1. Xenophon en françois, imprimé a Geneve, et supposé Coloniae allobrogum; *paradoxe sur l'incertitude et vanité des sciences*, relié, sans expression d'une ville ou il a esté imprimé; 4. Plinius [...], imprimé a Geneve, supposé aureliae allob(ro)gum; *Inventaire general* de Serres, imprimé a paris, 1614, in folio suspect; Antonij fabri, *rationalia*, primus tomus, in fol., sans expression du nom de la ville ou il a esté imprimé et suspect; *Histoires de provence* de Caesar Nostradamus, imprimé a Lyon, deffendu; *Consuetudines burgundiae*, imprimé à Geneve, supposé Coloniae Allobrogum; *Thesaurus* pagnini, imprimé à Geneve, suspect; *poetae Graeci* imprimé à Geneve, supposé Coloniae allobrogum; Le 22, 23 et 24 livre d'amadis de Gaule, a paris, suspect; Nicolaus Clamanges, imprimé ò Lyon, suspect; *Les belles paroles d'amour*; *Le manuel* de Vereeps, suspect.

La d(ict)e visite faite nous serions retirés et aurions surcis d'examiner plus amplement les d(icts) livres avec le d(ict) R. P. Inquisiteur et Theologien et sur les

della città in cui sono stati stampati; due *Tragoediae* di Seneca, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; otto *Commentaria* di Cesare, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; tre Tito Livio, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; diciassette Omero, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; tredici Valerio Flacco, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; venti *Syntaxa Juris* [di Pierre Grégoire], con stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; sedici *Recueil de vers satyriques*, stampa a Ginevra, supposta a Rouen [probabilmente si riferisce a *Le Cabinet des Muses ou nouveau recueil des plus beaux vers de ce temps*, Rouen, De l'imprimerie de David du petit-Val, Imprimeur et libraire ordinaire du Roy, 1619]; quarantotto *Astrée* [di Honoré] d'Urfé, stampa a Ginevra, supposta a Paris; un Virgilio in 8°, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; un *De Judiciis Nativitatum* di Joannes Schöner, rilegato, vietato e proibito; un Senofonte in francese, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; *Paradoxe sur l'incertitude et vanité des sciences*, rilegato, senza indicazione della città in cui è stato impresso [il titolo francese fa pensare alla versione di Louis de Materne Turquet]; quattro Plinio Secundo, con stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; un *Inventaire general* di [Jean de] Serres, stampato a Parigi, nel 1614, in folio, sospetto; un *Rationalia* di Antoine Favre, primo tomo, in folio, senza indicazione del nome della città in cui è stato stampato e sospetto; un *Histoires du Provence* di Cesare Nostradamo, stampato a Lione, proibito; le *Consuetudines burgundiae*, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; il *Thesaurus* di Pagnino, stampa a Ginevra, sospetto; i *Poetae Graeci* stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum [Trattasi dell'edizione curata da Jacobus Lectius]; il 22, 23 e 24simo libro di Amadis de Gaule, stampato a Paris, sospetto; Nicolaus Clamanges, stampato a Lione, sospetto; *Les belles paroles d'amour*, stampato a Lione, sospetto; il *Manuel* di Vereeps, sospetto.

Fatta la detta visita ci siamo ritirati e abbiamo deciso di esaminare più ampiamente i detti libri con il detto R. P. Inquisitore e teologo e due ore dopo aver

deux heures apres disner Nous serions rendus avec le d(ict) sieur de Resseguier Comm(issai)re a la rue de la porterie occupée par plusieurs libraires. Ou estanz aurions commencé de proceder a mesme instant a la visite de toutes les boutiques et Magazins des libraires qui sont en la d(ict)e Rue et a chascune d'icelles boutiques aurions commis a mesmes temps divers docteurs Regents en Theologie, prestres docteurs en Thelogie et Religieux qualifiés, lesquelz aurions appellés dez le matin a cest effects et a mesme temps seroient arrivés quatre religieux de s. dominique envoyez par le R. P. Inquisiteur pour nous assister a la d(ict)e visite avec lesquelz nous serions<sup>e</sup> rendus au palais avec le d(ict) s(ieu)r de Resseguier Comm(issai)re pour la visite des libraires qui sont en [...].

Le R. Pere du Puy de l'ordre de S. Augustin et docteur Regent en la faculté de Theologie, commis à ala boutique des M.rs dominique et Pierre Bosc marchantz libraires, a remarqué les livres suivant ansin qu'il apport par le roolle, qu'il en a dressé, lequel il nous a remis: *L'estat de l'Eglise avec le discours des temps depuis les apostres iusques à present*; *Discours de l'estat*; *Les bigarrures du sieur des accords*; *Rerum anglicarum Henrico* in 8°; *Annales rerum anglicarum et hibernicarum*; *Molinaeus de Usuris*; *Epitome Adagiorum* Erasmi; *Molinaeus in regulas cancellarias*; *les six livres de la republique* de Jean Bodin, Angevin; *Adagia* Erasmi; *postilla evangeliorum et epistolarum*; *Wolfgangus in Psalmos*; *Modus orandi* Erasmi; *franciscus Lambertus in apolalypsim*.

Le R. Pere Montelz Religieux de la Compagnie de Jesus, par nous commis a la boutique et magasin de M. helie Mareschal, marchand libraire a remarqué les livres suivant, ansin qu'il apport du roolle par luy dressé qu'il nous a mis en main. 11 *Tragoediae* Senecae imprimé a Geneve supposé coloniae allobrogum; 6 *flores* Senecae philosophi, imprimé a geneve, supposé Coloniae allobrogum;

cenato ci siamo recati con il detto sig. di Resseguier, Commissario, alla via della *Porterie* occupata da parecchi librai. Qui abbiamo cominciato a procedere immediatamente alla visita di tutte le botteghe e magazzini dei librai che si trovano nella detta via e a ciascuna di esse abbiamo affidato nello stesso tempo diversi Dottori Reggenti in Teologia, preti e Dottori in Teologia e Religiosi qualificati, che avevamo convocati fin dal mattino a tale scopo e, nello stesso tempo, sono arrivati quattro religiosi domenicani inviati dal R. P. Inquisitore per assisterci nella detta visita, con i quali ci siamo recati al Palazzo con il detto sig. de Resseguier, Commissario, per la visita dei librai che sono in [...].

Il R. Padre Dupuy, dell'ordine di S. Agostino e Dottore Reggente nella Facoltà di Teologia, assegnato alla bottega dei Sigg. Domenico e Pietro Bosc, mercanti librai, ha contrassegnato i seguenti libri, come risulta dal ruolo che egli ha impiantato e che ci ha consegnato: *L'estat de l'Eglise avec le discours des temps depuis les apostres iusques à present*; il *Discours de l'estat*; *Les bigarrures du sieur des accords*; le *Rerum anglicarum Henrico* in 8°; gli *Annales rerum anglicarum et hibernicarum*; il *De Usuris* del Du Moulin; l'*Epitome Adagiorum* di Erasmo; *In regulas cancellarias* del Du Moulin; *les six livres de la republique* di Jean Bodin, Angevin; gli *Adagia* di Erasmo; *postilla evangeliorum et epistolarum*; *In Psalmos* del Wolfgangus; il *Modus orandi* di Erasmo; *In apolalypsim* di François Lambert.

Il R. Padre Montelz, religioso della Compagnia di Gesù, da noi assegnato alla bottega e magazzino del Sig. Elia Mareschal, mercante libraio, ha contrassegnato i seguenti libri, come risulta dal ruolo che ha impiantato e che ha messo nelle nostre mani: 11 *Tragoedie* di Seneca stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; 6 *Flores* di Seneca filosofo, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; le *Sententiae illustrium apophthegamtum*, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; 1 Pindaro grecolatino, senza l'indicazione del nome della cui in cui è stato stampato; il *Dictionnaire a sept langues*, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; 9 Dionigi di Alicarnasso, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; *In pandectas* di Mathias von Wesenbeke, stampa a Ginevra, supposta

*Sententiae illustrium apophthegmatum*, imprimé a Geneve, supposé coloniae allobrogum; 1 Pindare Grecolatinum, sans expression du nom de ville ou il a esté imprimé; *dictionnaire a sept langues*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; 9 dionisii halicarnassi imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; Matthaej Vuisembesij *in pandectas*, imprimé a Geneve, supposé coloniae allobrogum; 2 *Traicté de la puissance du Pape* traduit du latin de Guill(aume) barclay Iurisconsult au pont a moussy sans approbation aucune; Les 22, 23 et 24 livres *d'amadis de Gaule*, a paris, contre les bonnes moeurs; *La vive papiste* en vers françois, sans aucun nom d'auteur ny expression de ville ou il a esté imprimé; *Grammatica hebraica* authore Bechanio, sans aucune expression de ville ou il a esté imprimé; *Biblia hebraica*, imprimé a Geneve, supposé Colonia allobrogum; Catulle par Scaliger, sans aucune expresion de lieu ou il a esté imprimé; *Colloquia* de Mathurin Cordier, a paris, suspect; Corolus Molinaeus, suspect.

Mr. Daigueplas, prestre docteur en Theologie, commis a la boutique d'Estienne Boyer faisant pour la Vefve de Colomies, a remarqué *adagia* Erasmi, *Lexicon* Scapulae, *psalmos* de Metezeau suivant le rapport qu'il nous en a fait.

Mr. Daiguesplas, prestre et docteur en Theologie, commis a la boutique de Mr. Estienne Boyer, marchand libraire, a remarqué les livres suivantz, ainsin qu'apport du roolle par luy dressé qu'il nous a remis: *De vita Juventutis instituenda*, imprimé a lyon, [...] a philippo Melanctono, suspect; *Speculum vitae Christianae*, imprimé Coloniae agrippinae; M. T. Ciceronis *opera omnia*, imprimé a Geneve; Aristophanis graecolatin imprimé a geneve, supposé aureliae allobrogum.

Le R. Pere Jehan Bock Religieux de la Compagnie de Jesus commis a la boutique et Magasin de Mr. Simon

Coloniae Allobrogum; 2 *Traicté de la puissance du Pape*, traduito in latino, di William Barclay giureconsulto, a Pont a Mousson, senza alcuna approvazione; il 22, 23 e 24simo libro di *Amadis de Gaule*, stampato a Parigi, contro i buoni costumi; *Le vieil papiste* [di Charles de Claveson] in versi francesi, senza nome d'autore né esplicitazione della città in cui è stato stampato; la *Grammatica hebraica* del Benserhus [si tratta del Levita Elijah Ben Asher, lat. Benserhus], senza esplicitazione della città in cui è stato stampato; la *Biblia hebraica*, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; Catullo per [Giuseppe Giusto] Scaligero, senza indicazione del luogo di stampa; i *Colloquia* di Mathurin Cordier, stampato a Parigi, sospetto; Charles Du Moulin, sospetto.

Mr. Daigueplas, prete, Docteur in Teologia, assegnato alla bottega di Etienne Boyer che esercita per conto della Vedova di Colomies, ha contrassegnato gli *Adagia* di Erasmo, il *Lexicon* di Scapula, i *Psalmos* di Metezeau, come risulta dal rapporto che ce ne ha fatto.

Mr. Daiguesplas, prete e Dottore in Teologia, assegnato alla bottega di Mr. Etienne Boyer, libraio, ha contrassegnato i seguenti libri, come risulta dal ruolo che ha impiantato e che ci ha consegnato: il *De vita Juventutis instituenda*, stampato a Lione, [...] da Filippo Melantone, sospetto; *Speculum vitae Christianae*, stampato Coloniae Agrippinae; *l'opera omnia* di M. T. Cicerone, stampa a Ginevra; Aristofane grecolatino stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum.

Il R. Padre Jean Bock, religioso della Compagnia di Gesù, assegnato alla bottega e magazzino di Mr. Simon, libraio, ha contrassegnato i seguenti libri, come risulta dal ruolo che ha impiantato e che ci ha consegnato nelle mani: *Apparatus latinae locutionis*, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; Scapula, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; Virgilio per Servium, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; *l'Organum* di Aristotele, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; il *Super instituta* del Mynsinger, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; gli *Adagia* di

Marchant libraire a remarqué les livres suivantz, ainsin qu'il apport du roolle par luy dressé, qu'il nous a mis en main, comme s'ensuit. *Apparatus latinae locutionis*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; Scapula, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; Virgilius per servium, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; *Organum Aristotelis* imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; Mynsingerus *super instituta* imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; *Adagia* Erasmi, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; Menochius *De praesumptionibus*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allo(brogum); Calepinus, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; Suarez *in Metaphysicam*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; Mantica *de Coniecturis*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; Garcia *De Beneficijs*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; [...], sans expression de ville ou il a esté imprimé; *Bibliotheca* Photij, sans expression des villes ou il a esté imprimé; *Decisiones* Boerij sans expression de ville ou il a esté imprimé; *Rationalia* fabri, sans expression des villes ou il a esté imprimé.

Le R. Pere Vitalis Teron Religieux de la Compagnie de Jesus, commis a la boutique de Mr. Jehan Canut, Marchant Libraire, a remarqué les livres suivantz, ainsin qu'il apport du roolle par luy dressé qu'il a remis [...] nous. *De l'estat des affaires de france*, suspect; *histoire du pays bas*, suspect; *Republique* de Bodin, suspect; *Colloquia* de Cordier, suspect; du barthas, suspect en quiquoy endroitz; Peucer *des divinations*, suspect; *histoire des flanders*, suspect; *histoire de la nouvelle france*, suspect; *Inventaire* de Serres, suspect; Palingenius, deffendu; *Enchiridion Leonis papae*, suspect; Musculus *in Joannem*, heretique; *Discours* de Machiavel, suspect; *Cabinet Satyrique*, contre les bonnes moeurs, *Novum Testamentum* Casauboni;

Erasmus, stampa a Genevra, supposta Coloniae Allobrogum; il *De praesumptionibus* di [Giacomo] Menochio, stampa a Genevra, supposta Coloniae Allobrogum; il Calepino, stampa a Genevra, supposta Coloniae Allobrogum; *In Metaphysicam* di [Francisco] Suarez, stampa a Genevra, supposta Coloniae Allobrogum; il *De Coniecturis* del Mantica, stampa a Genevra, supposta Coloniae Allobrogum; il *De Beneficijs* di [Nicolas] Garcia, stampa a Genevra, supposta a Colonia Allobrogum; la *Bibliotheca* di Fozio senza esplicitazione del luogo di stampa [trattasi dell'edizione curata da Andreas Schott e da David Hoeschel]; le *Decisiones* del Bohier senza indicazione della città in cui sono stampate; i *Rationalia* del Favre, senza indicazione della città in cui sono stampati.

Il R. Pere Vitalis Teron, religioso della Compagnia di Gesù, assegnato alla bottega di Mr. Jean Canut, libraio, ha contrassegnato i seguenti libri, come risulta dal ruolo che ha impiantato e che ha consegnato: *De l'estat des affaires de France*, sospetto; l'*Histoire du Pays Bas*, sospetto; la *Republique* di Bodin, sospetto; i *Colloquia* del Cordier, sospetto; Du Bartas, sospetto in qualunque luogo; il *Des divinations* di [Caspar] Peucer, sospetto; l'*Histoire des Flanders*, sospetto; l'*Histoire de la nouvelle France*, sospetto; L'*Inventaire* di Serres, sospetto; Palingenio, proibito; l'*Enchiridion Leonis Papae*, sospetto; *In Joannem* del Musculus, eretico; i *Discours* di Machiavelli, sospetto; il *Cabinet Satyrique*, contrario ai buoni costumi; il *Novum Testamentum* di Casaubon; il *Super Instituta* del Mynsinger, stampa a Genevra, supposta Coloniae Allobrogum; il *Code des decisions forenses*, stampa a Genevra, supposta Coloniae Allobrogum; i *Poetae Graeci*, stampa a Genevra, supposta Coloniae Allobrogum; il *Super instituta* di [Ulrich] Fabricius, stampa a Genevra, supposta Coloniae Allobrogum; il *De erroribus pragmaticorum* di [Antoine] Favre, stampa a Genevra, supposta Coloniae Allobrogum; *In Metaphysicam* del Suarez, stampa a Genevra, supposta Coloniae Allobrogum; le *Decisiones* del Bohier, stampa a Genevra, supposta Coloniae Allobrogum; la *Biblia hebraica* Arias Montano, stampa a

Mynsinger *Super Instituta* imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; *Code des decisions forenses*, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; *poetae Graeci*, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; fabricius *Super instituta*, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; faber *de erroribus pragmaticorum*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; Suarez *in Metaphysicam*, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; *Decisiones Boerij*, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; *Biblia hebraica Ariamontanj*, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum.

Mr. R. Pierre Dupont, prestre et docteur en Theologie et le R. Pere Cavaignac de la Compagnie de Jesus, commis a la boutique de Mr. Jacques Viste, Marchant Libraire, ont remarqué les livres suivantz, ainsin qu'il apport du roolle par eux dressé que le d(ict) Dupont nous a remis: *Les apophtegmes* d'Erasmus, suspect; *Les contes amoureux*, contre les moeurs; le *Decameron* de Mr. Jean bocace florentin traduit d'Italien en françois par Mr. Ant(oine) Le Masson, imprimé a paris, suspect; *de amoribus multi alij libri*, contre les moeurs; *historia Thuani*; Caroli Molinaei parisiensis I. U. D. consultissimi [...] suspect, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; [...] Desideri Erasmi Roterodami, lugduni batavorum, suspect; *Colloquia scholastica* Maturinj Corderij et henrici Stephani, sans aucune expression du lieu ou il a esté imprimé; *Juvenilia* Mureti; Apulaci quaedam; *Satyres* de Regnier, deffendus, *Le soldat françois*, *Recueil des plus beaux vers, accompagné des chansons*, contre les bonnes moeurs; *La Republique* de boudin, suspect; *L'art de a guerre* par Machiavelle, relié imprimé a paris.

Mr. R. Pere Mauléon de la Compagnie de Jesus, cy devant lecteur en Theologie, et Mr. Jean Buisson, prestre et docteur en Theologie, commis a la boutique et Magasin de Mr. Hughs Mazars, Marchant

Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum.

Mr. R. Pierre Dupont, prete e Dottore in Teologia e il R. Padre Cavaignac della Compagnia di Gesù, assegnato alla bottega di Mr. Jacques Viste, libraio, hanno contrassegnato i seguenti libri, come risulta dal ruolo che hanno impiantato e che il detto Dupont ci ha consegnato: *Les apophtegmes* di Erasmo, sospetto; *Les contes amoureux* [di Madame Ioanne Flore], contro i costumi; il *Decameron* del Sig. Giovanni Boccaccio, fiorentino, tradotto dall'italiano in francese da Mr. Antoine Le Maçon, stampato a Parigi, sospetto; *De amoribus multi alij libri*, contro i costumi; l'*Historia* del De Thou; Caroli Molinaei parisiensis I. U. D. consultissimi [...] sospetto, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; [...] Desiderio Erasmo da Rotterdam, stampato Lugduni Batavorum, sospetto; i *Colloquia scholastica* di Mathurin Cordier e di Henri Etienne, senza alcuna indicazione del luogo di stampa; *Juvenilia* di [Marc Antoine] Muret; talune opere di Apuleio; le *Satyres* di Regnier, proibite; *Le soldat françois* [di Pierre de Lostal]; il *Recueil des plus beaux vers, accompagné des chansons*, contro i buoni costumi; *La Republique* di Bodin, sospetto; *L'art de la guerre* di Machiavelli, rilegato e stampato a Parigi.

Mr. R. Padre Mauléon della Compagnia di Gesù, qui lettore di Teologia, e Mr. Jean Buisson, prete e Dottore in Teologia, assegnato alla bottega e magazzino di Mr. Hughs Mazars, libraio, hanno contrassegnato i libri qui scritti per ultimi, come risulta dal ruolo che essi hanno impiantato e che ci hanno consegnato: la *Biblia hebraica*, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; il *Methodus ad historica* di Jean Bodin, stampa a Ginevra, supposta Strasburgo; i *Libelli aliquot formandis Juvenum moribus*, senza indicazione del luogo di stampa; le *Epistolae de amoribus* di Ovidio; l'*Historia* del De Thou; il *Thesaurus bellicus* di Elia Reusner, eretico e proibito; *De la souveraineté su Roy* di [Jean] Savaron; *Les airs d'amour en musique*, contro i buoni costumi; l'*Inventaire general de l'histoire* di Serres, proibito; i *Collectanea decisionum* di Luigi

Libraire, ont remarqué les livres cy dernier escritz, ainsin qu'il apport du roolle par ung dressé qu'il nous ont remis: *Biblia hebraica*, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; *Methodus ad historica* I. Bodini, imprimé a Geneve supposé Argentinae; *Libelli aliquot formandis Juvenum moribus*, sans expression du lieu ou il a esté imprimé: *Epistolae de amorib(us)* Ovidij; *historia* Tuani; *Thesaurus bellicus heliae* Reusnerj, heretique et deffendu; Saveron *De la souveraineté su Roy*, *Les airs d'amour en musique*, contre les bonnes moeurs [...]; *Inventaire general de l'histoire* de Serres, deffendu; *Collectanea decisionum* authore Aloysio Antonio Riccio, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; *Le Valeureux don dichot de la Manche*, contre les bonnes moeurs; *Adagia* Erasmi, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; *historia Romana* tomi duo, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; *Thesaurus linguae sanctae*, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum.

Mr. Durand, docteur Regent en Theologie, et Mr. Daiguesplas, prestre et docteur en Theologie, Archiprestre de Vertfeuil, commis a la boutique de Mr. Raymond Colomies<sup>g</sup>, marchand libraire<sup>h</sup>, ont remarqué les livres suivantz, ainsin qu'il apport du roolle par luy dressé qu'il nous a remis: *Thesaurus Linguae s(anct)ae* [...]; *Lexicon hebraicum* a S(anc)te pagnino, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; *Historia bisantina*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae allobrogum; *Polyanthea*, imprimé a Geneve, supposé Saint Gervasij; philon Iudaeus Graecolatin, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; *Figures de la sainte Bible*, sans expression du nom de l'autheur, ny du lieu aou il a esté imprimé; *Disceptationes forenses* per Stephanum Gratianum, a Geneve, 1611 (o 1615?); *Pseaumes de david* de Metezeau en vers françois, imprimé a paris, sans approbation; *Biblia hebraica*, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum;

Antonio Riccio [non Luigi Antonio, ma Luigi Giovanni Riccio], stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; *Le Valeureux don Quixote de la Manche*, contro i buoni costumi; gli *Adagia* di Erasmo, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; *Historia Romana* in due tomi, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; il *Thesaurus linguae sanctae* [di Sante Pagnino], stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum.

Mr. Durand, Dottore Reggente in Teologia, e Mr. Daiguesplas, prete e Dottore in Teologia, Arciprete di Vertfeuil, assegnati alla bottega di Mr. Raymond Colomies, libraio, hanno contrassegnato i seguenti libri, come risulta dal ruolo da lui impiantato e che ci ha consegnato: il *Thesaurus Linguae s(anct)ae* [...]; il *Lexicon hebraicum* di Sante Pagnino, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; *Historia bisantina*, stampa a Ginevra, supposta Colonia Allobrogum; la *Polyanthea* [di Nicolaus e Ieremias Reusner], stampa a Ginevra, supposta Saint Gervais; Filone Ebreo, grecolatino, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; le *Figures de la sainte Bible*, senza indicazione dell'autore, né del luogo di stampa; le *Disceptationes forenses* per Stefano Graziani a Ginevra, 1611 (o 1615?); *Pseaumes de david* del Metezeau in versi francesi, stampato a Parigi, senza approvazione; la *Biblia hebraica*, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; il *Tractatus de deceptionibus* [Johann Nider], stampa a Ginevra 1619, supposta Coloniae Allobrogum; le *Variae practicabilium rerum resolutiones* Marij Antoninj, a Ginevra; gli *Amours de Narcises* di diversi autori, contro i costumi; *Oeuvres* di Du Bartas; il *Soldat navarrois*; la *Praxis rerum fori ecclesiastici et variae decisiones*, senza indicazione del nome dell'autore, né della città in cui è stato stampato; i *Flores doctorum pene omnium* per Thomam Hibernicum, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum.

Mr. Anthoine de Bugis, prete e Dottore in Teologia, assegnato alla bottega di Mr. Pierre Deldaux, libraio, ha contrassegnato i seguenti libri, come risulta dal ruolo da lui impiantato e a noi consegnato: *Les oeuvres divines et salutaires*, senza approvazione; la *Grammatica* del Bellarmino, stampa a Ginevra supposta

*Tractatus de deceptionibus*, imprimé a Geneve 1619 [...], *Variae practicabilium rerum resolutiones* Marij Antonij Macerati, a Geneve; *Amours de Narcises* de divers auteurs, contre les moeurs; *Oeuvres de Du barthas; soldat navarrois; Praxis rerum fori ecclesiastici et variae decisiones*, sans expression du nom de l'auteur ny de la ville ou il a esté imprimé; *flores doctorum pene omnium* per Thomam hibernicum, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum.

Mr. Anthoine de Bugis, prestre et docteur en Theologie, commis a la boutique de Mr. Pierre Deldaux, Marchant Libraire, a remarqué les livres suivantz, ainsin qu'il apport du roolle par luy dressé qu'il nous a remis: *Les oeuvres divines et salutaires*, sans approbation; *Grammatica* Bellarmini, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; *Gratianus de beneficiis*, imprimé a Geneve; *Les prieres divines et catholiques* par ung docteur en Theologie, sans approbation; *Adagia* Erasmi, imprimé a Geneve supposé coloniae allobrogum; *Vita Leonis Papae*, sans approbation; *Vita Caroli Comiti Flandriae*, sans approbation; *flores doctorum*, imprimé a Geneve; *Thesaurus linguae sanctae* imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; Josephus *Antiquitatum Iudicarum*, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; *Tractatus* de salviano, interdicto authore, imprimé a Geneve, supposé Coloniae Allobrogum.

Mr. De la Gorré, prestre et docteur en Theologie, commis a la boutique de Mr. Mafre Teulier, Marchant Libraire, a remarqué les livres suivantz, ainsin qu'il apport du roolle qu'il en a dressé, lequel il a remis devers nous: *Molineus in Consuetudines parisienses*, deffandu; *Castanedi opera*, *Memoriale apostolicum*, suspect; Eunapius Sardianus *de vitis philosophorum*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae Allobrogum; *Colloquia* benoni de Bachel *de rebus theologicis*, sans approbation; *L'oratoire de religieux* de

Coloniae Allobrogum; il *De beneficiis* del Graziani, stampa a Ginevra; *Les prieres divines et catholiques* scritte da un dottore in Teologia, senza approvazione; gli *Adagia* di Erasmo, stampa a Ginevra supposta Coloniae Allobrogum; la *Vita Leonis Papae*, senza approvazione; la *Vita Caroli Comiti Flandriae* [Gautier de Therovanne], senza approvazione; i *Flores doctorum*, stampa a Ginevra; il *Thesaurus linguae sanctae*, stampa a Ginevra supposta Coloniae Allobrogum; le *Antiquitates Iudaicae* di Giuseppe, stampa a Ginevra supposta Coloniae Allobrogum; il *Tractatus* di [Salustius] Salvianus, autore proibito, stampa a Ginevra supposta Coloniae Allobrogum.

Mr. De la Gorrée, prete e Dottore in Teologia, assegnato alla bottega di Mr. Mafre Teulier, libraio, ha contrassegnato i seguenti libri, come risulta dal ruolo che ne ha impiantato e che ci è stato consegnato: *In Consuetudines parisienses* di [Charles] Du Moulin, proibito; le *opere* [di Ferrao Lopes de] Castanheda; il *Memoriale apostolicum*, sospetto; il *De vitis philosophorum* di Eunapius Sardianus, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; i *Colloquia* benoni de Bachel *de rebus theologicis*, senza approvazione; l'*Oratoire de religieux* del Guevara, senza approvazione; l'*Opera* di Ovidio, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; *Monarchiae ecclesiasticae Oeconomia* petri bollonj, senza approvazione; *Jambij* di Oratio, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; *Janus gallicus* [pseud. di Jean Aimé de Chavigny, autore delle *Pleiades*, tratte da Nostradamus] per Nostradamum, vietato; gli *Adagia* di Erasmo, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; Aristide, grecolatino, senza indicazione del luogo di stampa; *In regulas Cancellariae* del Du Moulin, proibito; la *Republique* di Bodin, sospetto; il *Theatre* di Bodin; sospetto; la *Republique des suisses*, senza indicazione del luogo di stampa; Virgilio Polidoro, senza indicazione del luogo di

Guevara, sans approbation; Ovidij *opera*, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; *Monarchiae ecclesiasticae Oeconomia* petri bollonj, sans approbation; Horatius *Jambij*, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; Janus Gallicus per nostradamum, deffendu; *Adagia* Erasmi, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; Aristides graecolatin, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; Molinaeus *in regulas Cancellariae*, deffendu; *Republique* de boudin, suspect; *Theatre* de boudin; suspect; *Republique des suisses*, sans expression aucune du lieu de l'impression; Polydorus Virgilius, sans expression du nom du lieu de l'impression; *Demonomanie* de boudin, suspect.

En la boutique de M. pierre Camusat, Marchant Libraire, logé a l'entrée du palais ont esté remarqués par le R. P. Baronius et Zeninius, Religieux de St. Dominique et lecteurs en Theologie, commis par le P. Inquisiteur, les livres suivantz: *Observations diverses sur la sterilité et maladie des femmes*, imprimé a paris, suspect; *Sepmaine* de Bartas; 15 *soldat Navarrois*, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; *La magie naturelle* de Jean Baptiste porta Neapolitain, a Lyon; *Maximes d'estat* de Jean Botero, suspect; *Rabelais resuscité, descrivant l'histoire de Gongozier roy de place vuide*, *Amours d'Ovide* par P. Joutes, *Primaleon de grece*, livre quatriesme; Caroli Molinaei *Consilia et responsa*, *Lexicon Juris* Joannis Calvini [...], suspect; Joachim Misinger, *in institutiones Justin(ian)i*, Geneve; Caesaris Bullingeri *Imperator Romanus*, a paris, suspect; Scipio Gentilis, *de donationibus inter virum et Uxorum ad Jacobum Angliae Regem*, Raymundi Lullij *opera*; *Theatrum vitae humanae*.

En la boutique de Jean Conte, Marchant Libraire du palais ont esté remarqués les livres suivantz par le P. Jacques Griffoult et le P. Gonzene, Conseillers et religieux de St. Dominique,

stampà; la *Demonomanie* di Bodin, sospetto.

Nella bottega di M. Pierre Camusat, libraio, alloggiato all'ingresso del Palazzo sono stati contrassegnati dal R. P. Baron e Zenin, religiosi domenicani e lettori in Teologia, assegnati dal Padre Inquisitore, i seguenti libri: le *Observations diverses sur la sterilité et maladie des femmes*, stampato a Parigi, sospetto; la *Sepmaine* di Bartas; 15 *Soldat Navarrois*, senza indicazione del luogo di stampa; *La magie naturelle* di Giovan Battista Della Porta, napolitano, a Lione; le *Maximes d'estat* di Giovanni Botero, sospetto; il *Rabelais resuscité, descrivant l'histoire de Gongozier roy de place vuide* [di N. J. Horry]; gli *Amours* di Ovidio curati da P. Joutes; il *Primaleon de grece*, libro quarto [trattasi della versione di François Le Vernassal e di Gabriel Chappuys]; i *Consilia et responsa* di Charles Du Moulin; il *Lexicon Juris* di Jean Calvin, sospetto; *In institutiones Justiniani* di Joachim Mynsinger, Ginevra; Jules-Cesar Boulenger *Imperator Romanus*, a Parigi, sospetto; il *De donationibus inter virum et Uxorum ad Jacobum Angliae Regem* di Scipione Gentile; le *Opere* di Raimondo Lullo; il *Theatrum vitae humanae* [di Jean Jacques Boissard, illustrato da Theodore de Bry].

Nella bottega di Jean Conte, libraio del Palazzo, sono stati contrassegnati i seguenti libri dal P. Jacques Griffoult e dal P. Gonzène, Consiglieri e religiosi domenicani, assegnati dal P. Inquisitore: Le *Opere* di Charles Du Moulin, stampa a Ginevra, supposta Colonia Allobrogum; gli *Adagia* di Erasmo, Coloniae Allobrogum; [...] Jacques Viguier, sospetto.

Nella bottega d'Arnaud Eshade, libraio del palazzo, sono stati contrassegnati i seguenti libri dai suddetti Jacques Griffoult e Gonzène: le *Margherites poetiques*; le *Opere* di Bartas. Il tutto seguendo i ruoli che sono stati consegnati nelle mani del detto Padre Inquisitore dal detto religioso e comunicati a noi per suo mezzo.

Giunto il 31 d'ottobre, due ore dopo mezzogiorno, ci siamo recati con il sig. Resseguier Commissario e il detto P.

commis par le P. Inquisiteur. Caroli Molinaei *opera*, imprimé a Geneve supposé Colonia allobrogum; *Adagia* Erasmi, Colonia allobrogum; [...] Jacques Viguiet, suspect.

En la boutique d'Arnaud Eshade, Marchant libraire du palais ont esté remarqués les livres suivantz par les susd(ictz) Jacques Griffoult et Gonzene: *Margarites poetiques*, suspect; *Les oeuvres de Du barthas*, suspect. Le tout suivant les roolles qui nous ont esté remis en la main du d(ict) Pere Inquisiteur par le dict religieux et par iceluy a nous communiqués.

Et advenu le trentuniesme octobre a deux heures apres midy Nous serions rendus avec le d(ict) Sieur Resseguier Comm(issaire) et le d(ict) P. Inquisiteur a la boutique et magasin appartenant a paul freslon, marchant libraire de Lyon, ou ayant commencé la visite des livres, aurions remarqué avec le d(ict) P. les livres suivantz: *Institutiones* Porphirij, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; 8 *La grand chirurgie*, imprimé a Geneve, supposé a Mont Baillard, 7 la *Republique des suisses*, sans expression du nom de la ville ou il a esté imprimé; 1 *Les mespris du monde*, sans expression du nom de l'auteur, ny de la ville ou il a esté imprimé; 1 *histoire macaronique* prototipe de Rabelais, heretique; 3 *institututa* Thophili Graecolatin, imprimé a Geneve supposé Colonia allobrogum; 3 *decisiones* Boerij, imprimé a Geneve supposé Colonia allobrogum; 10 *Natalis Comes*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae Allogrogum; 4 *historia Augusti*, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 10 *Nomenclator*, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 1 *Aristote*, imprimé a Geneve supposé Colonia allobrogum; 1 *T. Ciceronis opera*, imprimé a Geneve supposé Colonia allobrogum; 1 *Calligraphia*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae Allogrogum; 8 *Ausonius Scaliger*, sans nom de ville ou il a esté imprimé; 6 *homeri opera* graecolatin,

Inquisitore alla bottega e al magazzino di proprietà di Paul Frelon, libraio di Lione, dove, cominciata l'ispezione dei libri, abbiamo contrassegnato con il detto Padre i seguenti libri: le *Institutiones* di Porfirio, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; 8 *La grand chirurgie* [di Guy de Chauliac (lat. Guido de Gauliaco), tradotta da Laurent Joubert], stampa a Ginevra, supposta a Mont Baillard; 7 la *Republique des suisses* [Josiah Simler], senza esplicitazione del nome della città in cui è stata stampata; 1 *Les mespris du monde*, senza indicazione del nome dell'autore, né della città in cui sono stampati; 1 *Histoire macaronique* prototipo di Rabelais, eretico; 3 *Instituta* di Theophilus [Antecessor] grecolatino, stampa a Ginevra, supposta Colonia Allobrogum; 3 *Decisiones* del Bohier, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; 10 [copie della *Mythologia* di Natale Conte, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allogrogum; 4 *Historia Augusti*, senza indicazione del luogo di stampa; 10 *Nomenclator* [di Junius Hadrianus], senza esplicitazione del luogo di stampa; 1 *Aristote*, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; 1 *Opera* di T. Cicerone, stampa a Ginevra, supposta Colonia Allobrogum; 1 *Calligraphia*, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allogrogum; 8 [Decimo Magno] Ausonio per [Giuseppe Giusto] Scaligero, senza nome della città in cui è stampato; 6 *Opera* di Omero, grecolatino, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; 14 *Marcello*, senza indicazione del nome della città in cui è stampato; 8 *Instituta* di [Denis] Godefroy, senza indicazione del luogo di stampa; 12 *De varia istoria* di Eliano, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; 10 *Opera* di Aristotele, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; 1 *Corpus Civile* con testo, stampa a Ginevra, supposta Saint-Gervais; i *Coniecturarum libri viginti, a Genere*, di Antoine Favre, sospetto; 4

imprimé a Geneve supposé Colonia allobrogum; 14 Marcellus, sans expression du nom de ville ou il a esté imprimé; 8 *instituta* Godofredi, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 12 helianus *de varia historia*, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; 10 Aristotelis *Opera*, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; 1 *Corpus Civile* textu, imprimé a Geneve supposé Sancti Gervasij; Antonij fabri *coniecturarum libri viginti*, a Geneve, suspect; 4 *Thesaurus Linguae Graecae*, sans expression de ville ou il a esté imprimé; *Histoire Romaine* de Tite Live, sans nom de ville ou il a esté imprimé; Aristophanis *Comoediae*, imprimé a Geneve supposé Colonia allobrogum; 2 Antonius Faber *de erroribus*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae Allogrogum; *Corpus Civile* fol. textu, imprimé a Geneve supposé Lyon; 3 *Inventaire* de Serres, a Geneve, deffendu; *La Republique* de Bodin, sans expression du nom de ville sou il a estté imprimé; *Sintagma Juris*, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; 3 *Adagia* Erasmi, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum, non corrigé; demosthenes, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; 11 Plauti, imprimé a Geneve supposé Lugduni; 12 Terentij imprimé a Geneve supposé Lugduni; *flores Bibliae*, a Geneve; 11 du bartas sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 5 Pindarus, sans expression du nom du lieu ou il a esté imprimé; 3 Josephi *opera* sans expression du nom du lieu ou il a esté imprimé; 8 Svetonius, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 8 Virgilius imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; 4 *Epistolae* Plinij sans expression du nom du lieu ou il a esté imprimé; 8 Fenestella *de magistratibus*, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 8 Valerius Maximus, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; *Corpus Civile* 2 volumes, imprimé a Geneve supposé Lugduni; 5 *Epistolae familiares*, sans expression du lieu ou il a

*Thesaurus Linguae Graecae*, sans indication de la città in cui è stampato; *Histoire Romaine* di Tito Livio, senza indicazione della città in cui è stampata; le *Comoediae* di Aristofane, stampa a Ginevra, supposta Colonia Allobrogum; 2 *De erroribus* di Antoine Favre, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allogrogum; *Corpus Civile* fol. textu, stampa a Ginevra, supposta Lione; 3 *Inventaire* di Serres, stampati a Ginevra, proibiti; *La Republique* di Bodin, senza indicazione della città in cui è stampata; *Sintagma Juris*, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; 3 *Adagia* di Erasmo, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum, non corretto; Demostene, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; 11 Plauto, stampa a Ginevra, supposta Lione; 12 Terenzio, stampa a Ginevra, supposta Lione; *Flores Bibliae*, stampati a Ginevra; 11 Du Bartas senza indicazione del luogo in cui è stampato; 5 Pindaro, senza indicazione del luogo in cui è stampato; 3 *Opera* di Giuseppe, senza indicazione del luogo in cui sono stampate; 8 Svetonio, senza indicazione del luogo in cui è stampato; 8 Virgilio stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; 4 *Epistolae* di Plinio senza indicazione del luogo in cui sono stampate; 8 [Lucio] Fenestella [pseud. di Andrea Domenico Flocco] *de magistratibus*, senza esplicitazione del luogo di stampa; 8 Valerio Massimo, senza indicazione del luogo in cui sono stampati; *Corpus Civile* 2 volumi, stampa a Ginevra, supposta Lione; 5 *Epistolae familiares*, senza indicazione del luogo in cui sono stampate; 10 Marcello Palingenio, senza indicazione del luogo in cui è stampato; 4 *Opera* di Platone, senza indicazione del luogo in cui sono stampate; 3 Tito Livio, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; 12 Terenzio, latino-francese, senza indicazione del luogo in cui è stampato; *Opera* di Aristotele, senza indicazione del luogo in cui è stampato; Aulus Gellius,

esté imprimé; 10 Marcelli Palingenij, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 4 platonis *opera*, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 3 Tite Live, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; 12 Terence latin-françois, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; Aristotelis *opera*, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; Aulus Gellius, imprimé a Geneve supposé coloniae allobrogum; [...], 5 *Loci communi* Valriolae, sans expression du lieu de l'impression; 4 *oeuvres* de Senecae, sans expression du lieu de l'impression; 9 *L'estat du baillon*, sans expression du lieu de l'impression; 6 *histoire de portugal*, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 2 Cassiodore, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; 6 *Republique* de boudin, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 3 *Corpus Civile* in 8°, imprimé a Geneve supposé a S.t Gervais; 2 *histoire* de Tite Live, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 1 Gregoire Nazianzenus, imprimé a Geneve supposé a Antverpiae; 2 Plinij *historia*, imprimé a Geneve supposé a Coloniae allobrogum; 4 *poetae Graeci*, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; 3 Philon Judaeus, imprimé a Geneve supposé a Coloniae allobrogum; 3 Xenophontis *opera*, sans expression du lieu ou il a esté imprimé.

Et ce fait heures du Vespres estant arrivée, aurions surcis iusques apres la feste la visite du surplus des d(icts) livres estantz en le d(ict) Magazin et boutique, auquel effect le d(ict) Sieur de Resseguier, Comm(issai)re, Nous auroit remis en main les [...] de la d(icte) boutique en nombres de quatre.

Et advenu le second novembre suivant Nous serions rendus a deux heures apres midy a la boutique et Magasin du d(ict) Paul freslon, ou aurions commis a la visite des d(ictz) livres restans a visiter en icelles le R. P. Montelz et Solemmet, lecteur en Tehologie de la Compagnie de Jesus et Mr. Anthoine de Bugis, docteur

stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; [...], 5 *Loci communi* di [François] Valriola, senza esplicitazione del luogo di stampa; 4 *Oeuvres* di Seneca, senza esplicitazione del luogo di stampa; 9 *L'estat du baillon*, senza esplicitazione del luogo di stampa; 6 *Histoire de Portugal* [di Jeronymo Osorio e Fernao Lopes de Castanheda] senza esplicitazione del luogo di stampa [trattasi della versione francese curata da Simon Goulard]; 2 Cassiodoro, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; 6 *Republique* di Bodin, senza esplicitazione del luogo di stampa; 3 *Corpus Civile* in 8°, stampa a Ginevra, supposta a S.t Gervais; 2 *Histoire* di Tito Livio, senza esplicitazione del luogo di stampa; 1 Gregorio Nazianzeno, stampa a Ginevra, supposta ad Antversa; 2 *Historia* di Plinio, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; 4 *Poetae Graeci*, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; 3 Filone Ebreo, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; 3 *Opera* di Senofonte, senza esplicitazione del luogo di stampa.

Ed essendo arrivato il vespro nel fare queste operazioni ci siamo impegnati a proseguire dopo la festa l'ispezione dei libri restanti nel detto magazzino e nella detta bottega, agli effetti della quale il Commissario de Resseguier ci ha consegnato nelle mani quattro chiavi della detta bottega.

Giunto il 2 novembre seguente ci siamo recati due ore dopo mezzogiorno alla bottega e magazzino del detto Paul Frelon, dove abbiamo incaricato di visionare i libri in essa restanti il R. P. Montelz e Solemmet, lettore in Teologia della Compagnia di Gesù e Mr. Anthoine de Bugis, Dottore in Teologia, i quali hanno contrassegnato i libri seguenti, come risulta dal registro che è stato tenuto dal segretario: *Psealms de david*, *proverbes de salomon*, a Parigi, senza approvazione; 6 *Summa Conciliorum*, senza indicazione del luogo di stampa; 15

en Theologie, lesquels ont remarqué les livres suivantz, suivant le registre qu'on a esté tenu par n(ost)re secretaire. *Pseaumes de david, proverbes de salomon*, a paris, sans approbation; 6 *Summa Conciliorum*, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 15 *Nouveau Testament* de [...] en françois, suspect; 10 Licofronis Cauterij, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; Plautus [...], sans expression du lieu ou il a esté imprimé; *Logica* paccij, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; Hotomanj *opera*, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 3 *Instituta* fabri, imprimé a Geneve supposé coloniae; 3 Sophoclis *Tragoediae*, imprimé a Geneve supposé coloniae; 3 *Adversaria* Turnebij, imprimé a Geneve, supposé Aureliae Allogrobum; 3 *Lexicon* Calvini, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; 4 *Sententiae* Stobaej, imprimé a Geneve, supposé aureliae allogrobum; 4 Suarez in *Metaphysicam*, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; 4 *Thesaurus linguae sanctae*, imprimé a Geneve supposé Coloniae allobrogum; Aristotelis *opera*, imprimé a Geneve supposé aureliae allobrogum; Faber *de erroribus*, imprimé a Geneve, supposé Coloniae Allogrobum; 2 Barclaius *de potestate Papae*, deffendu; 2 Isocratis *opera*, sans expression de ville, ou il a esté imprimé; 2 *harangues militaires*, sans expression du nom de la ville ou de l'impression; *secret des finances*, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; 2 *Thresor d'histoires* de Simon Goulard, sans expression du lieu ou il a esté imprimé; *Les pleiades* de Chavigni tirées de Nostradamus sans expression du lieu ou il a esté imprimé et encore suspect.

Tous lesquels susd(ictz) roolles des livres ayant tenu, avons surcis a les examiner plus amplement avec le d(ict) R. P. Inquisiteur et Theologiens Rudele Vicaire general du mandement de Monseigneur Sieur Vicaire General. Nuel secretaire.

*Nouveau Testament* di [...] in francese, sospetto; 10 Licofrone Cauterij, senza indicazione del luogo di stampa; Plauto [...], senza indicazione del luogo di stampa; la *Logica* di [Giulio] Pace, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; *Opera* di Hotman, senza l'indicazione del luogo di stampa; 3 *Instituta* del Favre, stampa a Ginevra, supposta Coloniae; 3 *Tragoediae* di Sofocle, stampa a Ginevra, supposta Coloniae; 3 *Adversaria* di [Adrien] Turnèbe, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allogrobum; 3 *Lexicon* di [Jean] Calvin, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; 4 *Sententiae* di Stobeo, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allogrobum; 4 *In Metaphysicam* del Suarez, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; 4 *Thesaurus linguae sanctae*, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allobrogum; *Opera* di Aristotele, stampa a Ginevra, supposta Aureliae Allobrogum; *De erroribus* del Favre, stampa a Ginevra, supposta Coloniae Allogrobum; 2 *De potestate Papae* del Barclay, proibito; 2 *Opera* di Isocrate, senza indicazione della città in cui è stato stampato; 2 *Harangues militaires* [François de Belleforest], senza l'indicazione del nome della città in cui è stato stampato; *Secret des finances* [di Nicolas Froumenteau], senza l'indicazione del luogo di stampa; *Thresor d'histoires* di Simon Goulard, senza l'indicazione del luogo di stampa; *Les pleiades* di [Jean Aimé de] Chavigni tratte da Nostradamus senza l'indicazione del luogo di stampa ed altresí sospetto.

Tenuti tutti i detti ruoli di libri, abbiamo deciso di esaminarli piú ampiamente con il detto R. P. Inquisitore e Teologo Rudèle Vicario generale del mandamento di Monsignor Vicario Generale. Nuel segretario.

**Doc. CXCVI**

**CXCVI.** ISPEZIONI PRESSO I LIBRAI  
(Tolosa, 7 novembre 1619).

ADHG., 1 G 410 bis, *pièce* 13, ff. 1-11.

*Autre examen et suppression des livres deffendus  
du 7 nov. 1619.*

Redatto dal Nuel, il documento reca in calce la firma autografa del Rudèle.

Ce Jourdhuy septiesme du moys de novembre mil six cens dixneuf, assemblés a n(ost)re maison du cloistre saint-Estienne, le R. P. pierre Girardel, Vicaire general de l'ordre de saint dominique reformé et Inquisiteur de la foy, Vital Teron et Montelz, prestres de la Compagnie de Jesus; Jacques Rey, procureur fiscal, le P. Vincens Baronius, religieux de saint Dominique, lecteur en Theologie, Mr. Daiguesplas, docteur en Theologie, archipreste de Verfueil, Mr. pierre dupont, prestre, docteur en Theologie; nous, Jean de Rudelle, prestre, docteurs ez droictz, Chanoine Theological de l'eglise saint Estienne de Th(oloz)e, et vicaire general de Messire Louys de la Vallette, Archevesque dud(ict) Th(oloz)e, leur aurions fait entendre que ayant veu les memoires des livres remarqués en la visite des boutiques des libraires par nous faites avec le d(ict) R. P. Inquisiteur, en laquelle ils qui sont presents, et autres docteurs absentz de certe compagnie ont travaillé. Nous aurions estimé avec le d(ict) R. P. Inquisiteur qu'il estoit a propos d'examiner plus amplement lesd(icts) roolles avant retirer les livres en iceux contenues, tant pour ne nous charger de si grand nombre, dont une partie n'ont este couchés par memoire (ainsin que nous a este rapporté) que pour raison de quelque soubçon que concevoient pour quelque probable raison ceux qui faisoient la visite: que aussy parce que ils ont couché dans lesd(icts) rooles plusieurs livres pour raison de la simple supposition de l'impression, lesquels d'ailleurs ne peuvent estre vitiés vraisemblablement, comme seroit l'*organe* d'Aristote, imprimé

Oggi, sette novembre 1619, riuniti nella nostra casa del chiostro di Santo Stefano, il R. P. Pierre Girardel, vicario generale dell'ordine di San Domenico riformato e inquisitore della fede, Vital Teron e Montelz, preti della Compagnia di Gesù; Jacques Rey, procuratore fiscale, il P. Vincens Baronius, religioso di San Domenico, lettore in teologia, M. Daiguesplas, Dottore in teologia, arciprete di Verfueil, M. Pierre Dupont, prete, Dottore in teologia; noi, Jean de Rudèle, prete, Dottore in diritto, Canonico teologale della chiesa di Santo Stefano di Tolosa, e Vicario Generale di Messire Louis de la Valette, Arcivescovo della detta Tolosa, abbiamo fatto intendere loro che, avendo visto le memorie dei libri contrassegnati nella visita delle botteghe dei librai da noi fatta con il detto R. P. inquisitore, nella quale coloro che sono presenti e altri dottori stimati con il detto R. P. inquisitore, che aveva il proposito di esaminare più a fondo i detti ruoli prima di ritirare i libri in essi contenuti, sia per non caricarci di un numero così grande di libri, una parte dei quali sono caduti in oblio (come ci è stato riferito), sia a causa di qualche sospetto che nutrivano per ragioni probabili coloro che effettuavano le ispezioni, abbiamo fatto intendere che in questo modo hanno nascosto nei detti ruoli parecchi libri sulla base della semplice supposizione dell'impressione, i quali d'altra parte non possono essere verosimilmente viziati come potrebbe esserlo l'*Organon* di Aristotele, impresso a Ginevra e supposto a *Colonia Allobrogum* e pertanto sulla base di tale ipotesi il sig. Procuratore Generale del Re ha presentato istanza nella Corte del Parlamento.

a Geneve supposé Coloniae Allobrogum, et pour raison de laquelle supposition, M. le procureur general du Roy a formé instance en la Cour de parlement.

C'est pourquoi les avons priés d'entendre la lecture des livres contenus esd(ictz) memoires, et nous donner leur advis sur ceux qu'ils estiment que nous debvions retirer presentement, soit pour estre tout a fait supprimables, soit pour estre de telle qualité qu'ils doibvent estre plus amplement veus et examinés qui ne l'ont peu estre en lad(icte) visite, en laquelle il est mal aisé de s'arrester longtems, veu le grand nombre de livres contenus esd(ictes) boutiques et magazins

Et lecture faite dud(ict) roolle, les susd(icts) ont este d'advis avec led(ict) R. P. Inquisiteur, les livres, *de rebus sacris*, des anciens Peres de l'Eglise, des cas de conscience, de controverse, et traictans des choses de pratique de l'Eglise qui se trouveront imprimés a Geneve ou aureliae allobrogum, ou autre nom supposé, estant necessaires de veriffier, si les d(icts) livres auront este vitiés ou corrompus, comme se veriffie au tiltre de la bible de Pagninius, imprimée Aureliae allobrogum, ensemble les livres suivants, soit pour estre dignes de suppression, soit pour estre necessaires de les examiner: Matthaei Vuisembesij, *Speculum Vitae Christianae*, Scapula, Minsingerus *super instituta*, *Biblia hebraica* Ariamontanj, *Flores doctorum [...] omnium* per Thomam hibernicum, *La sagesse* de Charron, *Biblia hebraica* pagnini, Gregorius Nazianzenus supposé antverpiae; *Observationes* Joachimij Mynsingeri, a Lyon, *Paradoxa de l'incertitude et vanité et abus des sciences*, *Colloquia ecclesiastica* Maturini Corderij et henrici Stephani, du barthas, Marcelli palingenij, *Loci communes* Valriolae, *Lexicon* Scapulae, Svetonius Casauboni; Hotomanj *opera*, [figures de la sainte bible, *Le mespris du monde*, *Traicté de la puissance du pape* traduit du latin de Gauillaume Barclay, *Pseaumes de david*

Perciò li abbiamo pregati di attendere alla lettura di questi libri contenuti nelle dette memorie e di darci il loro parere su quelli che, secondo loro, debbono essere da noi ritirati al presente sia per essere di qualità tale da richiedere, più che la semplice ispezione, ulteriori approfonditi esami, ragion per cui non è agevole fermarsi a lungo, dato il gran numero di libri contenuti nelle dette botteghe e nei magazzini.

Fatta la lettura del suddetto ruolo, i suddetti sono stati dell'avviso di ritirare con il detto R. P. inquisitore i libri, *de rebus sacris*, degli antichi Padri della Chiesa, dei casi di coscienza, di controversia, e quelli che trattano di cose e pratiche della Chiesa che si trovano impressi a Ginevra o ad *Aurelia Allobrogum*, o altro nome fittizio, essendo necessario verificare se i detti libri siano stati alterati o corrotti, come accade per la *Bibbia* di Pagnino, impressa ad Aurelia Allobrogum, insieme con i seguenti libri, sia per essere degni di soppressione, sia per necessitare di ulteriori esami: Mathias van Wesenbeke, *Speculum Vitae Christianae*; Scapula; *Super instituta* del Mynsinger; la *Biblia hebraica* di Arias Montano; i *Flores doctorum pene omnium* per Thomam Hibernicum; *La sagesse* de Charron; la *Biblia hebraica* di Pagnino; Gregorio Nazianzeno supposto ad Anversa; le *Observationes* di Joachim Münsinger [von Frundeck], stampate a Lione; i *Paradoxa de l'incertitude et vanité et abus des sciences*; i *Colloquia ecclesiastica* di Mathurin Cordier e di Henri Etienne; il Du Bartas; Marcello Palingenio; i *Loci communes* di Valriola; il *Lexicon* di Scapula; Svetonio commentato dal Casauboni; le *Opere* di [François] Hotman; le *Figures de la sainte bible*; *Le mespris du monde*; il *Traicté de la puissance du pape*, tradotto dal latino, di William Barclay; *Pseaumes de david* di Metezeau in francese; *Les oeuvres divines et salutaires* [di Johann Tauler]; *Les prieres divines et catholiques* scritte da un dottore in teologia; la *Vita Leonis Papae* [di Wibertus Tullensis.]; i *Colloquia* Benoni de Rachel *De rebus theologicis*; *Mnarchiae ecclesiasticae oeconomia* petri bollonj; *pseaumes de david*; il *De Judicijs Nativitatum* di Johann Schöner; l'*Inventaire general* di Serres; Nicolas Clamanges; il *Manuel* di Verreps; *L'estat de l'Eglise avec le discours des temps despuis les apostres insques a present*; il *Discours d'estat*;

de Methezeau en françois, *Les oeuvres divines et salutaires, Les prieres divines et catholiques* par ung docteur en Theologie, *Vita Leonis Papae; Colloquia Benoni de Rachel de rebus Theologicis Mnarchiae ecclesiasticae oeconomia petri bollonj, pseumes de david, de Judicijs Nativitatum* a Joanne Sehand, *Inventaire general de Serres, Nicolaus Clemanges, Manuel de Verreps, L'estat de l'Eglise avec le discours des temps depuis les apostres iusques a present, Discours d'estat, Les bigarrures* du sieur des accords, *rerum anglicarum henrico, Annales rerum anglicarum et hibernicarum, Molinaeus de usuris, Epitome adagiorum Erasmi, Molinaeus in regulas cancellariae, Adagia Erasmi, Postilla evangeliorum er epistolarum, Wolfgangus in psalmos, Modus orandi Erasmi, Franciscus Lambertus in Apocalipsin, De vita iuventutis instituenda diversorum, de l'estat des affaires de france, histoire du pays bas, republique de boudin, du bathas, Peucer des divinations, histoire des flanders, histoire de la nouvelle france, palingenius, Enchiridion Leonis papae, Musculus in Joannem, discours de Machiavel, Novum Testamentum Casauboni, Les apophthegmes d'Erasme; Le bocamberon de Jean bocace florentin, Mr. Anthoine le Masson, a paris; *vita desiderii Erasmi Roterodami, L'art de la guerre de Machiavel, Historiae Thuani, Thesaurus bellicus heliae Reusneri, Varias practicabilium rerum resolutiones, flores doctorum, Memoriale apostolicum, Janus Gallicus per Nostradamum, Machiavel en françois, flores bibliae, a Geneve; Corpus canon, Agrippa de la vanité des sciences, Oeuvres de Rabelais, Clement Marot, Le 4eme livre de l'Academie françoise de La Primaude, Bigarrures des accords, Le Cameron de boucasse.**

Rudele Vicaire general fr. Pierre Girardel Inquisiteur.

Et sur les deux heures après disné, nous Jean de Rudel, Vicarie General susd(ict), nous serions transportés, avec led(ict) R. P. pierre Girardel, Vicaire General de la reformation de l'ordre de saint

*Les bigarrures* du sieur des accords; *rerum anglicarum henrico; Annales rerum anglicarum et hibernicarum*; il *De usuris* del Du Moulin; *l'Epitome adagiorum* di Erasmo; *In regulas cancellariae* del Du Moulin; gli *Adagia* di Erasmo; la *Postilla evangeliorum er epistolarum*; *In psalmos* del Wolfgangus; il *Modus orandi* di Erasmo; *In Apocalipsin* di François Lambert; il *De vita iuventutis instituenda diversorum*; *De l'estat des affaires de France*; *l'Histoire du Pays Bas*; la *Republique* di Bodin; il *Du Bartas*; il *Traité des divinations* di Peucer; *l'Histoire des Flanders*; *l'Histoire de la nouvelle France*; *Palingenio*; *l'Enchiridion Leonis papae*; *In Joannem* del Musculus; i *Discours* di Machiavelli; il *Novum Testamentum* di Casaubon; gli *Apophthegmes* di Erasmo; il *Decamerone* di Giovanni Boccaccio, fiorentino; Mr. Anthoine le Maçon, a Parigi; la *Vita desiderii Erasmi Roterodami*; *L'art de la guerre* di Machiavelli; *l'Historia* del De Thou; il *Thesaurus bellicus* di Elia Reusner; le *Varias practicabilium rerum resolutiones*; i *Flores doctorum*; il *Memoriale apostolicum*; Janus Gallicus per Nostradamum; Machiavelli in francese; i *Flores bibliae*, stampato a Ginevra; il *Corpus canon*; il *De la vanité des sciences* di Agrippa; *Oeuvres* di Rabelais; Clement Marot; Le 4eme livre de *l'Academie françoise* de La Primaude; le *Bigarrures* des accords; il *Decamerone* di Boccaccio.

E verso le due, dopo cena, noi, Jean de Rudèle, Vicario Generale suddetto, ci siamo recati con il detto R. P. Girardel, Vicario Generale della riforma di San Domenico e inquisitore della fede, nella grande via della *Porterie* e nella bottega dei librai, per prendervi in essa gli esemplari dei suddetti libri, e ispezionando di seguito le dette botteghe e i magazzini di quella, l'una dopo l'altra, assistiti dai Maestri Pierre du Pont e Anthoine de Bugis, Dottori in teologia, e dal R. P. Gonzène, religioso di San Domenico, abbiamo preso i libri seguenti.

Nella bottega di Me. Mazars: *l'Inventaire* di [Jean] Serres; i *Libelli aliquot formandis juvenum moribus* [di Jean Cherpont]; il *Thesaurus Bellicus* [di Elias Reusner]; gli *Adagia* di Erasmo.

Nella bottega di Mr. Pierre Bosc: il

dominique et Inquisiteur de la foy, a la grande rue de la porterie et boutiques des libraires, pour y prendre en icelles les exemplaires des susd(icts) livres, et suivant les di(ctes) boutiques et magasins d'icelle, l'une après l'autre, assistés de MM. Pierre du Pont et Anthoine de Bugis, docteurs en theologie, et du R. P. dominique Gonzene, religieux de saint dominique, avons pris les livres suivantz:

Dans la boutique et magasin de Mr. Mazars: *L'inventaire de Serres*; *Libelli aliquot formandis juvenum moribus*; *Thesaurus Bellicus*; *Adagia* Erasmi.

De la boutique de Mr. Pierre Bosc *Discours d'Estat de l'Eglise avec le discours des temps depuis les Apostres iusques a present*; *Annales rerum Anglicarum* en fol.; *Rerum Anglicarum* in 8°; *Molinaeus de Usuris* in 8°; *Molinaeus de Usuris* in 4°; *Wolfgangus in Psalmos*; *Lambertus, Epitome adagiorum Erasmi*, *Adagia Erasmi*; *Postilla evangeliorum*; *Molinaeus in regulas Cancellariae*, *Modus orandi* Erasmi.

Dans la boutique de Me Canut: *Inventaires de Serres* en quatre volumes; *de l'estat et succez des affaires de France*; *l'histoire des Pays Bas*; *Les guerres des Pays Bas*; *La premiere et seconde sepmaine de du Barthas*; *histoire de la nouvelle france*; *Histoire des troubles de flandres*; *Marcellus Palingenius*; *Molinaeus in regulas Cancellariae*, *Novum Testamentum Genevae impressum*.

Et ayant demandé aud(ict) Canut *l'Enchiridion Leonis papae*, *Musculus in Johannem* et les *discours de Machiavel*, qu'on avait trouvés dans le roolle de ses livres a la visite faicte en sa boutique le trentiesme octobre dernier, nous a assuré par serement ne les avoir maintenant, et a d(ict) les avoir vendus avant la susd(icte) visite.

Dans la boutique de Mr. Viste: *colloquia Corderj*; *Vita Erasmi*; *discours de Machiavel*; le *decameron* de Boucace.

Dans la boutique et magasin de Me. Helie Mareschal: *Matthaei Vuesembesij in pandectas*, saissi pour le relier; deux *traités de la puissance du Pape* de

*Discours d'Estat de l'Eglise avec le discours des temps depuis les Apostres* [di Jean de Hainault,]; gli *Annales rerum Anglicarum* [di William Camden] in fol.; le *Rerum Anglicarum* in 8° [di Francis Godwin]; *De usuris* di [Charles] Du Moulin in 8°; il *De usuris* del Du Moulin in 4°; *In Psalmos* di Wolfgang [Musculus]; [François] Lambert; *l'Epitome adagiorum* di Erasmo; gli *Adagia* di Erasmo; la *Postilla evangeliorum* [di Petrus Artopoeus]; *In regulas cancellariae* del Du Moulin; il *Modus orandi* di Erasmo.

Nella bottega di Mr. Canut: *Inventaire de Serres* in quattro volumi; *De l'estat et succez des affaires de France* [di Bernard de Girard, Seigneur Du Haillan]; *l'Histoire des Pays Bas* [di Jean-François Le Petit]; *La guerre des Pays Bas*; la *première et seconde sepmaine* di du Barthas; *l'Histoire de la nouvelle France* [di Marc L'Escarrot]; *l'Histoire des troubles de Flandres* [di Théophile D. L.]; *Marcello Palingenio* [pseud. di Pier Angelo Manzolli]; *In regulas Cancellariae* del Du Moulin; il *Novum Testamentum*, Genevae impressum;

E, avendo domandato al detto Canut *l'Enchiridion Leonis Papae*, [Wolfgang] *Musculus In Johannem* e i *Discours* di Machiavelli, che erano stati trovati nei ruoli dei suoi libri durante la visita fatta alla sua bottega il 30 ottobre ultimo, ci ha assicurato con giuramento di non averli al presente e di averli venduti prima della suddetta visita.

Nella bottega di Mr. Viste: i *Colloquia* di [Mathrin] Cordier; la *Vita Erasmi* [di Paolo Merula]; i *Discours* di Machiavelli; il *Decameron* di Boccaccio.

Nella bottega e nel magazzino di Mr. Helie Mareschal: *In pandectas* di Mathias van Wesenbeke, fu lasciato perché fosse rilegato; due *Traités de la puissance du Pape* di Guillaume Barclay; le *Bigarrures et Touches* du seigneur des Accords [pseud. di Estienne Tabourot].

Nella bottega di Mr. Mafre Teulé: *Memoriale apostolicum*; *Colloquia* Benoni [i. e. Noel van Barlement]; *Monarchiae ecclesiasticae* [di Pierre de Bollo], rilegato e alcuni fogli di un altro esemplare; gli *Adagia* di Erasmo, rilegati in folio; *In regulas Cancellariae* del Du Moulin; il *Princeps christianus adversus Machiavellum* [di

<p>Guill(aume) Barclay; <i>Bigarrures et Touches</i> du seigneur des accords.</p> <p>Dans la boutique de Mr Mafre Teulé: <i>Memoriale apostolicum</i>; <i>Colloquia</i> Benoni; <i>Monarchiae ecclesiasticae</i> relié et quelques feuilles d'ung autre; <i>Adagia</i> Erasmi, relié in fol.; <i>Molinaeus in regulas Cancellariae</i>; <i>Princeps christianus adversus Machiavel</i>; <i>Molinaeus de Usuris</i>.</p> <p>Dans la boutique de Mr. Raymond Colomies: <i>Praxis fori ecclesiastici</i> apud Albertum; <i>flores doctorum</i>; <i>Disceptationes forensium judiciorum</i> Stephani Gratiani; <i>Molinaeus de Usuris</i>; <i>Adagia</i> Erasmi; deux <i>discours politiques</i> de la Noue; <i>Inventaire</i> de Serres; deux <i>traités des droits de l'église gallicane</i>; <i>discours</i> de Machiavel.</p> <p>Chez la vefve de Colomies: <i>Lexicon</i> Scapulae; <i>Pseaume de David</i> de Metezeau; <i>Adagia</i> Erasmi; <i>diceptatio de secretis societatis Jesu</i>; <i>aphorismes des confesseurs</i>.</p> <p>De la boutique de Mr. pierre deldaux: <i>flores doctorum</i>; <i>prières chrestiennes et catholiques</i>; deus <i>demonomanie des sorciers</i> de bodin.</p> <p>Dans la boutique de Mr. Pierre dauriol: <i>Les bigarrures</i> des accords; <i>Cronica</i> Carionis.</p> <p>Dans la boutique de Mr. Simon: <i>Lexicon</i> Scapulae; <i>Minsinger super instituta</i>; <i>Adagia</i> Erasmi.</p> <p>Da la boutique de Mr. Estienne Boyer: <i>Speculum vitae humanae</i>; <i>de vita juventutis instuendae</i>.</p> <p>Et estant heure tarde nous serions retirés. Et le lendemain huictiesme du present moys de novembre, sur les duex heures après midy, nous estantz transportés avec le susd(ict) P. Inquisiteur de la foy, a la boutique et magazin de Me. Paul freslon, libraire de Lyon, assistés des susnommés MM. dupont et de bugis et dud(ict) P. dominique Gonzene, religieux de saint dominique, avons prins et emporté les livres suivants: trois <i>œuvres poetiques</i> de du Barthas, non reliés et autres deux reliés; deux <i>œuvres</i> de Clement Marot; deux <i>Carolus Molinaeus de usuris</i>; trois <i>histoires</i></p>	<p>Pedro de Ribadeneira, nella versione latina curata da Jean d'Heur, lat. Joannes Oranus]; <i>De usuris</i> del Du Moulin.</p> <p>Nella bottega di Mr. Raymond Colomies: la <i>Praxis fori ecclesiastici</i> [di Giovanni Luigi Ricci] apud Albertum; i <i>Flores doctorum</i> [di Thomas Hibernicus]; le <i>Dissertationes forensium judiciorum</i> di Stefano Graziani; il <i>De usuris</i> del Du Moulin; gli <i>Adagia</i> di Erasmo; due <i>Discours politiques</i> di [François de] La Noue; l'<i>Inventaire</i> di Serres; due <i>Traité des droits de l'église gallicane</i> [in realtà <i>Les Libertez de L'Eglise Gallicane</i> di Pierre Pithou]; il <i>Discours</i> di Machiavelli.</p> <p>Presso la vedova di Colomies: il <i>Lexicon</i> [di Johann] Scapula; i <i>Pseaumes de David</i> di [Jean] Metezeau; gli <i>Adagia</i> Erasmi; la <i>Disceptatio de secretis societatis Jesu</i> [di Adam Contzen]; gli <i>Aphorismes des confesseurs</i> [di Manuel de Sa].</p> <p>Nella bottega di Mr. Deldaux: i <i>Flores doctorum</i>; le <i>Prières chrestiennes et catholiques</i>; due <i>Demonomanie des Sorciers</i> di Bodin.</p> <p>Nella bottega di Mr. Pierre Dauriol: <i>Les bigarrures</i> des Accords; la <i>Cronica</i> di [Johann] Carion.</p> <p>Nella bottega di Mr. Simon: il <i>Lexicon</i> Scapulae; il <i>Super instituta</i> di [Joachim] Münsinger [von Frundeck]; gli <i>Adagia</i> di Erasmo.</p> <p>Nella bottega di Mr. Estienne Boyer: lo <i>Speculum vitae humanae</i> [di Sanchez de Arevalo]; il <i>De vita juventutis instruendae</i>.</p> <p>Ed essendo l'ora tarda, ci siamo ritirati. E l'indomani 8 del presente mese di novembre, alle due del pomeriggio, ci siamo recati con il suddetto P. Inquisitore della fede nella bottega e nel magazzino del sig. Paul Frelon, libraio di Lyon, e, assistiti dai sopra citati sigg. Dupont e De Bugis e dal detto P. Dominique Gonzène, religioso di San Domenico, abbiamo preso e ritirato i libri seguenti: tre <i>Oeuvres poetiques</i> di [Guillaume de Salluste, Seigneur] Du Bartas, non rilegate e altre due rilegate; due <i>Oeuvres</i> di Clement Marot; due <i>De usuris</i> di Charles Du Moulin, in 4°; tre <i>Histoires macaroniques</i> di Rabelais [ma di Teofilo Folengo]; due <i>De potestate Papae</i> di Barclay, in latino; sette <i>Academie françoises</i> [di Pierre de La Primaudaye] in 4°, stampate a Saumur; un <i>Discours de l'estat de</i></p>
---	---

*macaroniques* de Rabelais; deux *Barclavius de potestate Papae* en latin; sept *Academie françoises* in 4° imprimées a Saumur; ung *discours de l'estat de paix et de guerre et le Prince* de Machiavel; dix Rabelais; un *decameron* de boucace; deux *Bigarrures* des accords; deux Agrippa *de la vanité des sciences*; ung *les pseumes de David* en françois; *Adagia* Erasmi; *histoire macaronique*, relié; deux *corpus canonicum*, in 4°; Gregorii Nazianzenij *opera* a Geneve, supposé Antverpia; *Inventaires* de Serres; six *maximes generales des françois* a Saumur; *Lexicon Scapulae*; le *mespris du monde*, relié, sans couverture en 16°.

Et de la nous serions a l'instant transportés a la boutique de Mr. Pierre Camusat, dict Carles, Marchant Libraire, seisé a La grand porte du palais, de laquelle aurions prins et emporté les livres suivantz: *Observations diverses sur la sterilité des femmes*; *Present royal* de Jacques premier, Roy d'Engleterre; *Satyres* de Regnier; *discours d'estat de paix et de guerre* de Machiavel; *La Magie naturelle* de Jean baptiste de porta; deux *Inventaire general* de Serres; *Maximes de l'estat militaires et politiques* de Deymier; deux *Casauboni de rebus sacris* in 4°.

De la boutique de Mr. Conte Libraire au palais: Trois *satyres* de Regnier, reliées; deux du Barthas reliés; *Adagia* Erasmi, in fol., relié.

Tous lesquels livres auroient esté apportés en nostre susd(ict) maison du cloistre saint Estienne, sauf et excepté le Mattheus Vuesembesius *in Pandectas* de la boutique de Mareschal, et *Prieres chrestiennes et catholiques* de la boutique de pierre deldaux, lesquels avons laissés pour relier. Et le lendemain, neufviesme du d(ict) mois de novembre, avons distribué partie desd(icts) livres a divers docteurs pour estre examinés en la forme susditte et partie aussy envoyés au R. P. Inquisiteur, pour le susdict examen, qui les auroit distribués a personnes de qualité requise en son d(ict) couvent. Rudele, vicarius generalis. fr. Pierre

*paix et de guerre et le Prince* di Machiavelli; dieci Rabelais; un *Decameron* di Boccaccio; due *Bigarrures* des Accords; due *De la vanité des sciences* di Agrippa; un *Les pseumes de David* in francese; gli *Adagia* di Erasmo; l'*Histoire macaronique*, rilegato; due *Corpus canonicum*, in 4°; un esemplare delle *Opere* di Gregorio Nazianzeno, stampa a Ginevra, supposto ad Anversa; l'*Inventaire* di Serres; sei *Maximes generales des françois*, stampate a Saumur [trattasi di Giovanni Botero tradotto da Pierre de Deimier]; il *Lexicon Scapulae*; il *Mespris du monde* [non di Erasmo, ma di Drelincourt] rilegato, senza copertura in 16°.

Di li ci siamo all'istante trasferiti alla bottega di Mr. Pierre Camusat, detto Carles, libraio, sito all'entrata della grande porte del palazzo, dal quale abbiamo preso e trasportato i seguenti libri: le *Observations diverses sur la sterilité des femmes* [di Louise Bourgeois]; il *Present royal* di Giacomo I re d'Inghilterra; le *Satyres* di Regnier; il *Discours d'estat de paix et de guerre* di Machiavelli; la *Magie naturelle* di Giambattista della Porta; due *Inventaire general* di Serres; le *Maximes de l'estat militaires et politiques* di Deymier; due *De rebus sacris* in 4° del Casaubon.

Nella bottega di Mr. Conte al palazzo: tre *Satyres* di Regnier, rilegate; due *Du Bartas*, rilegati; gli *Adagia* di Erasmo in folio, rilegato.

Tutti questi libri sono stati portati nella nostra casa nel suddetto chiostro di Santo Stefano, fatta eccezione di *In Pandectas* di Mathias van Wesenbeke della bottega di Mareschal, e delle *Prieres chrestiennes et catholiques* [di Jean Robert] della bottega di Pierre Deldaux, che abbiamo lasciato per la rilegatura. E l'indomani, 9 del mese di novembre, abbiamo distribuito parte dei detti libri a diversi dottori affinché fossero esaminati nella forma suddetta e parte anche li abbiamo inviati al R. P. inquisitore, perché esaminasse i suddetti libri e li distribuisse a persone del suo detto convento che fossero della qualità richiesta. Firmato Rudèle, Vicario Generale. Fr. Pierre Girardel Inquisitore, Nuel segretario.

Girardel Inquisiteur du mandement de mon d(ict) Sieur Vicaire general. Nuel secretaire.

**CXCVII.** ESAME, SOPPRESSIONE E CORREZIONE DI LIBRI (Tolosa, 11 novembre 1619).

ADHG., 1 G 410 bis, *pièce* 14, ff. 1-4 e 15, ff. 1-4. *Autre Examen et suppression faite des livres deffandus par mr. Rudelle et le P. Inquisiteur du 11 nov. 1619.*

Redatti dal Nuel, i due documenti recano in calce la firma autografa del Rudèle. Dalla presenza di molte depennazioni e aggiunte in interlinea si evince che la *pièce* 15 è una copia del la *pièce* 14.

Ce Jourdhuy onziesme novembre mil six cens dixneuf. Assemblés a nostre maison du Cloistre saint-Estienne, Le R. P. pierre Girardel, Vicaire general de l'ordre reformé de saint dominique et Inquisiteur de la foy, Mess.rs Gabriel Pelissier, docteur Regent en Theologie en l'Université de Th(oloz)e, durand aussy docteur Regent en Theologie en lad(ict)e Université, le R. P. Nicolas Mauléon de la Compagnie de Jesus, lecteur en Theologie, le R. P. [...] gardien du convent des Reclés, M.rs pierre du Pont, prestre docteur en Theologie, de la Gorrée et Anthoine de Bugis aussy docteurs en Theologie. Nous Jean de Rudele, prestre, docteur ez droictz, Chanoine Theologal de l'Eglise saint Estienne de Th(oloz)e, et vicaire general de Messire Louys de la Vallette, archevesque dud(ict) Th(oloz)e, leur aurions fait entendre comme sur l'examen fait le septiesme de ce mois des roolles des livres remarqués a la visite des boutiques des libraires et Magasins de ceste Ville: et resolution prise en l'assemblée faite pour le d(ict) examen avec le d(ict) R. P. Inquisiteur nous aurions retiré avec le d(ict) R. P. Inquisiteur, desd(ictz) libraires ou Magasins les livres des nommés au

## Doc. CXCVII

Oggi, 11 novembre 1619, riuniti nella nostra casa del Chiostro di Santo Stefano, il R. P. Pierre Girardel, Vicario Generale dell'ordine riformato di San Domenico e inquisitore della fede, i Signori Gabriel Pelissier, Dottore Reggente in teologia nell'Università di Tolosa, Durand, anch'egli Dottore Reggente in teologia nella detta Università, il R. P. Nicolas Mauléon della Compagnia di Gesù, lettore in teologia, il R. P. [manca il nominativo], guardiano del Convento delle [...], i Signori Pierre du Pont, prete, Dottore in teologia, De la Gorrée e Anthoine de Bugis, anche Dottori in teologia., noi, Jean de Rudèle, prete, Dottore in diritto, Canonico teologale della chiesa di Santo Stefano di Tolosa, e Vicario Generale di Messire Louis de la Valette, Arcivescovo della detta Tolosa, abbiamo fatto loro intendere come sull'esame fatto il 7 di questo mese dei ruoli dei libri contrassegnati nella visita alle botteghe dei librai e magazzini di questa città, presa la decisione nell'assemblea fatta per il detto esame con il detto R. P. inquisitore, abbiamo ritirato con il detto R. P. inquisitore, dai detti librai e magazzini i libri nominati nel processo verbale che abbiamo in mano; e li abbiamo già fatti esaminare con il detto R. P. inquisitore. E finché la verifica e

procès Verbal que nous avons en main; a partir desquels Nous aurions desia fait examiner avec le d(ict) R. P. Inquisiteur. Et daultant que la veriffication et lecture de ceux qui restent a voir, est asses longue, Nous ayant esté rapporté qu'on ne pouvoit asseoir ung assuré iugement sur la legere lecture d'iceux, pour ne retenir plus long temps ceux que nous pourrions remettre ez mains desd(ictz) libraires nous les aurions priés de se rendre icy, pour avec led(ict) R. P. Inquisiteur et leurs bons avis prendre resolution de ceux desd(ictz) livres qui seroient entierement supprimables, ou qui pourront estre rendeus auxd(ictz) libraires et tolerés ou bien s'il seroit necessaire de plus grand examen pour quelques iudices.

Et lecture faicte du roolle desd(ictz) livres contenus aud(ict) verbal auroit esté resolu, que les *œuvres* de Clement Marot, de Rabelais l'*histoire macaronique*, le *mespris du monde* en douze sans nom d'auteur ny lieu d'impression, *decamberon* de boucace, les *Satyres* de Regnier, les *Recueil des plus excellentz vers satyriques*, *flores doctorum* imprimé ex typographia Jacobi Storr, les *œuvres* de Machiavel, *postilla evangeliorum* petri artopoei basileae impressum mil cinq cens cinquante, Agrippa de la *vanité des sciences*, le quatriesme tome de l'*academie françoise* traictant de la philosophie chrestienne, Carolus Molinaeus de *Usuris*, et in *regulas cancellaria*, ensemble le reste des *œuvres* de Molinaeus tachées de ses pernicieuses erreurs, le *present royal* de Jacques premier Roy d'Engleterre, Isaaci Casauboni de *rebus sacris ecclesiasticis*, *Novum Testamentum* Genevae impressum, cum notis eiusdem Casauboni, *Thesaurus bellicus* Reusneri Leorinij, *discours de l'estat de l'eglise depuis les apostres iusques a present* imprimé chez Jean hanaut mil cinq cens quatre vingtzdeux, Vuolfangus in *psalmos*, *modus orandi* Erasmi, *histoire du pays bas* imprimé par Jean Vignon 1604, Francisci Lamberti in *apocalypsin*, *memoriale apostolicum* in folio,

lettura di questi resta in corso, ed è assai lunga, ritenendo che non si possa pronunciare un sicuro giudizio sulla base di una loro superficiale lettura, per non trattenerne troppo a lungo i libri che potremmo restituire nelle mani dei detti librai, li abbiamo esonerati dal recarceli al fine di stabilire con il detto R. P. inquisitore e con il loro consenso quali di detti libri saranno interamente sopprimibili o potrebbero essere resi ai detti librai e tollerati e quali, sulla base di qualche indizio, richiedono un più approfondito esame.

E fatta lettura dei ruoli dei suddetti libri, contenuti nel detto processo verbale, si è deciso che le opere di Clement Marot, l'*Histoire macaronique* di Rabelais, il *Mespris du monde* in 12° senza nome d'autore né luogo d'impressione, il *Decamerone* di Boccaccio, le *Satyres* di Regnier, il *Recueil des plus excellentz vers satyriques*, i *Flores doctorum*, stampati nella tipografia di Jacob Storr, le *Opere* di Machiavelli, la *Postilla evangeliorum* Petri Artopoei, stampata a Basilea il 1550, *La vanité des sciences* di Agrippa, il quarto tomo dell'*Academie françoise* che tratta della filosofia cristiana, il *De usuris* e *In regulas cancellaria* di Charles Du Moulin, e insieme le altre opere del Du Moulin, inzeppate di errori perniciosi, il *Present royal* di Giacomo I, re d'Inghilterra, il *De rebus sacris ecclesiasticis* di Isaac Casaubon, il *Novum Testamentum* impresso a Ginevra con le note dello stesso Casaubon, il *Thesaurus bellicus* del Reusner, il *Discours de l'estat de l'eglise depuis les apostres iusques a present* impresso presso Jean Hanaut nel 1581, *In psalmos* di Wolfgangus, il *Modus orandi* di Erasmo, l'*Histoire de Pays Bas*, impressa da Jean Vignon nel 1604, *In apocalypsim* di François Lambert, il *Memoriale apostolicum* in folio, Marcello Palingenio e i *Libelli aliquot formandis iuvenum moribus*, saranno intieramente e affatto soppressi nella forma ordinaria, per essere della qualità dei libri più pericolosi e condannabili e più

Marcellus Palingenius et *libelli aliquot formandis iuvenum moribus*, seroient entierement et tout a faict supprimés en la forme ordinaire, pour estre iceux de la qualité des livres les plus perilleux et dommageables et des plus precisement prohibés.

A esté aussy resolu que *l'histoire des troubles de flandes* imprimé a Lyon mil cinq cens huictant quatre estoit tolerable et bon. *Colloquia* Benoni aussy bon l'approbation y ayant esté retrouvé, *pseaumes* de Metezeau aussy de mesme avec leur approbation, *disceptatio de secretis* de mesme bon, comme aussy *l'observation sur la sterilité des femmes*, et la *Magie naturelle* de Jean Baptiste de porta, *Maximes d'estat militaires et politiques* de deymier et le *princeps christianus adversus Machiavel*.

Et que *Annales rerum Anglicarum* in 8° 1616, *Reum Anglicarum* in folio, *Les bigarrures des accords, de l'Estat des succès et affaires de france*, *l'histoire de la nouvelle france*, *praxis fori Ecclesiastici* apud albertum, *Les pseaumes de david* en françois, *de vita iuventutis instituendae* apud Grifium 1531, *Speculum vitae christianae* Thomae Herentanilij et *theses professionis catholicae* reliés ensemble seroient plus amplement examinés pour proceder a ung plus assureé iugement sur iceux.

A esté aussy resolu que les *œuvres* du Barthas, *adagia* Erasmi in folio, *Epitome adagiorum* Erasmi 8°, *l'inventaire de Serres*, *Mattheus Vuesembesius in pandectas*, *Biblia haebraica* xantis pagnini, *traicté des droictz de l'eglise Gallicane*, *Lexicon* scapulae, *Cronica* Carionis, et *Minsinger super instituta*, seroient permis apres avoir esté corrigés et non autrement.

A esté aussy resolu que *Gregorius Nazianzenus* imprimé a Geneve supposé *Antverpiae*, *praxis fori Ecclesiastici* imprimé apud Albertum supposé de Geneve, *disceptationes forensium iudiciorum* Stephani Gratianj aussy supposé de Geneve, ensemble *corpus Canonicum* imprimé aud(ict) Geneve seroient visités pour veriffier si auxd(ictes) impressions

propriamente proibiti.

Si è altresì deciso che *l'Histoire des troubles de Flandres*, stampata a Lione il 1584, è tollerabile e buona; che buoni sono anche i *Colloquia* di Benone, essendosi ritrovata la loro approvazione; che i *Psaumes* de Metezeau sono anche buoni per essere approvati, e così anche la *Disceptatio de secretis*, come *l'Observation sur la sterilité des femmes*, la *Magie naturelle* di Giambattista Della Porta, le *Maximes d'estat militaires et politiques* di Deymier e il *Princeps christianus adversus Machiavel*.

E che gli *Annales rerum Anglicarum* in 8° del 1616, i *Rerum Anglicarum* in folio, *Les bigarrures* del Des Accords, il *De l'Estat des succès et affaires de France*, *l'Histoire de la nouvelle France*, la *Praxis fori Ecclesiastici*, apud Albertum, i *Psaumes de David* in francese, il *De vita iuventutis instituendae* [di Christoph Hagendorff] apud Grifium 1531, lo *Speculum vita christianae* Thomae Herenthalini e le *Theses professionis catholicae* [di Gerhard Lorich von Hadamar], rilegate insieme, saranno più ampiamente esaminati per procedere a un più sicuro giudizio su di essi.

È stato altresì deciso che le opere di Du Bartas, gli *Adagia* di Erasmo in folio, *l'Epitome adagiorum* di Erasmo in 8°, *l'Inventaire* de Serres, *In pandectas* di Mathias van Wesenbeke, la *Biblia haebraica* di Sante Pagnino, il *Traicté des droictz et l'eglise Gallicane*, il *Lexicon* di Scapula, la *Chronica* di Carion, e il *Super instituta* di Mynsinger, saranno permessi dopo essere stati corretti e non altrimenti.

Si è anche deciso che il *Gregorio Nazianzeno*, stampa a Ginevra, supposta ad Anversa, la *Praxis fori Ecclesiastici*, stampata apud Albertum, si suppone a Ginevra, le *Disceptationes forensium iudiciorum* di Stefano Graziano, anche supposte a Ginevra, insieme con il *Corpus Canonicum*, edito nella detta Ginevra, saranno ispezionati per verificare se le dette impressioni supposte non abbiano introdotto talune corruzioni del testo.

supposées n'auroient point esté faictes quelques corruptions.

Et finalment a esté resolu que Barclaius de *potestate Papae* sera tacitement toleré pour les raisons qui ont esté alleguées. Rudele vicaire general. Fr Pierre girardel Inquisiteur du mandement dud(ict) Sieur Vicarie general. Nuel secretaire.

**CXCVIII.** SOPPRESSIONE DI LIBRI (Tolosa 12 novembre 1619).

ADHG, 1 G 410 bis, *pièce* 17, f. 1 e *pièce* 18, ff. 1-3. *Condamnation et brulement de divers livres par ordre des vicaires generaux et de l'inquisition du 12 novembre 1619.*

Il documento 17, non firmato, è redatto dal Nuel; il 18 è autografo del De Bugis e reca in calce anche le firme autografe dell'Ausone e del Gonzène. Se ne deduce che la *pièce* 17 è una copia della 18.

Ce Jourdhuy doutziesme Novembre mil six Cents dixneuf. Nous Anthoine De Bugis prestre et docteur en Theologie, Comm(issai)re deputed par M.re Jean de Rudele, prestre, docteur es droicts, Chanoine Theologal de l'eglise saint Estienne de Th(oloz)e et vicaire general de messire Louys de la Vallette Archevesque du d(ict) Th(oloz)e, aurions prins de la maison que le d(ict) sieur de Rudele a au cloistre saint Estienne du mandement du d(ict) sieur de Rudele, les livres suivantz prins et retirés de diverses boutigues et magazins des libraires de Th(oloz)e par la visite faicte en iceux: sçavoir ung *Novum Testamentum cum additionibus* Casauboni; Cinq molinaeus *De usuris*, ung *dictionnaire en theologie*, ung *Thesaurus bellicus*, ung *Marcellus palingenius*, Cinq *Satires* de Regnier, deux Casaubon *de rebus sacris*, quatre *Discours d'estat de paix et guerre* de Machiavel, ung *Present royal* de Jaques premier roi d'Angleterre, deux Agrippa *De la vanite des sciences*, deux *Decameron* de Boucace, dix Rabelais, sept quatriesme tomes de l'*Academie françoise*, trois *Histoires macaroniques* de Rabelais,

E finalmente si è deciso che il *De potestate Papae* del Barclay sarà tacitamente tollerato per le ragioni che sono state allegate. Rudèle Vicario Generale. Fr Pierre Girardel, inquisitore per mandato del detto Signor Vicario Generale. Nuel segretario.

### Doc. CXCVIII

Oggi, 12 novembre 1619, noi, Antoine De Bugis, prete e Dottore in teologia, Commissario deputato dal Signor Jean de Rudèle, prete, Dottore in diritto, Canonico teologale della chiesa di Santo Stefano di Tolosa e Vicario Generale di Messire Louis de la Valette, Arcivescovo della detta Tolosa, su mandato del detto signor de Rudèle abbiamo preso nella casa che il detto Signor de Rudèle ha al chiostro di Santo Stefano i libri seguenti, presi e ritirati da diverse botteghe e magazzini dei librai di Tolosa nel corso della visita fatta in essi: cioè *Novum Testamentum cum additionibus* di Casaubon; cinque *De usuris* del Du Moulin, un *Dictionnaire en theologie*; un *Thesaurus bellicus*; un Marcello Palingenio; cinque *Satires* de Regnier; due *De rebus sacris* di Casaubon; quattro *Discours d'estat de paix et guerre* di Machiavelli; un *Present royal* di Giacomo I, re d'Inghilterra; due *De la vanite des sciences* di Agrippa; due *Decameron* di Boccaccio; dieci Rabelais; sette esemplari del quarto tomo dell'*Academie françoise*; tre *Histoires macaroniques* di Rabelais; due *Opere* di Clement Marot; due *Discours politiques* di La Noue; un

deux *oeuvres* de Clement Marot, deux *discours politiques* de la Noue, un *flores doctorum*, trois Molinaeus *In regulas cancellariae*, trois tomes de l'*Histoire du Pais Bas*, un *Modus orandi* Erasmi, un *Postilla<sup>a</sup> evangeliorum*, un Lambertus; un Guolfangus<sup>b</sup> *in Psalmos*, un *Discours de l'estat de leglise depuis les apostres iusques a present*.

Et iceux aurions fait transporter au lieu de l'inquisition, ou estant et avec le R. Pere Gonzene, et Pere Nicolas Ausone, prestres religieux de l'ordre de saint Dominique, deputés par le R. Pere Inquisiteur vicaire general de la reformation de saint Dominique, avons procedé a la suppression d'iceux, et avons iceux fait brusler suivant la deliberation prinse jour d'hier dans la maison du d(ict) sieur de Rudele vicaire general avec le R Pere Inquisiteur et docteurs assemblés, icelle deliberation mise en nos mains signée Rudele vicaire general, F. Pierre Girardel Inquisiteur, Nuel secretaire.

En foy de quoy nous sommes soub(s)signés avec les d(icts) R(everen)s peres Pierre Gonzene et Nicolas Ausone. De Bugie prestre. fr. Nicolaus Ausonius. fr. Gonzene.

**CXCIX.** RESTITUZIONE DI LIBRI (Tolosa, 16 novembre 1619).

ADHG., 1 G 410 bis, *pièce* 17, f. 2 e *pièce* 55, f. 1.

Il documento 17, non firmato, è redatto dal Nuel; il 55 è autografo del De Bugis e ne reca in calce la firma.

Ce Jourdhuy seiziesme novembre 1619. Nous Anthoine De bugis prestre et docteur en Theologie, Commissaire deputé par m.e Mre. Jean de Rudele, prestre, docteur es droictz, Chanoine Theological de leglise saint Estienne de Th(oloz)e et Vicaire general de Messire Louys de Lavallette, archevesque de

*Flores doctorum*; tre *In regulas cancellariae* di Du Moulin; tre tomi dell'*Histoire du Pais Bas*; un *Modus orandi* di Erasmo; una *Postilla evangeliorum*; un Lambert *in Apocalypsims*; un *In Psalmos* del Wolfgangus; un *Discours de l'estat de leglise depuis les apostres iusqu'a present*.

E abbiamo fatto trasferire questi libri nel luogo dell'inquisizione, dove, con il R. Padre Gonzène e Padre Nicolas Ausone, preti religiosi dell'ordine di San Domenico, deputati dal R. Padre inquisitore, Vicario Generale della riforma di San Domenico, abbiamo proceduto alla soppressione di essi e li abbiamo fatti bruciare secondo la deliberazione presa ieri nella casa del detto signor de Rudèle, Vicario Generale, con il R. Padre inquisitore e con i dottori riuniti, essendo stata quella deliberazione messa nelle nostre mani e firmata Rudèle, Vicario Generale, Fr. Pierre Girardel inquisitore, Nuel segretario.

In fede di ciò ci siamo sottoscritti con i detti Reverendi Padri Pierre Gonzène e Nicolas Ausone. De Bugis prete. Fr. Nicolaus Ausonius. Fr. Gonzène.

### **Doc. CXCIX**

Oggi, 16 novembre 1619, noi, Antoine De Bugis, prete e Dottore in teologia, Commissario deputato dal Signor Jean de Rudèle, prete, Dottore in diritto, Canonico teologale della chiesa di Santo Stefano di Tolosa e Vicario Generale di Messire Louis de La Valette, Arcivescovo di Tolosa, abbiamo preso dalla casa che il detto Signor de Rudèle ha al Chostro di Santo Stefano, i libri

Th(oloz)e, Aurions prins de la Maison que le d(ict) sieur de Rudelle a au Cloistre saint Estienne les livres suivants, prins et retires de diverses boutiques et Magazins des libraires de Th(oloz)e par la visite faictes en iceux, sçavoir: ung *Histoire de troubles et guerres de flandres*, ung *Alphabetum Christi*, ung *Histoire de la nouvelle france*, lesquels aurions rendus a Canut libraire par le mandement du d(ict) sieur de Rudele, comme ayant esté iugés iceux livres bons et permis suivant la deliberation prinse le onziésme du present mois en la maison du d(ict) sieur de Rudele avec le R. P. Inquisiteur Vicaire general de la reformation de s(ainct) dominique, Avons aussi prins de la d(icte) maison deux Barclay *de la puissance du pape*, lesquels avons rendus a Mareschal libraire avec les precautions portees par la d(icte) deliberation, plus ung *Colloquia Benonij* et ung *Princeps Chistianus* qu'avons rendu a Teulé libraire, plus ung *pseaumes* de Metezeau et ung *disceptatio de secretis societatis Jesu*, qu'avons rendu a la vefve de Colomiés, plus ung *Observation sur la sterilité des femmes*, deux *Magie naturelle* de porta, ung *Maximes de l'estat militaire*, qu'avons rendu a Camusat libraire au palais. En foy de quoy me suis subs(signé) Debugiss.

**CC.** ESAME, SOPPRESSIONE E CORREZIONE DI LIBRI (Tolosa, 17 dicembre 1619).

ADHG., 1 G 410 bis, *pièce* 50, ff. 1-2 e 55, ff. 2-3.

La *pièce* 50 è redatta dal Nuel e reca in calce le firme autografe del Rudèle e del Girardel; la *pièce* 55 è autografa del De Bugis e ne reca in calce la firma.

Cejourdhuy dixseptiesme decembre mil six Cens dixneuf, assemblés a nostre maison du Cloistre saint-Estienne, Le R. P. pierre Girardel, Vicaire general de l'ordre reformé de saint dominique et Inquisiteur de La foy: Le R. P. dupuy,

seguenti, presi e ritirati da diverse botteghe e magazzini dei librai di Tolosa nel corso della visita fatta ad essi, cioè: una *Histoire de troubles et guerres de Flandres*; un *Alphabetum Christi* [di Johann Niess]; una *Histoire de la nouvelle France*, che abbiamo reso al libraio Canut per mandato del detto Signor de Rudèle, essendo stati giudicati i detti libri buoni e permessi secondo la deliberazione presa l'11 del presente mese nella casa del detto Signor de Rudèle con il R. P. inquisitore generale della riforma di San Domenico, abbiamo altresì preso dalla detta casa due Barclay sul potere del papa, che abbiamo resi al libraio Maréchal con le precauzioni addotte nella detta deliberazione, più un *Colloquia* del Benone e un *Princeps Chistianus* che abbiamo reso al libraio Teulé, più un esemplare dei *Psaumes* di Metezeau e una *Disceptatio de secretis societatis Jesu*, che abbiamo reso alla vedova di Colomiés, più un *Observation sur la sterilité des femmes*, due *Magie naturelle* di Porta, un *Maximes de l'estat militaire*, che abbiamo reso a Camusat libraio del palazzo. In fede di ciò mi sono firmato Debugiss.

#### Doc. CC

Oggi, 17 dicembre 1619, riuniti nella nostra casa del Chiostro di Santo Stefano, il R. P. Pierre Girardel, Vicario Generale dell'ordine riformato di San Domenico e inquisitore della fede, il R. P. Dupuy, religioso dell'ordine di Sant'Agostino, Dottore Reggente in

Religieux de L'ordre de saint Augustin, docteur Regent en Theologie en L'Université de Th(oloz)e, Mons.r. de La Gorrée prestre et docteur en Theolohie. Nous Jean de Rudele, prestre, docteur es droictz, Chanoine Theologal de l'Eglise saint Estienne de Th(oloz)e et Vicaire general de Messire Louys de La Vallette, Archevesque dudit Th(oloz)e Leur aurions fait entendre comme suivant la resolution prinse le onziesme du moys dernier sur l'examen fait des livres pris par nous et le Reverend pere Inquisiteur, des denommés ez Visites faictes par les docteurs commis ez boutiques et Magazins des libraires de la presente Ville il auroit esté procedé a la suppression des livres qui auroient esté jugés supprimables en la d(ict)e deliberation dud(ict) jour onziesme et auroient esté bruslés dans le lieu de l'Inquisition, ou nous aurions iceux envoyés en la presance de Mr. Anthoine debugis docteur en Theologie, comm(issai)re par nous a esté effect deputé, et les P. Pierre Gonzene et nicolas Aussone Religieux de saint dominique deputés par le d(ict) R. P. Inquisiteur et que par le d(ict) debugis auroit esté remis ez mains des libraires les livres qui auroient esté iugés bons en la d(ict)e deliberation de façon qu'il ne reste que de mettre la derniere main a ceux desquels le iugement fust des lors differé, ou qui seuroit iugés tolerables apres avoir esté corrigés.

Et a l'instant a esté faicte lecture des livres qui seurent remis a ung plus ample examen et rapport fait de l'examen fait de chascun d'iceux. A esté jugé que *Annales rerum Anglicarum* in 8<sup>d</sup> Guillielmi Cambdeni, imprimé 1616, autre *Rerum Anglicarum henrico 8<sup>o</sup> Eduardo Sexto et Maria regnantibus* in folio 1616, *Memoriale apostolicum* Giorgii Wirth in folio 1611, Nicolai Clamangis *opera* et *Analecta* Joannis Lidij, in 4<sup>o</sup> 1613., *Colloquia* Martini Corderi in 8<sup>o</sup> 1564, *Libelli aliquot formandis moribus Iuvenum*<sup>e</sup> Joannis

teologia nell'Università di Tolosa, il Signor De La Gorrée, prete e Dottore in teologia, Noi, Jean de Rudèle, prete, Dottore in diritto, Canonico teologale della Chiesa di Santo Stefano di Tolosa e Vicario Generale di Messire Louis de La Valette, Arcivescovo della detta Tolosa, abbiamo fatto loro intendere come secondo la risoluzione, presa l'11 del mese di dicembre sull'esame fatto dei libri presi da noi e dal Reverendo Padre Inquisitore nelle soprannominate visite fatte dai dottori incaricati nelle botteghe e magazzini dei librai della presente città si sarebbe proceduto alla soppressione dei libri che sarebbero stati giudicati sopprimibili nella detta deliberazione del detto giorno 11 e sarebbero stati bruciati nel luogo dell'inquisizione, ove siamo stati inviati in presenza del Signor Antoine De Bugis, Dottore in teologia, Commissario dai noi deputato, e dei Padri Dominique Gonzène e Nicolas Ausone, religiosi di San Domenico, deputati dal detto R. P. inquisitore, e che dal detto De Bugis sarebbero stati rimessi nelle mani dei librai i libri che sono giudicati buoni nella detta deliberazione di modo che non resti che mettere l'ultima mano a quelli sui quali il giudizio fu allora differito, o che sono giudicati tollerabili, dopo essere stati corretti.

Ed all'istante è stata data lettura dei libri che saranno sottoposti a un più approfondito e più ampio esame e fatto rapporto intorno all'esame compiuto su ciascuno di essi si è giudicato che gli *Annales rerum Anglicarum* in 8<sup>o</sup> di Guglielmo Camden, impresso nel 1616, con le *Rerum Anglicarum henrico 8<sup>o</sup> Eduardo Sexto et Maria regnantibus* in folio del 1616, il *Memoriale apostolicum* di Giorgio Wirth in folio del 1611, le opere di Nicolas de Clamanges e gli *Analecta* di Giovanni Lydius in 4<sup>o</sup> del 1613, i *Colloquia* di Mathurin Cordier in 8<sup>o</sup> del 1564, i *Libelli aliquot formandis moribus Iuvenum* di Jean Cherpont in 12<sup>o</sup> del 1580, la *Demonomanie*

Carpontij in 12° 1580, la *demonomanie* de bodin in 8°, *Les bigarrures* des accords, de ung qui l'ont augmentés par dessus la premiere œuvre de l'auteur imprimées a Rouen 1616, et poitiers 1615, *Vita Erasmi* in 4° 1607, *psaumes de David* Tournés en francois de version heretique in 12° 1584 debvoient estre supprimés. A esté aussy iugé que *de vita iuventutis instituendae* apud griffium 1531, et *Speculum vitae Christianae* Thomae Herentanilij estoient bons. A esté aussy iugé que le livre *de l'estat des succez de affaires de France* in 8° 1596 pouvoit estre permis auprealable corrigé en fix ou sept endroitz marqués ez pages 137, 148, 159, 391, et quelques autres. Que les *œuvres* du barthas lesquelles ont esté remarqué des lieux heretique seront leves tout du long avec leurs commentz, pour estre permises, apres estre corrigées. A esté aussy resolu que les endroitz de *Lexicon* scapulae Mattheus Vuesembesius, Minsinger *super instituta*, *cronica* carionis seront plus exactement veus, et iceux corrigés, permises. Auxquels sera fait inhibitions et deffances aux libraires de vendre ni deliter aucun des livres qui fut permis apres la correction d'iceux; qu'ils ne soient au prealable corrigés par nous, ou par le d(ict) R. P. Inquisiteur, ou par personnes de nos partz commises si ce n'est que les personnes auxquelles ilz les deliteroient et estant permission de nous ou dud(ict) R. P. Inquisiteur.

Et sur le rapport qui a esté fait de l'entiere lecture exactemeant fait de l'*inventaire* de Serres et veu la multitude des lieux vitiés et difficulté d'icelle corriger A esté deliberé qu'il sera rendu en l'estat aux libraires par certaines considerations et leur sera fait tresexpresses inhibitions d'iceux vendre ny deliter a personnes qui ne leur fasse auprealable .. permissions a elles donné par nous ou par le d(ict) R. P. Inquisiteur d'icelle [...] Rudele Vicair general, f. Pierre Girardel Inquisiteur.

di Bodin in 8°, *Les bigarrures* del Des Accords, quelle che, accresciute sulla prima edizione dell'autore, sono state stampate a Rouen nel 1616 e a Poitiers nel 1615, la *Vita Erasmi* in 4° del 1607, i *Psaumes* de David, tradotti in francese in una versione eretica in 12° del 1584 debbono essere soppressi. Si è anche giudicato che il *De vita iuventutis instituendae*, apud Griffium 1531, e lo *Speculum vitae Christianae* di Thomas Herenthalinus sono buoni. Si è altresì giudicato che il libro *De l'estat des succez de affaires de France* in 8° del 1596 può essere permesso previa correzione di sei o sette luoghi segnalati alle pagine 137, 148, 159, 391, e qualche altra pagina; che le opere di Du Bartas, nelle quali sono stati segnalati luoghi eretici, saranno trattenute a lungo con i loro commenti, per essere permesse dopo essere state corrette. Si è anche deciso che i luoghi del *Lexicon* di Scapula, il Mathias van Wesenbeke, il *super instituta* del Mynsinger e la *Chronica* del Carion saranno attentamente visti e, corretti, permessi. Riguardo ad essi sarà fatta inibizione e proibizione ai librai di vendere e di prestare alcuno dei libri permessi dopo la loro correzione, salvo che non siano previamente corretti da noi o dal detto R. P. inquisitore o da persone da noi incaricate o che non siano le stesse persone che li riceveranno in prestito autorizzate da noi stessi o dal R. P. Inquisitore.

E su rapporto redatto sull'intera lettura fatta scrupolosamente dell'*Invantaire* de Serres, vista la moltitudine dei luoghi viziati e la difficoltà di correggerli, si è deliberato che esso sarà reso nel suo stato attuale ai librai per certe considerazioni e si farà loro espressa inibizione di venderlo o di darlo in cambio a persona, salvo che non faccia loro preventiva richiesta di permesso e questo sia accordato da noi o dal detto R. P. inquisitore di quella [...] Rudèle, Vicario Generale, fr. Pierre Girardel inquisitore.

**CCI.** RESTITUZIONE DI LIBRI (Tolosa 19 dicembre 1619).

ADHG., 1 G 410 bis, *pièce* 17, f. 4.  
*Denombrement des livres rendus aux Libraires par ordre de Mr. Rudelle du 19 novembre 1619.*

Documento non firmato, redatto dal Nuel.

Ce jourdhuy dix et neufviesme Decembre mil six cents dixneuf. Nous Antoine Debugis prestre et docteur en Theologie, Commissaire deputé par mr. M.re Jean de Rudele prestre docteur es droicts, Chanoine Theologal en lesglise saint Estienne de Th(oloz)e et vicaire general de Messire Louys de Lavalette Archevesque dudit Th(oloz)e, Aurions prins de la maison que le dit sieur de Rudele a au cloistre saint Estiene les livres suivants prins et retires de diverses boutiques et magasins des libraires de Th(oloz)e par la visite faite en iceux: Sçavoir: deux *Inventaires* de Serres, lesquels aurions rendu a Camusat libraire du palais par le mandement du dit sieur de Rudele vicaire general Comme ayant este iuges iceux bons et permis suivant la deliberation prinse le dixseptiesme du present mois en la maison du dit sieur de Rudele avec le R. Pere Girardel vicaire general de la reforme de saint Dominique et inquisiteur de la foy. Avons aussi prins un *Adagia* Erasmi in folio d'impression correcte lequel aurions rendu a Conte libraire au palais. Plus un *Inventaire* de Serres lequel avons rendu a Mazas libraire. Plus *Adagia* Erasmi in folio d'impression correcte qu'avons rendu a Bosc libraire. Plus un *Inventaire* de Serres et un *Estat et succes des affaires de france* qu'avons rendus a Canut libraire. Plus autre *Adagia* Erasmi in folio d'impression Correcte, et un *Monarchia Ecclesiastica* qu'avons rendus a Maffre Teulé. Plus un *Praxis fori Ecclesiastici*, un *Disceptationes* Gratiani, autre *Adagia* Erasmi in folio d'impression Correcte et

#### **Doc. CCI**

Oggi, 19 dicembre 1619, noi, Antoine De Bugis, prete e Dottore in teologia, Commissario deputato dal Signor Jean de Rudèle, prete, Dottore in diritto, Canonico teologale nella chiesa di Santo Stefano di Tolosa e Vicario Generale di Messire Louis de La Valette, Arcivescovo della detta Tolosa, abbiamo preso dalla casa che il detto Signor de Rudèle possiede al chiostro di Santo Stefano, i libri seguenti, presi e ritirati da diverse botteghe e magazzini dei librai di Tolosa a seguito della visita fatta ad essi, cioè: due *Inventaires* di Serres, che, su mandato del detto Signor de Rudèle, vicario generale, abbiamo reso a Camusat, libraio del Palazzo essendo stati giudicati buoni e permessi secondo la deliberazione presa il 17 del presente mese nella casa del detto signor de Rudèle con il R. Pere Girardel vicario generale della riforma di San Domenico e inquisitore della fede. Abbiamo anche preso una copia degli *Adagia* di Erasmo in folio d'impressione corretta, che abbiamo reso a Conte, libraio del Palazzo. Più un *Inventaire* di Serres che abbiamo reso al libraio Mazars. Più gli *Adagia* di Erasmo in folio di stampa corretta che abbiamo reso al libraio Bosc. Più un *Inventaire* di Serres e un *Estat et succes des affaires de France*, che abbiamo reso al libraio Canut. Più un altro esemplare degli *Adagia* di Erasmo in folio di stampa corretta e una *Monarchia Ecclesiastica* che abbiamo reso a Maffre Teulé. Più una *Praxis fori Ecclesiastici*, un *Disceptationes* del Graziani, un'altra copia degli *Adagia* di Erasmo in folio di stampa corretta e un altro *Inventaire* di Serres, che

autre *Inventaire* de Serres qu'avons fait rendre a Colomies libraire. Plus autre *Adagia* Erasmi in folio en blanc Coloniae 1612 d'impression Correcte qu'avons rendu a la nefve de Colomies, Plus autre *Adagia* Erasmi d'impression Correcte in folio Coloniae 1612 et un Minsinger *super instituta* qu'avons rendu a Simon libraire. Plus un *Speculum vitae humanae* et un *De vita iuventutis instituendae* qu'avons rendus a Boyer libraire. Plus un *Thesaurus linguae sanctae* Pagnini, un *Inventaire* de Serres et le *Manuel de devotion* par Rene Benoist qu'avons rendu a Forgues libraire. Plus deux Barclavius *de potestate papae*, Sept *Academies françoises* en trois volumes in 4°, deux *Corpus Canonicum*, un *Inventaire* de Serres et sept *Maximes generales des françois* qu'avons rendu a Freslon libraire. En foy de quoy me suis subssigne Debugiss.

**CCII.** SOPRESSIONE DI LIBRI (Tolosa, 19 dicembre 1619).

ADHG, 1 G 410 bis, *pièce* 17, f. 3 e *pièce* 18, f. 3.

La *pièce* 17, non firmata, è redatta dal Nuel; la *pièce* 18 è autografa del De Bugis e ne reca in calce la firma insieme con quelle dell'Ausone e del Gonzène.

Ce Jourdhuy dixneufviesme decembre mil six cents dix neuf. Nous Antoine De Bugis prestre et docteur en theologie, Commissaire deputé par M.re Jean de Rudele prestre docteur es droicts Chanoine Theologal en lesglise saint Estienne de Th(oloz)e et vicaire general de messire Louys de Lavalette Archevesque du d(ict) Th(oloz)e, aurions prins de la maison que le dit sieur de Rudele a au cloistre saint Estienne du

abbiamo fatto pervenire al libraio Colomies. Più un altro *Adagia* di Erasmo in folio in bianco, edito a Colonia nel 1612, di stampa corretta, che abbiamo reso alla vedova di Colomiès. Più un'altra copia degli *Adagia* di Erasmo di stampa corretta in folio, edito a Colonia nel 1612 e un *Super instituta* del Mynsinger, che abbiamo reso al libraio Simon. Più uno *Speculum vitae humanae* e un *De vita iuventutis instituendae*, che abbiamo reso al libraio Boyer. Più un *Thesaurus linguae* di Sante Pagnino, un *Inventaire* di Serres e il *Manuel de devotion* di René Benoist [in realtà l'autore è Simon Vereept, lat. Simon Verepaeus], che abbiamo reso al libraio Forgues. Più due *De potestate papae* del Barclay, sette *Academies françoises* in tre volumi in 4°, due copie del *Corpus Canonicum*, un *Inventaire* di Serres e sette esemplari delle *Maximes generales des françois* [di Pierre de L'Hommeau, sieur du Verger] che abbiamo reso al libraio Frelon. In fede di ciò mi sono firmato De Bugis.

## Doc. CCII

Oggi, 19 dicembre 1619, noi, Antoine De Bugis, prete e Dottore in teologia, Commissario deputato dal Signor Jean de Rudèle, prete, Dottore in diritto, Canonico teologale nella chiesa di Santo Stefano di Tolosa e Vicario Generale di Messire Louis de La Valette, Arcivescovo della detta Tolosa, abbiamo preso dalla casa che il detto Signor de Rudèle possiede al chiostro di Santo Stefano, i libri seguenti, presi e ritirati da diverse botteghe e magazzini dei librai di Tolosa a seguito della visita fatta ad essi,

mandement du d(ict) sieur de Rudele les livres suivants prins et retirés de diverses boutiques et magazins des libraires de Th(oloz)e par la visite faite en iceux: sçavoir: un *flores doctorum* imprimé a Geneve en blanc, un *Discours d'estat* de Machiavel, un paradoxe d'Agrippa sur *l'incertitude et vanite des sciences*, un *Annales rerum Anglicarum* Guillelmus Cambdenus, autre *rerum Anglicarum Henrico*, un *Memoriale Anglicarum* Gregorii Vuirth, un Nicolai Clamangis *Opera*, et *Analecta* Joannis Lidii, un *Colloquia* Martini Corderi, un *libelli aliquot formandis moribus iuvenum* Joannis Carpentii, deux *Demonomanie* de Bodin, quatre *Bigarrures du seigneur des accords*, un *Psaumes de David* tournés en francois. Et iceux aurions fait transporter au lieu de l'inquisition, ou estant, et avec le R. Pere Gonzène et R. P. Nicolas Ausone prestres religieux de l'ordre de saint Dominique deputedés par le R. P. Inquisiteur Vicaire general de la reforme de l'ordre de saint dominique, Aurions procedé a la suppression d'iceux, et aurions iceux fait brusler suivant la deliberation prinse le dixseptiesme dud(ict) mois en la maison dud(ict) sieur de Rudele, vicaire general avec led(ict) R. Pere Inquisiteur, et docteurs assemblés icelle deliberation mise en nos mains signée Rudele vicaire general, f. Pierre Girardel Inquisiteur et Nuel secretaire. En foy de quoy nous somes signés avec les d(icts) R. Peres Pierre Gonzene et Nicolas Ausone. Debugis prestre. fr. Nicolaus Ausonius fr Gonzene.

**CCIII.** CORREZIONE E RESTITUZIONE DI LIBRI (Tolosa, 18 febbraio 1620).

ADHG., 1 G 410 bis, *pièce* 52, ff. 1-3. *Declaration de divers livres restans aux libraires de toulouze apres l'examen Dyceux, le 18 febvrier 1620.*

Documento autografo del De Bugis, firmato in calce.

cioè: un *Flores doctorum* stampato a Ginevra in bianco; un *Discours d'estat* di Machiavelli; un *Paradoxe sur l'incertitude et vanité des sciences* di Agrippa; un *Annales rerum Anglicarum* di William Camden; un altro *rerum Anglicarum Henrico*; un *Memoriale Anglicarum* Gregorii Wirth; un esemplare delle *Opere* di Nicolas Clamanges e gli *Analecta* di Joannes Lydius; un *Colloquia* Mathurin Cordier; un *libelli aliquot formandis moribus iuvenum* di Jean Cherpont; due *Demonomanie* di Bodin; quattro *Bigarrures* del Des Accords; un *Psaumes de David* tradotti in francese. E abbiamo trasportato questi al luogo dell'inquisizione, ove, con il R. Padre Gonzène e il R. P. Nicolas Ausone, preti religiosi dell'ordine di San Domenico deputati dal R. P. Inquisitore Girardel generale della riforma dell'ordine di San Domenico, abbiamo proceduto alla soppressione di essi e li abbiamo fatti bruciare secondo la deliberazione assunta il 17 del detto mese nella casa del detto signor Rudèle, vicario generale con il detto R. Padre Inquisitore e i dottori riuniti, essendo quella deliberazione messa nelle nostre mani e firmata Rudèle, Vicario Generale, Pierre Girardel Inquisitore e Nuel segretario. In fede di ciò ci siamo firmati con i detti R. P. Dominique Gonzène e Nicolas Ausone. De Bugis, prete. Fr. Nicolas Ausone, Fr. Gonzène.

### Doc. CCIII

Oggi, 18 febbraio 1620, noi, Antoine

Ceiourd'hui dix et huitiesme fevrier mil six Cents Vingt. Nous Antoine Debugis prestre et docteur en Theologie, Commissaire deputé par mr. M.re Jean de Rudele prestre docteur es droicts, Chanoine Theologal en lesglise saint Estiene de Th(oloz)e et vicaire general de Messire Louys de Lavalette Archevesque du dit Th(oloz)e, Aurions prins de la maison que le dit sieur de Rudele a au Cloistre saint Estiene les livres suivants prins et retires des diverses boutiques et magasins des libraires de Th(oloz)e par la Visite faite en iceux: Sçavoir: un *lexicon* de Scapula Coloniae, qu'avons rendu a la Vefve de Colomies. Plus un Dubartas Commenté avec la Correction faite en iceluy par le mandement du dit sieur de Rudele, qu'avons rendu a Canut libraire. Plus le Vingtseptiesme du mesme mois Aurions prins de la ditte maison du dit sieur de Rudele et par son mandement un *Aphorismes* d'Emmanuel Sa, qu'avons rendu a la vefve de Colomies. Plus un texte Dubartas Corrigé en petit volume, Trois Dubartas Commentés, qu'avons rendu a freslon libraire aussi Corrigé. Plus autre Dubartas Commenté et Corrigé qu'avons rendu a Conté libraire du palais. Et rendans iceux livres Aurions fait inhibitions e deffenses par le mandement du dit sieur de Rudele aux marchants libraires cy dessus nommes d'iceux vendre et deviter sans qu'apreable ils fussent de mesme savoir Corrigés en la forme qui leur a este rendue. Plus le Vingtdeuziesme du mois d'octobre Aurions rendu un *Adagia* Erasmi aussi Corrigé qu'aurions rendu a freslon libraire avec mesmes inhibitions et deffenses que dessus. En foy de quoy me suis signe A Th(oloz)e le 22 du Mois d'Octobre 1620. Debugiss.

**CCIV.** DE BARTHES A JEAN DE RUDELE (Parigi, 10 giugno 1620).  
ADHG, 1 G 410 bis, *pièce* 1.

De Bugis, prete e Dottore in teologia, Commissario deputato dal Signor Jean de Rudèle, prete e Dottore in diritto, Canonico teologale nella chiesa di Santo Stefano di Tolosa e Vicario Generale di Messire Louis de La Valette, Arcivescovo della detta Tolosa, abbiamo preso dalla casa che il detto Signor de Rudèle ha al chiostro di Santo Stefano, i libri seguenti, presi e ritirati da diverse botteghe e magazzini dei librai di Tolosa a seguito della visita fatta ad essi, cioè: un *Lexicon* di Scapula, stampato a Colonia, che abbiamo reso alla vedova di Colomiès. Più un Du Bartas, commentato con le correzioni fatte per mandato del detto Signor de Rudèle, che abbiamo reso al libraio Canut. Più il 27 del medesimo mese abbiamo preso dalla casa del detto signor de Rudèle, per mandato dello stesso, una copia degli *Aphorismes* di Manuel Sa, che abbiamo reso alla vedova di Colomiès. Più un testo di Du Bartas corretto in piccolo volume, tre Du Bartas commentati, che abbiamo reso al libraio Freslon anch'essi corretti. Più un altro Du Bartas, commentato e corretto, che abbiamo reso a Conté, libraio del palazzo. E nel rendere questi libri per mandato del detto signor de Rudèle, abbiamo fatto inibizione e proibizione ai librai sopra citati di venderli senza che prima fossero corretti nella forma che è stata loro resa. Più il 22 del mese di ottobre abbiamo reso una copia degli *Adagia* di Erasmo, anche corretta, che abbiamo reso al libraio Freslon con le medesime inibizioni e proibizioni di cui sopra. In fede di ciò mi sono firmato a Tolosa il 22 del mese di ottobre 1620. De Bugis.

**Doc. CCIV**

Lettera autografa del Barthes, firmata in calce.

Monsieur,

Vous me faictes trop d'honneur par le souvenir que vous avez de moy et de vous en servir à faire reparer la faute que lon a faicte par deça en l'approbation et impresion du livre de cest atheiste: Monseigneur le Cardinal de Retz a commandé tres expressement au Syndic de la faculté de Theologie d'en faire toute sorte d'instances et a faute d'y pouvoir si exactement comm'il appartient Mondict S(eigne)ur contribuera son autorité entiere. Mais vous devez sçavoirs que la d(icte) faculté ne s'assemble que le premier jour et le quinsiesme de chasque mois de maniere que je ne sçaurais presser davantage l'affaire. Vous en aurez donc de nouvelles par le premier ordinaire cependant je ne cesseroy de prier Dieu. Monsieur, vous donner en santé longue vie. A Paris ce X de Juin 1620. Votre serviteur tres humble De Barthes.

**CCV.** LIBER CONCLUSIONUM SACRAE FACULTATIS THEOLOGICAE PARISIENSIS (Parigi, 13 giugno 1620).

ADHG, 1 G 410 bis, *pièce 2. Declaration faite devant luniversité de paris des erreurs quon avoit descouvert dans limpression du livres de J. Caesar Vaninus apres les aprobations quon luy avoit donnés avant l'impression. Du 13 Juin 1620.*

Documento redatto da Philippe Bonnot, firmato in calce ed allegato alla lettera che il De Barthes spedisce da Parigi il 21 giugno 1620. Il De Barthes se lo era fatto consegnare dal Sindaco della Facoltà Teologica, il Besse, il quale lo aveva fatto copiare da Philippe Bonnot, scrivano o messo anziano della Facoltà, estraendolo dal *Liber Conclusionum*. Il testo originale è quello giacente presso gli *Archives Nationales de France* ed è firmato da Pierre de Besse,

Signore,

Voi mi fate troppo onore per il ricordo che avete di me e per essere utile a voi nel mettere riparo all'errore che si è fatto con l'approvazione della stampa del libro di questo ateista. Monsignor il Cardinale di Retz [Henri de Gondi] ha ordinato espressamente al Sindaco della Facoltà di Teologia [Pierre Besse] di fare ogni sorta di istanza e il mio Signore non mancherà di esercitare tutta l'autorità che gli appartiene. Ma dovete sapere che la detta facoltà non si riunisce che il primo e il quindicesimo giorno di ciascun mese di modo che non saprei sollecitare di più la questione. Riceverete dunque nuove notizie con il prossimo ordinario, intanto non cesserei di pregare Iddio. Il Signore vi dia lunga vita e salute. Parigi, 10 di giugno 1620. Vostro umilissimo servitore De Barthes.

**Doc. CCV**

Il primo di ottobre dell'anno del Signore

<p>sindaco della Facoltà.</p> <p>Die XIII Junii MDCXX</p> <p>Estractum ex Libro Conclusionum Sacrae facultatis Theologicae Parisiensis per me subsignatum presbiterum, majorem apparitorem et scribam ejusdem facultatis, die decima tertia Junii. Anno domini Millesimo Sexcentesimo decimosexto die prima Octobris Sacra Theologiae facultas Parisiensis post Missam de S(ancto) Sp(iri)tu more solito celebratam, sua ordinaria habuit comitia in Aula Collegii Sorbonae.</p> <p>In quibus honorandi Magistri nostri fratres Edmondus Corradin et Claudius Lepetit, hic Regens, ille Gardianus f(ratrum) minorum, obtulerunt scripto declarationem qua philosophicos quosdam dialogos manuscriptos auctore Julio Cesare Vanino, neapolitano, se exacte et accurate legisse testabantur circa diem vicesimum Maij huius Anni; In quibus cum nihil quod fidei Catholicae Apostolicae et Romanae Ecclesiae, vel bonis moribus adversaretur invenissent, suo calculo approbasse eidem Vanino, ut moris est, injungentes ut postquam praedicti dialogi typis mandati essent, manuscriptum exemplar ab illis obsignatum penes illos reponeret. Quod cum spondisset, non tamen promissis stetit, Interimque illis insciis praefatos dialogos cuidam Typographo minus Catholico excudendos tradidisse. Ita ut cum multorum manibus jam versari (D = rescinderint) resciverint et quosdam errores contra communem omnium fidem repertos viderint suo et facultatis honori consulentes, illudque damnum resarcire cupientes, illos omnes errores improbarunt et tanquam superadditis damnarunt et a facultate postularunt ut actum suae declarationis ipsis concederet eamque in libro conclusionum inscribi juberet, ut facilius impedire possent ne sub eorum approbatione amplius divulgentur. Quorum audita supplicatione censuit facultas illis doctis</p>	<p>millesecentesedici, la Sacra Facoltà di Teologia di Parigi, dopo aver celebrato la messa in onore dello Spirito Santo, secondo il consueto costume, tenne la sua assemblea ordinaria nell'aula del Collegio della Sorbona, nella quale i venerandi Maestri, nostri fratelli, Edmond Corradin e Claude Le Petit, il primo guardiano del Frati Minori, il secondo reggente, presentarono per iscritto una dichiarazione nella quale attestavano di aver letto puntigliosamente ed accuratamente intorno al 20 di maggio di quest'anno taluni dialoghi filosofici manoscritti di Giulio Cesare Vanini, napoletano, nei quali, non avendo trovato nulla che fosse contrario alla fede della Chiesa Cattolica e Apostolica Romana o ai buoni costumi, con propria votazione li approvarono, ingiungendo allo stesso Vanini, come è costume, di restituire ad essi l'esemplare manoscritto, munito della loro sottoscrizione, dopo che i predetti dialoghi fossero stati stampati. Ma egli, pur avendo assunto tale impegno, non tenne fede alle promesse e, nel frattempo, a loro insaputa, consegnò i predetti dialoghi ad un certo editore meno cattolico, perché li passasse sotto i torchi. Sicché quando vennero a sapere che ormai circolavano attraverso molte mani e scoprirono che tra l'altro contenevano taluni errori contro la fede comune di tutti, desiderosi di mettere riparo al danno prodotto, decisero, per il proprio onore e per quello della Facoltà, di riprovare tutti quegli errori, li condannarono come aggiunti e chiesero alla Facoltà di prenderne atto con una propria dichiarazione, concedendo loro che fosse ordinato di registrare nel Libro delle Conclusioni la suddetta condanna, affinché più facilmente potessero impedire che tali dialoghi potessero divulgarsi più ampiamente con la loro approvazione. Udata la loro supplica, la Facoltà concesse loro che si procedesse in conformità della loro richiesta.</p> <p>Addì 13 di giugno 1620</p> <p>Estratto dal libro delle Conclusioni della Sacra Facoltà di Teologia di Parigi da me sottoscritto prete, messo più anziano e scrivano della medesima facoltà, il giorno 13 di giugno dell'anno del Signore 1620. [...]</p> <p>Philippe Bonnot.</p>
--	--

concedendum iuxta illorum  
supplicationibus. Philippus Bonnot.

**CCVI.** DE BARTHES A JEAN DE  
RUDELE (Parigi 21 giugno 1620).  
ADHG, 1 G 410 bis, *pièce* 3.

Attergato: *A Monsieur Monsieur de Rudele  
vicaire general en l'Archevesché de Tholose. A  
Tholose.* Lettera autografa del De Barthes,  
firmata in calce.

Monsieur,

La faculté de Theologie de ceste ville  
n'a point fait d'assablée le XV de ce  
mois comme je vous ay escrit par ma  
precedente. Il faut donq attendre jusques  
au premier du mois prochain. Cependant  
le sindic de la d(ict)e faculté nommé Mr.  
Besse m'a donné l'extrait du Registre des  
deliberations tenues long temps y a sur le  
subiect du livre de Lucilio contenans la  
declaration des approbateurs pretendus.  
Jay pensé vous le devoir envoyer  
attendant la resolution finale: Et vous  
avertir d'adundant que nous n'avons rien  
apprins par deça des choses qu'on d(ict)  
par dela à lavantage de la memoire de la  
deffuncte S.r Izabeau ainsi ny a il pas  
grand'apparance de s(ainc)tete ne en la  
mere ne en la fille, cest pourquoy vostre  
prudance n'en doit pas permettre de  
discours publics parce qu'il ny eust  
jamais rien de solide en tels esprits et  
vous diray que la fille apres la mort de la  
mere voulant produire une certaine  
femme pleine de revelations divines et  
neut pas honte de la faire voir au conseil  
de Mons.r le Cardinal de Retz qui  
recoigneut par les responses de ceste  
femme quelle estoit abordee tous les  
soirs dun Incube et neantmoins se  
mesloit de guarir plusieurs malades  
tellement qu'on linterd(ict) de meiner  
plus telle vie et sambloit estre a desirer  
qu'on en fist la fourreure d'une prison  
dequoy je vous ay voulu avertir comme  
estant sans fin. Monsieur. A Paris ce XXI  
de Juin 1620. Votre serviteur tres humble

### Doc. CCVI

Signore,

La facoltà di questa città non ha punto  
tenuto l'assemblea del 15 di questo mese,  
come vi ho scritto nella mia lettera  
precedente. Bisogna dunque attendere  
fino al primo del mese prossimo. Intanto  
il Sindaco di detta Facoltà, Signor Besse,  
mi ha dato l'estratto del Registro delle  
deliberazioni assunte già da lungo tempo  
in merito al libro di Lucilio, il quale  
contiene la dichiarazione dei presunti  
approvatori. Ho pensato intanto di  
avvertirvi che di là non abbiamo saputo  
niente di ciò che si è detto in merito alla  
memoria della defunta Sig.ra Isabella [i.  
e. Izabeau de Chastel] poiché non c'è  
parvenza di santità né nella madre, né  
nella figlia; ragion per cui la vostra  
prudenza non deve permettere che se ne  
facciano discorsi pubblici, poiché non c'è  
mai stato niente di solido in tali spiriti e  
voi direte che la figlia, dopo la morte  
della madre, volendo darsi l'aria di una  
donna piena di rivelazioni divine, non si  
è vergognata di ricorrere al consiglio di  
Mons.r il Cardinale di Retz, il quale, dalle  
sue risposte, ha riconosciuto che questa  
donna era posseduta ogni sera da un  
demone incubo e inoltre pretendeva di  
guarire molte malattie tanto che le è stato  
vietato di continuare a condurre una tale  
vita e sembrava che desiderasse di essere  
chiusa in una prigione. Ho voluto darvi  
notizia di ciò trattandosi di cosa che non  
ha fine. Parigi 21 di giugno 1620. Vostro  
umilissimo servitore De Barthes.

De Barthes.

**CCVII.** JEAN DUPUY A JEAN DE RUDELE (Luglio 1620).

ADHG, 1 G 410 bis, *pièce* 4.

Lettera autografa del Dupuy, firmata in calce.

Mons(ieu)r, j'ay parcouru Jules Caesar. C'est un livre tres pernicieux: il enseigne l'atheisme, en faisant semblant destre un grand protecteur de l'honneur de Dieu. Je vous l'assure pour que je resterai V(ost)re serviteur. fr. Jean Dupuy.

A Monsieur de Rudelle, gand vicaire de m(onseigne)ur de Th(oloz)e.

**CCVIII.** DE LA GORREE A JEAN DE RUDELE (Luglio 1620).

ADHG, 1 G 410 bis, *pièce* 5.

Lettera autografa di De la Gorrée, firmata.

Monsieur,

Je vous envoye ce que j'ay travaillé sur les deux premiers livres de Vaninus. Le despart du porteur de Lion et mon infirmité ne m'ont pas permis de le faire plus exactement, ny avancer davantage. Il y en a la, a mon advis, asses pour le condamner. J'ai creu faire mieux de vous envoyer cecy imparfait que d'attendre mon retour des champs pour achever le reste, ou je m'en vais, Dieu aidant, demain et ou malaisement y pourrois-je guere travailler que le livre ne fut veu. Outre que mon mal de teste a tellement creu pour ce peu d'effort que j'ay fait que j'ay occasion de craindre pire, je seray neantmoins disposé d'accomplir en tout vos commandemens et vous pouvez disposer absolument de celuy qui est. Monsieur, le tres humble et affectionne de vos serviteur en N(ostr)e S(eigneu)r, De La Gorrée, prestre.

#### Doc. CCVII

Signore, ho scartabellato Giulio Cesare. È un libro perniciosissimo: l'autore insegna l'ateismo fingendo di essere un gran difensore dell'onore di Dio. Ve lo assicuro e resto vostro servitore, fra Jean Dupuy. Al Signor Rudèle, gran vicario di Monsignor di Tolosa.

#### Doc. CCVIII

Signore,

Vi invio il lavoro che ho fatto sui primi due libri di Vanini. La partenza del corriere di Lione e la mia infermità non mi hanno consentito di farlo con più esattezza, né di dilungarmi oltre. A mio avviso ce n'è abbastanza in quel libro per condannarlo. Ho ritenuto più opportuno inviarvi questa [relazione] imperfetta piuttosto che attendere per aggiungere il resto al mio ritorno dalla campagna, ove, con l'aiuto di Dio, mi recherò domani e dove, sfortunatamente non potrei far nulla per impedire che il libro sia letto. Inoltre per questo piccolo sforzo che ho fatto il mio mal di testa è cresciuto tanto che ho modo di temere il peggio; sarei tuttavia disposto ad ottemperare appieno ai vostri comandi e voi potete assolutamente disporre, Mio Signore, di colui che è il più umile ed affezionato dei vostri servitori in Cristo. De La Gorrée, prete.

**CCIX.** NICOLAS DE MAULEON A JEAN DE RUDELE (Luglio 1620).

ADHG, 1 G 410 bis, *pièce* 6.

Attergato: *A Monsieur Monsieur le Grand Vicaire*. Lettera firmata del Mauléon.

Monsieur, En ce que j'ay peu voire de ce livre ie le iuge fort dangereux et pernicieux; en iceluy sont subtilement enseignés les principes de l'Atheismes, de la fausse secte des theistes, et certaines maximes de Machiavelle, particulièrement au 4. livre. Et si le lecteur n'est docte et accort, mais encore illuminé du S.t Esprit pour recognoistre les ignorances et contredictions de l'autheur, il fera de tres mauvaises impressions es esprits de ceux qui le liront. Je vous donne le bon jour, qui suis, Monsieur, V(ost)re treshumble serviteur en n(ost)re Seigneur N. De Mauléon.

**CCX.** ESAME DI GABRIEL PELISSIER (Luglio 1620).

ADHG, 1 G 410 bis, cahier n. 2.

Lettera autografa del Pelissier, firmata in calce.

Libellum qui inscribitur Amphitheatrum aeternae providentiae divino-magicum, christiano-physicum, etc. censeo non modo nullius utilitatis, ut in quo nihil plane solidi inveniri possit, et cuius auctor nihil verae philosophiae vel theologiae sapiat, quin etiam admodum periculosum, hac una potissimum de causa, quod adversus impiissima dogmata a gentilibus philosophis olim et a quibusdam nostrae tempestatis nebulonibus rursus evulgata, concertationem acerrimam inire se simulans iulius caesar Vaninus, ficto forte nomine, in eo ita se gerit, ut animum potius detestandas illas blasphemias

### Doc. CCIX

Signore, per quel che ho potuto vedere giudico questo libro assai dannoso e pernicioso; in esso sono sottilmente insegnati i principî dell'ateismo, della falsa sette dei deisti e talune massime di Machiavelli, in particolare nel quarto libro. E lascerà orme cattive in coloro che lo leggeranno, se il lettore non è dotto e accorto e in più illuminato dallo Spirito Santo per riconoscere l'ignoranza e le contraddizioni dell'autore. Vi saluto e sono, Signore, vostro umilissimo servitore in Cristo N. De Mauléon.

### Doc. CCX

Ritengo che il libercolo intitolato *Amphitheatrum aeternae providentiae divino-magicum, christiano-physicum, etc.* sia non solo di nessuna utilità, per ciò che in esso non è possibile reperire niente di assolutamente solido e il cui autore non ha sentore della vera filosofia e della teologia, ed è anzi oltremodo pericoloso soprattutto per questo motivo, perché Giulio Cesare Vanini, simulando – forse sotto falso nome – di intraprendere un'acerrima battaglia contro i dogmi estremamente empi divulgati un tempo dai filosofi antichi ed oggi da taluni fannulloni del nostro tempo, si comporta in modo tale da dare l'impressione di voler inculcare piuttosto che detestare quelle bestemmie, in quanto fa uso di argomenti più fragili per confermare i principî dell'ortodossia, mettendo per lo più deliberatamente da parte, o addirittura

stabiliendi habuisse videatur, levioribus quippe ad orthodoxae fidei confirmationem usus argumentis, validioribus consulto, vel interdum refutatis, vel plurimum praetermissis, quae in hac re gravissimi momenti non licebat reticere, ne veritati praeiudicat infirmitas rationum, quae in contrarium adduci possunt curiosissime inquirens et urgens, non simili studio laborat in horum solutione et eversione; plerumque ex cerebro suo multa effutiens, risui et contempui passim habendo scholasticorum theologorum doctrinam, fundamenta et distinctiones, contra Ecclesiae Christianae iudicium et aestimationem, quae viro huic pluris facienda erant ni inani superbiae vento inflatus, sibi inter sapientes primum locum arrogaret. Submittit verbo tenus frequentissime, sanctae sedi romanae quae superciliose, et falso aliquoties iactitat a se et a nullo alio hactenus excogitata; sic vafer venenum latens propinare procurat et se promeritam condemnationem evasuram sperat. Placebunt ista scolis et erunt admirationi, at ulli bonae mentis viro nequaquam. Ego Gabriel Pelisserius, professor Theologiae in Universitate Tolosana subscripsi.

**CCXI.** CENSURA DEL DE ADMIRANDIS DA PARTE DI CAMILLO CESARI (agosto-settembre 1618)

ASUR, *Index, Protocolli CC, Registrum Magistri Segretarii Magdaleni*, ff. 555r-v, 556r-v, 579r-v.

Nota censoria, non datata, ma risalente all'agosto 1618, sottoscritta da Camillo Cesari, appena nominato consultore.

Ill.mi et Rev.mi Principes Cardinales Amplissimi

Volumen illud Julij Casaris Vannini Neapolitani S. Theologiae, Philosophiae et I U. D. editum Lutetiae apud Ioannem

confutando, i più validi, che in cose tanto gravi non era lecito passare sotto silenzio per impedire che la debolezza delle ragioni non recasse pregiudizio alla verità; ma, indagando e puntando con molta curiosità su ciò che può essere addotto contro tali argomenti, si affatica non con analoga passione a risolverli e a scardinarli, ma ne elabora altresì molti altri dal suo cervello, i quali, esponendo alla berlina e al dispregio la dottrina, i fondamenti e le distinzioni dei teologi scolastici, contro il giudizio e la stima della Chiesa cristiana, cose che dovevano essere tenute in maggior conto da tale uomo, se, gonfiato dagli inconsistenti vapori della superbia, non si fosse arrogato il primo posto tra i sapienti. Assai di frequente sospende, fino alla pronuncia della Santa Sede di Roma, le cose che con molta presunzione e falsità di tanto in tanto va sentenziando e che mai fino ad oggi erano state escogitate né da lui né da nessun altro; così quest'uomo astuto tenta di propinare nascostamente il veleno e spera di evitare la meritata condanna. Piaceranno queste cose alle sette e saranno da esse apprezzate, ma non saranno affatto apprezzate da nessun uomo dotato di buona mente. Io Gabriel Pelissier, Professore di Teologia in questa Università tolosana ho firmato.

### Doc. CCXI

Ill.mi et Rev.mi Principi Cardinali Amplissimi

Il volume di Giulio Cesare Vanini, napoletano, dottore in Sacra Teologia, Filosofia e *in utroque iure*, edito a Parigi, presso Giovanni [ma Adriano] Perier, in rue Saint Jacques, nel 1616, dedicato all'Ill.mo Bassompierre, intitolato *De admirandis naturae reginae deaeque mortalium*

Perier, via Jacobaea anno 1616 dicatum Ill.mo viro Bassompetraeo inscriptum de admirandis naturae Reginae Deaeque mortalium arcanis, partitum in quatuor libros est ab omnium lectione rigorosa prohibitione removendus.

Primo quia continet quaedam dicta haeretica si creduntur ut sonant, sin minus, saltem scandalosa. Quod sic ostenditur, nam in inscriptione natura dicitur Dea sub foemineo vocabulo quae vox merito nunquam fuit a sacris literis, nedum semel usurpata, cum sit a fide, et Christiana Religione aliena, Idolatris tantum modo gentibus amica et frequentissima. Quem errorem animadvertens Author modestioribus verbis inscriptionem concipit in ipsa fronte dial. 40 fol. 254 ubi videtur loqui de natura naturante, creanteque singulas rerum omnium naturas, haec est de Deo Authore naturae: qui modus loquendi non improbatur a Philosophis et theologis Christiani nominis. Hunc autem errorem castigare potius conatus est Vanninus fol. 200 cum Trismegistum reprehendit et Maumethum; hunc ex eo, quod ideo Deum habere filium negavit, quia non esset illi uxor aut haberet foemineum cum virili sexu coniunctum; illum vero, quia Deum hermaphroditum populo praedicavit sub illis verbis propterea obscurissimis.

Adhaec Dial. p.o pag. 2 patitur se ab Alexandro Philosophorum Deum vocitari, quod titulum tribuit Aristoteli pag. 9 ubi etiam philosophorum Pontificem Maximum nominat et pag. 25 divinum praeceptorem, et divinum fol. 479, cui etiam adorationem tribuit pag. 184 eundem titulum tribuit Salomoni, quem sapientiae Deum nuncupavit fol. 91 et aurum summum ens ait esse, a quo caetera entia dependent fol. 95 et Cardanum Deum praedicat philosophorum mediolanensium (nescio autem quo privilegio gaudeant Philosophi Mediolanenses, ut suum habeant Deum peculiarem non autem

*arcanis*, diviso in quattro libri è da sottrarre con rigoroso divieto alla lettura di tutti.

In primo luogo perché contiene talune affermazioni che se si prendono per come suonano sono eretiche o almeno scandalose. E tale il libro appare fin dal titolo in cui la natura è detta Dea al femminile con un termine che nelle sacre scritture non è stato giustamente usato neppure una volta per essere estraneo alla fede e alla religione cristiana, mentre è usato assai frequentemente ed è familiare solo agli idolatri e alla religione pagana. Ben avvertendo tale errore l'autore ricorre a termini più modesti nella intitolazione del *Dial. XL*, p. 254, ove sembra parlare della natura naturante e creante le singole nature di tutte le cose, che è prerogativa propria di Dio, autore della natura: tale modo di dire non è approvato dai filosofi e dai teologi cristiani. D'altronde Vanini ha piuttosto tentato di rettificare l'errore a p. 200 allorché ha rimproverato Trismegisto e Maometto; il secondo perché negò che Dio potesse avere un figlio, perché non era sposato, né aveva il sesso femminile congiunto con quello maschile; il primo perché predicò al popolo con parole peraltro oscurissime che Dio è ermafrodito.

Inoltre nel *Dial. I*, a p. 2, è manifesto che egli si lascia chiamare da Alessandro Dio dei filosofi, titolo che attribuisce ad Aristotele a p. 9, ove lo appella anche Pontefice Massimo dei filosofi e a p. 25 lo dice 'divino precettore' e 'divino' a p. 479; a p. 184 gli riserva anche una sorta di adorazione e attribuisce il medesimo titolo a Salomone, definito Dio della sapienza a p. 91 e a p. 95 dice altresì che l'oro è l'ente sommo, da cui dipendono tutti gli altri enti; anche Cardano è definito Dio dei filosofi milanesi (non so di quale privilegio godano i filosofi milanesi per avere in proprio un Dio peculiare che non hanno i lovanesi, i conimbricensi, i salmaticensi, i gandavensi e i romani. Ne vien fuori una moltitudine di teologi che per di più egli detesta per i sacri Mani di Aristotele e per il genio di Pomponazzi a p.

habeant suum Lovanienses, Conimbricenses, Salmaticenses, Gandavenses, Romani. Hinc vero theologorum induceretur multitudo insuper execratur per Aristotelis sacros manes fol 184 et genium 2 et 34 et genium Pomponatij fol. 20.

Quae omnia esse contra fidem impia et hethnica si creduntur quatenus verba significant, adversus Vanninum hoc uno argumento convincam. Nam vel ideo Vanninus praefatos viros Deos appellat, quia putat hoc nomen Deus esse communicabile secundum rem vel secundum similitudinem vel secundum existimationem. Si primum contra sacram scripturam Deorum fatetur multitudinem. Extant autem infinita propemodum testimonia sacrarum literarum asserentia Deum esse unum, quae possent pleno, quasi volumine recenseri, sed instar omnium satis arbitror, ne taedium censura pareat, aliquot adduxisse Deut. 6: Dominus Deus tuus unus est et 21 habetur: Videte quod ego sim solus, et non sit alius praeter me et 4 Reg. 4 eadem veritas a Naamane a lepra animae pariter et corporis sanato insinuat vere scio quod non sit alius Deus in universa terra, nisi tantum in Israel et psal. 17: Quis Deus praeter Dominum, aut quis Deus praeter Deum nostrum? ex psal. 85: quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia tu es Deus solus. Sap. 12: nec enim est alius Deus, quam tu cui cura est de omnibus et Esa 45: Ego dominus et non est alius, extra me non est Deus. Est etiam contra definitiones Ecclesiae praesertim contra decretum Sacrae Nicenae Synodus, contra omnes sacros Patres et Doctores Theologos quos novissime recensuit Suarez libro primo de essentia Dei cap. 6, n.o 5o, tom. De Trinitate.

Et ratio evidentissima est quia licet hoc nomen Deus desumatur ab operatione universalis providentiae de rebus desumitur tamen ad significandam divinam naturam et substantiam ut

20.

Che tutte queste cose siano contro la fede, empie e pagane, se prese nel significato delle parole, lo dimostrerò con un solo argomento. Infatti Vanini chiama Dei i predetti uomini perché ritiene che il nome di Dio sia comunicabile secondo realtà o secondo somiglianza o secondo stima. Se si dà il primo caso si ammette contro la sacra scrittura una pluralità di Dei. Vi è quasi una infinità di testimonianze dei libri sacri che inducono a sostenere che Dio è uno solo; esse possono riempire quasi un volume, ma per non rendere pesante questa censura credo sia sufficiente citare taluni esempi: *Deuteronomio*, cap. 6: «Il Signore Dio tuo è uno solo» e cap. 21: «Vedete che io sia solo e che non ci sia un altro oltre me» e in *IV Reg.*, cap. 4 [ma 5] dalla guarigione di Naaman dalla lebbra dell'anima e da quella del corpo si evince la medesima verità per cui so che non v'è altro Dio in tutta l'universa terra, se non il Dio di Israele; nel *Salm. XVII*: «Chi è Dio oltre il Signore? o quale Dio può esservi oltre Dio?». E dal *Salm. 85*: «E poiché tu sei grande e fai cose mirabili, tu sei l'unico Dio». *Sap. 12*: «Non v'è altro fuori di te che hai cura di tutte le cose» e in *Isaia*, 45: «Io sono il Signore e non v'è altro Dio fuori di me». Ed è anche contro le definizioni della chiesa, soprattutto contro il decreto del Sacro Sinodo niceno, contro tutti i sacri Padri e i Dottori teologi che assai di recente ha recensito [Francisco] Suarez nel primo libro *De essentia Dei*, cap. VI, n. 5, tom. *De Trinitate*.

E la ragione evidentissima è che è lecito desumere il nome Dio dalla operazione universale della provvidenza su tutte le cose e pertanto lo si desume per significare la divina natura e la sostanza, come insegnano, sulla scorta di S. Tommaso, tutti i teologi nella prima parte [della *Sum. Theol.*], nella quaest. XIII, art. 8, ove il nome natura è assunto secondo il significato attribuitogli da S. Ambrogio nel *De Trinitate*, citato da S. Tommaso nel medesimo luogo, art. 1 [ma

docent cum Divo Thoma omnes Theologi prima parte quaest. 13 art. 8 et est nomen natura secundum D. Ambrogium libro de Trinitate relatum a D. Thoma eodem loco art. 1 in argumento sed contra hinc fit quod cum divina Natura nullo pacto sit multiplicabilis, sed una et indivisa, fit (inquam) ut ipsum nomen Deus sit singulare et incommunicabile secundum rem. Nomina enim hoc ipso quod assumuntur ad significandum quid singulare, illico singularizantur et individua fiunt ab alijs, D. Thomae prima parte quest. 13, art. 8 in corpore.

Si vero secundum, dicat Vanninus se nominasse Aristotelem Deum secundum similitudinem, quia peculiari modo participaret scientiam et doctrinam veri Dei, ductus autoritate psal. 81: Ego dixi: Dijs estis et filij excelsi omnes, aut Exod. 22: Dijs non detrahes et cap. 7: constitui te Deum Pharaonis dissentientem e contra habebit ipsum Christum Redemptorem locum praedictum in hunc modum interpretantem Io. 10: illos dixit Deos ad quos sermo Dei factus est. Quis autem ita desipiet ut ad Aristotelem dicat Dei sermonem factum esse, ad Aristotelem (inquam) qui ne scintillam quidem luminis fidei nunquam agnovit? aut Dijs dixerit Aristotelem fuisse sacerdotem, ut illi accomodari possit locus Ex. Dijs non detrahes? Nemo quidem nisi Vanninus, qui longe maiori praerogativa tituloque honoratiori illum extulit fol. 9 cum Pontificem Philosophorum maximum nuncupandum. An vero alicubi gentium reperitur aut legitur fuisse Aristotelem a Deo Judicem constitutum, ut de illo sine errore dici possit illud Exodi 1: Constitui te Deum Pharaonis? Absit.

Sin vero tertium dicat Aristotelem dici deum<sup>c</sup> secundum existimationem suam, Vanninus impinget in errorem eorum qui Deos multiplicat, immediate antea impugnatum.

Si demum asserat Aristotelem dici

nel luogo indicato dal censore Tommaso cita il prologo del secondo libro del *De fide* di Ambrogio, cfr. THOMAE *Sum. Theol.*, I, q. XIII, artt. 1, 8.], in riferimento all'argomento «*sed contra*» per cui si evince che, non essendo la natura divina moltiplicabile in alcun modo, ma essendo una e indivisa, ne deriva che lo stesso nome Dio è singolare e incommunicabile secondo realtà. I nomi, infatti, per il fatto stesso che sono assunti per significare qualcosa di singolare, si singularizzano e diventano individui distinti da altri, come afferma S. Tommaso nella prima parte [della *Sum. Theol.*], quaest. XIII, art. 8, nel corpo.

Se, invece, Vanini afferma di aver dato ad Aristotele il nome di Dio secondo somiglianza, per il fatto che egli partecipa in modo particolare della scienza e della dottrina del vero Dio, sotto la suggestione del *Salm.* 81: «Ho detto: siate Dei e figli tutti dell'Altissimo», o dell'*Esodo*, 22: «Non sottrarre agli Dei» e cap. 7: «Ti ho costituito come Dio del Faraone», avrà contro di sé dissenziente lo stesso Cristo redentore che in tal modo interpreta il luogo citato in *Giovanni* 10: «chiamò Dei coloro ai quali fu rivolta la parola di Dio». Ma chi sarà così insipiente da dire che la parola di Dio è rivolta ad Aristotele, ad Aristotele – dico – che del lume della fede non conobbe neppure una scintilla? O dirà che Aristotele fu sacerdote degli Dei, così che gli si possa adattare il luogo dell'*Esodo*: «Non sottrarre agli Dei»? Certo nessuno, tranne Vanini, lo esaltò attribuendogli una prerogativa di gran lunga maggiore e un titolo abbastanza onorifico fino a definirlo pontefice massimo dei filosofi. O da qualche parte nel mondo pagano è dato riscontrare o leggere che Aristotele fu costituito giudice da Dio, come si può senza errore dire di quel famoso giudice [i. e. Mosè] a proposito del passo dell'*Esodo*, 1: «Ti ho costituito Dio del Faraone»? Lasciamo andare.

Se poi definisce Aristotele Dio nel terzo modo, cioè secondo la sua stima, Vanini cadrà nell'errore, poc'anzi respinto, di coloro che moltiplicano gli Dei.

Se, infine, asserisce che Aristotele è detto Dio secondo la falsa opinione dei pagani, io tendevo a Vanini queste reti; corre il rischio dello scandalo colui che dice che gli uomini sono facilmente indotti a credere Dei coloro

deum secundum opinionem falsam gentium, haec ego tendebam Vannino retia, hic scandali periculum est, homines enim dicit facili negotio inducuntur ad credendum Deos illos, quos Deos vocitari audiunt a sapientissimo Vannino.

Ac haec quemadmodum iurare falso falsos Deos periurium est, etiamsi a Christiano emittatur Juramentum, quia illis indebitus tribuitur honor et Idolatria sapit, ut omnium fere consensus Doctorum probabiliter asserit, ita etiam blasphemum erit execrari et deprecari per falsos Deos, ut multis in locis e superius illatis facit Vanninus. Quod si loquendi gratia id a se factum affirmabit, transeat id, scandali tamen periculum non effugit quod maximae curae esse debet Christiano viro Catholico Theologo Sacerdoti.

Pag. 11, 12, 13, 20, 21, 34 ait coelum esse animatum anima rationali, quam ex Cardano dicit esse Deum fol 259: secundus error fuit Gnosticorum contra quos Sacrum Concilium Lateranense in capite: damnamus, damnans Almericum ait non tam continere doctrinam haereticam quam insanam. Et Leo primus epist. 11 alias 93 ad Tomum, cap. 5, contra Priscillianistas vocat impiam et ex Philosophorum quorundam opinione est Manichaeorum manantem quam fides catholica damnat. Primus autem error dicitur contra scripturam Gen. primo ubi dicitur: in principio coelum fuisse creatum priusquam diceret: faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram.

Etsi hoc ipso forte prolabitur in detestabiliores errores fol. 382 et praecipue 393, ibi ait Deus coelorum motricibus quatenus ait Deus non concurrere immediate etiam ad actus morales liberos et humanos contra scripturam enim tollit ab homine liberum arbitrium Gen. primo faciamus hominem et Ex. 15: Deus in principio constituit hominem et reliquit eum in manibus consilij sui. Ibi glossa: in potestate liberi

che dal sapientissimo Vanini sono chiamati Dei.

Ma come è uno spergiuro giurare falsamente in nome di Dei falsi, anche se si tratta di giuramento fatto da un cristiano, poiché ad essi è riconosciuto un indebito onore – cosa che sa di idolatria, come probabilmente risulta per consenso di quasi tutti i Dottori [teologi] – allo stesso modo sarà blasfemo maledire o pregare in nome di falsi Dei, come Vanini fa in molti luoghi sopra citati. Se poi egli afferma di averlo fatto per modo di dire, passi pure, ma il rischio dello scandalo, che da un cristiano, cattolico, teologo e sacerdote deve essere tenuto in massima cura, non viene meno.

A pp. 11, 12, 13, 20, 21, 34 dice che il cielo è animato di anima razionale, la quale, seguendo Cardano, dice essere Dio a p. 259; il secondo errore fu degli gnostici contro i quali il Sacro Concilio Lateranense nel capitolo *damnamus*, condannando Almerico afferma che esso contiene una dottrina non tanto eretica, quanto insana. Anche Leone I nella lettera 11, alias 93, ad Tomum, cap. 5, *contra Priscillianistas*, la definisce empia e per essere, secondo l'opinione di taluni filosofi, di matrice manichea è condannata dalla fede cattolica. Il primo errore, invece, è detto contrario alla scrittura, *Genesis*, cap. I, ove l'affermazione: «In principio fu creato il cielo» precede l'altra: «facciamo l'uomo a nostra immagine e somiglianza».

Forse per ciò stesso egli scivola casualmente in errori più detestabili a p. 382 e in particolare a p. 393, ove nel riferire a Dio le intelligenze motrici dei cieli dice che Dio non concorre immediatamente anche agli atti morali, liberi e umani e nega all'uomo il libero arbitrio contro la sacra scrittura che nel *Genesis*, cap. I, dice: «facciamo l'uomo» e nell'*Esodo*, cap. 15: «In principio Dio costituì l'uomo e lo lasciò padrone delle proprie decisioni»; da ciò la glossa: «[l'uomo] sarebbe escluso dalla potestà del proprio libero arbitrio se fosse direttamente governato dal cielo come da uno strumento, poiché essendo [il cielo] un agente naturale di necessità determina le azioni in un'unica direzione secondo natura e contro questo errore ci sono i

arbitrii sui tolleretur autem liberum arbitrium si ageretur directe a coelo tamquam ab instrumento, quia cum sit agens naturale, necessarium determinat actiones ad unum propemodum naturae et contra hunc errorem sunt decreta Concilij Tridentini contra Lutherum et alios haereticos sess. 6 can. 5o.

Ait etiam quoad actus supernaturales Deum non concurrere nisi medio instrumento coelorum fol. 394 quare apud Catholicos contra Concilium Tridentinum eadem sessio 6 can. primo et 3 et can. 90, ibi: Angelis suis Deus mandavit de te ut custodiant te in omnibus vijs tuis, vijs quidem supernaturalium actuum amoris, spei, charitatis et bonorum operum de quibus Sacrum Concilium citato canone dicit non posse fieri sine proveniente Spiritus Sancti Inspiratione. Angelorum enim custodia data est ut perducatur homo viator in patriam ad quam nemo potest pervenire sine efficaci adiutorio Dei iuxta illud Salvatoris, nemo potest venire nisi pater meus traxerit eum.

Spiritum prophetiae negat fol. 394 quatenus ait quibusdam praeclarissimis viris tribui potestatem enunciandi futura per impressiones coelestes, contra scripturam ad Hebr. primo ibi multifarie multisque modis loquens patribus in prophetis ubi patet prophetiam inniti divinae revelationi.

Hoc ipsum insinuat fol. 402 quatenus ait Sybillas a Daemone didicisse ea quae vaticinata sunt de futuris illis verbis: Quia de Christo sybilla temerarium hoc est non quia omnes Theologi asserant mysterij incarnationis modum cognosci a daemone non potuisse, quomodo igitur Daemon sybillas docere poterat Christum venturum? Tum quia refert Baronius, An. Eccl., primo tomo, fol. 14, ex Clemente Alexandrino antiquissimo Theologo libro 6 Stromatum Paulum Apostolum in concionibus suis habitis ad populum gentes concitasse ad legendos libros sybillinos, ut cognoscerent venisse

decreti del Concilio Tridentino contro Lutero e altri eretici, sess. VI, canone quinto».

Dice anche che Dio, in quanto atto soprannaturale, non concorre se non per mezzo dei cieli, p. 394; e ciò è per i cattolici contro il Concilio tridentino, medesima sess. VI, canoni 1 e 3, e canone 90, ove si dice: «Dio ti affidò ai propri angeli affinché ti custodiscano in tutte le tue vie, e in particolare nelle vie degli atti soprannaturali di amore, speranza e carità e delle buone opere», delle quali il Sacro Concilio, nel canone citato, dice che non possono sussistere senza l'ispirazione proveniente dallo Spirito Santo. Infatti, la custodia degli angeli è stata data affinché l'uomo viandante fosse condotto fino alla patria alla quale nessuno può pervenire senza l'aiuto efficace di Dio, come dice Cristo: «nessuno può venire se il padre mio non lo trarrà a sé».

A p. 394 nega lo spirito della profezia poiché dice che la facoltà di predire il futuro è concessa ad alcuni uomini illustri per influssi celesti; di contro la scrittura, *Lettera agli Ebrei*, cap. 1, afferma che Dio ha parlato più volte e in diverse maniere ai Padri per mezzo dei profeti; e da ciò si deduce che la profezia si fonda sulla divina rivelazione.

La stessa cosa insinua a p. 402 poiché dice che le sibille hanno appreso dal demone le cose future da esse vaticinate e lo fa con queste parole: «Quia de Christo sybilla» e ciò è temerario non perché tutti i teologi riconoscono che il mistero dell'incarnazione non poté essere conosciuto dal demone (come poteva dunque il demone istruire le sibille sull'avvento del Cristo?), ma perché Baronio negli *Annali ecclesiastici*, tomo I, p. 14, sulla scorta degli *Stromata*, lib. VI, di Clemente Alessandrino, teologo antichissimo, riferisce che l'apostolo Paolo nelle sue prediche indirizzate ai pagani li incitava a leggere i libri sibillini affinché conoscessero la venuta del Dio che essi negavano. Ma anche perché per immemorabile tradizione la Chiesa approva i vaticini sibillini.

A p. 404 e in tutto il *Dial. LIV* nega l'esistenza degli indemoniati contro la sacra scrittura, *Matt. 15*, ove Cristo Signore libera una indemoniata dalla oppressione del demone, e *Luc. 11*: «Gesù stava cacciando un

Deum quem negabant. Tum etiam quia per immemorabilem traditionem Ecclesia approbat vaticinia sybillina.

Fol 404 toto Dial. 54 negat dari daemonicos contra scripturam Mathei 15 ubi Jesus Dominus Daemonicam liberat a vexatione daemonis et Luc. 11: erat Jesus eiciens daemonium et illud erat mutum. Et cum tot sanctorum miracula in liberandis daemonicis ab Ecclesia approbata in Sanctorum liturgijs.

Fol 119 toto Dialogo 52 negat oraculorum responsa per daemones et coelorum tribuit influentijs ea quae in oraculis facta sunt; quod repugnat multis sanctorum liturgijs quorum praesentia approbat Ecclesia in oraculis Daemones obmutuisse praeterquam quod etiam repugnat omnibus historicis quos refert Baronius An. Eccl. tomo primo fol 16 referens de oraculo Apollinis Delphici.

Coelum esse ait aeternum fol. 26 toto dialogo 6 et mare f. 100 toto dial. 18 et montes fol 135, contra Scripturam Gen. primo: In principio creavit Deus coelum et terram.

Deturpat honestos Christianorum mores toto dial. 58; hortatur ad illegitimos concubitus fol. 320, ad incestuosos 326 ut videtur approbare nefanda f. 183.

Quare ex his Camillus Caesar Sacrae Theologiae Doctor

Censura in Julium Caesarem Vanninum In libro qui inscribitur De admirandis naturae Reginae Deaeque mortalium arcanis.

**CCXII.** CENSURA DEL DE ADMIRANDIS DA PARTE DI SEBASTIANO DE PAOLIS (luglio 1619)

ASUR, *Index, Protocolli CC, Registrum Magistri Segretarii Magdaleni*, ff. 557r-v e 578r.

Documento non datato, ma risalente al luglio 1619, come si evince dal decreto della Congregazione dell'Indice del 19 luglio 1619.

demone muto». E tanti miracoli dei santi relativi alla liberazione degli indemoniati sono stati approvati dalla Chiesa e ricorrono nelle liturgie dei Santi.

A p. 119 e in tutto il *Dial. LII* nega i responsi degli oracoli per mezzo dei demoni e li attribuisce agli influssi dei cieli; ciò che è contro molte liturgie di santi, in cui la Chiesa approva la presenza dei demoni negli oracoli ed è altresì contro tutti gli storici citati da Baronio negli *Annali Ecclesiastici*, t. I, f. 16, in cui accenna all'oracolo di Apollo delfico.

A p. 26 e in tutto il *Dial. VI* dice che il cielo è eterno; a p. 100 e in tutto il *Dial. XVIII* dice eterno anche il mare; a p. 135 anche i monti; e ciò è contro la scrittura, *Genesi*, cap. I, che dice: «In principio Dio creò il cielo e la terra».

In tutto il *Dial. LVIII* offende gli onesti costumi dei cristiani; esorta alle unioni illegittime a p. 320, a quelle incestuose a p. 326, e a p. 183 sembra approvare cose nefande.

Camillo Cesari, dottore in sacra teologia.

Censura contro Giulio Cesare Vanini per il libro intitolato *De admirandis naturae reginae deaeque mortalium arcanis*.

## Doc. CCXII

Censura del libro scritto da Giulio Cesare Vanini *De admirandis naturae reginae, deaeque mortalium arcanis* stampato a Parigi nel 1616.

Censura eius libri, qui Julius Caesar Vaninus inscribitur. Liber hic agit de admirandis naturae Reginae, Deaeque mortalium arcanis fuit impressus Lutetiae anno Domini 1616. Auctor appellatur Julius Caesar Vaninus, qui non videtur hereticus cum nihil asserat contra fidem, et omnia a se scripta (ut patet ex verbis positis in fine huius libri) Romano Pontifici corrigenda subijciat. Multa tamen scripsit, quae si omisisset, maturiores et utiliores fructus edidisset.

P.a 12 et 13 et alibi appellat Coelum divinum Animal, quod asseri non potest cum animatum non sit.

P.a 91 agens de fluviorum generatione incipit a sententia Salomonis, quod habeant originem a mari, contra quem affert sententiam Athei loquentis sic: Quemadmodum Atheum hesternae die sum allocutus ad convertendum eum, ut dici solet ad Rusticanos Apuliae incolas qui demirabatur quomodo Salomon sapientissimus dijudicaretur, cum eius omnes *Commentarij* nec ratiunculae umbram prae se ferant, sed Populares dumtaxat sententias, et cupidineos versiculos omni dicendi lepore destitutos, quae cum necessaria non sint, et parum bene de sententia et sapientia Salomonis loquantur, sunt omnino delenda.

P.a 93 habet sic: Aliter opinionem Salomonis ab errore vindicare non possum. Hoc etiam male sonat, videtur enim concedere Salomonem errasse circa fluviorum generationem.

P.a 119 affert aliquid de Veneris usu in Juvenibus sic etiam p.a 159, 255, 298, 351, 434, 493, 475, 474, 486 obscene loquitur et a p.a 311 usque ad 331 agit de titillatione et tactu sed non modeste quae quia causam peccandi praebere possunt ideo sunt expungenda una cum Dialogo 39 qui est de procreatione Masculi et foeminae propter eandem causam.

P.a 192 dicit quod homo non generat hominem quia a Deo Anima infunditur, quod est omnino falsum secundum

L'autore, che si chiama Giulio Cesare Vanini, non sembra essere eretico poiché non asserisce nulla contro la fede e sottopone (come risulta dalle parole poste alla conclusione del testo) tutte le cose da lui scritte alla revisione del romano pontefice. Tuttavia egli ha scritto molte cose che, se avesse ommesso, avrebbe prodotto frutti più maturi e più utili.

A pp. 12 e 13 e altrove definisce il cielo divino animale; cosa che non può essere sostenuta, non essendo il cielo animato.

A p. 91 trattando della generazione dei fiumi prende l'avvio dalla sentenza di Salomone secondo cui essi hanno origine dal mare e contro di lui adduce la sentenza di un ateo e scrive così: «Ieri ho parlato con un ateo (per convertirlo, come suol dirsi tra i contadini delle Puglie), il quale si meravigliava che Salomone fosse giudicato sapientissimo, giacché tutti i suoi *Commentarij* non presentano neppure l'ombra di una pur debole razionalità, ma solo proverbiucoli popolari e versetti lascivi destituiti di ogni eleganza formale»; cose che non essendo necessarie ed essendo oltretutto poco benevole nei confronti dell'opinione e della sapienza di Salomone, sono interamente da omettere.

A p. 93 dice: «Diversamente non mi è possibile riscattare l'opinione di Salomone dall'accusa di errore». Anche questa affermazione suona male, poiché sembra ammettere che Salomone fosse in errore in materia di generazione dei fiumi.

A p. 119 riporta qualcosa sull'uso della venere nei giovani e altrettanto fa a pp. 159, 255, 298, 351, 434, 493, 475, 474, 486, ove parla in termini osceni e da p. 311 fino a p. 331 tratta del titillamento e del tatto ma non con cautela, per cui le cose che possono offrire occasione di peccato sono da espungere e per la stessa ragione è da espungere tutto il *Dial. XXXIX*, che concerne la procreazione del maschio e della femmina.

A p. 192 afferma che l'uomo non genera l'uomo, perché l'anima è infusa da Dio; ciò che è del tutto falso secondo la comune opinione.

A p. 339 dice che gli uomini sono spinti al vizio dal seme, dalla immaginazione dei genitori uniti nell'amplesso, dalla educazione, dagli influssi siderei, dallo stato dell'aria, e dai cibi e spiega tutto ciò a p. 349; ma è cosa

communem opinionem.

P.a 339 dicit homines impelli ad vitia a semine, a coeuntium imaginatione, ab educatione, a Syderum influxu, aeris intemperie, et a cibis, quae omnia explicat usque ad p.am 349 hoc autem hominis libertati repugnat. Inter alia p.a 348 hoc unum dicit ex alimentis malitiam et probitatem provenire, unde infert, ideo Nautas, Muliones, Aurigas, Baiulos, Vectores ubique pessimos esse, quia crassiori utuntur cibo.

A p.a 352 usque ad 362 affert loca scripturae quae ex sententia Athei male declarat, cuius explicationem licet ipse rejiciat, quia tamen non videntur esse ad rem, et utilia, ideo tollenda sunt.

Dialogo 52 locutiones et responsa oraculorum attribuit potius Intelligentijs divinis, quam Daemonibus quod est contra communem opinionem.

Pa. 387 Varietatem Religionum, et sectarum refert in Coelos ut in causam, et ita coelestia corpora pro mortalium beneficio Religiones aedificare. Quapropter infert cum Coelorum influxus cessabit, lex labefactari incipiet donec ad nihilum redigatur, et sic totum Dialogum de Oraculis tollerem. Nam ibi etiam dicit ex Cardano Religiones esse opus stellarum ut p.a 386, et inferius subdit a corporibus coelestibus, quibus ex Dei mandato intelligentiae praesunt, Leges originem ducere, incrementum et interitum. Quae licet non ex persona propria referat, quia tamen non sunt utilia, et male sonant ideo delerem.

P.a 390 dicit quod fantasia Coelo subijcitur, et immutantur, et insurgunt novae Religiones cum potentissimae apparent Planetarum coniunctiones, hoc autem est omnino falsum.

Illud etiam non placet quod affert a p.a 450 de Sancti Viti curatione a morsu canis. Talem enim curationem fabellam primum putat esse. Deinde in maris virtutem refert, et non in Sancti Viti intercessionem. Omitto brevitatis causa loca Macchiavelli et Cardani, quos et

che ripugna alla libertà dell'uomo. Tra l'altro a p. 348 indica come unica causa della cattiveria e della bontà gli alimenti per cui accade che i marinai, i piloti, i cocchieri, i facchini e i carrettieri sono dovunque pessimi, perché consumano cibi troppo grassi.

A p. 352 e fino a p. 362 riporta luoghi della scrittura che, sulla base dell'opinione di atei, recita malamente e, sebbene respinga la loro spiegazione, tuttavia scrive cose che non sembrano essere aderenti alla realtà, né utili e che, perciò, sono da eliminare.

Nel *Dial. LII* attribuisce ai demoni piuttosto che alle Intelligenze divine le affermazioni e i responsi degli oracoli e ciò è contro l'opinione comune.

A p. 387 riferisce alle influenze celesti, come cause, la varietà delle religioni e delle sette e così ritiene che i corpi celesti diano vita alle religioni per il bene degli uomini. Ne deduce che quando verrà meno l'influsso celeste, la legge [cristiana] comincerà a decadere finché non si estinguerà del tutto; sicché espungerei tutto il Dialogo sugli oracoli. In esso, infatti, dice anche, seguendo Cardano, che le religioni sono opera delle stelle, come fa a p. 386 e più giù aggiunge che le Leggi [i. e. le religioni], alle quali per mandato di Dio sono preposte le Intelligenze, traggono origine, sviluppo e morte dai corpi celesti. Cose che, sebbene dette a titolo personale, sono da espellere per essere inutili e male sonanti.

A p. 390 afferma che la fantasia è soggetta al cielo e che le nuove religioni mutano e sorgono allorché si verificano potentissime congiunzioni di pianeti; cosa che è del tutto falsa.

Non piace neppure ciò che afferma a p. 450 intorno alla cura di S. Vito dal morso del cani. Infatti, dapprima egli reputa tale cura una favola; poi la attribuisce alla potenza del mare e non alla intercessione di S. Vito. Ometto per brevità i luoghi di Macchiavelli e di Cardano da lui elogiati. Per cui stimerei che questo libro sia divulgato, a condizione che possa essere corretto, o altrimenti che sia sospeso.

Sebastiano de Paolis.

laudat. Unde existimarem quod si liber hic purgari commode possit divulgaretur, sin minus suspenderetur.

Ego Sebastianus de Paulis.

**CCXIII.** CENSURA DEL DE ADMIRANDIS DA PARTE DI NICOLA MODAFFARI (giugno 1620)

ASUR, *Index, Protocolli CC, Registrum Magistri Segretarii Magdaleni*, ff. 554r-v e 555r.

Documento non datato, ma risalente al giugno 1620, come si evince dal Decreto della Congregazione dell'Indice del 3 luglio dello stesso anno.

Ill.mi et Rev.mi Principes

Julius Caesar Vanninus Neapolitanus non est hereticus. Indicat hoc in sua epistola nuncupatoria ubi Bassompetraeum laudat quod hereticorum sit hostis et in fine operis librum Sacrae Romanae ecclesiae et Summi D. Nostri Pauli V Iudicio subijcit. Legenda sunt eius verba.

Aliqua tamen videntur obelis notata in illo, quae hyperbolice vir aulicus et Neapolitanus dixit, ut cum naturam Reginam deamque mortalium in ipso operis vestibulo appellat, Aristotelem pag. 9 pontificem maximum philosophorum noverat, pag.a 7a supremum numen sapientiae dictatorem, pag. 396 philosophorum Deum, pag. 25 divinum praeceptorem, pag. 479 divinum, pag. 3 et pag. 184 per eius genium et manes deprecatur eodem etiam pacto loquitur de Cardano pag. 93, de Pomponatio, p. 8 de Platone pag. 91, quibus in locis non est credendum christianum hominem in polytheiam incidisse, vel idololatriam, sed sane est intelligendus, vel monendus ut corrigat.

Quemadmodum debet corrigere etiam quod ait pag. 382: Deum non agere in haec inferiora nisi mediante coelorum instrumento; nam immutaretur si immediate ageret et pag. 384: eiusdem

### Doc. CCXIII

Ill.mi e Rev.mi Principi

Giulio Cesare Vanini, napoletano, non è eretico. Ne è prova la sua epistola *nuncupatoria*, in cui loda Bassompierre per essere stato nemico degli eretici e nella conclusione dell'opera sottomette il libro al giudizio della Sacra Romana Chiesa e del Sommo Nostro Pontefice Paolo V. Sono da leggere le sue parole.

Tuttavia in esso appaiono contrassegnate da sospetto talune cose che l'autore, napoletano e spirito aulico, dice in modo iperbolico, come quando chiama dea e regina dei mortali la natura nello stesso frontespizio dell'opera, o come quando a p. 9 cita Aristotele come pontefice massimo dei filosofi e a p. 7 supremo nume e dittatore della sapienza, a p. 396 Dio dei filosofi, p. 25 divino precettore, p. 479 divino, p. 3 e p. 184 prega per il suo genio e per i suoi Mani e allo stesso modo parla di Cardano a p. 319, di Pomponazzi a p. 374, di Platone a p. 8, nei quali luoghi non è credibile che un cristiano sia caduto nel politeismo o nella idolatria, ma è certo da comprendere e da ammonire affinché si corregga.

Allo stesso modo deve correggere anche ciò che dice a p. 382, cioè che Dio non agisce sul mondo sublunare se non attraverso lo strumento dei cieli, poiché se agisse su di esso senza alcuna mediazione sarebbe soggetto al mutamento e a p. 384, rifacendosi alla stessa causa, dice che non è lecito che ciò che è puro sia toccato da ciò che è impuro. Ma è falso che Dio non

causam afferens dicit quia non licet purum ab impuro tangi. Falsum est autem Deum aliqua immediate per se non producere ut patet in altioribus nostris supernaturalibus.

Corrigendus etiam est dialogus 52 ubi negat in daemonibus scientiam singularium ex doctrina Pomponatij magistri sui, et in rebus theologicis purus philosophus perplexe loquitur.

Demum de coeli animatione et motu varie loquitur f. 12 coeleste animal coelum appellat, et alibi animam illi tribuere videtur. Sed revera fo. 20 id negat licet aegre quidem quia christianus est. Legenda eius verba.

At licet animam illi non tribuat, negat tamen coelum ab intelligentia moveri pag. 21 quae aequè periculosum est in fide.

S. [Thomas ?] in 2 d. XIV a. 3 q. 2 post medium Quod coeli moveantur ab Angelis positio est ait magistrorum tam in theologia quam in philosophia, quia contraria pietati fidei et rationi plurimum esse videtur. Immo dicam Th. De potentia q. 6 a. 3 post medium fidei autem sententia est ait quod non solum corpora coelestia suo imperio moveant angeli locato, sed et alia corpora, deo ordinante et permittente.

Haec praecipue reperi notatu digna, reliqua quod notata et obelis signata inveni possunt sano modo intelligi. Atque pauca illa possunt ab eodem auctore corrigi, nec irritandum existino crabronem inter hereticos degentem aliqua gravi censura, sed monendum ut caute corrigat quae incaute et minus accurate scripsit, nam fo. 387 Intelligentias coelorum duces esse ait.

Hic N. Modaffarus Rector S. Thomae in Parione.

**CCXIV.** CONGREGAZIONE DELL'INDICE (2 aprile 1618)

ASUR, *Index, Diarii*, v. II, *Registrum*

produca di per sé senza mediazione alcuna come risulta nei nostri più alti scritti metafisici.

È da correggere altresì il *Dial. LII*, ove, sulla scorta della dottrina di Pomponazzi, suo maestro, nega che i demoni abbiano conoscenza delle cose singole e dice che il filosofo puro parla con molta incertezza intorno alle cose teologiche.

Infine parla in vario modo dell'animazione del cielo e del moto e definisce a p. 12 il cielo animale celeste e altrove sembra attribuirgli un'anima. Ma a p. 20 nega ciò sia pure in malo modo, perché è cristiano. Sono da leggere le sue parole.

Ma anche se non attribuisce al cielo un'anima, a p. 21 nega tuttavia che esso sia mosso dall'Intelligenza e ciò è ugualmente pericoloso per la fede.

S. [?] nella parte II, d. XIII, a. 3, q. 2, dopo la metà. Che i cieli siano mossi dagli angeli è – dice – posizione dei maestri tanto in teologia quanto in filosofia, poiché sembra essere contraria tanto alla pietà della fede, quanto alla ragione. Anzi dirò con Tommaso, *De potentia*, q. 6, a. 3, dopo la metà, che si tratta di una posizione di fede poiché non solo i corpi celesti sono mossi da un angelo in essi localizzato, ma anche gli altri corpi si muovono per ordine e consenso di Dio.

Questo è quanto ho potuto riscontrare degno di nota, le altre cose che si possono ritenere rimarchevoli e contrassegnate dal sospetto si possono comprendere in modo sano. Poche sono le cose che possono essere corrette dall'autore, né ritengo che si debba mettere il dito nel vespaio degli eretici con una censura grave, ma penso che si debba ammonire l'autore affinché cautamente corregga ciò che ha scritto in modo incauto e poco accurato; infatti a p. 387 dice che le Intelligenze sono le guide dei cieli.

N. Modaffari, Rettore di S. Tommaso in Parione.

**Doc. CCXIV**

*Actorum et Decretorum Sacrae Congregationis Indicis ab anno 1608 usque 1620*, ff. 128 e 131.

2a Aprilis 1618.

Habita fuit Congregatio in Palatio Ill.mi et Rev.mi Domini Cardinalis Bellarmini, praesentibus Ill.mis et Rev.mis DD. Cardinalibus Bellarmino, Millino, Verallo, Aracoeli, Lancellotto, Ubaldino, Trescia, Belmosto, Astante et Magistro Sacri Palatij.

Item Secretarius retulit sibi et Sancto officio transmissum fuisse alium librum, cui titulus Julij Caesaris Vanini Neapolitani de admirandis naturae Reginae Deaeque mortalium Arcanis libri quatuor, Ill.mi DD. decreverunt ut revideatur.

Giovedì, 12 gennaio 1617.

**CCXV.** CONGREGAZIONE DELL'INDICE (7 settembre 1618)

ASUR, *Index, Diarii*, v. II, *Registrum Actorum et Decretorum Sacrae Congregationis Indicis ab anno 1608 usque 1620*, f. 144r-v.

7a septembris 1618.

Habita fuit Congregatio in Palatio Ill.mi et Rev.mi Domini Cardinalis Bellarmini, praesentibus Ill.mis et Rev.mis DD. Cardinalibus Bellarmino, Barbarino, Millino, Verallo, Lancellotto et Belmosto, nec non et P. Magistro Sacri Palatij.

Item facta relatione per D. Camillum Caesarem qui de novo inter consultores annoveratus suam hanc prima vice relationem fecit cuiusdam libri cui titulus Julij Caesaris Vannini Neapolitani De admirandis naturae Reginae Deaeque mortalium Arcanis, qui altera vice relatus fuerat per alium consultorem, et Ill.mi DD. mandarunt iterum adhuc 3a revideri.

2 aprile 1618.

Si è riunita la Congregazione nel Palazzo dell'Ill.mo e Rev.mo Cardinale Bellarmino, alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi [Roberto] Bellarmino, [Giovanni Garzia] Millini, [Fabrizio] Verallo, Aracoeli [i. e. Agostino Galamini], [Orazio] Lancellotto, [Roberto] Ubaldini, Trescia, [Ottavio] Belmosto, presente anche il Maestro del Sacro Palazzo [i. e. Giacinto Petroni]

Parimenti il segretario [i. e. Capiferri] ha riferito a sé e al Santo Uffizio che gli fu trasmesso un libro intitolato De admirandis naturae reginae deaeque mortalium arcanis libri quatuor di Giulio Cesare Vanini, napoletano, gli Ill.mi Signori (Cardinali) hanno deciso che sia esaminato.

**Doc. CCXV**

7 settembre 1618.

Si è riunita la Congregazione nel Palazzo dell'Ill.mo e Rev.mo Cardinale Bellarmino, alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi [Roberto] Bellarmino, [Maffeo] Barberini, [Giovanni Garzia] Millini, [Fabrizio] Verallo, [Orazio] Lancellotto, [Ottavio] Belmosto, nonché del Maestro del Sacro Palazzo [i. e. Giacinto Petroni].

Parimenti fatta la relazione da Camillo Cesari, che di recente è stato nominato tra i consultori e come primo incarico ha fatto questa sua relazione su un libro intitolato *De admirandis naturae reginae deaeque mortalium arcanis* di Giulio Cesare Vanini, napoletano, il quale in secondo incarico è stato esaminato da un altro consultore, gli Ill.mi Signori (Cardinali) hanno deciso che sia di nuovo esaminato per una terza volta.

**Doc. CCXVI**

**CCXVI.** CONGREGAZIONE DELL'INDICE (19 luglio 1619)

ASUR, *Index, Diarii*, v. II, *Registrum Actorum et Decretorum Sacrae Congregationis Indicis ab anno 1608 usque 1620*, f. 162v.

19a Julij 1619.

Habita fuit Congregatio in Palatio Ill.mi et Rev.mi D. Cardinalis Bellarmini, praesentibus Ill.mis et Rev.mis DD. Cardinalibus Bellarmino, Barbarino, Millino, Verallo, Ubaldino, Trescia et S. Susanna, nec non etiam R.mo Magistro Sacri Palatij.

Item facta relatione per Ill.mum Dominum Sebastianum de Paulis libri cui titulus Julij Caesaris Vannini Neapolitani Theologi De Admirandis naturae Reginae Deaeque mortalium Arcanis et Ill.mi DD. decreverunt cum iam 3a hic vice relatus fuerit, ut per secretarium confrontetur haec eius censura cum alijs et omnia in Sancto officio per eundem postea referatur<sup>a</sup>.

**CCXVII.** CONGREGAZIONE DELL'INDICE (31 gennaio 1620)

ASUR, *Index, Diarii*, v. II, *Registrum Actorum et Decretorum Sacrae Congregationis Indicis ab anno 1608 usque 1620*. ff. 184 e 186.

Ultima Januarij 1620.

Habita fuit Congregatio in Palatio Ill.mi et Rev.mi Domini Cardinalis Bellarmini, praesentibus Ill.mis et Rev.mis DD. Cardinalibus Barbarino, Millino, Verallo, Lancellotto, Ubaldino, Sancta Caecilia, Capponio, Ursino et Magistro Sacri Palatij.

Item Secretarius sermonem rursus habuit de libro Julij Caesaris Vanini de admirandis naturae Deaeque mortalium Arcanis et duas factas censuras proposuit prout ordinati iam fuerat 19a Julij 1619 et Ill.mi DD. mandarunt tandem melius per

19 luglio 1619.

Si è riunita la Congregazione nel Palazzo dell'Ill.mo e Rev.mo Cardinale Bellarmino, alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi [Roberto] Bellarmino, [Maffeo] Barberini, [Giovanni Garzia] Millini, [Fabrizio] Verallo, [Roberto] Ubaldini, Trescia, S. Susanna [i. e. Scipione Gabelluzzi], nonché del Maestro del Sacro Palazzo [i. e. Giacinto Petroni].

Parimenti fatta la relazione dall'Ill.mo Signor Sebastiano De Paolis sul libro intitolato *De admirandis naturae reginae deaeque mortalium arcanis* di Giulio Cesare Vanini, teologo napoletano, gli Ill.mi Signori (Cardinali) hanno deciso che, essendo stato esaminato per la terza volta, sia questa censura confrontata dal segretario con le altre censure e che lo stesso riferisca in seguito al Santo Uffizio.

### Doc. CCXVII

31 gennaio 1620.

Si è riunita la Congregazione nel Palazzo dell'Ill.mo e Rev.mo Cardinale Bellarmino, alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi Barberini, Millini, Verallo, [i. e. Orazio] Lancellotti, Ubaldini, Trescia, Santa Cecilia [i. e. Paolo Emilio Sfondrati], [Luigi] Capponi, [Alessandro] Orsini e il Maestro del Sacro Palazzo [i. e. Giacinto Petroni].

Parimenti il segretario [Capiferri] ha di nuovo tenuto un discorso sul libro intitolato *De admirandis naturae reginae deaeque mortalium arcanis* di Giulio Cesare Vanini, ed ha proposto le due censure secondo quanto gli era stato ordinato nella seduta del 19 luglio 1619, gli Ill.mi Signori (Cardinali) hanno

<p>secretarium considerari, iterumque proponi<sup>a</sup>.</p> <p><b>CCXVIII.</b> CONGREGAZIONE DELL'INDICE (3 luglio 1620)  ASUR, <i>Index, Diarii</i>, v. II, <i>Registrum Actorum et Decretorum Sacrae Congregationis Indicis ab anno 1608 usque 1620</i>, f. 198.</p> <p>3a Julij 1620.  Habita fuit Congregatio in Palatio Ill.mi et Rev.mi Domini Cardinalis Bellarmini, praesentibus Ill.mis et Rev.mis DD. Cardinalibus Bellarmino, Barbarino, Millino, Lancellotto, Ubaldino, S. Susanna et Ursino nec non et Rev.mo magistro Sacri Palatij.</p> <p>Item facta relatione per Dominum Nicolaum Modapharum libri Julij Caesaris Vannini de admirandis naturae Reginae Deaeque mortalium Arcanis, Ill.mi Domini cum iam tribus vicibus revisus ac relatus fuerit mandarunt tandem suspecti donec corrigatur et certiozem authorem per Nuntium Galliarum de huiusmodi suspicione facere.</p> <p><b>CCXIX.</b> JEAN DE RUDÈLE CONDANNA LE OPERE DI VANINI (Tolosa, 16 luglio 1620).  ADHG, 1 G 410 bis, <i>pièce</i> 8, ff. 1-2 et <i>pièce</i> 9. <i>Ordonnance de M. Rudelle, Vic(aire) general qui deffand de vendre ny imprimer les 2 livres de Iules Cesar Vaninus le 16 Iullet 1620.</i></p> <p>Entrambi i documenti, recanti in calce la firma autografa del Rudèle, sono redatti dal Baron e sono l'uno copia dell'altro. La nota di notifica al Bosc, redatta in lingua francese dal De La Jouse, manca nella <i>pièce</i> 9.</p> <p>Joannes de Rudele, Praesbiter, iurium Doctor Canonicus Theologus Ecclesiae Tolosanae, vicariusque generalis in spiritualibus et temporalibus</p>	<p>deciso che la questione sia meglio presa in esame dal segretario e che sia riproposta.</p> <p><b>Doc. CCXVIII</b></p> <p>3 luglio 1620.  Si è riunita la Congregazione nel Palazzo dell'Ill.mo e Rev.mo Cardinale Bellarmino, alla presenza dei Cardinali Illustrissimi e Reverendissimi Bellarmino, Barberini, Millini, [i. e. Orazio] Lancellotti, Ubaldini, S. Susanna [i. e. Scipione Gabelluzzi], [Alessandro] Orsini, nonché del Maestro del Sacro Palazzo [i. e. Giacinto Petroni].</p> <p>Parimenti fatta la relazione dal Signor Nicola Modaffari sul libro intitolato <i>De admirandis naturae reginae deaeque mortalium arcanis</i> di Giulio Cesare Vanini, poiché esso è stato rivista ed esaminato tre volte, gli Ill.mi Signori (Cardinali) hanno deciso finalmente che esso sia considerato sospetto finché non sia corretto e che all'autore sia notificato siffatto sospetto da parte del Nunzio di Francia.</p> <p><b>Doc. CCXIX</b></p> <p>Jean de Rudèle, prete, Dottore in diritto, Canonico teologale della chiesa di Tolosa, Vicario Generale per le cose spirituali e temporali del Reverendissimo</p>
--	--

Reverendissimi D(omi)ni Ludovici de la Valette, Archiepiscopi Tholosani omnibus et singulis p(raesen)tes litteras inspecturis Notum facimus quod nos, hodierno die, habito Concilio cum Reverendo Patre Claudio Billy, fidei inquisitore nec non Aliis Reverendis in Sacra Theologia Lectoribus et in alma Tholosanae urbis Universitate doctoribus, examinatis Duobus libris Julij Caesaris Vaninj quorum unus hunc titulum praefert: Julij Caesaris Vaninj de Admirandis Naturae reginae deaeque Mortalium arcanis libri tres, Alius istum titulum praefert: Amphitheatrum aeternae providentiae divino-magicum, cristiano-physicum, nec non Astrologo-Catholicum; illos tanquam veri Dei cultui et agnitioni contrarios atheismi tanto periculosiores assertores quanto occultiores et libertatis abominandae vindices damnavimus et prohibuimus et omnes Alios ejusdem Vanini libros qui forte typis escussi aut excudi possent in futurum eodem tenore etiam damnavimus et prohibuimus, ut et omnes damnamus et prohibemus, ut in n(ost)ro super hoc processu confecto plenius continetur. Et ne sub praetextu subreptitiae approbationis in dicto libro De arcanis insertae liberam bibliopolae sibi vindicare possint praedictorum librorum vendendi [aut imprimendi] facultatem, hanc p(raesen)tem n(ost)ram ordinationem illis intimari per primum fori archiepiscopalis apparitionem iussimus et per p(raesen)tes iubemus ne ullam ignorantiae causam praetendant; omnes [Tholosanae diocesis] librarios qui praedictos libros Vaninj nec non alios ejusdem authoris vendere [aut imprimere] praesument poenis [et decretis] in libros prohibitos vendentes [aut imprimentes] et divulgantes promulgatis subjacere, quantum ad nostrum pertinet forum declarantes per p(raesen)tes. In quorum fidem, eadem signo n(ost)ro ac secretarii infra scripti, nec non sigillo Reverendissimi Domini Archiepiscopi Munitas expediri iussimus.

Signor Louis de la Valette, arcivescovo tolosano a tutti e ad ognuno di coloro che leggeranno la presente lettera rendiamo noto che noi, oggi, tenuta una riunione con il Reverendo Padre Claude Billy, inquisitore della fede, e con altri Reverendi lettori in sacra teologia e Dottori nell'alma Università della città di Tolosa, esaminati i due libri di Giulio Cesare Vanini, dei quali uno reca il titolo: Julii Caesaris Vanini *De admirandis naturae reginae deaeque mortalium arcanis libri tres*, l'altro: *Amphitheatrum aeternae providentiae divino-magicum, cristiano-physicum, nec non astrologo-catholicum*; li condanniamo entrambi e li proibiamo per essere contrari al culto e al riconoscimento del vero Dio, tanto più pericolosi patrocinatori dell'ateismo quanto più occultamente vindici della abominevole libertà, e insieme condanniamo e proibiamo tutti gli altri libri dello stesso Vanini, che siano per caso stati stampati o che siano per esserlo in futuro negli stessi termini in cui si è pienamente stabilito nel processo che abbiamo condotto su questa materia. E, affinché sotto il pretesto di una approvazione strappata con frode e inserita in questo libro intitolato *De arcanis* i librai possano rivendicare la libera facoltà di vendere i predetti libri, ordiniamo che questa nostra presente disposizione sia loro intimata per mezzo del primo messo del foro episcopale e per mezzo della presente ordiniamo che non protestino alcun motivo di ignoranza; tutti i librai che presumono di poter vendere i predetti libri di Vanini, nonché altri libri dello stesso autore soggiacciono alle pene stabilite per chi vende e divulga i libri proibiti; ciò è quanto dichiariamo per mezzo della presente di competenza del nostro foro. In fede di ciò abbiamo apposto ad esse la firma nostra e del segretario sottoscritto, nonché, munite del sigillo del Reverendissimo Signor Arcivescovo, abbiamo ordinato che fossero esecutive.

Datum Tholosae, die decima sexta Julij, anno d(omi)ni millesimo seicentesimo vigesimo. Rudele, vicarius generalis. De dicti Do(mi)ni vicarij generalis mandato Baron scripsit Secr(etarius).

Le quatorziesme jour d'aoust Mil Six cens vingt par Moy, Censeur de l'archevesché de T(olos)e la presente ordonnance de Monsieur de Rudele, Vicaire general a este signifié faire les inhibitions portees par icelle sur les peynes y contenues a Pierre Bosc, syndic des maistres libraires de la presente ville tenir dans sa boutique lesquel a remis a ce bout. De La Jouse.

**CCXX.** DIVIETO DI VENDITA (Tolosa 13 agosto 1620).

ADHG, 1 G 410 bis, *pièce* 10, ff. 1-3. *Commandement fait a plusieurs libraires de vendre ny imprimer les livres de Jules Caesar Vaninus et plusieurs autres nonobstant quil y ayt des aprobations, du 13 aoust 1620.*

Redatto dal Baron, il documento reca in calce la firma autografa del Rudèle.

Ce jourdhuy, tresiesme du mois d'aoust, Mil six cens vingt, nous Jean de Rudele, prestre, docteur ez droitz, Chanoine theologal en l'Eglise Metropolitaine de s(ainc)t Estienne en Th(oloz)e, et vicaire general de Messire Louys de Lavalette, archevesque de T(oloz)e, nous serions transportes a [...] heure apres midi avec Mr. Mathieu Lardos, prestre et bachelier en la S(ainc)t Theologie et n(ost)re secretaire, a la porterie de T(oloz)e, ou estant aurions fait commandement aux marchants libraires et imprimeurs qui sont en icelle de nous remettre en mains tous les exemplaires des livres faitz et composes par Julius Caesar Vaninus, soit *Amphitheatrum aeternae providentiae divino-magicum*, soit *de admirandis naturae reginae deaeque mortalium arcanis*, ou autres dudit autheur (ensamble toutz les exemplaires qu'ils ont du livre intitulé *de l'essance et*

Dato a Tolosa, addí 16 di luglio nell'anno del Signore 1620. Rudèle, Vicario generale: per mandato del detto Signor Vicario Generale ha scritto Baron.

Il giorno 14 di agosto 1620, da me, censore dell'arcivescovado di Tolosa, la presente ordinanza del Signor de Rudèle, Vicario Generale, al fine di fare le inibizioni in essa adottate, è stata notificata per contenuto e profilo penale a Pierre Bosc, sindaco dei librai della presente città, con l'obbligo di conservarne copia nella propria bottega, il quale a questo fine l'ha trasmessa. De La Jouse.

### **Doc. CCXX**

Oggi, 13 del mese di agosto 1620, noi, Jean de Rudèle, prete, Dottore in diritto, Canonico teologale della chiesa metropolitana di Santo Stefano in Tolosa, Vicario Generale di Messire Louis de La Valette, Archivescovo di Tolosa, ci siamo recati a [nel testo manca l'indicazione dell'ora] ore pomeridiane con Mr. Mathieu Lardos, prete e baccelliere in santa teologia, e, con il nostro segretario, alla *porterie* di Tolosa, ove, abbiamo ordinato ai librai e ai tipografi che sono in questa città di consegnare nelle nostre mani tutti gli esemplari dei libri scritti da Giulio Cesare Vanini, sia l'*Amphitheatrum aeternae providentiae divino-magicum*, sia il *De admirandis naturae reginae deaeque mortalium arcanis*, o altri del detto autore (e insieme con essi tutti gli esemplari in dotazione del libro intitolato *De l'essance et guerison de l'amour*, di Jacques Ferrand); inoltre

*guerison de l'amour*, fait par Jacques Ferran) ensemble leur aurions fait inhibitions et deffances de vendre, desviter ny imprimer a ladvenir aucuns livres dudit Julius Caesar Vaninus soubz pretexte des approbations qui pourroient en iceux estre apposees pour la supposition par nous d'estre verifiees, et leur avons fait aussi pareille inhibition de vendre, desviter ni im primer le livre: *de l'essance et guerison de l'amour* de Jacques Ferran sur peine d'encourir les peines decretees contre ceus qui vendent, desvitent ou impriment livres prohibes et ce parlant a M(aist)re Hughes Mazars, Marchant libraire, a Dominique et Pierre Bosc, pere et fils, marchantz libraires, a Mafré Taulie, Marchant libraire, Jacques Viste, marchant libraire, Ramond Artignan, Marchant libraire, Anthoine Canut, Marchant libraire, Pierre Laforgue, Marchant libraire, Ramond Colomies, Marchant libraire et imprimeur, Helis Marechal, marchant libraire, Jean Canut, marchant libraire, Pierre Daurion, Marchant libraire, Paul Macari, marchant libraire, Isaac Paderis, marchant libraire, Aurions faitz les mesmes commandementz et inhibitions a m(aist)re Vilneufve, marchant libraire et imprimeur pour la vefve de Jacques Colomies, parlant a Anthoine Garrigues, son serviteur; a Giraud Simoni, parlant a Anthoine Pressac, son serviteur, et sur les six heures du soir nous serions randus au palais ou aurions fait le pareil commandement e inhibition a m(aist)re Pierre Camusat, Marchant libraire, a Isaac Paderis, Marchant libraire, parlant a leur personne et ce fait, nous serions retires et avons fait commandement a DelaJouse, huysier de l'archevesché de Th(oloz)e d'intimer au Sindic desditz libraires l'ordonnance par nous faite du seiziesme Julliet dernier de lad(ict)e prohibition affin que aucun d'iceux ne puisse pretendre cause d'ignorance. En foy de quoy nous sommes soubz signes avec n(ost)re secretaire Rudele, vicaire

abbiamo fatto loro inibizione e divieto di vendere, divulgare o stampare in avvenire alcun altro libro del detto Giulio Cesare Vanini, sotto pretesto di approvazioni che potrebbero essere state apposte su di essi, supponendo che gli stessi libri siano stati sottoposti al nostro controllo; ed abbiamo fatto loro del pari inibizione di vendere, divulgare o stampare il libro: *De l'essance et guerison de l'amour* di Jacques Ferrand se non a rischio di incorrere nelle pene decretate contro coloro che vendono, divulgano o stampano libri proibiti e dicendo ciò a Maestro Hughes Mazars, libraio, a Dominique e Pierre Bosc, padre e figlio, librai, a Mafré Taulie, libraio, Jacques Viste, libraio, Raymond Artignan, libraio, Anthoine Canut, libraio, Pierre Laforgue, libraio, Raymond Colomiès, libraio e tipografo, Helis Maréchal, libraio, Jean Canut, libraio, Pierre Daurion, libraio, Paul Macari, libraio, Isaac Paderis, libraio, abbiamo dato i medesimi ordini e inibizioni a Maestro Vilneufve, libraio e stampatore per la vedova di Jacques Colomiès, parlando ad Anthoine Garrigues, suo servitore, a Giraud Simoni, parlando a Anthoine Pressac, suo servitore, e verso le sei della sera ci siamo recati al Palazzo ove abbiamo dato i medesimi ordini e inibizioni a Maestro Pierre Camusat, libraio, a Isaac Paderis, libraio, parlando alle loro stesse persone, e, fatto ciò, ci siamo ritirati e abbiamo ordinato a Delayious, messo dell'arcivescovado di Tolosa, d'intimare al sindaco dei detti librai l'ordinanza della detta proibizione, da noi fatta il 16 di luglio scorso affinché nessuno di essi possa protestare causa di ignoranza. In fede di ciò ci siamo firmati con il nostro segretario, Rudèle, Vicario Generale. Per mandato del detto Signor Vicario Generale, Baron ha sottoscritto.

<p>general du mandement dudit sieur vacaire general, Baron Prestre</p> <p><b>CCXXI.</b> ANNALI DELL'HOTEL DE VILLE DI TOLOSA: CHRONIQUE 291 (Tolosa, 1620). AMT., BB 278, <i>Cronique 291. Annales de la ville de Toulouse</i>, sixième volume, f. 44.</p> <p>Pendant les magnificences qui furent veues par une partye tant de ceux de la ville que de beaucaoup d'estrangers qui estoient venus expres pour les voir l'autre s'occupoit a voir dans la place du salin une notable execution qui s'y devoit faire d'un Italien homme philosophe appelle Lucilio de laquelle estant fait mention en L'annale precedente, nous passerons soubz silence plusieurs particularites desquelz nous estions Instruits Puisque l'auteur d'icelle s'est ingeré de Rapporter lad(ict)e execution quoy qu'arrivée ce mesme jour.</p>	<p><b>Doc. CCXXI</b></p> <p>Durante le magnificenze che furono viste sia da una parte di molti abitanti di Tolosa sia da parte degli stranieri, venuti espressamente per vederle, alcuni erano occupati a vedere nella piazza del Salin una notevole esecuzione che si doveva fare ad un Italiano, filosofo, chiamato Lucilio, intorno alla quale, per essersene fatta menzione nell'Annale precedente, passeremo sotto silenzio parecchi dettagli a nostra conoscenza, poiché l'autore di esso si è ingerito nel rapportare la detta esecuzione, benché sia caduta questo stesso giorno.</p>
---	---

A differenza di Namer, che nel suo lavoro del 1965 collazionò i documenti sulla base della provenienza archivistica, ho preferito seguire un ordine strettamente cronologico in quanto risulta più congruo al tessuto stesso della narrazione biografica.

Nel complesso l'Appendice comprende 221 documenti, la cui trascrizione è stata condotta – salvo poche eccezioni – attraverso un controllo diretto sugli originali manoscritti. La fetta più consistente di tale documentazione, ben 52 documenti (LVI-LXV, LXVII-LXVIII, LXXI-LXXIII, LXXXIX-LXXX, LXXXIII, LXXXV, LXXXVII-LXXXIX, XCI, CXLVI, CI-CII, CIV-CVI, CVIII, CXI, CXIII-CXVII, CXXI, CXXIII, CXXV-CXXVII, CXXIX, CXXXI-CXXXVI, CXXXVIII, CXLIII-CXLIV, CLIX), viene dagli *State Papers* (SP) del *Public Record Office* (PRO) di Londra, serie *Domestic Papers, James I.*

Sei documenti provengono (LXVI, CXX, CXI, CXLIII, CLV, CLX) dagli *Historical Manuscripts of the Marquess of Downshire* (Hinds); ventisette (LVI, LXXVIII, LXXXVI, CXC, XCIII-XCIV, XCVIII-XCIX, CXIX, CXXX, CXXXIX, CXLII, CXLVII-CL, CLII, CLXI-CLXVII, CXCVI-CXCVIII) dall'Archivio del Santo Uffizio (ASUR) di Roma; ventuno (CLXXII, CLXXVII, CLXXIX-CXCV, CXCIX-CC) dalle *Archives Départementales de la Haute Garonne* (ADHG); diciannove (XVII-XXXI, LII, LV, CLXX-CLXXI) dall'*Archivio Generale dell'Ordine Carmelitano* della Traspontina (AGOC); tredici (LXIX-LXX, LXXIV-LXXV, LXXVII, LXXXI-LXXXII, LXXXIV, XCVII, CXII, CXLI, CXLV, CLII) dall'*Archivio Segreto Vaticano* (ASVat); dodici (I-II-IV-XIII) dall'*Archivio di Stato di Lecce* (ASL); sette (XIV-XVI, XLV-XLVII, L) dall'*Archivio di Stato di Napoli* (ASN); sei (XCV, CIII, CVII, CXXII, CXXVIII, CXXXVII) dall'*Archivio General de Simancas* (AGS); sei (CLXXIII-CLXXVI, CLXXVIII, CCI) dalle *Archives*

*Municipales de Toulouse* (AMT); tre (CIX-CXXX, CXXIV) dai cattolici *Archives of the Archbishops of Westminster* (AAW); tre (CLIV, CLXI-CLVII) dall'*Archivio di Stato dei Frari di Venezia* (ASV); due (LIII, LIV) dall'Archivio Storico Diocesano di Napoli; due (XXXIII, CLXIX) dalla *Biblioteca Universitaria di Genova* (BUG); uno (CXLVI) dall'*Archivio di Stato di Genova* (ASG); uno (XXXII) dall'*Archivio Parrocchiale di Perugia* (APP); uno (CLVIII) dalle *Archives Nationales de France* (ANF); uno (CLXVIII) dall'*Archiginnasio di Bologna*; uno (XCII) dagli *Stationary* di London (SL); uno (XLVIII) dall'*Archivio privato Colosso* di Ugento (ApColosso); uno (XLIX) dall'*Archivio privato Scarciaglia* di Minervino (ApScarciaglia). Gli altri documenti sono tratti da fonti letterarie.

La parte più cospicua dell'apparato documentario è data dai carteggi: diciassette sono le lettere di Carleton (sei indirizzate ad Abbot, cinque a Chamberlain, una a Salisbury, due a Lake, una a Giacomo I, una ad Ercole Salici e una a Biondi); undici quelle di Chamberlain, tutte indirizzate a Carleton; otto le missive di Abbot (cinque indirizzate a Carleton, due a Trumbull ed una a Montagu); due quelle di Biondi (indirizzate a Carleton) e due di Vanini (l'una a Carleton e l'altra a Wake). Si aggiungono poi singole lettere di Alberi a Trumbull, di Matthew a Lake, di Wake a Carleton, di Spinola a Ginocchio, di Lake a Carleton, di Lionello al Senato veneto, di Sfondrati a Vicari e di Zúñiga a Filippo III.

Non meno interessanti i carteggi del Gondomar, da cui sono tratte dieci lettere (indirizzate una a Bentivoglio, due al Guadaleste, due al papa Paolo V, due a Millini e due a Filippo III; una al De Castro); di Bentivoglio (una lettera al Borghese e due al Gondomar); del Borghese (due dispacci ad Ubaldini); di Ubaldini (cinque lettere al Borghese e quattro a Millini); di Millini (una lettera a Velasco e una al Gondomar). A queste si aggiungono le lettere indirizzate a Rudèle (due da Barthes, una da Dupuy, una da Mauléon, una da La Gorrée, una da Pelissier).

Nella trascrizione mi sono attenuto a criteri rigorosi, ma non tali da compromettere l'intelligenza del testo. Sicché tutte le abbreviazioni scontate<sup>5</sup> sono state sciolte senza dare avviso al lettore, mentre si sono conservate quelle relative a titoli o ad espressioni di cortesia<sup>6</sup> ed altre sono state segnalate mediante l'uso di parentesi tonde. Per quanto riguarda la punteggiatura e l'uso degli accenti e delle maiuscole ho cercato di rispettare rigorosamente il testo manoscritto; in rari casi sono intervenuto al solo fine di salvaguardare la chiarezza della scrittura. Per i documenti cifrati ho ritenuto di conservare le cifre riportate nei manoscritti, facendo seguire ad esse entro caporali gli scioglimenti suggeriti in interlinea da mano coeva o tardiva o, in assenza, ricavati dai cifrari.

D'ogni documento ho cercato di dare nei limiti del possibile una trascrizione integrale. In presenza di missive assai lunghe e per lo più dedicate a questioni di carattere politico ho preferito tagliare il testo per non appesantire eccessivamente la raccolta. In ogni caso non ho mai omesso le parti che, pur non riferendosi a Vanini, danno uno spaccato del clima culturale e religioso del tempo. Ogni omissione è stata indicata con tre punti di sospensione tra parentesi quadre.

Ciascun documento è corredato da una nota introduttiva, in cui sono indicate di seguito le collocazioni archivistiche, le caratteristiche essenziali del testo, le notizie sugli attergati. Una cura particolare ho usato nella indicazione delle date al fine di evitare confusioni tra quelle riferite al calendario giuliano e allo stile *ab incarnatione* e quelle riferite al calendario gregoriano e allo stile *a circumcissione*. Purtroppo non sempre i biografi vaniniani hanno prestato la dovuta attenzione alla sfasatura tra i due calendari (che com'è noto per il XVII secolo presentano una differenza di dieci giorni) e si sono solo limitati a tradurre nello stile moderno tutte le datazioni inglesi *ab incarnatione* anteriori al 25 marzo di ciascun anno. Di conseguenza ho rettificato quasi

---

<sup>5</sup> Tale è il caso di termini italiani come Sp.to per *Spirito*, S.to per *Santo*; e inglesi come w.th per *with*, w.ch per *which*, y per *the*, y<sup>t</sup> per *that*, w.thout per *without*, y.<sup>r</sup> per *your*, y. per *you*; L.p per *Lordship*; o.r per *our*; L. Lo. Ld per *Lord*; l.re per *letter*; K. per *King*; K. per *Knight*; t.t per *that*; t.e per *the*.

<sup>6</sup> Es. Ill.mo; Ecc.mo; V. E. (Vostra Eccellenza); Col.mo; Onorev.mo; N.ro (nostro); Mons.re; Arc.; P.re (Padre), R.mo; S. M.tà; Mr; S.r; Ma.tie (Majesty).

tutte le date ormai tradizionalmente note agli studiosi vaniniani, indicando in testa a ciascun documento il giorno, il mese e l'anno secondo il calendario gregoriano e conservando in calce agli stessi le originarie datazioni *stilo vetere* del calendario giuliano. Allorché ho preferito riportare entrambi gli stili, ho indicato in parentesi quadre le date del calendario giuliano.

I documenti collazionati sono stati pubblicati per la prima volta dai seguenti autori (in ordine alfabetico):

- BIRCH Thomas, *The Court and Times of James the first*, London, Colburn, 1848 (docc. LX, LXIV-LXV, LXXXV, LXXXIX, CI, CXXVII, CLXIX);
- CHRISTIE Richard Copley, *Vanini in England*, «The English Historical Review», X, 1895, pp. 238-265 (docc. LXXI, LXXXVII, XCII, CIV-CV, CVIII, CXI, CXIV, CXXVI, CXXVIII);
- CORSANO Antonio, *Postille vaniniane*, in *Studi di storia pugliese in onore di Giuseppe Chiarelli*, v. III, Galatina, Congedo, 1974, pp. 33-41 (doc. LV);
- COSÌ Giovanni, *Nuova serie di documenti vaniniani*, «Bollettino di Storia della Filosofia dell'Università degli Studi di Lecce», VII, 1979, ma pp. 197-270 (docc. I-II, IV-VII, IX-XIII);
- COSÌ Giovanni, G. COSÌ, *Frammenti di storia salentina tra '500 e '700*, Alessano, Publigrاف, 2001, (doc. VIII);
- COUSIN Victor, *Vanini, Ses écrits, sa vie et sa mort*, «Revue des Deux Mondes», 2e pér., a. XIII, t. IV, 1843 (doc. CLXXXVII);
- COZZI Gaetano, *Fra Paolo Sarpi, l'anglicanesimo e la 'Historia del Concilio Tridentino'*, «Rivista Storica Italiana», LXVIII, 1956, pp. 559-593 (doc. LVI);
- DE PAOLA Francesco, *Giulio Cesare Vanini da Taurisano filosofo europeo*, Fasano, Schena, 1998 (Docc. XIV-XV, XLVI-XLVII, L, LVIII, LXIX-LXX, LXXIV-LXXV, LXXVII, LXXXI-LXXXIV, XCI, CXVI, CXXIV, CXXXIX, CLXIV, CLXVI-CLXVII);
- DESBARREAU-BERNARD M., *L'Inquisition des livres à Toulouse au XVIIe siècle*, «Mémoires de l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles-Lettres, de Toulouse», s. VII, t. VI, 1874 (docc. CXCIV, CXCVI, CII);
- DI CAGNO POLITI Nicola, *Giulio Cesare Vanini martire e pensatore del XVII secolo. Saggio bibliografico*, Roma, Casa Editrice Italiana, 1894 (doc. XXXII);
- DUQUE DE ALBA et alii (eds.), *Documentos inéditos para la Historia de España*, III, Madrid, Imprenta de la Viuda de Estandislaio Maestre, 1945 (docc. CIII, CVII, CXIX);
- FOUCAULT Didier, *Un philosophe libertin dans l'Europe baroque Giulio Cesare Vanini (1585-1619)*, Paris, Champion, 2003 (docc. CXC, CXCI, CXCII, CXCIII, CCXXI);
- HINDS Allen B., *Report on the manuscripts of the Marquess of Downshire*, (docc. LXVI, LXX, CXLI, CLXIII, CLXV, CLXXV);
- LEE Maurice, *Dudley Carleton to John Chamberlain 1603-1624. Jacobean letters*, New Brunswick, New Jersey, Rutgers University Press, 1972 (docc. LXXIII, CII, CXVII, CXXII);
- MC CLURE Norman Egbert, *The Letters of John Chamberlain*, Philadelphia, The American Philosophical Society, 1939 (doc. LXIII);
- NAMER Émile, *La vita di Vanini in Inghilterra*, «Rinascenza Salentina», I, 1933, pp. 281-303; II, 1934,, pp. 113-142; 217-340 (docc. LVII, LIX, LXI, LXVII, XCVI, CXV, CXVIII, CXXXIV);
- NAMER Émile, *Nuovi documenti su Vanini*, «Giornale Critico della Filosofia Italiana», XIII, 1932, (docc. CLXXIII, CXCVIII, CCIV-CCX, CCXIX-CCXX);
- PALUMBO Raffaele, *Giulio Cesare Vanini e i suoi tempi. Ceno biografico-storico corredato di documenti inediti*, Napoli, N. Jovene, 1878 (docc. LXVIII, LXXIX-LXXX, LXXXVIII);
- PAPULI Giovanni, *Per una revisione della biografia di Giulio Cesare Vanini*, in *Studi di storia pugliese in onore di Giuseppe Chiarelli*, [voll. 7, 1972-198], v. III, Galatina, Congedo, 1974, pp. 43-123 (docc. XXIX- XXX);
- PORZIO Guido, *Biografia critica di G. C. Vanini*, in *Le opere di Giulio Cesare Vanini tradotte per la prima volta in italiano con prefazioni del traduttore*, v. II, Lecce, G. Bortone, 1912 (docc. XLVIII-XLIX);
- RAIMONDI Francesco Paolo, *Giulio Cesare Vanini nell'Europa del Seicento. Con una appendice documentaria*, Pisa-Roma, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, 2005; seconda edizione,

Roma, Aracne, 2014 (docc. III, XVI-XXVIII, XXXI, XXXIII, LII-LIV, LXII, LXXII, LXXVI, LXXVIII, LXXXVI, XC, XCIII-XCIV, XCVII-XCIX, CVI, CIX-CX, CXII, CXX, CXXV, CXXX-CXXXIII, CXXXV-CXXXVII, CXL-CXLI, CXLII-CL; CLX-CLXII, CLXXVI-CLXXXII, CLXXXIV-CLXXXVI, CLXXXIX, CXCV, CXCVII, CXCIX-CCI, CCIII, CCXI-CCXVIII);

ROTONDÒ Antonio, *Nuovi documenti per la storia dell'Indice dei libri proibiti (1572-1638)*, in «Rinascimento», a. XIV, 1963 (doc. CLXXXIII);

SETTEMBRINI Luigi, *Lezioni di letteratura italiana* dettate nell'Università di Napoli, v. III. Napoli, Antonio Morano, 1872 (doc. XLV);

SPINI Giorgio, *Vaniniana*, «Rinascimento», I, 1950, pp. 71-90 (docc. XCV, CXXIII, CXXXIX, CXXXVIII);

STÄUDLIN Carl Friedrich, *Lucilio Vanini. Ursprung des neueren Unglaubens. Atheistisches Apostolat. Nachricht von einem Manuscripte einer neuen Edition der Apologie des Vanini*, in *Beiträge zur Philosophie und Geschichte der Religion und Sittenlehre überhaupt und der verschiedenen Glaubensarten und Kirchen insbesondere*. Erster Band. Lübeck, bei Bohn, 1797, pp. 147-171 (doc. CLXXXVIII).

#### ABBREVIAZIONI USATE

AAUP	= Archivio Antico dell'Università di Padova;
AAW	= Archives of Archdiocese of Westminster - Londra;
ADHG	= Archives Départementales de la Haute-Garonne -Tolosa;
AGOC	= Archivio Generale dell'Ordine dei Carmelitani - Roma Traspontina;
AGS	= Archivio General de Simancas;
AMT	= Archives Municipal de Toulouse;
ANF	= Archives Nationales de France - Parigi;
ApColosso	= Archivio Privato Colosso - Ugento;
ApScarciglia	= Archivio Privato Scarciglia - Non più esistente;
APP	= Archivio Parrocchiale di Perugia;
APT	= Archivio Parrocchiale di Tricase;
ASDN	= Archivio Storico Diocesano di Napoli;
ASG	= Archivio di Stato di Genova;
ASL	= Archivio di Stato di Lecce;
ASN	= Archivio di Stato di Napoli;
ASUR	= Archivio del Santo Uffizio - Roma;
ASV	= Archivio di Stato di Venezia;
ASVat	= Archivio Segreto Vaticano - Roma;
BOARCH.	= Archiginnasio di Bologna;
BP	= Real Biblioteca del Palacio Real di Madrid;
BUG	= Biblioteca Universitaria di Genova;
NaBRANC	= Biblioteca Nazionale di Napoli - Codice brancacciano;
PRO SP	= Public Record Office of London, serie State Papers.